



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

Class

695c

242

v.21:1

1921

1908

ZEITSCHRIFT FÜR ASSYRIOLOGIE UND VERWANDTE GEBIETE

IN VERBINDUNG MIT

EB. SCHRADER IN BERLIN UND ANDEREN

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD

IN HEIDELBERG.

XXI. Band.

Januar 1908.

1.—2. Heft.

INHALT:

Seite

M. Hartmann, Die Südarabischen Inschriften Louvre 15—29	I
H. V. Hilprecht, Die Stellung des Königs <i>Ura-imitti</i> in der Geschichte	20
Chr. Sarauw, Die altarabische Dialektspaltung	31
E. Littmann, Abessinische Glossen	50
M. Cantor, Babylonische Quadratwurzeln und Kubikwurzeln	110
W. H. Worrell, The Interrogative Particle <i>هل</i> in Arabic according to Native Sources and the Kur'an	116
Th. Nöldeke, Syrische Inschriften	151
A. Poebel, Das zeitliche Verhältnis der zweiten Dynastie der grösseren Königsliste zur dritten Dynastie	162
Fr. Thureau-Dangin, La deuxième dynastie du Canon royal et la date de la fondation du royaume babylonien	176
J. Barth, Zu den Papyrusurkunden von Elephantine	188
Th. Nöldeke, Neue jüdische Papyri	195
I. Löw, Der Reis	206
A. Poebel, Das Verbum im Sumerischen	216
Sprechsaal: Mitteilungen von K. Vollers, S. Fraenkel, I. Gold- ziher, D. Künstlinger, A. Condamin, C. Bezold und M. Streck	237
Recensionen: E. Huber, Die Personennamen in den Keilschrifturkunden aus der Zeit der Könige von Ur und Nisin. Besprochen von Fr. Thureau-Dangin	265
Bibliographie	270

STRASSBURG

VERLAG VON KARL J. TRÜBNER

1908.

VERLAG VON KARL J. TRÜBNER IN STRASSBURG.

Aus dem Verlag von Emil Felber in Berlin ging vom
XVI. Bande an in den obigen Verlag über:

ZEITSCHRIFT
FÜR
ASSYRIOLOGIE
UND VERWANDTE GEBIETE

IN VERBINDUNG MIT

EB. SCHRADER IN BERLIN UND ANDEREN

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD

IN HEIDELBERG.

Die „Zeitschrift für Assyriologie“ erscheint in Vierteljahresheften
von je mindestens 5 Bog. 8^o zum jährlichen Subscriptionspreis von 20 M.
Einzelne Hefte soweit Vorrat zu entsprechend höheren Preisen.

Man beliebe alles was die Redaction betrifft an Prof. Dr.
C. Bezold in Heidelberg, alles was die Expedition und den Verlag
anbelangt an die Verlagsbuchhandlung von Karl J. Trübner in
Strassburg (Elsass) zu adressieren.

Die Verantwortung für die einzelnen Artikel tragen allein die Verfasser.

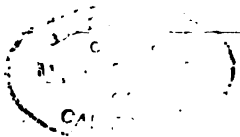
- Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete in Ver-
bindung mit Eb. Schrader in Berlin und Anderen heraus-
gegeben von Carl Bezold in Heidelberg. XVI. Band. 8^o.
IV, 424 S. Mit 4 Tafeln in Lichtdruck. 1902. M. 18.—
—, — XVII. Band. 8^o. IV, 418 S. 1903. M. 18.—
—, — —, — Beiheft zum XVII. Band: Ibn Qutaiba's 'Ujûn al
Aĥbâr. Nach den Handschriften zu Constantinopel u. St. Peters-
burg herausgegeben von Carl Brockelmann. Teil II. 8^o.
IV, 136 S. 1903. M. 10.—
—, — XVIII. Band. 8^o. IV, 404 S. 1904/1905. M. 18.—
—, — XIX. Band. 8^o. IV, 440 S. 1905/1906. M. 18.—
—, — —, — Beiheft zum XIX. Band: Ibn Qutaiba's 'Ujûn al
Aĥbâr. Nach den Handschriften zu Constantinopel u. St. Peters-
burg herausgegeben von Carl Brockelmann. Teil III. 8^o.
IV, 124 S. 1906. M. 10.—
—, — XX. Band. 8^o. IV, 476 S. 1907. M. 20.—
—, — XXI. Band. 8^o. 1908. [Unter der Presse.] M. 20.—
—, — —, — Beiheft zum XXI. Band: Ibn Qutaiba's 'Ujûn al
Aĥbâr. Nach den Handschriften zu Constantinopel u. St. Peters-
burg herausgegeben von Carl Brockelmann. Teil IV. 8^o.
IV, 104 S. 1908. [Erscheint in Kürze.] ca. M. 9.—

ZEITSCHRIFT
FÜR
ASSYRIOLOGIE
UND VERWANDTE GEBIETE

IN VERBINDUNG MIT
EB. SCHRADER IN BERLIN UND ANDEREN

HERAUSGEGEBEN VON
CARL BEZOLD
IN HEIDELBERG.

EINUNDZWANZIGSTER BAND.



STRASSBURG
VERLAG VON KARL J. TRÜBNER
1908.

**PRESERVATION
REPLACEMENT
REVIEW** v. 1-16 repl.
m/f only

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München

I N H A L T.

	Seite
M. Hartmann, Die Südarabischen Inschriften Louvre 15—29	1
H. V. Hilprecht, Die Stellung des Königs <i>Ura-imitti</i> in der Geschichte	20
Chr. Sarauw, Die altarabische Dialektspaltung	31
E. Littmann, Abessinische Glossen	50
M. Cantor, Babylonische Quadratwurzeln und Kubikwurzeln	110
W. H. Worrell, The Interrogative Particle <i>قُلْ</i> in Arabic according to Native Sources and the <i>Kur'an</i>	116
Th. Nöldeke, Syrische Inschriften	151
A. Poebel, Das zeitliche Verhältniß der zweiten Dynastie der grösseren Königsliste zur dritten Dynastie	162
Fr. Thureau-Dangin, La deuxième dynastie du Canon royal et la date de la fondation du royaume babylonien	176
J. Barth, Zu den Papyrusurkunden von Elephantine	188
Th. Nöldeke, Neue jüdische Papyri	195
I. Löw, Der Reis	206
A. Poebel, Das Verbum im Sumerischen	216
M. Jastrow, jr., Urumus	277
St. Langdon, Lexicographical Studies	283
R. Růžicka, Ueber die Existenz des <i>Ĝ</i> im Hebräischen	293
P. Jensen, Von Nestor-Samuel bis zu Orestes-Salomo	341
Th. Nöldeke, Aramäische Inschriften	375

S P R E C H S A A L:

K. Vollers, Der Name Moab	237
S. Fraenkel, Zu den Papyri von Elephantine	240
I. Goldziher, Notizen zu der Zauberformel, ZA XX, 406 ff.	244
D. Künstlinger, Aus einem Briefe desselben an C. Bezold	245
A. Condamin, Une nouvelle inscription de Šamsi-Adad	247
C. Bezold, Zu der neuen Inschrift Šamsi-Adad's	250
M. Streck, <i>ܡܡܐ</i> (<i>ܡܡܐ</i>) = babyl. Mami (Mama)? — Kardunias	254
Jos. Halévy, Aus zwei Mittheilungen desselben an C. Bezold	389

. RECENSIONEN:

E. Huber, Die Personennamen in den Keilschrifturkunden aus der Zeit der Könige von Ur und Nisim. Besprochen von Fr. Thureau-Dangin	265
A. Musil, Arabia Petraea. I. II, 1 und 2. Besprochen von M. J. de Goeje	391
C. F. Lehmann-Haupt, Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens. Mit einem Beitrage von M. van Berchem. Besprochen von C. Bezold, F. Macler und M. Sobernheim	395
Wm. J. Hinke, A New Boundary Stone of Nebuchadnezzar I. from Nippur. Besprochen von W. Hayes Ward	408

Bibliographie	270, 412
Berichtigungen	276, 416

Die Verantwortung für die einzelnen Artikel tragen allein die Verfasser.



Die Südarabischen Inschriften Louvre 15—29.

Von *Martin Hartmann*.

Der alte Bestand des Louvre, Nr. 1—14, wurde von JOSEPH und HARTWIG DERENBOURG beschrieben in *Nouvelles Études sur l'Épigraphie du Yémen* (*Revue d'Assyriologie* I (1885), 50—65). Später gesellten sich dazu die 14 Inschriftsteine, die als Besitz der Académie des Inscriptions et Belles Lettres im Jahre 1883 von JOSEPH und HARTWIG DERENBOURG in den *Études sur l'Épigraphie du Yémen V* (*Journ. Asiat.* 1883, II, S. 229—77) behandelt waren. Im Jahre 1886 erwarb das Louvre die Sammlungen ALFRED BARDEY und LOUIS BESSON. Ihre Beschreibung liegt nun vor in HARTWIG DERENBOURG, *Premier Supplément aux Monuments Sabéens et Himyarites du Louvre* (*Revue d'Assyriol.* VI (1904), Sonderabdruck. Paris, Leroux 1905, 18 Seiten). Darin sind diese Inschriften Nr. 15—29 genannt (15—24 = BARDEY 1—10, 25—29 = BESSON 1—5). Ein Louvrestein ohne Nummer, der im Jahre 1885 von dem Schiffskapitän CAMOIN mitgebracht und 1904 oder 1905 von dessen Erben dem Louvre geschenkt wurde, ist behandelt von HARTWIG DERENBOURG in *Une Inscription Yémenite nouvellement entrée aux Musées du Louvre* (CR des Séances de l'Académie des Inscriptions 1905, S. 235 ff.) und in *Le Culte de la Déesse Al-'Ouzzâ en Arabie au IV^e siècle de notre ère* (*Recueil de Mémoires Orientaux*, par les Proff. de l'école des LL. OO. VV., Paris 1905, 33 ff.). In *Premier Supplément* (s. oben) wird zu Louvre 21 der Stein Glaser 424

und ein König von Saba' und Dū Raidān«. — Was Azlam ist, entzieht sich uns. DERENBOURG las 1889 (in *Un nouveau roi*) אצלם und übersetzte »les images et le trésor [הקני] de 'Athlar«. Jetzt findet er in אַלְלַם »la ville arabe d'Athlam, sur laquelle on peut voir Al-Hamdānī, Djaz. 180, 15; Al-Bekrī 94; Fāḫoult 1, 372 [lies 312]«. Nur ist an diesen Stellen von einer Stadt Azlam nicht die Rede. Hamdānī hat: **الدمانخ** واطلم موضعان **لكلاب** (mit *kilāb* sind hier wohl die nordsyrischen Banū Kilāb gemeint; s. Hamd. 132, 19). Bei Bakrī ist Azlam: **من جهة الشام من منازل سعد ابي وَجَرَة** und bei Jāqūt ist Azlam als Name verschiedener Berge belegt. Die zitierten Stellen sprechen also nicht von einer »Stadt«, noch auch kommen sie wegen der geographischen Lage irgendwie für die Erklärung hier in Betracht. Mit der »Stadt« entfällt die Aenderung von **הגבאן** in **הגבאן** »entouré d'un mur«. Eine Aenderung solcher Art darf bei vollkommen sicherer Lesung nur gewagt werden, wo die Deutung des Gegebenen sich versagt und Indicia für das Konjizierte vorliegen. Hier aber stimmt **הגבאן** vortrefflich zu dem **החרר**, an das es angeschlossen ist, denn **גבא** ist ersichtlich der südarabische Vertreter des nordarabischen **جع** (vgl. **הח** im Aethiopischen, dem ebenfalls **جع** fehlt). »Erneuern« und »zurückkehren lassen« scil. in statum priorem berühren sich eng. Da die Schlösser der südarabischen Grossen gewöhnlich ihre besonderen Namen hatten, liegt es nächst, an ein von dem König wiederhergestelltes und neu in Aufnahme gebrachtes Schloss Azlam zu denken. — DERENBOURG schreibt *Dhaibān* und erinnert an »*Aihtar de Dhaibān, seigneur de la Mer de danger, que j'ai rencontré dans les inscriptions 2, 20 et 23 de la Bibliothèque Nationale, qui se retrouve aussi dans Glaser 686 d'après Glaser, Abessinier 37 n. 1, cf. p. 108*«. Nun wird aber bei dem Fehlen des *jā* besser *Dibān* gelesen werden (vgl. **דיבון** im AT

pass. und Meša' 21. 28) und der »*Seigneur de la Mer de danger*« wird vielmehr ein »*Seigneur du pays Haṭṭbum*« sein.

Zu Louvre 18: Die bustrophedon laufende Inschrift (= Prid. 7) lautet:

1 **ⲟⲓⲡⲁⲓⲃⲙⲕⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ**
 2 **Ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ**
 3 **ⲟⲩⲙⲕⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ**
 4 **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ**
 5 **ⲓⲙⲕⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ**

DERENBOURG übersetzt:

- 1 *par ordre de celui qu'il a servi, il a fait et [bâti]*
- 2 *quatre sur trois le réservoir d'eau*
- 3 *pour lui, toute citerne appartenant à leur chef*
- 4 *le en galerie ombreuse,¹⁾ qu'a acquis 'Amkhau-*
- 5 *lam. Au nom d'Ilmakḥāh.*

Da der Stein oben und links unvollständig ist, steht nichts im Wege, im ersten Worte von Z. 1 den Rest eines Namens zu sehen, wie er ja vor dem **ⲓⲙⲕ** erwartet wird. Man ergänze

1 **ⲛⲓⲛⲓ**

und übersetze: »N. N. Sohn des A]bī'amar Dū Lachdum hat« u. s. w. Für den Namen mit **ⲛⲓⲛⲓ** hat man die Wahl. DERENBOURG selbst ergänzte das, übrigens nicht sichere, **ⲛⲓⲛⲓ** CIH 26 (= Gl. 26), 8 zu **ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ**. Man darf wohl auch an **ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ** denken. In dem **ⲓⲙⲕⲁⲛ** ist der Familienname enthalten und man hat nicht nötig, mit DERENBOURG zu zerlegen **ⲓⲙ** + **ⲓⲙⲕ** und ein Pron. relat. **ⲓⲙ** in diesem schlichten Texte anzunehmen. Die Adelsippe Lachd(um) ist bisher nicht belegt. — Für den Rest der Inschrift ist eine irgendwie annehmbare Erklärung zur

1) Bei Behandlung von **ⲓⲓⲓ** werden künftig die **ⲓⲓⲓ**-Formeln der Safatena heranzuziehen sein. Eine Zusammenstellung s. DUSSAUD, *Arabes* 104 f., vgl. auch 137.

Zeit nicht zu erzielen. Die Uebersetzung von Z. 2 erscheint mir nur als ein zusammenhangloser Komplex von Worten.

Zu Louvre 19: Der geringe Rest lautet:

[?]
 𐩦𐩣𐩪𐩨𐩣𐩪[?] 1
 2 𐩧𐩨𐩣𐩪𐩨𐩣

DERENBOURG sieht in dem zweiten Worte von Z. 1 den Namen der Stadt, wo das 𐩪𐩣𐩪[𐩪] war: *»peut-être était-ce גורן de Halévy 435 [l. 485], l. 3 et 4, notre texte étant peut-être également minéen«*. Aber 𐩨𐩦𐩣 in Hal. 485 ist sicher nicht eine Stadt (es wird das auch weder von D. H. MÜLLER, ZDMG 37, 348, noch von HOMMEL, *Chrestom.* 112 angenommen). Dass die Inschrift, deren Rest Louvre 19 ist, minäisch war, ist höchst unwahrscheinlich. Die Bustrophedon-Inschriften gehören der Zeit der sabäischen Mukarrabe an. So entfällt ein Teil der minimalen Wahrscheinlichkeit, dass aus 𐩨𐩨𐩣𐩪𐩨 Hal. 353, 7 oder 𐩨𐩣𐩪 Hal. 192, 4 eine Ergänzung von 𐩧𐩨𐩣𐩪 zu gewinnen ist, wie DERENBOURG annimmt.

Zu Louvre 20: Die Inschrift, die oben, rechts und unten vollständig ist, lautet:

𐩦𐩣𐩪𐩨𐩣𐩪𐩨𐩣𐩪𐩨𐩣𐩪 1
 𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪 2
 𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪 3
 𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪𐩪 4

DERENBOURG übersetzt:

1 *Nā'amwadd, et Nā'amgad, et Bil[. . . ., filles de*

2 *Ben'ıl Youhaşbik, servantes de [. . . ., ont consacré la terre*

3 *de choix Toubal(?) qu'elles possédaient, et ont voué [le] sanc[tuaire]*

4 *à Ta'leb Riyām et aux dieux maîtres [de leur maison.*

Zum Namen נעמגד נעמגדרא pun. נעמגדרא, in lateinischen Inschriften *namgedde, namgidde*. Durch

dieses **𐤎𐤍𐤏𐤋** ist die Lesung des gleichen Namens gesichert für CIH 21, 1 (**𐤎𐤍𐤏𐤋**; die Bemerkungen D. H. MÜLLER's und DERENBOURG's dazu werden nun gegenstandslos); ich glaube auch auf der Tafel das **𐤍** zu erkennen. — Das Vorkommen von **𐤍** als Gottesname hier, wohl zum ersten Male in den jemenischen Inschriften, ist von grossem Interesse. **𐤍** ist aus aramäischen und kananäischen Inschriften bekannt, s. LIDZBARSKI, *Nordsemitische Epigraphik* s. v. und die mit **𐤍** zusammengesetzten Namen (S. 248 f.). In den safatenischen Inschriften (Vogüē 110b) findet sich **𐤎𐤍𐤏𐤋**, das DUSSAUD wohl richtig erklärt als »Gad (= θεός) der 'Aoueidenrou« (*Arabes* 148). Man hätte nicht gedacht, den

Namen **𐤎𐤍**, dessen Zusammenhang mit arab. **جَدّ** CLERMONT-GANNEAU, *Recueil* VII, 10 durch die Schreibung *Γαδδευωλοι* in Nr. 5 der MVAG 1905 von SOBERNHEIM mitgeteilten palmyrenischen Inschriften für gesichert hält, in den jemenischen Denkmälern zu finden. Hat hier eine Entlehnung aus dem nordarabisch-aramäischen Pantheon stattgefunden? — Zu dem Namen **𐤎𐤍𐤏𐤋** Z. 2 bemerkt DERENBOURG, er komme auch in der verkürzten Form **𐤎𐤍** in einer Louvre-Inschrift vor (J. et H. DERENBOURG, *Etudes sur l'Epigr. du Yémen* I, 64). Das ist ebenso unwahrscheinlich wie seine Gleichstellung von **𐤎𐤍𐤏𐤋** und **𐤎𐤍**: jene sind Juḥaṣbiḥ und Juḥa'min, diese sind Jaṣbaḥ und Ja'man, denn es ist nicht abzusehen, warum in diesen Fällen das Charakteristikum des s(h)-Stammes sollte bald beibehalten, bald fallen gelassen sein. — Ist wirklich für das *mudaf ilēh*, das nach **𐤎𐤍** erwartet wird, nur ein kurzer Name anzunehmen, so darf **𐤎** substituiert werden. Die Frauen bezeichnen sich dann als Hörige (Dienerinnen) des Wadd. Doch ist bei dem Charakter der Urkunde, die an eine bestimmte Formel nicht gebunden ist, eine Sicherheit der Länge der Lücke nicht gegeben. Die Ergänzung ... **𐤎𐤍** **𐤎𐤍𐤏𐤋** wird durch eine andere zu ersetzen sein, nachdem eine neue Inschrift BURCHARDT's eine vollständige Urkunde

sein, wohl aber die andere, die das erste der beiden von J. FLEMMING unter dem Titel *Zwei sabäische Inschriften auf der Bibliothek zu Göttingen* in *Nachr. d. K. Ges. Wiss. Gött., Phil.-hist. Kl.* 1894, Nr. 2 publizierte Stücke ist. Z. 2

lautet da: מקלר | לאנהלחמי | רוים | חרתן | י[sie stellten her] dieses Bassin zur Bewässerung ihrer Palmen genannt Maqlad. Es ist nicht mit voller Sicherheit aus diesen beiden Inschriften zu ersehen, ob sich der Eigenname auf die Wasseranlage oder auf die Dattelpflanzung bezieht. Vergleicht man Louvre 20, so schliesst man, dass die חרת gemeint ist. Denn in Louvre 20 kann sich der Name 10X nur auf diese beziehen. So ist auch in Flemming 1 מקלר und in Burchardt 4 מוטפתן Name der חרת. In חרת wird man nun nicht mit DERENBOURG nach der alten, von ihm zu CIH 24, 4 gegebenen Erklärung eine *terre de choix* sehen dürfen. Dass die חרת der Bewässerung diene, geht aus Gottingensis 1 deutlich hervor. Zu trennen ist dieses חרת, das wohl als حارة zu denken ist, von dem חרת = حيرة, syr. ܚܝܪܬܐ, ܚܝܪܬܐ Heerlager, das sich z. B. Gl. 825, 7 findet und über welches s. NÖLDEKE, *Tabari* 25 n. 1. In dem 1 nach 1010 den Anfang von 1011 zu sehen, scheint mir willkürlich; denn nichts liegt vor, was veranlassen könnte, an einen besondern Bau zu denken: es kann sich doch wohl nur darum handeln, die Anlage, von deren Herstellung (oder Erneuerung) die Rede ist, in den Schutz der Gottheit zu stellen. Man würde also etwa 1012 erwarten. — Zu חרת vgl. noch הרחן Hal. 210 (min.), 3 (neben משקית) und Marseille 10, 2 (neben נחלן); חרחו Rehatek 1 (+ 4 + 5), 4 (neben נחלן).¹⁾

1) Vielleicht hat man bei חרת an ähnliche umfassende Bewässerungsanlagen zu denken, wie sie vor einigen Monaten bei den Arbeiten der Deutschen Orient-Gesellschaft in Qal'at Schirgät blossgelegt und in ihrer sinnreichen Konstruktion erkannt worden sind.

Zu Louvre 21: Die Inschrift des auf allen Seiten abgebrochenen Steines lautet:

𐩦𐩬𐩦𐩠𐩢𐩣𐩢𐩣𐩦𐩠𐩢 1

𐩦𐩠𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 2

𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 3

𐩢𐩣𐩢𐩣 4

𐩦𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 5

Sie zeigt nur, dass ein Gott den Weihenden, Jahmā'il, geschützt hat. Eine nähere Bestimmung liegt in Z. 3: 𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢, welche Worte von DERENBOUG an das Vorhergehende angeschlossen werden: *parce qu'il a exaucé son serviteur Yahmīl[il] dans la forteresse Ausān*. Zu den zu CIH 289, 2 gegebenen Beispielen des Stammes 𐩢𐩢 ist nun hinzuzufügen 𐩢𐩢𐩣𐩢𐩢 Burchardt 3 (OLZ 1907, 241), 12.

Zu Louvre 24 (= Prideaux 8): Die fünf kurzen Zeilen des wahrscheinlich nur rechts und unten vollständigen Steines haben ein besonderes Interesse, weil sie 1 Personennamen, 1 Sippennamen, 1 Stammnamen und 2 Gentilicia enthalten, und lauten:

𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 1

𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 2

𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 3

𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 4

𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢𐩣𐩢 5

DERENBOURG übersetzt:

1 *les bi]ens du meilleur d'entre eux, et Iwyas[s*

2 *et] sa [tri]bu Samā', et ceux-ci ont frap[pé*

3 *. et son serviteur Iwyas*

4 *le Kahlānite, le Samā'ite, de deu[x*

5 *le meilleur d'entre eux Dhoū-Ḥaḍanān*

Das 𐩢𐩣𐩢𐩣 Z. 1. 3 *Iwyas* zu lesen, liegt kein Grund vor. Es ist nicht abzusehen, warum wir wegen 𐩢𐩢𐩣 = *himjar* alle Wörter, die an dritter Stelle ein *j* haben, *fi'jal*

Der Stein ist rechts und links abgebrochen. Die Ergänzungen sind ganz unsicher. Die Zeilen waren wohl mehrere Male so lang als sie jetzt sind. — Die Lesung ist nirgends zweifelhaft. DERENBOURG hat in Z. 3 sowohl im Corpus als hier **𐩧𐩣𐩪𐩬**. Die Fotografie (Tafel XXV) zeigt aber mit vollkommener Deutlichkeit **𐩧𐩣𐩪𐩬**, wie auch D. H. MÜLLER in der sich nur auf GLASER's sonst ungenaue Abschrift stützenden Wiedergabe hat. Die Deutung der drei Namen mit **𐩧** in Z. 3 wird davon auszugehen haben, dass auch sonst Brunnen und Ländereien Eigennamen tragen (vgl. S. 8). Es ist mit *dū akwad*, *dū uhaij* und *dū samakum* (*sāmikum?*), denen wenigstens noch ein *dū*-Name vorausging, kaum etwas Anderes gemeint als die Namen der Zisternen, Brunnen und Gemüseärten, von deren Herstellung in der Inschrift die Rede ist. — Die Familie der Weihenden wird besser als **כנו נמרן** denn als **כנו נמרם** angenommen werden. — Das **בָּקַל** in Z. 2, gleich nar. **بَقْل** (nicht **بَاتِل**!) sichert das Vorkommen des Wortes in den Inschriften (berichtige danach OLZ 1907 Sp. 244 n. 1);¹⁾ auf die Zusammenstellung mit **שבקל** Hal. 151, 9 weise ich hier wiederholt hin.

Zu Louvre 27: *»Petit autel portatif, sur lequel on lit:*

Image de Yaf'an

𐩧𐩣𐩪𐩬𐩪𐩬𐩪𐩬

L'emploi du féminin 𐩪𐩬𐩪𐩬 pour exprimer l'image prouve que 𐩪𐩬𐩪𐩬 désigne ici une déesse.» In Wirklichkeit beweist **𐩪𐩬𐩪𐩬** nur, dass es sich um ein weibliches Wesen handelt. Es ist zu vergleichen, dass auf den kyprischen Inschriften für »Statue« **𐩪𐩬𐩪𐩬** steht, wenn sie eine männliche, **𐩪𐩬𐩪𐩬**, wenn sie eine weibliche Person darstellt (Belege bei LIDZBARSKI, *Nordsem. Epigr.* 151 n. 3). Dass die weibliche Person eine Göttin sei, ist durch nichts erwiesen. Im Gegenteil, Alles

1) Doch wird das **בָּקַל** in GLASER's Version von CIH 11 dadurch kaum gestützt; die Tafel zeigt an der Stelle keine Spuren von Schrift.

übersetzt: »en faveur de sa fille« und fragt »quelle nuance exprime la préposition ל devant יצחק«. Vielleicht war ihm das Nächstliegende zu banal und der Erwähnung unwürdig. Der Gebrauch des ל als Exponent des Genetivverhältnisses scheint bisher in den Inschriften nicht nachgewiesen. Ihn hier zu finden, hindert nichts. Wohl aber empfindet man, dass diese etwas umständliche Ausdrucksweise in unserm Falle angemessen ist, um das Stoffwort nicht von dem Gegenstande zu trennen. — Noch ein Wort zu dem »Petit autel portatif«. Eine Begründung dieser Bezeichnung wäre erwünscht gewesen. Die Maasse dieses »Altars« sind: Höhe 0,09 m, Breite 0,095 m, Tiefe 0,095 m. Der Stein mit der 'Uzzajān-Inschrift hat: Höhe 0,165 m, Breite 0,10 m, Tiefe 0,06 m. Die Breite ist also bei beiden Denkmälern fast gleich (9,5 und 10 cm); die Verschiedenheit der Tiefe ist unwesentlich (9,5 und 6 cm). An Höhe hat der 'Uzzā-Stein fast das Doppelte (16,5 cm gegen 9 cm). Die Differenzen berechtigen meines Erachtens nicht, den grossen Stein als »petit cippe«, den kleinen als »Taschenaltar« zu bezeichnen. Beide Stücke sind ejusdem generis, beide sind Statuensockel. Auf den von 9 cm Höhe hätte man mehr schreiben können. Was drauf steht, genügte der Person, die die Statue herstellen liess: »Bildnis der Jaf'an«.

Zu Louvre 29: Der Text ist unsicher, weil der Stein eine Fälschung ist. Es liegt aber Nachbildung eines Originals vor. Der Stein zeigt:

ቅዳሳ 10፡፳፻፲ 1
 አገልግሎት 2
 ማግኘት 3

ለገቢዎች 4
 ለገቢዎች 5
 ለገቢዎች 6

DERENBOURG's Ergänzung und Erklärung setzen, auf

mit **X** so gut denkbar wie die zahlreichen Namen mit **عبد**; vgl. **11640**• CIH 6, 1.

von Marduk als König, von Ištar als Herrin von *same-e* (*same*) *u iršiti(m)* »der Himmel und der Erde« die Rede ist. Wir wissen ferner, dass Babylon zu einer Zeit »die religiöse Zentrale für die Euphrat-Tigris-Länder und die benachbarten Gebiete war« (so LIDZBARSKI selbst *Ephem.* 1, 256). Jemen wurde von babylonischem Einflusse bestrichen, sei es direkt, sei es auf dem Umwege über Syrien. Wir finden eine der babylonischen Gottheiten, die als Gebieter der Himmel und der Erde in den Keilschriften vorkommen, bei Kananäern und Aramäern als בעלשם bzw. בעלשם(י) (בעשם(י)). Man mag in diesem »Herrn der Himmel« Marduk oder Ištar sehen.¹⁾ Erscheint

man sich dann 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁 denken?, etwa als ذو سُبُو = ذو سُبُو; und wo bleibt dann 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁?, etwa = ذو سامي »der erhaben ist«? Aber das Verbum *smw* »hoch sein« scheint in den Inschriften bisher nicht nachgewiesen.

1) Trotz der Verschiedenheit des Geschlechtes liegt es näher an Ištar zu denken. Der ihr entsprechende 'Aṭtar ist der 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁, dessen Ursprung bald vergessen wurde. Ähnlich spuken im Kopf Mohammed's alte Gottheiten in den drei Hypostasen Allāh's Koran 114, 1 قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ

𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁: »Herr der Menschen«, »König der Menschen«, »Gott der Menschen«. Ob die heidnischen Zeitgenossen Mohammed's bei Anwendung der Termini an bestimmte Gottheiten dachten, bleibe dahingestellt; ähnlich war es mit رَبِّ الْعَالَمِينَ, das wohl schon vor Mohammed stehendes Beiwort Allāh's war. Treffend weist LIDZBARSKI auf 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁 hin, die bereits in der älteren nachbiblischen Literatur sehr häufig sind. Vgl. auch unser »Der HERR«, »The LORD«

in gewissen Kreisen und modernes رَبِّ bei Arabern unter Einfluss dieser Kreise. — Ich verwahre mich ausdrücklich dagegen, dass ich in den drei Wesen, die eines sind (Dreieinigkeit), die direkten Abkömmlinge von Sin, Šamaš und Ištar sehe, wie es die modische Theorie gewiss tun wird. Es ist unerwiesen und unerweisbar, dass die religiösen Aeussierungen Arabiens in solcher Weise unter dem Einfluss der »altorientalischen Weltanschauung« gestanden haben.

Aethiopische mit seiner verhältnismässig späten literarischen Festlegung darf nicht herangezogen werden¹⁾). Es gingen allenthalben »der Himmel« und »die Himmel« nebeneinander her, so dass das eine in diesen, das andere in jenen Kreisen üblicher war. Man wird nicht mit voller Sicherheit sagen können: »die Form سماوات ist erst mit dem Eindringen der babylonisch-jüdisch-christlichen Vorstellung von den sieben Himmeln entstanden« (LIDZBARSKI, *Ephem.* 1, 246). Diese Fassung führt zu der schiefen Vorstellung, als sei Babylonisches in den Koran lediglich durch jüdisch-christlichen Einfluss gekommen. Schalten wir »christlich« aus, so bleibt uns schon ein viel weiterer Spielraum. Aber selbst »jüdisch« ist zu streichen. Das Judentum war ein Hauptträger babylonischer Vorstellungen, aber sicherlich nicht der einzige. Lange bevor es diese Rolle übernahm, wirkte das Zentrum Babylon mit seiner Vorstellungswelt auf weite Fernen, wirkte bis nach Jemen hin. Und als das Judentum babylonisch durchsetzt war, gab es neben ihm andere Faktoren, die es ebenso waren und Babylonisches in die Welt trugen. Wenn hier von Babylon als dem Originalsitze der Verehrung des »Herrn der Himmel« die Rede ist, so ist damit nicht durchaus das Babylon der semitischen Herrscher gemeint. Auch nach Vernichtung der vorderasiatischen Weltmonarchie semitischen Charakters blieb Babylon ein religiöser Mittelpunkt ersten Ranges. Dass Lehre und Kult von den neuen Verhältnissen berührt wurden, wird sich kaum bestreiten lassen. Die Nachfolger der Neubabylonier, die Achämeniden, konnten den alten Kult nicht sofort beseitigen. Die Infiltrierung mit Religions-Elementen der per-

ist«. Die Zusammenstellung 𐩧𐩢𐩨𐩢𐩨𐩢𐩨𐩢 Marseille 13, 3 (die Lesung DERENBOURG's ist kaum anzuzweifeln) ist nicht sicher zu erklären; DERENBOURG übersetzt: »Wadd le Céleste«.

1) Doch sei mit MORDTMANN, OM 12 hingewiesen auf das 𐩧𐩢𐩨𐩢𐩨𐩢 𐩧𐩢𐩨𐩢 der Inschriften von Axum.

sischen Herrschaft wird nach und nach vor sich gegangen sein. »Die Himmel« bleiben dabei bestehen: auch die Lehre Zoroaster's kennt mehrere Himmel,¹⁾ die sie wahrscheinlich aus der älteren Naturreligion übernommen hat. Die Mischformen, die aus der Aufpfropfung des Zoroastrismus auf das semitische System sich ergeben, sind eines der interessantesten Probleme der Religionswissenschaft. Das, was davon vorliegt, lehrt uns, recht vorsichtig zu sein in Bestreitung von Möglichkeiten, für die sich anderweit Indicia beibringen lassen. In unserm Falle gelangen wir zu folgendem Schlusse: 𐎧𐎠𐎡𐎢 als Mitglied des jemenischen Pantheons wird durch zahlreiche Erwägungen als ein Gegenstück zu dem nördlichen בעלשמן, בעלשמים glaubhaft gemacht. Es muss unentschieden bleiben, zu welcher Zeit und durch welche Vermittlung die Einführung des »Herrn der Himmel« nach Südarabien erfolgt ist. Es ist aber auch zu erwägen, ob nicht spontane Entstehung in Südarabien angenommen werden darf, in dem Sinne, dass die Vorstellung einer Mehrheit von Himmeln, sei es original²⁾ sei es importiert,³⁾ vorhanden war, und dass irgendwelche Elemente des Volkes in Jemen (es ist nicht zwingend, an die Priesterschaft zu denken) einem der höchsten Wesen die Herrschaft über diese Himmel zuschrieben und es danach benannten.

Wenn an diese Einzelbemerkungen ein Allgemeines geknüpft werden darf, so ist es die Beobachtung, wie sehr die Deutung der Inschriften abhängig ist von dem Verständnis der allgemeinen Verhältnisse der südarabi-

1) JACKSON, *Die Iranische Religion* (Grundr. d. Iran. Philol. 2), 671.

2) In der reinen Naturreligion des vorzoroastrischen Persiens waren die Vorstellungen vom Weltall gewiss unabhängig von den Lehren der babylonischen Priester-Astronomen.

3) Ausser an die Einschleppungen durch die Juden und später die Christen ist auch an die Beutezüge der Jemener zu denken: sie selbst nahmen in den Aussenbesitzungen, wie Dedan-Al'ola, Fremdes auf und brachten von dort in den Sklaven (auch Hierodulen) Organe einer nicht zu unterschätzenden Befruchtung mit Fremdem mit.

schen Welt. Wir müssen DERENBOURG dankbar sein, dass er seine langjährige Erfahrung, seine mühevollen Materialsammlungen und seinen unermüdlichen Fleiss immer von neuem in den Dienst der epigraphischen Denkmäler Jemens stellt. Aber die Deutung von Louvre 18, 1 ist ein Schulbeispiel dafür, wie die rein philologische Erklärung versagt, wo die archäologische Betrachtung die sichere Lösung des Problems leicht gewährt. An erster Stelle ist die soziale Ordnung der südarabischen Volksgemeinschaften zu erforschen, sind die Gesellungsgruppen jener Gesellschaft zu untersuchen. Schon die äussere Form der Denkmäler, die mit nicht zu zahlreichen Ausnahmen den Namen ihrer Errichter in einer die soziale Schicht verratenden Weise bezeichnen, weist auf die Wichtigkeit dieser Seite der Behandlung hin. Man kommt um sie nicht mit der Ausflucht herum, »ich bin nicht Soziologe«, so wenig die Nichtzugehörigkeit zur »Zunft« der Religionswissenschaftler eine Entschuldigung für ungenügende Behandlung der religiösen Seite von Urkunden ist. Richtig ist, dass die Entwicklung der südarabischen Gesellschaft bisher nicht zum Gegenstand einer Sonderuntersuchung gemacht worden ist. Der Versuch, den ich demnächst in *Die Arabische Frage (Der Islamische Orient II)* vorlegen werde, macht nicht den Anspruch, ein vollständiges und scharfes Bild jener Gesellschaft zu liefern, aber er gibt das Material der Denkmäler nach einigen Richtungen in einer Ordnung, die die Fehlerquellen beschränken wird.

Die Stellung des Königs *Ura-imitti* in der Geschichte.

Von H. V. Hilprecht.

In seinen kürzlich erschienenen *Chronicles concerning Early Babylonian Kings* (2 volumes, London, 1907) hat KING uns einen äusserst wertvollen Beitrag für die babylonisch-assyrische Chronologie geliefert. Mit besonderer Genugtuung begrüsse ich, dass KING in diesem Werke in mehreren wesentlichen Punkten, wenn auch auf andere Weise zu ähnlichen Resultaten gekommen ist als der Schreiber, so in der Annahme des Ursprungs der sogenannten II. Babylonischen Dynastie aus dem Meerlande und in der allgemeinen Bestimmung der Chronologie der I. Dynastie von Babylon. Denn während ich als die beiden äussersten Grenzen für die Zeit, innerhalb deren Hammurabi gelebt haben muss, die Jahre 2000 und 1830 v. Chr. ansetzte (cfr. meine *Mathematical, Metrological and Chronological Tablets from the Temple Library of Nippur*, Philadelphia, 1906, pp. 43 und 45), gelangte KING zu der Ueberzeugung, dass dieser Herrscher in runder Zahl etwa 1900 v. Chr. (oder ein wenig vorher) regiert haben muss.

Von besonderem Interesse ist mir und wahrscheinlich auch anderen Assyriologen, was KING, *l. c.*, Vol. I, pp. 56 ff., 136, 141, Vol. II, pp. 12—16, 117 f., 121 über die beiden Könige *Ura-imitti* und »*Bêl-ibni*« auf Grund von Brit. Mus. Nos. 26472, Rev., ll. 8—13 und 96152, Obv., ll. 1—7 uns mitteilt. Aus dem in mehreren Einzelheiten¹⁾ noch

1) Cfr. 26472, Rev., die erste Hälfte von Zeile 9 und Z. 11, und die entsprechenden Parallelstellen auf 96152.

nicht ganz durchsichtigen Keilschrifttexte ergibt sich jedenfalls mit Sicherheit, dass ein gewisser König *Ura-imitti* noch bei Lebzeiten seinen Gärtner namens *m dEN-LIL-KAK*, von KING *Bêl-ibni* gelesen, auf seinen Thron setzte und mit seiner Königskrone schmückte, und weiter, dass (wahrscheinlich bald darauf) eben jener *Ura-imitti* in seinem eigenen Palaste aus einer nicht ganz klaren Veranlassung plötzlich sein Leben verlor, und dass *m dEN-LIL-KAK* tatsächlich in die Königsherrschaft einrückte.

Mit Recht zieht KING den Inhalt einer bei Agathias sich findenden Geschichte, gemäss deren ein gewisser *Beletaras*, Gärtner eines Königs *Beleous*, der keine Nachkommen hatte, unerwartet die Königsherrschaft gewann, zum Vergleich herbei. Freilich die Aehnlichkeit zwischen den beiden Namen der eben zitierten griechischen Quelle und des Keilschrifttextes ist nunmehr gleich Null, nachdem CLAY¹⁾ gezeigt hat, dass *dEN-LIL* nicht *dBêl* zu lesen, sondern bis in die neubabylonische Zeit hinein *Ellil* oder *Illil* gesprochen wurde.

Ein Blick auf die einzelnen Abschnitte der beiden Keilschrifttafeln 26472 und 96152 genügt, um zu erkennen, dass dieselben chronologisch geordnet sind. Da nun auf der einen Tafel (26472) dem Abschnitt von *Ura-imitti* und seinem Gärtner einerseits ein Abschnitt über *Dungi* vorausgeht, andererseits die »catch-line«²⁾ folgt: »*Ilushûma*, König von Assyrien, [zog] gegen *Su-abu*«, welch letzterer von KING mit Recht dem *Sumu-abu*, dem Begründer der I. Dynastie von Babylon, gleichgesetzt wird, während auf der anderen Tafel (96152) unsere Geschichte vor einem Abschnitte steht, der *Ḫammurabi*'s Kämpfe gegen *Rîm-Sîn* behandelt, so ergibt sich ohne weiteres, dass *Ura-imitti* und *Ellil-KAK* zwischen *Dungi* und *Sumu-abu*, resp. *Ḫammurabi*,

1) Cfr. *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, Vol. XXIII, No. 4, July, 1907, pp. 269 ff.

2) Cfr. KING, *l. c.*, Vol. I, pp. 115 ff. (»the catch-line . . . which gives the opening line of the next tablet in the series«) und Vol. II, p. 14, Ann. I.

gelebt haben müssen, oder, um uns angesichts der nunmehr bewiesenen teilweisen Gleichzeitigkeit verschiedener Dynastien vorsichtiger auszudrücken, dass *Ura-imitti* und *Ellil-KAK* in den chronologischen Listen der Babylonier irgendwo zwischen den Herrschern der zweiten Dynastie von Ur und denen der ersten Dynastie von Babylon gestanden haben müssen.

Damit habe ich bereits die Hauptdifferenz zwischen der Auffassung KING's und meiner eigenen Ansicht angedeutet. KING hält die beiden Herrscher für Könige Assyriens, hauptsächlich weil »*Beleous and Beletaras were Assyrian kings according to Agathias*«;¹⁾ weil »*the catch-line of the chronicle No. 26,472 deals with the war between another early Assyrian ruler, Ilu-shûma, and Su-abu, so that the mention of two early Assyrian kings in the preceding section upon the tablet would not be out of place*«; und schliesslich weil tatsächlich »*an early Assyrian king, who bore the name of Bêl-ibni [the son of Adasi, the founder of the kingdom of Assyria]*, is mentioned by Esarhaddon in the text of the monolith that was found at Senjirli«. Dementgegen stelle ich als meine eigene Ueberzeugung den Satz auf, dass die beiden Könige *Ura-imitti* und *Ellil-KAK* Babylonische Herrscher waren, den ich im folgenden nun kurz zu begründen suche.

Abgesehen davon, dass bei der radikalen Verschiedenheit zwischen den Namen *Beleous* und *Beletaras* einerseits und *Ura-imitti* und *Ellil-KAK* andererseits der Geschichte des Agathias nicht die Bedeutung für die Bestimmung der Nationalität der letztgenannten beiden Herrscher zukommt, die von KING angenommen wird, ist eine Gleichsetzung des *Bêl*(^d*EN*)-*ib-ni*, Sohnes des *Adasi*, mit dem *Ellil*(^d*EN-LIL*)-*KAK* der beiden neuen Texte nach dem oben Gesagten direkt ausgeschlossen, weil die ersten Bestandteile beider Namen nicht länger für identisch angesehen werden

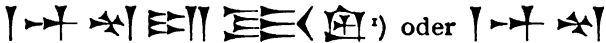
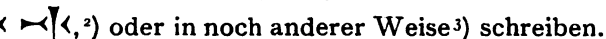
1) Cfr. KING, *l. c.*, Vol. I, pp. 66 ff.

dürfen. Dazu kommt noch ein weiteres. Beide Tafeln, wie sie uns auf Grund von KING's Publikation vorliegen, enthalten keine assyrische, sondern babylonische Geschichte, und die tendenziöse Darstellung der Unruhen und Revolten unter Sargon I. (No. 26472, Obv. ll. 18—23), wie die eigentümliche Begründung des Todes Dungi's (*ib.*, Rev., ll. 6—7) machen die Annahme wahrscheinlich, dass wenigstens der Text auf Tafel 26472 von einem Schreiber oder Mardukpriester in Babylon kompiliert wurde. Der bereits durch ANDRAE's Ausgrabungen in Qal'at Shirgât als Vater des *Erishum* bekannt gewordene Assyrierrkönig *Ilu-shûma* wird am Ende dieses Textes nur erwähnt, weil er mit dem gleichzeitigen babylonischen Herrscher *Suabu* in feindliche Beziehung trat, ähnlich wie die *Qaşalla* und die Bewohner von *Subartu* unter Sargon I., *Rish-Adad* von *Apirak* und *Mannu-dannu* von *Magan* unter *Narâm-Sin*, oder wie auf No. 96152 *Rîm-Sin* von *Larsa* unter *Ḥammurabi* und *Samsu-ilûna* oder *Ilûma*, König vom Seelande, unter *Samsu-ilûna* und *Abêshu'*, etc. Es bleibt demnach nichts anderes übrig, als in *Ura-imitti* und *Ellil-KAK* babylonische Herrscher zu sehen, die auf den alten Königslisten zwischen dem Ende der II. Dynastie von Ur und dem Anfang der I. Dynastie von Babylon eingegliedert waren.

Als die nächstliegende Fixierung der Zeit beider Herrscher ergibt sich die zweite Hälfte der ersten Dynastie von Isin,¹⁾ von der zur Zeit noch der neunte und zehnte, wie der dreizehnte und vierzehnte König unbekannt sind, nachdem ich vor kurzem die Spuren des zwölften Namens sicher zu *Za-am-bi-ia* ergänzen konnte (cf. OLZ, 15. Juli, 1907, Spalten 385 ff.). Der elfte König dieser Dynastie

1) Der Gebrauch des Gottesnamens *dUra(-ra)*, der sich auch im Namen des Begründers dieser Dynastie, *Ishbi-dUra*, findet, ist diesem Ansätze günstig. Die erste Hälfte der Dynastie ist ausgeschlossen, weil die ersten 8 Könige und ihre Reihenfolge durch meine neue Königsliste bekannt geworden sind.

war von mir bereits im oben zitierten Buche (BE, Series A, Vol. XX, p. 46 und 48) auf Grund der erhaltenen Keilschriftreste und datierter Nippur-Tafeln *Bêl* (oder nunmehr richtiger, *Ellil*)-*ba-ni* gelesen. Da nun *Ellil-KAK*, der Gärtner *Ura-imitti*'s, entweder *Ellil-ibni* oder *Ellil-bâni* transkribiert werden kann, so hindert uns vor der Hand nichts, der letzteren Lesung den Vorzug zu geben und seinen Träger mit dem 24 Jahre lang regierenden König *Ellil-bâni* von Isin zu identifizieren. Cf. zu diesen Ausführungen noch die Königsliste auf Pls. 30 und XV meines Buches.


KING selbst hatte diesen König von Isin keineswegs vergessen (cf. Vol. I, p. 67 f., Anm. 1) und sogar auch an V R. 44, Kol. III, l. 2 gedacht, wo vielleicht ein babylonischer König *madEN-LIL-ib-ni* erwähnt wird, aber schliesslich aus den oben angeführten Gründen sich für einen gleichnamigen, anderweitig noch unbekannten assyrischen König entschieden, zumal ich im Oktober letzten Jahres bei einem Besuche im *British Museum* auf sein Befragen die Mitteilung machte, dass auf meiner neuen dynastischen Liste die vom Vorgänger *Ellil-ba-ni*'s erhaltenen Spuren einer Lesung *Ura-imitti* (= *ZAG-LU*) nicht günstig seien. Auch heute vermag ich in denselben keine Reste des gesuchten Königsnamens zu entdecken, ob wir denselben nun  ¹⁾ oder  ²⁾ oder in noch anderer Weise³⁾ schreiben.

Es ist überdies an und für sich höchst unwahrscheinlich, dass ein Usurpator, als welcher der unmittelbare Vorgänger *Ellil-bâni*'s in meiner neuen Königsliste durch die Abwesenheit des stereotypen »Sohn von« (einmal dafür »Bruder«, nämlich des Vorhergehenden) sicher gekenn-

1) Cfr. KING, *l. c.*, Vol. II, No. 26472, Rev., l. 8.

2) Cfr. KING, *l. c.*, Rev., l. 11, und No. 96152, Obv., l. 4.

3) Cfr. die von mir weiter unten angeführten zwei neuen Schreibungen desselben Namens.

zeichnet wird, und noch dazu ein Usurpator, der nur sechs Monate regierte, sofort seinen Gärtner auf seinen Thron gesetzt haben sollte. Ob wir nun mit KING die fragliche Stelle  (No. 26472, Rev., l. 9) mit *a-na lâ sakân SAG-GIL(e)* umschreiben und vermutungsweise mit »that (the dynasty) might not come to an end« übersetzen, oder in dem Ausdruck hinter *ana* ein Ideogramm mit unbekannter Lesung erblicken, es liegt am nächsten anzunehmen, dass König *Ura-imitti* in ziemlich vorgerücktem Lebensalter stand, als er, offenbar weil ohne Aussicht auf direkte Nachkommenschaft und um sein Land nach seinem Tode vor inneren Unruhen zu schützen, seinen Gärtner *Ellil-bâni* mit seiner Königskrone schmückte. Auf einen solchen König und derartige Verhältnisse werden wir aber bei genauer Betrachtung der dem unmittelbaren Vorgänger des *Ellil-bâni* vorausgehenden Zeile, welche den Namen des neunten Herrschers der Isin-Dynastie enthielt, geführt. Derselbe wird im Texte durch ein deutliches *shesh* ausdrücklich als Bruder des vorhergehenden, und demgemäss als zweiter Sohn von *Bûr-Sin* II. bezeichnet. Da der letztere jedoch erst nach 28jähriger Regierung seines den Thron als Usurpator besteigenden Vaters (der darum auch nicht ganz jung gestorben sein kann) König wurde, und seinerseits selbst 21 Jahre lang die Herrschaft ausübte, so muss der zweite Sohn *Bûr-Sin's* II., der erst, nachdem sein Bruder gestorben oder von ihm gestürzt¹⁾ war, auf den Thron kam, damals bereits im vorgerückten Mannesalter gestanden haben. Wie wir aus der seinem Namen folgenden Zeile der Königsliste ersehen, hinterliess er tatsächlich keinen direkten Nachkommen als König Babyloniens. Demgemäss halte ich *Ura-imitti* für den zweiten Sohn *Bûr-Sin's* II. und für den neunten König der ersten Dynastie von Isin, mit dem das Geschlecht *Ur-NIN-IB's* seinen Abschluss fand. Derselbe regierte nur

1) Cfr. meine Ausführungen weiter unten.

sieben Jahre und starb, wie uns 26472, Rev., l. 11 erzählt, eines plötzlichen Todes, möglichenfalls durch eigene Hand oder durch Gift (cf. KING, *l. c.*, Vol. I, p. 64 f., Anm. 1, und Vol. II, p. 13, Anm. 2).

Freilich scheint man das Arrangement, das der König betreffs seines Gärtners getroffen hatte, nicht allenthalben im Lande respektiert zu haben, da nach meiner Königsliste zunächst ein noch unbekannter anderer Usurpator den Thron bestieg und wenigstens nominell sechs Monate lang als König anerkannt wurde, bis es offenbar *Ellil-bâni* gelang, seinen Rivalen zu stürzen oder bei Seite zu schaffen.

Diese Auffassung, welche sich mir unmittelbar aus einem Vergleich meiner Königsliste mit dem Inhalt der beiden neuen »chronicles« von KING ergab, bin ich nun aber im Stande noch anderweitig zu stützen. Am 10. Juni dieses Jahres bekam ich bei meinen Arbeiten im Archäologischen Museum zu Konstantinopel wieder eine Tafel der zweiten Campagne unserer Nippur-Expedition in die Hände, die ich mit mehreren anderen bereits früher im allgemeinen bestimmt und für eine spätere eingehendere Untersuchung zurückgelegt hatte. Sie gehörten fast sämtlich der ersten Dynastie von Isin an,¹⁾ von der im Jahre 1893, als ich die Tafeln zum ersten Male betrachtete, noch keine datierten Texte bekannt waren. Sie waren von Dr. PETERS auf der Westseite des alten Shatt en-Nil mit Texten der II. Dynastie von Ur und Tafeln der Dynastie von Larsa und der ersten Dynastie von Babylon in demselben allgemeinen Stratum gefunden worden. Hinsichtlich ihrer äusseren Form wie ihres Inhaltes, der Farbe des ungebrannten Tones und der Art, wie derselbe Siegelabdruck (soweit erhalten) achtmal auf den verschiedenen Seiten der Tafel wiederholt ist, hinsichtlich der Form des Schwures²⁾ und der Weise der Datierung wie der Schreibung des Monatsnamens berührt

1) Cfr. im einzelnen meinen Aufsatz *Der zwölfte König der ersten Dynastie von Isin* in PEISER's OLZ, 15. Juli, 1907, Spalte 385 ff.

2) Es wird geschworen beim Namen des Gottes und des Königs.

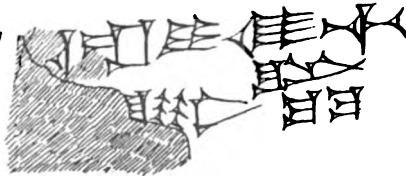
sich die neue Tafel, welche die Registrationsnummer »M.I.O., Ni. 311« trägt, auf das engste mit den anderen datierten Tafeln der Isin-Dynastie. Fragmentarisch wie sie ist, misst sie 7,6 cm in Länge, 4,7 cm in Breite und 2,2 cm in Dicke.

Da der vollständige Text mit den Tafeln von *Ellil-bâni*, *Ur-dNIN-IB*, *Bûr-Sin II.*, *Zambîa* und den anderen aus Nippur stammenden datierten Tafeln dieser Dynastie, wie bereits angekündigt (OLZ, I. c., Sp. 387), als Vol. IV von Series A unseres Expeditionswerkes publiziert werden wird, so beschränke ich mich einstweilen darauf, das für den gegenwärtigen Zweck vollständig ausreichende Datum der neuen Tafel mitzuteilen. Es lautet:

1. [*arhu* GAN-G]AN-UD-DU

2. [*ûmu* ?*kan* *shattu* d]

3.




Das in eckige Klammern Gesetzte ist von mir ergänzt. Dieses Datum lautet in Uebersetzung: »1. Im Monat *Kisilivu*, 2. am ?ten Tage, im Jahre da *dUra(-ra)-i-mi-ti*, der König, 3. die Stadt genommen hat.«¹⁾ Damit habe

1) Die vier erhaltenen Zeichen der letzten Zeile lese ich . . . *ki in-dib-ba*. In diesen Texten und auf den Tafeln *Rim-Sin's* sind die 3 Zeichen *KU*, *LU(DIB)* und *BA* oft nicht voneinander zu unterscheiden. Welche Stadt der König eingenommen, lässt sich einstweilen nicht ausmachen. Die ganze Redensart erinnert an die von den Nippur-Tafeln *Rim-Sin's* genugsam bekannten Worte: »*mu Ri-im-dSin I-si-in^{ki} in-dib-ba* (*ba-dib-ba*, *ba-dib* oder *ba-an-dib*)«. Cfr. LINDL in BA, Vol. IV, p. 384 f. Vielleicht ist auch Z. 3 des obigen Datums zu [*I-si-in-*]*ki in-dib-ba* zu ergänzen, woraus man dann folgern dürfte, dass *Ura-imitti* seinen Bruder *I-te-ir-KA-shá* stürzte, indem er Isin, den Sitz der Königsherrschaft (cfr. Z. 7 meiner neuen Königsliste und das *Isin^{ki} er nam-lugal-la* bei LINDL, I. c., p. 384) eroberte.





ich die Existenz eines babylonischen Königs *Ura-imitti*, der mit grosser Wahrscheinlichkeit in die Isin-Dynastie gehört, unabhängig von den neuen »chronicles« KING's nachgewiesen. Da ein König *Ellil-bâni* bereits früher als Herrscher von Isin bekannt war, so erscheint es fast ausgeschlossen, dass die von KING mitgeteilten zwei gleichnamigen Könige einer anderen babylonischen Dynastie angehört haben sollten.

Man könnte mir indessen entgegenhalten, dass der auf der neuen Nippur-Tafel gefundene *Ura(-ra)-i-mi-ti*, selbst zugegeben, dass er der Isin-Dynastie angehörte, nicht notwendigerweise vor *Ellil-bâni*, wie durch KING's »chronicles« verlangt wird, gelebt haben muss, sondern dass er ebensogut einer der noch nicht identifizierten (der dreizehnte oder vierzehnte) Könige dieser Dynastie, die zwischen *Z(Š)ambiia* und *Sin-mâgir* regierten, gewesen sein könne. Abgesehen davon, dass die erhaltenen Spuren von ll. 20 und 21 meiner Königsliste einer solchen Lesung wenig günstig sind, haben wir sogar meines Erachtens ein direktes keilschriftliches Zeugnis dafür, dass König *Ura-imitti* vor *Z(Š)ambiia*, und demgemäss auch vor dessen unmittelbarem Vorgänger *Ellil-bâni* regiert hat.

In BE, Vol. XX, Part 1, p. 51 teilte ich bereits mit, dass HOMMEL den in *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets, etc. in the British Museum*, Vol. XXII, Pl. 48 (= Brit. Mus. 92687), Obv., l. 10 (auf der sogenannten babylonischen Weltkarte) erwähnten  (der gemäss BRÜNNOW, *A Classified List*, Nos. 8147 und 8148 entweder *Nûr-dDagan* oder *Šâb-dDagan* gelesen werden kann) für einen der noch ausstehenden Könige der Isin-Dynastie hielt. Diese Vermutung erschien mir um so wahrscheinlicher, als das Vorkommen des *dDagan* in dem Namen dieses Königs auf Isin hinweist, wo dieser Gott offenbar besondere Verehrung genoss, da er in zwei anderen Königsnamen dieser Dynastie (*I-din-dDagan* und *Ish-me-dDagan*) als Element erscheint, während er sonst

überhaupt in keinem zur Zeit bekannten babylonischen Königsnamen vorkommt.

Unmittelbar nach Erscheinen meines oben zitierten Aufsatzes in OLZ (15. Juli 1907) schrieb mir HOMMEL am 20. Juli: »*Za-am-bi-ia* kann doch ein Hypocoristicum sein von meinem $\text{𒌦} \rightarrow \text{𒌦}$ *Da-gan, šarru* CT XXII 48, Obv. 10 (*Šab-Dagan* zu *Šabbia, Šambia*).« Diese Auffassung HOMMEL's ist jedenfalls die richtige. Denn auch sonst sind Hypocoristica von älteren Königsnamen belegt. Cfr. z. B. *Z(Š)a-bi-um*,¹⁾ den dritten König der I. Dynastie von Babylon, der offenbar aus *Za-bi* = *Šābi* + folgender Gottheit (cfr. *Za-bi-dMAR-TU* bei RANKE, *l. c.*, p. 178) verkürzt ist, oder *Immerum* neben *Nūr-Immer*, König von Larsa (cfr. HILPRECHT, BE, Series A, Vol. XX, Part 1, p. 56 a), oder *Manium* neben *Mannu-dannu*, König von Magan (cfr. KING, *l. c.*, Vol. I, pp. 52 f.; Vol. II, p. 10), etc. Lassen wir aber einmal diese Gleichsetzung von *Z(Š)ambīia* = *Šāb-dDagan* gelten, so ergibt sich weiter, dass der in CT, Vol. XXII vor *u Šāb-dDagan, šarru* stehende König entweder um die gleiche Zeit als dieser oder vor ihm gelebt haben muss.

Da ich den betreffenden Band des grossen englischen Inschriftenwerkes zur Zeit nicht bei mir habe, bat ich HOMMEL, durch dessen briefliche Notiz ich von neuem auf den fraglichen Text hingewiesen worden war, mir die ganze Zeile zu kopieren. Der vor *Šab-^dDagan* stehende Königsname lautet nach dieser Kopie:   *-zi-tim*  . Da *ZI* (mit der Aussprache *ZID*) den gewöhnlichen ideogramatischen Wert *imnu* hat, so interpretiere ich *ZI-tim* als *imittim(-tim)*. Daraus ergibt sich dann eigentlich

1) In der Datenliste geschrieben *Z(Š)a-bu-um*, und in Königsliste A *Ša-bu-ú*. Cfr. LINDL, *l. c.*, p. 363. Mit Bezug auf *m*, als den gebräuchlichsten hypocoristischen Index in den Eigennamen jener Periode, cfr. meine Bemerkung in RANKE, *Early Babylonian Personal Names* (= BE, Series D, Vol. III), p. 186, Anm. 1.

von selbst die Vermutung, dass der davorstehende Gottesname nicht $\text{𒌦} \text{𒀭}$ ist, sondern dass im Texte in Wahrheit $\text{𒌦} \text{𒀭} = \text{dUra}^1)$ steht oder doch ursprünglich gestanden hat, der König dementsprechend auch hier *dUra-imittim*, den wir nun in vierfacher Schreibung (*ZAG-LU*, *ZID-tim*, *i-mit-tim* und *i-mi-tim*) kennen, zu lesen ist. Daraus folgt dann unmittelbar, dass *Ura-imittim* vor *Z(Š)ambia* = *Šâb-dDagan* gelebt und, wie der letztere, mit dem er auf das engste durch *u* »und« verknüpft ist, der Isin-Dynastie angehört haben muss. Dann aber muss er notwendigerweise, da wir alle seine Vorgänger in chronologischer Ordnung aus meiner neuen Liste kennen, der zweite Sohn *Bûr-Sin's* II., also der neunte König der Isin-Dynastie gewesen sein.

Der Titel *šarru kēnu*, »der legitime König«, den er in CT XXII, p. 48 führt, charakterisiert ihn dann wohl als den König, der auf legitime Weise als Sohn *Bûr-Sin's* II. den Thron bestiegen hat, im Gegensatz zu seinen sechs Nachfolgern, die sämtlich als Usurpatoren zur Herrschaft gelangten.

1) Für die Schreibung des Gottesnamens mit *dUra* statt des gewöhnlichen *dUra(-ra)* cfr. RANKE, *l. c.*, p. 92, wo *lb-ku-ÛR-RA* neben *lb-ku-ÛR* als Sohn desselben *Nâbi-ilishu* erscheint.

Die altarabische Dialektspaltung.

Von Chr. Sarauw.

Den sprachgeschichtlich wichtigen, bereits in alter Zeit hervortretenden Gegensatz zwischen einer westlichen und einer östlichen Gruppe arabischer Mundarten hat vor kurzem VOLLERS in seiner Schrift *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien*, 1906, mit viel Material beleuchtet. Ohne mit seinem Sammlerfleiss irgend wetteifern zu wollen, glaube ich durch eingehende Behandlung der Hauptpunkte Mehreres in ein richtigeres Licht rücken zu können und knüpfe deshalb hier einige Bemerkungen, deren Ausführung ich schon vor Erscheinen seines Buches plante, an seine Darstellung an.

Als Vertreter des Westens werden die Ḥigazener genannt; die östliche Gruppe setzt sich besonders aus den Banū Tamīm und den Stämmen Qajs und Asad zusammen. Die wichtigsten Abweichungen der beiden Gruppen von einander betreffen das Hamza, die Vokale *z* und *ḍ* und die Vokalisation der Imperfektpräformative.

I.

Ueber die ḥigazenische Schwächung des Hamza handelt Sibawaihi im § 411. Seine Bemerkungen laufen darauf hinaus, dass ein jedes postvokalisches Hamza in dieser Mundart eine Abänderung erfährt, so zwar, dass die Verbindungen *i'a* und *u'a* in *ija* und *uwa* sowie *a*, *i*, *u* mit unvokalisiertem ' in *ā*, *ī*, *ū* übergehen; dagegen die Verbindungen

a'a, a'i, a'u, i'i, i'u, u'i, u'u mit dem sogenannten *hamza bajna bajna* gesprochen werden. Dieser Name deutet zunächst an, dass *a-a* zwischen *a'a* und *ā*, *a-i* zwischen *a'i* und *aj*, *a-u* zwischen *a'u* und *aw* mitten inne stehn. Die Schwächung bestand offenbar einfach im Wegfall des Stimmritzenverschlusses, sodass von der ursprünglichen Artikulation nichts übrig blieb als die Silbengrenze zwischen den beiden Vokalen, oder, wie BROCKELMANN (*Femininendung T*, p. 13) sagt: »leiser Uebergang ohne Glottisverschluss«. Vgl. auch SPITTA, *Gramm.* p. 3, NÖLDEKE, *Denkschr. Wien. Akad.* 45, 2 p. 5. Die arabische Phonetik, die nicht mit dem Begriff der Silbe, sondern nur mit »Buchstaben« und deren »Bewegungen« operiert, besitzt keine Mittel, dieses Verhältnis stringent auszudrücken. Sie hält deshalb an der Fiktion fest, dass das Hamza noch immer dastehe und vom folgenden Vokal bewegt werde, während wir den Laut gleich Null setzen würden. Dazu stimmen die näheren Angaben Sibawaihi's: das reduzierte Hamza hat den »Wert« eines vollen, d. h. die Silbenzahl wird nicht vermindert; es ist »erleichtert«, indem eine Artikulation in Wegfall gekommen ist; es ist »verborgen«, weil sich keine bestimmte Artikulationsstelle nachweisen lässt. — Postkonsonantisches Hamza fällt weg: *الْحَمْرُ* für *الْأَحْمَرُ*, *الْمَرْأَةُ* für *الْمَرْءَةُ* u. s. w. (II p. 170, 6).

Dieses Kapitel liesse sich noch weit ausspinnen. — Dass dieser mundartliche Gegensatz die Grundlage des eigentümlichen orthographischen Systems der Hamzaträger bildet, weiss man schon lange: die nackte Buchstabenschrift reflektiert den westlichen Dialekt. Dabei darf man freilich den Hamzaträgern nicht ohne weiteres durchweg konsonantische Werte beilegen: *يَبُوسُ* lautete nicht *jabwusu*, und es bleibt sehr fraglich, ob *سُجِلَ* *sujila* bezeichnen sollte.

II.

Obleich die Imāla schon mehrfach auf Grund der Grammatikerangaben dargestellt wurde, ist es nicht überflüssig, den Tatbestand noch einmal vorzuführen und die ganze Frage von neuem nachzuprüfen. Denn diejenigen Gelehrten, die sich eingehender damit befasst haben, haben das aus der Tradition zu Entnehmende noch nicht erschöpft, namentlich gewisse Angaben Sibawaihi's über die Verteilung der Imāla-Erscheinungen auf die Mundarten nicht genügend verwertet. Dies gilt sowohl von den älteren Arbeiten, wie von FISCHER's Polemik (ZDMG 59, 644 ff.), wie auch von VOLLERS' die Grammatikerlehren gewissermassen prinzipiell beiseite schiebender Darlegung.

Nach der Darstellung Sībawaihi's ist der Tatbestand folgender (II p. 279 ff.):

A.

Die Imāla hat statt vor einem *i* der folgenden Silbe:

⁹عَالِم und hinter einem *i* der vorhergehenden Silbe: عِبَادِ⁸, سِرْبَالِ⁹ (279, 10). So auch بِيَابِ⁹ (282, 3), مَاشِ⁹ (282, 11) u. s. w.

In allen diesen Fällen haben die Higazener keinen Umlaut (279, 21).

Ferner hat die Imāla statt in Fällen wie كَيْتَال etc. wegen des davorstehenden *j*; aber viele Araber und die Higazener imalieren hier nicht (281, 19). Ebenso heisst es عَيْلَان, شَيْبَان, was aber von den soeben Genannten ohne Imāla gesprochen wird (282, 2). Vgl. noch رَأَيْتَ زَيْدًا (282, 6), پَا زَيْد (289, 15). Einige sprechen sogar عَمَادًا (282, 14).

Die Imāla wird verhindert durch unmittelbar vorher-
 gehendes oder folgendes قَاعِدٌ: خ, ق, غ, ط, ط, ص, ص
 Zeitschr. f. Assyriologie, XXI. 3

غَائِبٌ, صَاعِدٌ u. s. w. (285, 17); نَائِدٌ, عَاطِسٌ u. s. w. — Es versteht sich ja leicht, dass diese uvularen und uvularisierten Konsonanten dem *z*-Umlaut, d. h. der Verlegung der *a*-Artikulation nach vorne, sehr hinderlich sein konnten.

B.

Die Imāla findet statt in allen Formen mit *a* beim mittleren Radikal von Wurzeln III عى und و (280, 6). Doch unterlässt man wohl, dreikonsonantische Nomina der III و mit Imāla zu sprechen: قَفَا, عَصَا u. dgl. (daneben Formen wie الْعَشَا, الْمَكَا) (280, 14). — Fest ist dagegen die Imāla im Perfekt: دَعَا, غَرَا (280, 17). Wenn die Nomina III و vier oder mehr Konsonanten haben, ist die Imāla in der Ordnung (281, 3).

In allen diesen Fällen hat die Imāla bei vielen der Banū Tamīm und anderen nicht statt.

Die Imāla findet sich in allen Nomina mit angehängtem -a: حُبْلَى, مِغْرَى; hier haben aber viele Leute keine Imāla, sondern sprechen حُبْلَى, مِغْرَى (281, 5—9).

Ferner kommt die Imāla vor in allen Formen der mediae عى und و, wenn die erste Silbe von der Form قَعَلْتُ mit *z* gesprochen wird: خَافَ, طَابَ, هَابَ. Dies ist Dialekteigentümlichkeit einiger Hīgazener; die meisten aber imalieren nicht. So auch صَارَ (aber natürlich قَامَ). Und wer مَتَّ sagt, sagt مَاتَ wie صَارَ und خَابَ (281, 10—19).

Die Konsonanten, die in den unter A verzeichneten Fällen den Umlaut hindern, haben hier keinen Einfluss, also سَقَى, مَعْطَى, خَافَ, طَابَ (287, 18).

Diesem Tatbestand gegenüber kann sich niemand der Erkenntnis verschliessen, dass es im Arabischen zweierlei Imāla gibt: einen *i*- oder *j*-Umlaut gewöhnlichen Schlages, der den Ḥigazenern abgesprochen wird, also in den östlichen Mundarten zu Hause ist, und einen auf anderem Wege entstandenen *ɛ*-Laut, der gerade umgekehrt den östlichen Mundarten abgesprochen wird, dagegen bei den Ḥigazenern üblich ist. Es ist also durchaus geboten, diese beiden grundverschiedenen Erscheinungen, die sprachgeschichtlich nicht das Mindeste miteinander zu tun haben, scharf auseinander zu halten.

Wer in der Beurteilung lautgeschichtlicher Erscheinungen einige Uebung hat, kann über das relative Alter dieser zweierlei *ɛ*-Laute nicht im Zweifel sein. Der ostarabische Umlaut ist verhältnismässig jung; denn die lautlichen Faktoren, die die Wandlung des *ā* bewirkt haben, das *i* und das *j*, liegen hier in den betreffenden Formen selbst noch immer völlig unversehrt und unverhüllt vor. Dagegen hat es mit dem *ɛ* der Ḥigazener eine ganz besondere Bewandnis. Wie kommt die Sprache zu den Formen

مَاتَ und صَارَ? Nun ja, erstere Form ist ein فَعَلَ Wz. مَوْت, und letztere ein فَعَلَ Wz. صِيْر, und selbstverständlich hängt das *ɛ* mit diesen Umständen zusammen; die phonetischen Ursachen der Erscheinung können wir also aus den Wirkungen erschliessen, sie selbst liegen aber nicht mehr vor, sie waren eben bereits vor undenklichen Zeiten der Sprache abhanden gekommen. Also muss dieses *ɛ* uralte sein.

Wenn nun NÖLDEKE und BARTH (vgl. ZDMG 44 (1890), p. 697 f.;¹⁾ BARTH's *Nominalbildung* p. 487 und sonst; ZDMG 59, p. 633 ff.) aus der eigentümlichen Stellung dieses (ḥigazenischen) *ɛ* in Verbindung mit den Korrespondenzen

1) NÖLDEKE's Auslassung liegt nicht nach ihrem Wortlaut vor; der Brief, worauf BARTH sich bezieht, hätte aber keinen Zweck gehabt, wenn er BARTH's Ansicht nicht unterstützen sollte. [BARTH's *Sprachwissenschaftliche Untersuchungen* I, Leipz. 1907 habe ich nicht mehr benutzen können.]

in den übrigen semitischen Sprachen den Schluss ziehen, dass dieser Laut bereits dem Altsemitischen gehörte, so ist das keine willkürliche, sondern eine in den vorliegenden Tatsachen wohlbegründete notwendige Folgerung. FISCHER'S Versuch (a. a. o. p. 663 ff.), das Gegenteil zu beweisen, ist in Wirklichkeit ganz haltlos. Weder die Ansicht der alten Araber über eine sprachgeschichtliche Frage, die sie nicht beurteilen konnten, noch der Umstand, dass dies *z*, wie es scheint, in historischer Zeit auf die eine Mundart beschränkt war (eben weil es in den andern zu *ā* geworden war), kann hier von irgendwelcher Bedeutung sein. Gesetzt, dass jene Formen im Urarabischen *māta šāra* lauteten, wie will man dann begreiflich machen, dass daraus gerade im Hġazenischen, also in einer Mundart, die sonst konsequent altes *ā* wahrt, *mēta*, *šēra* entstanden wäre? Und dieser kapriziöse Lautwandel wäre auch im Aethiopischen und im Nordsemitischen sekundär eingetreten (FISCHER, p. 670)? Gerade in den Fällen, wo auf dem Wege der Rekonstruktion nach Massgabe des regelmässigen Formenschemas sich für eine uralte semitische Sprachstufe eine phonetische Ursache dieser Erscheinung erschliessen lässt?

Wenn man für die Aufschlüsse, die Sġbawaihi gibt, auch dankbar sein muss, so vermisst man doch schwer eine erschöpfende Darlegung des Formenbestandes der beiden Mundarten. Es wäre ja entschieden besser, aus authentisch vokalisierten Texten Belege zusammenzustellen und daraus unsere Folgerungen zu ziehen, als den vielfach zu unbestimmten, die örtlichen Unterschiede nicht in allen Fällen präzis angehenden Behauptungen des noch dazu vielleicht nicht genügend methodisch und sorgfältig verfahrenen Grammatikers vertrauen zu müssen. So aber muss mehreres unsicher bleiben, darunter die nicht gleichgültige Frage, auf welchem Wege das Ostarabische sich des alten *z* entledigt hat. Freilich, wenn, wie sich aus dem Wortlaut der Sġbawaihi'schen Angaben zu ergeben

scheint, im Osten keine Spuren der älteren »Imāla« vorkommen, so ist die einfachere und wahrscheinlichere Annahme die, dass das *z* hier bereits in alter Zeit, jedenfalls noch vor Eintritt des *i*-Umlautes, lautgesetzlich in *ā* überging. Die Sache würde dann hier ganz wie im Deutschen liegen, wo altes *z* (gothisch *gêbi*, *nêmi*) zunächst zu *ā* wurde (ahd. *gâbi*, *nâmi*), um später dem *i*-Umlaut zu verfallen: *gäbe*, *nähme*. — Ganz offenbar auf Analogiebildung beruhen dagegen die ḥigazenischen Formen دَعَا, غَزَا; schon das lautgesetzlich entstandene Nebeneinander von غَزَى und مَيَّ genügte, um die Umbildung von غَزَا nach رَمَى zu bewirken.

Einen Hauptgegenstand der Auseinandersetzungen BARTH's und FISCHER's (ZDMG 59) bildet das Pronomen ذَا (Sibawaihi II, 289, 11), indem ersterer das *z* dieser Form für alt hält, letzterer solches nicht zugeben will. Die Frage wäre leicht zu entscheiden, wenn man wüsste, ob ذَا ost- oder westarabisch ist. Denn wenn die Ḥigazener ذَا sprachen, so hat BARTH recht; sprachen sie aber دَا, so hat FISCHER recht. Leider hat Sibawaihi diese Aussprache nicht lokalisiert, und solange keine anderweitigen Aufschlüsse vorliegen, bleibt die Frage unerledigt.

Auch in Bezug auf gewisse unregelmässige Fälle der Imāla (Sib. § 479) muss man bedauern, dass genaue Angaben über die Verbreitung solcher Formen fehlen. Wenn نَاسٌ, بَابٌ, مَالٌ in das Gebiet des *i*-Umlauts gehörten, so ist anzunehmen, dass in gewissen Fällen der lautgesetzliche Gegensatz zwischen Nominativ بَابٌ: Genitiv بَابٍ u. s. w. hier und da durch Verschleppung des genitivischen *z* in die andern Kasus, oder wenigstens in den Nominativ ausgeglichen wurde. Trifft dies nicht zu, so muss man sich die

Sache anders erklären. Jedenfalls aber haben die umgebenden Konsonanten an dem Vorgang keinen Anteil gehabt.

Es ist gar nicht zweifelhaft, dass ausser dem alten und dem durch *i*-Umlaut entstandenen *z* im Arabischen noch eine dritte Imāla vorkommt. Darauf spielt vielleicht bereits Sibawaihi (II p. 452, 10) an, wenn er das *z* als stark geneigtes Alif bezeichnet, als ob auch ein schwächer geneigtes da wäre. Jedenfalls aber besteht diese tertiäre Imāla in heutigen Mundarten. Vgl. z. B. STUMME, *Tunisische Märchen und Gedichte* I p. XXVIII f.: »die Imāle des *a*, die wenn nicht emphatische Konsonanten sie hindern (*qām*), ausserordentlich gewöhnlich ist (*kân*)«. Dies *â* in *kân* كَان, *mât*, *habbâz*, *tlâta* ثلاثة, *âna* أنا, *msâla* مشى له, *bisselâma* بالسلامة hat mit den von Sibawaihi behandelten Erscheinungen nichts zu tun, sondern beruht auf spontaner (nicht kombinatorischer) Wandlung des *a*, die aber durch gewisse Konsonanten verhindert wurde. Inwiefern nun in dieser Mundart sich der *i*-Umlaut von dem jüngeren *â* unterscheiden lässt, muss ich hier dahingestellt sein lassen; STUMME's Bemerkung über *ê* vor *i* oder *j*, ebd. Note 1, könnte immerhin auf solches zurückzuführen sein. Es wäre sehr zu wünschen, dass die Dialektforscher die zeitlich verschiedenen Schichten der Imāla, wo es tunlich ist, reinlich unterscheiden möchten.

Es ist keineswegs leicht zu entscheiden, ob und wie weit der Buchstabe ع zur Bezeichnung des *z*-Lautes verwandt wurde. Dass NÖLDEKE (*Geschichte des Qorâns* p. 252 ff.) seine die Frage bejahende Ansicht mit auf das Zeugnis Addānī's stützen konnte, übersehe ich nicht; ich möchte aber dem, wie ich glaube, durchgängigen Schweigen Sibawaihi's mehr Gewicht beilegen. Es ist und bleibt sonderbar, dass zwar im Auslaut ع steht, wo die Hīgazener -*z* sprachen, und dass die spätere Orthographie an diesem ع festhielt, selbst nachdem die Aussprache -*ā* die herrschende geworden war, dass dagegen im Inlaut ganz

anders verfahren wurde. Denn die Fälle, wo hier ein ا geschrieben und zugleich die Aussprache -z- wirklich bezeugt ist, sind wenigstens ausserordentlich selten.¹⁾ Der i-Umlaut wird ja von der Schrift überhaupt nicht bezeichnet, und die Spuren einer vermeintlichen Bezeichnung des alten -z- durch ا sind mindestens nicht sicher. Diesen auffälligen Gegensatz zwischen Inlaut und Auslaut möchte ich dahin deuten, dass der Wortausgang عى eigentlich die Pausalaussprache عى darstellen sollte. Wie EWALD und wiederholt NÖLDEKE betont haben, erscheinen in der arabischen Orthographie die Wörter im allgemeinen nicht in der Form, die sie im Fluss der Rede haben, sondern in der Gestalt der Pausa. Eben deshalb gibt die Orthographie ein in gewissen Dingen ganz falsches Bild von der wirklichen Sprache. NÖLDEKE's Belege (a. a. O. p. 245) liessen sich noch vermehren, so z. B. gewiss durch die Formen, die er p. 252 dahin zu rechnen zögert. Dies gilt von dem Suffix ه, ه, welches nach Sībawaihi II p. 318 im Kontext (ausser hinter langem Vokal oder Diphthong, mundartlich hinter geschlossener Silbe überhaupt) regelmässig ه هى lautete, also ضَرَبَهُ زَيْدٌ u. dgl., aber رَأَيْتُ رَأَيْتُ u. s. w.; die Weglassung des Dehnungszeichens in der Schrift ist demnach nur aus der Pausalaussprache erklärlich. Sogar die Schreibung قتلوا scheint eine Pausalaussprache widerzuspiegeln, vgl. Sībawaihi II p. 311. Nun ist in der klassischen Sprache die Pausalform von رمى رمى allerdings nicht رمى, sondern der Kontextform gleichlautend. Sībawaihi II p. 314 bezeugt aber für den Stamm Fazārah und einige vom Stamme Qajs die Pausalformen حَبَلَى, أَنْعَى,

1) Dahin rechne ich nicht die babylonischen Ortsnamen, womit FISCHER p. 651 operiert; hier ist grosse Vorsicht geboten.

مُنْنَى, und es ist sehr wohl möglich, dass dieser Gebrauch in älterer Zeit verbreiteter war und bei der Feststellung der Orthographie massgebend wurde. Ist aber dies richtig und muss also der Hauptfall der Schreibung ع für -z auscheiden, so ist bei den übrigen Fällen doppelte Vorsicht geboten.

Einen weiteren Fall, der, meines Erachtens mit Unrecht, für die Bezeichnung des z durch ج in Anspruch genommen wird, bildet der Typus سَقِيَّهَا (Sūra 91, 13, NÖLDEKE p. 254). Ich halte es für ziemlich sicher, dass wer so schrieb, *suqjaj-hā* sprach. Diese Annahme hat nichts Bedenkliches, sobald man die Form mit den damit zusammengehörigen völlig sicheren zusammenstellt. Sibawaihi II p. 103 f. bezeugt das mundartliche Vorkommen von Formen wie بُشْرَى, بُشْرَى für das klassische بُشْرَى. Die dialektische Weise, das Suffix -ja an den anscheinend ohne Kasusvokal stehenden Schlusskonsonanten des Nomens (*bušraj-*) zu hängen, ist offenbar uralt, und die klassische eine Neubildung nach dem lautgesetzlichen بُشْرَاك u. s. w. Das ursprüngliche Paradigma *bušraj-ja*: *bušrā-ka* (*bušrā-ka*) reflektiert die folgenden altsemitischen Lautregeln: aus *a + j + kurzem Vokal* entstand ein *ā-* oder *ē-* Laut (*ramā* aus *ramaja* u. s. w.); wo aber das *j* vor einem zweiten *j* stand, blieb es als Konsonant erhalten (cfr. مُصْطَفَيْنِ); dagegen fiel der Kasusvokal zwischen den beiden identischen Konsonanten aus. Genau so syrisch stat. constr. plur. *qašjaj* aus **qašajaj*. Lautgesetzlich ist also auch عَى = hebr. עַל gegenüber عَى. Wie nun schon in früher Zeit von diesem عَى aus die Präposition vor anderen Suffixen äusserlich in die Analogie des Duals gezogen wurde und auch das klassische Arabisch عَلَيْكَ wie

يَدَّيْكَ bildet, so darf man annehmen, dass *bušrajja* eben-
solche Analogiebildungen hervorrief: ein *bušraj-hā*, *suqjaj-
hā* wäre also leicht zu erklären. Tatsächlich stecken solche
Formen noch in den gut bezeugten Formeln سُبْحَانَ اللَّهِ وَحَنَائِيهِ
لَبَّيْكَ وَسَعْدَيْكَ (Sībawaihi I p. 146, 11), Die Bil-
dung war schon den Alten unklar: Chalīl und Sībawaihi
bemühten sich ohne viel Erfolg, die Ausdrücke im duali-
schen Sinne zu fassen, während Jūnus sie für singularisch
erklärte — wie عَلَيْكَ. Offenbar hatte Jūnus recht. Vgl.
dazu noch BARTH, ZDMG 42, 341 ff., *Nominalbildung* § 230 ff.,
RECKENDORF, *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen I*
p. 30, WELLHAUSEN, *Reste arabischen Heidentums*² p. 111.
BARTH scheint (p. 355 f.) diese Formen für Analogiebil-
dungen nach den Präpositionen zu halten, was nicht nötig
ist: am einfachsten fasst man سَعْدَيْكَ und hebr. אֲשֶׁרְךָ als
alte فَعْلَى-Formen. — Demgemäss lautete wohl auch رَمِيه
ramaj-h, was ich aber nicht anderweitig belegen kann.

Jedenfalls hat VOLLERS (p. 102) nicht recht, wenn er
— im Gegensatz zu allen Andern — die mundartlichen Per-
fektformen كِيد und يِل als *kaeda* und *sacla* deuten will:
die Ausdrucksweise Sībawaihi's (II 398, 11) كَسَرُوها فِي فَعَلٍ
schliesst jeden Gedanken an ein *ʔ* aus, sodass nur die
Aussprache *kida*, *ʔila* gemeint sein kann. Danach ist ge-
wiss auch طِيب (und جِيأ?) zu beurteilen. Leider sagt
Sībawaihi nicht, welcher Mundart diese Formen angehörten.
Dass aber in einem arabischen Dialekt فَعِلَ-Formen der
med. و und ى einen besonderen Vokalismus aufweisen sollten,
ist nicht merkwürdiger, als dass eben dies im Aramäischen

tatsächlich der Fall ist: קִיִּית, קִיִּית u. dgl. Wir haben eben keinen Grund, a priori vorauszusetzen, dass der Vertreter von *aji* und *awi* mit dem von *aja* von Haus aus identisch war, wenn auch im Higazenischen (طاب, صار) und im Hebräischen beide Laute zusammenfielen.

Schwer zu deuten ist die Bemerkung Baidāwī's I 336, 2 zu وقريٰ إيسى بإمالتين: (7, 91) آسى. Ein 'ʾsɛ wäre als ostarabische Form mit 'ʾ aus 'i' (wie 'ā für 'a' steht) und durch dieses ʾ bewirktem Umlaut völlig klar und regelmässig; aber 'ʾsɛ scheint weder dem Westen noch dem Osten angehören zu können. — Die Form رَجَالٌ für رَجَالٌ lautete gewiss رَجَالٌ: vgl. كَلَابٌ: كَلِيبٌ, عِبَادٌ: عَيْيدٌ.

III.

Sībawaihi erwähnt II p. 452 einen ɔ-Laut als dem higazenischen Dialekt eigentümlich:

والف التخمين يعنى بلغة اهل الحجاز في قولهم الصلوة والزكوة والحياة
Ibn Ja'īṣ sagt p. 1462, 21, dass in dieser Aussprache das ا gegen و geneigt wird. Bei der ganzen Darstellungsweise der arabischen Phonetik sind diese Ausdrücke durchaus klar und lassen sich nicht anders deuten, als ich es oben nach dem Vorgang NÖLDEKE's (*Qorān* p. 255) getan habe; ob der Laut ɔ oder etwa ā war, lässt sich natürlich nicht entscheiden und ist auch nicht sehr wichtig. Auffällig ist freilich, dass dieser Laut sich nur in dieser bestimmten Formenkategorie (nach NÖLDEKE auch in رَجَالٌ) belegen lässt.

Denn was VOLLERS p. 103 noch weiteres beisteuert, ist nicht zuverlässig. So gehören die Formen شَفْعَوَاءٌ und عِلْمَوَاءٌ gewiss nicht hierher: mindestens beurteilt sie Baidāwī II 104, 11 ganz anders. Vgl. dazu NÖLDEKE p. 258. Von

ganz hervorragendem Interesse wäre die von VOLLERS hierher gestellte Form *yudʾā*, wenn sie belegt wäre: das ist aber nicht der Fall. Baiḍāwī erwähnt (I 546, 13) als Variante zu نَدْعُو (17, 73) u. a. ein يُدْعَوُ, das er mit dem Diphthong *aw* las; denn das أَفْعَوُ, womit er es vergleicht, ist eine aus Sībawaihi II 314, 12 bekannte mundartliche (Pausal)form auf *-aw*: jedenfalls finde ich das *-ā* nicht bezeugt. Wir sind also nach wie vor auf die von Sībawaihi angegebene Formenkatēgorie angewiesen. Diese starke Beschränkung des Gebrauchs hat seinerzeit BARTH auf den mit verschiedenen Modifikationen ausgedrückten Gedanken gebracht, dass diese Bildung aus dem Aramäischen entlehnt sei (ZDMG 42 p. 344; 44 p. 697 f.; *Nominalbildung*² p. 409). Halten wir uns an die letztgenannte Stelle als die jüngste, so können wir immerhin zugeben, dass زَكْوَة, صَلْوَة Fremd-wörter sind; vgl. über ersteres MARGOLIOUTH, *Mohammed* p. 102. In solchen Dingen entscheidet das Urteil des Religionshistorikers. Aber, wenn die alten Araber nicht beteten, so lebten sie doch, und selbst BARTH ist von der Herleitung von حَيَوَة aus dem Aramäischen schliesslich zurückgekommen, freilich ohne es anderweitig erklären zu können; denn dies *ō* ist weder »diphthongisch« noch aus dem Diphthong entstanden. Nehmen wir nun hinzu, dass die Araber ein aramäisches *ō* schwerlich ungeändert hätten herübernehmen können, wenn sie diesen Laut nicht selbst von vorneherein sprachen, so werden wir nicht Bedenken tragen, das *ō* in حَيَوَة für echt arabisch zu halten. Wenn aber echt, so muss es auch alt sein, denn es reflektiert selbstverständlich das sehr früh reduzierte radikale و. Hier bleibt nun die ungelöste Schwierigkeit, dass man zwar *ō* für den Vertreter von *awa* halten muss, dass aber dann in der Orthographie des Qorans *ō* auch in anderen Formenkatēgorien zu erwarten wäre, vor allem in قَام. Doch ist die Sache wahrscheinlich so zu verstehen, dass das

(aus *awa* entstandene) *ð* sich nur in Pausa (vor dem *-h*) erhielt, im Wortinnern dagegen lautgesetzlich zu *z* wurde. Diese Annahme wird unterstützt durch eine Bemerkung Hariri's,¹⁾ die LANE erwähnt, ohne sie bestätigt zu finden, die aber doch eine faktische Grundlage gehabt haben dürfte. Wenn man nämlich zwar حَيوة, aber حَيَانَكَ, صَلَاتَانِ — wie قَامَ — sprach, so ist eigentlich alles verständlich und klar. Man begreift auch leicht, wie Abschreiber, die das *ð* nicht selbst sprachen, dazu kamen, das , unrichtigerweise zu verallgemeinern.

IV.

Ich finde keinen Grund zu bezweifeln, dass die Mundarten, in denen *ā* durch *i*-Umlaut zu *ɛ* wurde, dementsprechend auch *e* aus *a* hatten. Ich kann aber VOLLERS keineswegs beistimmen, wenn er p. 15 f. und p. 102 f. »das *i* der Schrift lautlich als *e* fassen« will, wo Doppelformen wie عَجَّ und عَجَّ nebeneinander bezeugt sind. Es wären entweder ausdrückliche Angaben der Alten, oder besonders überzeugende Belege für eine wirklich durchgeführte Regel notwendig, um dergleichen annehmbar zu machen. Wo dies alles fehlt, ist die naheliegende Erklärung besser, dass فَعَلَ neben فَعِلَ gebraucht wurde. VOLLERS erklärt den vermeintlichen Lautwandel aus der Nachbarschaft von Gutturalen u. dgl.: den Gutturalen wird auch sonst manches unverschuldeterweise auf das Kerbholz geschrieben. Auch was er ZA 17 p. 308 über إِخْوَان, عِشْرُونَ,

1) DE SACY, *Anthologie grammaticale arabe* p. 67. Vgl. NÖLDEKE p. 256 Anm. 1.

إحدى lehrt, kann ich nicht für gelungen halten. Wo steht denn geschrieben, dass Femininformen und plurales fracti mittelst Agglutination vom Stamm des sg. masc. gebildet sein müssen? Ist das arabische Art und Weise? Was hat z. B. فَعِلَ mit أَفْعَلُ zu tun? Schöne bunte Lautgesetze liessen sich da an der Hand der gebrochenen Pluralformen feststellen! — Inbezug auf عِشْرُونَ ist VOLLERS mit ZIMMERN, *Vergleichende Gramm.* p. 39 zusammengetroffen; denn auch ZIMMERN führt dies *i* auf den arabischen Lautwandel $a > e$ zurück. Nun heisst aber im Aethiopischen genau ebenso »zehn« *‘asrā* und »zwanzig« *‘asrā*. Im Hebräischen lauten die Formen עָשָׂר und עֶשְׂרִים, wo erstere lautgesetzlich — aus altem *a* hat, wie עָרַב, letztere aber lautgesetzlich altes *i* reflektiert, wie עֶזְרָה zu עֲזָרָה, wie עָבַד u. s. w. (im Gegensatz zu עָבַד). Auch hat aramäisch עֶשְׂרִין, — altes *i*. Daraus ergibt sich mit voller Sicherheit, dass der arabisches Gegensatz zwischen عِشْر and عِشْرُونَ bereits im Altwestsemitischen vorhanden war und somit uralte ist. Wo solche Gegensätze bestehen, ist unsere Aufgabe nicht die, sie durch unhaltbare Annahmen von sporadischem Lautwandel zu verdecken. Der Fall ist jedenfalls nicht merkwürdiger als der von כָּנִים: כֵּן, wo der Wechsel nicht minder alt ist. Bei den Grundzahlen kommen von Haus aus sowohl *qill-* als *qall-*Formen vor; gelegentlich wird die eine durch die andere ersetzt, wie das Aethiopische neben altem *tes’ā* auch *tas’ā* nach *‘asrā*, das Hebräische שְׁבַע für שְׁבַע* bildet. Es kann bei עֶשְׂר either eine solche Analogiebildung früh eingetreten sein, oder beide Vokalisationen kamen von Haus aus dem Worte zu.

Infolge seiner unrichtigen Auffassung des *i* ist VOLLERS über einen der wichtigsten Unterschiede zwischen Ost- und Westarabisch, die Verteilung von *a* und *i* auf die Präformative des Imperfekts, zu keiner klaren Ansicht gelangt. Die Grammatikerangaben darüber lauten verschieden, es kommt aber in erster Reihe auf Sibawaihi's Darstellung (II p. 275—277) an, weil diese uns ohne allen Zweifel im wesentlichen den ältesten erreichbaren Zustand vorführt.¹⁾ Deshalb, und weil in der Regel gerade die minderwertigen Quellen berücksichtigt werden (so von WRIGHT³ I p. 60), scheint es mir nicht überflüssig, die Hauptpunkte kurz anzugeben.

Die Präformative (ausser *ا*) haben in der Sprache aller Araber mit Ausnahme der Hġazener beim einfachen Stamm *i*, wo der zweite Radikal ein *a* hat, also *تَعَلَّمَ* u. s. w., aber *يَعْلَمُ*. Dagegen *تَقْتُلُ*, *تَضْرِبُ*. Ferner haben sie *i* bei allen abgeleiteten Stämmen, deren Perfekt mit Verbindungsalif gesprochen wird: *تَسْتَفِيزُ* u. s. w. Endlich bei den Konjugationen *تَفَعَّلَ*, *تَفَاعَلَ* und *تَفَعَّلَ*. Dagegen führen die Hġazener in allen diesen Fällen das *a* durch. — Sibawaihi hielt die letztere Weise für die ältere; darüber stand ihm aber kein Urteil zu. Natürlich verhält es sich umgekehrt: die Hġazener haben sekundär das *a* von *تَقْتُلُ* verallgemeinert. — Für die Beurteilung der Frage vom Gesichtspunkt der vergleichenden Sprachforschung aus wird es genügen, auf BARTH's schönen Aufsatz ZDMG 48 p. 4—6 zu verweisen. Dass Sibawaihi's Regel (natürlich

1) Wenn in solchen Dingen die Ansichten älterer und jüngerer Grammatiker auseinandergehen, mag das vielfach auf tatsächlich stattgefundener Abänderung des Sprachgebrauchs beruhen. Jedenfalls kannten die älteren den älteren Gebrauch besser als die späteren und brachten dem Studium der Mundarten gewiss auch ein regeres Interesse entgegen.

mit Einsetzung des älteren, anderswo belegten, *ji-* für *ja-*) den altwestsemitischen Zustand darstellt, kann keinem Zweifel unterliegen.

V.

Ueber den altarabischen Akzent verfügt VOLLERS mit übergrosser Freiheit, wobei ihm zu statten kommt, dass wir über diese Dinge so gut wie garnichts wissen. — Natürlich ist niemand an die in unseren Lehrbüchern stehende Regel in dem Sinne gebunden, dass es unstatthaft wäre, sich ältere, oder mundartlich verschiedene, Betonungsschemata vorzustellen. Indessen finden wir überall, wo wir von semitischem Akzent etwas genaueres erfahren, die Stellung desselben durch bestimmte mechanisch-prosodische Prinzipien geregelt. Demnach scheint es bedenklich, mit konstruierten Tonschemata zu operieren, ohne diese für den ganzen Formenbestand durchzuführen. Ob nun, wer solches versucht, durchkommen würde, ohne sich in sein eigenes Gespinnst zu verwickeln, ist mir allerdings recht zweifelhaft. VOLLERS hat dies nicht gewagt, und ich glaube auch keineswegs, dass die Grundlage, worauf er (§ 11) baut, eine derartige Konstruktion würde tragen können. Ich will darauf nicht eingehen und notiere nur diese Konsequenz: *هو* und *هي* müssen *huwá* und *hiyá* gesprochen sein! — Ueber *أَوَّل* möchte ich hier sagen, dass es mir nicht sicher zu sein scheint, dass es von Haus aus als *أَفْعَلْ* gebildet wurde: ein **أَوَّل* (bzw. *أَوَّال*) hätte schwerlich diese Gestalt annehmen können. Die Form wird mit aramäisch *אָוֶל* »Anfang, Vorzeit« (DALMAN) als altes *فَعْل* identisch sein und sich als isoliertes Ueberbleibsel wegen der Bedeutungsähnlichkeit den *أَفْعَلْ*-Formen angeschlossen haben.

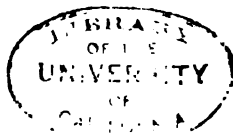
Unter diesen Umständen machen mich die VOLLERS'schen Akzentverschiebungen (vgl. § 11 d und § 23!) an der

mir schon lange feststehenden Deutung der Form der Konjugation VIII primae و nicht irre. Es ist selbstverständlich unmöglich, اِتَّصَلَ auf **iwtasala* zurückzuführen, denn daraus konnte nur اِيتَصَلَ entstehen. Neben اِتَّصَلَ besitzt aber das Arabische eine kürzere Form: تَكَلَّ, تَكَدَّ, تَقَى u. s. w. (WRIGHT³ I p. 81), die man zwar mit formellem Recht als von der längeren Form abgeleitete Sekundärbildung erster Konjugation auffassen könnte, wenn jene an sich durchsichtig wäre; die aber, weil dies nicht der Fall ist, und aus anderen Gründen, gerade umgekehrt als der ältere, ursprünglichere Typus zu betrachten ist. Dieser Typus liegt auch im Assyrischen (*tasib*, ipr. *tisab* »setze dich«, DELITZSCH, *Gramm.*² p. 322, *Hwb.* p. 245) vor; und von تَكَلَّ kann man die syrische Sekundärwurzel ܬܠܐ, assyr. *takalu*, von ܬܠܐ äthiopisch *talawa* nicht trennen. Es handelt sich also um einen weitverbreiteten aber selten gewordenen Typus, der gerade durch diese Eigenschaften als alt charakterisiert wird. Setzen wir als Grundform **witakala*¹⁾ an, so ist die erste Silbe abgefallen ähnlich wie im Imperativ Qal, die Form also im selben Masse wie dieser verständlich. Diese Bildung musste auf jüngerer Sprachstufe sehr unregelmässig erscheinen und wurde einerseits durch jüngere Formen ersetzt, andererseits hie und da als Sekundärwurzel verwandt. Wie die Araber verfahren, ist klar: sie infigierten das reflexivische *t* von neuem, sodass die Form, wenn nicht regelmässig, so doch deutlicher und den entsprechenden Formen anderer Wurzeln rhythmisch ähnlicher wurde. So hat die deutsche Sprache das ältere *gessen* durch *gegessen* ersetzt, und so enthält eine dorische

1) Arab. اِفْتَعَلَ nebst قَتَلَ im Verein mit assyrisch *šitpur* lässt auf *i* beim ersten Radikal schliessen.

Dialektform *παρσσονται* zweimal das Bildungselement *-nt-* des Partizipialstammes (KUNN's *Zeitschrift* 25, 590 ff.).

Zum Schluss spreche ich die Hoffnung aus, dass das in mancher Hinsicht interessante Buch von VOLLERS auf die Darstellung heutiger arabischer Mundarten den Einfluss gewinnen möge, dass man fortan an die alten Dialektunterschiede anknüpft, damit sich klar herausstelle, inwiefern diese noch heute fortleben, und solchermassen eine wichtige Seite der arabischen Sprachgeschichte aufgeheilt werde.



Abessinische Glossen.

Von *Enno Littmann*.

(Zum Teil nach Kopien von C. Bezold.)

Im Oktober 1906 gab mir C. BEZOLD in Heidelberg Abschriften von Kopien zweier abessinischer Glossare, die er im Jahre 1882 aus Handschriften des British Museum kopiert hatte, mit der freundlichen Erlaubnis sie zu publizieren. Da ich im August 1906 in Princeton, New Jersey, aus einer äthiopischen Handschrift, die im Besitze von Mr. ROBERT GARRETT ist, ein ähnliches Glossar kopiert hatte, hielt ich es für zweckmässig, dies mit jenen beiden zusammen zu bearbeiten. Ich lege hiermit also die folgenden drei Glossare vor.

I. Aus British Mus., Orient. 2263, foll. 6, a, 1—12, b, 2: Tigriña (z. T. Ge'ez und Amharisch) — Türkisch und — Arabisch (im higâzischen Dialekt).

II. Aus MSS. GARRETT, Aeth. VI, foll. 1 und 142: Amharisch — Arabisch (in ägyptischem Dialekt).

III. Aus Brit. Mus. Add. 16239, foll. 77 a—85 b: Ge'ez — Amharisch.

Bei der Edition habe ich mich natürlich genau an die Schreibweise, wie sie in den Kopien vorliegt, gehalten. Verbesserungen — und deren sind nicht wenige nötig gewesen — habe ich stets als solche gekennzeichnet, auch wo es sich um offenkundige Schreibfehler handelt. Buchstaben, die im Texte in [] gesetzt sind, sind von mir ergänzt. Um die Glossen leichter zitieren zu können, habe ich sie einzeln numeriert. Dabei mussten auch einige Bemerkungen, die nicht eigentlich Glossen sind (vgl. z. B.

Nr. 693), besondere Zahlen erhalten. Als ich mein fertiges Manuskript, das auf den mir von BEZOLD übergebenen Abschriften beruhte, noch einmal mit seinen Originalkopien, die er im Jahre 1883 an Herrn Prof. NÖLDEKE geschickt hatte, verglich, stellte es sich heraus, dass in der zweiten Abschrift einige wenige halbe Glossen ausgefallen waren; in den Fällen hatte ich nur je eine Glosse gezählt, wo in der Tat zwei im Originale standen, jedoch bemerkt, dass hier etwas fehle. Um nun nicht alle Zahlen und die Verweise in den Erklärungen neu zählen zu müssen, habe ich die so wiederhergestellten Glossen als *a* zu den jeweilig vorhergehenden gestellt; vgl. 174 a, 236 a.

Um I und II auch Arabisten, denen die abessinischen Studien ferner liegen, zugänglich zu machen, habe ich die in äthiopischen Lettern gegebenen arabischen Worte transkribiert. Dabei habe ich, da ja im Aethiopischen ein Verdoppelungszeichen fehlt, in Fällen, in denen für das Arabische eine Doppelkonsonanz in Frage kommt, den betreffenden äthiopischen Buchstaben bei der Transskription in () wiederholt. Da die arabischen Worte vielfach in sehr merkwürdiger Form erscheinen, habe ich sie stets in ihrer gewöhnlichen arabischen Form wiederholt; damit ist in den meisten Fällen auch bereits die Erklärung des Wortes gegeben. Lange Vokale sind bei der ersten Umschreibung nur durch das Längezeichen wiedergegeben; im Arabischen jedoch sind betonte Längen durch den Circumflex, unbetonte durch das Längezeichen angedeutet.

Ueber die einzelnen Glossare ist noch folgendes zu bemerken:

I ist von einem Manne aufgestellt, dessen Muttersprache Tigriña war, wahrscheinlich für den Verkehr mit Massaua,¹⁾ wohin noch heute vielfach Kaufleute aus den Tigriña-Gebieten kommen. Auf Massaua weisen zunächst die türkischen Worte hin. Auch die abessinischen Häfen

1) Vgl. NÖLDEKE in *Gött. gel. Ans.* 1886, S. 1015, Anm. 3.

sind bekanntlich nach der Eroberung Aegyptens durch die Türken vielfach in deren Händen gewesen. Ferner weisen eine Anzahl von Tigrë-Worten, die der Verfasser für arabisch gehalten haben mag, auf Massaua; vgl. Nr. 110, 130, 200, 235, 270. Massaua ist heute zweisprachig, Tigrë und arabisch; das wird es schon seit mehreren Jahrhunderten sein. Endlich aber ist der arabische Dialekt, wie wir ihn hier finden, in Afrika nur an der Küste des roten Meeres denkbar, da er sich eng an den uns bekannten hiğazischen Dialekt anlehnt. Charakteristisch ist das anlautende *a* des Imperativs: *arqud* (Nr. 18, 19); *adḥul* (192, 389); *arbuṭ* (190, 396); *'aṭih* (397) u. a., sogar auch *aḥud* (185) und *akul* (281); vgl. ferner *kāfiyat* (162), *kuttān* (276). Dazu kommt, dass ع durchgehends durch ʾ (ž) und ʾ (ğ) wiedergegeben wird, nie durch ʾ (g) wie teilweise in II. Hier sei gleich bemerkt, dass ʾ und ʾ zuweilen im Amharischen mit einander wechseln, dass aber der ž-Laut in den nordabessinischen Dialekten nicht heimisch ist; ich glaube daher, dass der Schreiber auch durch ʾ den ihm geläufigen ġ-Laut hat bezeichnen wollen. Zur Inkonsequenz wurde er wohl durch die im Amharischen übliche und auch von ihm geübte Konfusion der Laryngale (einschliesslich des velaren ḥ) veranlasst. — Für das Arabische in I ist ausserdem charakteristisch, dass, obgleich bei den Substantiven die Formen der Volkssprache ohne auslautende Vokale aufgenommen sind, doch bei den Perfektformen der Verba die Vokale im Auslaute fast immer erhalten sind; vgl. z. B. *ḡalasa* (17), *ḡassala* (292), *akaltu* (282), *šarabtu* (284), *bultu* (288) u. a. Diese Formen brauchen nicht direkt literarisch beeinflusst zu sein; hat ja doch auch Graf LANDBERG in Djedda von einem einfachen Beduinmädchen noch die auslautenden Vokale gehört (*Critica Arabica* S. 56); vgl. dagegen *ḡāb* (183). Ebenso auffällig wie *akul*, *aḥud* (s. oben) sind auch die Formen *ḡainant* (253) und *ḡāž(ž)manā* (257) mit ihrem *a*.

Für den Tigrīña-Dialekt des Schreibers ist wichtig,

dass er noch durchaus kein auslautendes *-t* bei den Nominalformen kennt; vgl. z. B. **ሐርብ** (69), **ገንኦ** (75), **ወርቅ** (81), **ፈትል** (90), **ጠስም** (102), **ብርክ** (152), **እግር** (153) u. a. m. Neben Worten wie **ጠስሚ** »Butter« (102) **ጸብ** »Milch« (101) ist besonders auch das Verbum **ፈለጠ** »wissen« (196, 303) ein sicheres Kennzeichen für das Tigriña. Ausser den wenigen oben angeführten Worten (S. 52), die wohl aus Massaua stammen und vielleicht als arabisch angesehen sind, kommen keine spezifischen Tigrë-Worte vor; natürlich finden sich aber manche Worte, die das Tigrë mit dem Tigriña gemeinsam hat. Daneben hat der Schreiber auch in einigen wenigen Fällen Ge'ez-Worte und Formen gebraucht; so z. B. **እምአይቲ** (23), **እምርኅቅ** (24), **አይቲ ተሐውር** (25), **ዮም** (239); dagegen **ሉምሰ** (388). Die hier vorkommenden amharischen Worte, meist Pflanzen- und Stoffnamen, sind wohl alle auch ins Tigriña rezipiert, obgleich wir sie nicht immer aus den uns bekannten Texten und Wörterbüchern nachweisen können.

Die Umschreibung der arabischen Worte ist inbezug auf die Laryngale und das velare *ħ*, wie gesagt, ganz inkonsequent. Das beruht durchaus auf dem dominierenden Einflusse der amharischen Aussprache, die ja auch in der traditionellen Aussprache des Ge'ez herrscht und daher die eigentlichen Lautverhältnisse des Tigriña und des Tigrë für uns so lange verdunkelt hat. Durch eingehende Untersuchungen an Ort und Stelle habe ich feststellen können, dass im Tigrë und Tigriña — soweit es mir bekannt geworden ist — ' und ' , *h* und *ħ* durchaus streng geschieden werden. In *ħ* sind allerdings altes *ħ* (**ሐ** **ح**) und *ħ* (**ኀ** **خ**) zusammengefallen, genau so wie im Maltesischen und Neusyrischen des Antilibanon. So ist ja auch altes *s* (**ሰ**) und *s* (**ሠ**) in *s*, altes *š* (**ጸ**) und *š* (**ፀ**) in *š* zusammengefallen. Ebenso wie ein neues *š* (**ሸ**) hat sich aber auch ein neues *ħ* (**ኸ**) im Tigriña entwickelt; auch hat das Tigriña einen ġ-Laut (**ጸ**). In unserem Glossar nun gehen ' und ' einerseits, *h*, *ħ* und *ħ* andererseits regellos durcheinander;

Beispiele dafür finden sich auf jeder Seite. Allerdings ist zu bemerken, dass ع überwiegend durch h wiedergegeben wird. Für ح findet sich h (h), h (kh oder h), h (h), u (h) und h (h). Die Umschreibung durch k rührt daher, dass die arabischen Lehnworte mit ح im Tigrē und Tigrīña ein k haben; anlautendes h (h) kennt auch das Tigrīña nicht. Die arabischen Lehnworte mit غ haben im Tigrē und Tigrīña ein q . Daher wird auch hier غ konstant durch q wiedergegeben. Von anderen Entsprechungen wäre etwa noch anzuführen:

ض und ظ = d .

ص = s ; nur in *kašafa* (70) und *ʔr(-r)ʔšās* (83) = s .

ق = q und g . In drei Fällen = k ; das wird fehlerhaft sein (41, 146, 176).

ج = ǧ und ǰ . Vgl. oben S. 52.

د = d , wie natürlich schon im Arabischen.

ث = t ; Ausnahme *salž* (35).

An dem Glossar I scheinen zwei Hände oder ein Verfasser zu verschiedenen Zeiten gearbeitet zu haben. Von 1–208 steht I zwischen den Aequivalenten, von 209–411 steht II ; ausserdem kommen verschiedene Wiederholungen vor, z. B. 192, 389; 20, 194; 190, 396. Ueber das Alter von I und III kann ich keine näheren Angaben machen.

II stammt aus einer Handschrift, die in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts geschrieben zu sein scheint. Sie enthält 144 Blätter von ziemlich dickem und rauhem Pergament, $12\frac{1}{2} \times 9$ cm. Der Hauptteil besteht aus Psalter (foll. 2 ro.—125 ro.) und Weddāsē Māryām (foll. 126 ro.—142 ro.). Das Glossar steht, wie oben angegeben, auf foll. 1 und 142.

Da hier für das Arabische die ägyptischen Monatsnamen angegeben werden, da ferner bei ج die Wieder-

gabe zwischen *g* und *ǵ* schwankt (vgl. die bezeichnende Glosse 494), so stehe ich nicht an, den hier wiedergegebenen Dialekt als ägyptisch-arabisch zu bezeichnen. Dazu kommen noch Worte wie *sibiht* (414), 'ēš »Brot« (441), *er-râgil* (451), *qušaiyar* (503), *rufaiya'* (505), *eg-gum'a* (519) mit assimiliertem *l* vor *g*, und die Stellung der Fragepartikel am Ende der Frage (468, 469). Bezeichnend ist, dass das ج überall bleibt und nie in ' übergeht. Der Verfasser wird ein abessinischer Mönch gewesen sein, der in einem ägyptischen Kloster lebte. Seine abessinische Heimat war vielleicht Gogǵam, da er das **Ṛ**, **፬** beibehält, das die anderen Dialekte, besonders der von Schoa, meist in **Ṣ** übergehen lassen; vgl. z. B. **፬ገገ** (414), **፬ፋ** (422), **፬ጅ** (423), **፻፱፻** (430). Doch wird sich auch in anderen Dialekten noch manches **Ṛ**, **፬** gehalten haben.

Die Transskription der arabischen Worte ist hier etwas konsequenter als in I, wenngleich auch hier ' und ' , *h*, *ḥ* und *ḫ* zuweilen nicht unterschieden werden. In Nr. 442 jedoch sind *ḥ* (in *ḥatab*) und *ḫ* (in *ḫaṣab*) sicher mit Absicht verschieden geschrieben worden.

III ist als ein kleines Specimen äthiopisch-amharischer Grammatik und Lexikographie interessant. Erklärende Bemerkungen zu den Glossen waren bei der Herausgabe kaum nötig. Es sei hier nur erwähnt, dass auch in diesem Glossar das **Ṛ**, **፬** meist erhalten bleibt; z. B. **Ṛ፱** (605, 617); **፱Ṛ** 619, 627 u. ö.; **Ṛገገ** 674 u. ö. Von grammatischem Interesse ist das begründende postpositive **ገገ** (593—601), das äthiopischem **፻፱፱** entspricht und mit **፻፻** und **-፻** gleichbedeutend ist; ferner **፻-፻፻፻** »bis« (622—24). Durch Nr. 692 wird auch das Ge'ez-Lexikon um einen neuen Stamm bereichert.

In den mir vorliegenden Abschriften von I und III sehen **ገ** und **ገ**, **፻** und **፻** einander öfters ähnlich. Es ist daher möglich, dass ich hin und wieder nicht ganz richtig gesehen und Buchstaben verbessert habe, die es eigentlich nicht nötig hatten.

Es erübrigt mir noch mehreren Freunden und Lehrern meinen Dank auszusprechen: G. JACOB für einige Bemerkungen zum türkischen Teile (5, 6, 8), I. GUIDI für die Erklärung einer schwierigen amharischen Stelle (No. 693), TH. NÖLDEKE für eine Anzahl von Bemerkungen zu den arabischen Aequivalenten, die ich durch N. gekennzeichnet habe; vor allem aber C. BEZOLD dafür, dass er mir seine mit grosser Mühe und Sorgfalt hergestellten Kopien so freundlich zur Herausgabe anbot.

I.

Tigriña — Türkisch und Tigriña — Arabisch (Hiğâzisch).

ነገረ ፡ ትርኩሽ ፡ ። ዓ ።

ዓ ። ist wohl zu ergänzen ዓ[ረብሂ], und demnach zu übersetzen:

Sprache der Türken und der Araber.

1. ነዓ ፡ ብሂል ፡ ገረ። Komm heisst *žil*. D. i. *gel*.

Statt ገረ። ist vielleicht ገረ። zu lesen; ነ። und ገ። wechseln öfters. ገ። steht für *d* und *g*. Vielleicht ist die Aussprache *gⁱel* beabsichtigt.

2. ተቀመጥ ፡ ብ ፡ ውቱር ። Setz dich heisst *uätür*. D. i. *otur*.

3. ሀብ ፡ ብ ፡ ነ። ገ። ገ። Er gab heisst *žatır*. D. i. *getir*.

Im Tña steht das Perfekt, im Türkischen der Imperativ. Solche Verwechslungen sind in diesem Glossar sehr häufig. Ueber ž = *g* vgl. Nr. 1.

4. አለን ፡ ብ ፡ ያከትር ። Es gibt nicht heisst *jāktır*. D. i. *jok dur*.

Das *d* in *dur* hat hier nach dem stimmlosen *k* seinen Stimmton verloren. Aehnliche Erscheinungen sind im Vulgärtürkischen recht häufig; vgl. JACOB in ZDMG 52, S. 715.

5. ሀሉ ፡ ብ ፡ ዮል ። Es gibt (er ist) heisst *jöl*. D. i. *ol*(?).

Zu *ol* für *otur* vgl. Nr. 3. Vielleicht ist ዮል nur Schreib-

fehler **PA**. G. JACOB schreibt mir, er möchte doch eher an *jol* »Weg, Möglichkeit« denken; aus der Bedeutung »Möglichkeit« möchte er dann »es gibt« erklären.

6. **ኪደ፡ብ፡ቢናዳዎ** ፤ Geh fort heisst *binā'adam*. D. i. vielleicht *bin adam*.

G. JACOB schreibt: »Gegen *bin* »steig zu Pferde (um zu verschwinden)« ist an sich kaum etwas einzuwenden; es könnte wie unser »schwimm ab« vulgär geworden sein. Belegen kann ich es nicht.« — Ich habe das deutsche »steigen« = »weggehen« in Berlin gehört.

7. **ወጽኡ፡ብ፡ገልድ** ፤ Er ist gekommen heisst *gəldə*. D. i. *geldi*.

8. **ኬደ፡ብ፡ደልዳል** ፤ Er ist gegangen heisst *daldāl*.

G. JACOB schreibt mir: »*Daldāl* wird ein Vulgarismus vielleicht nicht-türkischer Provenienz sein. Bei REDHOUSE finde ich nur das arabische **الجال** 1. a swaying motion; oscillation, vibration; 2. uncertainty, hesitation; 3. agitation, commotion«. Ich besinne mich nicht das Wort je in einem türkischen Text gelesen zu haben; es muss also wohl selten sein und kommt nicht in Betracht.« — Ich hatte an *joldāl* (Schreibfehler für *daldāl*) gedacht und dies gleich *jolda ol* gesetzt; doch JACOB hält das für gekünstelt.

Tigrīna — Arabisch.

9. **ነግ፡ብሂል፡ተኣል** ፤ Komm heisst *ta'al*. D. i. *ta'āl*.

Diese Form (Imperativ VI von **على**) ist aus dem Aegyptischen (*ta'āla*) und dem Syrischen (*ta'āl*, *ta'a*) genugsam bekannt.

10. **ተቀመጥ፡ብ፡ዐአይዝልከ** ፤ Setz dich heisst *'a'azləs*. D. i. *'aḡlis*.

Von den beiden Buchstaben **ዐአ** ist der eine zu streichen. Statt **ዝ** ist **ዝ** zu lesen. Das **ይ** scheint eine nachträgliche Korrektur zu sein. Die Imperative haben in diesem Glossar fast immer den Anlaut *'a*, wie im Mekkanischen; vgl. SNOUCK HURGRONJE, *Mekkanische Sprichwörter*

und Redensarten, S. 38. Ein Leser, dem die Aussprache mit *i* geläufiger war, mag *z* als Korrektur eingefügt haben.

11. ተገሥኢ፡ብ፡ጉም፡ቁምሂ፤ Steh auf heisst *gūm* und *qūm*.

Die Aussprache des ق als *g* findet sich in Aegypten, Arabien und Syrien.

12. ከድ፡ብ፡ሩሕ፤ Geh heisst *rūh*.

13. ከድኩ፡ብ፡ሮሕ፡ Ich bin gegangen heisst *rōh*.
Statt ሮሕ wird ሮሕ[ቱ] *rohtu* zu lesen sein.

14. ከድ፡ብ፡ራሕ፡መሻ፤ Er ging heisst *rāh*, *masā*.

Während in Aegypten und Syrien allgemein *miši* gesprochen wird, kommt im Ḥigāz *maša* vor; andernfalls müsste man *maššā* lesen.

15. ተመልሰ፡ብ፡ገለበ፤ Er ist umgekehrt heisst *galaba*.
D. i. *qalaba* (قلب).

16. ተመልሰ፡[ብ፡]ገለብ፤ Kehr um heisst *gʾlab*. D. i. *iqḷab* (اقلب).

Statt ተመልሰ ist ... ስ zu lesen.

17. ሂለሰ፡ብ፡ተቀመጠ፡ *ḫalasa* heisst er hat sich gesetzt. D. i. *ḡalasa*.

Ueber ḫ = ḡ vgl. die Einleitung.

18. ሀርሰ፡ብ፡አርጉድ፡ Wecke auf (schlaf?) heisst *'argūd*.

19. ሀረሰ፡[ብ፡]አርጉድ፡ Er hat aufgeweckt (geschlafen?) heisst *'argūd*.

Statt ሀርሰ ist .. ስ zu lesen. Ausserdem liegen hier vielleicht Missverständnisse vor. Die Form *'argūd* ist natürlich *arqud* »schlaf«; vgl. SNOUCK HURGRONJER, *Mekkan. Sprichw.* S. 45. In 19 ist der Imperativ gesetzt, wo das Perfekt stehen sollte; vgl. oben Nr. 3. Der Stamm *harrasa* ist im Tña und im Tē gebräuchlich in der Bedeutung »aufwecken«. Naffa' wad 'Otmān aus Gälāb, den ich über das Wort befragte, stellt entschieden in Abrede, dass ሀረሰ im Tña »schlafen« bedeuten könnte. Nun haben aber die

Baseler Evangelien (1866) ein Verbum **ሐረሰ** »schlafen«. Statt dessen hat die neue Tigriña-Uebersetzung (Asmara 1900) das gewöhnliche **ደቀሰ**, wenigstens an 9 Stellen, die ich verglichen habe. Auch DE VITO und SCHREIBER haben **ሐረሰ** »schlafen« nicht. Immerhin ist es nicht unmöglich, dass das Verbum **ሐረሰ** (Ge'ez **ሃረሰ**) »im Kindbett liegen« dialektisch auch in allgemeinerer Bedeutung gebraucht ist.

20. **ሰብሐላ፡ኄር፡ኄር፡ከራግ፤** *sabhal hêr* [heisst?] *kêr kërâma*.

Das arabische ist natürlich *ṣabâḥ al-hêr* »guten Morgen!«. *Kërâma* ist mir als Bettelruf der Mekkapilger in Nordabessinien bekannt; aber darum handelt es sich hier nicht. Der Text ist hier ganz in Unordnung. Ursprünglich ist wohl der volle Gruss *ṣabâḥ al-hêr wal-kerâma* gemeint; vgl. SNOUCK HURGRONJE, l. c., S. 43. Das Tigriña-Aequivalent ist ausgefallen; dafür ist *kêr* als Glosse zu *hêr* eingedrungen. Im Tigrê wie im Tigriña wird das arabische *ḥ* wie *k* gesprochen, trotzdem das Tigriña das mit **ከ** fast identische **ኸ** im Inlaute besitzt. Vgl. Nr. 194.

21. **እደገን፡በላ፡ብ፡ኤፍነክ፡ጠይብን፡** Sprich »es geht mir gut« heisst *kəfənnak tǝibən*.

Die Tigriña-Worte lassen sich kaum anders übersetzen; aber der Text ist sicher nicht richtig überliefert. Ueber *kəf inn* vgl. NÖLDEKE, *Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, S. 6, Anm. 6. In *tǝibən* (= *tǝiibān*) hat sich natürlich die Nunation erhalten.

22. **ዳገን፡ብ፡ጠይብ፡** Gut (wohl) heisst *tǝib*. D. i. *tǝiib*. Statt **ዳገን** ist **ደሐን** (*dahān*) zu lesen.

23. **እምአይቲ፡መጸእከ፡ብ፡ምንጅጋጥቲ፡** Woher bist du gekommen (Ge'ez) heisst *mənêṅǧəṭtān*. D. i. *min-ên ġīl(a)*.

24. **እምርጉቅ፡ብ፡እምባይገቲ፡** Von fern (Ge'ez) heisst *ʾambājəṭtān*. D. i. *min bāʾid*.

In 23 und 24 ist das **ጋጥ**, bzw. **ገጥ** überflüssig und vielleicht späterer Zusatz. Das *n* für *d* könnte auf stimmlose Aussprache im Auslaut deuten; das ist jedoch sehr un-

sicher, da dieser Uebergang in den arabischen Dialekten, mit Ausnahme des Maltesischen selten ist, und da auch in Nr. 26 *d* im Auslaut steht.

25. አይቲ፡ተሐውር፡ምኒን፡ትሮሕ፤ Wohin gehst du (Gé'ez) heisst *manēn tərōh*. D. i. *min-ēn tərūh*.

Das *min* der Richtung ist sonst bei *rāh* nicht sehr gebräuchlich; man sagt in Syrien und Aegypten meist *wēn* oder *fēn* bei *rāih* (in Syrien auch *lawēn*). Vielleicht liegt hier aber wieder eine der Formangleichungen bei begrifflichen Korrespondenzen vor; vgl. BARTH in *Orientalische Studien*, S. 707.

26. ርኑቅ፡ብ፡ባይድ፡ Fern heisst *ba'id*. D. i. *ba'id*.

27. ቅሩብ፡ብ፡ቀሪብ፡ Nah heisst *qarīb*.

28. መገድ፡ብ፡ጠሪቅ፡ገሪዝ፡ Weg heisst *ṭarīq* und *ḡarīd*.

In *ḡarīd* könnte vielleicht '*arīd* ›breit‹ stecken. Doch glaube ich eher, dass statt ገ besser ብ oder ብ zu lesen ist; dann hätten wir *barīd* ›Wegstrecke‹.

29. ሰማይ፡ብ፡ቁም፡ Himmel heisst ebenso. D. i. wie im Tña *samāi*.

ቁም steht für ብቁሙ, das hier in seiner amharischen Bedeutung steht, ›so wie er ist‹; GUIDI, *Vocabolario*, 291: tal quale.

30. ፀሐይ፡ብ፡ሸምሽ፡ Sonne heisst *sams*.

Die Form *sams* ist dialektisch auch sonst belegt.

31. ወርኅ፡ብ፡ቀመር፤ Mond heisst *qamar*.

32. ክክብ፡ብቁሙ፡ Stern ebenso. D. i. *kōkab*.

33. ደመና፡ብ፡ሰሐብ፡ Wolke heisst *sahab*. D. i. *sahāb*.

34. ዝናም፡ብ፡መጠር፡ Regen heisst *maṭar*.

35. በረድ፡ብ፡ሰልጋ፤ Hagel (Schnee) heisst *salž*. D. i. *salž*; vielleicht ist auch *ḥalž* beabsichtigt.

36. ግይ፡ብ፡መያ፡ Wasser heisst *mñyā*. D. i. *mōya* oder *mōye*; letzteres ist mekkanisch, vgl. SNOUCK HURGRONJE, l. c., S. 47.

37. **ዎድርብ፡ባርድ** Erde heisst 'ard. D. i. 'ard.
 38. **መሬት፡ብ፡ቱራብ** Staub heisst *tūrāb*. D. i. *turāb*.
 39. **ዕፀ፡ብ፡ሐጠብ** Holz heisst *ḥaṭab*.
 40. **ቂጽል፡[ብ፡]ሸድር** Laub heisst *ṣadər*.

Das arabische **شجر** wird gemeint sein. Entweder steht *ṣadər* für *ṣaḡar* (**ሸጽር**), oder — was weniger wahrscheinlich ist — wir müssen eine dissimilierte Aussprache *sadar* im arabischen Dialekte annehmen.

41. **ልገጽ፡ብ፡ይክፋል** Borke heisst *yəkfāl*.

Hier liegt wieder ein Missverständnis vor. **ልክጽ** (Tē) und **ልክጺ** (Tña) bedeuten: Borke, Rinde, Bast, abgeschuppte Schlangenhaut. N. vergleicht die arabische Wurzel **قفل**. Es wird wohl das Imperfekt *yiqfal* gemeint sein, d. h. »ist trocken« (vom Baume). Zum Imperfekt vgl. Nr. 204; zum Wechsel von *k* und *q* Nr. 146, 176.

42. **ሣዕር፡ብ፡ኃሂሥ** Gras heisst *ḥāsīs*. D. i. *ḥāsīs*.

43. **ስርናይ፡ብ፡ቀምሕ** Weizen heisst *qamḥ*.

44. **ሰገም፡ብ፡ሰኂር** Gerste heisst *sāʿir*. D. i. *sāʿir*.

Statt **ሰገም** ist **ሰገም** zu lesen.

45. **ማሌላ፡ብ፡ዱራ** Andropogon Sorghum heisst *dūrā*.
 D. i. *dūrā* oder *ḍūrā* (auch *dūrā* gesprochen).

Statt **ማሌላ** ist **ማሺላ** zu lesen.

46. **ዳጉሻ፡ብ፡ዳኸን** Eleusine heisst *dākhōn*. D. i. *duḥn*.

Statt *dāḡāṣā* pflegt man meist *dāḡussā* zu sagen; doch ist die Form mit *ṣ* auch bekannt. Das arabische *duḥn* entspricht aber nicht genau, da es eine Hirse-Art ist.

47. **ጣፍ፡ብ፡ጠብጣብ** Poa Abessinica heisst *ṭabṭāb*.

Statt Poa gibt SCHWEINFURTH *Eragrostis* an. Ein arabisches *ṭabṭāb* ist mir in dieser Bedeutung nicht bekannt.

48. **ዓተር፡ባሕር፡[ብ፡]ፋን** Bohne (*Vicia Faba* L.) heisst *fan*. D. i. *fūl*.

49. **ዓተር፡ቀይሕ፡[ብ፡]ዕመስ** Kichererbse (*Cicer arietinum* L.) heisst 'am(m)ās. D. i. *ḥummuṣ*.

50. **ሐረ፡ብ፡ከሸሬ፡** *Lathyrus sativus* L. (oder *Vicia sativa* L.) heisst *kašarē*.

Ueber das abessinische *sabbaré* vgl. SCHWEINFURTH, s. v. Zu *kašarē* vgl. SNOUCK HURGRONJE, l. c., S. 54, Anm. 2. Letzterer kennt nur die Form *kusšarē*; die ihm unbekannte Form *kašarē* (vgl. Dozy, s. v. nach BURTON) scheint durch diese Glosse bestätigt zu werden.

51. **ብርከን፡[ብ፡]ዓይከ፡** Linse heisst 'āys. D. i. 'adas. **ዓይከ** ist nur Schreibfehler für **ዓደከ**.

52. **ተለቤ፡ብ፡ከታን፡** Lein heisst *kəl(i)ān*. D. i. *kallān*. **ተለቤ** ist das amharische **ተልባ**. Heute pflegt man das Leinkraut auf Tña 'ḥnṭāw' zu nennen.

53. **ፈፆ፡ብ፡ሺፍ፡** Samen abscylli heisst *šif*.

Die Bedeutung von **ፈፆ** ist nach GUIDI, *Vocabolario*, s. v. **ፈጠ** gegeben. Ein arabisches *šif* ist mir unbekannt.

54. **ተቅዳ፡ብ፡ኩሰበራ፡** *Coriandrum sativum* L. heisst *knsbarā*.

ተቅዳ steht wohl für **ጠቅዳ**; dies mag auf Dissimilation beruhen. Die Tigrīña-Form ist nach SCHWEINFURTH **ጸቅዳ**. Im Arabischen steht *kusbura* und *kusbara* neben *kuzbura* und *kuzbara*; Dozy hat nur die Formen mit *z* (vgl. s. v. كزبر).

55. **አበሱደ፡ብ፡ከሙን፡** *Nigella sativa* L. heisst *kammūn*.

GUIDI, s. v. gibt für **አበሱደ** an »specie di menta« (حبة سوداء). Im Tigrē sind 'abūsāda und *kammūn* verschiedene Pflanzen. SCHWEINFURTH gibt für die Formen *awossēda* und *awossēta* an *Nigella sativa* L.

56. **ሐሰግ፡ብ፡እርያን፡** *Ocimum menthifolium* H. heisst 'ər(ri)yān. D. i. *er-rihān*, vulgär neben *er-raihān*.

Vgl. Dozy, s. v., wo unter den ريحان-Arten auch *Ocimum basilicum* genannt wird. Zum amharischen **እርያን** vgl. PRAETORIUS, *Amharische Sprache*, S. 97.

57. **ጋፂ፡ብ፡ዣሙስ፡** Büffel(?) heisst *žāmūs*. D. i. *gāmūs*.

Die Bedeutung des Tigrīña-Wortes ist nach dem Arabischen erraten. Vielleicht ist ḡñ gemeint.

58. ገአብ ፡ ብ ፡ አመራፊል ፡ Hyäne heisst *almarāfil*.

Im Arabischen soll مرافيل eigentlich »Mähne« bedeuten. Die von Dozy (I, 544) bezweifelte Angabe WERNE's, nach der es »Hyäne« bedeutet, wird durch diese Glosse bestätigt. — N.: »*Marafil* als sudanesisch-arabischen Namen der *Hyaena crocuta* weist mir THORBECKE aus HARTMANN, BREHM etc. nach.«

59. አድግ ፡ ብ ፡ ሐማር ፡ Esel heisst *ḥumār*. D. i. *humâr*, *himâr*.

60. ግሣ ፡ ብ ፡ አልሐጥ ፡ Fisch heisst *'alḥūt*. D. i. *al-ḥūt*. *Ḥūt* ist der Name verschiedener Fische; vgl. Dozy, s. v.

61. ሐርገጽ ፡ ብ ፡ ዳምሳ ፡ Krokodil heisst *dāmsā*. D. i. *timsâh* oder *tamsâh*.

62. ጉማሬ ፡ ብ ፡ ቢሕ ፡ Nilpferd heisst *bīḥ*.

Aus dem Arabischen ist mir *bīḥ* sonst nicht bekannt; wohl aber ist *bāḥḥ* und *bīḥ* das Gé'ez-Wort für Nilpferd. Nach unserem Glossar wäre dies Wort, das wohl aus dem Aegyptischen stammt, auch in das Arabische gedrungen.

63. ብዕራይ ፡ ብ ፡ ቶር ፡ Ochse (Stier) heisst *tôr*.

64. ላህም ፡ ብ ፡ በገር ፡ Kuh heisst *bagar*.

65. ባግዕ ፡ ብ ፡ ከብሽ ፡ Schaf heisst *kabs*.

Statt ከብሽ ist . . ሽ zu lesen.

66. ጢል ፡ ብ ፡ ቀለም ፡ Ziege heisst *qalam*. D. i. *galam*, *ganam*.

Die Aussprache *galam* kommt dialektisch im Arabischen vor.

67. ቁርባት ፡ ብ ፡ ጋልድ ፡ Haut heisst *ḡald*. D. i. *ḡild*.

68. ለቂታ ፡ ብ ፡ ገፍራብ ፡ Schlauch heisst *ḡurâb*. D. i. *ḡurâb*, *ḡirâb*.

Im Tña ist ለቂታ (*lôqhðtâ*) ein Schlauch für trockene Sachen (Korn u. dergl.), ሐርቢ (*ḥârbî*) ein kleiner, ደልግ (*dâlmî*) ein grösserer Schlauch für Flüssigkeiten.

69. ሐርብ : ብ : ግርባ : Wasserschlauch heisst *garbā*. D. i. *qirba*.

70. ሲለን : ብ : ከሸፋ : Palmenmatte heisst *kašafā*. D. i. *ḥašafa*.

Im Amharischen heisst ሲለን 1. palma; 2. stuoia fatta di foglie di palma (GUIDI). Das arabische خصفة, das von N. verglichen wurde, bedeutet »Korb, Matte aus Palmgeflecht«. — Zur Wiedergabe des ص durch š vgl. 'ar(rə)-šās, in No. 83.

71. ወልደተም : ብ : ጋደ : *waldatam* heisst *gada*.

Weder das abessinische noch das arabische Wort ist mit Sicherheit zu erklären. N. denkt bei *gada* an *gadah*, حده.

72. ስፈት : ብ : ኩሉ : ጠበቅ : Jeder Teller (Tisch) heisst *tabaq*.

Statt ስፈት 1. ሰ... Im Tña heisst *safēt* oder *safī* die als Tisch dienende grosse Schüssel aus Palmgeflecht.

73. ወንፈት : ብ : መሰፈፍ : Sieb heisst *masaf(f)af*.

74. ወንጠፍት : ብ : መስፍፍ : Trichtersieb heisst *masfāf*.

Die beiden Worte ወንፈት und ወንጠፍት sind amharisch; das ወንጠፍት wird zum Durchsiehen des Hirsebieres gebraucht, es besteht aus einem Trichter, an dessen unterem Ende sich ein Seihtuch befindet. Die arabischen Äquivalente sind ungenau; sie können zu سفسف gehören. N. schlägt vor, *minsaf* und *misfāt* zu lesen.

75. ገንክ : ብ : ዝኒላ : Grosser Krug heisst *gān*. D. i. *sir*. Amhar. *gān*, Tña *gan'i*, Tē *gani'* ist ein grosser Krug, der bis zu 130 Liter enthalten kann.

76. ገንክ : ዘውቅሮ : [ብ :] ቢር : Gemeisselter Krug heisst *bir*.

Mit dem »gemeisselten Krug« ist wahrscheinlich ein aus dem Felsen gehauenes Reservoir oder eine Cisterne gemeint. Die Uebersetzung *bir* (بئر) ist allerdings etwas zu allgemein.

77. **ዕትሮ ፡ ብ ፡ ጊርጽዋዕ ፡ ዓብ ፡ ዓሣ ፡**

In dieser Glosse scheinen zwei zusammengefallen zu sein.

a) **ዕትሮ ፡ ብ ፡ ጊር** [i] Krug heisst *gīr*. D. i. vielleicht *ǧar[ra]*.

b) **ጽዋዕ ፡ (ዓ)ብ[ሂል] ፡ ዓሣ ፡** Becher heisst *ʿāsā*. D. i. vielleicht *kās*.

Diese Erklärungen sind allerdings sehr unsicher. N. denkt an *zīr* (für *gīr*) und *zāsa* (für *ʿāsā*); das ist wahrscheinlicher.

78. **ቀራዕ ፡ ብ ፡ ጉርማ ፡** Kochtopf heisst *gūrmā*. D. i. *burma*.

ቀራዕ ist ein Topf aus Ton, der zum Kochen benutzt wird. Die Verbesserung von **ጉርማ** zu **ቡርማ** verdanke ich N.

79. **ሀው ፡ ብ ፡ እናሐር ፡** Feuer heisst *ʿən(n)āhar*. D. i. *en-nār*.

Statt **ሀው** ist **ሐው** oder **ሐዊ** zu lesen.

80. **ሐለግ ፡ ብ ፡ አጉርባጀ ፡** Peitsche heisst *ʿagərbāǧ*. D. i. *al-qurbāǧ*.

ሐለግ scheint eine ältere Form für **ሐለገጊ** zu sein. Statt **قرباج** pflegt man meist **كرباج** zu sagen.

81. **ወርቅ ፡ ብ ፡ ሐመር ፡ ሸሪፍ ፡ ሂ ፡** Gold heisst *hamar* und *šarīf*.

Der Glossator hat hier die Attribute des Goldes ›rot‹ (*ʾaḥmar*) und ›kostbar‹ auf das Gold selbst übertragen.

82. **ወብሩር ፡ ብ ፡ ሻሚ ፡** Und Silber heisst *šāmī*.

Das Attribut *šāmī*, das hier auf das Silber übertragen ist, wird von den Damascenernklingen stammen. Das mag schon im Arabischen der Fall gewesen sein.

83. **ዓረር ፡ ብ ፡ እርሻሽ ፡** Blei heisst *ʿər(rə)šāš*. D. i. *crusāš*.

Zu **ሀ** = *š* vgl. No. 70.

84. **ኃጊን ፡ ብ ፡ ሀዲድ ፡** Eisen heisst *hadīd*. D. i. *ḥadīd*.

85. **ኩፍት ፡ ብ ፡ ሐርባዕ ፡** Lanze heisst *ḥarbāʿ*. D. i. *ḥarba*.

86. ሸተል፡ብ፡ዝምያ፡ Krummer Dolch heisst *žam-(mi)ya*. D. i. *ğambiya*.

Das Wort جنبية ist in Mekka bereits zur Zeit des Ibn Baṭūta gebräuchlich gewesen. In ዝምያ ist entweder ein ብ ausgefallen, oder eine Lesung *žammīya*, mit assimiliertem *b* ist beabsichtigt.

87. መትለምት፡ብ፡ሽክን፡ Messer heisst *sək(k)ən*. D. i. *sikkīn*.

Statt መትለምት ist መቅ . . . zu lesen; das ist vielleicht nur ein Schreibfehler. Das Wort ist amharisch; im Tña und Tē sagt man statt dessen *malāšē*.

88. መርፍእ፡ብ፡፳ብራ፡ Nadel heisst [^ʾ]brā. D. i. *'ibra*.

89. መቀስ፡በቁመ፡ Scheere heisst ebenso. D. i. *maqasš*. Im Tña steht natürlich *maqas(s)* statt *maqasš*.

90. ፈትል፡ብ፡ሐይጽ፡ Faden heisst *haid(?)*. D. i. *haiš*.

Die Abschrift hat ሐይጽ; das könnte ሐይድ gelesen werden. Vielleicht aber steht ጽ hier für ጥ.

91. ሐ፳ቲ፡በቁመ፡ heisst ebenso.

B. hat als zweiten Buchstaben des undeutlichen Wortes zweifelnd ein ሐ angegeben.

92. በፍታ፡ብ፡፳ቲ፡ Leinwand heisst

Vielleicht ist auch im Arabischen *bafīā* gemeint.

93. 94. እንድኪ፡ብ፡ሱሊ፡ድንጉዚ፡ፈንደኪ፡ፋጠት፡ብ፡ሽድሪ፡ሸመጥ፡

Hier sind wohl drei Glossen von einander zu scheiden. ሽድሪ፡ሸመጥ könnte sein: *sādərī* heisst Bandage. Man könnte an شرذمة denken; vgl. Dozv, s. v. Es handelt sich um Zeugsorten.

95. ባርናስ፡[ብ፡]ዝኸ፡ Kapuzenmantel (*bārnds*) heisst *žūkh*. D. i. *ğūḫ*.

96. ዓምበረ፡ሶራ፡ተላውሬ፡ኃረንዴ፡

Der Text ist hier nicht in Ordnung. Das amharische Wort አረንጓዴ heisst 1. verde; azzurro, 2. musco che si forma sulla superficie dell'acqua (G.). Legt man die zweite

Bedeutung zu Grunde, so wäre 'āmbara wohl = 'anbar.
— Die Worte ሶራ : ተሳውራ sind wohl aus anderem Zusammenhang hierher geraten.

97. ብጫ : ሰማያዊ : ቅፍጣን : Gelb-blau [heisst?] qəftān.
Vielleicht ist die Farbe hier auf das Kleidungsstück übertragen.

98. አርዋ : [ብ :] ሸሾ : Blaues Seidenkleid heisst šasə.
D. i. sās.

Ueber አርዋ vgl. GUIDI, s. v.; über شاش Dozy, s. v.

99. ዝናር : በቁሙ : Gürtel heisst ebenso. D. i. zunnâr.
Das Tña-Wort könnte ebensogut auf zunnâr wie auf zinnâr zurückgehen.

100. መዓ[C] : ብ : ዓሰል : Honig heisst 'āsal. D. i. 'asal.

101. ፀባ : ብ : ለበን : Milch heisst laban.

102. ጠስም : ብ : ሰምን : Butter heisst samən. D. i. samn
oder samun.

103. ሥጋ : ብ : አላህም : Fleisch heisst 'əl(l)aham. D. i.
el-lahm.

104. አድር : ብ : ከርደል : Senf heisst kardal. D. i. ħardal.

105. አንጌራ : ብ : ፈጢ[C] : [Ungesäuertes] Brot heisst
faṭr.

106. ብኹዕ : አንግራ : ኩብዝ : Gesäuertes Brot heisst
kūbz. D. i. ħūbz.

Das Tña-Aequivalent ist ብሐክ : አንጌራ zu lesen.
Heute sagt man meist ብሐቕ; vgl. PRAETORIUS, *Tigrīña-Sprache*, S. 111.

107. ጠቢታ : ብ : ቂላ : Brotfladen heisst qēla. D. i. viel-
leicht qēla.

Hier scheint eine Verwechslung vorzuliegen, falls der Text nicht verderbt ist. Das arabische qēla bedeutet in Mekka »Einladung, Picknick u. s. w.«; vgl. SNOUCK HURGRONJE, l. c., S. 85 ff.

108. ገዳት : ብ : አሲዳ : Brei heisst 'asīdā. D. i. 'asīda.

109. ቀሎ : [ብ :] ቆሎ : Röstkorn heisst qōlō.

Hier liegt wohl eine Verwechslung zwischen Substantivum und Verbum vor. Auch ist der Text nicht ganz sicher. Vgl. قلية, قلى, قلى.

110. ጠቅጠ[ቆ] : ብ : ፈቅፈቅ : ጊርት : Suppe heisst *faqfaq*.

Vielleicht sind auch hier Substantivum und Verbum verwechselt; *faqfaq* wird vom Brodeln des Suppenkessels gesagt. ጠቅጠቆ ist das Tña-Wort, ጧርት das Tē-Wort für eine dicke Suppe aus Korn oder aus Reis.

111. ሐጊር : ብ : ቀሰር : Kurz heisst *qasir*. D. i. *qasir*.

112. ነዊኅ : ብ : ጠዊላ : Lang heisst *ṭawil*. D. i. *ṭawil*.


113. [ፅ]ቡቅ : ብ : መሊክ : Gut heisst *malih*. D. i. *malih*.

114. ክፋለ : ብ : ሂበ : Schlecht heisst *hība*.

Das arabische Wort ist verderbt; vielleicht ist es = *habīs*. N. denkt an *ḥaiḥa*.

115. ሐሳዊ : ብ : ከ[ዳ] : ብ : Lügner heisst *ka[dda]b*.

Ich ergänze ዳ, nicht ዛ, wegen der in Mekka üblichen Form; vgl. SNOUCK HURGRONJE, S. 35.

116. ሠራቂ : ብ [ነ] ሐ  Dieb heisst *ha[râmt]*.

ሐ ist natürlich zu ሐራግ zu ergänzen.

117. ብላ : ብ : ገርግብላ :

Der Text ist verderbt. N. denkt bei ገርግብላ an *zag-bar* »Salbei« (eine Art *Origanum*). Aber ብላ als Name einer Pflanze ist mir aus abessinischen Dialekten nicht bekannt. Im Amharischen heisst ብላ »Wurm«.

118. ስጉርት : ፀዳዳ : [ብ] : ቶም : Knoblauch heisst *tōm*. D. i. *tūm*.

119. ቀይክ : ስጉርት : [ብ] : በሰላ : Zwiebel heisst *basal*. D. i. *baṣal*.

Statt ስጉርት ist ስ... zu lesen.

120. በርበሬ : ብ : ፈላፈላ : Pfeffer heisst *falfal*. D. i. *filfil*.

Die beiden Pflanzen entsprechen sich nicht genau.

Der hier genannte abessinische Pfeffer (*bärbäre*) ist *Capsicum Abessinicum* R.

121. ነግሀብ፡ሰቡሕ፡ Morgen heisst *səbūḥ*. D. i. *ṣubḥ*.

Die Aussprache *ṣubuh* wird für Mekka bezeugt von SN. HURGR., S. 99.

122. ፫ሰዓት፡ብ፡አድሁር፡ 3 Uhr heisst *'ad[də]hur*. D. i. *ad-ḏuhur*.

Statt ሰዓት ist ሰ . . zu lesen. Die Angabe ist ungenau; ebenso 123.

123. ቀትር፡ብ፡አሱር፡ Mittag heisst *'asūr*. D. i. *'ašir*.

124. ፱ሰዓት፡ጽራል፡ 9 Uhr heisst *pəral*(?).

N. schlägt vor *zawāl* statt *pəral* zu lesen.

125. ሰርክ፡ብ፡አልመቀረብ፡ Abend heisst *'almaqarab*. D. i. *al-magrib*.

126. ንዋም፡ብ፡አልኒሻ፡ Schlaf heisst *'al'isā*. D. i. *al-'isā*.

Das Versehen ist leicht erklärlich.

127. መንፈቀ፡ሌሊት፡[ብ፡]... አሌል፡ Mitternacht heisst ... *'əlləl*. D. i. ... *el-ləl*.

128. ፈረቃ፡ብ፡ንኡስ፡ Hälfte heisst *nə'ūs*. D. i. *nuss*.

129. ጸብሔ፡ብ፡ፈዝረ፡ Es wurde Morgen heisst *fažara*. D. i. *fağara*.

130. መዓልት፡ብ፡ግዕል፡እናሐር፡ሂ፡ Tag heisst *mə'əl* und *'ənnāhar*. D. i. (Tigrē) *mə'əl* und *en-nahār*.

131. ጽልመት፡ብ፡ግላም፡ Finsternis heisst *gəlām*. D. i. *ḡalām*.

132. መላእክት፡ብ፡መላኢካት፡ Engel heissen *malā'ikat*. D. i. *malā'ikat*.

133. አጋንንት፡ብ፡ጋንን፡ Geister heissen *ḡən*. D. i. *ḡinn*.

134. ሰብእ፡ብ፡እናሐስ፡ Menschen heissen *'ən(n)āḥas*. D. i. *en-nās*.

135. ወሬዛ፡ብ፡ርዣል፡ Junger Mann heisst *rəžal*. D. i. *riḡâl*.

136. ብአሊት : ብ : ንስዋን : Frau heisst *nəswān*. D. i. *niswān*.

In 135 und 136 steht im Abessinischen der Singular, im Arabischen der Plural.

137. ሕፃን : ብ : ስቂር : Knabe heisst *səqīr*. D. i. *ṣaqīr*.

138. ወለት : ብ : ብንት : Mädchen heisst *bənt*. D. i. *bint*.

139. መርዓት : ብ : አሩስ : Braut heisst *ʾarūs*. D. i. *ʾarūs*.

140. አረጊት : ብ : አጁዛ : Alte Frau heisst *ʾaǧūza*. D. i. *ʾaǧūza*.

Zur Form *ʾaǧūza* vgl. JACOB, *Geschichte des Schattentheaters*, S. 49, Anm. 1.

141. አረጋዊ : ብ : ሸባ : Alt heisst *sabā*. D. i. *sāba*.

142. ገጽ : ብ : ወጋጽ : Gesicht heisst *waǧḡḡ*. D. i. *waǧḡḡ*.

143. አዝን : ብ : እድን : Ohr heisst *ʾədən*. D. i. *ʾidn*.

144. ጸጉር : ብ : ሰሐር : Haar heisst *sahar*. D. i. *šāʾar*.

145. ጽሕም : ብ : ድግን : Bart heisst *dəgən*. D. i. *daqan*.

146. ከሳድ : ብ : ረከበት : Hals heisst *rakabat*. D. i. *raqabat*.

In der Abschrift B.'s scheint ከሳድ zu stehen; das wäre auf jeden Fall in ከ . . zu verbessern. ረከበት ist Fehler für ረቀ . .

147. ደረት : [ብ] : ሰድር : Brust heisst *ṣadər*. D. i. *ṣadīr*.

148. ዘባን : ብ : ነፍሱ : *zabān* heisst ebenso.

Im Tña bedeutet *zābān* »Rücken, Bergrücken« (vgl. Ge'ez ደብር, engl. ridge); im Ge'ez ist *zaman*, im Tē *zābān*, im Tña *zābān* und *zāmān* »Zeit«. Die Bedeutung »Rücken« ist hier sicher gemeint, wie sich aus dem Context ergibt. Dem Glossator hat hier das arabische *samān* »Zeit« vorgeschwebt, das aber mit *zābān*, *zāmān* gleichbedeutend ist.

149. ከርሥ : ብ : በጥን : Bauch heisst *baṭn*.

150. ምጥር : ብ : ጢዝ : Der Hintere heisst *ḥz*.

Das Tña-Wort wird መዐኸር zu lesen sein.

151. እስኪት : ብ : ዙብ : Penis heisst *zūb*. D. i. *zubb*.

152. **ብርክብ ስርክብ**: Knie heisst *rakabat*. D. i. *rukbat*.

153. **እግር ስርክ**: Fuss heisst *ʾəḡr*. D. i. *ʾigʾr*.

154. **ሕምስ ስርክ**: Vulva heisst *kūs*. D. i. *kuss*.

Es ist bezeichnend, dass in 151 und 154 die literarischen Worte gewählt sind, nicht die Worte der Volkssprache **ሽልሐ** und **ምጥራ**.

155. **ዓራት ስርክ**: Bettgestell heisst *sārār*. D. i. *sarir*.

156. **መንጸፍ ስርክ**: Bett heisst *farāyəs*. D. i. *farāyis*.

157. **አንድፍ ስርክ**: Breite aus heisst *far(rə)s*. D. i. *farris*.

Statt **አንድፍ** ist .. **ጽ** . zu lesen.

158. **ነትሐ ስርክ**: Fell heisst *ʾəṭ*. D. i. *ʾıld*.

159. **ሽሕለዊ**: [**ስርክ**] **ቶስ**: Kleid(?) heisst *ʾəḡ*.

Das Tña-Wort ist mir nicht bekannt.

160. **ቀሚስ ስርክ**: Hemd heisst *gamis*. D. i. *qamış*.

161. **ሸናፊል ስርክ**: Hosen heissen *sərwan*. D. i. *sirwâl*.

162. **ቆስ ስርክ**: Mütze heisst *kūfīyat*. D. i. *kūfīyat*.

Nach SN. HURGR., S. 41, Anm. ist die *kūfijjeh* »die zylinderförmige, aus indischem Rohr geflochtene, mit viel-farbiger Seide oder Kattun durchstickte Mütze, um welche die *ʾimāmah* herumgewunden wird«. Das entspricht auch dem Tña-Worte **ቆስ** am ehesten. Die syrische und ägyptische *kāffīye* (das Kopftuch) heisst im Hiğâz *sumâdeh*. Ueber **ቆስ** vgl. noch GUIDI in BEZOLD, *Kebra Nagast*, S. XXVI s. v.

163. **መተርጓስ**: [**ስርክ**] **መከደ**: Kopfkissen heisst *makad(d)a*. D. i. *maḥadda* oder *miḥadda*.

164. **ሣእን ስርክ**: **መድሐስ**: Sandale heisst *nāʾal* und *madḥas*. D. i. *nāʾl* und *madās*.

165. **ኩፍ ስርክ**: Schnabelschuh heisst *babnš*.

Das Wort **ኩፍ** ist eher amharisch als nordabessinisch;

vgl. GUIDI, s. v. Der Glossator hat jedenfalls بابوش ge-
hört, nicht بابرج; Dozv (s. v.) gibt jedoch letztere Form
als die gewöhnlichere an.

166. አብን፡ብ፡ሐዢ፡ Stein heisst *hažar*. D. i. *hağar*.

167. ቤት፡ብ፡መካን፡ Haus heisst *makān*.

168. አጎድዋ፡ብ፡መረባዕ፡ Viereckiges Haus heisst *ma-
rab(b)āʿ*. D. i. *murabbāʿ*.

Das viereckige abessinische Haus heisst heute im Tña
hədmə, im Tē *nəhəs*. Das arabische Wort *marabbāʿ* wird
heute nur von europäischen Häusern gebraucht.

169. ስቅሉ፡ብ፡ሩሻን፡ Rundhaus heisst *rūsān*. D. i.
rôšan.

Der abessinische Rundbau (von den Italienern *tocul*
genannt) heisst im Tña und Tē gewöhnlich *səqʿlə*. Das
aus dem Persischen stammende *rôšan* wird im Arabischen
von verschiedenen Hausteilen gebraucht. Ueber die abes-
sinischen Häuser vgl. u. a. meine Ausgabe der *Heldentaten*
des *Dom Christoph da Gama*, S. 101.

170. ድመት፡ብ፡አልብስ፡ Katze heisst *albəs*. D. i. *al-
biss* oder *al-bass*.

171. አንጫዋ፡ብ፡ፊራን፡ Maus heisst *fīrān*.

172. ጸንጽያ፡ብ፡ዲባን፡ Fliege heisst *dībān*. D. i. *dibbān*.

Statt ጸንጽያ ist wohl ጽ . . . zu lesen. — Da አንጫዋ
und ጸንጽያ sowohl singularisch wie kollektivisch gebraucht
werden, steht im Arabischen hier der Plural, obwohl der
Glossator wahrscheinlich den Singular beabsichtigt hat.

173. ያፍ፡ከሉ፡ብ፡ጤር፡ Vögel (jeder Art) heissen *fīr*.

174. ዶርሆ፡ብ፡ዠዳድ፡ Huhn heisst *žadād*. D. i. *da-
ğāğ*, *ğāğ*.

174 a. ሐርማዝ፡ብ፡አልፊል፡ Elefant heisst *ʿalfīl*. D. i.
al-fīl.

175. አንበሳ፡ብ፡አሰድ፡ Löwe heisst *ʿasad*.

176. ሀበይ፡ብ፡ኩርድ፡ Affe heisst *kuʿrd*. D. i. *qird*.

Hier steht *k* für *q* wie in No. 146.

177. መፍለክ ፡ ብ ፡ (ብ) አለሉፍ ፡ ጎባይ ፡ Wildschwein heisst 'alalūf. D. i. *hallūf*.

Das arabische Aequivalent für ጎባይ »Büffel« ist ausgefallen.

178. አብድ ፡ ብ ፡ ዠህል ፡ Dumm heisst *ḡahil*. D. i. *ḡāhil*.

179. አመንዝ[ራ] ፡ [ብ] ፡ ቃጎባ ፡ Ehebrecherin heisst *qāḡ-bā*. D. i. *qahba*.

180. ተመየኒ ፡ ብ ፡ ከዳቢን ፡ Lügner heisst *kaddabīn*.

Statt ተመየኒ ist . . ያ . zu lesen.

181. ኩራይ ፡ ብ ፡ ተሐሳሚ ፡

Diese Glosse ist, wie sie dasteht, amharisch-Tigrīña. ኩራይ wird zu ኩራ »stolz sein« gehören. ተሐሳሚ heisst nach DE VITO »restio a ricevere«. Es werden aber wohl zwei arabische Aequivalente ausgefallen sein.

182. ርቱዕ ፡ ብ ፡ ጠይብ ፡ Recht heisst *ṭayṣb*. D. i. *ṭaiyib*.

183. ሀባ ፡ ብ ፡ ዠብ ፡ Er gab heisst *ḡab*. D. i. *ḡāb* (er brachte).

184. ሀበነ ፡ ብ ፡ ዓድየኒ ፡ Gib uns heisst 'adṣyanī. D. i. 'addīnī.

185. ሀንካ ፡ ብ ፡ አሁድ ፡ Nimm heisst 'ahūd. D. i. ('ā)ḡud.

186. አልቦን ፡ ብ ፡ ማፉሺ ፡ Es gibt nicht heisst *mafūsz*. D. i. *mā-fī-sz*.

187. ሀሉ ፡ ብ ፡ ፈ ፡ Es gibt heisst *fī*.

188. ንጸወት ፡ ብ ፡ ንሰወር ፡ Wir plaudern (spielen) heisst *nəs(s)a(u)war*. D. i. wohl *niṣṣauwar*.

189. ተበሱ ፡ ብ ፡ ተሐሰሙ ፡ Sie stritten heisst *taḡāsamū*. D. i. *taḡāṣamū*.

Statt ተበሱ ist ተባአሱ zu lesen.

190. ዝ[ገ]ህ ፡ [ብ] ፡ አርቡጥ ፡ Schliess heisst 'arbūf. D. i. *arbuḡ*.

Das Verbum ዝግህ scheint heute im Tīña nicht mehr gebräuchlich zu sein; vgl. Ge'ez ዝገሐ und Amhar. ዘጋ.

191. ክፈት ፡ ብ ፡ አፍትሕ ፡ Oeffne heisst 'aftəḡ. D. i. *aftih*.

192. ግባእ፡[ብ]፡አትሁል፡ Tritt ein heisst 'athul. D. i. *adhul*.

Bemerkenswert ist der Uebergang $d > t$ vor dem stimmlosen h . Vgl. unten No. 389.

193. ወግእ፡[ብ]፡ፈ፡ Geh hinaus heisst *f* . . .

Das arabische Äquivalent wird wohl **فُت** (*füt*) sein sollen. Das könnte »geh vorbei« bedeuten. Meistens heisst *füt* aber »tritt ein«; dann hätte der Glossator »hineingehen« und »hinausgehen« verwechselt.

194. ከመይ፡ኅደርከ፡ብ፡ሰብሐል፡ኄር፡ኬር፡ክራግ፡ Wie hast du die Nacht zugebracht heisst *sabhal hēr kēr kərā-mā*. D. i. *ṣabâh al-hêr*. Vgl. No. 20.

195. ቤተ፡[ከ]ር፡[ብ]፡ከነሳ፡ Kirche heisst *kanasā*. D. i. *kanisa*.

ቤተ፡ከር ist natürlich Abkürzung für ቤተ፡ክርስቲያን.

196. ይፈልጥ፡ብ፡ያግርፍ፡ Er weiss heisst *yā'ārāf*. D. i. *yā'rif*.

197. ጥቅሕ፡ብ፡ሰናስል፡ Fessel heisst *sanāsəl*. D. i. *sanâsil*.

198. ወልታ፡ብ፡ደረግ፡ Schild heisst *darag*. D. i. *daraq*.

199. በሉታ፡ብ፡ድቡስ፡ Keule heisst *dəb(b)ūs*. D. i. *dabbūs*.

Das Wort በሉታ ist amharisch; vgl. GUIDI, s. v. Statt ድቡስ ist vielleicht ደ . . zu lesen. Vgl. aber die dissimierte Form ደግቡስ, DILLMANN, *Sitzungsber. Berl. Akad.*, 1884, S. 1014, Anm. 3.

200. ነፍጥ፡ብ፡መንዱቅ፡ Flinte heisst *mandûq*. D. i. *mandûq*.

Flinte heisst im Tê heute *mandûq*. Das ist das arabische **منطقية** (بنطقية); über dies Wort vgl. Dozy, s. v.

201. በትር፡ብ፡እለሳ፡ Stock heisst 'əlasā. D. i. *el-'aşā*.

202. ግጸገብኩ፡ብ፡ሰቤቱ፡ Ich bin satt heisst *sabētn*. D. i. *ṣabītu*.

Das erste ግ ist zu streichen.

203. **ጠመይኩ ብዝእን** Ich bin hungrig heisst *zaʿn*.
D. i. *ǵāʿān*.
204. **ሕማም** [ብ] **ዩዝኢ** Krankheit heisst *yužaʿan*.
D. i. *yuǵāʿn*.
205. **ሚሳብ ዓረቂ** Honigwein heisst *ʿaraqī*. D. i. *ʿaraqī*.
Statt **ሚሳ** ist **ሰ** zu lesen.
206. **ሰዋ ብቡዝ** Hirsebier heisst *būzā*.
Statt **ሰዋ** ist **ሰ** zu lesen.
207. **ንኢድብ ንኢዝር** Lass uns gehen heisst *nəkizər*.
Die arabische Form ist schlecht überliefert. Am ehesten wird **ንከርዝ** (*nəkərəz*) zu lesen sein. Das wäre *nuḥruǵ*.
208. **ኦሪት ብቶራት** Tora heisst *tōrāt*.
209. **ዳዊት ዘዘቡር** David (d. i. Psalter) heisst *zabār*.
210. **ወንጌል ዘእንጋሉ** Evangelium heisst *ʿənǰəl*.
D. i. *ʿingīl*.
211. **መጽሐፍ ዘክታብ** Buch heisst *kəṭāb*. D. i. *kitāb*.
212. **፩ ዘዋሕድ** 1 heisst *wāḥəd*. D. i. *wāḥid*.
213. **፪ ዘኣትኒ** 2 heisst *ʿatnēn*. D. i. *itnēn*.
214. **፫ ዘተላታ** 3 heisst *talātā*. D. i. *talāta*.
215. **፬ ዘፃ** 4 heisst 40. D. i. (Tña) *ʿarbāʿā* (*arbāʿa*).
216. **፭ ዘዳ** 5 heisst 50. D. i. (Tña) *ḥamsā* (*ḥamsa*).
217. **፮ ዘሲታ** 6 heisst *sitt(t)ā*. D. i. *sitta*.
218. **፯ ዘ፭** 7 heisst 70. D. i. (Tña) *sabʿā* (*sabʿa*).
219. **፰ ዘተማንያ** 8 heisst *tamānyā*. D. i. *tamānya*.
220. **፱ ዘ፯** 9 heisst 90. D. i. (Tña) *ṭəśā* (*tiśa*).
221. **፲ ዘኣሸራ** 10 heisst *ʿasārā*. D. i. *ʿasara*.
222. **፳ ዘኣሸሪን** 20 heisst *ʿəsrīn*. D. i. *ʿisrīn*.
223. **፴ ዘተለቲን** 30 heisst *talātīn*. D. i. *talātīn*.
Statt **ተለቲን** ist **ላ** zu lesen.
224. **፵ ዘኣርብኒ** 40 heisst *ʿarbāʿīn*. D. i. *ʿarbāʿīn*.
225. **፶ ዘሃምሲን** 50 heisst *ḥamsīn*. D. i. *ḥamsīn*.
226. **፷ ዘስትን** 60 heisst *sətt(t)ən*. D. i. *sittīn*.

227. ሩ ዘ ፡ ሰብሂን ፡ 70 heisst *saḃ'in*. D. i. *saḃ'in*.

228. ጸ ዘ ፡ ተማኒን ፡ 80 heisst *tamānin*. D. i. *tamānin*.

229. ጸ ዘ ፡ ተስሂን ፡ 90 heisst *tas'in*. D. i. *tis'in*.

Statt ተስሂን wird ት . . . zu lesen sein. Das Versehen rührt daher, dass man im Tña wie im Gé'ez *ws'a* und *tas'a* sagt.

230. ጸ ዘ ፡ ሚያ ፡ 100 heisst *miya*. D. i. *miya*.

231. ሺሕ ፡ ዘ ፡ አልፍ ፡ 1000 heisst *'alf*.

232. ጸ ፡ ዘ ፡ ልከ ፡ 10000 heisst *lək'*. D. i. *likk*.

233. ሰኑይ ፡ ዘ ፡ አለአትኔን ፡ Montag heisst *'ala'atnēn*. D. i. *al'itnēn*.

Vielleicht ist aber in dem zu grunde liegenden arabischen Dialekte auch *'atnēn* gesprochen; vgl. oben No. 213 und den Anlaut des Imperativs, No. 10. SN. HURGR. (S. 69) hat aber *itnēn*.

234. ሰሉስ ፡ ዘ ፡ ተሉት ፡ Dienstag heisst *talūt*. D. i. *talāta*, oder *tālūt*(?).

235. ረቡዕ ፡ ዘ ፡ አልረቡዕ ፡ Mittwoch heisst *al-rabū'*. D. i. *ar-râbi'*(?).

Es ist möglich, dass der Glossator einfach die abessinische Vokalisation auf die arabischen Formen übertragen hat, oder dass man in Massaua auch im Arabischen die abessinischen Formen gebrauchte. Andernfalls müsste man annehmen, dass im Arabischen hier die Ordinalzahlen gebraucht wurden statt der Kardinalzahlen; doch das ist sehr unwahrscheinlich.

236. ሐሙስ ፡ ዘ ፡ አልሐሚስ ፡ Donnerstag heisst *'alḥamīs*. D. i. *al-ḥamīs*.

236 a. አርብ ፡ ዘ ፡ ገማት ፡ Freitag heisst *ḡmāt*. D. i. *ḡum'at*.

237. ቀዳም ፡ ዘ ፡ አስብት ፡ Sonnabend heisst *as(s)əbt*. D. i. *as-səbt*.

238. ሰንበት ፡ ዘ ፡ አድ ፡ Sonntag heisst *'ad*. D. i. *ḥad(d)*.

239. **ዮም፡ዘ[፡]አልዮም፡** Heute (Gréez) heisst *'alyōm*.
D. i. *al-yōm*.

240. **ፅባሕ፡ዘ[፡]በዙራት፡** Morgen heisst *bakuṛat*. D. i. *bukrat*.

Hier wird wie öfters in der Schrift das *u* zum *k*-Laut gezogen; vgl. **አዙስም** für **አክሱም** u. ä.

241. **ትግል፡ዘ፡ሐምስ፡** Gestern heisst *hams*. D. i. *'ams*.

242. **ሰሙን፡ዘ፡ከመለዮም፡** Woche heisst *kamalayōm*.

In dem arabischen Worte könnte *kamal al-yōm* oder etwa *kamāl al-'aiyām* stecken. N. schlägt jedoch vor **كاليوم** zu lesen, d. i. »heute nach einer Woche«.

243. **ወርኅ፡ዘ፡ሰዓር፡** Monat heisst *sa'ar*. D. i. *šah(a)r*.

244. **ዓመት፡ዘ፡ሰናእ፡** Jahr heisst *sana'*. D. i. *sana*.

245. **እመት፡ዘ፡ድራ፡** Elle heisst *dəra*. D. i. *dirā'*.

246. **ሐፀር፡ብ[፡]ልባብ፡** Hecke heisst *ləbāb(?)*.

Das arabische Aequivalent ist verderbt. Man könnte 1. **አልባብ** (*al-bāb*) lesen und annehmen, dass hier bereits das folgende Wort voraufgenommen ist, oder 2. **ክልብ** (*kəlab*) lesen und darin das Tigrē-Wort für »Hecke, Einfriedigung« sehen.

247. **ደግ፡ዘ፡ባብ፡** Tür heisst *bāb*.

Statt **ደግ** ist **ደገ** oder **ደጌ** zu lesen.

248. **ውሳጤ፡ዘ[፡]ጋዋኅ፡** Inneres heisst *žəwāḫ*. D. i. *ḡūwā*.

249. **መስሐል፡ዘ፡ምስን፡** Wetzstein heisst *məsən(n)*.
D. i. *misann*.

250. **መላፂ፡ዘ፡አልሙስ፡** Rasiermesser heisst *'almūs*.
D. i. *al-mūs*.

251. **ሰህሉ፡ዘ፡ስኖ፡** Wetze es heisst *sən(n)ḍ*. D. i. *sinnḍ*.

252. **ላፂ፡ዘ፡ዘይን፡** Rasiere heisst *za(i)yən*. D. i. *zaiyin*.

253. **ላፅየኒ፡ዘ፡ዘይነኒ፡** Rasiere mich heisst *zainani*.
D. i. *zaiyin(a)nī*.

254. **ላፃዬ፡ዘ፡ዘያን፡** Barbier heisst *za(i)yān*. D. i. *zaiyān*.

255. ማጎጉማዝ፡ማጎገም፡ Schröpfkopf heisst *māḥḏam*.
D. i. *mihḡam*.

256. የጎጉምዝ፡የጎገም፡ Er schröpft heisst *yaḥaḏam*.
D. i. *yahḡim*, oder *yuhagḡim*.

257. ጎጉመኒዝ፡ጎገመኒ፡ Schröpfe mich heisst *ḥaḏ(ḡ)manṯ*.
D. i. *ḥagḡim(a)nt*.

258. ፈታዊ፡ዘ፡ሰጎበይ፡ Freund heisst *sahabai*. D. i. *ṣāhibi*.

259. ፍተወኒ፡ዘ፡አነ፡ሰጎበክ፡ንትራፈግ፡ Liebe mich
heisst *'ana sahabak nṯrāḥag*. D. i. *'ana ṣāhibak nitrāḥag*.

260. ፈታዊዩ፡ዘ፡ረፈጉ፡ Sein Freund heisst *rafiḡn*.
D. i. *rafiḡn*.

261. ይምሕላ፡ዘ፡በለይስ፡የአልፍ፡ Er schwört heisst
bolais ya'aləf. D. i. *bil-'ais(?) yahlif*.

262. ብአሲት፡ይደለሉ፡ዘ፡ንስዋን፡ይደውር፡ Er will
eine Frau heisst *nəswān yəda(u)wər*. D. i. *niswān idawwir*.
ይደለሉ steht für ይደሊ፡አሉ.

263. ትፈቱደ፡ዘ፡ትርዕደ፡ Willst du heisst *tə'əda*.
D. i. *terid*.

Am Ende des ersten Wortes ist *ደ*, am Ende des
zweiten *ድ* zu lesen.

264. አይፈቱን፡ዘ፡መይርድ፡ Er will nicht heisst *mai-
rəd*. D. i. *ma-irid*.

265. ዕዳጋዝ፡ዕሱግ፡ Markt heisst *'əs(s)uḡ*. D. i. *es-sūq*.

266. ከተማዝ፡መደንድር፡ Stadt heisst *madandər*. D. i.
bandar(?).

መደንድር ist wohl Fehler für መንደር. Sonst müsste
man etwa *mudun-dur* (arabisch-türkisch) annehmen.

267. ይሂጥዝ፡ይበእ፡ Er verkauft heisst *yəbi'*. D. i. *ibī'*.

268. ሂጥዝ፡በእ፡ Verkaufe heisst *bī'*. D. i. *bī'*.

269. ሄጠ፡[ዘ]፡ቤኒ፡ Er hat verkauft heisst *bē'ə*.
D. i. *bā'a*.

270. ተሣየጠ፡ዘ፡ተዛበ፡ Er hat gekauft heisst *tazāba*.
Dies ist eine Tigrīna-Tigrē-Glosse.

271. **አባዕኬዝጎልባ** Trigonella foenum Graecum L. heisst *ḫəlbā*. D. i. *ḫulba*.

Statt **አባዕኬ** wird heute **አብግኬ** oder **አብዐኬ** gesprochen.

272. **አቶንዝፈራንቶንዶርሂ** Ofen heisst *farān* und *wəndör*. D. i. *furn* und *tandūr*.

In *farān* scheint eine Verwechslung von *furn* mit *farrān* vorzuliegen; *tandūr* ist natürlich dissimiliert für *tannūr*.

273. **ሰዊትዝፈሪክ** Aehre heisst *farik*. D. i. *farik*.

274. **ጢስዝደኻን** Rauch heisst *dakhn*. D. i. *daḫan*.

275. **ንስሐንዝንደፋእ** Wir wollen uns wärmen heisst *nəd(d)af(f)āʾ*. D. i. *niddaffāʾ*.

276. **ትኳንዝኩታን** Wanze heisst *kūtān*. D. i. *kuttān*.

Ueber *kuttān* vgl. LANDBERG, *Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale* I, S. 699 und die dort zitierten Stellen.

277. **ሐሳኻዝዱድ** Wurm heisst *dūd*.

278. **ገረድዝአብድ** Sklave heisst *ʾabd*. D. i. *ʾabd*.

279. **ብእሲት[ዝ]ዣርያ** Frau (d. i. Sklavin) heisst *ḫārṣā*. D. i. *ḡāriya*.

»Frau« steht hier wohl für »weiblich«, das dann auf das vorhergehende **ገረድ** zu beziehen ist.

280. **ሐምሐምዝበኩሻንግራንሂ** Cucurbita maxima Duch. heisst *bakuṣān* und *grān*. D. i. wohl *kūsā* und *qarʿa*.

Statt **ግራን** ist **ግራግ** und **ገርግ** zu lesen. Vielleicht ist **قوسا** gemeint.

281. **ብላዕዝአኩል** Iss heisst *ʾakul*. D. i. *(ʾ)kul*.

282. **በላዕኩዝአከልቱ** Ich habe gegessen heisst *ʾakaltā*.

283. **ስተይዝአሽርብ** Trink heisst *ʾasrəb*. D. i. *ašrib* oder *ašrab*.

284. **ሰቲኹዝሸረብቱ** Ich habe getrunken heisst *šarabtā*. (D. i. *šaribtu?*)

285. ሳተ፡ዘ፡ሸረበ፡ Er trank heisst *šaraba*. (D. i. *šariba*?)

Statt ሳተ ist ሳተየ zu lesen.

286. በላዒ፡[ዘ፡] አከለ፡ Er ass heisst *'akala*.

287. ሴነ፡ዘ፡ቦለ፡ Er urinierte heisst *bōla*. D. i. *bāla*.

288. ሴንኩ፡ዘ፡ቡልቱ፡ Ich urinierte heisst *būltā*. D. i. *bultu*.

289. ንሲን፡ዘ፡ንቡል፡ Wir wollen urinieren heisst *nəbāl*. D. i. *nebūl*.

290. አሲን፡ዘ፡አቡል፡ Ich will urinieren heisst *'əbāl*. D. i. *'äbul*.

291. ኅፀብ፡ዘ፡ቀሰል፡ Wasche heisst *qas(s)əl*. D. i. *gassil*.

292. ኅፀብ፡ዘ፡ቀሰለ፡ Er wusch heisst *qas(s)ala*. D. i. *ḡassala*.

293. ንቢይ፡ዘ፡ከቢር፡ Gross heisst *kabīr*.

294. ንለባ፡ዘ፡መደፈር፡ Kleid heisst *madafar*.

Im Tña heisst *'aläbā* jede Art von Kleid. Das arabische *madafar* wird für *muzaffar* stehen. In dem Falle wären zwei halbe Glossen ausgefallen. Es ist mir aber wahrscheinlicher, dass das Tña-Wort hier schlecht überliefert ist; die Bedeutung »siegreich« passt besser in den Kontext.

295. ኅለቃ፡መርከብ፡ዘ፡እነሁዱ፡ Schiffsherr heisst *'en-(n)akūdā*. D. i. *en-nāḫūdā*.

Das persische *nāḫūdā* (von N. herangezogen) ist hier wahrscheinlicher als *en-naulī* (ναύτης, Ge'ez ኖትያዊ), an das ich gedacht hatte. Die Ausdrücke, die sich aufs Schiffswesen beziehen, stammen im Roten Meere zum grossen Teile aus dem Griechischen und dem Persischen. In diesem Falle ist das persische Wort wegen seiner Bedeutung vorzuziehen. Dazu vgl. Tē ናኩዳ »Kapitän«.

296. አደግሽኒ፡ዘ፡ሮባን፡ *Adagʷs(nīʔ)* heisst *rōbān*. D. i. *rubbān*.

Die Würde eines *Adagʾs*(*nɪʔ*) ist nicht genauer zu bestimmen; vgl. PERRUCHON, *Les Chroniques de Zar'a Yâ'eqôb et de Ba'eda Mâryâm* S. 14, 101. Es muss aber ein Gouverneur zu Lande sein; daher kann *rubbân* hier nicht in der Bedeutung »Kapitän« genommen werden.

297. ረት፡አውራሪ፡ዘ፡ምቅዳም፡ General des Vortrabs heisst *məqdām*. D. i. *mugaddam*.

298. የማንከ፡ዘ፡የምንከ፡ Deine Rechte heisst *yamənka*. D. i. *yaminak*.

299. ጸጋምከ፡[ዘ፡]ፈሰግረከ፡ Deine Linke heisst *fisa-ʿarak*. D. i. *fī yasâarak*.

300. ጥልጎቅ፡[ዘ፡]ብርስ፡ Anker heisst *bərəs* (*bərsāʔ*). D. i. *mirsā*.

Statt ጥልጎቅ ist መ . . . zu lesen; statt ብርስ wohl . . ሳ.

301. ወግር፡ዘ፡አርሚ፡ Wirf heisst *ʾarmī*.

302. አጋዩስ፡ዘ፡ዲፋን፡ Gäste heissen *difān*. D. i. *difān*.

303. ስፍር፡ስፍራሆም፡ፍለጥ፡ዘ፡መመካኖም፡አዕፍፍ፡ Erforsche (je?) ihren Ort heisst (*ma*)*makānōm ʾáʔəf* (l. *áʾrif*).

Möglicherweise ist ስፍር und das eine መ in መመካኖም zu streichen. Doch vielleicht soll die Wiederholung der Buchstaben ein distributives Verhältnis ausdrücken; *mam-(m)akānōm* wäre dann nach Weise des Tigre gebildet.

304. አድርርም፡ዘ፡ሐጋሐጎም፡አጥፋ፡ Gib ihnen zu essen heisst *hagāhagōm ʾaʔi*.

Statt አድርርም ist . . ር . . zu lesen. Mit *ʾaʔi* wird *ʾáʔ* oder *ʾaʔi* »gib« gemeint sein; *hagāhagōm* wäre vielleicht distributivisch »je ihr Recht«.

305. ፈቃዶም፡ዘ፡ሐሰም፡ Ihr Wunsch heisst *hasabōm*.

306. ግስብ፡ዘ፡ነውል፡ Lohn heisst *naul*.

307. እጎበከ፡[ዘ፡]አግድየከ፡ Ich werde dir geben heisst *ʾáʾəḏəyakā*. D. i. *ʾaddika*.

308. ኢይሀበከ፡ዘ፡ሚአግድየከ፡ Er wird dir nicht geben heisst *mīʾáʾəḏəyakā*. D. i. *ma-ʾiʾaddika*.

309. ጎደገለ፡ዘ፡ያሸዱ፡ Lass [es] ihm heisst *yāšad(d)ā*.

Statt **ገደገለ** ist ... **ለ** zu lesen. Die Uebersetzung *yāsad(d)ā* kehrt wieder in No. 312 und 370; leider ist auch daraus nicht viel zu ersehen.

310. **አነ፡ምስኪን፡[ዘ፡]ግድዳዪ፡ኸለ፡** Ich bin arm (elend) heisst *māydayī khal*.

In dem arabischen Aequivalent scheint *daḥīl* mit irgend einem anderen Worte zusammengefallen zu sein.

311. **ኢየጋድግ፡ዘ፡ጫሊ፡** Er lässt nicht heisst *mē-hal(l)ī*. D. i. *ma-iḥallī*.

312. **ዝብ፡ሐምከ፡ዘ፡ያሸዱ፡** *ṣab hamōka* heisst *yāsad(d)ā*. Tigriña und Arabisch sind mir hier unverständlich.

313. **፹ም፡ባሕር፡ዘ፡አጫር፡ባሕር፡** Gouverneur des Meeres heisst *'amēr bāḥr*. D. i. *'amir baḥr*.

314. **መስፈርያ፡ዘ፡ቃዳሕ፡** Maass heisst *qādāḥ*. D. i. *qadah*.

መስፈርያ ist ein nicht sehr grosses Maass in Form eines Bechers; daher die arabische Uebersetzung.

315. **ተሉ፡አሳት፡አንድድ፡ዘ፡ፈሳ፡ወግድ፡** Zünde schnell ein Feuer an heisst *fīs(s)ā wag(g)əd*. D. i. *fissā waqqid*.

Statt *talō* würde man heute gewöhnlich *tolō 'ilka* sagen. Zum arabischen *fissā* »sofort« (**في الساعة**) vgl. *'issā*, *lissā*, syr. *hāsā* u. s. w.

316. **ሳሉስ፡ዘ፡....አዩን፡** Dienstag heisst *'ayān*. Hier ist etwas ausgefallen.

317. **ሰክትት፡ዘ፡ድሳት፡ናጥብግ፡** Stell den Topf aufs Feuer heisst *dəsāt nāṭbəḥ*. D. i. *dəst naṭbuk*.

Statt **ድሳት** ist wohl **ስ** zu lesen.

318. **ወደ፡ዘ፡ሀያወዲ፡** *wəda* heisst *hayāwadi*.

Tigriña und Arabisch sind unsicher. Am ehesten ist im Tña **ወይ** (*wai*) »o weh!«, im Arabischen *hayā wailī* zu lesen.

319. **ገመል፡ዘ፡ዠመል፡አልብሂል፡ሂ፡** Kamel heisst *žamal* und *'albōl*. D. i. *ğamal* und *al-ba'ir*.

320. **ሀባ፡ዘ፡ሀት፡** Gib heisst *kat*. D. i. *hât*.

Statt **ሀባ** wird hier **ሀብ** zu lesen sein.

321. ሐመሰ፡ዘ፡አመ፡ Er schwamm heisst 'ōma. D. i. 'āma.

322. ነሐምሰ፡ዘ፡ንኡም፡ Wir wollen schwimmen heisst *nə'ūm*. D. i. *nā'ūm*.

323. በጽሕ፡ዘ፡ሸብ፡ Jüngling heisst *sabb*.

Im Tña und Tē ist በጽሕ der erwachsene junge Mensch, arabisch بالغ.

324. አንበጣ፡ዘ፡ዣራድ፡ Heuschrecke heisst *žarād*. D. i. *žarād*.

325. ግግዜን፡ዘ፡አልመራመር፡ Agāzēn-Antilope heisst 'almarāmar.

Statt ግግዜን ist ዐጋ... zu lesen. In 'almarāmar könnte 'ārām stecken.

326. ተወግኤ፡ዘ፡ተረበ፡ Er wurde durchbohrt heisst *taraba*. D. i. *taqaba*(?).

Das *r* in *taraba* statt *q* (ثقب) mag durch das folgende *daraba* (in 327) entstanden sein; vielleicht ist *tuqiba* gemeint.

327. ተወቅኤ፡ዘ፡ደረበ፡ Er wurde geschlagen heisst *daraba*. D. i. *daraba* (*ḍuriba*?).

Statt ተወቅኤ ist ... ዒ zu lesen.

328. ጽድቅ፡ዘ፡ዣነት፡ Gerechtigkeit heisst *žan(n)at*. D. i. *žannat*.

329. ኃጢአት፡ዘ፡ዣገገም፡ Sünde heisst *žahāgam*. D. i. *žahannam*.

Das Missverständnis in 328, 329 ist leicht erklärlich.

330. ሞተ፡ዘ፡ማት፡ Er starb heisst *māt*.

331. ሐይወ፡ዘ፡ሸለመ፡ Er wurde gesund heisst *šalama*. D. i. *salima*.

332. በዓለ፡ጸጋ፡ዘ፡ትዣር፡ Reich (und freigebig) heisst *ṭəḏ(ə)ar*. D. i. *tuḡḡār*.

Im Tē heisst *ṭəḏār* 1. Kaufmann; 2. reich; genau dasselbe bedeutet das Harari-Wort *bā'u* (aus Ge'ez በዕል).

333. ነዳይ፡ዘ፡ምስኪን፡ Arm heisst *məskīn*. D. i. *mās-kīn* (oder *miskīn*).

334. ቀሲስ፡ዝ፡ገሲስ፡ Priester heisst *gasis*. D. i. *qasis*.

335. ተአከቡ፡ዘ፡ይለሙ፡ Sie haben sich versammelt heisst *yalam(m)ā*. D. i. *iltammā(?)*.

336. አከቡ፡ዘ[፡]ለሙ፡ Sie sammelten heisst *lam(m)ā*. D. i. *lammā*.

337. ሰቃለ፡ዘ፡አለገ፡ Er hängte auf heisst *'al(l)aga*. D. i. *'allaga*.

Statt ሰቃለ ist . ቀ . zu lesen.

338. ሰቃል፡ዘ፡አልገ፡ Hänge auf heisst *'al(l)ḡg*. D. i. *'allig*.

339. ሰብሔ፡ዘ፡አሚ፡ Er wurde dick heisst *'amī*. D. i. *'āma*.

Im Tña heisst ሰብሔ nur »dick, fett werden«, und das passt hier am besten in den Zusammenhang. Das arabische Aequivalent ist dadurch zustande gekommen, dass von dem Schreiber oder von dem Manne, bei dem er sich erkundigte, das Tña-Wort in der Bedeutung des arabischen *sabaha* gefasst wurde. In No. 321 und 322 ist die richtige Uebersetzung von *'āma*, i. e. *hammasa* gegeben.

340. ሀመቀ፡ዘ[፡]መደቲን፡ Er war hässlich heisst *mayittn(?)*.

Möglicherweise ist *mayittn* aus *ma-ittib* verdorben.

341. ገዚፍ፡ዘ፡ሰሚን፡ Dick heisst *samīn*.

342. ቀጢን፡ዘ፡ሚይሸሊስ፡ Dünn heisst *məyyasalts*. D. i. *ma-isallis(?)*.

Das arabische Wort würde bedeuten »es hat keine tiefen Wurzeln«, etwa von einem dünnen Grase gebraucht. Aber die Deutung ist unsicher. BEZOLD denkt an die Wurzel جَلّ.

343. ፍገሶ፡ዘ፡ሐብል፡ Tau heisst *habl*.

344. ኩናት፡መጽአ፡ዘ፡ሐርባ፡ Lanze heisst *harbā*. D. i. *harba*.

Das Tña-Wort መጽአ ist hierhergeraten, nachdem es sein arabisches Aequivalent verloren hat.

345. ለአከ፡ዘ፡ሰደረ፡ Er schickte heisst *sad(d)ara*.

Es könnte scheinen, als ob wir hier die arabische Form des syrischen *šaddar* hätten; es wird aber doch wohl *šaddara* gemeint sein.

346. መስከረ ፡ ዘ ፡ አሽገድ ፡ Er bezeugte heisst 'ashḡd. D. i. *ashid*.

347. ጎረሰ ፡ ዘ ፡ እሽርጥ ፡ Pflüge heisst 'asrəṭ. D. i. *uḡrut*(?).

348. ተመን ፡ ዘ ፡ ሀነይሽ ፡ Schlange heisst *hanaiš*. D. i. *hanaš*.

349. ተመን ፡ ነሰኮ ፡ ዘ ፡ መሰኮ ፡ Die Schlange hat ihn gebissen heisst *masakəḏ*.

Das abessinische Aequivalent steht hier in der Gé'ez-Form. Im Tña heisst beissen ነሽሰ, im Tē ነከሰ.

350. በቂላ ፡ ዘ ፡ ገረደ ፡ Er sprossste heisst *žarada*. D. i. *žarida*(?).

Hier sind wohl zwei halbe Glossen ausgefallen. Andernfalls hätte der Glossator gerade das Gegenteil des abessinischen Wortes gegeben.

351. በጽሑ ፡ ዘ ፡ ገደ ፡ Er kam an heisst *žayā*. D. i. *žā'a*.

352. ከረምት ፡ ዘ ፡ ረገም ፡ Winter heisst *ražam*. D. i. *ražab*(?).

Die Erklärung ist unsicher. Möglicherweise fiel der *ražab* gerade in den Winter, als der Glossator seine Erkundigungen einzog.

353. ሐገደ ፡ ዘ ፡ ምራር ፡ Sommer(?) heisst *mərār*. D. i. *harār*(?).

Statt ሐገደ wird ሐጋይ zu lesen sein, zumal es hier im Gegensatze zu ከረምት steht. Das arabische *harār* ist nur erraten; man würde auch eher *harr* oder *harârat* erwarten.

354. መብረቅ ፡ ዘ ፡ ያቀጥጥር ፡ Blitz heisst *yāquṣṭur*. D. i. *yaqtur* (es träufelt?).

355. ነጉዳ ፡ ዘ ፡ ያቀጥጥር ፡ Donner heisst *yāquṣṭəṭ*. D. i. *yaqrut* (es kracht).

356. **ሰላኦ ፡ ዘ ፡ ስሎ ፡** *Səla'ō* heisst *səlo*.

Səla'ō heisst heute *sel(lə)ō*; daher ist **ሰላዖ** zu schreiben.

357. **እንቃዓ ፡ ዘ ፡ ኬላ ፡** *Enqā'a* heisst *kəla*. D. i. *kēl(a)*.

Ein *'enqā'a* Korn entspricht etwa 1 Kilogramm; *səl'ō* ist kleiner als *'enqā'a*.

358. **መዕሮ ፡ ዘ ፡ ኬሌቴን ፡** *Ma'ro* heisst *kəletən*. D. i. *kə-latən*.

Ein *mə'ro* ist = 2 *'enqā'a*.

359. **ንፍቅ ፡ ዘ ፡ ንኡስ ፡** *Nəfəq* heisst *nə'us*. D. i. *nuṣṣ*.

Ein *nəfəq* ist = 8 *'enqā'a*.

360. **ገበታ ፡ ዘ ፡ ቂልፈት ፡** *Gäbātā* heisst *qualfat*.

Ein *gäbātā* ist = 18(?) *'enqā'a*.

361. **ያሕት ፡ ዘ [፡] ርባዓ ፡** *Yāhūt* heisst *rəbā'a*.

Ein *yāhūt* (l. **ያሒት**) ist = 4 *gäbātā*.

362. **እንተላም ፡ ዘ ፡ ቃንጣር ፡** *Entalām* heisst *qāntār*. D. i. *quntār*.

Ein *'entalām* (l. **እንተላም**) ist = 8 *gäbātā*.

Ueber diese Tigriña-Maasse vgl. CONTI ROSSINI, *I Loggo e la legge dei Loggo Sarda*, Firenze, 1904, pp. 14 ff.

363. **ንደቅ ፡ ዘ ፡ እስቁል ፡** Baue heisst *'əsqəl*. D. i. *išqul*.

364. **በዓለ ፡ ግብር ፡ ዘ ፡ ሀደድ ፡** Arbeitsmann heisst *had(d)ad*. D. i. *haddād*.

365. **ግጎ፤ ፡ ምዘ ፡ አልፋህስ ፡** Axt heisst *alfāhas*. D. i. *al-fās*.

Statt **ግጎ፤** ist **ግሕጺ** zu lesen. Dies Ge'ez-Wort wird heute im Tña nicht mehr gebraucht. Das **ም** vor **ዘ** ist zu streichen.

366. **ምሳር ፡ ዘ ፡ ፈሃስ ፡** Axt heisst *fahās*. D. i. *fās*.

ምሳር ist das moderne Wort für Axt, Hacke.

367. **ብተክ ፡ ዘ ፡ አቅጣፊ ፡** Schneide heisst *'aqta'*. D. i. *aqta'*.

368. **ጽረብ ፡ ዘ ፡ መሸርድ ፡** Zimmere heisst *ma-sar(r)əd*.

Hier sind wahrscheinlich zwei halbe Glossen ausgefallen.

369. መቲይ፡ዘ፡መሽረብ፡ Die Tränke heisst *mašrab*.
Statt መቲይ wird መስቲ zu lesen sein.

370. ለጌታክ፡ተናገረለ፡ዘ፡ከልም፡ለሊደክ፡ያሸዲ፡

Sprich zu deinem Herrn heisst *kal(l)əm lasīdak yäsad(d)ī*. D. i. *kallim sīdak*

Zu *yäsad(d)ī* s. oben No. 309, 312.

371. አነ፡ነገርኩ፡አይኮረን፡ይቤለኒ፡ዘ፡አነ፡ከለ[ም]ቱ፡
ሚንፋጋን፡ Ich habe gesprochen; er sagte zu mir »Es
geht nicht« heisst *'ana kalla[m]tū minəfägān*. D. i. . . .
mā nafa'ni(?).

Statt ነገርኩ ist .ገ.. zu lesen. Das ም in ከለምቱ ist
im MS. ausgefallen. Statt ሚንፋጋን wäre etwa ማነፋጋኒ
zu lesen.

372. ይኩን፡ዘ፡መሊሕ፡ Es geschehe heisst *malih*.

373. እሰደልክ፡ዘ፡እሰድር፡ Ich schicke dir heisst
'əsad(d)ər.

Zu *sad(d)ara* vgl. oben No. 345.

374. ስደድ፡[ዘ፡]ሰድር፡ Schicke heisst *sad(d)ər*. D. i.
saddir.

375. ሚከፋኢ፡ዘ፡ሚንፋሔ፡ Wie schlecht heisst *minə-
fāhē*. D. i. *ma-yinfā'(?)*.

376. ህንካ፡ዘ፡ህክ፡ Nimm heisst *hak*. D. i. *hāk(?)*.

Etwa ሌ + Suffix in der Bedeutung »da bist du, da
hast du«. Vgl. das jerusalemische *hai* mit Suffix, das
damascenische *lêkō*.

377. ጸውዕ፡ዘ፡ናዲ፡ Rufe heisst *nādī*.

378. አያ፡ፍለናዲ፡ heisst *'ayā fəlān(n)ādī*. D. i.
ايا فلان نادى.

Hier ist wohl das Tigrīna-Aequivalent ausgefallen;
sonst wäre diese Glosse ein Zusatz zu dem arabischen
Teile von No. 377.

379. ጸዋዕኩ፡ዘ፡ናዲቱ፡ Ich habe gerufen heisst *nādītu*.
D. i. *nādētū*.

380. ነገርኩ ፡ ዘ ፡ ከለምኩ ፡ Ich habe gesprochen heisst *kal(l)amkən*. D. i. *kallamtu*.

381. መጥሐን ፡ ዘ ፡ መርሐካ ፡ ጠሃንሂ ፡ Mühle heisst *marhaka* und *tahān*.

Beide arabischen Worte scheinen schlecht überliefert zu sein. In *marhaka* steckt wohl *rahā* und eine Ableitung von *haraka*; statt *tahān* ist am besten *tāhūn* zu lesen. BEZOLD denkt an eine Verwechslung von »Mühle« und »Müller« (*tahhān*).

382. ጠሃን ፡ ዘ ፡ አጥኅን ፡ Mahle heisst 'aṭḥən. D. i. *aṭhin* oder *aṭhan*.

Statt ጠሃን ist .ሐ. zu lesen.

383. ጠሐን ፡ ዘ ፡ ደቀቀ ፡ Er mahlte heisst *daq(q)aqā*.

Statt ጠሐን ist .ነ. zu lesen.

384. ሐሪጽ ፡ ዘ ፡ ደቂቅ ፡ Mehl heisst *daqiq*.

385. ሽብቆ ፡ ዘ ፡ ሸርባ ፡ Suppe heisst *šarbā*. D. i. *šurba*.

386. መንካ ፡ ዘ ፡ ማለታት ፡ Löffel heisst *mālatāt*. D. i. *mālaqat*.

Statt ማለታት ist ማለቀት zu lesen.

387. ፍርድ ፡ ዘ ፡ ሐቅ ፡ Urteil heisst *haqq*.

388. ሎምሰ ፡ ኢይትኪድ ፡ ዘ ፡ አልዮም ፡ ኢትርሕ ፡ አትርሕ ፡ አሌል ፡ Geh heute nicht heisst 'alyōm 'itərōḥ 'atrōḥ 'əl(l)ēl. L. *al-yōm lâ terūḥ, terūḥ el-lēl*.

Statt ሎምሰ ፡ ኢይትኪድ spricht man heute ሎሚስ ፡ አይትኪድ.

389. እቶ ፡ ዘ ፡ አትኩል ፡ Tritt ein heisst 'atkal. D. i. *adhul*. Vgl. hierzu oben No. 192.

390. ጹር ፡ ዘ ፡ ሺል ፡ Trage heisst *šil*.

391. ጸዋሪ ፡ ዘ ፡ ሐማል ፡ Träger heisst *ham(m)āl*. D. i. *hammāl*.

392. ጸረ ፡ [ዘ] ፡ ሻለ ፡ Er trug heisst *sāla*.

393. ዋጦት ፡ ዘ ፡ ሸማር ፡ Spielleute heissen *šam(m)ār*. D. i. *summār*.

Die Erklärung *summār* stammt von N.

394. መለካት፡[ዘ፡]በጥበጥ፡ Trompete heisst *batbat*.
Statt መለካት ist .. ሽ . zu lesen. Das arabische Wort
ist mir in dieser Bedeutung nicht bekannt.

395. ከበሮ፡ዘ፡ደሎክ፡ Pauke heisst *dalök(k)a*. D. i. *darābukka*.

396. እስር፡ዘ፡አርቡጥ፡ Binde heisst *'arbat*. D. i. *arbut*.
Statt እስር ist . ሰ . zu lesen.

397. ፍታሕ፡ዘ፡አፍትሕ፡ Oeffne heisst *'aftah*. D. i. *aftih*
oder *aftah*.

398. እንባ፡ዘ፡ገበል፡ Bergkuppe heisst *žabal*. D. i. *žabal*.

399. ደይብ፡ዘ፡አጥላ፡አርክብሂ፡ Steig auf heisst *'atla*
und *'arkəb*. D. i. *atla'* und *arkib* (oder *arkab*).

400. ቀርኝ፡ቀለም፡ዘ፡ደዋ፡ተቀለም፡ Tintenfass heisst
dawā taqalam. D. i. *dawā!(a) qalam*.

Vielleicht wurde in Massaua teilweise auch im Arabi-
schen *qalam* in der Bedeutung »Tinte« gebraucht wie im
Abessinischen.

401. ቀለም፡ዘ፡መደ፡ Tinte heisst *mad(d)a*. D. i. *mi-*
dād oder *mudda*.

402. ጸሊም፡ዘ፡አስዋድ፡ Schwarz heisst *'aswād*. D. i.
'aswad.

403. ቀዬሕ፡ዘ፡ሐምራ፡ Rot heisst *hamrā*.

404. ይተፍእ፡ኤሎ፡ያግድ፡አትፋኒ፡ዘ፡ባግድፍ፡ዘይስትዎ፡
Hier fehlen die arabischen Aequivalente.

405. ባሕር፡[ዘ፡]ባሕረ፡ኒል፡ Der Fluss heisst *baħra*
nīl. D. i. *baħr an-nīl*.

406. ሕጸብ፡ዘ፡ቀስል፡ Wasche heisst *qassāl*. D. i. *gassil*.

407. ሐጻቢ፡[ዘ፡]ቀሳል፡ Wäscher heisst *qassāl*. D. i.
gassāl.

Statt ቀስል ist . ሳ . zu lesen.

408. በግለ፡ጠስዎ፡ዘ፡ሳማን፡ Butterhändler heisst *sām-*
(m)ān. D. i. *sammān*.

Statt ሳማን ist ሰ .. zu lesen.

409. በዓለ ሥጋ ዘ ገዛር ፡ Fleischhändler heisst *gazz-(z)är*. D. i. *gazzâr*.

410. ወዳእና [ዘ] ከመልና ፡ Wir haben vollendet heisst *kam(m)alnā*.

411. አፍ ዘ ከምሺ ፡ Mund heisst *kamst*.

Die Glosse steht am unrechten Ort und ist kaum richtig überliefert. Ursprünglich hat der Verfasser wohl mit No. 410 abgeschlossen. Man könnte **አፍ** zu **አፎ** »wie« verbessern und *kamst* in *kam* (ሥ) + *st* zerlegen.

II.

Amharisch — Arabisch (Aegyptisch).

412. [ሽር]ብ ዘ ጠጠ [ፍጥ]ቅ heisst er trank. D. i. *širib*.

Der Anfang dieser Glossen fehlt; die beiden Buchstaben sind von mir ergänzt.

413. ናም እንስ ዘ ተኛ ፡ *nām 'anās* heisst er schlief. D. i. *nām en-nās(?)*.

414. ሽብጎት ዘ [፡] ፀገቡ ፡ *šəbəlṭ* heisst ich bin satt. D. i. *šibilt*.

Statt **ፀገቡ** ist **ፀበቡ** oder **ፀገቡ** zu lesen; über erstere Form vgl. PRAETORIUS, *Amhar. Sprache* § 64 b.

415. ሽርብት ዘ ጠጠሁ ፡ *šərəbt* heisst ich habe getrunken. D. i. *širibt*.

416. እስቂኒ ፡ አነ ፡ አጥሻን ዘ ፡ አጠጣኝ ፡ እኔ ፡ ጥምቆኛል ፡ *'əsqīnī 'ana 'aṭṣān* heisst gib mir zu trinken, ich bin durstig. D. i. *isqīnī 'ana 'aṭṣān*.

Statt **ጥምቆኛል** ist wohl **ጠምቆኛል** zu lesen. Denn an **ጠመቀ** »auspressen« ist hier kaum zu denken.

417. ቀምጎ ዘ ስንዴ [፡] *qamḥ* heisst Weizen. D. i. *qamḥ*.

418. ሸኢር ዘ ገብስ ፡ *ša'ir* heisst Gerste. D. i. *ša'ir*.

419. ፉል ዘ ባቂላ ፡ *fūl* heisst Bohne (*Vicia Faba* L.). D. i. *fūl*.

420. ጎሙስ፡ዘ፡ሽብራ ። *ḡm(m)ās* heisst Kichererbse (Cicer arietinum L.). D. i. *hummuš*.

Statt ሽብራ pflegt man ሽምብራ zu sagen.

421. ማየ፡ዘ፡ውሀ፡ *māya* heisst Wasser. D. i. *māya* (oder *moiya*).

422. ቡዛ፡ዘ፡ፀላ፡ *būzā* heisst Hirsebier. D. i. *būzā*.

423. ነቢጥ፡ዘ፡(የወ[ይ]ን)፡ፀጅ፡ *nabīṭ* heisst Wein. D. i. *nabīd*.

Die Buchstaben የወን sind von zweiter Hand hinzugefügt.

424. ሽሙር፡ዘ፡የማር፡ፀጅ፡ *khamar* heisst Honigwein. D. i. *ḡamr* (oder *ḡamar?*).

425. ሽብዝ፡ዘ፡እንጂራ፡ *khūbz* heisst Brot. D. i. *ḡubz*.

426. ጠቢህ፡ዘ፡ጠጽ፡ *ṭabīḥ* heisst gekochtes Essen. D. i. *ṭabīḥ*.

Statt ጠጽ ist ወጽ zu lesen; vgl. GUIDI, s. v. ወጥ. Vgl. No. 533.

427. ፊ፡ዘይ፡አለ፡ *fī* heisst es gibt. D. i. *fī* (oder *fīh*).
ዘይ ist zu ዘይቤ zu ergänzen.

428. ማፈሽ፡ዘ፡የለም፡ *māfīs* heisst es gibt nicht. D. i. *mā fīs*.

429. አሽድ፡ዘ፡ወሰደ፡ *’akḥad* heisst er nahm. D. i. *’aḥad*.

430. ጃብ፡ዘ፡አመጥ፡ *ḡāb* heisst er brachte. D. i. *ḡāb*.

431. በይት፡ዘ፡እደር፡ *bai(yə)t* heisst bring die Nacht zu. D. i. *baiyit* (oder *bīt*).

432. ቀይል፡ዘይ፡ዋል፡ *qai(yə)l* heisst bring den Tag (Mittagszeit) zu. D. i. *qaiyil* (oder *qīl*).

Ueber die Bedeutung von ዋል vgl. GUIDI, s. v.

433. ዘን፡ዘ፡አሰበ፡ *zan(n)* heisst er dachte. D. i. *ḡann*.

434. አመል፡[ዘ]፡አደረገ፡ *’amal* heisst er machte. D. i. *’amal*.

435. እሽተቀል፡ዘ፡ሰራ፡ *’əstaqal* heisst er arbeitete. D. i. *ištaqal*.

436. እሽትቀል፡ዘ፡ስራ፡ 'əṣṣəqəl heisst arbeite. D. i. *istigil*.

437. ጠይም፡ዘ፡መልካም፡ *tai(yə)m* heisst gut. D. i. *taiyib*.

438. ሐድ፡ዘ፡አረሰ፡ *had(d)* heisst er zerstörte. D. i. *hadd*.

439. እብኒ፡ዘ፡ቤት፡ስራ፡ 'əbnt heisst mache ein Haus. D. i. *ibnt*.

440. ሽል፡አህምል፡ዘይቤ፡ተሸከም፡ ṣəl 'ahməl heisst nimm auf die Schultern. D. i. *šil aḥmil*.

441. እሌሽእሬሽ፡ኢሽ፡ረቂፍ፡ዘ[ይ፡]እንጀራ፡ 'əs raqif heisst Brot. D. i. 'əs ragîf.

Das erste Wort ist verschrieben und sollte wohl ganz getilgt werden, wie die Striche anzeigen.

442. ሐጠብ፡ሽሸብ፡ዘ፡እንጨት፡ ḥaṭab khaṣab heisst Holz. D. i. *ḥaṭab* und *ḥaṣab*.

443. ኖር፡ዘ፡እሳት፡ nār heisst Feuer. D. i. *nār*.

444. ጀምራ፡ሀሉ(?)፡ዘ፡እሳት፡ ḡamrā . . . heisst Feuer. D. i. *ḡamra*.

Hier scheint ein amharisches Wort **ሀሉ = እሳት** zu sein; vgl. No. 554.

445. ሐሽሽ፡ዘ፡ሣር፡ ḥašš heisst Gras. D. i. *ḥašš*.

446. ወረቅ፡ዘ፡ቅፀል፡ waraq heisst Laub. D. i. *waraq*.

447. ሰጀር፡ዘ፡ዛፍ፡ saḡar heisst Baum. D. i. *saḡar* (oder *saḡar*).

448. ብንት፡ዘ፡ቂንጅ፡ bənt heisst Mädchen. D. i. *bint*.
Statt **ቂንጅ** ist .. **ጅ** zu lesen.

449. በናት፡ዘ[ቂን]ጅት፡ banāt heisst die Mädchen. D. i. *banāt*.

450. መራ፡ንስዋን፡መራት፡ሀሪም፡[ዘ፡]ሴቶት፡ marā, nəsawān, marāt, harīm heisst Frauen. D. i. *mara*, *niswān*, *marat*, *harīm*.

451. እራጊል፡ዘ፡ወንድ፡ 'ər(r)āḡil heisst Mann. D. i. *er-rāḡil*.

452. **አርጃል፡ዘ፡ብዙ፡ወን፡ጾ፡ች፡** 'ar(r)ǧāl heisst viele Männer. D. i. *er-rǧāl*.

452 a. **አራጃሌል፡[ዘ፡]፡፪፡ወን፡ጾ፡ች፡** = 'ar(r)āǧālēl heisst 2 Männer. D. i. *er-rāǧilēn*.

453. **ወለድ፡ዘ፡ልጅ፡** *walad* heisst Kind. D. i. *walad*.

454. **[እ]፡ጎት፡ያር፡ዘ፡ሽማግሌ፡** 'əḥtəyār heisst Greis. D. i. 'iḥtiyār.

Das erste Wort ist im MS. sehr undeutlich.

455. **ቀሲስ፡ዘ፡ቄስ፡** *qasīs* heisst Priester. D. i. *qasīs*.

456. **ሸማከ፡ዘ፡[ዲያ]፡ቆን፡** *šam(m)ās* heisst Diakon. D. i. *sammās*.

457. **ክዳም፡ዘ፡[፡]፡ሉሌ፡** *khad(d)ām* heisst Diener. D. i. *ḥaddām*.

458. **ፈላህ፡ዘ፡ገበራ፡** *fal(l)āh* heisst Ackersmann. D. i. *fallāh*.

Statt **ገበራ** ist **ገበሬ** zu lesen.

459. **ነሀብ፡ዘ፡[፡]፡ቀ፡... *nahab* heisst er hat geraubt. D. i. *nahab*.**

Da drei Buchstaben ausgefallen zu sein scheinen, wird man wohl die Form **ቀ[ምዋል]** zu schreiben haben. Ueber diese ältere Gerundivbildung vergl. PRAETORIUR, *Amhar. Sprache*, S. 246. Sonst würde man **ቀ[ማ]** oder **ቀ[ምትዋል]** lesen.

460. **ንሐብኒ፡ዘ፡[፡]፡ትቀመኝ፡** *nəḥabnī* heisst er hat mich beraubt. D. i. *nahabnī*.

Statt **ትቀመኝ** wird wohl am besten **ቀማኝ** zu lesen sein.

461. **ሐራሚ፡ዘይቤ፡ሌባ፡... *ḥarāmī* heisst Räuber. D. i. *ḥarāmī*.**

462. **አውኳዝ(?)፡ዘ፡በትር፡** 'aukūāz(?) heisst Stöck. D. i. 'ukkâz.

Die Erklärung 'ukkâz stammt von N.

463. **ፋት፡ዘ፡[፡]፡አለፈ፡** *fāt* heisst er ging vorbei. D. i. *fāt*.

464. **ፋት፡ዘ፡እ[ለፍ]፡** *fāt* heisst geh vorbei. D. i. *fūt*.

465. [ይ]ሸሐት፡ዘ፡ይለምናል፡ (yə)šhat heisst er bettelt. D. i. *yishat*.

466. ሸሐተ፡ዘ፡ለመነ፡ *sahata* heisst er bettelte. D. i. *sahat(a)*.

Statt ሸሐተ ist vielleicht . . ት zu lesen.

467. ደርብ፡ስኬ፡ጠሪቅ፡ዘ፡መንገድ፡ *darb, sək(k)ē, tarīq* heisst Weg. D. i. *darb, sikke, tarīq*.

468. አደርብ፡ምኔን፡ዘይ፡መንገዱ፡በዚት፤ 'əd(d)arb *mənēn* heisst wo (wie) ist der Weg. D. i. *ed-darb minēn*.

469. ራዩኸ፡ፈን፡[ዘ፡]ወደት፡ትሄድ፡አለህ፡ *rāyēkk fēn* heisst wohin gehst du. D. i. *rāyih fēn*.

አለህ ist von zweiter Hand hinzugefügt.

470. ኸለ፡ባለከ፡ዘይ፡ጠብቅ፡ *khal(l)ī bālak* heisst warte. D. i. *hallī bālak*.

471. ራዕዩ፡ዘ፡(ዘ፡)ጠባቂ፡ *rāʾyī* heisst Wächter. D. i. *rāʾi*.

472. በቀራ፡ዘ፡ላም፡ *baqarā* heisst Kuh. D. i. *baqara*.

473. ቶር፡ዘ፡ብሬ፡ *tōr* heisst Stier. D. i. *tōr*.

Nach GUIDI, *Voc.*, col. 327 ist ብሬ die gewöhnlichere Form. ቶሬ, das daneben vorkommt, entspricht genauer dem äthiop. ብዕራይ.

474. ጃመስ፡ዘ፡ጎሽ፡ *ǧāmūs* heisst Büffel. D. i. *ǧāmūs*.

475. ሐሩፍ፡ዘ፡በግ፡ *harūf* heisst Schaf. D. i. *harūf*.

476. ማዕዝ፡ዘ፡ፍየል፡ *māʾəz* heisst Ziege. D. i. *māʾiz* oder *māʾz*.

477. ሁማር፡ዘ፡አኸያ፡ *ḥumār* heisst Esel. D. i. *ḥumār*.

478. አሰል፡ናህል፡ዘ፡የንብ፡ማር፡ 'asal *nāḥəl* heisst Bienenhonig. D. i. 'asal *nahl*.

የንብ ist von zweiter Hand hinzugefügt.

479. አሰል፡ቀሰም፡ያገዳ፡ማር፡ 'asal *qasam* heisst Rohrzucker (eigentl. Rohrhonig). D. i. 'asal *qasab*.

480. ሽማ፡ዘ፡ሰም፡ *səmə* heisst Wachs. D. i. *samāʾ*.

481. ለበን፡ዘ፡ወቶት፡ *laban* heisst Milch. D. i. *laban*.

482. ሰምን፡ዘ፡ቅቤ፡ *samən* heisst Butter. D. i. *samun*.
 483. ጅብን፡ዘ፡አይብ፡ *ǧəbən* heisst Käse. D. i. *ǧībən*.
 484. ለበን፡ሳፊ፡ዘ፡የርጎ፡አይብ፡ *laban sāft* heisst Quark
 (durchgegebene dicke Milch, vgl. GUIDI, col. 134). D. i.
laban šāft.

485. መላህ፡ዘይ፡ጨው፡ *malh* heisst Salz. D. i. *malh*.
 486. ተብ፡[ዘ፡] ቀሚስ፡ *təb* heisst Hemd. D. i. *təb*.
 487. ወህሽ፡ዘይቤ፡ክፋ፡ *wahš* heisst schlecht. D. i. *wahš*.
 488. አወግ፡ዘ፡ጠግግ፡ *ʾawag* heisst krumm. D. i.
ʾaʾwag.

Von zweiter Hand ist አወጅ (*awagš*) darüberschrieben.

489. እምላ፡ዘ፡ቅዳ፡ *ʾəmlā* heisst schöpfe Wasser.
 D. i. *imla*.

Von zweiter Hand ist ፈረቅ (*faraq*) darüberschrieben.
 Das beruht wohl auf einer Verwechslung von فرفر und فرف.

490. እንክብ፡ዘ፡ፈሰሰ፡ *ʾənkab(b)* heisst er ergoss sich.
 D. i. *inkabb*.

491. ፈታሕ፡ዘ፡ከፈተ፡ *fatah* heisst er öffnete. D. i. *fatah*.
 492. ቀፈላ፡ዘ፡ዘጋ፡ *qafal* heisst er schloss. D. i. *qafal*.
 493. እቅፍላ፡ዘ፡ዝጋ፡ *ʾəqfal* heisst schliess. D. i. *iqfil*.
 494. ረጀ፡ረጋ፡ዘ፡መለስ፡ *raǧa, ragā* heisst kehr zurück
 (l. er kehrte zurück?). D. i. *raǧāʾ ragāʾ*.

Wenn man *raǧa* und *ragā* nicht als Perfecta lesen will, so müsste man sie zu *irǧāʾ* und *irgaʾ* verbessern; das würde der amharischen Uebersetzung besser entsprechen.

495. ቀረብ፡ዘ፡ቅረብ፡ *qarab* heisst komm heran. D. i.
iqrab(?).

496. ባአድ፡ዘይ፡እራቅ፡ *bāʾad* heisst sei fern. D. i.
iḃad(?).

497. በኢድ፡ዘ፡እሩቅ፡ *baʾid* heisst fern. D. i. *baʾid*.
 Zu እ in እራቅ und እሩቅ vgl. PRAETORIUS, *Amhar. Sprache*, § 67 b.

498. ቅረይብ፡[ዘ፡] ቅርብ፡ *qəraib* heisst nahe (nahe
 Verwandte?). D. i. *qarīb (qarāyib?)*.

Wahrscheinlich ist die Form *qarâyib* gemeint. Dann wäre hinter ቅርብ im Amharischen am besten noch ዘመድ zu ergänzen.

499. ናሽፍ፡ዘ፡ደረቅ፡ *nāšəf* heisst trocken. D. i. *nāšif*.

500. ንሽፍ፡[ዘ፡]ደርቋል። *nəšəf* heisst es ist getrocknet.
D. i. *nišif*.

501. ጠረ፡ዘ[፡]ርጥብ። *ṭara* heisst feucht. D. i. *ṭari*.
Statt ጠረ ist ፈ zu lesen.

502. ጠዋል፡ዘ፡ረጅም። *ṭawīl* heisst lang. D. i. *ṭawīl*.
ረጅም = ረገም.

503. ቊሰየር፡ዘ፡አጭር፡ *quəsa(i)yar* heisst kurz. D. i. *quṣaiyar*.

504. ቀሊጥ፡ሰሚን፡ዘ[፡]ወፍራም። *qalīṭ, samīn* heisst dick. D. i. *galīd, samīn*.

505. ፋሊያ፡ዘ፡ቀጭን። *rufa(i)yā* heisst dünn. D. i. *rufaiyā*.

506. ፋዳ፡ዘ፡ብር። *fād(d)ā* heisst Silber. D. i. *fadda*.

507. ደኃብ፡ዘ፡ወርቅ። *daḫāb* heisst Gold. D. i. *dahab*.

508. ነሀስ፡ዘ፡ብረት። *nahas* heisst Eisen. D. i. *nahās*.

Hier mögen zwei halbe Glossen ausgefallen sein; etwa ናስ = ሐዲድ፡ዘ፡

509. መጠር፡ዘ፡ዝናም፡ *maṭar* heisst Regen. D. i. *maṭar*.

510. ሳኢ፡ዘይ፡ወንዝ። *sāʾi* heisst Fluss. D. *sāʾi(?)*.

Die Lesung ሳኢ ist nicht ganz sicher; vielleicht ist ሻኢ beabsichtigt. Die Bedeutung ist auffällig. N. denkt eventuell an *saff*.

511. አርድ፡ዘ፡ምድር። *ʾard* heisst Erde. D. i. *ard*.

512. ሐርት፡ዘ፡እርሻ። *ḥart* heisst bebautes Land. D. i. *ḥart*.

513. ደቂቅ፡ዘ፡ዶቂት። *daqīq* heisst Mehl. D. i. *daqīq*.

514. ኃድራ፡ጠሪ፡ዘ፡እሸት። *ḥādrā ṭari* heisst fast reifes Korn. D. i. *ḥuḍra(?) ṭari*.

515. ነሀር፡እትኒን፡ዘ፡ሰኞ። *nahar ʾəl(tə)nən* heisst Montag. D. i. *nahār et-tenên*.

516. **ነሀር : እትላት : [ዘ :] ማከሰኞ** = *nahar 'at(t)lāt* heisst Dienstag. D. i. *nahâr et-talât*.

517. **ነሀር : ዕለርባዕ : [ዘ :] ረቡዕ** = *nahar 'alarbâ* heisst Mittwoch. D. i. *nahâr el-arbâ*.

518. **ነሀር : እልኸሚስ : ዘ : አሙስ** = *nahar 'alkhamîs* heisst Donnerstag. D. i. *nahâr el-ḥamîs*.

519. **ነሀር : እጉማ : ዘ : ንርብ** = *nahar 'ag(g)amâ* heisst Freitag. D. i. *nahâr eg-gum'a*.

520. **ነሀር : እሰብት : ዘ : ዛሬ : ቅዳሜ** = *nahar 'as(s)abt* heisst Samstag. D. i. *nahâr es-sabt*.

521. **ነሀር : እልሐድ : ዘ : ዛሬ : እሁድ** = *nahar 'alḥad(d)* heisst Sonntag. D. i. *nahâr el-ḥadd*.

In 520 und 521 hat das Amharische vor den Tagesnamen noch »heute«.

522. **አሽየ : ዘ : ማታ** = *'asṣya* heisst Abend. D. i. *'asīya*.

523. **ቶት : ዘ : መስከረም** = *tōt* heisst September. D. i. *tōt, ፩፡፱፻፲፯*.

524. **ባባ : ዘ : ጥቅምት** = *bābā* heisst Oktober. D. i. *bābā, በልወዝ*.

525. **ሀቱር : ዘ : ኅዳር** = *ḥatūr* heisst November. D. i. *ḥatūr, ልፀወዖ*.

526. **ኪያክ : ዘ [:] ተኅሣሥ** = *kīyāk* heisst Dezember. D. i. *kīyâhak, ጸ፴፻፲፭*.

527. **ጡብ : ዘ : ጥር** = *ṭāb* heisst Januar. D. i. *tūbā, ጥ፱፻፲*.

Nach dieser Glosse ist eine Lücke. Februar ist hier ausgefallen.

528. **በረምታት : ዘ : ግንቦት** = *baramḥāt* heisst Mai(!). D. i. *baramhat, barmahāt, ቅያሙነወ፩*.

Hier fehlen zwischen *barmahāt* und Mai eine ganze und zwei halbe Glossen.

529. **በዑኔ : ዘ : ሰኔ** = *ba'ânē* heisst Juni. D. i. *baûnē, በልወዝ*.

530. **ዓቢብ : ዘ : ሐምሌ** = *'ābīb* heisst Juli. D. i. *'abīb, ፫፻፲፱*.

531. ምስሪ ፡ ዘይ ፡ ነሐሴ ። *mesari* heisst August. D. i. *mesuri*, *μεσοτριη*.

532. ኻባዝ ፡ ዘ ፡ ጋጋሪ ። *khāb(b)az* heisst Bäcker. D. i. *ḥabbāz*.

533. ጠቢሕ ፡ ዘ ፡ ወፅ ። *tabih* heisst gekochtes Essen. D. i. *tabih*.

Vgl. oben No. 426.

534. በሀይም ፡ ዘ ፡ እንስሳ ። *bahaim* heisst Tiere. D. i. *bahâyim*.

535. ፍራህ ፡ ዘ ፡ ዶራርት ፡ *fărăh* heisst Hühner. D. i. *firâh*.

Ueber die Form ዶራርት sagt GUIDI, col. 654: *il pl. tigrin. ዶራርት è usato talvolta, sebbene incorrettamente, in amarico.* Die hier gegebene Form mit ዶ im Anlaute ist kein Schreibfehler, sondern wegen des Anlauts im Sing. (ዶሮ) die näher liegende Aussprache. Diese Pluralform ist interessant, insofern sie zu einer sonst im Amharischen und in Tña wenig vertretenen Klasse gehört; vgl. PRAETORIUS, *Tña-Gramm.*, § 135. Man bildet heute im Tña *därâhñ* (im Tigrē *dawarrik*). Die Form ዶራርት ist doch eher dem Amharischen als dem Tña zuzusprechen, da in ihr das *h* fehlt, wie im Sing. ዶሮ. Wäre es eine eigentliche Tña-Form, so müsste sie ዶራርህቲ (oder . . . ት) lauten, wie z. B. ጎረባብቲ von ጎረቤት.

536. ሽተ ፡ ዘ ፡ ክረምት ። *sata* heisst Winter. D. i. *sitā*.

537. እሴፍ ፡ ዘ ፡ በጋ ። *'əs(s)ef* heisst Sommer. D. i. *es-sêf*. Ueber በጋ vgl. GUIDI, col. 349.

538. ሰኔ ፡ ዘይ ፡ አመት ። *sanē* heisst Jahr. D. i. *sāne*.

539. እሽተራ ፡ ዘ ፡ ገዛ ፡ *'əstarā* heisst er kaufte. D. i. *ištarā*.

540. እሽትራ ፡ ዘ ፡ ገዛ ፡ *'əstarī* heisst kaufe. D. i. *ištirī*.

541. ቢእ ፡ ዘ ፡ ሽጥ ፡ *bī'* heisst verkaufe. D. i. *bī'*.

542. ቢኡ ፡ ዘ ፡ ሽጠው ። *bī'n* heisst verkaufet. D. i. *bī'n*.

543. ኸቢ ፡ ዘ ፡ ሽብግ ። *khāb(b)ī* heisst verbirg. D. i. *ḥabbī*.

544. እክሽፍ ፡ ዘ ፡ ግለፅ ። *'əksəf* heisst enthülle. D. i. *iksif*.

561. **ኸሰለ፡[ዘ፡]አፀበ** = *khas(s)ala* heisst er wusch. D. i. *hassal(a)*.

562. **ቢኸሰለ፡ዘ፡ያፀበለ** = *bikhas(s)al* heisst er wäscht. D. i. *bikassil*.

563. **እምሽ፡ዘ፡ወገድ** = *'amsə* heisst packe dich! D. i. *imst*.

564. **ማትቁምሽ፡ላትቀፍ፡ዘ፡አትቁም** = *matəqūms lātəqaf* heisst steh nicht auf. D. i. *mā təqūms, lā tiqaf*.

565. **መሪድ፡አያን፡ምሻውሽ፡ዘ፡ታማአል** = *marīd, 'ayān, məsāwəs* heisst er ist krank. D. i. *marīd, 'aiyān, mušawəs*.

566. **ጣብ፡ዘ፡ዳነ** = *tāb* heisst er wurde gesund. D. i. *tāb*.

567. **ጢብት፡ዘ፡[፡]ደንሁ** = *ṭbt* heisst ich wurde gesund. D. i. *ṭbt*.

568. **በጥላን፡ዘ፡ደከማ** = *baṭlān* heisst müde (schwach). D. i. *baṭlān*.

569. **በጥልት፡ዘ፡ደከምሁ** = *bəṭlt* heisst ich wurde müde. D. i. *bipilt*.

570. **ሸዲድ፡ምትዓፌ፡ጀዳ፡ዘ፡ብርቱ** = *sadīd, mət'āft, ḡadā* heisst stark. D. i. *sadīd, mut'āft, ḡadā*.

571. **ሻብ፡ዘ፡ጉልማሳ** = *šab(b)* heisst Jüngling. D. i. *šābb (šābb)*.

572. **ቀኒ፡ዘ፡በልፀጋ** = *qanī* heisst reich. D. i. *ganī*.

573. **ፈቂር፡ዘ፡[፡]ድኃ** = *faqīr* heisst arm. D. i. *faqīr*.

574. **ይመሲሒ[ሙ፡ምል፡]ኂር፡ዘ፡.....** *yəmas(s)ihī[mā məl] ḡēr* heisst D. i. *imassikum bil-ḡēr*.

Das amharische Aequivalent fehlt. Die eingeklammerten Worte sind sec. manu hinzugefügt.

575. **ስሽወዩ፡ዘ፡ጥቂት** = *səšəwa(ɪ)ya* heisst ein wenig. D. i. *suwaiya*.

Ueber dem ersten Worte steht **ቅልይል** sec. manu: *qələyəl*. D. i. *qalil*.

576. **ክቲር፡ዘ፡እጅግ** = *kəttir* heisst viel. D. i. *ketir*.

577. **እደፈ፡ዘ፡ጥቀ** = *'əd(d)af(f)a* heisst er wurde warm. D. i. *iddaffā*.

578. ሳፍ ፡ ዘ ፡ አዩ ። *sāf* heisst er sah. D. i. *šāf*.
 Statt ሳፍ ist ሻፍ zu lesen.
579. እርፍ፡ዘ፡አወቀ። '*ʾərəf* heisst er erfuhr. D. i. '*irif*.
580. ሀከም ፡ መአልም ፡ ዘ ፡ አዋቂ ። *hakəm, ma'al(l)əm*
 heisst klug. D. i. *hakim, mu'allim*.

III.

Ge'ez — Amharisch.

581. እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ሲበላ ፡
582. እንዘ ፡ ይሰቲ ፡ ሲጠጣ ፡
583. እንዘ ፡ የሐውር ፡ ሲሄድ ፡
584. እንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ሲመለስ ፡
585. እን[ዘ] ፡ ኢይገብር ፡ ሰያደርግ ፡ ሰላደርግ ፡

In der Kopie steht statt des **ዘ** ein **ሰ** mit einem Fragezeichen.

586. እንዘ ፡ ኢይረከብ ፡ ሰያገኝ ፡ ሰላገኝ ፡
587. እንዘ ፡ ኢየሐሥሥ ፡ ሳይሻ ፡ ሳልሻ ፡
588. እንዘ ፡ ኢይተሉ ፡ ሳልከተል ፡ ሳይከተል ፡
589. እንዘ ፡ አፈቅር ፡ ሰወድ ፡
590. እንዘ ፡ አኣምር ፡ ሳውቅ ፡
591. እንዘ ፡ አለብስ ፡ ሰለብስ ፡
592. እንዘ ፡ እትአረቅ ፡ ሰረቆት ፡
593. እስመ ፡ ዐልዓ ፡ ሰበላ ፡ በልቷልና ፡ በልቷልክን ፡
- Statt **ዐልዓ** ist **በ** . . zu lesen.

594. እስመ ፡ ሰትየ ፡ ሰለጠጣ ፡ ጠጥቷልና ፡ ጠጥቷልክን ፡
595. እስመ ፡ ሖረ ፡ ሰለሃደ ፡ ሔጀልና ፡ ሂዳልክን ፡

Im dritten Worte ist **ሄ** statt **ሃ** zu lesen; im fünften **ደ** statt **ዳ**.

596. እስመ ፡ ተምሕረ ፡ ሰለተማረ ፡ ተማሯልና ፡ ተምሯልክን ፡
597. እስመ ፡ ተመይጠ ፡ ሰለተመለሰ ፡ ተመልሷልና ፡ ተመልሷልክን ፡

598. እስመ፡ይበልዕ፡ይበላል፡ሰለሆን፡ይበላልና፡ይበላልኮን፡

599. እስመ፡ይሰቲ፡ይጠጣል፡ሰለሆን፡ይጠጣልና፡ይጠጣልኮን፡

600. እስመ፡ይትወልድ፡ይወለዳል፡ሰለሆን፡ይወለዳልና፡ይወለዳልኮን፡

Statt **ይትወልድ** ist ... **ለ** . zu lesen.

601. እስመ፡ይልሕት፡ያድጋል፡ሰለሆን፡ያድጋልና፡ያድጋልኮን፡

Statt **ይልሕት** ist ... **ቀ** zu lesen.

602. ከመ፡ወረደ፡እንደ፡ወረደ፡

603. ከመ፡ተወለደ፡እንደ፡ተወለደ፡

604. ከመ፡ዓርገ፡እንደ፡ወፃ፡

605. ከመ፡ጸመ፡እንደ፡ጸመ፡

606. ከመ፡ይባልዕ፡እንዲ፡ባላ፡

Im zweiten und vierten Worte wird **በ** statt **ባ** zu lesen sein.

607. ከመ፡ይጸግብ፡እንዲጸግብ፡

608. ከመ፡ይበውዕ፡እንዲ፡ገባ፡

609. ከመ፡ይሄይስ፡እንዲ[ቻ]ል፡

In der Kopie steht statt **ቻ** ein Zeichen, das so sonst nicht vorkommt, das aber einem **ቻ** nicht ganz unähnlich ist.

610. ከመ፡ይብላዕ፡ይበላ፡ዘንድ፡

611. ከመ፡ይሑር፡ይሄድ፡ዘንድ፡

612. ከመ፡ይርከብ፡ያግኝዘንድ፡

613. ከመ፡ይጎስሥ፡ይሸዘንድ፡

614. አመ፡ገብረ፡ባደረገ፡ጊዜ፡

615. አመ፡ሳረረ፡በሰራ፡ጊዜ፡

616. አመ፡ተወለደ፡በተወለደ፡ጊዜ፡

617. አመ፡ጸመ፡በጸመ፡ጊዜ፡

618. ሶበ፡አመ፡ይበልዕ፡በሚበላበት፡ጊዜ፡

619. አመ፡ይመጽእ፡በሚመጸበት፡ጊዜ፡

620. አመ : ይረከብ : በሚአገኝበት : ጊዜ :

621. አመ : ይትሚሐር : በሚማርበት : ጊዜ :

622. እስከ : በልዓ : እበላ : ድረስ : (sic)

623. እስከ : ጸግበ : እጸገበ : ድረስ :

624. እስከ : ረወየ : አረካ : ድረስ :

Statt አረካ l. እ . . (?).

625. እስከ : አእመረ : አወቀ : ድረስ :

626. እስከ : ይበልፅ : ደባላ : ድረስ :

Statt ደባላ ist ይበላ zu lesen.

627. እስከ : ይመጽእ : ይመጸ : ድረስ :

628. እስከ : የአምር : ያውቅ : ድረስ :

629. እስከ : ይብዕል : ይከብር : ድረስ :

In 622—625 wird statt ድረስ überall ድረስ zu lesen sein.

630. እንተ : አፍቀረ : የወደደ :

631. እንተ : ኃረየ : የመረጸ :

632. እንተ : አቀበ : የጠበቀ :

633. እንተ : ፃርገ : የወፃ :

634. እንተ : ይበልፅ : የሚበላ :

635. እንተ : ይሰቲ : የሚጠጣ :

636. እንተ : የሐውር : የሚሄድ :

637. እንተ : ይፈተሐ : ይሚፈርድ :

L. ይፈትሕ : የ

638. ዘ : እንዲሁ : ነው :

639. እለ : በልዑ : የበሉ :

640. እለ : ሰትዩ : የጠጡ :

641. እለ : አፍቀሩ : ያወደ[ዱ] :

Das [ዱ] ist in der Kopie ganz undeutlich.

642. እለ : የሐውራ : የሚሄዱ :

643. እለ : የፃርጋ : የሚወጹ :

644. እለ : ይወርዳ : የሚወርዱ :

645. እለ : ያፈቅራ : የሚወዱ :

646. ድኅረ : ገብረ : ታደረገ : በኋላ :

647. ድጎረ : ሳረረ : ካሰራ : በኋላ :

648. ድጎረ : አመደ : ታቆመ : በኋላ :

649. ድጎረ : በልዓ : ከበላ : በኋላ :

650. ይበልፅ : ድጎረ : ኋላ : ይበላል :

651. ይሳቲ : ድጎረ : ኋላ : ይጠጣል :

Statt ይሳቲ ist . ሰ . zu lesen.

652. ይመጽእ : ድጎረ : ኋላ : ይመጻል :

653. የአምር : ድጎረ : ኋላ : ያውቃል :

654. ጎበ : በልዓ : ከበላ : ዘንድ :

655. ጎበ : ኃየለ : ከበረታ : ዘንድ :

656. ጎበ : ወጠነ : ከጋረረ : ዘንድ :

Statt ከጋረረ ist ከገመረ zu lesen.

657. ጎበ : ወድአ : ከፈጸመ : ዘንድ :

658. ጎበ : ይበልፅ : ከሚበላ : ዘንድ :

Im dritten Worte l. በ statt ባ.

659. ጎበ : ይሳቲ : ከሚጠጣ : ዘንድ :

Im zweiten Worte l. ሰ statt ሳ.

660. ጎበ : ይሚህር : ከሚያስተምህር : ዘንድ :

661. ጎበ : ይረክብ : ከሚያገኝ : ዘንድ :

662. መንገለም : እንይዜህ : ነው :

663. እምበልዓ : ከበላ :

664. እምሰተየ : ከጠጣ :

665. እምሰከረ : ከሰከረ :

666. እምተምህር : በተማረ :

Statt C im ersten Worte ist ረ zu lesen.

667. እምዘንመ : በዘነመ :

668. እምጎየስ : በተ[ቻ]ለ :

Statt ስ im ersten Worte ist ሰ zu lesen. Ueber ቻ vgl. No. 609.

669. እምይብላፅ : ኪበላ :

670. እምይሑር : ኪሄድ :

671. እምይትርፍ ፡ ኪተር ፡

Statt ኪተር ist ኪቀር zu lesen.

672. እምይልበስ ፡ ቢለብሳ ፡

Statt ቢለብሳ ist . . . ስ zu lesen.

673. እምይንበር ፡ ቢቀመጥ ፡

674. እምይጽግብ ፡ ቢጸግብ ፡

675. እምይምጸእ ፡ ቢመጸ ፡

676. እምኢረከበ ፡ ካለገኝ ፡

Statt ኝ ist ኘ zu lesen.

677. እምኢአእመረ ፡ ከላወቀ ፡

Statt ከ ist ካ zu lesen.

678. እምኢለበወ ፡ ልብ ፡ ካለደረገ ፡

679. እምኢኃየሱ ካልተሸለ ፡ D. i. እምኢጎየሱ ካልተቻለ ፡

680. እምኢተወልደ ፡ ካልተወለደ ፡

681. እምኢወረደ ፡ ባሉርደ ፡

Statt des zweiten Wortes ist ባልወረደ oder ባሉረደ zu lesen.

682. እ[ም]ኢበልዓ ፡ ባልበላ ፡

Das ም fehlt im MS.

683. እምኢገብረ ፡ ባለደረገ ፡

684. እምኢርእየ ፡ ባለየ ፡

685. እምእብለ ፡ ክበላ ፡

Statt እምእብለ ist . . . ላዕ zu lesen.

686. እምእንበር ፡ ክቀመጥ ፡

687. እምእንብብ ፡ ክነግር ፡

688. እምእትርፍ ፡ ክቀር ፡

689. እምእብላዕ ፡ ክበላ ፡

Statt ክበላ ist ክ . . zu lesen.

690. እምዕስተይ ፡ ብጠጣ ፡

691. እምእልባሰ ፡ ብለሰ ፡ D. i. እምእልበስ ፡ ብለብስ ፡

692. እምእትረብ ፡ ብተርብ ።

Im Ge'ez ist ተረበ oder ተርበ nicht belegt. Im Am-

harischen heisst ተረብ »deridere, canzonare«, im Tigrīña »parlare sentenziosamente«; im Tigrē ist ተርብ = »zer-reissen«.

693. የለም፡ አመል፡ በካዕብ፡ የገባ፡ የ፡ [ይ]¹⁾ሆናል፡ በራ-
ብዕም፡ የገባ፡ አንደ፡ ግዜ [፡]²⁾ የ፡ ይሆናል፡ ዳግመኛም፡ የና፡ ን፡
ይሆናል፡ ብቻውንም፡ ን፡ ይሆናል፡ በ[ሳ]³⁾ብዕም፡ የገባ፡ የና፡ ን፡
ይሆናል፡ ብቻውም፡ ን፡ ይሆናል፡

D. i.: »Wenn A gleich nach *kāʾab* (n) steht, ist es =
የ [z. B. አምላኩ፡ ለሰማይ = የሰማይ፡ አምላክ]. Wenn es
nach *rābʾ* (ā) steht, ist es 1. = የ [z. B. አምላካ፡ ለብሔሩት
= የሴት፡ አምላክ]; 2. = የ und ን [z. B. ቀተላ፡ ለወለተ፡ ወ
ልዱ = የልዱን፡ ሴት፡ ልጅ፡ ገደለ]; 3. = ን allein [ohne የ;
z. B. ቀተላ፡ ለወለተ = ልጁን፡ ገደለ]. Wenn es nach *sā-
bʾ* (ø) steht, so wird es 1. = የ und ን [z. B. ቀተሉ፡ ለወ
ልዱ፡ ወልዱ = የልዱን፡ ልጅ፡ ገደለ]; 2. = ን allein [z. B.
ቀተሉ፡ ለወልዱ = ልዱን፡ ገደለ].

Das Verständnis dieser Stelle verdanke ich Herrn Prof. I. GUIDI.

694. ተበልዓ፡ ሥጋሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ የእግዚአብሔር፡
ሥጋው፡ ተበላ፡

695. ተሰትየ፡ ደሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ የእግዚአብሔር፡ ደ-
ሙ፡ ተጠጣ፡

696. ተጸውዓ፡ ስሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ የእግዚአብሔር፡ ስ-
ሙ፡ ተጸራ፡

697. ወረደ፡ ወልዱ፡ ለእግዚአብሔር፡ የእግዚአብሔር፡ ል-
ጁ፡ ወረደ፡

698. ተሐንጸ፡ መቅደሳ፡ ለ[ማ]ርያም፡ የማርያም፡ መመሰገ-
ኛዋ፡ ተሰራ፡

Im dritten Worte steht in der Kopie ein ም mit einem Fragezeichen. Im fünften Worte ist wohl ስ statt ሰ zu lesen. Das amharische Wort findet sich in der Bedeutung »Heiligtum« nicht bei GUIDI.

699. ተጸውዓ፡ ስማ፡ ለማርያም፡ የማርያም፡ ስጃ፡ ተጸራ፡

1) Kopie ደ. 2) Kopie om. 3) Kopie ሰ.

700. ተጽሕፈ : ተአምራሃ : ለማርያም : የማርያም : ታምራ
ቷ : ተጸፈ :

Im zweiten Worte l. ፈ statt ራ, im letzten Worte ጸ
statt ጸ.

701. ከነ : ትንሣኤሃ : ለማርያም : የማርያም : መነሰቷ : ሆን :

702. ንጹም : ጸማ : ለማርያም : የማርያም : ን : ጸሕፍን : እን
ጹም :

Im zweiten und sechsten Worte l. ጸ statt ጸ.

703. ንጸውዕ : ሰማ : ለማርያም : የማርያምን : ሰሕፍን : እ
ንጽራ :

Im zweiten und fünften Worte l. ስ statt ሰ.

704. ንሰብሐ : ወልዳ : ለማርያም : የማርያምን : ልጁን : እ
ናመሰግን :

Statt ልጁን ist wohl .ጀ. zu lesen; im letzten Worte
ስ statt ሰ.

705. ንወድሳ : ለማርያም : ማርያምን : እናመሰግናት :

Im letzten Worte l. ት statt ተ.

706. ንሰዓላ : ለማርያም : ማርያምን : እንለምናት :

707. ንጸውዓ : ለማርያም : ማርያምን : እንጽራት :

Im letzten Worte l. ት statt ተ.

708. ናፍቅራ : ለማርያም : ማርያምን : እንውይዳት :

Im letzten Worte l. ይ statt ይ.

709. ንሰተይ : ደሞ : ለእግዚአብሔር : የእግዚአብሔርን : ደ
ሙን : እንጠጣ :

Im ersten Worte l. ስ statt ሰ.

710. ንሕንጽ : ቤቶ : ለእግዚአብሔር : የእግዚአብሔርን : ቤ
ቱን : እንሰራ :

711. ንዕቀብ : ሀጎ : ለእግዚአብሔር : የእግዚአብሔርን : ሀ
ጉን : እንጠብቅ :

712. ንሳብሐ : ለእግዚአብሔር : እግዚአብሔርን : እናመሰ
ግንዉ.

Im ersten Worte l. ሰ statt ሰ, im letzten ስ statt ሰ.

713. ንሰዓሉ : ለእግዚአብሔር : እግዚአብሔርን : እንለምንዉ :

714. ፍፍቅሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔርን ፡ እንወደደው ፡

Im letzten Worte l. ው statt ወ.

715. ንጸውዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔርን ፡ እንጽራው ፡

716. ንፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔርን ፡ እንፈረዋለን ፡

717. ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኃደርን ፡ በእግዚአብሔር ፡ በቤቱ ፡ አደርን ፡

718. በታሕቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሀሉን ፡ በእግዚአብሔር ፡ በታቹ ፡ አለን ፡ በን ፡ ማን ፡ አመጸልህ ፡ በ ፡ ተደርጎለት ፡ በሆኖ ፡ ይፈታል ።

719. ውስተ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ ረከብኝ ፡ በእግዚአብሔር ፡ በባለጸግነቱ ፡ በለጸግነትን ፡ አገኘን ፡

720. ውስተ ፡ ሕይወቱ ፡ ለእግ ፡ ሕይወተ ፡ ነሣእን ፡ በእግዚ ፡ በደኅንነቱ ፡ ደኅንነትን ፡ አገኘን ፡

721. እምቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢወጸእን ፡ ከእግዚአብሔር ፡ ከቤቱ ፡ አልወጸንም ፡

722. እምእደሁ ፡ ለእግዚ ፡ ኢያምሰጥኝ ፡ ከእግዚ ፡ ከጁ ፡ አላመለጥንም ፡ ከን ፡ ማን ፡ አመጸልህ ፡ ለ ፡ እም ፡ ተደርጎለት ፡ ከሆኖ ፡

723. እምደቂቁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢተፈለጥኝ ፡ ከእግዚአብሔር ፡ ከ¹⁾ልጄቹ ፡ አልተለዩንም ፡

Statt ጁ ist im fünften Worte ጆ zu lesen.

724. እም ፡ ፍኖቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢተግሀስኝ ፡ ከእግዚአብሔር ፡ ከማንገዱ ፡ አላገለልንም ፡

Statt ማ ist im sechsten Worte መ zu lesen.

725. ለእግ ፡ ንትቀነይ ፡ ለእግ ፡ እንገዛ ፡

726. ለእግ ፡ [ና]ቅርብ ፡ አምኃ ፡

Hier folgt ein leeres Blatt.

727. ሰዋስ¹⁾ውየ ፡ መሸጋገ²⁾ርያ ፡ መሳ³⁾ላሌ ፡

728. ተንከተምየ ፡ ድልድዮ ፡ መሳለሌ ፡

Statt ዮ ist ዬ zu lesen.

1) Kopie ሰ. 2) Kopie ቢ. 3) Kopie ስ.

729. ዲቤየ ፡ ላዕሌየ ፡

730. መልዕልቲየ ፡ ባላየ ፡

731. ከማየ ፡ እንደኔ ።

732. ኃቤየ ፡ መንገሌየ ፡ ወደኔ ፡ ከኔ ፡ ዘንድ ፡

733. ምስሌየ ፡ ከኔ ፡ ባራ ።

Statt ባራ ist ጋራ zu lesen.

734. ብሂልየ ፡ ገሀልየ ፡ ብሂሉትየ ፡ ማለቲ ፡

Im zweiten Worte l. ብ statt ገ, im dritten ሂ statt ሂ.

735. ሂሂየ ፡ ጽሀፎትየ ፡ ወጸአፍ ።

Das erste Wort ist ጽሂሂየ zu lesen; das letzte vielleicht መጸረ.

736. ሊተ ፡ ለኔ ፡ እኔ ።

737. ብየ ፡ በኔ ፡ አለኝ ፡ አለኝ ፡ አለብኝ ።

738. አነ ፡ ለልየ ፡ እኔ ።

739. ዚአየ ፡ እንቲአየ ፡ የኔ ።

740. ኢያየ ፡ እኔ ፡ ን ።

Statt ኢያየ ist ኪያየ zu lesen.

Babylonische Quadratwurzeln und Kubikwurzeln.

Von *M. Cantor.*

Seit W. K. LAFTUS im Jahre 1854 zwei mit Zahlen bedeckte Täfelchen dem Schosse der Erde entriss, welche dann von RAWLINSON gedeutet wurden, haben diese Tafeln — von den Geschichtschreibern der Mathematik kurzweg als die *Tafeln von Senkerek* bezeichnet — das regste Interesse zu erwecken gewusst. Waren sie doch unabweisbare Zeugnisse dafür, dass die Babylonier sich in sehr alter Zeit schon des Stellungswertes der Zahlzeichen bedienten, wenn auch die auf den Tafeln vorkommenden Zahlen die Frage noch nicht entscheiden liessen, ob ein lückenausfüllendes Zeichen, anders gesagt: eine Null, dem Verfasser der Tafeln bekannt war.

Die von H. V. HILPRECHT in Nippur vorgenommenen Ausgrabungen haben ähnliche Tafeln an's Licht gebracht, haben auch zahlreiche andere Rechnungen alten Ursprungs entdecken lassen; nirgend aber war eine Null vorhanden. Eine solche ist mit Sicherheit erst aus den drei letzten vorchristlichen Jahrhunderten bekannt, wo sie in astronomischen Texten¹⁾ vorkommt, eine verhältnismässig späte Zeit gegenüber von dem Alter der Tafeln von Senkerek und von Nippur, aber immerhin 8 Jahrhunderte früher als der indische Mathematiker Āryabhaṭṭa (geboren 476 n. Chr.),

1) FR. X. KUGLER, *Die Babylonische Mondrechnung, Keilinschriftliche Beilagen* Tafel IV und öfter.

bei welchem zuerst eine indische Benutzung der Null nachweisbar ist. Die Tafeln von Senkereh und die ihnen inhaltsähnlichen von Nippur haben aber, abgesehen von dem Nachweise des Stellungswertes der Zahlzeichen zunächst noch ohne Null in altbabylonischer Zeit, auch durch die Rechnungen, welche sie enthalten, eine nicht hoch genug zu schätzende Bedeutung für die Geschichte der Mathematik. RAWLINSON hat die Tafeln als solche von Quadratzahlen und Kubikzahlen aufgefasst, und diese Auffassung wurde allgemein als richtig anerkannt. Erst in der 3. Auflage des I. Bandes meiner *Vorlesungen über Geschichte der Mathematik* (Leipzig 1907 bei B. G. TEUBNER) habe ich eine davon abweichende Meinung ausgesprochen, welche ich hier, als an einer den Keilschriftforschern leichter als in meinem umfangreichen Bande zugänglichen Stelle, wiederholen möchte, um deren Aufmerksamkeit darauf zu lenken. In RAWLINSON's Darstellung erscheinen auf den Tafeln zwei Reihen von Gleichungen, nämlich

1 <i>ibdi</i> 1		1 <i>badē</i> 1
4 <i>ibdi</i> 2	und	8 <i>badē</i> 2
9 <i>ibdi</i> 3		27 <i>badē</i> 3
u. s. w.		u. s. w.

und er übersetzt

1 ist das Quadrat von 1	1 ist der Kubus von 1
4 ist das Quadrat von 2	8 ist der Kubus von 2
9 ist das Quadrat von 3	27 ist der Kubus von 3
u. s. w.	u. s. w.

Dass er damit die quadratischen und kubischen Beziehungen zwischen den Zahlen 1, 2, 3 . . . und 1, 4, 9 . . . sowie 1, 8, 27 . . . richtig erkannt hat, ist unzweifelhaft. Zweifelhaft, um nicht zu sagen irrig, scheint mir dagegen die Uebersetzung. Ich gehe dabei von folgender Uebersetzung aus. Die hier wiederholt genannten Tafeln von Senkereh und die ihnen ähnlichen von Nippur sind augenscheinlich Hilfstafeln, deren man sich bei gewissen Ge-

legenheiten zu bedienen hatte und zu bedienen wusste, und keinen anderen Zweck können die gleichfalls aus Nippur und anderwärts her bekannten Multiplikationstafeln gehabt haben.

Es waren, um eine moderne Benennung zu gebrauchen, Rechenknechte. Der Gelehrte, d. h. der vor etwa 4000 oder noch mehr Jahren in Babylon Anspruch auf diesen Namen erheben durfte, stellte sie her, der Laie wandte sie an. Zu welchem Zwecke konnten Tafeln der Quadratzahlen und der Kubikzahlen dienen? Konnte man, um bei den *Ibdi*-Tafeln — wie ich sie nennen will, weil damit keiner Erklärung vorgegriffen ist — stehen zu bleiben, ihrer bei der Ausmessung von Feldern bedürfen? Diese Frage aufwerfen heisst sofort sie verneinen. Nicht der menschliche Wille allein gibt den Grundstücken ihre Umgrenzung, die Bodenbeschaffenheit tut dazu das Meiste. Haben wir doch Belege für diese an sich schon einleuchtende Behauptung. Ich erinnere an den von SCHIL veröfentlichten Felderplan. Kein einziges quadratisches Feld kommt auf demselben vor. Dreieckige Parzellen wechseln mit mehr oder weniger unregelmässigen viereckigen Feldstücken, und wenn auch über deren Flächenberechnung nicht volle Uebereinstimmung zwischen den Forschern herrscht, welche sie zu enträtseln suchten, so ist so viel sicher: gewisse Zahlen, welche gewissen Abmessungen entsprechen, wurden dabei miteinander bald additiv bald multiplikativ verbunden. Mit anderen Worten: zur Feststellung des Flächenmasses konnte man zweckmässig von Multiplikationstafeln Gebrauch machen, aber nicht von *Ibdi*-Tafeln. Wozu konnten diese Verwendung finden? Auf die wiederholte Frage weiss ich nur eine Antwort: die *Ibdi*-Tafel diene zur Ausziehung von Quadratwurzeln.

War durch eine Felderrechnung das Mass eines Grundstückes als 3249, das eines anderen als 3364 erkannt, so entnahm man der *Ibdi*-Tafel, dass das erste einem Quadrate

von der Seitenlänge 57, das zweite einem Quadrate von der Seitenlänge 58 flächengleich war. Man kann möglicherweise auch mit Hilfe der *Ibdi*-Tafel das Bewusstsein erlangt haben, ein Grundstück von dem Masse 3300 sei grösser als das eine, kleiner als das andere der genannten Quadrate. Und was von der *Ibdi*-Tafel gilt, das muss in entsprechender Weise für die *Badz*-Tafel wahr sein. Mag es uns mit Bewunderung oder mit Verwunderung erfüllen, die Babylonier wussten vor mehr als 4000 Jahren, dass ein Körperinhalt 4913 dem Würfel von der Seitenlänge 17, ein Körperinhalt 5832 dem Würfel von der Seitenlänge 18 zukomme, sie ahnten vielleicht, dass ein Körperinhalt 5400 der eines Würfels sein werde, dessen Seitenlänge mehr als 17, weniger als 18 beträgt. Aber zu welchem Zweck brauchte man die durch die *Ibdi*-Tafel, durch die *Badz*-Tafel vermittelten Kenntnisse? Dieser hochbedeutsamen Frage gegenüber bin ich ohne Antwort. Die Tatsache des Vorhandenseins der *Ibdi*- und der *Badz*-Tafel ist über allen Zweifel erhaben; wie man, oder vielleicht besser gesagt wann man die Tafeln anwandte, das ist nur aus genauer Kenntnis der Gesetze der damaligen Zeit, vielleicht der Steuergesetzgebung zu beantworten. Die Geschichte der Mathematik hat damit Nichts zu schaffen. Dagegen führten mich Ueberlegungen von der Art der hier erörterten zu einem sprachlichen Zweifel. War es richtig zu sagen: 4 ist das Quadrat von 2; 8 ist der Kubus von 2? Sollte man nicht vielmehr sagen: 4, die Quadratwurzel davon ist 2; 8, die Kubikwurzel davon ist 2! Durch frühere freundliche Mitteilungen des Herrn C. BEZOLD wusste ich, dass die wörtliche Uebersetzung von *ibdi* wie von *badz* noch unbekannt ist, und da dem Sinne nach mein Uebersetzungsversuch genau ebenso möglich war wie die Uebersetzung RAWLINSON's, so wagte ich es, meinen Vorschlag in der oben genannten 3. Auflage des I. Bandes meiner *Vorlesungen über Geschichte der Mathematik* auf S. 28 zu veröffentlichen. Der Band befand

sich schon seit einigen Monaten im Buchhandel, als ich mit BEZOLD eine Besprechung hatte, in welcher auch von den hier erörterten Dingen die Rede war. BEZOLD verglich mit mir den Originaltext der Tafeln von Senkereh, und da zeigte sich, dass in einer und derselben Reihe — wenn auch in verschiedenen Kolumnen — der Text sich fand:

$$8 \text{ } e \text{ } 2 \text{ } bad\bar{z} \mid 4 \text{ } e \text{ } 2 \text{ } ibdi \mid 2 \text{ } adu \text{ } 2 \text{ } 4$$

Die folgenden Reihen waren entsprechend gebildet. Von den auftretenden Wörtern bedeutet *adu* unser deutsches vervielfachende mal, die anderen Wörter *e*, *badz*, *ibdi* sind rätselhaft. BEZOLD kam auf den Gedanken, *e* bedeute eine Rechnungsoperation, die für's Erste die Operation *e* heissen möge. Dann übersetzt sich die genannte Zeile folgendermassen:

Wenn aus 8 die Operation *e* 2 hervorbringt, so ist es ein *badz*, wenn aus 4 die Operation *e* 2 hervorbringt, so ist es ein *ibdi*, denn 2 mal 2 ist 4.

Wie ich mich nachträglich aus dem 1. Teil des XX. Bandes des grossartigen Ausgrabungswerkes über Nippur von HILPRECHT (BE XX) S. 21 in der Fussnote überzeugte, hat auch FR. HOMMEL eine ähnliche Uebersetzung vorgeschlagen, wenigstens soweit das Wort *e* in Frage steht. Er sieht in *e* irgend eine Potenserhebung, sei es die zur zweiten oder die zur dritten Potenz. Dann bleibt aber immer noch eine kleine Schwierigkeit übrig. Man sieht nämlich nicht recht, wozu dann die dritte Behauptung »2 mal 2 ist 4« ausgesprochen ist. Das wird ganz anders, wenn *e* Wurzelausziehung im allgemeinen, *badz* Kubikwurzelausziehung, *ibdi* Quadratwurzelausziehung bedeutet; dann ist die dritte Behauptung nur die rechtfertigende Probe zur zweiten. Eine Probe zur ersten Behauptung fehlt freilich, vielleicht weil für sie kein Raum mehr vorhanden war. Sie hätte sonst, den Text weiterführend, lauten müssen »2 mal 4 ist 8«.

Ich weiss wohl, dass man einem eigenen Erklärungsversuche nicht unparteiisch gegenübersteht, und grade deshalb wünsche ich die Kritik der Keilschriftforscher für die Uebersetzung:

Wenn aus 8 die Wurzelausziehung 2 hervorbringt, so ist es eine Kubikwurzel, wenn aus 4 die Wurzel- ausziehung 2 hervorbringt, so ist es eine Quadratwurzel, denn 2 mal 2 ist 4.

Wird sie anerkannt, dann ist gesichert, was mir als Ueberschrift diene: Babylonische Quadratwurzeln und Kubikwurzeln.

— — — — —

The Interrogative Particle هَلْ in Arabic according to Native Sources and the Kur'ān.

By William Hoyt Worrell.

Despite the industry which has been expended upon the grammar of classical Arabic there remain a variety of questions, which await solution, and which must be investigated separately before the next great Arabic Grammar can be written. The literature in Europe does not by any means take fully into consideration what has been worked out by the Oriental scholars; and the latter are to be relied upon more for their facts than for their theories. The study then is twofold: 1. the investigation of native sources, 2. the scientific consideration and analysis of material thus obtained.

The case of the interrogative particles هَلْ and هَلْ is typical. That they are not identical in use is apparent on every hand. In older Arabic their uses, and presumably their meanings, are quite well defined, altho the difference seems to be less strictly observed as time goes on, and at last vanishes almost altogether. هَلْ disappears, being replaced by هَلْ, which loses its original force and goes the way of its partner, or by the simple interrogative tone of voice in speaking. Furthermore, the grammarians have as we shall see a great many theories, which are hardly borne out by experience. The translations of the Kur'ān

are all at sea (cf. 89, 4. 83, 36. 85, 17. 79, 15. 51, 24 20, 8).

هَلْ indicates apparently at times a *nonne*-, and again a *num*-question, but any effort to assign it permanently to one of these classes fails, nor is there any sure guide to its meaning in any given instance.

DE SACY neglected it, and LANE did not reach it in his *Lexicon*, which probably explains the fact that it is also passed over in other European works. WRIGHT-DE GOEJE (II, 308 C ff.) contents itself with the statement: "The interrogative particle هَلْ introduces questions of a more lively sort", and the mention of a few of its uses. RECKENDORF (*Syntaktische Verhältnisse des Arabischen*) in making هَلْ equal to "*hā* bzw. 'a + der Negation *lā*?" has missed the main fact, and the key to the situation, namely, that هَلْ is to be sought among the interjections. HOWELL has brought together the statements of the grammarians, but in a form far less intelligible than the Arabic originals.

Upon turning to the native works one finds the situation far from satisfactory; the particle seems to have given great trouble to the Arabs themselves. This class of words is as LANE remarks (p. XXV) very imperfectly treated by the grammarians. LANE held the *Muḡnī l-Labīb* of Ibn-Hi-šām to be the best work upon the particles, and the same has been made the starting-point of this article. Ibn Hi-šām and az-Zamahšarī are at variance about a statement of Sībawaihi, that هَلْ = قَدْ. Unfortunately, the illustrious author of the "Book" has left us his wisdom in a very inaccessible form. There is no apparent plan of arrangement, and until the promised index is forthcoming its use is connected with some difficulty. There is no special chapter dealing with هَلْ. The *Lisān*, the *Ḳāmūs*, the *Ṣi-hāh*, the *Tāg* and others are disappointing. Some sources are too meager to deserve mention. In general they con-

tent themselves with the copying out of only half understood traditional statements.

It is curious that al-Ḥarīrī in his *Durra* has not included a discussion of the *أَوْهَام* in regard to *هَلْ* and *أَ*. In p. 14 (ed. THORBECKE) he himself employs the construction

وَقَدْ اِخْتَلَفَ النُّحَاثُونَ هَلْ بَيْنَ حَرْفِي التَّعْدِيَةِ فَرْقٌ أَمْ لَا

(cf. *Mufaṣṣṣal* § ٥٨١, infra p. 129, where, as in all the sources, the alternative question with *أَمْ* conjunctive is forbidden:

(أَيُّدٌ عِنْدَكَ أَمْ عَمْرٌو); but the alternative here being the

negative (*أَمْ لَا*) the question may not be strictly considered alternative, as the *أَمْ لَا* does not introduce any new element. We say e. g.: "Is it going to rain (or not)?" in which the "or not" may be omitted without altering the sense. With "whether" in English and "ob" in German, the "or not", "oder nicht" is more frequent, but never indispensable. In the present passage from Ḥarīrī and in

al-Buḥārī's (*Gāmi' us-Ṣaḥīḥ* كتاب البيوع الدوابّ, باب شراء الدوابّ)

(= "whether that is valid") the particle *هَلْ* seems to = "whether", a weakening of the original force of *هَلْ* beyond anything which I have found mentioned by the native sources. This article does not

pretend to go beyond the consideration of some of the grammarians and of the Qur'ān. Those who have made collections from their reading in the Poets, the Ḥadīṭ, and later and more popular Arabic can doubtless multiply examples of these and of other usages of *هَلْ*, here unrecorded, and determine the course and limits of its development.

I. The Native Grammatical Sources.

Mugni l-Labīb (II p. 26 ed. Cairo 1317).

(هَلْ) حَرَفُ مَوْضُوعٍ لَطَلِبِ التَّصْدِيقِ الْإِيجَابِيِّ دُونَ التَّصَوُّرِ
وَدُونَ التَّصْدِيقِ السَّلْبِيِّ فَيَمْتَنِعُ نَحْوُ هَلْ زَيْدًا صَرَبْتَ لِأَنَّ
تَقْدِيمَ الْأَسْمِ يُشْعِرُ بِحَصُولِ التَّصْدِيقِ بِنَفْسِ النِّسْبَةِ وَنَحْوِ هَلْ
زَيْدٌ قَائِمٌ أَمْ عَمْرُو إِذَا أُريدَ بِأَمِ الْمُتَّصِلَةِ وَهَلْ لَمْ يَقُمْ زَيْدٌ
وَنَظَائِرُهَا فِي الْاِخْتِصَاصِ بِطَلِبِ التَّصْدِيقِ أَمْ الْمُنْقَطِعَةِ وَعَكْسُهَا
أَمْ الْمُتَّصِلَةِ وَجَمِيعِ أَسْمَاءِ الْاِسْتِفْهَامِ فَانْهَنَ لَطَلِبُ التَّصَوُّرِ لَا غَيْرَ
وَأَمِ مِنَ الْهَمْزَةِ فَانْهَا مُشْتَرَكَةٌ بَيْنِ الطَّلَبِينَ وَتَفْتَرِقُ
هَلْ مِنَ الْهَمْزَةِ مِنْ عَشْرَةِ أَوَاجٍ (أَحَدُهَا) اِخْتِصَاصُهَا بِالتَّصْدِيقِ
(وَالثَّانِي) اِخْتِصَاصُهَا بِالْإِيجَابِ تَقُولُ هَلْ زَيْدٌ قَائِمٌ وَيَمْتَنِعُ هَلْ
لَمْ يَقُمْ بِخِلَافِ الْهَمْزَةِ نَحْوُ أَلَمْ نَشْرَحْ أَلَّنْ يَكْفِيكُمْ (39, 37) أَلَيْسَ اللَّهُ
بِكَافٍ عَبْدُهُ وَقَالَ [بَسِيط]

❖ أَلَا طَعْنَ أَلَا فُرْسَانَ عَادِيَّةً ❖

(وَالثَّالِثُ) تَخْصِصُهَا الْمَضَارِعَ بِالْاِسْتِقْبَالِ نَحْوُ هَلْ تُسَافِرُ بِخِلَافِ
الْهَمْزَةِ أَتَطْنُ قَائِمًا وَامَّا قَوْلُ ابْنِ سَيِّدَةَ فِي شَرْحِ الْجَمَلِ لَا يَكُونُ
الْفِعْلُ الْمُسْتَفْهَمُ عَنْهُ إِلَّا مُسْتَقْبَلًا فَسَهْوُ قَالَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى
(7, 42) فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا وَقَالَ زُهَيْرٌ [طَوِيل]
(AHLW. Div. 90, 20)

فَمَنْ مُبْلِغِ الْأَخْلَافِ عَنِّي رِسَالَةً ❖ وَذُبْيَانِ هَلْ أَفْسَنْتُمْ كُلَّ مُقْسَمٍ
(وَالرَّابِعُ وَالْخَامِسُ وَالسَّادِسُ) اِنَّهَا لَا تَدْخُلُ عَلَى الشَّرْطِ
وَلَا عَلَى إِنْ وَلَا عَلَى اِسْمِ بَعْدَهُ فَعَلِ فِي الْاِخْتِيَارِ بِخِلَافِ الْهَمْزَةِ
بِدَلِيلِ أَفِيَانٍ مِثْ فَهْمُ الْحَالِ دُونَ (36, 18) أَتَيْنَ دُكْرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
مُسْرِفُونَ (12, 90) أَتِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ (54, 24) أَبَشَرًا مِثَّا وَاحِدًا
نَتَّبِعُهُ (وَالسَّابِعُ وَالثَّامِنُ) اِنَّهَا تَقَعُ بَعْدَ الْعَاطِفِ لَا قَبْلَهُ وَبَعْدَ

أَمْ نَحُو (46, 35) فَهَذَا يَهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ وفي الحديث
وَهَذَا تُرِكَ لَنَا عَقِيدٌ مِنْ رُبَاعٍ وقال [خفيف]

لَيْتَ شِعْرِي هَلْ تُمْ هَلْ آتَيْنَهُمْ ❖ أَوْ يَحُولَنَّ دُونَ ذَلِكَ حِمَامٌ

وقال تعالى (13, 17) قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ
تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ (التاسع) أنه يراد بالاستفهام بها النفي
ولذلك دخلت على الخبر بعدها إِلَّا في نحو (55, 60) هَذَا جَزَاءُ
الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ وَالْبَاءُ في قوله [طويل]

❖ إِلَّا هَذَا أَخُو عَيْشٍ لَدِيدٍ بَدَائِمٍ ❖

وصحّ العطف في قوله [طويل]

وَأَنْ شِفَائِي عَبْرَةٌ مُهَرَّقَةٌ ❖ وَهَذَا عِنْدَ رَسْمٍ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلٍ

اذ لا يعطف الانشاء على الخبر فان قلت قد مرّ لك في صدر
الكتاب ان الهمزة تأتي لمثل ذلك مثل (17, 42) أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُمْ
بِالْبَنِينَ أَلَا تَرَى أَنَّ الْوَاقِعَ أَنَّهُ سَبْحَانَهُ لَمْ يَصْفَهُمْ بِذَلِكَ قُلْتُ إِنَّمَا
مَرَّ أَنَّهَا لِلانكار على مُدْعَى ذلك ويلزم من ذلك الانتفاء لا انها
للفي ابتداء ولهذا لا يجوز أَتَمَّ إِلَّا زَيْدٌ كما يجوز هَذَا قَامَ إِلَّا
زَيْدٌ (16, 37) فَهَذَا عَلَى الرَّسْلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ (43, 66) هَذَا يَنْظُرُونَ
إِلَّا السَّاعَةَ وقد يكون الانكار مقتضياً لوقوع الفعل على العكس
من هذا وذلك اذا كان بمعنى ما كان ينبغي لك أن تفعل
نحو أَتَضَرَّبُ زَيْدًا وَهُوَ أَخُوكَ وينلخص ان الانكار على ثلاثة
أوجه انكار على من ادعى وقوع الشيء ويلزم من هذا النفي
وانكار على من أوقع الشيء وَيَخْتَصُّانِ بِالْهِمَزَةِ وانكار لوقوع
الشيء وهذا هو معنى النفي وهو الذي تنفرد به هل عن

الهمزة (والعاشر) انها تأتي بمعنى قَدْ وذلك مع الفعل وبذلك فسر قوله تعالى (76, 1) هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ جَمَاعَةٌ مِنْهُمْ ابْنُ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا وَالْكَسَائِيُّ وَالْفَرَّاءُ وَالْمُبَرِّدُ قَالَ فِي مُقْتَضَبِهِ هَلْ لِلِاسْتِفْهَامِ نَحْوُ هَلْ جَاءَ زَيْدٌ وَقَدْ تَكُونُ بِمَنْزِلَةِ قَدْ نَحْوُ قَوْلِهِ جَلَّ اسْمُهُ هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ وَبِالْغِ الرَّخْشَرِيُّ فَزَعَمَ أَنَّهَا أَبَدًا بِمَعْنَى قَدْ وَأَنَّ الْاسْتِفْهَامَ إِنَّمَا هُوَ مُسْتَفَادٌ مِنْ هَمْزَةٍ مُقَدَّرَةٍ مَعَهَا وَنَقَلَهُ فِي الْمِفْصَلِ عَنْ سَيِّبَوَيْهِ فَقَالَ وَعَنْ سَيِّبَوَيْهِ أَنَّ هَلْ بِمَعْنَى قَدْ إِلَّا أَنَّهُمْ تَرَكُوا الْاَلِفَ قَبْلُهَا لِأَنَّهَا لَا تَقَعُ إِلَّا فِي الْاسْتِفْهَامِ وَقَدْ جَاءَ دُخُولُهَا عَلَيْهَا فِي قَوْلِهِ [بَسِيطٌ]

سَائِلُ قَوَارِسَ يَرْبُوعٍ بِشَدِّتِنَا ❖ أَهْلٌ رَأَوْنَا بِسَفْحِ الْقَاعِ ذِي الْأَكَمِ اه ولو كان كما زعم لم تدخل الـا على الفعل كَقَدْ⁽¹⁾ [وثبت في كتاب سيبويه رحمه الله ما نقله عنه ذكره في باب أَمْ المتصلة ولكن فيه أيضًا ما قد يخالفه فانه قال في باب] عدة ما يكون عليه الكلم ما نصّه وهل وهى للاستفهام ولم يزد على ذلك وقال الزمخشري في كشّافه هل أتى أى قد أتى على معنى التقرير والتقريب جميعاً أى أتى على الانسان قبل زمان قريب طائفة من الزمان الطويل الممتد لم يكن فيه شيئاً مذكوراً بل شيئاً منسياً نطفة في الاصلاب واليران بالانسان الجنس بدليل (76, 2) إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ اه وفسرها غيره بقَدْ خاصة ولم يحملوا قَدْ على معنى التقريب بل على معنى

1) Variant (vid. infra, p. 137: Comment. of Š. M. ul-ʿAmīr) ولم أرَ في

كتاب سيبويه ما نقله عنه إنما قال في عدة الخ

التحقيق وقال بعضهم معناها التَّوَقُّعُ وَكَانَتْ قِيلَ لِقَوْمٍ يَتَوَقَّعُونَ
 الْخَبَرَ عَمَّا أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ وَهُوَ آدَمُ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ قَالَ
 وَالْحَيْنَ زَمَنٍ كَوْنِهِ طَيِّبًا وَفِي تَسْهِيلِ ابْنِ مَالِكٍ أَنَّهُ يَتَعَيَّنُ
 مُرَادِفَةٌ هَذِهِ لَقَدْ إِذَا دَخَلَتْ عَلَيْهَا الْهَمَزَةُ يَعْنِي كَمَا فِي الْبَيْتِ
 وَمِفْهُومُهُ أَنَّهَا تَتَعَيَّنُ لِذَلِكَ إِذَا لَمْ تَدْخُلْ عَلَيْهَا بَلْ قَدْ
 تَأْتَى لِذَلِكَ كَمَا فِي الْآيَةِ وَقَدْ لَا تَأْتِي لَهُ وَقَدْ عَكَسَ قَوْمٌ مَا
 قَالَهُ الرَّخْشَرِيُّ فَرَضُوا أَنَّ هَذِهِ لَا تَأْتِي بِمَعْنَى قَدْ أَصْلًا وَهَذَا
 هُوَ الصَّوَابُ عِنْدِي إِذْ لَا مَتَمَسَّكَ لِمَنْ أَثْبَتَ ذَلِكَ إِلَّا أَحَدٌ
 ثَلَاثَةُ أُمُورٍ أَحَدُهَا تَفْسِيرُ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا وَلَعَلَّهُ
 إِنَّمَا أَرَادَ أَنَّ الِاسْتِفْهَامَ فِي الْآيَةِ لِلتَّقْرِيرِ وَلَيْسَ بِاسْتِفْهَامٍ
 حَقِيقِيٍّ وَقَدْ صَرَحَ بِذَلِكَ جَمَاعَةٌ مِنَ الْمَفْسِّرِينَ فَقَالَ بَعْضُهُمْ
 هَلْ هُنَا لِلِاسْتِفْهَامِ التَّقْرِيرِيُّ وَالْمَقَرَّرُ بِهِ مِنْ أَنْكَرَ الْبَعْثِ وَقَدْ
 عَلِمَ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ نَعَمْ قَدْ مَضَى دَهْرٌ طَوِيلٌ لَا أَنْسَانَ فِيهِ
 فَيُقَالُ لَهُمْ فَالَّذِي أَحْدَثَ النَّاسَ بَعْدَ أَنْ لَمْ يَكُونُوا كَيْفَ يَمْتَنِعُ
 عَلَيْهِ إِحْيَاؤُهُمْ بَعْدَ مَوْتِهِمْ وَهُوَ مَعْنَى قَوْلِهِ تَعَالَى (56, 62) وَلَقَدْ
 عَلَّمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَى فَلَوْلَا تَذَكُّرُونَ أَيْ فَهَلَّا تَذَكَّرُونَ فَتَعْلَمُونَ
 أَنَّ مِنْ أَنْشَأَ شَيْئًا بَعْدَ أَنْ لَمْ يَكُنْ قَادِرَ عَلَى إِعَادَتِهِ بَعْدَ
 عَدَمِهِ ائْتَهَى وَقَالَ آخَرُ مِثْلَ ذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ فَسَّرَ الْحَيْنَ بِزَمَنِ
 التَّصْوِيرِ فِي الرَّحْمِ فَقَالَ مَعْنَى أَلَمْ يَأْتِ عَلَى النَّاسِ حِينَ مِنْ
 الدَّهْرِ كَانُوا فِيهِ نَطْقًا ثُمَّ عُلُقًا ثُمَّ مَضَعًا إِلَى أَنْ صَارُوا شَيْئًا
 مَذْكُورًا وَكَذَا قَالَ الرَّجَّاجُ إِلَّا أَنَّهُ حَمَلَ الْإِنْسَانَ عَلَى آدَمَ عَلَيْهِ
 الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ فَقَالَ الْمَعْنَى أَلَمْ يَأْتِ عَلَى الْإِنْسَانِ حِينَ مِنْ
 الدَّهْرِ كَانَ فِيهِ تَرْبًا وَطَيِّبًا إِلَى أَنْ نَفَخَ فِيهِ الرُّوحَ أَهْ فَقَالَ
 بَعْضُهُمْ لَا تَكُونُ هَلْ لِلِاسْتِفْهَامِ التَّقْرِيرِيِّ وَإِنَّمَا ذَلِكَ مِنْ خِصَائِصِ

الهمزة وليس كما قال وذكر جماعة من النحويين ان هل تكون بمنزلة إِنَّ في افادة التوكيد والتحقيق وحملوا على ذلك (4, 89) هَلْ فِي ذَلِكَ فَسَمَّ لِذِي حِجْرٍ وقدروه جواباً للقسم وهو بعيد والدليل الثاني قول سيبويه الذي شاعته العرب وفهم مقاصدهم وقد مضى ان سيبويه لم يقل ذلك والثالث دخول الهمزة عليها في البيت والحرف لا يدخل على مثله في المعنى وقد رأيتُ عن السِّيرَافِي ان الرواية الصحيحة أَمْ هَلْ وَأَمْ هَذِهِ منقطعة بمعنى بَلْ فلا دليل وبتقدير ثبوت تلك الرواية فالبيت شاذ فَيُمْكِنُ تخرِيجُهُ على انه من الجمع بين حرفَيْن لمعنى واحد على سبيل التوكيد كقوله [وافر]

❖ وَلَا لِمَا بِهِمْ أَبَدًا دَوَاءٌ ❖

بل الذي في ذلك البيت اسهل لاختلاف اللفظين وكون أحدهما على حرفَيْن فهو كقوله [طويل]

فَأَصْبَحَ لَا يَسْأَلُنُهُ عَنْ بِمَا بِهِ ❖ أَصْعَدَ فِي عُلُوِّ آلِهَاتٍ أَمْ تَصَوَّبَا

“هَلْ is a particle, adopted by usage for the affirmative seeking of judgment: as opposed to apprehension, and as opposed to negative (seeking) of judgment;”

There is little doubt that this is the meaning of the passage; although we should expect a طَلَبٌ between دون and تصديق.¹⁾ After giving the definition he says: “‘judgment’ as apposed to ‘apprehension’, and ‘affirmative . . . of judgment’ as opposed to ‘ne-

1) That the text even of a grammatical work may exhibit variations which betray loose transmission is shown by the instance on p. 137.

gative . . . of judgment'." He is speaking of the terms used in his definition, as words merely. It could not mean: "هل is a particle adopted by usage for the seeking of affirmative judgment as opposed to apprehension and as opposed to negative judgment"; for in that case هل could never be used in asking a question whose answer is negative, as it undoubtedly is used (cf. *infra*); and no other rendering is possible. Muḥammad al-'Amīr in his marginal commentary to the *Muḡ*. says: *يعنى بدليل آخر كلامه انها لا تدخل على سلب فلا ينافى انها عند دخولها على الايجاب لطلب التصديق مطلقا ان يصح جوابها بالنفي بلا مثلا* "He means, as is indicated by the latter part of his discourse, that it is not prefixed to a negative; and he does not exclude the case of its being used when it is prefixed to an affirmative, for seeking judgment of whatever kind; since it is correct to reply to it with the negative: with لا for example;" i. e. هل cannot be prefixed to a negative particle in the interrogative sentence, but this does not mean that the answer may not be negative. The definition means: هل is a particle used (بالوضع) in interrogation; the interrogative clause in which it is used must not contain a negative (i. e. a grammatical negative such as لَمْ; but rhetorically the هل clause may have the force of a negative declaration as will appear later); that which is called in question, and which is to be answered, if at all, is not an apprehension (idea, conception), but a judgment (verification, declaration of truth). Interrogations are of two sorts (cf. WUNDT, *Völkerpsychologie* S. 260—1): a) questions of doubt, and b) questions of fact. The

former kind contains in interrogative form a possible declaration, which however, is for the moment doubted. It expects the answer "Yes" or "No", and anything else which may be added is superfluous. In this case it is the whole statement which is in doubt: it is a "seeking of judgment". Questions of doubt are expressed by a peculiar intonation of voice, or by changing the word-order from the normal declarative, or by the addition of an element known as the interrogative particle. The function of the latter is to differentiate the interrogation from the declaration; and it does this, as in the case of the inverted word-order, and of the peculiar intonation of voice by adding an emotional element of desire. This element is always interjectional in character, as will be seen below in the case of هَلْ.¹⁾ By a judgment is meant

an assertion ضَرَبَ زَيْدًا "(Yes) He did strike Zaid"; which might be given in answer to the question هَلْ ضَرَبَ زَيْدًا "Did he strike Zaid?" or أَضَرَبَ زَيْدًا "Did he strike Zaid!" ("Is it possible that he struck Zaid!" or "Didn't he strike Zaid!"). On the other hand, questions of fact are those in which certain facts are unknown to the questioner, and are expected to be

1) Both أَ and هَلْ are undoubtedly of that class of words which forms the most primitive stratum of speech. أَ is of lighter quality, its interjectional force being somewhat lost by long use as an interrogative, and serves, like a certain tone of voice, to indicate that what is said is not put forward as a statement of conviction, but as the formulation of a statement whose confirmation or denial is expected from another. هَلْ is used not only to express doubt, but apparently any strong emotion which may give rise to an exclamation. Constructions which هَلْ seem to be limited to the simple forms characteristic of the exclamation, and do not admit of deliberative questions with اَمْ conj. or of clauses containing a negative particle.

obtained in the answer. Such questions are introduced by an interrogative pronoun or adverb, which supplies in the interrogation, the place of the unknown and sought after fact; e. g. "When was America discovered?" "Who discovered America?" All هَلْ questions are questions of doubt in their outward form. But they are rhetorical questions and seldom seek an answer.

To go back to the definition of *Muğ.*: the author means to say that that which is unknown to the questioner, and to be supplied in the answer is a judgment (i. e. the assertion of an action or relation) and not an apprehension (i. e. one of the elements of a judgment). It is evident that the author has failed in his attempted definition. Both هَلْ and أَ seek judgments, and not apprehensions. The essential difference between the two particles is that whereas هَلْ seeks a judgment without emphasizing any particular apprehension within that judgment, the particle أَ may seek a judgment, attaching at the same time special stress and special interest to some particular element (apprehension) of that judgment. E. g.

أَصْرَبَ زَيْدًا "Did he strike Zaid?"
 هَلْ صَرَبَ زَيْدًا "Did he strike Zaid!"
 أَزَيْدًا صَرَبَ "Did he strike Zaid?"

In the first two examples, the sentences, being normal, the difference is merely that the هَلْ question is more exclamatory. But in the third example, the sentence being inverted, the real difference becomes apparent: أَ lays stress of interrogation upon the most

important word of the sentence. Accordingly it is impossible to say with the other particle: هَلْ زَيْدًا وحرُوفُ الاستفهام كذلك § 28 Cf. Sībawaihi قَدْ بُنِيَتْ لِلْفِعْلِ إِلَّا أَتَهُمْ قَدْ تَوَسَّعُوا فِيهَا فابْتَدَوْا بَعْدَهَا الْأَسْمَاءُ وَالْأَصْلُ غَيْرُ ذَلِكَ إِلَّا تَرَى أَتَهُمْ

يقولون هَلْ زَيْدٌ مَنْطَلِقٌ وَهَلْ زَيْدٌ فِي الدَّارِ وَكَيْفَ زَيْدٌ آخِذٌ فَإِنْ قُلْتَ كَيْفَ زَيْدًا رَأَيْتَ وَهَلْ زَيْدٌ يَذْهَبُ قَبْجٌ وَلَمْ يَجْزِ إِلَّا فِي شَعْرٍ لِأَنَّهُ لَمَّا أَجْتَمَعَ الْفِعْلُ وَالْإِسْمُ حَمَلُوهُ عَلَى الْأَصْلِ

i. e. not only is the inverted verbal sentence but even the ordinary nominal sentence whose predicate is a verb, impossible with هَلْ as in the last example. But هَلْ may be used with a nominal sentence whose predicate is a noun or a preposition and its genitive, as in the first two examples. هَلْ is not used with the nominal sentence whose predicate is a verb probably because the subject is then strongly emphasized. That it can be used with the nominal sentence whose predicate is a noun or a preposition with its genitive can best be accounted for by supposing that the stress of interrogation is then equally distributed. But cf. WRIGHT, *Gramm.*³ II 253 C and 80 C. where it is said that in a nominal sentence of this sort the stress lies upon the last word. He gives however only declarative sentences as examples, and the case may be different with هَلْ clauses. In

the same section Sībawaihi says: فَأَمَّا الْإِلْفُ فَتَقْدِيمُ الْإِسْمِ فِيهَا قَبْلَ الْفِعْلِ جَائِزٌ كَمَا جازَ ذَلِكَ فِي هَلَّا وَذَلِكَ لِأَنَّهَا حُرُوفُ اسْتِفْهَامٍ الَّتِي لَا يَزُولُ عَنْهُ إِلَى غَيْرِهِ وَلَيْسَ لِلْإِسْتِفْهَامِ فِي الْأَصْلِ غَيْرُهُ

“so that the like of هَلْ زَيْدًا ضَرَبْتَ is forbidden, because the placing first of the noun shows in the very relationship that the judgment has occurred”

That which is in doubt, and which is sought is merely an apprehension.

“and the like of هَلْ زَيْدٌ قَائِمٌ أَمْ عَمْرُو when by أَمْ the conjunctive is meant”

I. e.: In the sense: “Is Zaid standing or ‘Amr?” since the question is deliberative, and asks for an apprehension; the fact that one of them is standing is already known and what is desired is the affirmation of one element. But it may be used in the sense: “Is Zaid standing? nay but is it ‘Amr!” since أَمْ is then disjunctive (= بَلْ) and the question is not deliberative, but breaks up into two exclamatory sentences.

“and هَلْ لَمْ يَقُمْ زَيْدٌ”.

Because this would be a “negative seeking of judgment”, as *Mug.* says. The real reason is to be sought in the exclamatory origin of the particle. A هَلْ clause is always primarily an exclamation. As a question it may be either negative or affirmative in tone, but it is always an oratorical question. It may or may not contain a negative idea, but it cannot contain a negative particle, which is part of the apparatus of the declarative sentence. The هَلْ clause is primarily a pure expression of emotion, standing between and apart from the negative and the affirmative. Only such an hypothesis can account for its many uses negative and affirmative. It is always determined from without, never from within.

"The counterpart of it (هل) in the peculiar property of demanding the judgment, is أَمْ disjunctive;" and the opposite of both of them are أَمْ conjunctive, and all the interrogative pronouns, for they are for the seeking of the apprehension, nothing else."

"And the most general of all in application is the هَلْ; and so it is made to share in both (sorts of) demanding (the judgment and the apprehension)."

az-Zamahšarī has in the *Kitāb al-'Unmūdāğ* (DE SACY, *Anth. Gramm.* p. 112) حرفا الاستفهام الهمة وهل والهمة اعم تصرفا منه وتحذف عند الدلالة نحو زَيْدٌ عِنْدَكَ أَمْ عَمْرُوٌ وللاستفهام صدر الكلام اقول الهمة اعم من جهة التصرف من هل يعنى أن كل موضع تقع فيه هل تقع الهمة من غير عكس. This extreme view is contradicted by Ibn Hišām infra: the "rejection of the occurrence of a thing" in the sense of the negation is allowable with هل only (pp. 134—5). az-Zam. says in *al-Mufašṣal* والهمة اعم تصرفا في بابها من اختها تقول أَرَيْدُ ٥٨١ عِنْدَكَ أَمْ عَمْرُوٌ وَأَرَيْدَا ضَرَبْتَ وَأَتَضَرَّبُ زَيْدًا وَهُوَ أَخُوكَ وتقول لِمَنْ قَالَ لَكَ مَرَرْتُ بِزَيْدٍ أَرَيْدُ وتوقعها قبل الواو والفاء وثم قال الله تعالى أَوْكَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا (2, 94) وقال آمَنَ كَانَ عَلَى بَيِّنَةٍ (11, 20) وقال أَتَمَّ إِذَا مَا وَقَعَ (10, 52) ولا يقع هل في هذه المواضع

1) Cf. *Lisān*: وتكون بمنزلة أَمْ للاستفهام وتكون بمنزلة بَلْ. Probably the *Lisān* means no more than is said by *Muğni*, for هل is never used in fact as أَمْ or as بَلْ. So also *Kām.* and *Tāğ.*

can never serve as a protasis, nor be combined with **إِنَّ**; while **أَ**, having lost its original character and become merely a sign for the interrogation, may be inserted or prefixed anywhere: before alternative questions (**أَمْ** conj.); before lengthy circumstantial sentences (**وَأَتَضَرَّبُ زَيْدًا وَهُوَ أَخُوكَ**); before conjunctions (**وَ** conj.). When the **هَلْ** clause has developed into an exclamatory-interrogative clause, the stress of interrogation lies upon the whole clause equally and the normal sentence is alone possible; while the inverted sentence, which lays weight upon some one element (which as Mug. incorrectly says "asks for an apprehension") is not admissible with **هَلْ**; e. g. **أَزَيْدًا ضَرَبْتَ** "Did you strike Zeid?" **أَبَرَيْدَ** "[Did you pass by] Zeid?". **أَبْشَرًا مِنَّا** (above) etc. Cf. seventh, eighth infra.

“Seventh, and Eighth, it occurs after the conjunction, not before it, and after **أَمْ**, as **فَهَذَا يَهْلِكُ إِلَّا أَتَقُومُ**, **أَمْ** as **فَهَذَا تَرَكْنَا عَقِيدٌ مِنْ** (46, 35) **أَلْفَاسِقُونَ**; and in the **ḥadīṭ** **لَيْتَ شِعْرِي هَلْ تُمْ هَلْ آتَيْنَهُمْ** ❖ **رَبَاعٍ**; and someone has said ❖ **قَدْ هَلْ يَسْتَوِي هَلْ يَحُولُنْ ذُونَ ذَاكَ حِمَامٌ**. And He *t.* said **يَسْتَوِي** **أَمْ** **هَلْ يَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ** (13, 17) **“الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ** **أَمْ** **هَلْ يَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ**.”

The last example consists of two هل clauses loosely bound together by اَمْ disjunctive.

“Ninth, the negative is meant in the interrogation introduced by it, and hence it is prefixed to the predicate followed by *إِلَّا*, as *هَذَا جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ* (55, 60)”

I. e.: the particle هل has negative force when it is used with إِلَّا. Relying upon outside forces for its closer definition, the particle is here made by the presence of the لا and the nature of the appeal, to introduce a negative rhetorical question. This has become so common that the grammarians lay it down as a rule that مَا—إِلَّا = هَلْ—إِلَّا. As is the case with the assertion that هَلْ = قَدْ or أَقَدْ (see infra) because in a concrete instance قَدْ أَتَى = هَلْ أَتَى, and in other instances, so here also we may observe the baneful results of the perfectly mechanical method of the grammarians. They forgot that the clause, and not the word, is the real unit in human speech; the most that can safely be asserted by the lexicographer is that a given phrase has this or that meaning. With particles especially the "Bedeutungslehre" is based upon syntax; and successful reasoning with syntax must be psychological, not mechanical. A striking example of the way in which such questions as هَلْ = قَدْ arise to vex grammarians and start never-ending controversies is that which follows below under tenth, namely: The verse هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ نَّسِ نَسْ occurred in the Ḳur'ān (Sūrah 76, 1). نَسْ is the regular generic term for mankind, and the irregular use of الإنسان suggests that an individual is meant: Adam. That the verse refers to prenatal conditions in the life of every man is clear from نُطْفَةٍ أَمْسَاجٍ. The two possible interpretations are (freely): "Does there not come upon man a period of time when he is a thing forgotten!" and "Does there ever come upon man a period of time when he is a thing

forgotten!" To apply the saying to Adam has no other warrant than the *الانسان*. A traditional exegesis originating with Ibn 'Abbās and coming down through al-Kisā'i, al-Farrā', and through al-Mubarrad (cf. Bai-dāwī and the *Kasāf*) has decreed that the passage be taken affirmatively; and when grammatical theories began to be spun out this theological Tendenz became the starting point for one of them; a strange instance of the reaction of theology upon grammar.

هَلْ أَتَى in someway = قَدْ أَتَى; then هَلْ was said to be = قَدْ; then هَلْ was said to be, like قَدْ, a حَرْفٌ أَتْقَرِيبٌ (giving to the perfect form the sense of the Engl. present-perfect).¹) This view is carried so far that the problem is how هَلْ (if = قَدْ) acquires its interrogative force. The answer is that an أَ is to be understood as standing before it, which has been dropped because هَلْ occurs only in questions (see infra): so thoroughly can independently exercised common sense be set at naught by a mere exegetical tradition! A single instance was seized upon . . . سَائِلٌ فَوَارِسَ (which is probably a heaping up of two particles, or, what is also likely, an error for أَمْ هَلْ as Ibn Hišām thinks, following as-Sirāfi) as proof.

"and (to the statement followed) by بِ, in the say-

1) az-Zamahšari ٥٧٥ quotes from Sibawaihi قَالَ سَيَبِيهِ وَأَمَّا قَدْ

فَجَوَابُ هَلْ فَعَلْ It is possible that Sib. meant this only in a general way, but Zam. understands him as giving هَلْ the takrib function of قَدْ.

ing of someone ¹⁾ (أَلَا هَلْ أَخُو عَيْشٍ لَدِيدٍ بِدَائِمٍ) And sound is the joining in the saying of (Imru'ul-kais, *Mu'al.* v. 6)

وَأَنَّ شِفَائِي عَبْرَةٌ مَهْرَاقَةٌ ❖ وَهَلْ عِنْدَ رَسِمٍ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلٍ
since the creative (i. e. willing, questioning, commanding etc.) is not joined to the narrative."

The writer means that **هل** must here introduce what is equivalent to a declarative sentence, since it would not have been admissible to join a declarative clause (إِنَّ) with an interrogative or imperative.

This **بِ** is the same as that used with ليس. It appears in Eth. **β**, and in Assyr. *bašn*. In modern Arabic appear *māfiš*, *māfiš 'indak* etc., *buh*, *bih* etc.

"And if you say: 'In the fore part of the book there occurred an instance of **لَا**'s being used for the like of that (i. e. with **بِ** as a negative) as, أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ (17, 42). Do you not see that the case is that He *s.* did not prefer them in that?'; (then) I say that what occurred there was that it (**لَا**) was only for the rejection of him who asserts that (that Allah did prefer them); and that the negation therefore is inherent; not that it is originally for the negative. And for that reason **إِلَّا زَيْدٌ** is not permitted in the way in which **هَلْ قَامَ إِلَّا زَيْدٌ** is permitted; so **هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا** (16, 37); فَهَلْ عَلَى الرَّسْلِ إِلَّا آتِبَلَاغُ الْمَبِينِ (43, 66) السَّاعَةِ."

1) Cf. p. 144.

The بِ in بالبنين just cited is not the بِ under discussion, which is used with مَا etc. but is the preposition used with IV $\sqrt{\text{صفو}}$ to denote that in which one is preferred: أَصْفَى نَلَانًا بِكَذَا إِذَا آثَرَهُ بِهِ (*Kāmas*).

"And the rejection sometimes demands the occurrence of an action the opposite of this (which has occurred); and that is when it signifies that which it was not fitting for you to do; as أَتَضَرَّبُ زَيْدًا وَهُوَ أَخُوكَ.

This is a case of the "rejection of him who has caused the occurrence of a thing (see *infra*)". This إِنْكَار with أَ is less vehement than the تَوْبِيح with هَلْ and can admit of the appended أَخُوكَ .

"And the essence of the matter is that the إِنْكَار is of three sorts: 1. The rejection of him who asserts the occurrence of a thing, and the negative is inherent therefore. 2. The rejection of him who caused the occurrence of a thing; and (these) two cases are characterized by the أَ. 3. The rejection of the occurrence of a thing, and this is the meaning of the negative; and it is in this that هَلْ is distinguished from أَ.

Tenth, it is used in the sense of قَدْ¹⁾ and that is with the verb; and in this sense a number of them: Ibn 'Abbās *r. A.*, and al Kisā'i, and al Farrā', and al Mu-

1) So *Kām. Lis.* and *Tāḡ. Lis.*: قَالَ ابْنُ جَنِّي هَذَا تَفْسِيرٌ عَلَى الْمَعْنَى دُونَ اللفظ وهَلْ مُبَقَاةٌ عَلَى اسْتِفْهَامِهَا. *Sib. Lis.* and *Tāḡ* cite the 'Ubbāb for the statement هَلْ = قَدْ. *Tāḡ* adds that هَلْ also = سَيِّئًا upon the authority of al-Farrā', from al-'Azharī.

barrad, explain His *t.* saying: هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ (76, 1) مِنْ الدَّهْرِ. (Al-Mubarrad) says in his *Muḥtaḍab* is for the interrogation, as هَلْ جَاءَ زَيْدٌ, and it is sometimes in the place of قَدْ, as in His *g. i.* saying, هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ.

وعند سيبويه أن هَلْ بمعنى قَدْ إِلَّا أَنَّهُمْ (Muf. ٥٨٣)
تركوا الألف قبلها لأنها لا تقع إِلَّا في الاستفهام وقد جاء
دخولها عليها في قوله [بسيط]

سَائِلُ فَوَارِسَ يَرْبُوعٍ بِشَدَّتِنَا ❖ أَهْلٌ رَأَوْنَا بِسَمْعِ الْقَاعِ ذِي الْأَكَمِ

The passage alluded to above is probably *Kitāb* § 284:

تَقُولُ أَمْ مَنْ تَقُولُ أَمْ هَلْ تَقُولُ وَلَا تَقُولُ أَمْ أَ تَقُولُ وَذَلِكَ
لَأَنَّ أَمْ بِمَنْزِلَةِ الْأَلِفِّ وَلَيْسَتْ أَتَى وَمَنْ وَمَا وَمَتَى بِمَنْزِلَةِ
الْأَلِفِّ إِنَّمَا هِيَ أَسْمَاءُ بِمَنْزِلَةِ هَذَا وَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُمْ تَرَكَوا
أَلْفَ الْاسْتِفْهَامِ ههنا إذ كان هذا النَحْوُ مِنَ الْكَلَامِ لَا
يَقَعُ إِلَّا فِي الْمَسْئَلَةِ فَلَمَّا عَلِمُوا أَنَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا كَذَلِكَ

اسْتَعْنَوْا عَنِ الْأَلِفِّ وَكَذَلِكَ هَلْ إِنَّمَا تَكُونُ بِمَنْزِلَةِ قَدْ وَلَكِنَّهُمْ
تَرَكَوا الْأَلْفَ إِنْ كَانَتْ هَلْ لَا تَقَعُ إِلَّا فِي الْاسْتِفْهَامِ Cf.

وتقول أَمْ هَلْ فَإِنَّمَا هِيَ بِمَنْزِلَةِ قَدْ وَلَكِنَّهُمْ also § 28:
تركوا الألف استغناء إذا كان هذا الكلام لا يَقَعُ إِلَّا فِي
الاستفهام. Cf. *supra* under Ninth.

“And az-Zamaḥṣarī went too far when he maintained that it (هَلْ) always has the meaning of قَدْ, and that the interrogation is derived merely from the أ inherent in it. And he cites Sībawaihi in the *Mufaṣṣal*, saying: (here

follows the *Mufaṣṣal* § ٥٨٢ quoted just above). And if it were as he falsely asserts, it would, like قَدْ, be prefixed to the verb only.¹⁾ [And that which he quotes upon the authority of Sibawaihi is authenticated in the *Kitāb* of Sibawaihi r. A.; it is mentioned in the chapter أَمْ conjunctive.”

The chapter meant is § 278: هَذَا بَابُ أَمْ إِذَا كَانَ الْكَلَامُ بِهَا بِمَنْزِلَةِ أَيُّهَا وَأَيُّهُمْ of the matter in question. Ibn Hišām doubtless has in mind § 284 or § 28, quoted just above and on p. 126—127.

“But in it (the *Kitāb*) is also that which does not agree with it (the above statement of az-Zamaḥṣarī upon the authority of Sibawaihi). He (Sib.) says in the chapter: ²⁾ هَلْ عَدَّةٌ مَا يَكُونُ عَلَيْهِ الْكَلِمُ (§ 508) emphatically: ‘As for هَلْ, it is for the interrogation’, and he adds nothing more.”

1) That هَلْ cannot be used with an inverted verbal sentence, nor with a nominal sentence whose predicate is a verb (cf. p. 127) led to the conclusion that هَلْ like قَدْ cannot be separated from the verb: another fact in favor of the theory that هَلْ = قَدْ. But هَلْ can be used where قَدْ cannot: in the nominal sentence whose predicate is not a verb.

2) Variant: (vid. infra. Com. Š. M. ul-'Amīr) “And I have not seen in the *Kitāb* of Sibawaihi that which he quotes upon his authority; except that he says in —”. This reading is probably the correct one, as Ibn Hišām wrote it; but, as will be seen below, the reading adopted in the text is more true to the facts. Ibn H. did not find in Sib. any statement to justify the citation of az-Zam. as is borne out by Ibn H.'s saying later (infra p. 141): وَقَدْ مَضَى أَنْ سَبَبِيهِ لَمْ يَقْتُلْ ذَلِكَ. But it did exist in § 284 as well as a “contradiction”, only apparent of course, in § 508. Some later copyist noticing the error, corrected it, without giving the reading which he found in the original text (cf. Marginal Commentary to *Mug.*).

The Šaiḥ Muḥ. ul-'Amīr says in the marginal commentary to the *Muḡnī*, regarding the passage: وثبت

etc. قَانِه قال في باب عدة ما يكون

هكذا في نسخة وفي أخرى ولم أر في كتاب سيبويه ما نقله

عنه إنما قال في عدة الخ قال الدماميني وأظنّ النسخة الصحيحة هي الثانية بدليل قوله في الدليل الثاني الآتي

وقد مضى أنّ سيبويه لم يقل ذلك (infra p. 141 the second of the three theories which Ibn Hišām thinks can be put forward by those who maintain that هل

لكن الواقع هو النسخة الأولى فإنّ سيبويه قال: (قد =

here follows Sib. وتدخّل على بقية الادوات § 284 see supra p. 136)

وإدعاء المصنّف المخالفة يجب عنه بأنّ قوله وهل وهي للاستفهام معناه أنّ الكلام معها على الاستفهام وذلك

لتقدير الالف وكان المصنّف رأى الصواب فأصلح النسخة هنا وغفل عما يأتي.

“And¹⁾ az-Zamahšarī says in his *Kassāf*: هَلْ أَتَى that is: قَدْ أَتَى²⁾ in the sense of both the *taḳrīr* (confirmation or “moving-to-confession”) and the *taḳrīb* (giving to the perfect form the present perfect force); i. e.: ‘There came upon Man previous to a period of time close at hand,

1) See p. 132 supra.

2) So in two editions of the *Muḡ.*, and correctly. But the *Kassāf* ed.

LES has أَقْدَ أَتَى, an extremely embarrassing point for a typographical error, if it is such.

a portion of the long extended time (i. e. Time and Eternity respectively?) in which he was not a thing remembered, nay, but rather a thing forgotten, a drop in the loins; and what is meant by *الانسان* is the genus, as is evidenced by (the quotation): *إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْقَةٍ* (76, 2). And others beside him (i. e. az-Zam.) explain it as *قَدْ* simply. And they do not give *قَدْ* the sense of the *taḳrīb*, but rather the sense of the *taḥkīk* (verification). And some of them say that its meaning is the *تَوَقُّع* (expectation) just as if it were said to persons who expected (to hear related) the account of what came upon mankind. And he (*الانسان*) is Adam 'a. ṣ. ws. And the *حين* is the period of time when he was clay. And in the *Tashīl* of Ibn Mālik (is the statement) that it is prescribed that *هل* is a synonym of *قَدْ* when *أ* is prefixed to it. He means (an instance) like (that) in the verse (of poetry, quoted: *سَائِل*). The meaning of it is that it (*هل*) is not given this sense when it (*أ*) is not prefixed to it; nay, but (the truth is) that it sometimes occurs in this sense, as in the (Ḳur'ān) verse and sometimes not. And some have reversed what az-Zamaḥṣarī said, and asserted that *هل* does not occur in the sense of *قَدْ* fundamentally, and this is the correct view in my (ibn Hiṣām's) estimation."

Here Ibn Hiṣām reaches the truth in regard to this long discussion.

"Only one of three things can be held by him who maintains that (i. e.: that *هل* = *قَدْ*): First, the exegesis of Ibn 'Abbās r. A. 'a.; and perhaps he only meant that the interrogation in the (Ḳur'ān) verse is used for the *taḳrīb*, and (that) it is not a true question. And a number

of commentators have explained (the passage) in this way; and some of them say that هل is here used for the confirmatory question; and he who is thereby made to confess (the fact confirmed by the question) is he who rejects the Resurrection. And he knew that they would say: 'Yea, there elapsed a long period of time in which there was no man (in existence).' Then it is said to them: 'Then He who created Man after a time when he did not exist — how is he prevented from quickening them after their death?' And that is the meaning of His *t.* saying وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ (56, 62), i. e.: 'So come be warned; for ye know that He who called into being a thing after it had not been, is able again to reproduce it after its annihilation.' And another says the like of that; except that he explains the حِين as the period of formation in the womb; and he says that the meaning is: 'Did there not come upon mankind a period of time when they were drops (of semen), then clotted blood, then lumps of flesh, until they became a thing remembered?' And az-Zağğāğ says the same except that he makes الانسان to be Adam '*a. s. ws.*'; and he says that the meaning is: 'Did there not come upon the Man a period of time in which he was dust and clay, until the breath of life was breathed into him?' And some say that هل is not used for the confirmatory question, and that that is one of the peculiarities of أَ exclusively, and that it is not as he (az-Z.) says."

But it is evident that هل, far more than أَ, is used for the rhetorical question (confirmatory quest.). Indeed in the majority of instances of its occurrence in the Qur'ān it is used for emphatic affirmation or negation.

"And a number of grammarians mention that هَلْ is used in place of إِنْ for the sake of emphasis and verification; and they make to be of this (meaning, the Ḳur'ān-verse) هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ (89, 4); and they give it the force of an answer to the oath, and this is absurd."

The marginal commentator explains that the "answer" to the oath is suppressed, and would be if expressed: إِنَّا قَادِرُونَ لِعَذَابِهِمْ, as is shown by the following Ḳur'ān-verse: أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ (89, 5).

هَلْ is used to emphasize the question, which is designed to restrain "persons of understanding" from that course of life which will call down upon them the fate of the people of 'Ād. But as 'Ād is not mentioned till the next verse, the هَلْ clause cannot have the force of this "answer". It is the awful fate of 'Ād and not the oath by the dawn and the ten nights etc. that is to appeal to the man of understanding.

All this is interesting for the exegesis of the Ḳur'ān, but does not violate the general rule in regard to هَلْ clauses; for هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ means in any case إِنْ فِي ذَلِكَ. The grammarians who said that it had the force of an answer to the oath probably meant no more than that the question is rhetorical and equivalent to a strong affirmation.

"And the second proof is the saying of Sībawaihi, who had personal intercourse with the Arabs and understood their ways; and it has already been stated that Sībawaihi did not say that (i. e.: that هَلْ = قَدْ, cf. p. 137 supra). And the third is the prefixing of أَ to it in the

verse (of poetry . . . سَائِل). And a particle is not prefixed to another of like meaning.”¹⁾

This latter statement is untrue, as nothing is more natural in Semitic languages than the heaping up of particles; cf. especially modern Arabic forms. Ibn Hišām admits this, just below.

“And it is my opinion, following as-Sirāfi, that the sound tradition is هَلْ أَمْ. And ام: it is the disjunctive in the sense of بَلْ; and (the third proof; the verse . . . سَائِل is thus) not a proof. And assuming the soundness of that tradition, the verse is an exception. And it is possible to derive it from the combining of two particles with a single meaning, for emphasis; like the saying: وَلَا لِيَا بِهِمْ وَأَبَدًا دَوَاءً.”

But أَبَدًا like French *jamais* gets its force originally from an accompanying negative so that there is no redundancy in the verse.

“— indeed, what is in that verse is easier because the two expressions are different, and because one of the two is composed of two letters; and that is like the saying:

”فَأَصْحِمَ لَا يَسْأَلْنِي عَنْ بَيِّئَةٍ ❖ أَصْعَدَ فِي غُلُوِّ آلِهَوَا أَمْ تَصَوَّبَا

1) “Al-Laiṭ says . . . that the saying of Zuhair أَهْلٌ أَنْتَ arises from a necessity (of the meter) because هَلْ is a particle of interrogation and so is the أَ, and one does not ask a question with two particles of interrogation.” (*Lis.*)

This is all that is given in *Mugnī*.

As far as the lexicons are concerned, we have only to notice the *Ṣihāh*, the *Ḳāmūs*, and the *Lisān al-ʿArab*. The *Tāğ al-ʿArūs*, is in this case, as it always is, a secondary source: taking the *Ḳāmūs* for its basis and adding a running commentary, derived mostly from the *Lisān*, but partly also from the *Ṣihāh*, from which it occasionally draws directly. The substance of what is to be found in these works, in so far as it has not been given in the foregoing notes, and is not a mere repetition or paraphrase of what has already been said, follows here.

"It (هَلْ) is used in the sense of recompense (جَزَاء) and in the sense of denial (جَدِّ) and in the sense of command (أَمْر); Al-Farrā' says: 'I heard an Arab say هَلْ أَنْتَ هَلْ أَنْتَ in the sense of أَسْكَتَ.' Ibn Sīdah says that all this is the saying of Ta'lab and his tradition (*Ḳāmūs* + *Lis.* > *Tāğ*)." *Tāğ* adds: "I say that al-Kisā'i says: 'And of the imperative is the saying of Him *ل:* فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهَوْنَ (5, 93) i. e.: "Make an end of . . .!"'. "And al-'Azharī says that al-Farrā' says that هَلْ is sometimes a denial (جَدِّ) and (sometimes) a declaration (خَبَر); and the saying of Allāh 'a. w^g. هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ *هـ* he says that its meaning is قَدْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ: its meaning is the declaration; and the denial (جَدِّ) is that you say هَلْ أَحَدٌ يَقْدُرُ عَلَى مِثْلِ هَذَا; and that of the declaration is your saying to someone هَلْ رَعَيْتَكَ هَلْ أَعْطَيْتَكَ you cause him to confess that you have warned him and given him (something). Al-Farrā' says that al-Kisā'i says that هَلْ is used interrogatively, and that this is its pri-

mary use. And it is used as a denial (جَدَّ) e. g.: **أَلَا هَلْ** ¹⁾ **أَخُو عَيْشٍ لَذِيذٍ بِدَائِمٍ** Its meaning is **إِلَّا مَا أَخُو عَيْشٍ** (*Tāġ < Lis.*). "And in the 'Ubbāb (is the statement that) **هَلْ** is sometimes used in the sense of **مَا**; Ibnat al-Humāris said **هَلْ هِيَ إِلَّا حِطَّةٌ أَوْ تَطْلِيْقٌ ❖ أَوْ صَلْفٌ مِنْ بَيْنِ ذَاكَ تَعْلِيْقٌ** [رجز] i. e.: **مَا هِيَ** (etc.); and for this reason the **إِلَّا** is prefixed (*Tāġ < Ṣih.*). "And it is used as a condition (شَرَطَ) and in the sense of **قَدْ**, and as a reproof (تَوْبِيْحٌ), and as an imperative (أَمْرٌ) and as an arousing (تَنْبِيْهٌ) (*Tāġ < Lis.*)."

It is superfluous to cite the many other authorities for **هَلْ** = **قَدْ** and **هَلْ** = **مَا** and their illustrations; nor is it necessary here to go into the discussion of **حَيَّهَلْ**, **هَيَّهَارُ**, **حَيَّهَلْكَ**, **هَلَّمْ**, **هَلَّا**, **هَالٍ**, **هَلَّا**, **حَيَّهَلَنْ**, **حَيَّهَلَا**, **حَيَّهَلْ**, etc., as it is given in the *Lisān* and elsewhere, in connection with that of **هَلْ**. They are all of them exclamatory words which have come to have certain restricted meanings. They introduce exclamatory phrases whose chief characteristic is a coloring of strong emotion: Enthusiasm, Impatience, Anger and the like. These are in a quite mechanical way equated with certain verbal expressions, whose very variety shows how differently they may be understood according to the circumstances of their utterance. In the present inquiry they are important only because they show clearly the true character of the class of words to which **هَلْ** belongs.

Another use of **هَلْ** which has caused difficulty is the following:

1) Cf. p. 134.

"And Abu d-Duḡaiš (*Ruḡaiš* in *Ḳāmūs*) made هَلْ which is for the interrogation, a noun, and he made it declinable, and he prefixed to it the اَلْ (article). And that (is the instance in which) al-Ḥalīl said to him: هَلْ لَكَ فِي زُبْدٍ وَتَمْرٍ; and Abu d-Duḡaiš said: أَشَدُّ اَلْهَلِّ وَأَوْحَاةُ (*Lis.*)."

There are several other traditions regarding this reply of Abu d-Duḡaiš to al-Ḥalīl. One is from Ibn Barri through Ibn Ḥamzah who has it from others that al-Ḥalīl said to Abu d-Duḡaiš or to someone else هَلْ لَكَ فِي تَمْرٍ وَزُبْدٍ; and he said أَشَدُّ اَلْهَلِّ etc. (*Lis.*). Another is that al-Ḥalīl said to Abu d-Duḡaiš: هَلْ لَكَ فِي ثَرِيدَةٍ كَأَنَّ وَدَكَهَا عُيُونُ الصَّيَّارِ and the latter said أَشَدُّ اَلْهَلِّ; this is related by al-Ḡauhārī from al-Ḥalīl (*Lis.* < *Ṣiḥ.*). Another is that al-Ḥalīl said: أَشَرُّ هَلْ لَكَ فِي الرَّطَبِ and Abu d-Duḡaiš answered أَشَرُّ هَلِّ وَأَوْحَاةُ.

These all go back to the usage of a single person upon a single occasion, and the extraordinary character of the construction is evident. One might translate: "Do you want butter and dates!?" "Yes — with the strongest of 'dos'! so hurry up with it!" This picking up of the forceful and characteristic word of the question is a natural construction, perfectly possible in English; but it belongs to that part of language which lies on the border-land of orderly syntax. Abu d-Duḡaiš feels that the whole force of the exclamatory question lies in هَلْ just as it lies for us, somewhat similarly, in the word "do". In English we make "do" a noun without further inconvenience because the noun is not distinguished by any particular ending; but in Arabic it gives the grammarians a great deal of

trouble, in their mechanical way of thinking, for it must be explained how هَل can double the second radical and take the article, and be fully inflected. It is quite likely that Abu d-Dukāiš said أَشَدَّ آلَهْدَ, or at most أَشَدَّ آلَهْدَ with an extension of the sound of the final *l*. It is only the grammarian who finds difficulty with such an expression as this, and similar liberties like the German: "Ich will dir 'was wassen!" As an example of the way in which a particle becomes a noun, taking tešdid (قُرِّي وَتُقَدَّلَ) is cited (Lis.): [خفيف]

This use of هَل has been imitated by late writers: "Abū Nuwās heard it and imitated it, saying to al-Faḍl ibn ar-Rabī [رجز]: هَلْ لَكَ وَآلَهْدُ خَيْرٌ * فَمِنْ إِذَا غِبْتَ حَضَرَ; (and another tradition is) هَلْ لَكَ وَآلَهْدُ خَيْرٌ * فِي مَاجِدٍ; هَلْ لَكَ [رجز]: "Šabīb ibn 'Amr at-Ta'ī said [رجز]: هَلْ لَكَ وَآلَهْدُ خَيْرٌ * فَمِنْ إِذَا غِبْتَ حَضَرَ (Lis.)." "Šabīb ibn 'Amr at-Ta'ī said [رجز]: هَلْ لَكَ وَآلَهْدُ خَيْرٌ * فَمِنْ إِذَا غِبْتَ حَضَرَ (Lis.)." "Šabīb ibn 'Amr at-Ta'ī said [رجز]: هَلْ لَكَ وَآلَهْدُ خَيْرٌ * فَمِنْ إِذَا غِبْتَ حَضَرَ (Lis.)." "Šabīb ibn 'Amr at-Ta'ī said [رجز]: هَلْ لَكَ وَآلَهْدُ خَيْرٌ * فَمِنْ إِذَا غِبْتَ حَضَرَ (Lis.)."

The *Lisān* continues: "Al-'Azharī, ibn as-Sikkī: when someone says هَلْ لَكَ فِي كَذَا وَكَذَا, you say لِي فِيهِ and هَلْ لِي فِيهِ; and you do not say هَلْ لِي فِيهِ; and the explanation of the construction is هَلْ لَكَ فِيهِ حَاجَةٌ.

And the word حَاجَةٌ is omitted because the meaning is understood, and the one who replies omits mention of حَاجَةٌ, just as the questioner omits it." The same statement is found in the *Ših*.

The *Kām*. gives آل as a dialectic variant of هَل. The *Lisān* says: Ibn Ġinnī says: "We have cited upon the authority of Kuṭrub, who had it from Abū 'Ubaidah that one says هَلْ فَعَلَتْ meaning أَلْفَعَلَتْ.

II. The usage of the Ḳur'ān.

It is a fact of general grammar that exclamatory elements are closely connected with the interrogatives (cf. WUNDT, *Völkerpsychologie* 1. Band, 2. Teil, Ss. 254—263).

Clauses are of three kinds, according to their psychological background. These are 1. The Interjectional, 2. The Declarative, 3. The Interrogative. The first is most primitive and always retains its primitive character, even in a highly developed language. It is the expression of emotion merely; and it may be divided on that basis into two classes: a) Feeling, b) Desiring. The former is an expression of the condition of mind of the speaker; the latter expresses a condition of mind plus a process of will. E. g.: "What a glorious day!"; but "Away with him!" The structure of the former is very simple, and we find difficulty in assigning its elements to the categories of more highly developed grammar. The latter is likewise very simple, but inasmuch as it contains an act of the will it demands a verb (away with = take away) or its equivalent. The declarative has to do with the description or relation of the objective and actual. The interrogative stands midway between the two: it is connected on the one hand with the declarative, since it seeks a declaration concerning something, and is related on the other hand to the interjectional in that it seeks the declaration: i. e.: contains an emotional element of desire. It is like the declarative in the fact that it possesses a rather definite structure: subject predicate etc.; and like the interjectional of desire, in that its form is disturbed by the emotion accompanying the utterance, is modified from the normal type of the declarative, and comes to resemble the interjectional. As stated above (p. 124—5) this modification consists in either: 1. A peculiar intonation of voice, 2. A disturbance of the word order, or 3. The addition of a special interrogative element. All three devices

spring from heightened emotion; and the third, which is the interrogative particle may be presumed to be interjectional in character, and to be drawn from the same stock of phonetic elements as the interjections.¹⁾ We are dealing here, of course, with "questions of doubt", not with "questions of fact", which latter are characterized by the interrogative pronouns. It is also to be noted that the interrogative very often contains an interjection. A large class of expressions lie on the border-land between the two. In English, as in Arabic, the expression هَلْ أَنتَ سَاكِتٌ (cf. p. 143) = اُسْكُتْ; "Will you be quiet?!" = "Be quiet!". Even the ordinary question "Are you going to tell me?" is felt in certain cases to be so strongly colored with the imperative that it is softened to: "You are going to tell me then?"

If this thesis is applied to the *Ḳurʾān* passages in which هَلْ occurs it is found to hold at every point. Not only is the particle of interjectional origin, but it still retains so much of its original character that it is used preponderatingly at least — perhaps exclusively — to introduce exclamatory and emotional utterances: not pure questions but rhetorical questions. It is used with groups of words having a very simple structure, because exclamatory, uttered under the stress of some emotion, and seeking primarily neither to ask nor to impart information. From this standpoint it is easy to see how it came about that the grammarians assigned

1) Cf. p. 144. A great deal might be said in regard to the prevalence of *hā* alone and with *l* in the Semitic languages, as an interjectional element. Professor ENNO LITTMANN calls my attention to an instance of the use of هَا in an interrogative sentence in his *Arab. Bed.-Erzähl.* I, 28, 7:

فقال مظلوم هَا انا اقول.

so many divergent and even contradictory meanings and uses to the particle. It is not in itself the equivalent of قَدْ, nor of مَا when used with إِلَّا or بِ, nor can it be said of itself to introduce a "num" or "nonne" sentence by virtue of any inherent affirmative or negative force. The هَلْ clause, as a rhetorical question, stands balanced between the two possibilities, and is inclined to the one side or the other by some exterior force: by the context, by the tone of voice, by gesture, or by some particle (e. g. إِلَّا or بِ) which reminds one of a familiar construction; when these factors are weak, or absent, it becomes difficult or even impossible to determine what its force is in the given instance: hence the great uncertainty regarding the هَلْ passages in the Ḳur'ān. The true method of interpretation is to start with the fact that all هَلْ clauses are rhetorical questions, and to weigh in each instance the attendant circumstances; and where these are sufficiently clear, to conclude with a fair degree of probability, whether the sentence is negative or affirmative. E. g. Sūrah 50, 29 يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ where we should interpret¹): "Is it possible that you are not full!" and "Is it possible that there are any more coming!" i. e.: first *nonne*, then *num*. The jerky style of the Ḳur'ān makes it particularly difficult to fasten upon the train of thought that joins the often almost spasmodic utterances. What follows is merely an experimental classification of all the هَلْ passages of the Ḳur'ān, upon the basis of the emotional background in each case. That such a classification, depending entirely upon the feeling of the reader, must be strongly subjective, goes without

1) So *Lisān* 14, ۲۳۱, l. 20 ff.

saying. Many instances might be classified in several ways. Some instances are so hard to determine that one would rather refrain from any opinion in the matter; but the complete list is submitted as it is, and with apologies for what cannot be bettered.

List of **Ḳur'ān** Passages.¹⁾

Uneasiness:	9, 128: <i>num</i>
Anxiety:	40, 11: <i>nonne</i>
Despair:	26, 203; 42, 43: <i>nonne</i>
Anger:	3, 148: <i>num</i> ; 47, 24: <i>nonne</i>
Scorn:	6, 50; 6, 149; 7, 42: <i>nonne</i> ; 10, 35; 10, 36; 10, 53; 11, 26; 13, 17 (bis); 14, 24; 19, 66; 19, 98; 21, 3; 22, 15; 26, 72; 26, 93; 30, 39; 39, 12; 39, 30; 39, 39; 39, 39; 40, 50; 50, 35; 67, 3; 69, 8: <i>num</i>
Reproof:	2, 247: <i>nonne</i> ; 5, 64; 54, 15; 54, 22; 54, 32; (توبيخ) 54, 40; 54, 51: <i>num</i>
Threat:	2, 206; 5, 65; 6, 47; 6, 159; 7, 51 (bis); 7, 145; 10, 102; 16, 35; 27, 92: <i>num</i> ; 34, 16: <i>nonne</i> ; 34, 32; 35, 41; 43, 66; 46, 35; 47, 20: <i>num</i>
Command:	5, 93; 11, 17; 21, 80; 21, 108; 26, 38; 37, 52: (أمر) <i>nonne</i>
Invitation:	18, 93; 20, 41; 20, 118; 28, 11; 34, 7; 61, 10; 79, 18: <i>nonne</i>
Petition:	5, 112; 18, 65: <i>nonne</i>
Declaration:	9, 52: <i>nonne</i> ; 12, 64: <i>num</i> ; 12, 89: <i>nonne</i> ; (تقرير) 16, 37; 16, 77; 16, 78; 17, 95: <i>num</i> ; 18, 103; 20, 8; 26, 221: <i>nonne</i> ; 30, 27; 35, 3: <i>num</i> ; (خبر) 38, 20; 50, 29: <i>nonne</i> ; 50, 29: <i>num</i> ; 51, 24: or (جحد) <i>nonne</i> ; 55, 60: <i>num</i> ; 76, 1; 79, 15: <i>nonne</i> ; 83, 36: <i>num</i> ; 85, 17; 88, 1; 89, 4: <i>nonne</i> .

1) The **توقع** (p. 139) can find no place here as it represents the mood of the listener, not of the speaker. The **تنبيه** occurs under several of these heads.

Syrische Inschriften.

Von Th. Nöldeke.

In einem stattlichen Hefte¹⁾ reicht uns der um die Wissenschaft hochverdiente Generalkonsul POGNON eine neue willkommene Gabe. Die wichtigste der hier gegebenen Inschriften ist vielleicht die grosse Keilschrift-Urkunde des letzten babylonischen Königs aus der Gegend von Harrân; über sie wissenschaftlich zu urteilen, bin ich leider nicht im Stande. Alle übrigen Inschriften sind »syrisch«. Von ihnen erregt gleich die erste (nr. 2) besonderes Interesse. Es sind die vom Tišri I 385 (Sel. = Herbst 73 n. Chr.) datierten Worte des 90jährigen ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ für den ihm und seinen Kindern bestimmten mächtigen Grabturm bei Serrîn (unweit des linken Euphratufers, gegenüber Qal'at-anneġm).²⁾ Schon der hier zweimal vorkommende Name ܡܠܟܐ scheint auf edessinische Herkunft des Mannes hinzuweisen, und dazu kommt die Verbindung mit dem seltenen Namen ܫܪܝܢ; vgl. die alt-edessenische Bilinguis SACHAU's, ZDMG 36, 145

Ἀμασσομένης Σαρδου τοῦ Μαρρὸν γύνῃ
[ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ]

1) *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul* par H. POGNON. Première partie. Paris (Lecoffre) 1907 (S. I und II, 1—100; Tab. I—IV; XII—XXV. Gross-Quart).

2) Serrîn ist auf KIEPERT's Karte von HAUSEKNECHT's Routen im Orient verzeichnet.

3) ܫܪܝܢ Σαρδου ist etwa als ܫܪܝܢ* anzusetzen; vgl. الشريد = Σαρειδος *Zeitschr. d. D. Pal. Ver.* 20, 159.

Auch die Schrift weist nach Edessa; sie ist ein altes Estrangelo ungefähr wie das der andern vorchristlichen Monumente aus der Gegend jener Stadt, mit noch wenig Verbindung der einzelnen Buchstaben. Die Schrift ist ziemlich verschieden von der palmyrenischen und lange nicht so zierlich wie diese in den besseren Exemplaren, auch viel weniger schön als das Estrangelo der ältesten erhaltenen syrischen Handschriften. Was die Sprache betrifft, so ist gleich das erste Wort ܡܢ »dieser« rein »syrisch«. Desto mehr befremden die Imperfektformen mit *j*, statt mit dem zu erwartenden *n*: ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ »eehrt«, ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ »segnen ihn«, ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ »wird«, ܡܚܝܬ (ܡܚܝܬ) »kommt«, ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ »verdirbt«, ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ »werfen«, ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ »werden gefunden«. Ich halte es für sehr wahrscheinlich, dass der Verfasser der Inschrift sich hier dem Gebrauch der bei den Westaramäern herrschenden Schriftsprache anbequemt hat. Denn dass das syrische *n* als Präfix des Imperfekts nicht etwa eine ganz junge Erscheinung ist, sehen wir aus seiner weiten Verbreitung im Osten.¹⁾ Und so haben denn die einzigen Formen dieser Art, die wir auf unsern alten Inschriften sonst noch finden, nämlich ܡܚܝܬ »bewegt« und ܡܚܝܬ »wird verflucht« in nr. 44, auch das regelmässige edessenische *n*. — Merkwürdig ist noch das von POGNON richtig gedeutete ܡܚܝܬ »Gebeine« = jüd. ܡܚܝܬ,²⁾ vgl. ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ **ܡܚܝܬ**. Da im Syrischen die ursprünglichen ܡ, wo nicht ein andres ܡ oder ein ܢ störend eingreift, völlig gewahrt werden, so

1) Auch im Talmud kommt *n* neben dem üblicheren *l* vor, wie umgekehrt im Mandäischen *l* neben dem weit häufigeren *n*.

2) Auch samaritanisch ܡܚܝܬ Num. 24, 8, wo freilich ܡܚܝܬ besser bezeugt ist (auch NUTT hat das). Im Christlich-Palästinischen ܡܚܝܬ *rōn* *μηρόν σου* Ps. 44, 4 (von SCHWALLY erkannt), wodurch sichergestellt wird, dass das syrische ܡܚܝܬ = *μηρός* dasselbe Wort ist. — In dem Sprichwort ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ »aus dem (Toten-)Gebein kommt Gewürm hervor« Jabhallāhā 176, 2 (2. Aufl. 194, 13) hat noch in später Zeit die ursprüngliche Form auch die ursprüngliche Bedeutung (Knochen) bewahrt.

ist hier das Eindringen einer Form aus einem andern Dialekt anzunehmen. Aber dies 𐤌𐤌𐤅 war wirklich im Edessesischen recipiert, denn es kommt auch in der Inschrift nr. 49 ganz aus der Nähe von Edessa vor. — Das von POGNON ebenfalls erkannte 𐤂𐤁𐤕𐤌𐤌𐤅 »Grabkammer«, das auf manchen nabatäischen Inschriften zu lesen ist, scheint den späteren Syrern verloren gegangen zu sein.¹⁾

Nr. 3 und 4 lauten bloss 𐤌𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤅 (Beischriften zu Bildwerken). Die sinaitischen Inschriften haben für 𐤌𐤌𐤅, noch, wie man erwartet, 𐤌𐤌𐤅.²⁾ Die Edessener haben hier also die arabische Flexionsendung aufgegeben, wie sich im Palmyrenischen neben 𐤌𐤌𐤅 auch schon 𐤌𐤌𐤅 findet.

In nr. 5 finden wir einen dieser beiden 𐤌𐤌𐤅 als 𐤌𐤌𐤅, seinen Sohn, der auch 𐤌𐤌𐤅 hiess, als 𐤌𐤌𐤅 (oder 𐤌𐤌𐤅). Soviel ich sehe, wird mit 𐤌𐤌𐤅 der römische oder unter römischem, resp. osrhoenischem Einfluss stehende Teil der mesopotamischen Wüste bezeichnet, z. B. Ps.-Josua Stylites (WRIGHT) 33, 6; LAND, *Anecd.* 3, 203, 10; CURETON, *Spicil.* 19, 6, mit 𐤌𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤅 nur deren östlicher, persischer Teil; so schon im Jahre 497 oder 498 in CHABOT's *Synodalacten* 66, 2.³⁾ Zu 𐤌𐤌𐤅 verweist POGNON auf BB 1223 𐤌𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤅;⁴⁾ es ist also soviel wie 𐤌𐤌𐤅 (von POGNON erkannt) oder *στρατηγός*. Diesen, jedenfalls persischen, Titel haben wir gewiss in *Nohodares* bei Ammian zu sehn; dass er in dem

1) Ueber das Wort vgl. meine Bemerkungen in EUTING's *Nabatäische Inschriften* S. 27. Eine lautliche Umformung von *gabr* ist es sicher nicht.

2) Es ist in den Sinai-Inschriften der allerhäufigste Name. Der Frauenname auf der Inschrift 16, 1 von Hegr (EUTING) ist 𐤌𐤌𐤅 zu lesen, nicht 𐤌𐤌𐤅. *Ovaελος* (𐤌𐤌𐤅) Waddington 2496 ist zu unterscheiden von *Ovalou* (Gen.) Wetzstein 16 und 38(?), das 𐤌𐤌𐤅 sein wird.

3) Der Name erhielt sich dann später als Bezeichnung einer kirchlichen Provinz.

4) Mit Recht verbessert POGNON so die Singularform.

oft erwähnten Bezirk ܡܕܢܚܐ enthalten, versteht sich von selbst. Die Oertlichkeit, der der jüngere Wäil vorstand, ist vielleicht das oft genannte mesopotamische ܡܕܢܚܐ

oder ܡܕܢܚܐ ܫܘܪܐ *Soûra*, das geographisch gut passen würde. Wechsel der Form des stat. emph. und stat. abs. haben wir bei Städtenamen auch in ܡܡܢܐ und ܡܡܢܐ und ܡܡܢܐ . Der, welcher dieses Monument den beiden Wäil »seinen Herrn und Wohltätern« setzte, hiess ܡܡܢܐ ; letzterer Name ist wieder arabisch, etwa موتّر^* .

Diese Inschrift hat viel Aehnlichkeit mit der des »Nimrod-Thrones« in Edessa, von der wir durch BURKITT endlich eine genaue Abbildung haben (*Proc. of Soc. of Bibl. Arch.* May 1906, 151). Da weiht ܡܡܢܐ (so, nicht ܡܡܢܐ ; es ist die öfter vorkommende Vokativform ܡܡܢܐ *ʾAqθónie* von ܡܡܢܐ *ʾAqθónios*) seiner Herrin ܡܡܢܐ , der Königin ܡܡܢܐ , eine gewaltige Säule und eine Statue. Ihr Vater ܡܡܢܐ trägt wieder einen persischen Titel ܡܡܢܐ .

Die Inschrift nr. 36 ist datiert von 513 (Sel. = 201/2 n. Chr.). ܡܡܢܐ ܡܡܢܐ errichtete damals das Grabmal für sich und die Seinen; zu ihnen gehörten sein Sohn ܡܡܢܐ (nr. 37) und seine Tochter ܡܡܢܐ (nr. 38). Hier steht also der griechische Name $\Sigma\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\upsilon\kappa\omicron\varsigma^1$) neben einem arabischen. ܡܡܢܐ hat der Qāmūs als Mannsname, aber wir kennen ja ܡܡܢܐ . Vgl. noch im AT ܡܡܢܐ 2 Sam. 8, 3, 12; Neh. 10, 12 sowie ܡܡܢܐ und ܡܡܢܐ . — Die Schreibung ܡܡܢܐ für ܡܡܢܐ bietet das bis jetzt einzige Beispiel der historischen Schreibung des ܡܡܢܐ im Edessenischen, wo die Aussprache sicher längst ܡܡܢܐ geworden war. Im

1) Die auffallende Wiedergabe des ܡܡܢܐ durch ܡܡܢܐ in diesem Namen auch in ܡܡܢܐ ܡܡܢܐ . Das reguläre ܡܡܢܐ in dem jüdischen Namen ܡܡܢܐ nr. 43.

Palmyrenischen schwankt da bekanntlich die Schreibung: schon ܨܬܪܐ neben ܨܬܪܐ, ܨܬܪܐ neben ܨܬܪܐ u. s. w.

Nr. 44 ist = SACHAU's nr. 8 (ZDMG 36, 164), aber POGNON's Zeichnung hat einige Verbesserungen. Namentlich steht bei ihm, der gewöhnlichen Ausdrucksweise entsprechend, ܡܥ ܕܡܥ »wer da bewegt« statt wie bei SACHAU ܡܥ ܡܥ ohne ܡܥ.

Sehr gut deutet POGNON die Grabschrift nr. 46 ܡܥܕܐܠܐ ܡܥܕܐܠܐ (vielleicht ܡܥܕܐܠܐ?) »Magdal¹⁾ (oder wie zu sprechen), Tochter des 'Abdallät. Staub! Wehe!«. Mit der gleichfalls kurzen nr. 46 weiss ich ebensowenig etwas zu machen wie mit SACHAU's nr. 5 (ZDMG 36, 160 f.).

Ungewöhnlich interessant deucht mir nr. 48. Da in dieser entschieden religiös gefärbten Grabschrift kein eigentlich christlicher Ausdruck vorkommt, so kann ich sie nicht für christlich halten. Sie mag, woran POGNON denkt, einer alten gnostischen Secte angehören oder einer heidnischen Mysteriengenossenschaft. Himmlische Mächte, scheint es, haben den Ruhenden zu sich gerufen; nun sieht er alles ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ »Höhe und Tiefe, Ferne und Nähe, Verborgenheit und Klarheit²⁾«. Ich habe hier durch ܡܥܠܐ angezeigt, wie ich die Formen fasse; das Abstrakt ܡܥܠܐ verlangt weitere Abstrakta nach sich. Die Regel, dass auch das kurze ܡ durch ܥ ausgedrückt werden muss, gilt hier noch nicht, wie ja auch lin. 16 ܡܥܠܐ für ܡܥܠܐ und in nr. 2 ܡܥܠܐ »Leben« für ܡܥܠܐ steht und sogar in dem alten sinaitischen Evangeliencodex noch manches ܥ dieser Art fehlt.³⁾ Auch die Schreibart ܡܥܠܐ für das später gebräuchliche ܡܥܠܐ oder gar ܡܥܠܐ ist nicht

1) In einem Verzeichnis von Namen, die LITTMANN auf griechisch-orientalischen Inschriften gefunden und mir freundlichst mitgeteilt hat, kommt *Magdalos* als Mannsname vor.

2) Eigentlich »(Sonnen-)Aufgang«.

3) Gerade ܡܥܠܐ findet sich da Matth. 18, 23. — »Tiefes« »Fernes« u. s. w. wäre durch den Pl. fem. ܡܥܠܐ u. s. w. ausgedrückt.

sehr auffallend. Der Bestattete heisst **مَحْبَبَة** **كوكب** ist nach dem Qāmūs ein Frauenname; es ist sehr wohl denkbar, dass hier in einer religiösen Inschrift, wie bei den Mandäern und sonst, nicht der Vater, sondern die Mutter genannt wird. **مَحْبَبَة** ist **سَلْمَان** *Σαλμανου* (Gen.) Waddington 2005; Burton and Drake 101; oder **سَلَامَان** *Σαλαμανης* Waddington 2237 und sonst, *Σελαμανους* (sic, Gen.) *Pal. Explor. Fund* 1896, 225 = Oppenheim-Lucas nr. 1. — In dem ersten Wort **ܡܚܒܬܐ** beruht das doppelte **ܡ** auf Nachlässigkeit des Steinmetzen; hier kann nur das übliche **ܡܚܒܬܐ** *dies (ist)* gemeint sein. Dass es für **ܡܚܒܬܐ** *amoena (est)* stehe, ist undenkbar, da das männliche **ܡܚܒܬܐ** das adjektivische Prädikat nur in der männlichen Form des stat. abs. haben könnte: **ܡܚܒܬܐ**. Gegen die Mitte hin ist die Inschrift leider arg zerstört, so dass der Sinn da ganz unklar bleibt. Jedenfalls ist es sehr bedenklich, in **ܡܚܒܬܐ** (?) die alte Form **ܡܚܒܬܐ** »du« zu sehn; die Beibehaltung des auslautenden Vokals wäre ebenso auffallend wie dessen Ausdruck durch **ܚ**, der dem Edessenen ganz fremd geworden ist. Freilich könnte hier aber zur Not doch wieder eine hieratische Altertümlichkeit angenommen werden.

Schon aus dem, was ich mitgeteilt habe, ergibt sich, dass die Namen der alten Edessener ziemlich heterogen waren ähnlich wie die der Palmyrener und anderer Bewohner Syriens. Die arabischen Namen gerade vornehmer Leute werden aus einer Ueberflutung zur Zeit des Verfalls des Seleucidenreichs durch Beduinen herrühren, wie solche wieder beim Verfall des Chalifats in Syrien und Mesopotamien kleine Staaten gründeten. Arabische Namen erhielten sich dann bei den Nachkommen dieser Araber, auch nachdem sie sich aramaisiert hatten, und wurden sogar von den Aramäern angenommen, wie sich viele Romanen mit fränkischen, longobardischen oder gotischen Namen benannten. Aber wir finden in Edessa doch auch

manche aramäische Namen. Interessant sind davon einige mit ܥܒ gebildete. Da in ܥܒ ܥܬܐ nr. 39. 47 (ܥܬܐ, ܥܬܐ) in Palmyra; *Baraṯṯis* Waddington 2703. *Barates* auf der Bilinguis von South Shields) und ܥܒ ܥܬܐ SACHAU nr. 6 (ZDMG 36, 162); CURETON, *Anc. doc.* 40; im palmyr. ܥܒ ܥܬܐ und in *Barlaas* Waddington 2703 (auf derselben Inschrift wie *Baraṯṯis*), *Barēlaas* (wie wohl für *Barēlaas Journ. as.* 1896, 2, 328 zu lesen) = ܥܒ ܐܠܗܐ das zweite Glied überall eine Gottheit ist, so möchte ich auch ܥܒ ܥܬܐ nr. 7. 10 »Sohn des Lichts« und selbst ܥܒ ܥܬܐ »Sohn des Hundes« (Anubis?) nr. 6—8 (Addai 17 f.)¹⁾ so auffassen. Eine leidliche Deutung von ܥܒ ܥܬܐ nr. 44 habe ich aber nicht. Mit ܥܒ ܥܬܐ *Journ. as.* 1906, 1, 285 hat der Name kaum etwas zu tun: das wird ܥܒ ܥܬܐ Ibn Doraid, *Istiqāq* 221 sein. Ein neuer Name ist ܥܒ ܥܬܐ²⁾ nr. 49; es bedeutet »Knabe« (ursprünglich Ausdruck der elterlichen Freude darüber, dass das neugeborne Kind männlichen Geschlechts ist) wie ܥܒ ܥܬܐ; s. meine *Beitr. z. semit. Sprachwiss.* 92 Anm. 1. Römisch-griechisch ist ܥܒ ܥܬܐ *Αἰγῆλιος* nr. 7, persisch ܥܒ ܥܬܐ nr. 8. 12 wie CURETON, *Anc. doc.* 42, 18, s. JUSTI, *Iran. Namenbuch* 236. Einige Namen entziehen sich noch der Feststellung, zumal solche, deren Lesung nicht sicher. Die leidige Gleichheit der Zeichen für *d* und *r* stört auch hier besonders.

Nr. 40—3 sind kurze jüdische Grabschriften. Wir wissen ja, dass in Edessa zahlreiche Juden wohnten. Nr. 40 f. haben wir eine griechisch-syrische Bilinguis. Die aramäische Sprache dieser edessenischen Juden unterscheidet sich, soweit sich erkennen lässt, nicht von der der Christen; die Inschriften

1) Zusammenhängend mit der harränischen Gottheit ܥܒ ܥܬܐ bei Jac. Sarug. ZDMG 30, 110 v. 54? Man denke sich heutzutage einen Menschen, der ܥܒ ܥܬܐ oder ܥܒ ܥܬܐ hiesse!

2) Ganz sicher ist die Lesung nicht. Recht undeutlich ist der Name vorher.

beginnen mit **בית עלמא** nr. 42 gegenüber **הנא** nr. 40 mag die auch in Edessa schon damals populäre Aussprache des Wortes **עלמא** wiedergeben. Die Schrift ist aber jüdische Quadratschrift. In der schlecht geschriebenen nr. 40 ist das Meiste leider unsicher. Wie **מצעה** (so lese ich lieber als **מצעה**) mit dem Folgenden zu verbinden, weiss ich nicht. An dem stark beschädigten Schluss der Inschrift nr. 43 ist dem griechischen *Γορ...* und *Ιουδέων* entsprechend doch wohl **גורין** (= **גוריון**; bei Josephus *Γωρίων*) und **יהורא** zu lesen. Der zuerst Genannte heisst **סילוקוס**, sein Vater **אזט** *Ἰζά(τ)ης*; also neben dem griechischen Königsnamen ein persischer, durch die adiabenische Dynastie den Juden bekannt gewordener. Die groben Fehler des griechischen Textes, die wir mit *Pognon* dem unwissenden Steinmetzen zurechnen müssen, befremden mich weniger als das korrekt mit beigesetztem **א** geschriebene stolze *ἡρώων* für **בית עלמא**.

Die christlichen Inschriften (nr. 13–35; 48–55) sind Grabschriften von Mönchen oder beziehen sich doch auf die Verhältnisse von Klöstern. Sie sind zum Teil nachlässig und inkorrekt, ja sehr inkorrekt geschrieben. Man sieht, dass die Mönche, von denen unsre, im ganzen ziemlich korrekt, zum Teil mit peinlicher Sorgfalt geschriebenen syrischen Codices herrühren, eine Elite unter ihren Klostergenossen bildeten, deren Mehrzahl am Ende kaum schreiben konnte. Etwas erinnern allerdings an die Fehler dieser Inschriften die zahlreichen im Text der Chronik, die bis vor kurzem fälschlich dem Dionysius von Telmaḥrē zugeschrieben wurde, und von denen wenigstens manche schon auf Rechnung des Verfassers (Josua Stylites) zu setzen sein mögen.¹⁾ Die Schriftzüge sind meistens ziemlich ungeschickt. Freilich wird den Leuten, die vielleicht mit dem Kalem ganz hübsch schreiben konnten, das Ein-

1) Der ursprüngliche Text der von ihm aufgenommenen vortrefflichen, für uns anonymen Schrift, die wir früher dem Josua Stylites zugeschrieben, war aber sicher von solchen Fehlern frei.

graben in den Stein unbequem gewesen sein. Bekommen doch schon unter der Stahlfeder die syrischen Buchstaben heutiger schriftkundiger Syrer leicht eine unerfreuliche Gestalt.

Die Namen, die auf diesen christlichen Inschriften vorkommen, bieten begreiflicherweise wenig Interesse. Merkwürdig war mir nur, dass der Mann, welcher zum Heil seiner Seele einem Kloster in Tūr 'Abdīn ein Stück Acker schenkte, den rein muslimischen Namen عمر (عمر) führte (nr. 26). Sein Vater hiess سالم Samuel. — Der Name نان nr. 14 ist wirklich derselbe wie نانس; jenes ist nur die Vokativform und *Nane* zu sprechen; s. meine *Syr. Gramm.* § 144. Wohl = *rávov*, *rávov*, jüdisch נָנָם, נָנָם, das auch als Personennamen vorkommt.

In nr. 13 nehme ich إساف entschieden als إساف war gealtert, woran ja auch POGNON denkt. Einige Jahre, nachdem der Mann die Steinarbeit begonnen hatte, merkte er, dass sie für sein inzwischen vorgeschrittenes Alter doch recht unbequem sei. Es ist wirklich ein Unterschied, ob einer 60 oder 65 oder gar 68 Jahre alt ist! Man kann sich übrigens wohl denken, dass die Insassen des St. Georgs-Klosters mit orientalischer und mönchischer Gemächlichkeit gearbeitet haben.

Ich bin nicht ganz sicher, ob nr. 15 so alt ist, wie POGNON sie ansetzt. Das dreieckige, oben geschlossene ▲ macht bedenklich.

Bei nr. 19 schien mir gleich die Jahreszahl 905 nach antiochenischer Aera gerechnet, die Inschrift also von 756/7, nicht von 593/4 zu sein, noch ehe ich sah, dass auch POGNON diese Aera für die gleichfalls der Gegend von Haleb angehörigen nr. 20 und 21 ansetzt. Freilich erregt mir wieder Zweifel, dass ich kein Zeugnis für den Gebrauch der antiochenischen Rechnung noch in islāmischer Zeit habe.

Das Datum von nr. 31 möchte ich lieber ١١١١ ١١١١

mit ف, nicht 3 lesen, also 1884 (Sel. = 1573 n. Chr.), nicht 1284 (= 973).

In nr. 35, die voll arger Verschreibungen ist, steht l. 14 ܢܚܡ für ܢܚܡ »auf dass sie weiden«. Das dazu gehörige Objekt kann ich allerdings nicht entziffern; der Strich darüber deutet wohl auf eine Abkürzung (ܡܕܐ) ܚܡ? Die zweite Hälfte von l. 15 und 16 sollen meines Erachtens bedeuten ܡܕܐ ܕܢܚܡܐ ܕܡܢ ܚܡܐ (= ܡܢ ܚܡܐ) »jeder Erschaffne ist ja mangelhaft, und Gott allein hat Vollkommenheit«. Der Verfasser der Inschrift ist sich allerdings durchaus bewusst, dass er kein »Schreiber« sei (also keiner von der oben S. 158 bezeichneten Elite), und wir wollen daher seine Bitte gern erfüllen, ihm seine Versehen nicht zu verübeln.

In nr. 51 ist die weibliche Konstruktion von ܡܕܐ ܡܕܐ ganz regelrecht, s. LAND, *Anecd.* 2, 67, 7 f. und meine *Grammatik* § 142.¹⁾

Von dem Sündenregister des Verfassers von nr. 52 können wir ܡܕܐ (ܡܕܐ) streichen, denn das kommt auch in guten, alten Handschriften vor, und auch ܡܕܐ für das übliche ܡܕܐ würde ich selbst dann nicht für falsch erklären, wenn nicht CHABOT's *Synodalacten* 170, 2 ܡܕܐ hätten. Für griechisches o und selbst ω steht im Syrischen längst nicht immer der Vokalbuchstabe, und griechisches σ wird im Aramäischen nicht bloss durch ܥܕ, sondern auch durch ܥܐ vertreten; und zwar manchmal in demselben Worte.²⁾ — Am Schluss war gewiss ܡܕܐ gemeint statt ܡܕܐ, das da steht!

In nr. 53 darf man wohl das Wort am Schluss der ersten Zeile zu dem korrekten ܡܕܐ ergänzen. In l. 7 lese ich ܡܕܐ. ܡܕܐ wäre »Heiligender«, nicht »Geheiligter«.

1) Ich kann die dort gegebenen Beispiele noch vermehren.

2) Sachliches über ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ s. noch bei CHABOT in der Uebersetzung der genannten Stelle S. 429, wo auf BUDGE's Thomas von Marga (*The book of governors*) I, LI und II, 431 verwiesen wird; dazu vgl. eb. II, 342 ff. und 344.

Mit Recht nimmt aber POGNON das Wort als Bezeichnung des Pilgers, der in Jerusalem (بيت المقدس) gewesen ist. Das bedeutet محرم also auch in allen Stellen bei PSm. 3503, nicht »Hierosylmitanus« im eigentlichen Sinne. In WRIGHT's *Catalog* 164 b steht in einem syrischen Text vom Jahre 1305 die arabische Form مغدس. Heutzutage *muḡdus* und ähnlich. Der kleine Kreis nach خمداب ist wohl eher als o aufzufassen denn als Interpunktion.

Meine kleinen Verbesserungsvorschläge in Bezug auf Lesung und Erklärung der Inschriften können natürlich dem Verdienste des Verfassers nicht den geringsten Eintrag tun. Sicher hätten hier nur wenige Semitisten in der ersten Entzifferung und Deutung so viel geleistet wie er. Ich selbst habe gar manchmal, wenn ich die zum Teil recht ungeschickten Charaktere nicht entziffern konnte, zu meiner Beschämung gefunden, dass POGNON eine unanfechtbare Erklärung bot. An andern Stellen musste ich seiner Auffassung schliesslich beistimmen, wenn sie mir auch anfangs zweifelhaft schien. Und z. B. auf محرم in nr. 53 wäre ich schwerlich gekommen, wenn er nicht seine, graphisch auch zulässige, Lesung und seine richtige Deutung gegeben hätte.

Das Buch enthält noch manche sachliche: historische, topographische und namentlich ausführliche architektonische Erörterungen. Auf letztere möchte ich die Kenner besonders aufmerksam machen.

Dazu kommen vier prächtige Tafeln mit Abbildungen des Grabturms jenes »Ma'nū des Alten« (zu nr. 2), der Grotte von Soghmatar (zu nr. 3—12) und einer Stelle an der Kirche von Kafar-Zē (zu nr. 51).

Hoffentlich erhalten wir recht bald den zweiten Teil des Werks, von dem ich schon verraten kann, dass er wenigstens eine neue grosse Ueberraschung bringen wird.

Das zeitliche Verhältnis der zweiten Dynastie der grösseren Königsliste zur dritten Dynastie.

Von Arno Poebel.¹⁾

In seinem vor kurzem erschienenen, für die Kenntnis der babylonischen Geschichte ausserordentlich wichtigen Buche²⁾ hat KING versucht, die zweite Dynastie der grösseren babylonischen Königsliste vollständig aus der chronologischen Berechnung zu eliminieren, indem er die Kassitendynastie entweder unmittelbar oder nur durch eine sehr kurz zu bemessende hethitische Besetzung Babylons vermittelt, auf Samsu-ditana, den letzten König der ersten Dynastie, folgen lässt. Wie im letzten Bande dieser *Zeitschrift*³⁾ aus den Daten einer unter Ili-ma-ilum und mehrerer unter Ammi-ditana datierten Tafeln von mir nachzuweisen versucht, und wie jetzt durch die von KING veröffentlichte synchronistische Geschichte Babylonien und des Meerlandes durchaus bestätigt worden ist,⁴⁾ sind in der

1) Bei der Redaktion eingegangen am 26. September 1907.

2) L. W. KING, *Chronicles concerning Early Babylonian kings*. 2 vols. (= *Studies in Eastern History*, Vols. II & III).

3) *Das zeitliche Verhältnis der ersten Dynastie von Babylon zur zweiten Dynastie*: ZA XX, S. 229—245.

4) Der Zusammenhang der Stelle in KING's Einleitung zum ersten Band seines zitierten Buches, S. XV und XVI, in welcher er auf Prof. HILPRECHT und mich Bezug nimmt, muss den Eindruck erwecken, als ob meine chronologischen Aufstellungen in ZA XX auf Mitteilungen zurückgingen, die Prof. HILPRECHT in London von KING erhalten habe. Meine Kenntnis vom Inhalt des KING'schen Buches bestand lediglich in der von

Tat die letzten fünf Könige der ersten Dynastie und die ersten fünf Könige der zweiten Dynastie als gleichzeitig anzusetzen. Betreffs der Ansetzung der übrigen Könige der zweiten Dynastie als gleichzeitig mit den ersten Kassitenkönigen dagegen lassen sich Zweifel geltend machen, und im folgenden soll der Versuch gemacht werden, das Verhältniß der beiden Dynastien in anderer Weise zu bestimmen.

I. Die neue synchronistische Geschichte Babyloniens und des Meerlandes¹⁾ bezeugt, dass *Ulam-bur(i)as ab Bitilias*

HILPRECHT mir gemachten Mitteilung, dass KING's Buch chronologisches Material enthalten werde. Von irgend welchem Resultat, zu dem KING gelangt sei, habe ich nicht das Geringste gewusst.

1) Dass dies der Charakter der von KING in Band II unter I und II veröffentlichten geschichtlichen Notizen ist, ergibt sich sofort aus dem folgenden Ueberblick über ihren Inhalt.

1. Neben anderen Taten Sargon's sein Zug über das östliche (Omina: westliche) Meer; Eroberung des Westlandes (westlich vom Persischen Golf oder das mit Emutbal identische Westland?) und Zurückführung der Beute nach dem (oder durch das) Meerland (Omina).

2. Narâm-Sin's Zug gegen Apirak und Magan.

3. Dungi's Fürsorge für *Eridu 3a kišad tam-tim*.

4. Eine interessante Geschichte über Urra-imitti (König von Isin und des Meerlandes?) und über seinen Nachfolger. Vgl. dazu H. V. HILPRECHT, *Die Stellung des Königs Ura-imitti in der Geschichte*: ZA XXI, S. 20—30.

5. Hammurabi und Rim-Sin.

6. Samsu-iluna, Rim-Sin und Ilu-ma-ilu.

7. Abi-ešu* und Ilu-ma-ilu.

8. *Ea-gamil 3ar mât tam-tim* und die kassitische Eroberung des Meerlandes.

9. Ein nochmaliger kassitischer Einfall in das Meerland.

Der Zug des Assyrikerkönigs Ilu-šum-ma gegen Su-abu, wie der der Hattû gegen Samsu-ditana fällt daher nicht in den Plan dieser chronistischen Aufzeichnungen, und so erklärt sich ohne weiteres, warum der erstere in der Fortsetzung der Chronik trotz der Bezugnahme am Schluss der ersten Tafel ausgelassen ist und der Zug der Hattû nur anmerkungsweise noch nachträglich eingefügt wird.

Da diese beiden Anmerkungen aber darauf hindeuten, dass unsere Berichte einem grösseren Annalenwerk entnommen sind, so können die uns vorliegenden Auszüge nur die Aufzeichnungen eines geschichtskundigen

Kassû der Zeitgenosse und Nachfolger des Eagamil, des letzten Königs der zweiten Dynastie war. Die Apposition *Kassû* könnte sich ebensogut auf Bitiliaš wie auf Ulamburiaš beziehen. Im ersteren Falle würde sie besagen, dass dem Bitiliaš nur die Stellung eines Kassitenhäuptlings zukam, und wir würden dann in den Anfang der Kassitenzeit zurückzugehen haben. Wahrscheinlicher aber ist, dass sich *Kassû* auf Ulamburiaš beziehen soll, ähnlich wie in *Adad-ablu-iddina abil Itti-d Marduk-balâtu mât A-ra-mu-u šarru IM-GI¹*) sich die Apposition auf den zuerstgenannten Adad-ablu-iddina bezieht. Mit Bitiliaš wäre alsdann einer der Kassitenkönige gemeint.

Wer war dieser Bitiliaš? Der uns aus der grösseren Königsliste und aus Nippur bekannte Nachfolger des Šagaraktišuriaš kommt nicht in Betracht, da er zu spät lebte. Ausser ihm trägt, soweit unsere jetzige Kenntnis reicht, nur noch der dritte Kassitenkönig den Namen Bitiliaš.

Priesters sein, der seinen Schülern die Geschichte in einzelnen synchronistischen, für die betreffenden Länder zurechtgemachten Darstellungen vortrug und jene kurzen Notizen vielleicht auswendig lernen liess. Wir können deshalb annehmen, dass über kurz oder lang ähnliche synchronistische Darstellungen der Geschichte Babyloniens und Elams, Babyloniens und Assyriens in der älteren Zeit, Babyloniens oder Assyriens und des Hattireiches etc. zum Vorschein kommen müssen, aus denen man das grössere Annalenwerk reproduzieren könnte, falls dieses nicht selbst gefunden wird.

Was beiläufig die oben erwähnte Geschichte von Ur-ra-imitti und Ellil-bani betrifft, so ist ihre Pointe offenbar die: Ur-ra-imitti, um nicht die Kopfbeuge (vielleicht eine religiöse Ceremonie, zu welcher der König verpflichtet war, etwa wie das Ergreifen der Hände des Marduk in Babylon) machen zu müssen (*ana lâ šakân SAG-GIL-E*), setzte den Gärtner Ellil-bani auf seinen Thron und setzte ihm seine Königsmütze auf das Haupt. Währenddessen aber wurde (vielleicht auf Befehl des Ellil-bani) Ur-ra-imitti bei irgend einer Gelegenheit (vielleicht Schafschur?, vgl. den Zusammenhang, in welchem *pappasû* sonst vorkommt) mit seinen Scheermessern ums Leben gebracht. Ellil-bani aber, welcher während der Zeit auf dem Throne sass, stand nicht wieder davon auf, und so setzte er sich in den Besitz der Königsherrschaft.

1) KING, *Chronicles*, Vol. I, S. 59 Z. 8.

Diese Lesung des Namens anstelle von Aguias ist nach KING sicher.¹⁾ Auf diesen König könnte uns nun in der Tat die folgende Erwägung führen: Die Reihenfolge der ersten Kassitenkönige ist uns ohne Unterbrechung bis auf den sechsten, Taš-zi-gur-maš, bekannt, und es ist wahrscheinlich, dass dieser mit dem Taš-ši-gu-ru-maš, dem Vater des jüngeren Agum identisch ist. Dieser letztere berichtet in seiner Inschrift, dass er Ašnunnak, die weiten Völker ansiedelte: *mu-se-si-ib mât As-nun-na-ak nisê^{tl} rapšâtîm^{tl}* col. I, 36. 37. Wenn es nun statthaft ist, Ašnunnak mit dem von den Semiten (*mât*) *Tamtim* genannten Lande zu identifizieren, so wäre das Meerland hiernach bereits in Agum's Gewalt gewesen. Die Eroberung des Meerlandes durch Ulamburias jedoch soll offenbar die erste Eroberung des Meerlandes durch die Kassiten darstellen, und sie muss demnach vor Agum stattgefunden haben. Alsdann aber ist der Bitiliaš der Chronik mit dem dritten König der dritten Dynastie identisch.

Wie es hiermit aber auch sein möge, so findet doch die Ansetzung des Ea-gamil als Zeitgenossen des dritten Kassitenkönigs eine Bekräftigung an den folgenden Erwägungen:

1. Es würde schwer zu erklären sein, warum in der grösseren Königsliste die Könige von URU-AZAG aufgeführt werden, wenn sie nicht während einer längeren Zeit das eigentliche Babylonien ohne Rivalen beherrscht hätten. Ulamburias z. B. ist auch ein Herrscher des Meerlandes gewesen, ohne dass er indessen in der Königsliste aufgeführt wird. Und ebensowenig führt die Königsliste eine mit der ersten Dynastie gleichzeitige Dynastie von Larsam, bestehend aus Nur-Immer, Sin-idinnam, Warad-Sin und Rim-Sin in der Reihe der babylonischen Dynastien auf, noch auch die spätere Dynastie von Erech, von der wir bis jetzt drei Könige kennen, obwohl diese

1) KING, *Chronicles*, Vol. II, S. 102 Anm. 1.

Städte Babylon doch bedeutend näher lagen als das Meerland.

2. Zwischen Samsu-ditana und der Kassitendynastie muss allem Anschein nach eine längere Okkupierung Babyloniens durch die Hethiter angenommen werden. Denn anders lässt sich das Vorkommen hethitischer Namen in Nippur bis in die Zeit der späteren Kassitenkönige¹⁾ nicht leicht erklären.

3. Die vielleicht auf Burnaburiaš selbst zurückgehende Angabe des Nabūnaid, dass Hammurabi 700 Jahre vor Burnaburiaš den Tempel des Sonnengottes in Larsam gebaut habe, findet durch die obige Ansetzung eine abermalige Bestätigung. In ZA XX, wo ich die Zeit Hammurabi's ohne Kenntnis des Synchronismus zwischen Ea-gamil und Bitiliaš zu berechnen suchte, ergab sich zwischen den beiden dort durchgeführten Rechnungen ein Unterschied von einem Vierteljahrhundert. Diese Differenz wird jetzt durch die 38 Jahre gedeckt, welche auf die zwei ersten, mit den letzten Königen der zweiten Dynastie gleichzeitigen Kassitenkönige entfallen, und es bleibt ausserdem noch genügend Raum für die Zeit, die von Hammurabi's Tempelbau bis zu seinem Tode (unter Umständen bis zu 12 Jahren) und von Burnaburiaš's Thronbesteigung bis zu seinem Tempelbau (bis zu 20 Jahren) verflossen ist. Unter Berücksichtigung des neuen Synchronismus würden sich die folgenden Aufstellungen ergeben:

Einerseits:

ca. 550 Nabunaid's Tempelbau

+ 800 (nach Nabunaid's hier nicht zu untersuchender Angabe)

1350 Tempelbau des Šagaraktišuriaš (hier = Mitte seiner Regierung angenommen)

1) Vgl. CLAY, BE a XV, S. 3 und 25 Anm. 4 und besonders BORK in OLZ, 15. Nov. 1906.

$$\begin{array}{r}
 + 108 \\
 \hline
 1458 \text{ Mitte der Regierung des Burnaburiaš (hier} \\
 \text{= Bau des Tempels in Larsam)} \\
 + 700 \\
 \hline
 1158 \text{ Tempelbau Hammurabi's.}
 \end{array}$$

Andererseits:

$$\begin{array}{r}
 1350 \text{ Mitte der Regierung des Šagaraktišuriaš} \\
 - 85\frac{1}{8} \\
 \hline
 1264\frac{1}{8} \text{ Ende der Kassitenherrschaft} \\
 + 576\frac{3}{4} \\
 \hline
 1841\frac{1}{4} \text{ Beginn der Kassitenherrschaft} \\
 - 38 \text{ (oder mehr)} \\
 \hline
 1803\frac{1}{4} \text{ Letztes Jahr Ea-gamil's} \\
 + 250 \\
 \hline
 2053\frac{1}{4} \text{ Ende des zweiten Jahres des Damki-ilišu} \\
 + 102 \\
 \hline
 2155\frac{1}{4} \text{ Letztes Jahr Hammurabi's.}
 \end{array}$$

Die Berechnung des Abstandes zwischen Hammurabi und Burnaburiaš auf 700 Jahre setzt demnach die genaue Kenntnis der Synchronismen voraus, was ja auch die natürlichste Annahme ist, da die Chroniken, aus denen man sie entnehmen konnte, vorhanden waren und wahrscheinlich, wie wir oben andeuteten, in Auszügen von manchen (oder allen) Priestern auswendig gelernt wurden. Dass man bei Kenntnis der Synchronismen sie auch bei chronologischen Berechnungen mit in Rechnung zog, bedarf wohl keines Beweises. Ausserdem aber sehen wir aus der obigen Aufstellung, dass die 700 Jahre offenbar nicht in der Masse, wie man zum Teil anzunehmen geneigt war, eine runde Zahl sind, wie ja möglicherweise diese Angabe auf Burnaburiaš selbst zurückgeht.

4. Die Angabe, dass zwischen Gul-kišar und Nebukadnezar I. 696 Jahre liegen, macht es unmöglich, für das gleichzeitige Nebeneinanderbestehen der zweiten und dritten Dynastie einen Zeitraum von mehr als 60, jedenfalls aber

nicht von 200 Jahren anzusetzen. Die infolge des neuen Synchronismus gemäss unserer Ansetzung übrigbleibenden 38 (oder mehr) Jahre aber können sich entweder auf einen Teil von Gul-kišar's 55 jähriger Regierung beziehen, oder aber, was bedeutend wahrscheinlicher ist, Nebukadnezar I. war nicht der erste König der auf die Kassiten folgenden Dynastie, sondern kam 38 (oder mehr) Jahre später zur Regierung. Die Uebereinstimmung der Zahl 696 mit der Summe der Regierungszahlen der Könige der zweiten Dynastie nach Gul-kišar und der Gesamtdauer der Kassitenherrschaft weniger dreiviertel Jahre wäre dann nur ein Zufall. Die obige Erklärung empfiehlt sich um so mehr, als dadurch wiederum ein scheinbarer Widerspruch gelöst erscheint, indem die Tatsache, dass die Namensspuren in der Königsliste am Beginn der vierten Dynastie nicht auf Nebukadnezar als den ersten König der Dynastie weisen, nunmehr eine ungezwungene Erklärung findet.

Als einziger Umstand, der gegen das oben bestimmte Verhältnis der zweiten zur dritten Dynastie sprechen könnte, ist das aus Angaben Salmanassar's I. und Essarhaddon's annähernd berechenbare Datum Ilu-šu-ma's anzusehen, des Vaters des alten Erneuerers des Assurtempels Irrišum, falls man diesen Ilu-šu-ma mit dem Assyrrerkönig Ilu-šum-ma identifizieren darf, welcher gegen den vor Hammurabi lebenden Suabu zu Felde zog. Für jenen Ilu-šu-ma könnten wir bei der günstigsten Rechnung nur ein Datum erhalten, das um 150 Jahre später als das aus der obigen Aufstellung sich für Suabu ergebende Datum liegt, während bei Benutzung der Zahlen Essarhaddon's diese Differenz sogar auf 300 Jahre steigen würde. Aber da für die Bestimmung des Zeitgenossen des Suabu alle näheren Angaben fehlen, so ist diese Gleichsetzung durchaus nicht zwingend, und wir tun deshalb, solange diese Angaben fehlen, gut, die Gleichsetzung jener beiden Personen noch skeptisch zu betrachten.

II. Wenn wir demnach unsere obige Ansetzung als richtig betrachten, so würden sich die folgenden geschichtlichen Zusammenhänge ergeben:

Samsu-ditana's Regierung und die erste Dynastie kamen durch eine hethitische Eroberung zu Ende. Wir werden anzunehmen haben, dass diese letztere nicht zur Begründung einer fremden Dynastie in Babylonien geführt hat, sondern dass Babylonien zu einer Provinz des Hattireiches ward, welches seinen Schwerpunkt in Kleinasien hatte. All die grossen und bekannten Städte Babylonien sind hierbei offenbar verwüstet worden, ohne dass sie wieder in ihrer früheren Grösse aufgebaut wurden. Erst unter den späteren Kassitenkönigen scheint sich das Land von diesem Schlage wieder erholt zu haben. Denn erst unter diesen begegnen uns wieder Dokumente, welche eine hohe Blüte des Landes bezeugen. Eine lange Periode des Wüstliegens kann in Babylonien durchaus nicht auffallen und mag sogar als Regel betrachtet werden, sobald das Land unter Herrschern stand, die ihre Residenz nicht im Lande selbst hatten und ihr Interesse an dem unterworfenen Gebiete nicht dadurch bewiesen, dass sie ihm durch sorgfältige Bewässerung die Möglichkeit zum Aufschwung gaben. Der Verfall des Landes bei Beginn der Kassitenherrschaft scheint mir sich in der Inschrift des Gaddaš, des ersten Kassitenkönigs, widerzuspiegeln, falls auf die neubabylonische Kopie seiner Inschrift Verlass ist. *Šar kib-ra-a-tu ar-ba-a* und *šar ba-ba-lam* anstelle des klassischen *šar kib-râtim arba'im*¹⁾ und *šar babil(m)* oder *babilu(m)* bezeugen, dass die unter den Herrschern der ersten Dynastie auf der Höhe stehende Gelehrsamkeit seit mehr als einem Menschenalter gesunken gewesen sein muss.

Wie lange die fremde Okkupation gedauert haben mag, lässt sich nicht feststellen, aber jedenfalls ist sie nicht von

1) So stets in Verbindung mit *šar*; sonst auch *i-na ki-ib-ra-at ir-bi-tim* Hymneninschrift Hammurabi's Col. II, 6; *ti-i-ib ki-ib-ra-at ir-bi-tim* Cod. Hamm. Col. II, 2—4; *mu-uš-te-eš-mi ki-ib-ra-at ar-ba-im* ibid. Col. V, 10—12

kurzer Dauer gewesen, wie oben angedeutet wurde. Für das Südländ dagegen muss diese Periode eine Zeit verhältnismässiger Blüte bedeutet haben. Denn im Norden gab es jetzt keine Zentren politischer Macht mehr, und es ist somit ohne weiteres wahrscheinlich, dass der politische Einfluss des selbst schwer zu unterwerfenden Meerlandes dadurch bedeutend in die Höhe schnellte. Wie uns die neue synchronistische Geschichte bezeugt, konnte Ea-gamil es wagen, einen Feldzug nach Elam zu unternehmen, und wir können mit Zuversicht annehmen, dass Ausgrabungen in Eridu oder URU-AZAG uns ähnliche und vielleicht glücklichere Taten der früheren Könige kundtun werden. Dass eine Chronik von Königen der zweiten Dynastie berichtete, lässt sich ohne weiteres daraus entnehmen, dass einige von ihnen in dem Verzeichnis von babylonischen Königen V R aufgeführt sind. Vergleiche auch meine Ausführungen über das Verhältnis Ammi-ditana's und Damki-ilišu's in ZA XX. Mit Ausnahme der ersten Könige und des letzten tragen die Herrscher der Dynastie sämtlich sumerische Namen, und ihre Herrschaft mag sich also auch auf die sumerische Rasse gestützt haben, wie ja der äusserste Süden mit seinem alten Heiligtum Eridu vielleicht als ein Zentrum sumerischer Sprache und Kultur zu betrachten ist.

Davon, dass das Südreich während der ganzen von der Königsliste der zweiten Dynastie zugeschriebenen Zeit als ein durchweg gefestigter Staat bestanden habe, kann keine Rede sein. Denn einerseits deuten, wie wir unten sehen werden, gewisse Anzeichen auf Umwälzungen innerhalb der Dynastie, andererseits sind im Süden auch noch andere Bewerber um die politische Macht aufgetreten. Man muss sich erinnern, dass die *Kaššû* damals in Šumer sich entweder bereits angesiedelt hatten, oder doch zum wenigsten ihre unter Samsuiluna begonnenen und schliesslich geglückten Eroberungsversuche fortsetzten. Ein zweiter politischer Rivale auf dem Boden Babyloniens war das ebenfalls in diese

Periode zu setzende Königtum von Uruk unter Sin-gašid, Sin-gamil und An-a-an. Abgesehen davon, dass die Schrift zweier in der Regierung An-a-an's datierten Tafeln nach THUREAU-DANGIN, SAKI S. 238 Anm. g jünger als die erste Dynastie zu sein scheint, so weist auch der Titel *giš(ʔmal)-dub-ba* (Archivar), welchem in Kontrakten der späteren Könige der ersten Dynastie das oft anstelle von *dub-sar* erscheinende *mâr-giš(ʔê)-dub-ba(-a)* zu entsprechen scheint, in eine von diesen Herrschern nicht oder wenig entfernte Zeit, während die Gepflogenheit in Nippur, welches die Könige von Uruk beherrscht haben, die Tafeln dieser Dynastie durch die Aufschrift: Königtum¹⁾ von Uruk, so und so vieltes Jahr, zu datieren, bereits nach der Kassitendynastie hinüberweist. Jedenfalls bildet diese Datierungsweise den Uebergang von Rim-Sin's Datierung nach der Wahl Isin's als Residenz zu der der Kassitenkönige nach ihren Regierungsjahren. Es ist wahrscheinlich, dass die letzteren diese Gepflogenheit in dem von den Kassiten zuerst eroberten Šumer angenommen haben.

Die Kassiten sind schliesslich aus dem Wettstreit mit Hethitern, dem Meerland und Uruk um die politische Macht in Babylonien als Sieger hervorgegangen. Sie sassen in dem Teile Babylonien's, welcher früher Šumer hiess, und *Kassûland* ist daher gleichbedeutend mit Šumer, ähnlich wie früher die Bezeichnung Akkad anstelle des älteren Ki-uri getreten ist. Jene Gleichsetzung von *Kassûland* und Šumer lässt sich aus folgendem beweisen: Der jüngere Agum nennt sich in seiner Inschrift Col. I, 31—39 *sar kaš-si-i ù ak-ka-di-i, sar mât babilî-ki ra-pa-aš-tim mu-se-si-ib mât-aš-nun-na-ak nišê-pl rapšâtîm-pl sar mât-pa-da-an ù al-ma-an, sar mât-gu-ti-i nišê-pl sak-la-a-ti*, aber nicht König von Šumer und Akkad, wofür eben *sar kaššî ù akkadî* steht. Umgekehrt nennt sich der erste Kassitenkönig in seiner Inschrift: *m-ga-ad-da-aš sar kib-ra-a-tu ar-ba-a sar*

1) So nach meiner Erinnerung! (vielleicht auch: Dynastie).

mât-su-me-ri ù akkadi-ki-i sar ba-ba-lam, nicht aber König der Kaššû, welches eben in dem Titel: König von Šumer und Akkad bereits enthalten ist. Im Urramythus findet sich die Stelle¹⁾: *tam-tim tam-tim, su-bar-ta su-bar-tu, aš-sur-a aš-su-ru, e-la-ma-a e-la-mu-u, kaš-ša-a kaš-su-u, su-ta-a su-tu-u, ku-ta-a ku-tu-u, lu-ul-lu-ba-a lu-ul-lu-bu-u la i-gam-mi-lu-ma li-na-ru a-ḫa-meš u ar-ka ak-ka-du-u lit-ba-am-ma* etc. Hier werden, wie man sieht, die Völker in zwei konzentrischen Kreisen aufgeführt, in deren Mittelpunkt Akkad (und Babylon) liegt. Zweimal im Süden beginnend und im Kreise nach Westen, Norden und Osten herumgehend werden das Meerland (S), Subartu (W), Assur (N), Elam (O) an der Peripherie, die Kaššû (S), Sutû (W), Ẹutû (N),²⁾ Lullubû (O) in dem inneren Kreis genannt. Das Kassûland, welches hiernach nördlich vom Meerland zu liegen käme, muss also wiederum mit Šumer identisch sein. Hierzu stimmt auch, dass mit dem ersten Auftreten der Kassû im achten Jahre Samsuiluna's, wie ich in ZA XX nachzuweisen versucht habe, ein allgemeiner Aufstand Südbabyloniens beginnt, in welchem (Idamaraz.) Ur, Uruk, Kisurra, Sabum (und Isin) eine Rolle spielen. Und schliesslich der erste anerkannte Kassitenkönig nennt sich König der vier Weltgegenden (d. i. das Gebiet um Nippur), König von Šumer und Akkad, König von Babylon. Da er nach den Worten *ina ka-šad ba-ba-lam* Babylon und damit auch das nördlich davon liegende Akkad erst eroberte, so würde als Sitz seines Stammes wiederum Šumer übrig bleiben, wozu die von den früheren Inschriften gänzlich abweichende Voranstellung des Titels »König der vier Weltgegenden« einen weiteren Anhaltspunkt liefert.

Unter Gaddaš haben sich die Kassiten von Šumer aus in den Besitz Babylon's und Akkad's gesetzt. Ver-

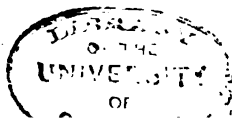
1) E. T. HARPER, BA II S. 487 f.; JENSEN, KB VI S. 66.

2) Liegt also südlich von Assur; vgl. die von JENSEN, KB VI S. 382 angeführten Stellen.

mutlich waren sie bereits längere Zeit in Šumer ansässig, hatten sich aber der Herrschaft des Meerlandes fügen müssen, bis es ihnen gelang, ihren Volksstamm unabhängig und zur herrschenden Macht zu machen. Es ist gewiss kein Zufall, dass die nach unserer Ansetzung mit den ersten Kassitenkönigen gleichzeitigen drei letzten Könige des Meerlandes, von denen der letzte sogar wieder einen semitischen Namen trägt, soweit uns bekannt ist, in keinem verwandtschaftlichen Verhältnis zu einander stehen, während in der vorangehenden Zeit eine Erbfolge vom Vater auf den Sohn und auf den Enkel¹⁾ bezeugt ist. Wir werden nicht fehlgehen, wenn wir die aus der ungeordneten Nachfolge in der letzten Zeit der zweiten Dynastie zu folgernden Wirren in ursächlichen Zusammenhang mit dem plötzlichen Anwachsen der Macht der Kassiten bringen. Die Zeit des Gul-kišar, des Pešgal-daramaš und des A-dara-kalama dagegen, d. i. der grössere Teil des Zeitraumes zwischen Samsuditana und Gaddaš, mag demnach den Höhepunkt der südlichen Dynastie dargestellt haben, und es ist wahrscheinlich, dass während dieser Periode das Gebiet von Babylon, sobald oder so oft es die Hethiter nicht mehr zu behaupten vermochten, in den Händen jener Könige des Südreichs war, die alsdann die anerkannten Herrscher Babyloniens waren. Für die Blüte der Dynastie von Uruk dagegen würde etwa die Zeit der letzten Könige der ersten Dynastie und die der hethitischen Besetzung Babyloniens übrig bleiben.

Der Eroberung des nördlich von Šumer liegenden Gebiets von Babylon und Akkad durch die Kassiten ist drei Generationen später die Eroberung des südlich von Šumer liegenden Meerlandes gefolgt. Dieser Gang der Ereignisse ist insofern ein natürlicher, als die Kassiten nach ihrer Befreiung von der Herrschaft der Südländer sich zuerst deren Besitzungen im Norden aneignen und erst später

1) Gul-kišar, Pešgal-daramaš, A-dara-kalama.



imstande sind, das Land ihrer früheren Herren zu erobern. Des näheren wird uns berichtet, dass die Kassiten einen Zug Ea-gamil's nach Elam durch einen Einfall in das Meerland ausbeuteten. Ulamburiaš, der Bruder des Kassitenfürsten Bitiliaš, stand an der Spitze des einfallenden Heeres. Nach Vollendung der Eroberung übte er, wie berichtet wird, die Herrschaft über das Meerland aus. Falls dies etwa gegen den Willen seines Bruders geschah, so würde sich sogleich erklären, warum ein Sohn des Bitiliaš gegen ihn zieht. Aber da der Ausdruck *ummānišu idkê* voraussetzt, dass Ulamburiaš bereits vor der Eroberung Land und Leute besass, so ist es wahrscheinlicher, dass Ulamburiaš ein Fürstentum neben seinem Bruder hatte und dieses durch die Eroberung des Meerlandes erweiterte. Dasselbe Verhältnis mag zwischen Agum, dem Sohne des Bitiliaš und dem aus der Königsliste bekannten Ušši, dem Sohne und Nachfolger des Bitiliaš bestanden haben. Der Versuch dieses Agum, das Meerland zu erobern, fällt offenbar eine Generation später; nach dem, was uns die neue synchronistische Geschichte mitteilt, gelang es ihm nur, die Stadt Dur-Ellil zu erobern, wobei der Tempel des in dieser Stadt verehrten Ellil zerstört wurde. Es liegt somit durchaus kein Grund vor, um dieses Agum, des Sohnes des Bitiliaš willen, den zweiten und dritten König der *Kassûdynastie* umzustellen.¹⁾ Dass Nebenlinien in der älteren *Kassûdynastie* bestanden, zeigt, falls man sich darauf verlassen kann, die Versicherung Agum's II., dass er ein Nachkomme des *Agum rabû* sei.

Wie sich das zeitliche Verhältnis der ersten drei Dynastien zu einander nach unseren obigen und früheren Ausführungen des näheren gestalten würde, möge die nachfolgende Tabelle veranschaulichen.²⁾

1) So versuchsweise KING, *Chronicles* II S. 104.

2) Das Komma hinter den Namen deutet an, dass die Regierung auf den Sohn übergegangen ist.

Uebersicht über das Verhältnis der drei Dynastien.

Babylon.	Larsam.	Uru-azag.
	Warad-Sin	
Hammurabi, 2198—2155	Rim-Sin 2184	
Samsu-iluna, 2154—2118	[(+ x)—2154	Ilu-ma-ilu 2160—2101
Abi-ešu', 2117—2089		
Ammi-ditana, 2088—2052	Erech.	Itti-ili-nibi 2100—2056
Ammi-zaduga, 2051—2031	Sin-gašid	Damki-ilisu 2055—2020
Samsu-ditana 2030—2000	Sin-gamil	Is-kibal 2019—2005
Hethitische Okkupation Babyloniens.	An-a-an	Šussi 2004—1978
		Gul-kišar, 1977—1923
		Pešgal-daramaš, 1922—1873
Kassûdynastie.		A-dara-kalama 1872—1845
Gandaš, 1841—1826		A-kur-ul-ana 1844—1819
		Melam-kurkura 1818—1812
Agum I. 1825—1804		<u>Ea-gamil 1811—1803</u>
Bitilias, 1803—1782		Ulamurias
Ušši 1781—1774	Agum, Sohn des	
Adumetaš	[Bitilias	
Tašzigurmaš,		
Agum II.		

La deuxième dynastie du Canon royal et la date de la fondation du royaume babylonien.

Par *Fr. Thureau-Dangin*.¹⁾

Les deux dernières sections de la Chronique BM 96152 sont, ce me semble, susceptibles d'une interprétation qui, relativement aux rapports chronologiques de la deuxième dynastie avec la troisième, conduit à des conclusions différentes de celles que KING a présentées dans son excellent ouvrage *Chronicles concerning early Babylonian kings*. Cette interprétation, KING paraît l'avoir envisagée: s'il ne l'a pas adoptée, c'est qu'il a été arrêté par des difficultés qui, j'espère le montrer, sont plus apparentes que réelles.

Voici la traduction du passage en question:

»Ea-gamil, roi du Pays de la mer, ayant [] en Elam, après sa mort,²⁾ Ulam-bur(i)aš, frère de Bitiliaš, le kassite, réunit³⁾ ses troupes, conquiert le Pays de la mer et y exerça la souveraineté.

Agum, fils de Bitiliaš, ayant réuni ses troupes, marcha contre le Pays de la mer, prit la ville de Dür-enlil⁴⁾ et détruisit l'E-malga⁵⁾-uru-na le temple d'Enlil de Dür-enlil.«

1) Arrivé à la *Redaction* le 1^{er} novembre 1907.

2) *arki-šu*. KING traduit »in pursuit of him«. Pour *arki-šu* signifiant »après lui« c. à d. »après sa mort«, voir MEISSNER, MVAG 1902, I p. 12 et comparer Hammurabi, *Code* XXV, 17; XXVI, 19.

3) m. à m. »leva«.

4) Pour *ninnū* = Enlil voir CLAY, AJSL XXIII pp. 269 sqq.

5) Lecture provisoire fondée sur la variante dialectale [*ma?*]-*al-ga* K. 197 face 14 (CT XII p. 34).

Les faits peuvent se restituer comme il suit: Ea-gamil, roi du Pays de la mer et dernier représentant de la seconde dynastie du Canon royal, est tué au cours d'une campagne en Elam. Ulam-buriaš, frère de Bitiliaš, (le roi) kassite, s'empare du Pays de la mer et y règne. Les Kassites sont expulsés.¹⁾ Ils reviennent sous la conduite d'Agum, fils de Bitiliaš, et exercent des représailles.

Un Bitiliaš est connu comme troisième roi kassite de Babylone. Le Canon royal, il est vrai, le désigne comme successeur et non comme père d'Agum, de plus ce même document ignore Ulam-buriaš.²⁾ Mais il importe de noter que les deux conquérants du Pays de la mer ne sont pas désignés comme rois de Babylone, mais seulement l'un comme frère et l'autre comme fils (du roi). Ils n'étaient peut-être ni l'un ni l'autre héritiers du trône babylonien. Cela expliquerait pourquoi leurs noms ne figurent pas sur le Canon royal, et, cette difficulté écartée, rien ne s'oppose à identifier Bitiliaš avec le troisième roi de la dynastie kassite.

L'expédition conduite par le frère et celle conduite par le fils de Bitiliaš furent certainement séparées par un assez long intervalle. En effet, d'une part le règne d'Ulam-buriaš fut sans doute de quelque durée, puisque la Chronique, généralement si laconique, spécifie qu'il «exerça la souveraineté», d'autre part il n'est pas vraisemblable que la réapparition des Kassites au Pays de la mer ait immédiatement suivi leur expulsion. Il y a donc apparence que la mort d'Ea-gamil se place plutôt vers le

1) Cette hypothèse semble nécessaire pour expliquer la seconde expédition. On pourrait, il est vrai, supposer que l'expédition d'Agum est dirigée contre Ulam-buriaš, mais cela paraît peu vraisemblable.

2) On doit, ce semble, laisser ouverte la question de savoir si Ulam-buriaš, frère de Bitiliaš, est identique à Ula-burariaš, fils du roi Burna-burariaš et roi du Pays de la mer (cf. WEISSBACH, *Babyl. Misc.* p. 7). Il n'est pas impossible que Bitiliaš, roi de Babylone et son frère Ulam-buriaš, roi du Pays de la mer, soient fils d'un Burna-buriaš, roi kassite, mais non roi de Babylone. Il est vrai que cette hypothèse semble peu vraisemblable.

début que vers la fin du règne de Bitiliaš. Les deux premiers règnes kassites durèrent $16 + 22 = 38$ années. Si, par hypothèse, nous plaçons la mort d'Ea-gamil en l'année 6, c'est-à-dire au milieu de la première moitié du règne de Bitiliaš (qui dura 22 ans), la fin de la seconde dynastie coïnciderait avec l'année $38 + 6 = 44$ de la dynastie kassite.

A quel moment placer le début de la 2^e dynastie? Nous savons par le Canon royal que son fondateur, Ilīma-ilum, régna 60 ans et, par la chronique de KING, qu'il fut contemporain à la fois de Samsu-iluna et d'Abi-ešu'. La dernière année de son règne ne peut donc se placer plus haut que la 1^{re} année d'Abi-ešu' ce qui ferait remonter son avènement à la 23^e année de Ḫammurabi.¹⁾ Nous savons, d'autre part, que la 37^e année de son règne Ammi-ditana détruisit une forteresse construite par Damqi-ilišu, deuxième successeur d'Ilīma-ilum (cf. A. POEBEL, ZA XX pp. 229—230). Donc la première année de Damqi-ilišu ne peut être postérieure à la 36^e année d'Ammi-ditana et, par suite, la première année d'Ilīma-ilum à l'année 30 de Ḫammurabi. Ces deux dates extrêmes (Ḫammurabi 23 et 30) sont également improbables. Si nous prenons un moyen terme et si nous fixons à la 26^e année de Ḫammurabi la date de l'avènement d'Ilīma-ilum,²⁾ ce roi aurait

1) Pour la durée de chacun des règnes de la première dynastie j'adopte les chiffres donnés par les listes de dates (voir le résumé donné par KING, *Chronicles* I p. 95). Pour les règnes de la seconde dynastie, la seule source est le Canon royal; voir le tableau dressé par KING (*l. c.* p. 96) dont j'adopte les lectures.

2) La date (*mu bi(l) i-lī-ma-ilum luḡal-e*) relevée par POEBEL sur un contrat de Niffer (voir ZA XX pp. 232 sqq.) correspondrait donc à l'année 27 de Ḫammurabi, si toutefois elle représente bien la seconde année d'Ilīma-ilum. Mais il paraît peu probable qu'Ilīma-ilum ait possédé Nippur dès cette époque: peut-être vaut-il mieux considérer cette date comme abrégée et correspondant à une année $x + 1$ d'Ilīma-ilum. Comparer la date *mu sa-am-su-i-lu-na luḡal-e mu-bi(l)*, que POEBEL (*l. c.* p. 236) attribue avec raison à l'année 23 + 1 de Samsu-iluna.

commencé à régner 127 ans après Sumu-abum et la 2^e dynastie aurait été contemporaine de la première durant $304 - 127 = 177$ années.

Si de 368 (nombre d'années attribué par le Canon royal à la seconde dynastie) nous retranchons $177 + 44$, restent 147 ans qui représentent l'espace séparant la fin de la 1^e dynastie du commencement de la 3^e.

Quel fut le sort de Babylone durant ces 147 années? L'hypothèse qui semble la seule vraisemblable est que les rois du Pays de la mer y régnèrent. En effet, la présence dans le Canon babylonien d'une dynastie intermédiaire entre la dynastie hammurabienne et la dynastie kassite serait inexplicable, si, à aucun moment, cette dynastie n'avait régné à Babylone.¹⁾

On sait, par l'inscription de Bavian, qu'en 689 Sennachérib remplaça dans la ville d'Ekallâti les statues d'Adad et Šala, que 418 ans auparavant, au temps de Téglath-phalasar I, Marduk-nâdin-aḥḥē avait emportées à Babylone: donc l'avènement de Téglath-phalasar se placerait au plus tard en $689 + 418 = 1107$. Téglath-phalasar nous apprend qu'au début de son règne, il commença la reconstruction du temple d'Anu et d'Adad, détruit 60 ans auparavant par Ašur-dân: donc l'avènement d'Ašur-dân se placerait au plus tard en 1167. Za-ma-ma-šum-iddin, qui ne régna qu'une année, fut d'après l'Histoire synchronique l'adversaire d'Ašur-dân: donc son règne se placerait au plus tard en 1167 — le nombre d'années moins 1 du règne d'Ašur-dân. Mais, si on suppose que les statues d'Ekallâti ont

1) La dernière année de la première dynastie correspondant dans l'hypothèse que nous avons adoptée à la 11^e de Šuši, c'est en l'année 12 de Šuši que se placerait l'installation de la dynastie du Pays de la mer à Babylone, si toutefois on admet que les deux dynasties se sont succédé sans intervalle. Mais il est possible que la disparition de la première dynastie ait été suivie d'une période d'anarchie plus ou moins longue. Peut-être Gul-ki-šar est-il le premier roi du Pays de la mer qui ait régné à Babylone.

été enlevées à la fin du règne de Téglath-phalasar, que le temple d'Adad et Šala avait été détruit à la fin du règne d'Ašur-dān, qu'enfin l'unique année de Za-ma-ma-sum-iddin coïncide avec la première année d'Ašur-dān, le règne de Za-ma-ma-šum-iddin se placerait en $1167 +$ le nombre d'années moins 2 des règnes de Téglath-phalasar et d'Ašur-dān. Nous savons que la fin de ce règne précéda de trois¹⁾ ans la fin de la dynastie kassite. Donc ce dernier événement se placerait au plus tard en $1164 -$ le nombre d'années moins 1 du règne d'Ašur-dān et au plus tôt en $1164 +$ le nombre d'années moins 2 des règnes de Téglath-phalasar et d'Ašur-dān.

Nous savons d'autre part qu'un sceau de Šagarakti-šuriaš avait été emporté de Babylone par Tukulti-NIN-IB, puis rapporté à Babylone où Sennachérib s'en empara de nouveau « 600 ans après ». ²⁾ Ces 600 ans sont probablement comptés de la prise de Babylone par Tukulti-NIN-IB à la prise de Babylone par Sennachérib. Ce dernier roi ayant pris Babylone pour la deuxième et dernière fois en 689, la prise de Babylone par Tukulti-NIN-IB se placerait au plus tard en $689 + 600 = 1289$. Or cet événement fut probablement suivi des 7 années de la domination de Tukulti-NIN-IB sur la Babylonie; ³⁾ Tukulti-NIN-IB

1) Nombre d'années du dernier règne de la dynastie kassite d'après le Canon royal (cf. KNUDTZON, *Gebete an den Sonnengott* I p. 60). LEHMANN-HAUPT (*Zwei Hauptprobleme*) hésitait entre 2 et 3, mais depuis (cf. *Beiträge zur Alten Geschichte* III p. 162) il a donné la préférence à la lecture 3.

2) Voir KING, *Records of the Reign of Tukulti-Ninib* I pp. 106 sqq.

3) Et suivant l'hypothèse la plus vraisemblable se placerait à la fin du règne d'Enlil-nādin-šum, par conséquent 18 mois après Bitiliāš (II). Il est à noter que la chronique babylonienne (P) semble supposer un intervalle entre la défaite de Bitiliāš et la prise de Babylone (cf. KING, *Tukulti-Ninib* p. 96). L'ordre des événements serait donc le suivant: 1291 défaite et capture de Bitiliāš, 1290—1289 règne de 18 mois d'Enlil-nādin-šum, 1289 prise de Babylone, Tukulti-NIN-IB prend le titre de roi de Kar-duniaš et roi de Šumer et d'Akkad, 1289—1288 règne de 18 mois de Kadašman-barbe, 1287—1282 règne d'Adad-šum-iddin, 1282 expulsion de Tukulti-NIN-IB, 1281 première année d'Adad-šum-ušur (pour la réduction à faire subir à ces

fut expulsé par Adad-šum-ušur et la fin de la dynastie kassite eut lieu 62 ans plus tard, donc en 1289 — 7 — 62 = 1220.

Cette date ne serait pas inconciliable avec celle obtenue sur la base de l'inscription de Bavian; en effet elle supposerait pour les règnes de Téglaṯh-phalasar et d'Ašur-dān une durée minima de $1220 - 1164 - 2 = 58$ ans, qui peut être inférieure à la réalité et a quelque chance de l'être en effet, puisque nous savons qu'Ašur-dān vécut jusqu'à un âge avancé. Cependant, comme il paraît peu vraisemblable que la durée de ces deux règnes soit de beaucoup supérieure à 58 ans, la date de 1220 semble peu éloignée de la limite supérieure à laquelle la donnée de Bavian permet d'atteindre: elle a donc des chances d'être trop élevée. D'autre part, les 600 ans de Sennachérīb sont évidemment un nombre rond pouvant être supérieur ou inférieur d'une notable fraction de siècle au nombre réel des années qui ont séparé les deux prises de Babylone. Gardons néanmoins provisoirement la date de 1220 pour la fin de la dynastie kassite. Le début de cette dynastie se placerait en 1795. La dynastie du Pays de la mer se terminerait en 1752, débiterait en 2119 et régnerait à Babylone de 1942 à 1796. Enfin l'année de la fondation de la première dynastie serait 2246: cette date n'est que de 14 ans supérieure à celle qui a été dégagée des données de Bérose pour le début de la période historique, à savoir 2232.¹⁾ Or nous avons vu que notre point de départ

dates, voir pages 181 et 182). Il est à remarquer que Tukulti-NIN-IB ne prit pas le titre de roi de Babylone (il le laissa sans doute à Kadašman-ḫarbe, puis à Adad-šum-iddin): cela explique pourquoi son nom ne figure pas sur le Canon royal. Pour l'ordre des règnes dans la chronique babylonienne (P), voir l'explication de HOMMEL dans WINCKLER, AOF I p. 138.

1) Cf. ED. MEYER, *Das chronologische System des Berossos* dans *Beiträge zur alten Geschichte* III pp. 131 sqq. KING (*Chronicles* I pp. 105 sqq.) a entrevu le moyen de concilier cette date avec le Canon royal, mais paraît avoir été détourné de cette solution principalement par le synchronisme assyrien (cf. ci-dessous p. 184).

avait des chances d'être trop élevé d'une ou deux dizaines d'années. On peut donc croire que cette date de 2232 av. J.C. correspond exactement à celle que les Babyloniens assignaient à la fondation de leur première dynastie. En la prenant comme base nous aurons pour les trois premières dynasties les dates suivantes:

1°	dynastie:	2232—1929
2°	„	: 1928—1782
3°	„	: 1781—1206.

La durée attribuée à la 2° dynastie est, on l'a vu, seulement approximative et peut être ou trop forte ou trop faible de quelques années. Si on l'augmente ou la diminue, il faut abaisser ou relever d'autant les dates de la dynastie kassite. Cette légère cause d'erreur à part, les dates précédentes paraissent représenter assez fidèlement la chronologie babylonienne officielle. Elles concordent ou, tout au moins sont conciliables avec les données chronologiques, de source babylonienne, qu'en dehors du Canon royal nous possédons sur cette période. Nabonide nous apprend que Hammurabi aurait 700 ans avant Burna-buriāš reconstruit l'E-babbar à Larsa.¹⁾ Si la première dynastie débute en 2232, Hammurabi a régné de 2130 à 2088. Supposons, ce qui d'ailleurs est peu vraisemblable, que le chiffre de 700 soit rigoureusement exact et calculé d'une année x de Hammurabi à une année x de Burna-buriāš. L'avènement de Burna-buriāš se placerait au plus tôt en $2130 - 700 + 25^2) - 1 = 1454$ et au plus tard en $2088 - 700 = 1388$. Or, d'après le Canon royal, la fin du règne de B. se placerait 177 (178)³⁾ ans (ou un peu plus) avant la fin de la

1) Cf. BEZOLD, PSBA Janv. 1889.

2) Durée approximative du règne de Burna-buriāš (la dernière année attestée est l'année 25, cf. CLAY, BE Ser. A XIV p. 3).

3) Du 22° au 28° roi, la durée des règnes est d'après le Canon royal (collationné par HILPRECHT, voir BE Ser. A XX, 1 p. 52 note 1) de 106 (107) ans; du 29° à la fin de la dynastie la durée est de 71 ans: donc du 22° au dernier roi, le Canon royal compte $106 (107) + 71 = 177 (178)$ ans.

dynastie kassite, soit (en calculant de 1206) en 1383 (1384) ou un peu plus tôt. L'avènement de B. se placerait donc environ en $1383 (1384) + 25^1) - 1 = 1407 (1408)$ ou un peu plus tôt. Cette date est dans les limites (1454—1388) où elle peut concorder avec la donnée de Nabonide relative à l'espace séparant Burna-burias de Hammurabi.²⁾

La tablette d'Enlil-nādin-abli fixe à 696 ans l'espace séparant Gul-ki-šar³⁾ de Nabuchodonosor I. Suivant nos calculs, la fin du règne de Gul-ki-šar se placerait en 1858,

Or le 22^e roi est Kuri-galzu fils de Burna-burias (cf. HILPRECHT, *l. c.* et KNUDTZON, VAB *Die El-Amarna-Tafeln* p. 34). Entre Burna-burias et Kuri-galzu se place, d'après l'Histoire synchronique Kara-ḫardaš, tué au cours d'une révolte (la chronique babylonienne (P) donne un récit différent; voir dans VAB, *Die El-Amarna-Tafeln* p. 34 n. 2, l'explication assez conjecturale, mais ingénieuse que KNUDTZON donne de cette divergence). Donc de la fin du règne de Burna-burias à la fin de la dynastie kassite s'étend un espace de $177 (178) + x$ années, x représentant la durée du règne de Kara-ḫardaš; or Kara-ḫardaš, petit-fils par sa mère d'Asur-uballiš et probablement de Burna-burias par son père, parvenu donc à la royauté fort jeune et peut-être enfant, a pu être tué dès le début de son règne; ce qui donne quelque vraisemblance à cette hypothèse, c'est que de tous les règnes compris entre Burna-burias et Bitilias celui de Kara-ḫardaš est le seul qui ne soit pas représenté parmi les tablettes trouvées à Niffer (cf. CLAY, BE Ser. A XIV p. 3). Quant à l'usurpateur Nazi-bugaš qui remplaça Kara-ḫardaš jusqu'à l'intervention d'Asur-uballiš, la durée de son règne est certainement comprise dans celle attribuée par le Canon royal au règne de l'héritier légitime Kuri-galzu.

1) Voir ci-dessus p. 182 n. 2.

2) Burna-burias commença à régner un peu avant la fin du règne d'Aménophis III. L'avènement d'Aménophis IV se placerait donc aux environs de 1400. D'après les données égyptiennes, le même événement se placerait vers 1380 (cf. ED. MEYER, *Aegyptische Chronologie* p. 68). Il y aurait donc là une divergence d'environ 20 ans.

3) Pour l'identité de ce roi avec le 6^e roi de la seconde dynastie et le parti qu'on peut tirer de cette date, voir JENSEN, GGA 1900 pp. 859 sqq. JENSEN pense que dans les 696 années est comprise la durée du règne de Nabuchodonosor, ce qui est fort possible. Dans ce cas, Nabuchodonosor serait probablement le troisième roi de la quatrième dynastie. En effet son règne dura au moins 16 ans (cf. HILPRECHT, BE Ser. A XX, 1 p. 44 n. 1).

donc le début du règne de Nabuchodonosor tomberait en 1858 — 696, soit en 1162 ou la 44^e année de la quatrième dynastie, ce qui est possible si N. est le 4^e roi de cette dynastie.

Nabonide déclare que 800 ans se sont écoulés depuis la fondation de l'E-ul-maš sous Šagarakti-buriaš¹⁾ (Šagarakti-šuriaš) jusqu'au moment où il retrouva le temen de ce roi. Nabonide ayant régné de 555 à 539, l'année de l'avènement de Š. se placerait au plus tard en 1339 et la fin de son règne au plus tôt en 1355. Si la dynastie kassite se termine en 1206, le règne de Š. s'étend de 1297 à 1285. Donc le chiffre d'années indiqué par Nabonide serait trop élevé, dans le cas le plus favorable de 42 ans et dans le cas le plus défavorable de 70 ans. La différence est considérable et assez difficile à expliquer. Il importe cependant de noter que 800 représente certainement un nombre rond: si, par hypothèse, on admet que Nabonide compte ici par siècles, il pouvait être amené à compter pour un siècle entier toute fraction de siècle trop forte pour être négligée.

Reste le synchronisme entre Su(mu)-abum et Ilu-šūma, attesté par la nouvelle chronique.²⁾ La date que l'inscription, récemment découverte, de Salmanasar I donne à Irišum fils d'Ilu-šūma est évidemment très-éloignée de celle que nous avons attribuée à Sumu-abum. Il faut, semble-t-il, en conclure ou bien qu'Ilu-šūma, contemporain de Sumu-abum n'est pas identique à Ilu-šūma père d'Irišum, ou bien que les Babyloniens et les Assyriens avaient pour cette haute période deux systèmes chronologiques divergents. Le fait qu'Esarhaddon ne donne pas à Irišum la même date que Salmanasar dénote quelque inconsistance dans le système assyrien.

1) Si on interprète à la lettre, ces 800 ans seraient comptés non pas de Š. mais d'avant Š. (*ul-tu pa-ni*), cf. JENSEN, GGA 1900 p. 851; mais alors la mention du temen de Š. serait inexplicable.

2) Voir KING, *Chronicles* vol. I ch. V.

Post-scriptum. — J'ai signalé plus haut p. 183 n. 2 une divergence d'environ 20 ans entre la date que j'ai été amené à attribuer à Burna-burias et celle qu'on peut dégager de la chronologie égyptienne pour le même roi. Le seul moyen, semble-t-il, d'arriver à une concordance serait d'abaisser d'environ 20 ans la date de l'avènement d'Ilima-ilum: or cela est possible, si, comme le suggère UNGNAD (BA VI 3 p. 29), on identifie Damqi-ilišu, mentionné la 37^e année d'Ammi-ditana, non pas au roi de la seconde dynastie portant ce nom, mais à Damiq-ilišu dernier roi de la dynastie d'Isin. On aurait pour les trois premières dynasties les dates suivantes:

1 ^e dynastie	2232—1929
2 ^e dynastie	{ au Pays de la mer 2085—1718
	{ à Babylone 1928—1762
3 ^e dynastie	1761—1186.

Ces dates sont parfaitement conciliables avec la donnée de Bavian (voir p. 179). L'avènement (ou la fin du règne) de Nabuchodonosor I se placerait en 1142 et coïnciderait, comme dans le précédent système, avec la 44^e année de la 4^e dynastie (voir p. 183). L'avènement de Burna-burias se placerait en 1387 (ou un peu plus tôt) et serait distant de 701 ans (ou un peu moins) de la fin du règne de Hammurabi (voir p. 182). La prise de Babylone par Tukulti-NIN-IB se placerait en 1255, par conséquent 566 ans avant la prise de Babylone par Sennachérib (voir p. 180). Seule la donnée de Nabonide, relative à Šagarakti-šurias serait inexplicable: si, en effet, suivant l'hypothèse la plus probable, les 800 ans sont comptés de la fin du règne de Š. à l'avènement de N., ce chiffre serait trop fort de près d'un siècle (exactement de 90 ans).

Voici, pour conclure, un tableau chronologique des trois premières dynasties:

1 ^e dynastie	1	2232—2219		
	2	2218—2183		
	3	2182—2169		
	4	2168—2151		
	5	2150—2131		
	6	2130—2088	2 ^e dynastie	1 2085—2026
	7	2087—2050		2 2025—1971
	8	2049—2022		3 1970—1935
	9	2021—1985		4 1934—1920
	10-11	1984—1929		5 1919—1893
				6 1892—1838
				7 1837—1788
				8 1787—1760
				9 1759—1734
3 ^e dynastie	1	1761—1746		10 1733—1727
	2	1745—1724		11 1726—1718
	3	1723—1702		
	4	1701—1694		
	5-21	1693—1363		
	22	1362—1338		
	23	1337—1312		
	24	1311—1295		
	25	1294—1284		
	26	1283—1278		
	27	1277—1265		
	28	1264—1257		
	29	1256—1255		
	30	1255—1254		
	31	1253—1248		
	32	1247—1218		
	33	1217—1203		
	34	1202—1190		
	35	1189		
	36	1188—1186.		

Rectification. — Dans le précédent n° de cette revue p. 390 n. 1, j'ai rappelé que BERTIN avait dès 1885 expliqué le rôle des préfixes *da*, *ta* etc. devant le verbe sumérien. M. HALÉVY, dans la *Revue Sémitique* (1907 p. 391) revendique pour lui-même la priorité de cette explication. Il est exact qu'elle se trouve déjà en germe dans un mémoire lu par M. HALÉVY au congrès de Leide en 1883 et publié en 1885 et qu'elle est développée dans un article du même auteur publié en 1901 dans la *Revue Sémitique* (pp. 234 sqq.). Je regrette que ces travaux m'aient échappé et suis heureux, par cette rectification, de pouvoir donner à M. HALÉVY la satisfaction qu'il demande.

Zu den Papyrusurkunden von Elephantine.

Von J. Barth.

Von den Papyrusfunden, die Dr. RUBENSOHN bei Elephantine gemacht und die an das Berliner Museum gelangt sind, ist ein aramäischer Brief jüdischer Priester an den judäischen Statthalter Bāgoi aus dem Jahr 408/7 v. Chr. in doppelter Ausführung, einer vollständigen und einer stark verstümmelten, sowie eine kurze Antwort darauf von Seiten des Bāgoi und des Samaritaners Delājāh, des Sohns Sanballat's von E. SACHAU mit Uebersetzung und Kommentar, sowie mit einer Lichtbildreproduktion veröffentlicht worden.¹⁾ Die Urkunden berühren sich mehrfach mit den *Aramaic Papyri discovered at Assuan*, die SAYCE und COWLEY ediert und erklärt haben,²⁾ nicht bloss dem Ort und der Zeit ihrer Entstehung nach, sondern auch sofern vereinzelt dieselben Institutionen und Personen in beiden genannt sind. Während aber die Oxforder Publikation Privatverträge enthielt, haben die Berliner Papyri eine öffentliche kultische Angelegenheit der jüdischen Gemeinde von Elephantine zum Gegenstand, die Bitte um Wiederherstellung ihres Tempels, welchen der hohe Beamte (פרהרמ) während der Abwesenheit des persischen Präfekten ארשם auf das Andrängen der Priester des חננב

1) EDUARD SACHAU, *Drei aramäische Papyrusurkunden aus Elephantine*. Aus den *Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften* vom Jahre 1907.

2) Vgl. NÖLDEKE im XX. Bd. dieser *Zeitschrift*, S. 130 ff. — Red.

durch seinen Sohn נפִי, den Heeresobersten, vor 3 Jahren hatte zerstören lassen. Da nach dem Papyrus III diese Erlaubnis von Bāgoi und Delājāh ohne irgend eine Erwähnung der persischen Zentralregierung erteilt wird, ebenso wie in dem vorangegangenen Gesuch diese Regierung nirgends erwähnt ist, so scheint es, dass diese jüdisch-kultischen Angelegenheiten den palästinischen Gouverneuren Persiens unterstanden, und zwar denen in Judäa und in Samarien gemeinsam. Sanballat von Samarien ist, wie ich vermute, zur Zeit dieses Gesuchs, im Jahre 408/7 v. Chr., nicht mehr am Leben; jedenfalls ist er nicht mehr im Amte. Denn die Bittsteller wenden sich an seine beiden Söhne, nicht an ihn (Pap. I Z. 29), und die Erlaubnis wird, wie erwähnt, in Pap. III, 1 auch von einem seiner Söhne, nicht von ihm erteilt. Es wäre schwer begreiflich, dass er selbst, wenn er noch im Amte gewesen wäre, in beiden Fällen ausgeschaltet sein sollte.

Die Uebersetzung und Erklärung, wie auch die Lesung zum Teil schwieriger Stellen der Papyri ist in den Hauptsachen schon von SACHAU treffend gegeben. Im folgenden möchte ich einige abweichende Erklärungen zu einzelnen Stellen begründen. Geschichtliche Schlussfolgerungen aus den Papyri zu ziehen, sei einem anderen Orte vorbehalten.

I, 1—2. Die Eingangsphrase שלם מראן אלה שמיא ישאל וישאל לָהֶם לְשָׁלוֹם muss meines Erachtens mit dem hebr. Gen. 43, 27 (ebenso 1 Sam. 10, 4; 17, 22; 30, 21) zusammengestellt werden, das ursprünglich »Jemanden nach seinem Wohl fragen« (so deutlich Gen. 43, 27) ist, dann abgeleitet »Jmdn. grüssen«. Daher in der Mischna אפילו המלך שואל selbst wenn der König ihn grüsst« (Berakh. 5, 1), dass man den Nächsten mit (Erwähnung des) Gottesnamen(s) grüssen solle« (das. 9, 1). Die Ausdrucksweise im Papyrus »Gott möge (dich) sehr zu jeder Zeit grüssen«

fällt mit dem Endwort des muslim. *صلى الله عليه وسلم*, deutschem »Grüss Gott!« zusammen. Das Fehlen des Suffixes »dich« lässt sich damit erklären, dass Bāgoi unmittelbar vorher mit *אל מראן בנוחי* angeredet gewesen ist.

I, 5. Das Wort *המוניית*, zu dem das *עברו הַמוֹנִיָּת* im Pap. Strassburg, ed. EUTING, RES 361 Z. 3/4 (einem parallelen Urkundenfragment) gehört (wornach hier *עברו* von S. ergänzt wird), das SACHAU nach dem Zusammenhang als »geheime Abmachung, Verschwörung« deutet und in den sonstigen Sprachdenkmälern vermisst, entspricht dem jüd.-aram. *הומוניא*, auch Plur. *המוניות* »Einigung« (vgl. 'Ārūkh u. d. W.). Dessen Bedeutung ist deutlich erkennbar aus der Antithese in 'Ēkhā r., Einleit.: »Als Israel aus Egypten zog, zogen und lagerten sie in Getrenntheit (oder Streit, *היו נוסעים במחלוקת וחונים במחלוקת*), als sie aber an den Berg Sinai kamen, wurden sie alle einig« (*נעשו כולם*). (הומוניא). Eine hebräische Parallelstelle zu der eben genannten, in der Mekhiltā, hat für unser Wort *השוו לָב אֶחָד* »sie wurden im Herzen einig« (KOHUT III, 216, wo auch weitere Belege). Die Bedeutung stimmt vollständig mit der in unseren Papyri überein. Es ergibt sich zugleich aus der frühen Verwendung des Wortes in den ägyptischen Urkunden, selbst wenn hier die Endung *יֵת* nicht bestände, dass LEVY's und KOHUT's Ableitung aus dem griechischen *δμόνοια* falsch ist.¹⁾

I, 6/7. Der Anstifter der Tempelzerstörung wird *וִירְדַּנְג* *וִירְדַּנְג לַחִיָּא זָךְ*, in III, 6 *וִירְדַּנְג לַחִיָּא זָךְ*, in I, 16 als *וִירְדַּנְג לַחִיָּא זָךְ* bezeichnet, worin SACHAU zweierlei Nisben des Wdrng vermutet. Ich nehme an, dass es zwei Verwünschungszusätze zu seinem Namen sind. Das *לַחִיָּא* erklärt sich ohne weiteres als »der Hündische«, *בִּלְבָּיָא*, wie ja noch jetzt die Araber *ibn kelb* als ein solches Kosewort gebrauchen. —

1) ANDREAS in LIDZBARSKI's *Ephemeris* II, 213 Anm. 1 weist einleuchtend auf Irān. *hamāna* »zusammen, in Gemeinschaft« hin.

Ein geeignetes לחא ist zwar m. W. im Aramäischen bisher nicht belegt, wohl aber wird im Arabischen حا gerade in dem hier passenden Zusammenhang verwandt: *لَحَا اللّٰهُ فَلَانًا قَبَّحَهُ وَلَعَنَهُ*, d. h. *لَحَا* bedeutet »möge Gott . . . schänden, fluchen«. Vgl. in dieser Anwendung z. B. *لَحَا اللّٰهُ جَرَمًا* »möge Gott die Ġarm schänden oder ihnen fluchen!« Ham. 74, 3. *لَحَا اللّٰهُ دَعْرًا* Ham. 479, 6; *لَحَا اللّٰهُ مَن لَّاحَى عَلَيْهِ وَكَثُرَا* Tab. II, 151, 18. — An unseren Stellen passt das Partizip Pass. *لَحِي* »der Verfluchte« sehr gut in den Zusammenhang, während zweierlei Nisben für denselben Mann uns sehr befremden müssten.

I, 7; II, 5. Die Endung ח im Stat. absol. von אנרה ist das singularische, konsonantische ח, das nicht in ח־ übergeht, wie auch in dem hebr. *וְאִנְיָהּ אֶל אֶסְקָה* Neh. 2, 8; *וְאִנְיָהּ* פְּחוּקָה (vgl. hier die zweierlei Feminin-Endungen) Neh. 6, 5. Es ist assyr. *egir-tu*, auch hier mit *t*-Endung, während in dem אנרה Z. 18. 24 die gewöhnlichere Endung *at* = ח־ verwandt ist.

I, 8. »Die Feinde drangen in den Tempel ein *עם חליהם*, wofür in II, 7 *זניחום*. Das bedeutet »mit ihren Waffen«. Es ist das hebr. *חֲלִיָּהּ* Gen. 27, 3. Es trifft sich merkwürdig übereinstimmend, dass das Targ. Onkelos an dieser Stelle die Worte *חֲלִיָּהּ חֲלִיָּהּ* mit den Worten *וְיָנֶה שִׁפָּךְ* »deine Waffen, dein Schwert« übersetzt, also das parallele זני des Papyrus in seinem זינך (für hebr. כלִיך) ebenfalls hat. Das חליהם des Papyrus, wie das hebr. *אπ. λεγ. חֲלִיָּהּ* ist eben nach unserer Pap.-Stelle eine Angriffswaffe, wie schon das Targ. es gefasst hat, nicht der Köcher.

I, 10. In den von SACHAU fraglich gelassenen aramäischen Worten *וְרִשְׁיָהֻם קִימוּ* (»7 steinerne Tore zerstörten sie«): sind die überstrichenen Worte *וְרִשְׁיָהֻם* sind die überstrichenen Worte als *וְרִשְׁיָהֻם* und ihre »Türen« und *וְרִשְׁיָהֻם* »der Türen«

zu lesen,¹⁾ was durch den Zusammenhang mit den תרען »Toren« gesichert ist. Es sind Türeinsätze in den Toren. MERX, *Chrestom. targum.* 188 hat darauf hingewiesen, dass das Wort in der supralinearen Vokalisation רָעָא als Segolatform [nicht, wie es gewöhnlich geschieht, רֶעָא] geschrieben wird. Unser Plural רָעָאִין (wie רָעָאִין) bestätigt dies nun.²⁾

Das Verbum in ורשיהם קימן (wofür auch קימן gelesen werden kann) wäre ganz dunkel. Was sollte es heissen: »Die Türen aber liessen sie«? Ich möchte die Vermutung äussern, dass entweder ein Schreibfehler in dem מ für das ähnliche ס [vgl. dessen Form in פסילה Z. 10], wahrscheinlicher die Ligatur סי vorliegt und also קימן »Holz« zu lesen ist. Dann ist der ganze Satz ohne Anstoss und verständlich: »und die hölzernen Türen und die metallenen Angeln dieser Türen, das Zedernholzgebälk..., Alles verbrannten sie in Feuer«. Zu dem Plural קימן vergleiche den gleich folgenden parallelen Plural עקח »Hölzer« und קימן »Bilder von Holz« Targ. Koh. 10, 9. Die Konstruktion קימן רשיהם wäre vollständig konform dem ציריהם נחש.

I, 11. Für שירית אשרנא lese man שירית (י), wie im Targum »שיר שיר« das Uebrige«. In dem rätselhaften אשרנא, durch das das gleiche Wort Ezra 5, 3. 9 bestätigt wird, vermute ich nach dem Zusammenhang unserer Stelle die Ausstattung, Einrichtung des Tempels im Gegensatz zu dem Rohbau selbst. Hier steht dann hinter »Säulen

1) Während des Niederschreibens dieser Zeilen geht mir von S. FRAENKEL seine Besprechung der Papyri in der *Theol. Lit.-Ztg.* XXXII Nr. 24 zu, in der er dieselbe Lesung dieser Worte und ebenso das gleich folgende שירית, wie ich, vorschlägt.

2) FRAENKEL führt zur Begründung der Schärfung das samaritan. רָעָא an.

3) So auch FRAENKEL, der auf das vereinzelte hebr. שְׂרִית 1 Chr. 12, 39 hinweist.

von Stein, Türen, Angeln, Zedernholzgebälk «עם שירית וְאִשְׁרָנָא zusammenfassend »nebst der übrigen Ausstattung«, und in Ezra 5, 3. 9 folgt dann ebenfalls sehr passend hinter: »Wer hat Euch erlaubt, dieses Haus zu bauen« das »und diese Ausstattung zu vollenden«, וְאִשְׁרָנָא דִּנְחָ לְשַׁלֵּלָה, weil die letztere der Abschluss des Ganzen ist.

I, 16. (»Wir beteten zu dem Gott des Himmels«) זִי הַחַיִּין בְּיִדְרַנְג וְךָ כְּלָבִיא הַנִּפְקוּ כְּבִלָּא מִן רַגְלוֹהִי. Man erwartete für die ersten zwei Worte זִי הַחַיִּין »der uns an Wdrng unsere Lust schauen liess«, wie denn in Z. 17 tatsächlich וַחַיִּין בְּהוּם in diesem Sinne folgt. Aber die Schriftzeichen sind deutlich הַחַיִּין, ebenso wie חַיִּינָא in II, 14. Indessen kommt das Aphel אחוי in der Bedeutung von »zeigen, sehen lassen« im Jüdisch-Aramäischen nicht selten vor; vgl. nur אחוי ליה בִּידִיָּה »er zeigte es ihm mit der Hand« (Sanhdr. 107 b) u. A. m. Dadurch, dass es also mit hebr. הִרְאָה, aram. חַחַיִּי synonym ist, nimmt es an unserer Stelle dessen Rektion und Bedeutung an: זִי הַחַיִּין בְּיִדְרַנְג »er liess uns an Wdr. Schadenfreude erleben«, bzw. in II, 14 das Peal »wir sahen an Wdr. unsere Lust«. — Zu כְּלָבִיא vgl. oben S. 190.

I, 18/19. (»Wir haben an den Hohepriester Jehōchanan und seine Genossen, die Priester in Jerusalem geschrieben«) וְעַל אוֹסְתָן אַחוּהִי זִי עֲנִי. SACHAU übersetzt: »und an Ustan, seinen Bruder, das ist 'Anānī« und sieht in Ustan-'Anānī einen weiteren Bruder des Jehōchanan mit einem zweifachen Namen. Indessen das müsste mit זִי הוּ עֲנִי ausgedrückt sein. Da ferner unmittelbar vorher schon die »Priester in Jerusalem« angeführt sind, so würde Ustan, wenn er ein Bruder des Hohepriesters gewesen wäre, ja in den Priestern schon mit eingeschlossen gewesen sein. Und ferner, wenn die Schreibenden nicht ausser an Priester auch an einen sonstigen Notabeln in Jerusalem sich gewandt gehabt hätten, so könnten sie nicht sogleich (Z. 19) darüber klagen, dass die חַרִי יְהוּדָה ihnen nicht geantwortet haben.

Desshalb kann die Stelle meines Erachtens nur verstanden werden: »und an Ustanes, den Bruder des 'Anāni«. Beide müssen zu den nichtpriesterlichen Notabeln (חרי) gehört haben, ענני muss der Bekanntere gewesen sein, (weshalb אודחן als sein Bruder nach ihm bezeichnet wird,) Ustan aber, wie sein fremder Name andeutet, besonders gute Beziehungen zu den Persern gehabt oder gar im persischen Beamtdienst gestanden haben. Ein ענני aus königlichem Geblüt, unter den spätesten Abkömmlingen des Königs Jekhonjah, wird 1 Chr. 3, 24 genannt. Dieser kann mit dem Bruder gemeint sein.

Berlin, d. 24. Nov. 1907.

Neue jüdische Papyri.

Von Th. Nöldeke.

Die drei von SACHAU zunächst aus dem von Dr. RUBENSON gefundenen Schatze herausgegebenen Urkunden¹⁾ überwiegen an Bedeutung bei weitem alles, was bis jetzt von ägyptisch-aramäischen Papyri bekannt war. Wir haben da in zwei Exemplaren die Ende 408 v. Chr. von den Priestern des יהו an בגדתי (*Bagōas*), Statthalter (פחה) von Juda, abgesandte Bitte, zu bewirken, dass den Juden die Wiederherstellung ihres Tempels in Jeb (Elephantine) erlaubt werde, der im Sommer 411 auf Anstiften der Priester des Anubis (חנוב) zerstört worden war. Das eine Exemplar (I) ist vollständig, das andre (II) nur zum Teil erhalten. Dazu kommt ein kurzer Bericht über den Erfolg dieser Bitte (III). Jetzt zeigt sich, dass auch EUTING's Papyrus sich auf diese Angelegenheit bezieht. Von I erhalten wir ein Faksimile, das, soweit ich urteilen kann, ohne das Original gesehen zu haben, ganz vortrefflich ist. Die Abbildungen von II und III sollen nachgeliefert werden. Man hätte sie allerdings gerne schon jetzt, wenn für SACHAU's Transkription gewiss auch höchstens bei ganz wenigen Buchstaben die Bestätigung durch das Faksimile erwünscht ist.

1) *Drei aramäische Papyrusurkunden aus Elephantine* von EDUARD SACHAU. *Aus den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften vom Jahre 1907.* Berlin 1907 (46 Ss. Quart und eine photolithogr. Tafel).

»Urkunden« sind diese Papyri allerdings nicht im allerstrengsten Sinne; I und II sind ja selbstverständlich nicht die nach Palästina gesandten Urschriften, sondern von gewandter Schreiberhand¹⁾ gemachte Kopien. Man könnte sie freilich auch für Konzepte halten; dafür sprechen etwa die kleinen Verschiedenheiten der beiden Texte. Aber die vielen Nachlässigkeiten zeigen, dass wir hier nur flüchtige Abschriften haben. Einige dieser Versehen müssen sofort jedem auffallen, der das Faksimile ansieht, z. B. das Fehlen des על vor מראן in l. 18. Durch II werden aber noch andre aufgedeckt, und so klären sich erst einige Stellen ganz oder doch annähernd auf, die wir ohne II gar nicht verstanden. Doch II hat wieder seine eigenen Fehler. Ob überall, wo der eine Text ein, vielleicht nicht durchaus notwendiges, Mehr hat, in dem andern ein Ueberspringen aus Nachlässigkeit oder Bequemlichkeit anzunehmen, mag zweifelhaft sein. — Bei solchem Glück ist es fast unbescheiden, daran zu denken, dass noch weitere Stückchen von II gefunden werden möchten; für ein oder das andre Wort hätten wir das allerdings gern.

Ich habe zuerst, um ganz selbständig urteilen zu können, nur das Faksimile studiert, ohne mich um die Abhandlung SACHAU'S und um D. H. MÜLLER'S²⁾ und FRAENKEL'S³⁾ Artikel zu kümmern, die ich schon früher hatte als jene. Ich wusste so, als ich mir jenes transkribierte, noch gar nicht, dass II ein zweites Exemplar der Urkunde ist. Und erst nachdem ich noch Esra-Nehemia und Daniel 1—7 gelesen und mir allerlei sprachliche und historische Bemerkungen gemacht hatte, verglich ich meine Transkription mit der SACHAU'S. Ich kann dieser nur uneingeschränktes Lob erteilen. Ich musste die meinige, die ja allerdings ohne Hülfe von II gemacht war, an ver-

1) Diesen meinen Eindruck bestätigt mir das maassgebende Urteil EUTING'S.

2) *Anzeiger der Wien. Akad. d. Wiss.* 23. Okt. 1907.

3) *Theolog. Literaturzeitung* 23. Nov 1907.

schiedenen Stellen danach berichtigen und fasse auch jetzt nur ganz wenige Buchstaben anders auf als er. Dass SACHAU den Text im ganzen auch richtig übersetzt und erklärt hat, versteht sich von selbst; im einzelnen sehe ich da freilich manches anders an als er.

Zeile 1. Das erste Wort sieht zwar wie אַל aus, aber da diese Präposition sonst dem Aramäischen verloren gegangen ist, möchte ich fragen, ob der Papyrus selbst nicht doch die Lesung עַל zulässt; die Urkunde verwendet ja sonst, ebenso wie die aramäischen Stücke im Esra, עַל im Sinne des hebräischen אַל, des syrischen ܠܡܢ. Ist אַל hier aber unanfechtbar, so möchte ich darin eher einen Hebraismus als eine aramäische Altertümlichkeit sehen.

Unser ירניא ist kaum mit einem der gleichnamigen Männer in COWLEY's Papyri identisch, da keiner von diesen als »Priester« bezeichnet wird. Wie der Name zu vokalisieren, ist unsicher. Dass dessen verbaler Teil das vielleicht verderbte *αρ. λεγ.* ganz unsicherer Bedeutung ירן Gen. 6, 3 sei, ist recht unwahrscheinlich. Näher liegt ירין; es wäre ein Name wie אֱלִישַׁפְט, יְהוֹשַׁפָּט, שַׁפְטִיָּה, רַנִּיָּאל.

1—2. Ich übersetze: »Der Himmels-gott יְהוָה grüsse unsern Herrn vielmals«. ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܚܬܐ, resp. ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܚܬܐ, eigentlich »fragte nach seinem Wohlbefinden«, 1) ist »grüsste«; das von SACHAU vermisste Pronomen der 2. Person wird wie 18 höflich durch מראן ersetzt (hier Genitiv). Arabisch wäre es (modern *افندينا*) *حَيَّا اللّٰهَ تَعَالٰى سَيِّدَنَا*; vgl. *صَلَّى اللّٰهَ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ*.

5. Dass hinter חמוניא das Verb עברו fehlt, zeigt EUTING's Papyrus. Es wird »Verabredung, Intrigue« oder

1) In dieser Redensart hat das Syrische das Peal in der nicht mehr gefühlten Bedeutung »fragen, nachfragen« beibehalten, während das Peal da sonst »bitten, verlangen« bedeutet, das Pael »fragen«. Man erkundigt sich nicht nach dem Befinden schlechthin, sondern des guten Omens wegen nur nach dem Wohlbefinden.

dergl. bedeuten. Aber dass es ein aramäisches Abstrakt, kann ich nicht glauben; dann wäre ja **המוני** zu erwarten (wie auch MÜLLER sagt). Und eine Ableitung vom hebräischen **המון** »Lärm, lärmende Menge« ist formal wie dem Sinne nach unzulässig. Sollte hier nicht ein persisches Wort sein? Eine Zusammensetzung mit *hamō* »zusammen« passte ja gut.

6. In **יערו** und **ינרשו** (8) sehe ich bestimmt Subjunktivformen.

7. **לחיא** nehme ich als **حَسِبْ** *deletus* resp. *delendus*, d. i. »der Verfluchte«. Vgl. **لَحَى اللّٰهُ فُلَانًا** 'Antara 6, 4; 'Urwa 3, 13 und oft; auch **مَلَحَى** Hudh. 58, 3. Das Partizip geht nicht darauf, dass der Mann schon tatsächlich beiseitigt ist, sondern ist formelhaft für den Toten beibehalten. Dieselbe Bezeichnung in III rührt natürlich nur von dem die Botschaft übermittelnden Juden her. Ich beharre bei dieser meiner Erklärung auch gegenüber der MÜLLER's, der **לחיא** aktiv als »Vertilger« fasst.

אגרת kann schon dem Sinne nach nicht gut Plural sein; warum sollte er an seinen Sohn mehrere Briefe schicken? Und dass **אגרת** eine aramäische Form des stat. absol. sein könne, müsste erst bewiesen werden. Ich sehe hier einen Hebraismus: **אגרת**.

8. **עם חליהם** wohl »mit ihrem Anhängsel« d. h. »ihrer Gefolgschaft«. Das II, 6—7 dafür stehende **זניהום** . . . ist etwa »mit ihrer Genossenschaft«; das persische *sana* hier im Sinne von *sañtu*. **والله اعلم**.

9. **בנין פסילה** könnte allenfalls auch **בנין פסילה** sein: eine Konstruktion wie **מַעֲשֶׂה עֲבָה** Ex. 39, 15; **מַעֲשֶׂה רָשָׁע** Ex. 38, 4. Zu dem 2. Wort vgl. u. A. **طاقا مسكنا** = **אֶבְגִּי גִזִּית** Ez. 40, 42.

10. Bei **נרש** denkt man sofort an das gleichbedeutende

hebräische נחש, und bei dieser Identifizierung muss es wohl bleiben, so ungewöhnlich der Lautwechsel ist und obgleich sich allenfalls נדס »stossen« heranziehen liesse.

Ich habe sogleich רשיהם gelesen wie יי רששיא »Türen« (innerhalb der grossen Tore); ebenso FRAENKEL. Das doppelte ש ist ganz in Ordnung wie das doppelte ק in שקקו I, 15. 20 = II, 13. 18. Denn nicht רשא ist richtig, sondern רשא; s. die superlineare Vokalisation im Targum Josua 2, 19 (PRAETORIUS) und MERX, *Chrest. targ.* 188, sowie die Punktation des Wortes im Onkelos von Sabionetta. קימו etwa »hoben aus« (= *sustulerunt*). Der Zusammenhang scheint diese, allerdings sehr auffallende Bedeutung zu fordern.

11. Nach מטלל hat der Schreiber von I ein paar Worte ausgelassen, die II hat. Er hätte dann wenigstens מטלל setzen sollen.

Ich habe wie FRAENKEL ohne weiteres שירית gelesen = שירית, christl.-paläst. *هيد، هيد*. Es kann übrigens שירית gewesen sein; cfr. *هيد*. Das folgende אשרנא bringt uns für dasselbe Wort אשרנא Esra 5, 3. 9 nicht viel weiter, wenn es auch Manches, was darüber gesagt worden, hin-fällig macht. Es muss etwas sein, das durch Feuer zerstört werden kann. Ich möchte darin einen allgemeinen Ausdruck sehen wie »Apparat« »ganze Ausstattung« (sei es im Bau: Gebälk u. s. w., seien es Hausgeräte).

12. Ob der stat. absol. אשפה oder der stat. emphat. אשפה II, 10 richtiger, möchte ich nicht entscheiden. Unser Bibeltext hat allerdings in dieser Redensart den determinierten Ausdruck שרף באש.

בסף ist nicht bloss »vermutlich« ein Schreibfehler. Auch beim Konstatieren andrer Nachlässigkeiten drückt sich SACHAU etwas zu vorsichtig aus. Dass man בסף als בסף auffassen dürfe, ist äusserst unwahrscheinlich. Dagegen bin ich nicht abgeneigt, die vielen ן der 1. Pl. z. B. לן, neben denen doch einmal חוינא vorkommt II, 14, wozu

אנתנה 15. 20 = II, 13. 18 stimmt, als ן zu nehmen. Das wäre nicht auffallender, als dass die hebräischen Endungen der 2. Sg. *gā* und *tā* ganz überwiegend nur ך, ת geschrieben werden. Dagegen wird מלך I, 13 ein Fehler sein für מלכי II, 11. Ob aber יהו wirklich eine andre Aussprache darstellt als יהוה oder ob die defektive Schreibung eine absichtliche Aenderung ist, um die wahre Form des heiligsten Namens nicht zu entweihen (namentlich den Heiden gegenüber), wird sich wohl nie ermitteln lassen.

הוה bei מנרעמתא befremdet allerdings wie noch verschiedene Inkonzinnitäten der Art. Vielleicht gebrauchte der Dialekt bei הוה und beim Passiv überhaupt gern oder regelmässig den Sing. masc. Das wäre nicht ohne Analogie. Aber עבירין 20 für עבירן (!עבירך) halte ich doch für einen Schreibfehler. Die Fälle, in denen das Biblisch-Aramäische im Ktib beim Plural die Maskulin- für die Femininform hat, sind anders.

15. In der Auslassung des ו vor צי[מין] II, 13 sehe ich wieder einen Fehler.

16. Man möchte gern החזין haben, aber das ו ist unverkennbar, und wenn es durch חוינא II, 14 wirklich bestätigt wird, so bleibt nur die Annahme übrig, dass »zeigen« als Kausativ von »sehen« betrachtet und ebenso wie חזה mit dem כ des »Anteils« konstruiert wurde; vgl. הראה ב. Ps. 59, 11 und, woran mich LITTMANN erinnert, schon הראני הראני בבל שנאי Mesa 4.

Ich übersetze: »Die Hunde rissen die Fessel von seinen Füßen«. Der Mann lag oder stand gefesselt auf offener Strasse, und die Hunde zerrten an seinen Banden.

17. »gewünscht« ist zu wenig für בעו. Es handelt sich um tätliches Bemühen.

18—19. Ich sehe keinen Anlass, anders zu übersetzen als »wie's am nächsten liegt': »*Ostān*, den Bruder des ענני. Für »O., der (auch) ע' ist« (ὁ καὶ) würde man doch וי יהו

erwarten. Der Dialekt hatte vielleicht schon keine Form des stat. constr. von מא mehr.¹⁾ Dass wir von diesem Manne nichts wissen, kann doch die Uebersetzung nicht beeinflussen. Das Original von II sichert wohl die Lesung עני . In I könnte es allenfalls auch עני mit einem etwas lang geratenen י sein.

21. Ein Demonstrativ זכ befremdete an sich nicht neben dem רבי , רבא der COWLEY'schen Papyri²⁾, aber man erwartet hier noch ein Substantiv der Zeit. Da II, 19 dafür זי ים steht, so ist SACHAU wohl mit Recht geneigt, in I eine Verschreibung anzunehmen. Aber auch II kann nicht ganz richtig sein; es müsste doch זי יומא heissen.

22. Zu זי יב ist noch זי יב (בעל) auf phönizischen Münzen zu vergleichen. S. LIDZBARSKI s. v.

27. Das ו vor צדקה ist möglicherweise zulässig zur Einführung des Nachsatzes. »Auch« heisst es schwerlich. Ein solches »auch« passte hier nicht gut, und ins Syrische ist ܐ in dieser Bedeutung wohl erst als Nachahmung von xal »auch« gekommen. Wahrscheinlich ist das ו doch fehlerhaft.

28. Die Worte רמן זכ sind sehr unklar. Dass כסף hier schlechtweg ein bestimmtes Silberstück = Šeqel sei, ist mir bedenklich, und auch bei dieser Annahme kommt keine brauchbare Konstruktion heraus. Der Sinn ist allerdings wohl »ein pro mille«. Wie liederlich der Text, zeigt זלף , wobei man sofort an אלף denkt, ohne dass man bei der Dunkelheit der ganzen Stelle es doch hätte wagen dürfen, sich dafür zu entscheiden, wenn II, 26 es nicht böte. — Für das Ende der Zeile schlage ich die Uebersetzung vor: »und beim Gold entsprechend«, ziehe somit על זנה nicht zum Folgenden.

29 wird wieder ein שלחן zu streichen sein.

1) Als Form des stat. absol. kommt מא noch im Christlich-Palästinschen vor; s. SCHULTHESS s. v.

2) S. diese Zeitschrift XX, 139 f.

Die Vorstellung, welche ich mir nach den COWLEY'schen Dokumenten von den Juden in Elephantine gemacht hatte, muss ich jetzt mehrfach modifizieren. Sie hatten also ein grosses, glänzendes Heiligtum, das aramäisch mit demselben Gattungsnamen bezeichnet wurde wie die ägyptischen Tempel (I, 14 = II, 12), und brachten reiche Opfer dar. Sie fühlten sich im Stande, das zerstörte Gotteshaus und den kostspieligen Kultus ganz wiederherzustellen. Die Gemeinde gebot also über bedeutende Mittel. Dass diese Juden eine Militärkolonie waren,¹⁾ bleibt zwar möglich, wird aber durch SACHAU's Urkunden wenigstens nicht weiter bestätigt.

Sie wenden sich an den Statthalter von Juda und an die Söhne Sanballat's, des (einstigen) Statthalters von Samaria. Nicht als ob diese offizielle obrigkeitliche Befugnisse in Aegypten ausüben konnten, sondern man wünscht von ihnen Empfehlungen, die den Statthalter von Aegypten bestimmen sollen, den Wiederaufbau zu gestatten. Aber Gaboas²⁾ wird allerdings als besonderer Günstling des Königs und des Serais, worauf II, 1 hingewiesen wird, aussergewöhnliche Macht gehabt haben, eine Empfehlung von ihm also mehr als ein freundschaftlicher Rat gewesen sein.

Der jüdische Tempel war schon vor der persischen Eroberung erbaut worden, vermutlich nach Zerstörung des Tempels in Jerusalem. Das hätte sich ja auch allenfalls mit einiger Interpretationskunst dem Wortlaut unseres Pentateuchs anpassen lassen. Aber diese Juden wünschen noch 408, als in der heiligen Stadt längst ein neuer Tempel stand, sehnsüchtig, den ihrigen wieder zu errichten. Sie sind über dessen Zerstörung und die Unmöglichkeit, Gott מנחה ולבונה ועולה darzubringen, tief bekümmert, fasten

1) Was Josephus *Ant.* 11, 8, 6 (§ 345) erzählt, kann zwar so nicht richtig sein, aber etwas Tatsächliches wird ihm doch zu Grunde liegen, und das wären Militärkolonien aus Palästina in der Thebais.

2) Wohl ein Eunuche; s. JUSTI's *Namenbuch* s. v.

und tragen Trauerkleider. Daraus folgt m. E. mit Sicherheit, dass der Pentateuch, wie wir ihn kennen, der durchaus nur einen Tempel zulässt, für diese frommen Leute noch keine Autorität war. Da sie sich aber ausdrücklich an den hohen Priester in Jerusalem und die Vorsteher der dortigen Juden wandten, so haben sie sich als Glieder der grossen jüdischen Gemeinde gefühlt, sind nicht bewusste Separatisten gewesen. Die Rezeption des Pentateuchs in seiner definitiven Gestalt war eben noch nicht zu ihnen gedrungen, wenigstens nicht als für sie bindend anerkannt. Sie war also damals noch nicht sehr alt. Damit fällt jede Möglichkeit, jenen Abschluss des Pentateuchs in eine ältere Zeit zu legen als die Esra's.¹⁾ Ich möchte glauben, dass dies das allerwichtigste Ergebnis der SACHAU'schen Papyri ist.

Sanballat,²⁾ dessen Söhne 408 einflussreiche Leute waren, kennen wir als Gegner Nehemia's (445—433). Er war verschwägert mit dem damaligen hohen Priester Eljaschib, dem Vater des Johanan, den unser Dokument für 411 als hohen Priester in Jerusalem nennt;³⁾ vgl. Neh.

1) Ich habe mich lange gegen die GRAFF-WELLHAUSEN'sche Hypothese gesträubt, war aber doch von ihrer Richtigkeit der Hauptsache nach schon vor dieser letzten Bestätigung überzeugt. Allerdings nehme ich an, dass der späte Verfasser der »Priesterschrift« zum Teil weit ältere Stücke aufgenommen hat.

2) Die Schreibung סנאבלט bestätigt die Form der LXX Σαβαβλ(λ)άρ (bei Josephus Σαβαβλ(λ)έτης). Der ursprüngliche Vokal vor dem ב mag sich auch in dem Schwa mob. von סַבְבֵּלֵט ausdrücken, das reichlich so gut bezeugt zu sein scheint wie סַבְבֵּלֵט mit Dagesch im ב.

3) Gewöhnlich nimmt man an, dass יוֹנָתָן Neh. 12, 11 ein Versehen für יוֹנָדָן sei; schon Josephus identifiziert die Namen. Aber dann hat man den unwahrscheinlichen Fall, dass fünfmal direkt der Sohn dem Vater sukzediert hätte. Ich möchte meinen, dass die Liste der hohen Priester Neh. 12 unvollständig, dass der hohe Priester Johanan etwa ein Bruder des hohen Priesters Jonathan gewesen sei. Johanan muss nach 411 noch lange amtiert haben, und ebenso Jaddua, wenn dieser nämlich unmittelbar auf jenen folgte und wenn er noch Alexander's Siege erlebte, worauf allerdings auch die Worte מלכות דריוש הפרסי (lies ער oder עָר Neh.

12, 23. 13, 28. Damit steht jetzt ganz fest, dass Nehemia nicht unter Artaxerxes II. (404—358), sondern unter Artaxerxes I. (464—424) in Judäa gewirkt hat. Damals wurde, was Esra (seit 458) getan, erst mit Hülfe der obrigkeitlichen Macht Nehemia's in Judäa wirklich durchgesetzt;') allein in die weite Ferne drang die neue Gesetzgebung nicht so rasch. Wir begreifen aber, dass der hohe Priester und die »Edlen« der Juden Jerusalem's ihren zurückgebliebenen Glaubensbrüdern in Elephantine keine Antwort zukommen liessen. Sie konnten eben die Erbauung eines zweiten Tempels durchaus nicht begünstigen; wer opfern wollte, der sollte nach Jerusalem kommen. Der Sohn Sanballat's konnte sich eine solche Unterstützung der Juden in Elephantine schon eher erlauben III, 1, wenn er sich auch als Israelite fühlen mochte.²⁾

Ist der Tempel in Elephantine nun wirklich wieder erbaut worden? Ich halte das für sehr unwahrscheinlich. Die Erlaubnis dazu war allerdings nach Papyrus III erteilt, aber im selben Jahre fiel Aegypten vom persischen Reiche ab, und etwa 60 Jahre versuchten die Perser ver-

12, 22 führen. — Was Josephus sonst von diesen Männern erzählt, wird nicht ohne geschichtlichen Grund sein, ist aber mit Fabeln vermischt. Wenn er den Bruder Jaddua's, Manasse, die Tochter des »Kuthäers« Sanballat heiraten lässt, so bringt er Ereignisse zusammen, die 100 Jahre auseinander liegen.

1) Dass Nehemia und Esra zusammengearbeitet haben, ist mir zweifelhaft; was darauf im Nehemiabuche deutet, ist vielleicht erst durch späte Zusätze hineingekommen.

2) Die beiden Söhne Sanballat's führen die gut israelitischen Namen דָּלִיָּה und שְׁלֵמִיָּה I, 29 (welche Namen durch ein Spiel des Zufalls auch Jer. 36, 12. 14 nahe beieinander stehn). — Das dem Vater von Nehemia gegebene Epitheton קַחְרִנִּי Neh. 2, 10. 19. 13, 28 gehört wohl zu dem moabitischen קַחְרִנִּים, geht aber vielleicht auf die Mutter, wie Nehemia seinen andern Widersacher Tobia »den ammonitischen Knecht« wohl als Sohn einer Ammoniterin nennt. Ein echter Ammoniter hätte kaum טוֹבִיָּה geheissen. Welchen Anteil diese beiden Männer an der Separation der Samaritaner haben, lässt sich nicht mehr bestimmen.

geblich, es wieder zu unterwerfen. Da hatten die Priester des Anubis beim Volk und bei den einheimischen Regenten gewiss ein solches Ansehen, dass sie nicht erst Geld und gute Worte aufzuwenden brauchten, um die Herstellung der verhassten עבודה זרה zu verhindern. Und eine Handhabe gegen die Juden bot wohl eben noch, dass sie sich um die Gunst der persischen Machthaber bemüht hatten. Vielleicht wusste man gar, dass sie schadenfroh auf das Wüten des Kambyses gegen die ägyptischen Heiligtümer hingewiesen hatten.

Wenn unsre Urkunde sagt, dieser König habe »alle Tempel der ägyptischen Götter vertilgt«, so ist das zwar übertrieben, aber wir haben hier doch eine Bestätigung dessen, was Aegypten mit gutem Grunde dem Herodot berichteten.

Strassburg, den 8. Dezember 1907.

Nachtrag. Kaum hatte ich diesen Artikel an die Redaktion abgesandt, als ich LIDZBARSKI's Besprechung der SACHAU'schen Papyri in der vom heutigen Tage datierten Nummer der *Deutschen Literatur-Zeitung* erhielt. Da wir ganz unabhängig von einander gearbeitet haben, so wird die weitgehende Uebereinstimmung in Bezug auf Einzelnes wie auf das Ganze einigermaassen für die Richtigkeit unsrer Vorschläge sprechen. Zu לחי' I, 7. II, 5. III, 6 hatte ich das von LIDZBARSKI angezogene מות לחי' (»den Tod eines Vertilgenswerten«?) Nerab I, 10 übersehn. תליהם I, 8 hält L. für entstellt aus dem hebräischen כליהם; dem entspreche יגיהוה II, 7, also »mit ihren Waffen«. Das lässt sich hören. Das persische zēna kann ja eben so gut früh ins Aramäische gekommen sein wie zana זן.

Strassburg i. E., den 14. Dez. 1907.

Th. N.

Anmerkung der Redaktion. Es bedarf wohl kaum der Versicherung, dass die vorstehenden vier Artikel, die bei der Wichtigkeit der Gegenstände sämtlich im laufenden Heft dieser *Zeitschrift* zum Abdruck gebracht wurden, völlig unabhängig von einander sind. Weder die Herren PÖBEL und THUREAU-DANGIN noch die Herren BARTH und NÖLDEKE haben, da die Sonderabzüge ihrer Beiträge jedesmal gleichzeitig versandt wurden, irgendwelche Kenntnis vom Inhalt der entsprechenden Arbeit über dasselbe Thema erhalten können.

Der Reis.

Von *Immanuel Löw*.

1. Sprachliches.

Der Reis heisst mischnisch, nach beliebter Nominalform hebraisiert, אֲרִיז, ¹⁾ pal.-aram. — wie so oft, unter Einfluss des Hebräischen — ebenso (jTer II 41^d, 26 בשלון, (אורז), (jSabb III 6^b, 23, jMaas I 49^b, 19 so l.), minder richtig אוריזא jNum 15, 19 GINSBURGER (wo auch רוחינא). Samaritanisch ist das Wort nicht belegt, denn die LAA ארז קליף und כעורז Ex 16, 31 für כורע Num 11, 7 (TW (כורע נר sind »nur echt samaritanische Verschreibung«, die aber die Uebersetzung des Samareitikon ὡς σπέρμα δρύνης veranlasst hat.²⁾ Jüdisch-babylonisch ist ארוזא,³⁾ dem das arab. اَرَز entlehnt sein dürfte.⁴⁾ ארזנא ist gegen Aruch, der diese richtige LA statt פרחינא Taan 24^b erhalten hat,

1) TBer IV 9, 6. 22, j VI 10^b, 10, b 37^a, Pea 8, 3, Dem 2, 1, T II, 47, 9, Švi 2, 7. 10, Chal I, 4; 3, 7. 10; 4, 3, T II 98, 22, TNed IV 279, 17, Bm 3, 7, b 40^a, Tebjom I, 1, T I 684, 15, Pes 35^a, Rh 13^b. Unrichtig wird ארז (ob für Iris?) TŠvi V 68, 6, j VII 37^b, 28 sein.

2) S. KOHN in MS 38, 5. LXX hat für נר nicht δρυςα trotz KOHUT I 277^a und KRAUSS s. v.

3) Pes 50^b l. Z., MsM irrig ארז, 114^b, Gaon Lyck Nr. 45 p. 18^a, Schibbole ha-Leket p. 126 BUBER, irrig Tor. schel Rischonim II 5, 5 ארוזין.

4) ארז und ארז BA, BB, Maimuni, Dem 2, 1, Kolbo 19^d, Orchoth Chajjim 37^c, 5. Armenisch oris HÜBSCHMANN 369, LAGARDE, gA 24, 224. — D. H. MÜLLER, Mehri III 93 Nr. 34. 126 Nr. I irōs, irchos.

nicht Reis, sondern Arsinoë, der grosse Stapelplatz für Getreide. Es heisst »Weizen aus Arsinoë.«¹⁾ WELLHAUSEN führt mand. וארזיא aus *Thesaur.* 213, 16 an. [Dazu bemerkt NÖLDEKE brieflich: »Die Stelle SR I 213, 15—16 lautet: Sei ein wahrer Nasoräer מִסְדָּרָא עֵבְרָאָא מִסְדָּרָא (1. 16) wie der ordentliche Ackersmann, der die Erde bearbeitet und in ihr Saaten emporbringt (aufwachsen lässt). וארזיא ist auf keinen Fall »Reis«; hier wäre eine spezielle Frucht schlecht angebracht und auch die Form *warsz* passte weder zu *ḡqṣṣa* noch zu *urthi*. וארזיא ist ohne Zweifel das pers. وَرَزَز, das merkwürdigerweise auch im Np das anlautende و behalten hat, aber daneben das reguläre بَرَز. Die Form mit و, wie das Verbum وَرَزَزْتُ scheint beliebter zu sein als بَرَزْتُ, بَرَزْتُمْ.]

Als syrische berechnigte Form kann ich nur ܚܝܬܐ anerkennen.²⁾ Das aus Bar Kepha angeführte einmalige ܚܝܬܐ³⁾ ist die jüdisch-babylonische Form des Wortes, während ܚܝܬܐ PSM 93 (und natürlich auch im kleinen psm 533) nur das transkribierte griechische Wort ist.

Auch ܚܝܬܐ BHebr, ZDMG 40, 451⁴⁾ bei Brock. ist zu

1) Vgl. ܚܝܬܐ ארזיא Gitt 70^a, 2. Arsinoë Stapelplatz für Getreide: WESSLEY, *Die Stadt Arsinoë* 48.

2) Peš., Galen-Uebers., BHebr (*List of plants* 97), Honein (DBB 668), KDG, Sindban, PSM 3846, DBB 824. 1881. CARD. 465: ܚܝܬܐ. [NÖLDEKE brieflich: »Für ܚܝܬܐ habe ich noch Thomas Marg. 269, 22. 270, 1, wonach man in Dēlum und Gēlūn das Brot aus ܚܝܬܐ backte, da es dort keinen Weizen und keine Gerste gebe. Ich denke, noch jetzt wird in den Ländern südlich vom kaspischen Meer Reis gebaut.«]

3) Ueber ܚܝܬܐ DBB 285 s. KRAUSS II 26.

4) [NÖLDEKE brieflich: »Für das von MORALES hier gegebene ܚܝܬܐ hat BUDGE's Ausgabe *The laughable stories* S. 123 Nr. 596 zweimal ܚܝܬܐ. In der arabischen Vorlage, die BHebr benutzt haben wird, stand gewiss وَرَزَز.«]

ist *δουζα* unmittelbar dem dravidischen *arisi* entlehnt,¹⁾ während die ursprüngliche Form *vr̥ihi* im pers. *برنج* erscheint,²⁾ das syrisch transkribiert *ܒܪܢܓ* ergibt.³⁾ [NÖLDEKE brieflich: »*برنج* bedarf keines Beleges. Schahname⁴⁾ (MACAN) ۱۳۸۳ sq. dafür *گرنج* das lautlich ebenso berechtigt ist, da aus anlautendem *vi* im Np. sowohl *bi* wie *gu* entstehen kann. Nahe dabei ۱۳۸۹ steht *برنج*, aber *گرنج* kommt im Schahname öfter vor als *برنج*, und die Gleichberechtigung beider Formen für Firdausi's Land und Zeit wird dadurch gesichert, dass bei Muwaffaq S. 6 paen. s. v. *آرز* der Reis *گرنج* heisst, 54, 4 *کابلی برنج* als Rubrum (unter dem Buchstaben *b*) und darauf noch einmal in derselben Zeile *برنج کابلی* steht. Dieser Form muss meines Erachtens eine indische mit Nasal zu Grunde liegen. Für *vr̥inhi* wäre *biring*, *guring* durchaus regelrecht; nicht für *vr̥ihi*.«]

Bisher unerklärt war die Glosse *ܒܪܢܓ* DBB 2071, PSM. 4458. Das ist verschriebenes *temn*, *temen*, das in Mittelarabien jetzt für Reis übliche Wort dunkler Herkunft.⁵⁾ [NÖLDEKE brieflich: »Das moderne *تمن* ist wohl aus Indien. Auf keinen Fall semitisch. Es ist gebräuch-

1) KOHUT, *Studies* 398.

2) LAGARDE, *gA* 24, 224. *ܒܪܢܓ* Barzillaj, *Jezira* 230. 348. פִּירִינֶג Tobia Kohen s. unten.

3) DBB 432. 285 n. 16. *ܒܪܢܓ* 668 PSM 1068.

4) Stellen für *گرنج* ۱۳۸۳ paen., ۱۳۸۴, 3, ۱۳۹, 11. Ganz nahe bei letzterer Stelle, Z. 5 v. u. aber *برنج*. Unsere Schahname-Texte sind nicht so, dass auf solche Dinge irgend Verlass wäre, aber der Text Muwaffaq's ist sehr gut.

5) VOLLERS, ZDMG 50, 629. Reis in Arabien ZDMG 49, 714.

Zeitschr. f. Assyriologie, XXI.

lich im 'Irāq und in Arabien selbst. Das Glossar zu Socin's *Diwan aus Centralarabien* hat (III 25¹) *timmān* Reis, auch *tēmeme* (Deminutiv = تَمِيمَة und wird u. A. verwiesen auf DOUGHTY 1, 153 *temm*, river rice from Mesopotamie. DE GOEJE stellt im Glossar zu den Geographen IV 198 den in Chūzistān üblichen Ausdruck für ein ganz kleines Gewicht تَمُونَة zu diesem Worte. Das war mir nicht wahrscheinlich; aber als ich die zitierte Stelle Muqaddasī 417, 13 nachschlug und da fand, dass Muq. selbst dazu setzt: *وهي الارزة* (in Cod. C, der eine andere vom Verfasser selbst gemachte Rezension des Buches gibt: *الارزة يسمونها تَمُونَة*), musste ich ihm beitreten. DE GOEJE zitiert noch Ibn Ḥauqal 179, 9, aber dies Zitat ist leider falsch.*]

Von fremdsprachlichen Glossen in der rabbinischen Literatur ist zu erwähnen: *riso* RISip. Pea 8, 3, Švi 2, 7. ריש Kolbo 19^d, ריז *Lebusch* und Mag. Abr. Or. Ch. 208, 7.

2. Geschichtliches.

R. Jochanan b. Nūri, der sich auch sonst für botanisch-halachische Spezialitäten interessierte, wollte den Reis unter die Getreidearten eingereiht wissen, konnte aber mit seiner Meinung gegen die Mehrheit der Schriftgelehrten nicht durchdringen. Doch zeigt seine Opposition, dass keine alte, unanfechtbare Praxis für die Klassifikation des Reises vorlag. Er und sein grosser Zeitgenosse R. Akiba¹⁾ sind die ersten, deren Name in Verbindung mit dem Reis vorkommt; es ist darum nicht wahrscheinlich, dass man den Reis in Palästina wesentlich früher, etwa schon um die Mitte des ersten vorchristlichen Jahrhunderts angebaut habe.²⁾ Zum Eingange des ersten Jahrhunderts, wohin uns eine Generation vor R. Akiba führt, stimmt nun sehr gut, wenn Strabo berichtet, man baue auch in Nidersyrien

1) TBm III 376, 25.

2) J. Enc. s. v. *Botany* p. 334.

Reis. Die Worte καὶ ἡ κάτω δὲ Συρία φέει bei Strabo XV 1, 8 hält HEHN, wie es scheint mit Recht, für einen Zusatz Strabo's zu dem Berichte des Aristobulos, eines Begleiters Alexander's d. Gr., über den Reisbau in Baktriana, Babylonien und Susis.

Ich kann mich darum der sehr ingeniösen und bestechenden Konjekture WELLHAUSEN's,¹⁾ so gelegen mir ein Beleg für Reis bei Sirach wäre, nicht anschliessen. Zu dem geschichtlichen Grunde kommt hinzu, dass Reis nicht das richtige Bild gibt und dass ξέϋμα schlecht zu dem stehenden sumpfigen Wasser passt, in welchem die Reissaat gedeiht.

3. Sachliches.

Der palästinische Reis hatte schon in mischnischer Zeit eine besondere Qualität; er war, wie es scheint, von besonderer Weisse, die sonst nur in der Gegend von Antiochien²⁾ vorkam, doch soll auch der antiochenische Reis rötlicher gewesen sein.³⁾

Ueber den Anbau des Reises berichtet die Mischnah gelegentlich, man dürfe die Saat im Sabbatjahre wohl einschlemmen — das dürfte ממרס meinen —, aber nicht die

1) WELLHAUSEN will nach brieflicher Mitteilung S. FRAENKEL's Sir. 39, 13 für Rose: Reis lesen. Ich weiss nicht, ob W.'s Konjekture schon veröffentlicht ist und habe die vorliegenden Bemerkungen über den Reis auf die Mitteilung FRAENKEL's hin geschrieben.

[NÖLDEKE brieflich: »Die Annahme W.'s ist wirklich bedenklich. Der syrische Text stellt manches um. Seine [אן] hängen wohl mit der Verwechslung von לבנה und לבנן Vers 14 zusammen.«]

2) חולת אנטוכיא (jHor III 48*, 45, Jalk. Prov. 956 aus Vaj. r. 5, 4 — irrig חולות — Debar. r. 4, 8 לחולתה של א' — so I. —) TDem II 47, 9, jII 22^d, 11, irrig RŠ zu Dem 2, 1 שבחולתה ושכאנט' und חילת א'. Weder חולת א' noch das daselbst genannte בורן (בור) ist, trotz JASTROW 194, identifiziert. Maim. zu Dem 2, 1. Reisbau bei Tiberias: BUHLE, *Calendarium Palaest. oeconomicum*, Göttingen 1785 p. 29.

3) jDem II 22^b, 74 אחר הוא. אחר הוא סימוק הוא. wird mit der Marginalnote als Korruptel von אנטוכיא anzusehen sein, trotz FL. zu Ly I 280 und Azulaj, der ירוק erklärt, also an أخضر denkt.

Blätter abschneiden — מִכְסִּין Švi 2, 10 —, um die Körnerbildung zu befördern. Die Reissaat, sowie die der Gefährten des Reises in der tannaitischen Terminologie: Durra, Hirse und Sesam, reift nicht gleichzeitig, sondern strichweise, darum wird ihr Verhältnis zum Sabbathjahre nicht wie das der Getreidearten nach dem Anfangsstadium der Reife, sondern nach dem Wurzelschlagen bestimmt. Nach anderer Ansicht griff man auf das Wurzelschlagen zurück, weil der durchschnittliche Reifegrad sich beim Reis nicht gut bestimmen lässt.¹⁾

Der Schwund für enthülsten Reis wird wie für Weizen auf 2,5% pro Jahr berechnet, während er sich für Gerste und Durra auf 5%, für unenthülsten Reis, für Emmer und Leinsaat auf 10% stellt.²⁾

Der Reis wird enthülst³⁾ und kommt so in den Handel. Er wird hauptsächlich in gekochtem Zustande gegessen,⁴⁾ auch am Pessach, da er für keine Getreideart gilt⁵⁾ und auch keine eigentliche Brotfrucht ist. Man kennt in Palästina viererlei Arten der Zubereitung⁶⁾ durch Kochen, wobei der Aufmerksamkeit nicht entging, dass der gekochte Reis die Wärme auffallend lange hält.⁷⁾

Eine eigentliche Brotfrucht ist der Reis, wie gesagt, nicht; doch wurde aus Reismehl, eventuell unter Zusatz

1) Švi 2, 7, RŠ zSt. jII 34^a, 3. 11, Sifra Behar 105^c, RAbD zSt. Rh 13^b. פֶּרֶץ nicht »Hülsenfrüchte, die enthülst werden« (Levy), bei RiSip. durch עֲרוּגוֹת Beete wiedergegeben. R. Chananel schweben dabei die Beete vor, in welche die Reisfelder durch die Dämme geteilt werden.

2) Bm 3, 7, T III 376, 23, b 40^a.

3) שאִיבו קְלוֹף TTej I 684, 15, Bm 40^a. Unenthülsten Reis soll שְׁעוּרָה של אֹרֶז bezeichnen, doch scheint der Ausdruck eher auf die Rispe zu gehen. Pea 8, 3, jTer I 40^d, 5.

4) מְבוּשְׁלֵי Pea 8, 3, jTer I 41^d, 27. jTer das., Tebj 1, 1. מְבוּשֵׁל אֲרוּזָא Gaon Lyck Nr. 45, p 18^a.

5) Pes 114^b תְּבוּשֵׁל. RChan: מְבוּשֵׁל.

6) בֹּל-בֵּיר-שְׁלִיק-טְרִיף-שְׁלִיק-בֵּיר-בֹּל jBer VI 10^b, SERILLO und FRANKEL zSt. Azulaj כֶּבֶד לְאֶרֶץ 164^b.

7) פִּינְבָּא דְאֲרוּזָא jMaas I 49^b, 19(so), jSabb III 6^b, 23.

von Weizenmehl auch Brot gebacken,¹⁾ das aber als Mazza nicht verwendet werden durfte.²⁾ Das aus Reismehl hergestellte Gebäck kann dann wieder gekocht werden.³⁾

4. Halachisches.

Die Halacha zählt den Reis trotz Widerspruches des R. Jochanan b. Nuri nicht zu den Getreidearten,⁴⁾ sondern zu den sogenannten Sämereien.⁵⁾ Er steht den Hülsenfrüchten nahe.⁶⁾ Man zählt ihn nicht zum Getreide, denn sein Teig säuert nicht,⁷⁾ sondern er geht in Fäulnis über.⁸⁾ Er bildet mit Durra, Hirse und Sesam eine stehende Reihe, die als besondere Gruppe halachisch gleicher Behandlung unterliegt⁹⁾ und nicht teighehepflichtig ist.¹⁰⁾ Doch unterwarf man den Reis in Chuzistan, wohl weil er dort die eigentliche Brotfrucht vertrat, der Teighebe.¹¹⁾

Dem Reis steht Durra am nächsten, auch syrisch werden חמץ זיתן beisammen genannt.¹²⁾ Doch steht Durra, wie die Eulogie über Reis zeigt, um eine Schattierung

1) Challa 3, 7. 10, T I 98, 22 (l. זמן, nicht מן), j III 59^a, 13. פת אורי Ber 37^a, Löwy, *Techn. u. Term. d. Müller u. Bäcker* 46. חמץ זיתן DBB 824, עיסת אורי Mech Hoffm. 19.

2) Chall 3, 7, Mech Hoffm. 19, Pes 35^a.

3) T Ber IV 9, 6, j VI 10^b, 10.

4) T Ned IV 279, 17, b 55^b.

5) T Ber IV 9, 6 (so), j VI 10^b, 10 זרעונים.

6) Neben קטניות Mech 8^b, 12, Fr. Mech Dt Hoffm. I 14 j Num 15, 19 und GBGR zSt.

7) לירי מצה וחמץ so auch j Pes II 29^b, 14, aber Mech Hoffm. 19 durch Pes 35^a beeinflusst: חימוץ.

8) לירי סרחון Mech 8^b, Mech Dt a. O. Sifre I 110, 31^a, I 146, 54^b, j Pes II 29^b, 14.

9) Švi 2, 7, j II 34^a, 10, Chall 1, 4, Mech 8^b, 12. 9^a, 12. Sifre a. O. Mech Dt Hoffm. I 14, *Pflanzenn.* 103.

10) Challa 4, 3, T II 98, 29.

11) Pes 50^b 12. 51^a: כי חוואי, auch חוואי = חמץ PSM s. v. BERLINER, *Beitr. z. Geogr. Bab.* 35, *JEnc.* s. v. Shushan.

12) PSM 3846, Audo 492. 493. Buchweizen (*tatarka*) für eine Art Reis gehalten. Pachad Jicchak זי, 184^a.

tiefer in der Schätzung, was dem grösseren Nährwerte des Reises oder dem Eindrucke der Opposition R. Jochanan b. Nür's zuzuschreiben ist. Auch sonst kommt dem Reis eine gesonderte Stellung zu.¹⁾

Die Halacha hatte Anlass, sich mit dem Reis zu beschäftigen, um die Zugehörigkeit der Saat zu den verschiedenen Deputaten und das Verhältnis der Frucht zum Pessach,²⁾ zur Teighebe und zu den Eulogien³⁾ festzustellen, die ihm in den verschiedenen Formen zukommen, in denen er genossen werden kann.

5. Rabbinisches.

Raschi gibt in seinem Talmudkommentar אורח חיים durch *mil*, Hirse wieder, wogegen die Tossafot mit Recht Einspruch erheben. Doch hat Raschi selbst in einem Gutachten die richtige Identifikation: »Die Reisearten, אורח, die ריש, *riz* heissen, sind am Pessach nicht verboten, gehören nicht zu den fünf Getreidearten; es ist auch, nach Aussage der Leute aus Reis produzierenden Ländern nicht wahr, dass der Reis, bevor er in den Handel kommt, gekocht werde.⁴⁾

Die irrije Nachricht, der Reis werde in seiner Heimat gekocht, bevor er in Handel kommt, wird darauf zurückgehen, dass er nach dem Enthülsen getrocknet oder gedörst wird, weil er sich sonst nicht zur Versendung eignen würde.

Aus späterer Zeit gibt der Arzt Tobia ha-Kohen die

1) Taz IV 467, 8.

2) Pachad Jicchak s. v. אורח. Palaggi Moëd lekol Chaj 2, 7.

3) TBer IV 9, 6, jVI 10^b, 10, b 37^a. Jehudaj Gaon (MÜLLER, *Mafteach* p. 29), Gaon Lyck Nr. 45 p. 18^a. Torathan schel Rischonim II 5. Hal. ged. p. 54 und HILDESHEIMER zur St. Maim H Ber 3, 10, Tur u. Sch. Ar. u. Comm. Or. Chajj. 208, 7. Eschkol I 64, Schibbole ha-Leket p. 126. Orchoth Chajjim 37^b. Kolbo 19^d.

4) Pflanzennamen bei Raschi Nr. 69.

lateinische und türkische Benennung für Reis: אורז *oryza* und פירינג, in der Sprache der Mischna: אורז.¹⁾

Aus neuerer Zeit sind einige Zeilen über den Reis bei BARUCH LINDAU (1788) zu erwähnen: er schreibt nach, was er in den naturgeschichtlichen Lehrbüchern über den Reis findet, erwähnt den Import aus Italien und Amerika und die Arrak-Bereitung.²⁾

Nachbemerkung. Reisbau in Aegypten.

Aeltere Nachrichten über den Reisbau in Aegypten hat NORDMEYER zusammengestellt,³⁾ neuere haben ASCHERSON und SCHWEINFURTH, die folgende arabische Benennungen haben:

<i>rouzz yémeny</i>	<i>Oryza sativa</i> L. var. <i>italica</i> Alef
<i>rouzz guenâwy</i>	} var. <i>vulgaris</i> Kcke
» <i>seba'iny</i>	
<i>rouzz 'ain-el-bint</i>	} var. <i>erythroceros</i> Kcke
» <i>rachidy</i>	
<i>rouzz guenâwy gharbâwy</i>	var. <i>ianthoceros</i> Kcke
» <i>fakhl</i>	var. <i>pyrocarpa</i> Alef ⁴⁾
<i>rouzz, arouzz, Reis.</i> ⁵⁾	

1) Maase Tobija 151^a.

2) *Reschith Limmudim* p. 77^a.

3) NORDMEYER, *Calendarium Aegypti oeconomicum* 1792. Göttingen. Index s. v. *oryza*.

4) ASCHERSON und SCHWEINFURTH, *Flore d'Égypte* Suppl. 779 nach KÖRNICKER.

5) Das., *Flore* p. 166. Das. noch *djourrai?* und *choulleykh*. *Oryza australis* ABr. — russ *Oryza sat.* und russ *el-mâ O. punctata* hat R. HARTMANN, *Naturgeschichtlich-medizinische Skizze der Nilländer* 178.

Das Verbum im Sumerischen.

Von *Arno Poebel*.

Die Präfixe und Infixe des sumerischen Verbums haben im letzten Bande dieser *Zeitschrift* durch THUREAU-DANGIN eine ausserordentlich interessante und wertvolle Beleuchtung erfahren,¹⁾ deren Wert besonders dadurch ein so hoher ist, dass in ihr zur Erklärung grammatischer Erscheinungen im Sumerischen eine Fülle bisher zu diesem Zweck wenig oder gar nicht benutzter Inschriften und Urkunden herangezogen worden ist. Im Laufe einer genaueren Durcharbeitung der sumerischen Inschriften bin ich selbst teilweise zu denselben Resultaten gelangt, teilweise zu abweichenden. Diese letzteren sollen den Ausgangspunkt einer Reihe von Einzeluntersuchungen bilden, in denen ich die von mir gemachten Beobachtungen darzulegen beabsichtige.

I. Die Präfixe *e*, *ba* und *mu*.

Im dritten Teil seiner Arbeit hat THUREAU-DANGIN versucht, den Wechsel der verbalen Präfixe *e*, *mu*, *ba* und *ni* aus einer vom Sprachgefühl des Sumeriers gemachten Unterscheidung zu erklären, ob die im Verbum ausgedrückte Handlung von einem durch den Sprechenden jeweils einzunehmenden »Zentrum« nach »ausseu« oder von

1) FR. THUREAU-DANGIN, *Sur les préfixes du verbe sumérien*. ZA XX S. 380—404.

»aussen« nach dem »Zentrum« hin stattfindet oder als stattfindend dargestellt werden soll. Im grossen und ganzen würde dies auf den Unterschied hinauslaufen, der sich in den Bedeutungen von kommen und gehen, revenir und retourner geltend macht. Kommen drückt die Bewegung nach dem vom Sprechenden eingenommenen Zentrum, gehen dagegen die umgekehrte Bewegung aus. Unsere deutsche Sprache erlaubt uns in einer ausserordentlich grossen Anzahl von Fällen, wenn man es für nötig hält, einen solchen Unterschied durch Zusammensetzung des Verbums mit »hin« und »her« auszudrücken, z. B. hingehen, hergehen; hinsehen, hersehen; hindenken, herdenken und selbst hinbauen und herbauen. Eine derartige Unterscheidung kann also sehr wohl in einer Sprache gemacht werden, aber dennoch kann es nicht als sehr wahrscheinlich gelten, dass man sich diesen Luxus in der sumerischen Sprache bei jedem Verbum gestattet habe, besonders wenn man damit die Ansicht kontrastiert, dass im Sumerischen Zeit, Modus und vor allem Genus verbi, die man als die unerlässlichsten Bedingungen eines Verbal-systems betrachten muss, nicht nach durchgehenden Prinzipien unterschieden zu werden scheinen. Dazu kommt noch, dass im Sumerischen dieses »hin« und »her« entsprechend den deutschen Adverbien durch die präpositionellen Infixe *ta* einerseits und *šú* resp. *ši* (und vielleicht auch *ra*) andererseits bereits zu aller Genüge ausgedrückt werden kann. Man vergleiche:

Gud. Statue A 2, 6—3, 1 *kur-má-gán-ki-ta dag-esi im-ta-é* aus dem Lande Magan liess er Dioritstein »her« kommen.

Gud. Cyl. A 1, 3 *d-en-lil-e en-d-nin-gir-su-šú igi-zi mu-ši-bar* Ellil sah mit günstigem Auge »hin« auf den Herrn Ningirsu.

Als gewichtigster Grund gegen die obige Erklärung der Präfixe aber muss betrachtet werden, dass eine allseitige Durchführung dieses Prinzips unmöglich ist, oder

doch zu einer gewissen Trivialität führen würde. So lässt sich wirklich nicht die Wichtigkeit davon einsehen, dass man in Sätzen wie *e-a-ni mu-dñ*, *mu-na-dñ* etc. die Richtung von aussen nach dem Zentrum zum Ausdruck brachte, und doch ist in den Inschriften, welche den Bau eines Tempels oder dergl. berichten, mit einer ausnahmslosen Beständigkeit das *mu*-Präfix bei dem Verbum *dñ* bauen verwendet. Andererseits aber sieht sich THUREAU-DANGIN zu der Annahme genötigt, dass die von ihm aufgestellten Regeln nicht streng gehandhabt wurden, vielmehr in der Wahl der Präfixe die grösste Freiheit geherrscht habe.¹⁾

1. Bei dem Versuch einer richtigeren Beurteilung des Verhältnisses der Präfixe *e*, *ba* und *mu* empfiehlt es sich, von dem *e*- resp. *i*-Präfix²⁾ auszugehen. Wie die Beispiele der Serie *ana ittišu* beweisen und jede neue Inschrift bestätigt, eignet dem Thema *e-lal* hinsichtlich des *genus verbi* transitiv aktive Bedeutung. Der Zeit aber und dem Modus nach drückt es eine wirkliche, vergangene Handlung aus, welche in der Gegenwart als abgeschlossen betrachtet und in ihrer Beziehung zur Gegenwart **dargestellt** werden soll. Es vertritt also das **Tempus**, welches im **Indogermanischen** wie im **Semitischen** als **Perfektum** bekannt ist, ein Tempus, für das bekanntlich im **Babylonischen** eine besondere Form fehlt. *E-lal* würde demnach bedeuten: »er hat gewogen und nun ist es gewogen«. Diese Funktion des Präfixes *e* ergibt sich mit der grössten Deutlichkeit daraus, dass in den **sumerisch** geschriebenen

1) ZA XX S. 402 unten.

2) Das *i*-Präfix, welches in getrennter Schreibung in *i-ni-tù(r)-ri* (Datum Rim-Sin's) und *i-ni-in-tù(r)-ra* (Datum des 28. Jahres Ammi-ditana's), und mit folgendem *n(a* etc.) verschmolzen in Formen wie *in-sum*, *in-na-an-sum* vorliegt, ist mit dem *e*-Präfix identisch, und zwar gehört *e* der älteren, *i* (resp. *in*; beachte aber *in-du-a* Gud. St. B VIII 5 u. a. St.) der jüngeren Sprache an. Vgl. die sofort angeführten Beispiele. Ein zu einer *n*-Klasse gehörendes Präfix *in* (THUREAU-DANGIN, l. c. S. 387) existiert nicht. Vgl. auch unten S. 233.

oder mit sumerischen Phrasen durchsetzten altbabylonischen Kontrakttafeln die zu beurkundende vergangene Handlung (abgesehen von den Präfixen *ba* und *ni*, worüber später zu handeln ist) stets durch ein Verbum mit *e*- oder *i*-Präfix ausgedrückt wird. Der Natur der Sache nach kann es indessen sich hierbei immer nur um abgeschlossene Handlungen in ihrer Beziehung zur Gegenwart handeln. So finden wir in Kontrakten:

e-na-lal (RTC 25 Rev.), *in-na-an-lal* er hat ihm gezahlt, und nun ist es bezahlt.

e-sú-sam (RTC 16 und 17), *in-si-in-sam* er hat gekauft, und nun ist es sein eigen.

e-na-sum (RTC 17 III, 1), *in-na-an-sum* er hat ihm gegeben, an ihn verkauft, und nun ist es nicht mehr sein eigen.

in-kar-ri-es.

in-búr er hat bezahlt (als Entschädigung).

in-gab er hat ausgelöst.

in-ba-es sie haben geteilt.

e-ne-ba (RTC 53 VII, 6) er hat ihnen zugeteilt.

ib-ta-an-è¹⁾ er hat gemietet.

e-ta-è (RTC 27 III, 1. 51 X, 2).

in-na-ni-in-tur sie hat ihm eingebracht.

ki-ba-gar-ra-bi-sú in-si-in-gar-ri-es sie haben getauscht.

in-pa(d) er hat geschworen.

e-ta-gar (RTC 51 Rev. VI, 5), *e-ne-ta-gar* (59 Rev. II, 3) er hat verausgabt (an sie).

e-ür (RTC 40 II, 4. IV, 1).

e-da-ti (RTC 53 V, 1).

e-da-IGIGUNÚ (RTC 53 II, 10).

2. Wie oben bereits angedeutet, treffen wir in den Kontrakttafeln auch mit *ba* gebildete Verbalformen an

1) Causativum von *ba-lal*, gebildet durch Vorsetzung von *c*: *e-ba-lal*
 > *eb-lal*.

zur Beurkundung bereits geschehener Handlungen. So finden wir:

su-ba-ti er hat empfangen und besitzt es jetzt.

ba-tug er hat (zur Frau) genommen, und jetzt ist sie seine Frau.

ba-da-an-ri er hat (als Kinder) angenommen, und nun sind sie seine Kinder.

ba-túm er hat mitgenommen, und nun ist es fort.

ba-ra (RTC 39 V) er hat mitgenommen.

ba-zi es ist verausgabt worden und ist jetzt nicht mehr im Speicher vorhanden.

ba-lal es ist gewogen worden.

ba-ság (RTC I, 3. II, 1. 5 etc.) ist geschlachtet worden.

ba-ta-gar (RTC 66 III, 3) ist herausgegeben worden.

Diese mit *ba* gebildeten Verbalformen müssen in allen Fällen sowohl dem Modus als dem Tempus nach genau auf derselben Stufe stehen wie die mit *e* gebildeten, und so kann sich der Unterschied nur auf das *genus verbi* beziehen. Es fällt zunächst auf, dass alle die Verben, die »nehmen« bedeuten, mit *ba* verbunden werden. *ba-tug*, *ba-da-ri*, *su-ba-ti*. Da dies kaum ein Zufall sein kann, so ist es das Zunächstliegende, an eine mediale Bedeutung »für sich nehmen« zu denken, was eine dem Sinne dieser Verben in den Kontrakten vollständig gerecht werdende Bedeutungsnuance ergibt (z. B. sich ein Weib nehmen, Kinder zu sich nehmen, etwas mit sich nehmen). Diese Annahme wird fast zur Evidenz durch die Bedeutungsverschiedenheit von *mu-túm* und *ba-túm*, von *mu-ra* und *ba-ra* in den in RTC veröffentlichten Kontrakten aus Tel-loh, z. B. Nr. 32, 43. Denn *mu-túm* und *mu-ra* (RTC 39) heisst: er brachte, *ba-túm* und *ba-ra* (ebenda)¹⁾ aber: er hat

1) (*mu-*)*ri* Br. 2555 *abálu*; (*ba-*)*ri* 2562 *lišú*; *ra* 6353 *aḥázu*, 6363 *ša-bátu*; (*mu-*)*túm* (auch *rá*) 4870 *abálu*, 4880 *babálu*; (*ba-*)*túm* 4902 *tabálu* (Derivatium von einer medialen *t*-Bildung von der Wurzel 𐎧𐎶𐎵?). Für den

zu sich, resp. mit sich hinweggenommen. So auch *ba-ni-ri-ri* Uruk. Kegel B 6, 1, von THUREAU-DANGIN mit »er riss an sich« übersetzt. Dass diese mediale Bedeutung den babylonischen Gelehrten wohl bekannt war und von ihnen in der Uebersetzung nach Möglichkeit ausgedrückt wurde, zeigt die Wiedergabe von *in-gar* durch *iskun* »er machte, er setzte«, während *ba-an-gar* durch *istakan* »er machte, setzte für sich« übersetzt wird. Denn die *t*-Stämme unterscheiden sich im Babylonischen von den einfachen in erster Linie durch ihre mediale Bedeutung, ein Unterschied, der bis jetzt zum grössten Teil ausser Acht gelassen worden ist. Beachte aber z. B. *iskunu napistam* »sie legten das Leben hin«, »kamen um« V R 4, 40; dagegen: in einer anderen Stadt (als Babylon) *makkûru ul astakan* »häufte ich nicht für mich auf« Neb. VIII, 25; wie ein Fisch *sitkunu subtam* = »hatte er sich eine Wohnung gemacht« Asarh. III 25; *kisip-pa-am us-te-si-ib* »sie hat sich eine Urkunde ausstellen lassen« Cod. Hamm. IX a 34; *sarru mu-us-te-es-mi ki-ib-ra-at ar-ba-im* »der König, der sich die vier Weltgegenden untertänig gemacht hat« Bil. Sams. II, 8. Deshalb finden wir K 46 Col. 2, 27 *su-ba-an-ti* mit *im-ta-har*, Z. 26 mit *il-te-ki* »er hat für sich genommen« wiedergegeben.

Neben dieser dativisch medialen Bedeutung eignet dem Thema *ba-lal* auch intransitive und passive Bedeutung. Für die erstere vergleiche man Formen wie:

ba-IDIM imtû¹⁾ »sterben« neben *mu-IDIM* »tötete«. ²⁾

ba-an-ḫa-a iḫtalik¹⁾ »verlorengehen«.

Bedeutungszusammenhang zwischen »(für sich) nehmen« und »(einem andern) bringen« beachte auch *Adapa-Mythus* II, Rev. 25, 26: *akāl balāfi ilgūni-šumma* »Speise des Lebens holten, brachten sie ihm«, Cod. Hamm. 7, 23 wenn der Käufer die Zeugen *itbalam* geholt, gebracht hat.

1) V R 25, 16ab; ebenso *ba-an-ḫa-a*; *mu gu-un-gu-nu ba-IDIM* RT XXI S. 125. *mu i-si-su-mu-a-bu-um ba-IDIM* CT IV 47.

2) Eannatum, *Feldst.* A 4, 15.

ba-dug-gi-eš tâbâ¹⁾ »gut, angenehm sein« II R 11, 69 c
neben *ne-in-dug ušib²⁾* »zufriedenstellen«.

ba-ḫul limnit »böse sein« IV R 15, 3 a neben *ne-in-ḫul
uḫallil* »Böses antun«.

ne-in-sig udammiḫ »Gunst erweisen«.

Es ist nicht unmöglich, dass diese intransitive Bedeutung sich aus einer akkusativisch-reflexiven heraus entwickelt hat, die Bedeutung »gut sein« also auf ein ursprünglicheres »sich gut erzeigen« zurückgeht.

Für die Verwendung von *ba* zum Ausdruck des Passivums bieten die Datenformeln der Dynastie von Ur ganz unzweifelhafte Belege.³⁾ Denn wir treffen in ihnen das Präfix *ba* nur dann, wenn das aktive Subjekt, fast immer der König, weggelassen ist, während in den Fällen, wo der König als Subjekt erscheint, uns mit *mu*, *in*, *ne* und *immi* gebildete Verbalformen begegnen. Vgl. z. B. Gimil-Sin 9. Jahr: *mu d-gimil-dsin lugal urt-ki-ma-ge é-d-x GIŠ-ḪÛ-ki⁴⁾* *mu-dū* Jahr, da Gimil-Sin den Tempel des Gottes in G. erbaute RTC Nr. 309 und 429; dagegen Dungi 6. Jahr *mu é-ḫar-sag ba-dū* Jahr, da das E-ḫarsag erbaut wurde RTC Nr. 284. In der Datenliste, welche den Königsnamen weglässt, finden wir daher mit *ba* (und *ni⁵⁾*) gebildete Verbalformen, wie z. B. in dem Datum vom 9. Jahre Gimil-Sin's: *é-d-x ba-dū*.⁶⁾

1) *lugal nig-ag-ag-bi su-d-babbar-d-marduk-ra ba-dug-ga* = *šarru ša ep-ša-tu-šu a-na šī-ir d-šamaš u d-marduk ša-ba* Bil. Hymne Hamm. I, 6–9.

2) Vgl. auch *šag d-babbar d-dumu-si-bi mu-un-dug* = stellte zufrieden. Sinid. Tonnagel A 2, 14. 15.

3) Vgl. THUREAU-DANGIN, l. c. S. 402.

4) Zur Lesung des Stadtnamens vgl. F. HROZNÝ in ZA XX, 2.

5) Ich verweise auf eine spätere Untersuchung über *ba*, *al* und *ni*.

6) Dagegen hat das 3. Jahr Dungi's *lugal-e šu-in-LAGAB*; das 2. Jahr Bur-Sin's: *mu d-bar-dsin lugal-e ur-bi-lum-ki mu-ḫul-a!* Im Datum des 28. Jahres Dungi's: *mu dumu-sal lugal pa-te-si an-ša-an-ki-ge ba-tug* »Jahr, da der Patesi von Anšan die Tochter des Königs heiratete« ist *ba-tug* medial. Vgl. oben.

Die folgende Zusammenstellung gibt eine Uebersicht über die bis jetzt bekannten Daten mit aktiver und teilweise zugleich passiver Konstruktion in der älteren Zeit.

Narâm-Sin	—	Jahr:	<i>si-im-mi-sá-a</i> ¹⁾	
Ur-engur	—	Jahr:	<i>si-ne-sá-a</i>	—
Dun-gi	3.	Jahr:	<i>šu-in-LAGAB</i>	—
	43.	Jahr:	<i>im-mi-ra</i>	und <i>ba-ḫul</i>
	45.	Jahr:	<i>mu-ḫul</i>	„ <i>ba-ḫul</i>
Bur-Sin	5.	Jahr:	<i>in-ŠU</i>	„ <i>ba-ŠU</i>
Gimil-Sin	4. und 9.	Jahr:	<i>mu-dū</i>	„ <i>ba-dū</i>
	6.	Jahr:	<i>mu-ne-dū</i>	„ <i>ba-dū</i>
	7.	Jahr:	<i>mu-ḫul-a</i>	—
	8.	Jahr:	<i>mu-ne-dīm</i>	und <i>ba-dīm</i>
Ibe-Sin	—	Jahr:	<i>mu-ḫul</i>	
Bur-Sin von Isin			<i>mu-dū</i> (HILPR., BE XX S. 50 Anm. 1)	
Damiḫ-ilišu:			<i>mu(-un)-dū(-a)</i> (ebenda).	

Unter den älteren Patesi von Lagaš ist die Passivkonstruktion die Regel, selbst dann, wenn der Patesi genannt ist, wie in *gū-de-a pa-te-si mu giš-gu-za d-nina ba-dīm-ma*. Die Zeitbestimmung nach dem Patesiat ist hierbei gänzlich unabhängig von dem Folgenden: Jahr, da der Thron der Nina angefertigt worden ist. Ebenso in den Daten Ur-Bau's und Ug-me's.

In der Zeit Rim-Sin's und der ersten Dynastie wird bei Auslassung des aktiven Subjekts nicht mehr oder nicht mehr durchgängig die passive Konstruktion gewählt;²⁾ naturgemäss aber finden sich bei Nennung des Königsnamens stets aktive Verben.

1) *mu d-na-ra-am.d-sin-e ka id-e-erin(?) -na-ka nibru.ki-šu si-im-mi-sá-a(?)* Jahr, da N.-S. die Mündung des Kanals E-erina nach Nippur führte (Nippurtafel).

2) Z. B. Rim-Sin: *mu id-burannun-na mu-ba-lá*, STEM. W. 106; *mu alam za-bi-um ba-dīm-ma*, Zabium 13. Jahr, verglichen mit *mu alam d-šar-pa-ni-tum mu-un-na-dīm-ma*, Sumulail 24. Jahr. Neben dem Zeitunterschied mag auch die Verschiedenheit der Lokalität eine Rolle spielen.

Die passive Bedeutung ist gegenüber der medialen möglicherweise sekundär. Den engen Zusammenhang zwischen medialer und passiver Bedeutung zeigen ja deutlich das Aramäische in seinen *t*-Stämmen, das Griechische mit teilweise denselben Formen für Medium und Passivum, das Russische mit seiner Bildung des Passivums mittels des reflexiven Suffixes und gewisse Wendungen im Deutschen und Französischen (es geht sich, cela se dit etc.).

Der grammatische Charakter des *ba*-Präfixes ist also ein scharf umschriebener. Es ist das Formationselement, welches dem in einer Verbalwurzel ausgedrückten Begriff eine medial-intransitiv-passive Bestimmung verleiht.

3. Wenn das Thema *e-lal* die reale, vergangene aktive Handlung in ihrer Beziehung zur Gegenwart bezeichnet, so kann man vermuten, dass irgend ein Verbalthema die vergangene Handlung ohne Beziehung zur Gegenwart, das heisst, im rein erzählenden Tempus darstellt, ähnlich wie der Aoristus (Indicativi) im Griechischen und das *Passé défini* im Französischen. Ein solches erzählendes Tempus liegt vor in dem Thema *mu-lal*, wobei allerdings zu beachten ist, dass das historische Tempus auf diese Weise nur gebildet wird von Verben oder verbalen Begriffsthemem, deren Perfektthema *e-lal* lautet. Das erzählende Tempus dient bekanntermaassen im Griechischen auch dazu, in untergeordneten indikativischen Sätzen die in diesen ausgesagte Handlung als vor der vergangenen Handlung des übergeordneten Satzes geschehen zu bezeichnen (Zeitunterschied). Dieselbe Erscheinung scheint sich auch bei dem Thema *mu-lal* beobachten zu lassen.

Zur Erläuterung sollen die von THUREAU-DANGIN aus seinem *Recueil de Tablettes chaldéennes* angeführten Beispiele dienen, deren Wiederholung mir wegen der abweichenden Folgerungen, die daraus gezogen werden, gestattet sein möge.

RTC Nr. 19 liegt folgender Sachverhalt zu Grunde: Die Frau des Patesi von Adab hat an die Frau des Pa-

tesi von Lagaš durch einen Boten Geschenke geschickt; diese Höflichkeit wird durch die Frau des Patesi von Lagaš dadurch erwidert, dass sie der Frau des Patesi von Adab ebenfalls Geschenke schickt. Beide machen auch dem fremden Boten ein Geschenk. Diese parallelen Vorgänge werden mit fast denselben Worten beschrieben, aber mit dem charakteristischen Unterschied, dass die Verba der einen Reihe mit dem Präfix *mu*, die der anderen Reihe mit dem Präfix *e* gebildet sind.

Einerseits:	Andererseits:
<i>šu-mu-na-KID</i>	<i>šu-e-na-KID</i>
<i>mu-da-gin-na-a</i>	—
<i>mu-túm</i>	<i>e-da-túm</i>
<i>mu-na-sum</i>	<i>e-na-sum.</i>

Dieser Unterschied hat seine Ursache in folgendem: Es wird zuerst rein erzählend als Vorgeschichte berichtet: die Frau des Patesi in Adab schickte Geschenke zum so und so vielen Male. Alsdann aber wird, weil das jetzt beurkundet, resp. notiert werden soll, mit Beziehung auf die Gegenwart gesagt: die Frau des Patesi von Lagaš hat jetzt die durch Annahme der Geschenke entstandene Verpflichtung erfüllt, sie hat ebenfalls zum so und so vielen Male das und das als Geschenk geschickt. Will man im Deutschen das zwischen den beiden Gruppen von Verben bestehende Verhältnis scharf ausdrücken, so muss man übersetzen: Nachdem oder weil die Frau des Patesi von Adab Geschenke geschickt hatte (Zeitunterschied), hat die Frau des Patesi von Lagaš ebenfalls Geschenke geschickt. Auf diese Weise allein kann man dem Sinne nahekommen, der sich durch die Konstruktion der Verba mit *mu* für den Sumerier ergibt.

Nr. 30 weist dasselbe zeitliche Verhältnis auf. Es wird notiert, dass En-ig-gal Fische in den Harem hat bringen lassen (*ni-túm*), betreffs deren Herkunft vorher angegeben wird, dass der Fischer Ne-sag sie geliefert hatte (*mu-túm*).

In Nr. 32 wird notiert, dass Fische ins Reservoir gebracht worden sind (*ba-túm*), welche die Seefischer gebracht hatten (*mu-túm*).

In Nr. 43 wird notiert, dass En-azag, der Fleischer, eine Ziege zum Schlachten erhalten hat (*ba-túm*), welche die Frau des Nindarpriesters der Barnamtara (Frau des Patesi von Lagaš) in dem und dem Monat als Zins gebracht hatte (*mu-na-túm*).

In diesen Fällen ist darauf zu achten, dass die beiden Vorgänge, welche in den Urkunden berichtet werden, nicht unmittelbar miteinander verkettet zu sein brauchen. Denn die Lieferung der betreffenden Abgaben und die Verausgabung des Eingenommenen stellen getrennte Vorgänge dar, die nicht einmal an demselben Tage stattgefunden haben müssen. Jedenfalls aber bezieht sich das Memorandum immer nur auf die Verausgabung, wie z. B. in Nr. 43 auf die Verausgabung des Ziegenlammes an den Schlächter. Durch das Memorandum soll, wenn der Beamte über seine Verwaltung Rechenschaft abzulegen hat, nachgewiesen werden, wo das Lämmchen geblieben ist. Die Angabe über dessen Herkunft und alle ähnlichen Notizen dienen lediglich zur Identifikation der einzelnen Posten bei einem solchen Rechnungsabschluss. Aus diesem Grunde steht in RTC 31 Rev. 1, 5 die Angabe, wer die Fische geliefert hat, sogar im Relativsatz (*mu-túm-a*).

Anders liegt der Fall in den folgenden Beispielen:

Nr. 16. X-tur hat von Za-ni-ni eine Sklavin gekauft (*e-sú-sam*). Za-ni-ni hat dafür den Kaufpreis empfangen (*šu-ba-ti*). Die zwei Vorgänge stellen die beiden Seiten eines Kaufgeschäftes dar. Beide sollen beurkundet werden und stehen darum beide im Perfektum.

Nr. 46 Rev. Col. 2 wird notiert, dass im *é-mu* des Patesi ein Lamm geschlachtet worden ist (*ba-ság*), und dass dessen Fell der Gerber Amar-ezinu empfangen hat (*ba-túm*). Diese beiden Vorgänge stehen auf gleicher Stufe, da die

Tafel nicht nur Auskunft geben soll über den Verbleib des Fleisches, sondern auch des Schaffelles.

Das historische Tempus ist auch im Sumerischen das in Bau- und Weihinschriften etc. gebräuchliche; vgl. die immer wiederkehrenden Formen *mu-dū*, *a-mu-šub*,¹⁾ *mu-na-ni-tū(r)* etc. Man findet allerdings öfters auch Perfekta, aber solche Ausnahmen sind, soweit man sehen kann, stets motiviert. Wenn z. B. auf Statue G Gudea sich als Gudea *lū é-an-na in-dū-a* 1, 5. 6 und *lū é-ninnū d-nin-gir-su-ka in-dū-a* 1, 8—10 bezeichnet, so legt er sich diese Bezeichnung vom Standpunkt der Gegenwart aus bei, wie ja das erste *indua* dem präsentischen Satze: »Ningišzida ist der Gott Gudeas, welcher« etc. angehört. Ebenso Ur-engur, Backstein aus Nippur: (Ich bin) Engur etc. *lū é-d-en-lil-lá in-dū-a* und Backst. A *lū é-d-nanna(r) in-dū-a*. Der Zweck der Tontafel Urukagina's ist nicht, der Nachwelt einen historischen Bericht von dem Einfall der GIŠ-ĜÚ-iten zu überliefern, sondern deren sündige Vergehen dem Ningirsu mitzuteilen und dadurch, dass die Tafel im Heiligtum niedergelegt und unter Umständen täglich dem Ningirsu vorgelesen wurde, jene Schandtaten stets frisch in dessen Andenken zu erhalten. Hieraus erklärt sich leicht, warum mit Beziehung zur Gegenwart gesagt wird: Von den Leuten von GIŠ-ĜÚ ist das und das Heiligtum zerstört worden (und nun liegt es wüst), Blut ist darinnen vergossen worden (und nun ist es entweiht), die Schätze sind geraubt worden (und nun sind die Heiligtümer leer). Urukagina hat (Praesens) keine Schuld daran; aber Lugal-zag-gi-si, seine Göttin Nisaba trage die Schuld. Andere Inschriften berichten die Bauten etc. Urukagina's im erzählenden Tempus (*mu-na-dū* etc.). Es ist aber verständlich, dass er auch in diesen Inschriften da, wo er die früheren Zustände mit den von ihm geschaffenen vergleicht, vom Standpunkt der Gegenwart aus redet: früher ist es so gewesen, jetzt aber ist es anders, oder soll es anders sein.

1) THUREAU-DANGIN *a-mu-ru* SAKI S. 6 Anm. 1.

Scheinbar schwierigere Fälle sind die folgenden: Auf der Steintafel Warad-Sin's berichtet dieser König die Erneuerung des Tempels der Nin-in-si-na im historischen Tempus, während er Vs. 12—16 im Perfektum erwähnt, dass der Tempel von alters her gebaut, dann aber zerfallen war: *é-a-ni nig-ul-lí-a-ta ba-dū a-ba ba-sun hu-mu-na-dū*. Hier würde also dem sumerischen Perfektum das deutsche Plusquamperfektum entsprechen.

Dasselbe Verhältnis der Zeiten begegnet uns in der bilingualen Inschrift Hammurabi's 36—40: Was seit langen Zeiten ein König unter den Königen¹⁾ nicht (d. h. kein einziger König) getan hatte (*ba-ra-an-dim-ma²⁾*), baute ich etc. (*hu-mu-na-dū*).

Aehnlich in der zweisprachigen Inschrift Samsuiluna's 61—70: Diese sechs Kastelle, welche Šumulaíl erbaut hatte (*mi-ni-in-dū-a*), waren durch Alter von selbst zerfallen (*ni-sub-sub-bu-uš-ám*).³⁾ Im zweiten Monate aber knetete ich etc. (*mi-ni-dū*).

Jedoch auch diese Fälle sind nur scheinbare Ausnahmen. Denn wie in den beiden ersten Beispielen das *ud-ul-lí-a-ta* deutlich zeigt, kommt es dem Schreiber der Inschrift darauf an, die Vergangenheit mit der Gegenwart zu kontrastieren (in vergangenen Zeiten war es so, oder ist das geschehen, jetzt aber etc.). Es ist interessant, von diesem Gesichtspunkt aus die Verben *mi-ni-in-dū-a* und

1) Sum. *lugal lugal-e-ne-ir*, babyl. *šarru in šar-ri* (*ri* vielleicht als *ri* anzusetzen). Vgl. Cod. Hamm. 24, 79 *šarru ša in šar-ri* (nicht *šar ali*) *šutu-ru* der König, welcher unter den Königen erhaben ist. Ebenso ist auch Cod. Hamm. 2, 55. 3, 16. 3, 70 nicht *šar ali* zu lesen, sondern *utumgal šar-ri* »(Allein)herrscher der Könige«, *i-iu šar-ri* »Gott der Könige«, *e-te-el* (stat. constr.!) *šar-ri* »Herr der Könige«. Diese Stellen beweisen mit aller wünschenswerten Evidenz, dass der König von Agade nicht *Šar-ga-ni-šar-ali*, sondern *Šar-ga-ni-šar-ri* zu lesen ist; ebenso auch *Bi-in-ge-ni-šar-ri*. Vgl. P. DHORME in OLZ X 230 (*Šir-ga-ni-šar-ri*).

2) Entstanden aus *bar-indimma*. Ich verweise auf die Fortsetzung dieser Aufsätze.

3) Ueber den perfektischen Charakter des Präfixes *ni* s. weiter unten.

ni-sub-sub-bu-us-am in dem dritten Beispiel zu vergleichen. Dass Sumulail die Mauern jener Kastelle baute, soll nicht mit dem jetzigen Mauerbau Samsuiluna's kontrastiert werden, es wird lediglich als vorher geschehene geschichtliche Tatsache berichtet (*mi-ni-in-dū-a* = Zeitunterschied gegenüber dem folgenden Perfektum); wohl aber soll der frühere Zustand des Verfalls zu dem Neubau Samsuiluna's in Gegensatz gebracht werden.

Jener eigentümliche Gebrauch des Perfektums scheint nach Ausdrücken wie *ud-ul-lī-a-ta*, *numun-ē-a-ta* und *numun-i-a-ta* stets stattzufinden. Vgl. die Einleitung der perfektischen Partien in Uruk. Kegel B und C 3, 2 durch *ud-ul-lī-a-ta numun-ē-a-ta* und Gud. Cyl. B 13, 6 *d-nin-gir-su-ge ēš numun-i-a šag-gi ba-ni-pa(d) ama d-ninā šig ki-šir-bur-lī-ki-ka šu-zi ba-ni-in-dū(g)*, während vorher und nachher erzählende Tempora stehen.

4. Wie bereits oben betont, übernimmt das Thema *mu-lal*, soweit wir bis jetzt sehen können, die Funktion eines erzählenden Tempus nur für das verbale Begriffsthema, dessen Perfektformation *ε-lal* ist. Daneben existieren sowohl andere Perfekt- wie Imperfektformationen für andere Begriffsthemen. Mit Sicherheit lassen sich vorläufig als erzählende Tempora neben *mu-lal* noch *im-mi-lal* und *ne-lal*, als Perfektum neben *ε-lal* und *ba-lal* noch *ni-lal* nachweisen. Und zwar gelingt dies dadurch, dass man in den Inschriften an Stellen, wo entweder Perfekta oder historische Tempora rein vorkommen und wo Uebergänge aus einem Tempus in das andere ausgeschlossen sind, beobachtet, welche Formationen sich in Gemeinschaft mit den bekannten finden. Das Resultat ist ein überraschend einheitliches, wie die folgende Zusammenstellung nebeneinander stehender Verbalformen unter den gestellten Bedingungen beweist.

a) Das historische Tempus: *mu-lal*, *im-mi-lal*, *ne-lal*.

Sinid. Tonnagel A.

Nebensatz: 1, 6—8 *lù ê-babbar* *mu-un-du-a*

1, 9—11 *me-giš-ḫar* *ne-in-gi-a*

lù id-idigna *mu-un-ba-al-la-a*

a-dug *im-mi-in-gar-ra-a*

Hauptsatz: 2, 8—15 *bád-gal* *im-mi-in-dū*

ṣag d-babbar d-dumu-zi-bi mu-un-dug.

Sinid. Backst. Z. 8—30.

Nebensatz: *ud* *mu-un-gi-na-a*

. *kār-ne-in-dar-ra-a*

. *im-mi-in-ba-al-la-a*

. *im-mi-in-gar-ra-a*

Hauptsatz: *ne-in-gub*

. *mu-na-an-dā.*

Rim-Sin, Tonnagel A und

Steintafel B.

Rim-Sin,

Kaneph. A und B.

mu-na-dā

mu-na-dū-uš

mu(-un)-dagal

mu-ni-in-il-iš

im-mi(-in)-gar

ne-in-mū-uš

Hamm. Bilingue Inschrift.

ḫe-im-mi-il¹⁾

ḫu-mu-ni-uš

ḫu-mu-ni-nigin

ḫe-im-mi-KU

ḫu-mu-un-ba-al

ḫu-mu-un-dā

Eann. Backst. A 3, 5—5, 7.

3 × *ne-si(g)*

mu-ni-gi

3 × *mu-dub*

2 × *mu-ḫul.*

mu-gub

b) Perfektum: *e-lal*, *ba-lal*, *ni-lal*.

RTC 30 *ni-túm* als zu bescheinigende Handlung, daher im Perfekt.

1) Variante *ḫe-mi-il* defektiv geschrieben(?).

RTC 12 *ni-na-ba* er hat ihm zuerteilt, desgl.

RTC 45 *su-na ni-ni-gi* er hat zurückerstattet, desgl.

Ent. Kegel 1, 1—5, 11 weist folgende Verbalformen auf:

<i>ki-e-ne-sur</i>	<i>ne-dā²⁾</i>	<i>ba-da-kar</i>
<i>ne-dā¹⁾</i>	<i>ni-kú</i>	<i>e-gar</i>
<i>e-ag</i>	<i>ba-uš</i>	<i>e-šú-KID</i>
<i>ni-pad</i>	<i>ba-tú(r)</i>	<i>e-da-KID-KID</i>
<i>ni-gin</i>	<i>ni-mi-è</i>	<i>ni-mi-DUB</i>
<i>e-da-ag</i>	<i>ba-sum</i>	<i>e-gin</i>
<i>ne-suš</i>	<i>ni-pad-pad</i>	<i>su-e-ma-ti</i>
<i>ni-uš-uš</i>	<i>ab-dā-a³⁾</i>	<i>ni-mi-è</i>
<i>ki-e-da-sur</i>	<i>ni-gul-gul</i>	<i>ni-RUG</i>
<i>ib-ta-ni-è</i>	<i>e-ma-šú</i>	<i>ba-dú(g)</i>
<i>e-me-sar-sar</i>	<i>e-ma-ta-bal</i>	$2 \times$ <i>ni-mi-dú(g)</i>
<i>ki-bi ne-gí²⁾</i>	<i>e-da-lal</i>	<i>e-ag.</i>
<i>nu-šú³⁾</i>	<i>ni-ni-sí(g)</i>	

Bis hierher reicht die Vorgeschichte, die Entemena vom Standpunkt der Gegenwart aus betrachtend im Perfektum erzählt hat. In 5, 12—18 dagegen folgt der Bericht über das Ereignis, welches die Inschrift veranlasst hat und welches darum der eigentliche Gegenstand der Inschrift ist, nämlich der Bericht von der Wiederherstellung des *nam-nun-da-ki-gar-ra*, resp. Auspflasterung desselben. Dieser Bericht ist dem oben nachgewiesenen Usus gemäss im erzählenden Tempus abgefasst:

mu-na-ni-dā

mu-na-gí.

1) Geht in die Vorzeit zurück: Mesilim hatte vor der Zeit, von welcher im vorausgehenden und im nachfolgenden Satze die Rede ist, eine Denkstele errichtet. Also Plusquamperfektum, wie oben ausgeführt!

2) Das Satzgefüge von 2, 6—26 würde etwa folgendes sein: Nachdem er so(?) die Denksäule Mesilim's wiederhergestellt hatte, ist er in das Gebiet von GIŠ-ĜU nicht eingefallen, sondern, nachdem er einen Schrein des Enlil, der Ninġarsag etc. gebaut hatte (= nebensächlich, nur als historische Reminiscenz erwähnt), hat er den GIŠ-ĜU-iten so und so viel Tribut auferlegt (dies letztere bildet den Gegensatz zu dem *nu-šú* 2, 10).

3) = *nu-e-lal*?

4) Zum Thema *ba-lal* gehörige Verbalform?

Urukagina, Kegel B und C, finden wir, nachdem 1, 1—3, 1 die Bauten im historischen Tempus berichtet sind, in 3, 2—12, 28, wo Urukagina den Unterschied von Gegenwart und Vergangenheit illustrieren will, folgende Verbalformen:

4 × <i>e-KU</i>	<i>e-me-a</i> , var. <i>e-me-an</i>
<i>e-ág</i>	(<i>ud</i>) <i>e-na-sum-ma-a</i>
<i>ni-urü</i>	(<i>ud</i>) <i>e-ma-ta-KU-ba-a</i>
<i>e-gál-lam</i>	<i>e-šú-gar</i>
<i>e-ne-keš-du-an</i>	<i>ba-KU</i>
<i>e-ba</i>	6 × <i>e-ta-šub</i>
<i>ni-il-an</i>	<i>mu-il-a²</i>)
<i>ba-ni-ri-ri(g)</i>	3 × <i>ni-gub</i>
<i>e-ta-keš-du</i>	5 × <i>ba-túm</i>
4 × <i>ba-túm</i>	2 × <i>ka-ni-ge</i>
2 × <i>ni-tug-an</i>	2 × <i>ud-da mu-šú-šam-šam</i>
<i>ni-uš-uš-an</i>	<i>ni-dú(g)</i>
<i>e-gál-lam</i>	<i>e-laḫ</i>
<i>ni-ni-dā¹)</i>	<i>e-gar</i>
2 × <i>ba-KU</i>	<i>ka-e-da-keš.</i>

Die Gruppierung dieser und anderer Formationen zu bestimmten Begriffsthemen muss einer späteren Untersuchung vorbehalten bleiben.

II. Das Infix *ni*.

Im ersten Teil seiner oben erwähnten Arbeit erklärt THUREAU-DANGIN *ni* als das regelmässige Akkusativinfix, wovon *nin* und *niḫ* emphatische Formen seien, und neben welchem auch (*i*)*b* und (*a*)*b* den Akkusativ zu bezeichnen schienen. Ein Blick in die älteren Inschriften lässt uns

1) Vgl. S. 235 Anm. 1.

2) Drückt den Zeitunterschied aus: welche die Priester (früher) gebracht hatten, nämlich vor der durch das Perfektum *e-ta-šub* berichteten Massnahme Urukagina's.

wahrnehmen, dass in der überwiegenden Anzahl von Sätzen, die aus Subjekt, Objekt und Prädikat bestehen, das Verbum überhaupt kein Infix und bei dem Hinzutreten eines entfernteren Objekts nur das Infix *na* oder *ne* aufweist. So finden wir nur *mu-dū*, nicht *mu-un-dū*, nur *mu-na-dū*, nicht *mu-na-an-dū*, nur *šu-ba-ti*, nicht *šu-ba-an-ti*, nur *e-lal*, nicht *in-lal*, nur *e-na-lal*, nicht *in-na-an-lal* etc. Erst in der Dynastie von Ur und später wird die pleonastische Wiederaufnahme des Akkusativobjekts durch vokallooses *n* gebräuchlicher, bis sie zur Zeit der ersten Dynastie von Babylon fast die Regel bildet. Da somit in den älteren Inschriften die pleonastische Wiederholung des Akkusativobjekts unzweifelhaft entbehrlich war, so liegt es nahe, anzunehmen, dass auch das in den älteren Inschriften auftretende *ni* nicht den Akkusativ bezeichnet. In der Tat glaube ich im folgenden nachweisen zu können, dass dem *ni* vielmehr die Bedeutung »darin« (resp. »hinein«) eignet. Die grosse Zahl von angeblichen Akkusativinfixen wird so um ein bedeutendes vermindert. Es bleiben als solche nur vokallooses *n* und vokallooses *b*,¹⁾ welch letzteres ebenfalls erst noch einer genaueren Untersuchung bedarf.

Das Infix *ni* ist der pronominale Ersatz für ein Substantiv in dem auf *a* endigenden Kasus, dessen Anwendung, soweit wir bis jetzt sehen können, eine dreifache ist, nämlich 1. zur Bestimmung des Orts, 2. der Zeit und 3. des Mittels.²⁾ Vgl. *sag-ba*³⁾ darinnen, *ud-ba* damals und

1) Es hat in manchen Fällen den Anschein, als ob das infigierte *b* einen bestimmten Modus bezeichne.

2) Ein vierter Gebrauch ist vielleicht die Verwendung als casus limitationis. Vgl. das an der Spitze des Satzes stehende *alan-ba* »hinsichtlich dieser Statue, wer immer« etc. Als der von dem Kasus in allen diesen Anwendungen zum Ausdruck gebrachte Grundbegriff ist wohl die Idee der Lokalität anzusehen.

3) Die Deklination eines mit dem Suffix *ni* versehenen Wortes ist folgende:

Nom. <i>-ni</i>	<i>-bi</i>
Gen. <i>-ni(-k . . . , -g . . .)</i>	<i>-bi(-k . . . , -g . . .)</i>

Gud. Cyl. A 21, 25 *šig ki-en-gi-rá-ka* = mit Sumerbacksteinen. Dieser Kasus entspricht in seinen Funktionen im grossen und ganzen dem Ablativus des Lateinischen, und wir werden darum, solange keine triftigere Bezeichnung dafür gefunden wird, ihn als Ablativus (loci, temporis und instrumenti) bezeichnen. Das Infix *ni* nimmt entweder einen solchen Ablativus in der bekannten pleonastischen Weise in der Verbalform wieder auf, oder bildet eine selbständige Ablativbestimmung, die sich auf ein in einem früheren, in der Regel unmittelbar vorhergehenden Satze vorkommendes Substantivum bezieht.

a) Für den pleonastischen Gebrauch ist eines der instruktivsten Beispiele die Weihinschrift Hammurabi's an Ninni von Hallab Z. 30—36: *d-ninni ki-ág-gá-ni-ir uru-nam-nin-a-ka-na é-si-kalam-ma é-ki-ág-gá-ni mu-na-ni-in-dū*. In genau derselben Reihenfolge entspricht dem Dativ *d-ninni ki-ág-gá-ni-ir* das Infix *na*, der Ortsbestimmung *uru-nam-nin-a-ka-na*¹⁾ das Infix *ni* und dem Akkusativ *é-si-kalam-ma é-ki-ág-gá-ni* das vokallose *n*.

b) Für den selbständigen Gebrauch bietet die sumerische Cylinderinschrift Hammurabi's ein ebenso lehrreiches Beispiel. Kol. I 10—19 *bad zimbir-ki sahar-ta har-sag-gal-gim sag-gá-bi he-(im-)mi-il appar-ra hu-mu-ni-nigin* »die Mauer von Sippar liess ich den Kopf bergegleich in gestampftem Lehm erheben, einen Festungsgraben liess ich daran« (= *ni*, nämlich an der Mauer) umlaufen; *id-buranunu zimbir-ki-šú hu-mu-ba-al* (ohne *ni*!) *kar silim-ma-ge hu-mu-ni-ús* »den Euphrat grub ich nach Sippar, einen Sicherheitskai errichtete ich darin« (oder daran *-ni*, nämlich im Kanal oder Fluss, resp. an einer Seite desselben).

Aus der Fülle von anderen Beispielen für diesen Gebrauch von *ni* seien nur noch die folgenden angeführt.

Dat.	<i>-ni-ir, ni-ra, na-ra</i>	<i>-bi-ra</i>
Acc.	<i>-ni</i>	<i>-bi</i>
Abl.	<i>-na</i>	<i>-ba.</i>

1) S. vorige Seite Anm. 3.

Eann. Backst. B 2, 12—3, 4 *ud-ba d-nin-gir-su-ra kisal-dagal-la-na pu SĠG-EDIN-ra mu-na-ni-dū* »damals erbaute er dem Ningirsu in seinem geräumigen Vorhof (ablat. loci) den Brunnen *SĠG-EDIN-ra*«. (Sonst immer *mu-na-dū* cf. Backst. A 3, 1. 4 etc.)

Uruk. Kegel B, C 7, 17—19 *sub lugal-ge sag-gan-ga-na-ka pu ni-ni-dū* »wenn von einem Untertan des Königs an der Spitze seines hochgelegenen Feldes ein Brunnen gebaut worden ist«. ¹⁾

Eann. Backst. A 4, 10—5, 1 *d-nin-gir-zu-ra gū-edin-na šu-na mu-ni-gi* »dem Ningirsu erstattete er das *gū-edina* zurück in seine Hand« (abl. loci; nach unserer Auffassung würden wir einen Direktivus erwarten, vgl. aber *ponere* in aliqua re im Lateinischen). Vgl. 2, 10 *šu-na mu-ni-gi-a*.

Ebenso RTC 45 Rev. 1, 5 *šu-na ni-ni-gi* »er hat in seine Hand zurückerstattet«. ²⁾

Gud. Cyl. A 14, 7 *ud-ba pa-te-si-ge kalam-ma-na zi-ga ba-ni-gar* »damals sind von dem Patesi in seinem Lande Stiftungen(?) gemacht worden«.

Warad-Sin, Backst. A 6—15 *ud d-nannar a-ra-zu-ni mu-ši-gin-na-a é-nun-mah d-nannar-kam mu-na-ni-in-dū* »als Nannar sein Gebet erhört hatte« (= abl. temporis: *ud a*), da (= *ni*) erbaute er ihm das *é-nun-mah* Nannar's etc.

Gud. Stat. D 5, 9. 10 die Statue (4, 7) *é-ninnū-a mu-na-ni-[túr]* brachte er in den Tempel Ningirsu's hinein. Die Bedeutung von *ni* (darin, resp. hinein) macht die Wahrnehmung leicht verständlich, dass wir dieses Infix besonders häufig mit *e-tur* »hineinbringen« verbunden finden, und zwar selbst dann, wenn kein Beziehungswort vorhanden ist. Beachte z. B. die Wendung in einem Nippurkontrakt: *19 gin kú-babbar X-ge Y-ra in-na-ni-in-tur* »19 Sekel Silber

1) So und nicht *pu-ni ni-dū* (THUREAU-DANGIN) ist zu lesen, wie auch das *ni* in *mu-na-ni-dū* im vorhergehenden Beispiel beweist.

2) *ni-ni* ist also nicht emphatische Form für *ni* oder andere *n*-Präfixe (THUREAU-DANGIN, l. c.).

hat X dem Y eingebracht«. Vgl. auch *i-ni-tu-ri* in Daten aus der Zeit Nûr-Immer's und Rim-Sin's und *i-ni-tu-ra*, *in-na-ni-tu-ra* in Daten der ersten Dynastie.

Rim-Sin Kaneph. B 2, 3. 4 *sag-bi mu-ni-in-il-iš* wörtlich: sie erhoben das Haupt (die Spitze) daran (= *ni*, nämlich von oder an dem Tempel *é-me-ür-ür*, welchen sie nach dem vorhergehenden Satze bauten). Interessant ist ein Vergleich mit der Variante *sag-bi im-mi-in-il-i-iš* auf dem Duplikat im Louvre (Steintafel A O 4412). Während in *mu-ni-in-il-iš* das vokallose Akkusativ-*n* sich auf *sag-bi* bezieht (sie erhoben die Spitze), bezieht es sich in *im-mi-in-il-i-iš*, da *immi-il* kausativ ist, auf *é-me-ür-ür* (sie liessen den Tempel die Spitze erheben). Das *ni* von *mu-ni-in-il-iš* kann deshalb hier keine Stelle finden.

Die Stellung vom *ni* im inneren Gefüge der Verbalformen ist zwischen Dativ- und Akkusativobjekt, vgl. *mu + na + ni + n + dn*. Es schliesst sich also hierin, wie zu erwarten war, dem für *ra*, *ta*, *da* und *sú* giltigen Sprachgebrauch an, da es ja wie diese die Funktion eines Adverbiums ausübt (= darin, resp. hinein; hin; heraus etc.) Wenn *ni* mit *ta* zusammenstösst, folgt es diesem Infix, vgl. *ib-ta-ni-è*.

August 1907.

Sprechsaal.

Der Name Moab.

Von K. Vollers.

Allbekannt ist die von der literarischen Kritik einer isolierten Quelle zugeschriebene Episode Gen. 19, 30—38, aus der man mit Recht entnimmt, dass der Verfasser den Namen *Mô'âbh* in *Mô* »Wasser (Same)« und *âbh* »Vater« zerlegt hat, um die den östlichen Vettern zugedachte Beschimpfung auch etymologisch zu rechtfertigen. Sehen wir hier von dieser Volksetymologie ab und suchen wir zu verstehen, ob die hebräische Form auch für die philologische Auffassung etwas bietet, was mit der Tendenz der genannten Episode zusammenhängt. Die hebräische Form würde einem *mau'ab* entsprechen, das zwar selbst nicht belegt ist, während wir *mau'iba* und andere Nominalformen derselben Wurzel antreffen (*'iba*, *tu'aba*). Fragen wir nach der Bedeutung dieser Gruppe, so ist der älteste Sinn wohl in *wa'b*, *wa'ba* und *wa'iba* zu finden. *wa'b* heisst »weit, gedehnt, konkav, umfassend, gross«. Die Formen *wa'ba* und *wa'iba* zeigen uns, dass es vorzugsweise von Wasserlöchern und Zisternen gebraucht wurde. Die übrigen Derivate der Wurzel bezeichnen »Schande, Schändlichkeit, Schamgefühl«; aus der Literatur verweise ich auf *itta'aba*, *Agâni* 21, 192, 20, *Mutalammis* 34, 1; und auf *'iba*, *Abū Zeid* (FLEISCHER).¹⁾

¹⁾ *Kleinere Schriften* 3, 477, 9.

Vielleicht hat das äussere Symptom der Beschämung, das Erröten, den Anlass gegeben, dass auch andere seelische Zustände mit denselben Ausdrücken bezeichnet werden, so im Arabischen der Zorn und im Syrischen und Spät-hebräischen (Ps. 119, 131) die Begierde.¹⁾ Wenn wir weiter fragen, wie die Kluft zwischen dem »Wasserloch« und der »Scham« überbrückt werden soll, so möchte ich für *mau'ibā* und das aus מואב zu erschiessende *mau'ab* die Bedeutung des pudendum muliebre in Anspruch nehmen; eine Analogie dazu haben wir in מקור (= *maqarr*, Stelle, an der kühles Wasser quillt), dessen übertragene Bedeutung wohl bekannt ist. Wenn wir diesen Gedankengang zu Grunde legen, so könnte man annehmen, dass das Land Moab nach seinen vielen Wasserlöchern so benannt ist und dass die übertragene Bedeutung dieses Ausdrucks dem Erzähler von Gen. 19, 30—38 wohl bekannt war. In den neuern Werken über die Topographie des Landes, auch bei A. MUSEL, findet man keine Hinweisung auf die grosse Zahl der Wasserlöcher, wohl aber bei Jācūt (3, 720, 1), der wenigstens das benachbarte 'Ammān so schildert.²⁾

Dieser ganzen Annahme stellt sich aber die Tatsache entgegen, dass der arabische Name des Landes einstimmig Ma'āb lautet. Der Widerspruch mit der hebräischen Form springt in die Augen. Wenn wir *ma'āb* zu Grunde legen, so müsste die hebräische Form *mā'ōbh* lauten; gehen wir vom Hebräischen aus, so sollten wir im Arabischen *mau'ab* erwarten. Wollen wir endlich annehmen, dass die Araber keine eigene Benennung des Landes hatten, sondern nur das Hebräische nachbildeten, so müssten wir in irgend einer Weise das *ō* der hebräischen Namensform wieder-

1) Auch das (assyrische und) hebräische מַיִם können mit dieser Wurzel verwandt sein.

2) Die Angabe wird unsicher durch den im Sinn von »Brunnen« nicht üblichen Plural *gubāb*, durch die Verbindung mit *ma'din* und durch die andere (5, 326) Lesart: *hubūb* »Körner, Getreide«.

gegeben finden, am wahrscheinlichsten als *mû'âb* oder *mu'âb*. Es ist bekannt, wie sehr die arabischen Philologen es sich angelegen sein lassen, bei gewissen, der jüdischen Tradition entnommenen Namen uns mitzuteilen, dass die übliche arabische Namensform nicht genau sei, sondern so und so lauten müsse, z. B. dass der Name *Ibrâhim* genauer *Ibrâhâm* zu sprechen sei (Beidhâwî I, 82, 25). Keine Bemerkung dieser Art ist mir über *Ma'âb* zu Gesicht gekommen. Alles spricht dafür, dass wir es mit einem echt arabischen, von der biblischen Tradition völlig unabhängigen Namen zu tun haben, der uns um so mehr dahin drängt, zu untersuchen, wie sich die hebräische Form dazu verhält. Wenn wir nach der Bedeutung von *Ma'âb* fragen, so würde unter der wohl berechtigten Annahme, dass damit zunächst das Land, nicht das Volk bezeichnet wurde, sich ungezwungen ergeben, dass damit das Gebiet des Sonnenunterganges, des Westens gemeint war. Der Name wäre also weder von den Landeskindern, noch von den westjordanischen Vettern, sondern von den mächtigen, volkreichen Nomadenstämmen des Ostens gegeben, die vor viertausend Jahren und mehr da zelteten, wo wir jetzt die 'Anaza, die Ruwala und andere finden. Eine merkwürdige Bestätigung der soeben gegebenen Deutung des Namens *Ma'âb* finde ich nun darin, dass der arabische Name des Wasserlaufes, dessen Gebiet im Grunde das Land Moab darstellt (cf. MUSIL, *Moab* S. 1), *Wâdilmôğeb*, *Seil el Môğeb*, genau dasselbe bedeuten kann, nämlich »Sonnenuntergang, Westen«.¹⁾ Angesichts der einheitlich bezeugten Form des Flussnamens, *l Môğeb* (d. h. *al Maugib*) müssen wir auch annehmen, dass die von Jâcût (4, 678, 10) gegebene Vokalisation auf Irrtum beruht,²⁾ dies um so mehr, als er nicht einmal

1) LA 2, 294, 2. Verwandt ist die Bedeutung: (tot) hinfallen, Qor. 22, 37, vgl. *wagba*, Sturz, *Ham.* 741 und *al wagba al'umâ*, die grosse Katastrophe, *Ham.* 335; *wâğiba*, Abhang, Abfall, 'Umar ibn abi Rebi'a 205, 26; endlich auch äth. *augaba*, überfallen; *gebt*, plötzlich.

2) Ebenso *Lexicon Geogr.* 3, 171, vgl. Aboulféda 247.

weiss, dass es sich im wesentlichen um einen Wasserlauf handelt, sondern den allgemeinen Ausdruck »Oertlichkeit« gebraucht. Von dem Ursprunge dieses Flussnamens gilt natürlich dasselbe, was soeben von *Ma'âb* gesagt wurde.

Wenn nun diese beiden Namen, *Ma'âb* und *al Môğeb*, in dem oben angegebenen Sinn zu Grunde gelegt werden, so werden wir veranlasst, zu fragen, wie der mit *Ma'âb* unvereinbare hebräische Name *Mô'âbh* entstanden ist. Da *Ma'âb* westjordanisch *Mâ'ôbh* lauten müsste, kann man an eine einfache Umstellung der Vokale denken. Man kann aber auch annehmen, dass neben *Ma'âb* eine lokale, mundartliche Form *Mu'âb* bestand (wie *muqâm* neben *maqâm*), dessen *â* in einem ostjordanischen Namen erhalten blieb; dass ferner hieraus durch Vortondehnung *Mû'âb* entstand (wie *sû'âl* = *tû'al*) und dass endlich aus dieser Form durch Unkenntnis oder Willkür *Mô'âbh* gemacht wurde. Weder die Meša'-Inscription noch die assyrischen Formen (*Ma'aba*, *Mu'aba*) führen hier eine Entscheidung herbei.¹⁾ Sicher ist nur, dass die übliche hebräische Form auf einer in diesem Fall kaum unabsichtlichen Entstellung beruht. Analogien zu diesem Vorgange sind nicht schwer zu finden.

Zu den Papyri von Elephantine.

Von S. Fraenkel.²⁾

Wenn auch die Verhältnisse, in die uns das Schreiben des Jedonjah von Elephantine einführt, im allgemeinen bereits durch SACHAU in seiner Abhandlung zutreffend dargestellt worden sind, so bedürfen doch einige dort noch

1) Der Text der Septuaginta, Gen. 19, 37, *ἐκ τοῦ πατρὸς μου*, zeigt uns, dass sie die mater lectionis י hier nicht lasen.

2) Auch dieser Beitrag zur Erklärung der neugefundenen Papyri, der am 21. Dezember 1907 an unsere *Zeitschrift* eingesandt wurde, ist von den Arbeiten der Herren BARTH und NÖLDEKE völlig unabhängig; vgl. o. S. 205.
— Red.

nicht berücksichtigte Punkte noch einer besonderen Diskussion.

Auszuweichen haben wir dabei m. E. von Nr. III, dem mit כרן eingeleiteten Schriftstück. In diesem notiert ein Ungenannter kurz den ihm von Bagoas, dem Statthalter von Judäa, und Delajah, einem Sohne des Statthalters von Samaria, erteilten Auftrag an Arsames in Aegypten. Dieser Auftrag stimmt, wie schon SACHAU bemerkt, fast wörtlich zu der Petition in Nr. I.

Wer ist nun der Schreiber dieser Notiz? Es liegt am nächsten, in ihm den von Jedonjah an die Würdenträger im Norden mit dem Briefe abgesandten Boten zu sehen. Er war gewiss ein Glaubensgenosse des Jedonjah und hat den Tenor seiner Botschaft (zur Aufbewahrung im Gemeindearchiv?) besonders aufgeschrieben. Die eigentliche Botschaft an Arsames aber muss zum mindesten in der Form ganz anders gelaute haben. Denn dass der Statthalter der kleinen Provinz Judäa und ein Statthaltersohn aus Samaria nicht in diesem Tone, so kurz und ohne Motivierung, dem ihnen an Autorität und im Range naturgemäss überlegenen obersten Beamten der wichtigen und grossen Provinz Aegypten einen Auftrag oder auch nur einen Rat erteilen konnten, braucht nicht erst bewiesen zu werden. Die dem Boten für Arsames mitgegebenen Briefe werden verschlossen gewesen sein (Neh. 6, 4 Gegensatz 5); aber das Wichtigste wurde ihm daraus mitgeteilt und die Stilisierung der dies enthaltenden Notiz mit Benutzung von Nr. 1 (vgl. namentlich לחי!) ist sein Werk. Wir haben also anzunehmen, dass Bagoas und Delajah in ihrer wirklichen Botschaft an Arsames nicht unterlassen haben werden, Gründe für ihre Intervention anzuführen und überhaupt den Abstand, der sie von Arsames trennte, genügend zu markieren.

Sind wir nun im Stande, diese uns nicht erhaltene Botschaft zu rekonstruieren? Wir können es wohl versuchen.

Durch den wahrscheinlich an den Gouverneur von Ober-

ägypten gerichteten Strassburger Papyrus A 1. 1 wissen wir, dass die Abreise des Arsames an den Hof des Grosskönigs das Signal zu einer Empörung gegen die Perserherrschaft war. Die von den Priestern geschürte Bewegung richtete sich naturgemäss auch gegen die von den Persern geschützten Juden und gegen ihren Kult. Es erfolgte ein Angriff gegen die Citadelle und die Garnison (dies scheint der Inhalt des Strassb. Pap. A 1. 5) und gegen das jüdische Heiligtum, das zerstört wurde. Die Revolte war durch persische Würdenträger selbst, die wie so oft in jenen Zeiten dem Grosskönig die Treue brachen, unterstützt worden, wurde aber wohl durch militärische Hilfe aus entfernteren Garnisonen unterdrückt. Arsames kehrt zurück und die Ruhe wird nicht mehr gestört. — Nur die Juden können nicht mehr dazu gelangen, ihren Tempel wieder aufzubauen; sie wenden sich deshalb an den Statthalter der Nachbarprovinz mit der Bitte, er möge einen Brief senden, damit der Tempel wieder aufgebaut werde. Dafür versprechen sie ihm einerseits Opfer und Gebete, andererseits eine bestimmte Geldeinnahme. So naiv treuherzig auch gewisse Schilderungen ihres Schreibens an ihn sind, so ganz weltunkundig scheinen sie doch nicht gewesen zu sein. Das Versprechen, in dem Tempel zu beten, ist auch von dem Grosskönig als wohlgefällig empfunden worden, und es entspricht ganz den Vorstellungen der alten Welt. Durch die Aussicht auf die grosse Einnahme musste aber Bagoas noch geneigter werden, dem Wunsche der Petenten Folge zu leisten.

Nun aber erhebt sich eine Frage. Warum haben denn Jedonjah und seine Kollegen nicht dem Arsames dieselben Anerbietungen gemacht? Warum haben sie sich überhaupt nach der Beendigung der Revolution gar nicht an ihn gewendet mit der Bitte, den Wiederaufbau des Tempels zu gestatten? — Die Antwort, er war nicht in der Provinz, kann nicht gelten, denn Nr. III richtet sich ja grade an Arsames.

Hier gibt es m. E. nur eine Erklärung: Bei der allgemeinen Unzufriedenheit der Aegypter war Arsames nicht gewillt, dem Volke noch weiteren Anstoss dadurch zu geben, dass er den jüdischen Tempel wieder aufbauen liess. Es war nach seiner Meinung wohl ein Akt der Staatsklugheit, dem Volke wenigstens dieses Opfer zu bringen. Er mag sich also den Juden gegenüber, die ihm mit Bitten kamen, zum mindesten passiv gezeigt haben.

Für diese lag es nun nahe, sich an den Statthalter ihrer alten Heimat, mit der sie wohl durch manche Fäden (Handelsbeziehungen?) noch verbunden waren, zu wenden, weil sie erwarten konnten, dass er, der nur über Juden regierte und dem Tempel nach dem Befehle des Grosskönigs seine Reverenz erweisen musste, am ehesten geneigt sein würde, zu ihren Gunsten zu intervenieren. Auch in den ersten Briefen an den Hohepriester wird wohl auch nur die Rede davon gewesen sein, dass er und seine Kollegen den Statthalter zu einer Intervention für sie veranlassen sollten. Bagoas konnte, wenn auch als minder Mann, aber doch als Kollege, den Arsames darauf hinweisen, dass der Kult der staatstreuen Juden dem Grosskönig ganz besonders wohlgefällig sei, dass zu Jerusalem für ihn gebetet werde, vielleicht auch andeuten, dass Klagen über ihre Unterdrückung beim Grosskönig ein Echo finden würden, das ihm selbst verderblich werden könnte. — Aehnlich kann auch die Botschaft des Delajah gelautet haben.

Wenn man den Zusammenhang in dieser Weise konstruiert, so entgeht man der von SACHAU nicht ganz gelösten Schwierigkeit, die Anrufung des Bagoas und seine tatsächliche Intervention zu erklären.¹⁾

1) Als Nachtrag zu SACHAU's sprachlichen Bemerkungen möge noch folgendes notiert werden: Zu וְלִרְחֹמֶן I, 1. 2 vgl. Onk. zu Gen. 39, 21; die hebräische Redensart wird auf das Aramäische zurückgehen. Zu חֶדֶר אֵלֶּף l. 3 vgl. חֶדֶר שְׁבַעֵה Dan. 3, 19, übersetze also »tausendmal« (ohne »ein-«): aber in אִגְרָה חֶדֶר לֹא שְׁלָחוּ l. 19 bedeutet es »keinen einzigen Brief

Notizen zu der Zauberformel, ZA XX, 406 ff.

Von I. Goldsüher.

Zu den Anrufungen fremder Dämonennamen vgl. die Literatur in der *Nöldeke-Festschrift* 319.

407, 3 u. شهاب ثاقب vgl. WZKM XVI, 143, Anm. 7; das شهاب ثاقب dient zur Vertreibung der Satane, Süre 37, 10 (vgl. 15, 18).

407, 10 تفعلون—واوفو = Süre 16, 93.

412 شر ist nicht das in Anm. 2 vermutete Wort, sondern es entspricht dem אֲשֶׁר in der hebräischen Formel; über den Gebrauch derselben in arabischen Zauberanrufungen s. ZDMG XLVIII, 359. Pseudo-Balchī ed. HUART I, 63 ult. wird als jüdischer Gottesname angeführt: ايلوهميم ايدانى اهياشراهيا; in dem grossen Ism-a'zam-Gebet im *Kat al-ḫulab* I, 11, 4: كون اهياشراهيا ايدانى اصباروت. Bei Abul-kāsim ed. Mez 81, 12 unten wird als eine der Zauberprak-

haben sie« u. s. w. (Auch in l. 29 ist אנרה חרה betont, weil zwei Adressaten genannt sind. Ob man wohl in אנרה חרה Ezr. 4, 8 und מגלה חרה Ezr. 6, 2 Hebraismen sehen darf?) — Die Stellung des Objekts ist mit wenigen Ausnahmen in dem Papyrus vor dem Verbum; in den Dokumenten des Buches Ezra ist das Verhältnis ein ähnliches, wenn man Fragesätze und die feste Redensart שם טעם ausnimmt. — l. 17 זי בעו באיש »welche etwas Böses versuchten (nicht »wünschten«) gegen« u. s. w. — l. 18 Zu זי ענני ist מתקרא od. ähnl. zu ergänzen (CIS II. 1. 158 l. 2); vgl. das griech. ὁ αἰ in Doppelnamen. — l. 19 u. l. 21 ist hinter יום eine Zahl ausgefallen. — l. 29 l. בשמן für רשמן (SACHAU: »in unserem Namen«) »haben wir aufgezeichnet« (vor שלחן einzusetzen).

Zusatz bei der Korrektur. Zu der Eingangsformel vgl. CIS II. 144, wo am Schlusse der ersten Zeile noch der Rest eines ש, also שלם, wie auf unserem Pap. zu erkennen ist und Ezr. 4, 17 und 5, 8. — Dass mit שלם der Satz schliesst, scheint der am Schlusse der ersten wie der letzten Zeile stehende Längsstrich anzudeuten. Ob שאל = hebr. דרש Jes. 62, 12 »für Jem. sorgen«? »Für unseren Herrn möge der Gott des Himmels allezeit sehr sorgen«? — In der über der ersten Zeile stehenden Schrift ist בגוהי פחת ziemlich deutlich zu erkennen.

tiken erwähnt: ويرقى بشراھيا مراھيا. In einer Abhandlung des Ḥasan b. Muḥammed al-Ṣaġānī († 650/1252) über apokryphe Traditionssprüche (abgedruckt als Anhang zu Muḥammed Abu-l-maḥāsin al-Kāwūkdschī's كتاب اللؤلؤ المرصوع Kairo, o. J.) polemisiert der Verf. gegen die Anwendung solcher magischer Formeln: ومن جنس هذا اعتناء بعض الاغبياء الجهال والعوام الضلال بدعوتهم بدعاء تخيشا وتمشيشا وشخيشا ودعوتهم في الشدائد باسماء اصحاب الكهف ودعاء شيخ وغيرها من الدعوات الجهولات بزعمهم ان هذا من الاسماء العظام الخ. Im Laufe seiner Polemik kommt er auch auf die hier zuletzt erwähnten Namen: ويدعو اھيا شراھيا ادوناي اصابوت فكن متيقظا لهذه الرقية فقد ضل بها خلق كثير وقانا الله البدع والاهواء والفتنة المدلھمة الخ.

Die Druckfehler wird jeder leicht erkennen und berichtigen; 409, 2 الله 1. لله.

Aus einem Briefe des Herrn Dr. D. Künstlinger

an C. Bezold.

Krakau, d. 12. Febr. 1907.

..... In seiner Besprechung *Die aramäischen Papyri von Assuan* im XX. Bd. Ihrer Zeitschrift, S. 145 schrieb THEODOR NÖLDEKE: »Ebensowenig lässt sich sagen, was נשחט «geschlachtet» G 10 als Eigenschaft eines Zeugs bedeutet»; und dazu als Anmerkung: »Da, wie נשחט, auch שחט «schlachten» heisst, s. Lisān s. v., und diese Bedeutung sogar im Mehrî gilt (JAHN in *Südarab. Expedition*

3, 223), so darf man bei dem rein hebräisch gebildeten Worte nicht auf eine andre Urbedeutung zurückgehen.

Hierzu erlaube ich mir zu bemerken, dass im b. Talmud *Foma* 45^a Z. 1 v. o. זהב שחוט I. Reg. 10, 16—17 durch שנטוה כחוט »gesponnen wie ein Faden« erklärt wird. Diese Deutung macht den Eindruck, eine künstliche zu sein, d. h. שחוט = שחוט »Gold, das wie ein Faden gewirkt werden kann«. So scheint auch R. Salomon Jizchaki (Raschi), ein Talmudkommentator des XI. Jahrh., in der sogleich zu zitierenden Talmudstelle diese Erklärung verstanden zu haben. Diese talmudische Deutung wird in *Hullin* 30^b Z. 5—6 v. u. widerlegt. Dort heisst es: Die Schule R. Ismael's (II. Jahrh.) lehrt, שחוט bedeute »dehnen, ziehen«; dies wird mit zwei Bibelstellen (I. Reg. 10, 16—17 und Jer. 9, 7) belegt. Auf die Frage, wozu denn die zweite Belegstelle mit einem ואמר »ferner heisst es« eingeleitet wird, folgt die Antwort »du hättest geglaubt, זהב שחוט bedeute auch nach Ansicht der Schule Ismael's שנטוה כחוט, dem ist aber nicht so; Beweis Jer. 9, 7«. Hieraus ist zu ersehen, dass in einer Schule (allerdings nicht in der R. Ismael's) שחוט = שנטוה כחוט verstanden wurde. Wahrscheinlich ist demnach die Deutung in *Fer. Foma* 41^d Z. 18 v. o., זהב שחוט = שחיה נמשך כשעוה, *shûl* bedeute »dehnbar wie Wachs«, auf die Schule R. Ismael's zurückzuführen.

Das שחט in den aram. Papyri von Assuan als Eigenschaft eines Zeugs dürfte man vielleicht doch als einen Beweis dafür anführen, dass die Deutung der שחט = שנטוה כחוט nicht geradezu eine künstliche, wie es auf den ersten Blick scheint, sondern echtes aramäisches Sprachgut sei. Es dürfte eine eigene Art von gewirktem Zeug bedeuten und wird mit שחט »schlachten« schwerlich etwas Gemeinsames haben.

Oder sollte ich hier den Teufel durch Beelzebub vertreiben wollen?

Une nouvelle inscription de Šamši-Adad.

Par Albert Condamin.

Le R. P. JALABERT, professeur à la Faculté orientale de Beyrouth, bien connu pour ses travaux sur l'épigraphie grecque, m'a communiqué une tablette cunéiforme découverte sur les bords de l'Euphrate, en aval de Dēr ez Zōr (ed Der), dans un endroit nommé Tell 'Ašar (ou 'Išar), situé à 4 heures de distance de Eš-Šālḥiye. L'indigène qui l'a trouvée a joint à cette indication un croquis, où il place Tell 'Ašar (ou 'Išar) entre Zōr et Šālḥiye. C'est donc évidemment le Burg el 'Iščāra de la carte de R. KIEPERT.¹⁾

Cette tablette, en argile cuite, mesure 9 centimètres de largeur sur 5 cent. $\frac{1}{2}$ de hauteur; l'épaisseur est de 2 cent. $\frac{1}{2}$ sur les bords et de 3 cent. $\frac{1}{2}$ au milieu. Parfaitement conservée, elle porte une inscription du roi d'Assyrie Šamši-Adad (825—812), en caractères archaïques. Elle est donc intéressante pour l'histoire et pour la paléographie assyriennes. (Cf. BEZOLD, *Ueberblick ü. d. Bab.-assyrl. Literatur*, § 45. p. 76—77). Il importe d'en donner une reproduction aussi exacte que possible.

Les premières lignes sont faciles à déchiffrer.

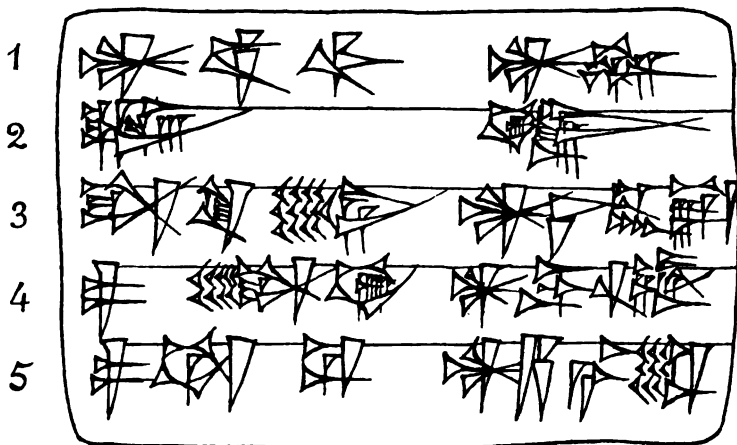
- | | | |
|-------|--------------------|---------------------|
| 1. 1. | <i>ilŠamši(ši)</i> | <i>ilAdad</i> |
| 2. | <i>šar</i> | <i>kiššati</i> |
| 3. | <i>ša-ki-in</i> | <i>ilNinib aplu</i> |
| 4. | <i>pa-li-iḫ</i> | <i>ilDa-gan</i> |
| 5. | <i>pa-te-si</i> | <i>ilAšur.</i> |

L. 3. J'avais pensé d'abord à un titre comme *gardu*, etc., après le nom du dieu Ninib. Mais les deux signes de la fin de la ligne sont, me semble-t-il, *TUR.UŠ*, c'est-à-dire *aplu*, qui se rapporte à Šamši-Adad.

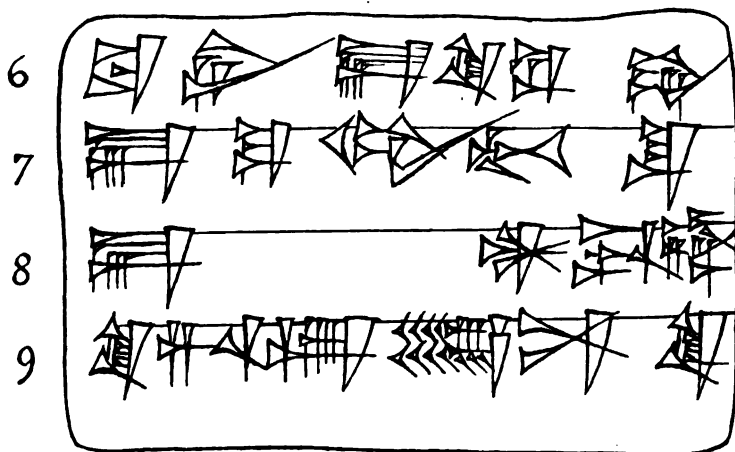
L. 5. *ilAšur*, cf. BRÜNNOW n. 11640.

¹⁾ *Syrien und Mesopotamien zur Darstellung der Reise des Dr. Max Freiherrn von Oppenheim*, 1893.

F A C E





R E V E R S



L. 6. *ba-ni bît ki-ir-bi*. La valeur *ir* me paraît douteuse pour l'avant-dernier signe qui ressemble bien au signe *si* de la ligne 5, mais a en plus, à gauche, un petit clou vertical. Si l'on peut lire *kirbi*, c'est, semble-t-il, *kirbu* de *karâbu*, plutôt que de *qarâbu*.

L. 7. *bît tuk-ul-ti-su*. J'ai beaucoup hésité sur le second signe. Ce n'est ni *ša* (cf. l. 3), ni *si* (cf. l. 5): c'est *ku* avec la valeur *tuk*. Cf. *a-šar tu-kul-ti-su* (KB II, p. 238, l. 20 de l'inscription), *bît tuk-la-ti-su* (ibid., p. 90, l. 42 de l'inscription).

L. 8. *bît ilDa-gan*. *

L. 9. *ki-ri-ib TIR NU KI*. Je n'ai rien trouvé de satisfaisant pour le dernier mot, qui est important, puisqu'il indique où le sanctuaire de Dagan a été construit. Est-ce un nom propre de ville? Le signe *TIR*, suivi de *nu* paraît sûr. Faut-il lire le dernier signe *šu*, au lieu de *ki*, les scribes de Šamši-Adad usant d'une assez grande variété de signes pour cette syllabe (cf. DELITZSCH, AL³, p. 24, n. 199); et alors *TIR(nu)* = *admânu* (BR., n. 7659), *admânu-šu*? Si, au lieu de  *TIR*, on pouvait lire  *DUN*, cela donnerait *Dun-nu(ki)*, nom d'une ville (cf. BRÜNNOW, n. 3540).

Le sens serait donc: »Šamši-Adad, roi du monde, lieutenant de Ninib, fils dévot de Dagan, patési d'Ašour, constructeur du sanctuaire, son lieu de refuge, du temple de Dagan, dans X (dans son palais ou dans la ville de X).«

Je laisse aux assyriologues de profession, spécialement au savant directeur de cette Revue, le soin de corriger et de compléter cet essai de déchiffrement.

Zu der neuen Inschrift Šamši-Adad's.

Von C. Bezold.

Den ausgezeichnet erhaltenen Text, den A. CONDAMIN auf den vorstehenden Blättern veröffentlicht und erklärt hat, konnte ich, da mir der Herr Kollege in liebenswürdigster Weise die Einsicht des Originals ermöglichte, mit diesem kollationieren bzw. selbständig kopieren. Die Vergleichung ergab, dass die von CONDAMIN hergestellte Nachzeichnung bis in Einzelheiten getreu, also absolut zuverlässig ist. Auch seiner Lesung wird man grossenteils beipflichten. Nur zu einigen wenigen Punkten erlaube ich mir, durch die freundliche Aufforderung des Herausgebers ermuntert, die folgenden Bemerkungen hinzuzufügen.

Am Schluss von Z. 3 steht zweifellos 𒂗𒌷 EN.LIL¹⁾ bzw. *Bil*. Dann ist aber auch mit grösster Wahrscheinlichkeit in der 2. Zeile der von JOHNS, AJSL XVIII, 176 zusammengesetzten Tontafel *ša-ki-in* zu lesen und ebd. Z. 1 nach 𒂗𒌷 *Šamši(si)*-[𒂗𒌷 *Adad* statt *patèsi, mâr* viel mehr wahrscheinlich *šar kiššati* zu ergänzen. Damit sinkt der — von JOHNS ja auch nur vermutete — Name des Vaters dieses Šamši-Adad, *»Bêl-upaḥḥir«*, in's Nichts zurück, und die drei von ihm angenommenen Patesi namens Šamši-Adad (vgl. STRECK, ZA XVIII, 152) werden zunächst wieder auf zwei reduziert.

Z. 6 ziehe ich die Lesung *ba-ni E-KI.SIG(G).GA* vor, obwohl mir ein Tempel dieses Namens bisher nicht bekannt war. Dabei darf wenigstens als möglich angenommen werden, dass das sumerische $\text{𒂗𒌷} \text{𒂗𒌷} \text{𒂗𒌷}$ mit $\text{𒂗𒌷} \text{𒂗𒌷}$ 𒂗𒌷 zu kombinieren sei,²⁾ das ja = assyr. *kišikku* etc.

1) Vgl. CLAY, AJSL XXIII, 274; s. aber auch unten S. 253, Z. 6.

2) Vorausgesetzt, dass *si(g)* = 𒂗𒌷 nicht mit einer anderen »Stimmbiegung« gesprochen wurde als *si(g)* = 𒂗𒌷 .

hinreichend vertreten ist; vgl. BRÜNNOW, *List* nos. 9685 (= IV R² *Add.* p. 4^b). 9686; DELITZSCH, HWB 343^a; MUSS-ARNOLT, HWB 414^b; dazu noch CT 15, 43, 16; CT 16, 9, col. I, 36 (THOMPSON, *Devils* I, 32); CT 16, 10, col. V, 9 (THOMPSON, l. c. I, 40; vgl. FOSSEY, *Contribution au dictionnaire* no. 4687); CT 17, 37, col. I, 7 (THOMPSON II, 130; FOSSEY, l. c.) und Rm. 2, 207 (*Catal.* p. 1657).







Das zweite Zeichen im Eigennamen der Schlusszeile ist sicher *qa*; aber ein Ortsname *Tirqaki* ist mir nicht innerlich. Als reine Vermutung mag angeführt sein, dass damit der Ortsname *Tir(?)ga-anki* zusammenhänge, den der Verfasser von K. 4312 (vgl. *Catal.* p. 2201^b) für mindestens zwei Städte (*Tirgan ša pān sadt* und *Tirgan ša pān Gut*) angibt.

Die Richtigkeit der obigen Lesungen vorausgesetzt, war also »Šamši-Adad, der König der Welt, der Statthalter Bel's, der Verehrer Dagon's, der Patesi Aššur's der Erbauer Esigga's, des Tempels seiner Macht, des Tempels Dagon's in (der Stadt) Tirqa«. Dieser König dürfte identisch sein mit dem der von JOHNS hergestellten Inschrift (s. o.), deren erste drei Zeilen nach meinen Ergänzungen mit den fünf Zeilen auf dem Obvers des neuen Textes gleichlauten. Bemerkenswert ist, dass sich auch der »Erbauer« des Aššurtempels, Šamši-Adad, von dem die meines Wissens noch unveröffentlichte Steintablette 887 des Berliner Museums herrührt,¹⁾ als »König der Welt« bezeichnet, während dem Aššurtempel-»Erbauer« Šamši-Adad in der zuerst von G. SMITH bekanntgegebenen²⁾ kurzen Inschrift der Achat-(oder Onyx-)Scheibe 89906 des Britischen Museums und in der damit gleichlautenden Ziegellegende 833 des Berl. Mus.³⁾ keinerlei Titel beigefügt sind und der Aššurtempel-»Erbauer« Šamši-Adad, der Sohn des Igur-



1) Siehe ANDRAE, *Mitt. d. D. Or.-Ges.* No. 21, S. 33; vgl. No. 27, S. 15.

2) Vgl. SCHRADER, KB I, S. 3, N. 2.



3) ANDRAE, a. a. O. No. 21, S. 30, N. **; vgl. No. 27, S. 12.

kabkabu(?) in den beiden gleichlautenden Ziegellegenden 90106 und 90254 des Brit. Mus.¹⁾ lediglich als »Patesi von Aššur« bezeichnet wird. Indessen spricht, wie DELITZSCH gesehen hat,²⁾ dieser Unterschied in der Titulatur der Herrscher keineswegs gegen ihre Identität. Die gleiche graphische Wiedergabe von Aššur in allen den genannten Inschriften, von denen nur der von JOHNS bearbeitete Tontafeltext als spätassyrische Kopie ausscheidet: nämlich    ³⁾ — im Gegensatz zu   etc., z. B. I R 29, 42 — kann sogar für diese Identität in Anspruch genommen werden. Aber die Lösung der schwierigen chronologischen Fragen, die mit den Trägern des Regentennamens Šamsi-Adad zusammenhängen,⁴⁾ wird auch durch die neue Inschrift nicht weiter gefördert.

Dass, wie DELITZSCH annimmt,⁵⁾ der auf dem neu-gefundenen Berliner Asarhaddon-Prisma genannte Vater









1) Früher von mir als "Assyrian Room nos. 149. 765" numeriert; s. *Catal.* p. 2234.  in der Wiedergabe des Vaternamens ist auf p. 2 der *Annals of the Kings of Assyria* Druckfehler für , wie schon die Photographie ib. p. XIX lehrt. Letztere verbietet auch, den Anfang des Namens *I-lil-* zu lesen, woran man denken könnte; vgl. oben S. 250, N. 1. — Ich habe mir leider, als ich am 22. Okt. 1888 "Nimroud Gallery no. 189" numerierte: das „Stück eines Monolithen von schwarzem Stein mit einer 19 zeiligen fragmentarischen Inschrift Šamsi-Adad's“, keine Notiz über die etwaige Titulatur des dort erwähnten Herrschers gemacht. Sollte diese sonst nirgends beachtete Inschrift identisch sein mit der von G. SMITH, *Discov.* 74 erwähnten (m. *Literatur* S. 77)?

2) *Mitt. d. D. Or.-Ges.* No. 22, S. 74

3) Zur Lesung *ú-sar* der Gruppe   (BRÜNNOW, nos. 10138 f.) vgl. auch die unveröffentlichte zweisprachige Liste K. 5926 (*Catal.* p. 750); zur Bedeutung auch Sm. 1086 (CT 19, 34), 3.

4) Vgl. darüber besonders DELITZSCH, a. a. O. No. 21, S. 48 und *Babyl. u. assyr. Herrscherlisten* S. 2; LEHMANN-HAUPT, *Beitr. z. alten Gesch.* IV, 113 f.; ANDRAE, *Mitt. d. D. Or.-Ges.* No. 25, Ss. 21. 33. 68 f.; KING, *Chronicles* I, 120 ff.

5) *Mitt. d. D. Or.-Ges.* No. 22, S. 75, Note; vgl. WINCKLER, *Auszug a. d. vorderas. Gesch.* S. 30 und KING, l. c. p. 127, n. 2.

eines Šamši-Adad, *Bil-ka-bi* »vielleicht« mit  -ka-ab-ka-bu¹⁾ im Zusammenhang steht, ist auch mir nicht unwahrscheinlich. So misslich nun freilich die Annahme einer nur einmal belegten ideogrammatistischen Lesung bleibt, so kann ich doch die Frage nicht unterdrücken, ob mit diesem Vater Šamši-Adad's nicht ferner auch der von RANKE publizierte und besprochene²⁾ *Bil-ka-bi* kombiniert werden darf. Der Name *Bil-ka-bi* steht schon an und für sich auf schwacher Stütze: er ist meines Wissens in altassyrischer Zeit nicht belegt; und der von TALLQVIST im *Neubab. Namenbuch* Sp. 153^b angeführte »Bél-tâbu?« sieht in STRASSMAIER'S Edition (*Babyl. Texte* VII, 192) mit je einer Schraffierung zwischen  und  und am Schluss höchst verdächtig aus. Nun aber wechselt in der bekannten Bilinguis CT 17, 26, 53 (THOMPSON, *Devils* II, 92) das gewöhnliche   in der Bedeutung *qibn*, *qabu* mit  ; es gab also im Sumerischen für »reden, befehlen« u. s. w. neben *du* (*dug*, *gug*, etc.) und *di*³⁾ vermutlich auch ein *da*. Wäre es statt- haft, diese ideogrammatistische Schreibung im Namen der RANKE'schen Tafel anzunehmen, dann hätten die alten Kaufleute zusammen mit dem Babylonier Sinmuballiṭ den assyrischen Herrscher *Bil-qabi(bi)(?)* = (?) Bilkabi und zusammen mit Sinmuballiṭ's Sohn und Nachfolger, Hammurabi, den Sohn und Nachfolger Bilkabi's, Šamši-Adad,⁴⁾ neben Gott Marduk in ihren Fluchformeln angerufen.

Jedenfalls bestätigt unsere Inschrift auf's neue das hohe Alter des Dagonkults in Assyrien, mag dieser nun

1) Vgl. oben S. 252, N. 1.

2) BE VI, part 1, pp. 9 f. 67 und pl. 17; KING, l. c. p. 126 f. und schon *Tukulti-Ninib* p. 55 f. Die Photographie bei RANKE pl. III lässt über die Wiedergabe des vorletzten Zeichens keinen Zweifel.

3) Vgl. PRINCE, *Materials for a Sum. Lex.* pp. 75. 82 und schon BRÜNNOW, nos. 531 f. 9528.

4) [Trotz der Einwände PRISER's, OL X, 457 ff., auf die ich erst bei der Korrektur dieser Zeilen stosse.]

dort entstanden oder, wie wahrscheinlicher, aus der Fremde eingedrungen sein,¹⁾ und lehrt uns einen der ältesten Tempel des Gottes kennen.

ܡܡܝ (ܡܡܝܐ) = babyl. Mami (Mama)? — Karduniaš.

Von M. Streck.

I. Bekanntlich begegnen die babylonischen Gottheiten Nergal und Nanai auch im Syrischen als ܢܢܐ und ܢܝܒ. Ich glaube mit einiger Wahrscheinlichkeit, noch den Namen einer dritten babylonischen Gottheit in der syrischen Literatur wiedergefunden zu haben. In der von G. HOFFMANN in seinen *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer* (Leipzig 1880) mitgeteilten Geschichte des Heidenbekehrers Šābā, die der Hauptsache nach in Babylonien spielt, lesen wir (S. 76 bei HOFFMANN) von der Anbetung eines Götzen ܡܡܝܐ.²⁾ Dazu bemerkt HOFFMANN in Anm. Nr. 678: »Ob eine weibliche oder männliche Gottheit, geht aus dem Texte nicht hervor. Vgl. den Personennamen (Bar) Mami Ass. B. O. 3, 1, 500 b cap. 5; ܡܡܝܐ (l. c.) 1, 531. — ܡܡܝܐ Act. Martyr. Orr. I, 100. B. O. 1, 188—192. — Davon ܡܡܝܐ 3, 1, 64 a u. s. w. Man denkt an das persische ܡܡܝܐ, ܡܡܝ, »Mama«, sofern auf VULLERS Verlass ist; Beiname der Anāhita?« Der Assyriologe erinnert sich bei ܡܡܝܐ (ܡܡܝܐ) unwillkürlich der schon für die altbabylonische Zeit wohlbezeugten Göttin Mami oder Mama,³⁾ einer Doppelgängerin der Ištar, speziell in ihrer Eigenschaft als Bēlit-ilē, in der sie sehr oft den Beinamen »Mutter« er-

1) S. ZIMMERN, KAT⁸ 358, JASTROW, *Die Rel. Bab. u. Ass.* I, 219 und HROZNÝ, MVG 1903, S. 261 f.

2) HOFFMANN liest Mammāi.

3) Vgl. z. B. HUBER, *Die Personennamen in den Keilschrifturkunden aus der Zeit der Könige von Ur und Nisin* (= *Assyriol. Bibl.* Bd. XX, 1907), S. 177; RANKE, *Person. names* p. 201.

hält.¹⁾ In der Tat wird man Mama und Mami mit JENSEN (ZDMG 43, 198) als sumerische Wörter für »Mutter« betrachten dürfen, die dann in die Kategorie der Lallwörter²⁾ gehören. Im Namen des Götzen 𒌦 mag recht wohl jener der uralten »Mutter«-Göttin Mami stecken; ob hingegen auch das 𒌦 in 𒌦, wie HOFFMANN will, mit dem Götzen 𒌦 verglichen werden darf, erscheint mir doch recht fraglich, da es sich bei ihm ganz gut lediglich um das Lallwort für »Mutter« handeln könnte, dessen Verwendung als Mannsname auf aramäischem Sprachboden, ebenso wie in Abessinien mehrfach nachweisbar ist.³⁾

II. Bekanntlich wird in der von DELITZSCH in *Die Sprache der Kossäer* S. 27 mitgeteilten kassitisch-babylonischen Wortliste (82, 9—18) in Zl. 34 ein Wort *ia-sû* als *ma-a-tum* erklärt und es liegt gewiss nicht der geringste Anlass vor, diese Angabe anzuzweifeln. HÜSING schätzt in OLZ IX 663 den Wert und die Brauchbarkeit derartiger Glossare viel zu niedrig ein. Mag das sogen. kossäische Vokabular die linguistische Studie eines babylonischen Gelehrten oder ein praktisches Hilfsmittel zur Einführung ins Kassitische oder auch nur eine schlichte Schülerarbeit darstellen, auf alle Fälle dürfen wir erwarten, dass so gewöhnliche Wörter wie »Land« richtig erklärt sind. Das kassitische Wort *iaš* = »Land«⁴⁾ treffen wir dann wieder in der bilinguen Königsliste K. 4426⁵⁾ an, wo in col. I 18 (RAWL. 25) der Königsname *Ú-lam-bur-ia-a-aš* mit *Li-tan-bēl-mātāte*⁶⁾ und in col. IV 12 (R. 44) *Na-zi-bur-ia-aš* mit *[Šil-bēl]-mātāte*⁶⁾ übersetzt wird.⁷⁾ Da nun *iaš* auf Grund

1) Vgl. JENSEN, KB VI, I, 543; 544; ZIMMERN, KAT³ 430.

2) Vgl. zu diesen KRETSCHMER, *Einleit. i. d. Gesch. d. griech. Sprache* (1896), S. 335; 338.

3) S. dazu NÖLDEKE, *Beitr. z. semit. Sprachw.* S. 94.

4) Im kossäischen Vokabular zu *iašu* semitisiert.

5) Ediert von PINCHES in PSBA III 37 ff. und in V R 44.

6) Geschrieben *KÚR-KÚR*.

7) Demnach sind auch bei den Namen *Bur-na-bur-ia-a-aš* und *Ka-daš*-

des kossäischen Vokabulars dem *mātāte* entsprechen muss,¹⁾ so ergibt sich weiter die Gleichung *bur* = *bēlu*.

iaš, *aš* = »Land« liegt dann auch höchst wahrscheinlich in einer Reihe von geographischen Länder- und Ortsnamen des medisch-elamitischen Gebietes vor, die auf (*a*, *i*)*š* enden; vgl. z. B. Parsuaš, Elenzaš (siehe ZA XV 379), Araziaš = Aranzišu (Erinziāšu),²⁾ Bit-Zualzaš (l. c. 326), Kušianaš (l. c. 336), Sassiašu (l. c.). Der Umstand, dass der eine oder andere dieser Namen durch das Determinativ *alu* als Ortsname charakterisiert wird, darf nicht abhalten, in dem auslautenden *aš*, *iš* (semitisiert: *išu*, *ašu*) das kassitische *iaš* zu vermuten; das letztere wird eben auch die Bedeutung »Ortschaft« besessen haben.³⁾

Und zu denjenigen Namen, in denen man das kassitische *iaš* = »Land« seit Langem mit Recht erkannt hat,

man-bur-ia-aš in col. I 18 (R. 25) und IV 9 (R. 41) die semitischen Äquivalente als *Ki-din-[bēl-mātāte]* bzw. *[Tukulti-bēl-mātāte]* zu ergänzen.

1) Singular und Plural scheinen demnach, wenigstens im Genetiv, im Kassitischen ganz gleich gelaute zu haben.

2) Vgl. ZA XV 337; 344; 345.

3) Eine solche Annahme hat durchaus nichts Auffälliges an sich. Die Begriffe »Land« und »Dorf« werden vielfach durch ein und dasselbe Wort ausgedrückt. Man denke nur an arab. بَلَد = »Land« und »Dorf« [ebenso **UṬC** — *Red.*]; ähnlich ist der Gebrauch von دَار; vgl. ferner assyr. *mātu* »Land« gegenüber dem wahrscheinlich von da entlehnten syr. مَدِينَة = »Land« und »Dorf«, mand. מִדְנָה = »Stadt«; neupers. دِه = »Dorf« gegenüber altpers. *dahju* = »Land«. Aehnlich ist vielleicht mit NÖLDEKE, *Beitr. z. semit. Sprachw.* 61 das Verhältnis des pluralisch gebrauchten syrischen Singulars مَدَن = »Dörfer« (= قُرَى, scheinbar Plur. fractus!) gegenüber مَدِينَة = »Dorf« zu beurteilen. Als Grundbedeutung wird eben für alle diese Wörter etwa »Wohnsitz« anzunehmen sein; woraus dann sowohl die Bezeichnung für eine einzelne Gegend als für eine einzelne Ansiedlung resultiert. Auch für assyr. *mātu* und *alu* dürfte ein derartiger gemeinsamer primärer Begriff anzusetzen sein; so erklärt sich auch leicht die Tatsache, dass diese beiden assyrischen Wörter häufig promiscue als Determinative für Landes- und Ortsnamen fungieren.

gehört auch Kar-Duniaš, die alte Benennung Südbabyloniens. Das Wort ist also kassitisch, wozu vortrefflich stimmt, dass es erst seit der Kassitenperiode Babyloniens in den Inschriften auftaucht.¹⁾

Vor dem zweiten Bestandteil des Namens Karduniaš, vor Duniaš, steht nun recht häufig das Gottesdeterminativ *ilu*, woraus man den zunächst liegenden Schluss gezogen hat, dass in Duniaš eine Gottesbezeichnung stecke. Diese Folgerung könnte leicht falsch sein, wenn sich die Schreibung *Kar-iluDuniaš* lediglich in späten Texten, etwa solchen der Sargonidenzeit, finden würde. Dann wäre nämlich mit der Möglichkeit zu rechnen, die seinerzeit WINCKLER²⁾ in Erwägung zog, dass es sich um eine »lediglich künstliche Schreibung nach bekanntem Muster« handle, mithin von der Existenz eines Gottesnamens Duniaš, als bloss auf der falschen Interpretation einer Spätzeit beruhend, zu abstrahieren. Nun begegnet aber die Schreibung *Kar-iluDuniaš* schon in der Kassitenepoche und zwar nicht nur in den Amarnatafeln, sondern vor allem auch in den neuerdings von CLAY edierten Kassitentafeln; vgl. bezüglich letzterer CLAY, *Babyl. Exped.* vol. XIV, Nr. 128, Zl. 1: *Ka-ra-iluDu-ni-a-aš*.³⁾

1) HÜSING's Behauptung (OLZ IX 664), dass Karduniaš »eingestanderne massen elamisch sei«, ist völlig aus der Luft gegriffen. Ob die Sprache der Kassiten wirklich mit jener der Elamiter nahe verwandt war, dies lässt sich bei dem spärlichen gesicherten kassitischen Sprachgut, über das wir zurzeit verfügen, noch nicht definitiv entscheiden, obwohl Vieles der Annahme einer kassitisch-elamitischen Sprachgruppe günstig zu sein scheint. Sollten auch die Kassiten, wie die Elamiter, das Wort *murū(n)* besessen haben, so würde dieses noch nicht gegen die Existenz eines kassitischen *iaš* = »Land« sprechen, indem eben dieses *murū(n)* wie im Elamitischen in erster Linie »Erde« und dann auch »Land« bedeutet haben wird.

2) In *Untersuch. u. Altorient. Gesch.* S. 135.

3) Ausserdem findet sich der Name in diesen Texten noch einmal ohne das Determinativ: vol. XIV, Nr. 1, Zl. 1: *mātuKa-ra-Du-ni-ia-aš*. Von den Amarnabriefen und den CLAY'schen Tafeln abgesehen, kann ich Karduniaš nur noch zweimal in Inschriften aus der Kassitenzeit nachweisen,

Nachdem also schon die Kassiten selbst durch die Vorsetzung des Gottesdeterminativs vor das zweite Element dieses Ländernamens zu erkennen geben, wie derselbe zu fassen ist, wird es gewiss das rationellste bleiben, diese für uns älteste und von authentischer Seite kommende Deutung zu akzeptieren, statt der eigenen Willkür¹⁾ zu folgen.

Es gibt also einen Gott *Duniaš*, dem HÜSING als »unmögliches Gespenst« zu früh ein »*requiescat in pace*« (siehe OLZ IX 665) nachgerufen hat.²⁾ Damit erledigt sich auch die früher mehrfach geäußerte, besonders von WINCKLER vertretene Ansicht, dass *Karduniaš* eine kassitische Uebersetzung von *māt Kaldu* = »Kaldu-Land« sei.³⁾ Diese Anschauung verliert ferner dadurch eine Hauptstütze, dass sich eine Kurzform *Kardu* für *Karduniaš* bisher nicht durch eine einwandsfreie Stelle bezeugen lässt. Das »*Kar-du*« im Siegel Tukulti-Ninib's I. (Vorderseite 2) weist die Rückseite (Zl. 2) der Inschrift ziemlich sicher als blossen Schreibfehler für *Kar-du-ni-ši* aus.

iaš in *iluDuniaš* ist nach dem Vorausgehenden sicher = *mātu* bzw. *mātāle*; mithin: der Gott »Dun der Länder«. Ein Gott Dun erscheint mehrfach in Eigennamen aus der Zeit der Könige von Ur und Nisin.⁴⁾ Nun ist *DUN* als Ideo-

nämlich IV R² 36, Nr. 3, 9 (Inscr. des Karaindaš) und HILPRECHT, OBI Nr. 43, 2 (Inscr. Kurigalzu's), beidemale *Ka-ru-du-ni-ia-aš* geschrieben.

1) Man höre nur, was HÜSING über die Bedeutung von *Kar-Duniaš* in OLZ IX 664 schreibt: »Sollte es vielleicht »das Meerland« bedeuten? Wir wissen ja bisher nicht, wie das Meer auf Elamisch hiess! Etwa *duni*?«.

2) Es kann sich um keine von den babylonischen Schreibern übernommene Eigentümlichkeit der elamitischen Rechtschreibung (Setzung des Determinativs *naš* = »Gott« vor *muru(n)* = »Erde« und *kik* = »Himmel«) handeln, wie BORK in OLZ X 526 meint. Dann müsste man doch wenigstens *dun-iluiaš* erwarten. Oder will BORK *dun* bzw. *duniaš* zu einem (elamitischen?) Worte mit der Bedeutung »Land« stempeln?

3) Vgl. auch meine Bemerkungen in *Klio* VI 207², woselbst verschiedene auf die Kaldu = Karduniaš-Frage bezügliche Literaturnachweise gegeben sind.


4) Vgl. E. HUBER, *Personennamen* S. 174. Da *Dun* schon mehrere

gramm für *edlu* = »Mann, Held, Herr« belegt, also für ein Synonymum von *bēlu*.¹⁾ Wir dürfen daraus gewiss folgern, dass der Gott *Dun* mit dem semitischen *Bēl* identisch ist und daran anschliessend die Gleichung *Dun mātāte* = *Bēl mātāte* aufstellen.

Bēl-mātāte = »Herr der Länder« ist das Epitheton, das man dem *Bēl* wohl als »Herrn der (bewohnten) Erde« beilegte²⁾ und zwar speziell, wie es scheint, in Nippur, dem uralten Zentrum des *Bēl*-Kultus; denn das in von dort stammenden Weihinschriften des öfteren als Beinamen des *En-lil* begegnende *Lugal-kūr-kūr-ra*³⁾ darf ruhig als eine

Jahrhunderte vor der Kassitendynastie als Gott in Babylonien nachweisbar ist, werden wir in ihm einen sumerischen Gott erblicken müssen, dessen Verehrung später auch die Kassiten nach ihrer Invasion adoptiert haben.

1) *DUN* konnte dann wohl auch geradezu im Semitischen durch *bēlu* wiedergegeben werden, wenngleich bisher m. W. eine solche Entsprechung durch keine Stelle direkt zu belegen ist; doch beachte REISNER's *Hymnen* p. 97 (Nr. 53²⁾, Zl. 46, wo *DUN-MI-A-MU* durch *ša bel-tum*(?) glossiert wird.

2) Vgl. ZIMMERN, KAT³ 357. *EN-KÚR-KÚR* als Beinamen des *Bēl* findet sich: Inschr. Kurigalzu's I R 14, Nr. 1, Zl. 2; Sarg. Annal. 436; HARPER Nr. 648 (= 80, 7—19, 39) Obv. 3; Enuma-eliš col. VII, 116 = KING, *Creation* vol. I 110 (vgl. dazu noch p. 168) = KB VI, 1 36, Rev. 13. In CT XVI 13, col. II 15—16 = THOMPSON, *The devils and evil spirits* vol. I, p. 56: *ilu EN-KUR*()-*KUR* und *ilu NIN-KUR-KUR*, wohl sicher = *Bēl* und *Bēlit*. Auch Ninni (Istar) wird zweimal auf Gudeatexten (Steintafel Nr. 2 bei THUREAU-DANGIN, VAB I 144 und Statue C, col. II 2 = a. a. O. I 74) als *NIN-KÚR-KÚR-RA* = »Herrin der Länder« tituliert.

3) Inschrift Entemena's lit. n, col. I 2 = VAB I 36; Inschr. Lugalzaggisi's col. I 2; II 37; III 14 = VAB I 152; 154; Inschr. Lugalkigubnibudu's lit. b, Lugalkisalsi's, Ensa(g)kušanna's = VAB I 156; Inschr. Urzage's von Kiš = VAB I 160. Ueberall als Beiwort zu *En-lil* (*Bēl*); nur Lugalzaggisi col. II 14 = VAB I 154 und bei Lugal-TAR-si als Cognomen Anu's belegend. Dass *LUGAL-KÚR-KÚR-RA* nur eine Uebersetzung des semitischen *bēl mātāte* darstellt, dies wird durch die mit Recht von RANKE bei ED. MEYER, *Sumerier und Semiten in Babylonien* 32, Anm. 1 hervorgehobene Tatsache bestätigt, dass in sumerisch geschriebenen Texten der semitischen Zeit *bēlu* = »Herr« oft durch *lugal* = »König« wiedergegeben wird. Vgl. z. B. KING, *Hamurabi* Nr. 57, 44 (semitisch) mit Nr. 58, 39 (sumerisch): *be-li-ia* = *lugal-ma*.

Uebersetzung des semitischen *bēl mātāte* angesehen werden. Ed. MEYER's Vermutung (in *Sumerier und Semiten in Babylonien*, Berlin 1906, S. 32), dass Bēl ursprünglich nur eine Abkürzung von *bēl-mātāte* sei, hat entschieden viel für sich.

Während in *Duniaš* wahrscheinlich der von den Kassiten übernommene sumerische Gottesname *Dun* steckt und darunter wohl eine mit dem semitischen Bēl gleichzusetzende Gottheit zu verstehen ist, dürfte *Buriaš*, d. h. eigentlich »Bur der Länder« eine von Hause aus kassitische Gottesbezeichnung ausdrücken. Aus dem Umstande, dass die bilingue Königsliste *Buriaš* durch *bēl mātāte* übersetzt, gewinnen wir die Erkenntnis, dass das Wort für »Herr« im Kassitischen *bur* lautete. Der Name »Herr der Länder« deutet gewiss an, dass *Buriaš* eine der Hauptgestalten des kassitischen Pantheons, ja vielleicht geradezu den kassitischen Götterkönig, repräsentierte. Mit der Annahme einer bevorzugten Stellung dieses Gottes lässt sich dann auch trefflich die Beobachtung vereinigen, dass gerade sein Name besonders häufig in kassitischen Eigennamen¹⁾ wiederkehrt. Im übrigen scheinen die von den Kassiten dem *Buriaš* zugeschriebenen Eigenschaften von der Vorstellung, welche die Babylonier mit Bēl verbanden, erheblich abgewichen zu sein, da ihn die Götterliste K 2100, col. I 21 (mitgeteilt von BEZOLD in PSBA XI, 173 f.) in Uebereinstimmung mit dem kossäischen Vokabular Zl. 6²⁾ nicht mit Bēl, sondern mit *Adad* identifiziert.

Die Erklärung von *iluDuniaš* als Gottesname kann, wie ich glaube, als völlig gesichert gelten. Wie steht es nun aber mit dem ersten Elemente *Kar*? Die Existenz einer grösseren Zahl von babylonischen Ortsnamen die *kāru* = »Wall« als erstes und einen Gottes- oder Personen- (dann besonders Fürsten)-namen als zweites Glied auf-

1) Solche Namen siehe bei HOMMEL, *Grundriss* 30; PREISER, *Urkunden der dritten babylonischen Dynastie* S. VIII; CLAY, *Babyl. Exped.* XV, p. 54.

2) Hier in der Nebenform *Ubriaš* für **Uburiaš*, mit prosthetischem Vokal, vorkommend.

weisen, legt es gewiss sehr nahe, auch für Kār-Duniaš eine analoge Erklärung zu postulieren.¹⁾ Dagegen würde die konsequente Schreibung *Ka-ra-iluDuniaš* der Amarnabriefe²⁾ und der oben erwähnten Stellen bei CLAY XIV, Nr. 1, 1; Nr. 128, 1 nicht sprechen. Denn das Wort *kāru* ist höchst wahrscheinlich für ein nichtsemitisches Lehnwort im Assyrischen zu halten. An eine kassitische Provenienz dieses Wortes kann deshalb nicht gut gedacht werden, da es schon in vorkassitischer Zeit, speziell in der Hammurabi-Periode, mehrfach als erstes Glied in Ortsnamen³⁾ auftaucht. *kāru* dürfte vielmehr aus einem sumerischen *kar* bzw. *kara* semitisiert sein.⁴⁾ Man beachte, dass die Schreibung *Ka-ra* lediglich in der Kassitenzeit anzutreffen ist; später finden wir nur *Ka-ru*, gewöhnlich ideographisch *Kār(u)*, ein paar Mal dafür auch *Kār(Gán)*. In *Ka-ra* ist wahrscheinlich die sumerische Form zu erkennen.⁵⁾

Übertragen wir also das sumerisch-kassitische *Kara-iluDuniaš* ins Semitische, so erhalten wir nach unseren

1) Eine solche Erklärung vertritt z. B. auch HOMMEL, *Grundriss* 257.

2) Nur Amarna Lond. Nr. 1, Zl. 53 steht *Kār-iluDu-[ni-ia-aš]*.

3) Auch im babylonischen Personennamen *Kārija* liegt vielleicht mit RANKE, *Personal names* 115; 235 *kāru* = »Wall« vor; *Kārija* findet sich auch in neubabylonischer Zeit; vgl. TALLQVIST, *Neubabyl. Namenbuch* 88. Aus der Zeit vor der Hammurabidynastie kenne ich nur den Ortsnamen *Kār-si-da* als solchen, in dem möglicherweise *kāru* = »Wall« enthalten ist; er wird in einer Inschrift Bursin's (siehe THUREAU-DANGIN, VAB I 198, e), dann in Datierungen der Ur-Dynastie (siehe a. a. O., I 256, Index) erwähnt; auch in gleichzeitigen Personennamen ist er anzutreffen; vgl. HUBER, *Personennamen* 183 und 176.

4) So: LEANDER, *Die sumerischen Lehnwörter im Assyrischen* S. 24. Vgl. auch J. D. PRINCE, *Materials for a Sumerian Lexikon* (1906), p. 200.

5) Denkbar wäre es auch, dass die Schreibung *Ka-ra* in die Kategorie der graphischen Spielereien und Schreiberkunststücke gehört und als Pseudo-Ideogramm zu beurteilen ist, wie z. B. manche Zeichengruppe des Hammurabi-Codex; vgl. zu letzterem UNGNAD, ZA XVIII 17. *ka-ra* stünde dann etwa auf einer Stufe mit der in den assyrischen Königsinschriften beliebten pseudoideographischen Schreibung *aluhā-l-šuḫl* = »die Burgen«.

bisherigen Darlegungen *Kār-Bēl-mātāte*. Nun muss darauf aufmerksam gemacht werden, dass wir eine babylonische Ortschaft dieses Namens kennen, die, gleich Karduniaš, zuerst in der Kassitenperiode erwähnt wird, nämlich bei CLAY vol. XIV 99 a, Zl. 18: *Kār-Bēl-mātāteki* und vol. XV, Nr. 159 c, Zl. 8: *aluKār-Bēl-mātāte*.¹⁾ Dieselbe erscheint dann ferner, in gleicher Schreibung, in dem Texte K 6082, col. III 10; 13 b = WINCKLER, *Texte verschiedenen Inhalts* II 67, sowie in der in PSBA XIX edierten Schenkungsurkunde Marduk-nādin-aḫē's Zl. 18,²⁾ welche im 13. Jahre dieses Königs in unserer Stadt ausgefertigt wurde; hier, wie in K 6082, kann nur ein babylonischer Platz gemeint sein. Etwa 50 Jahre später begegnet *Kār-bēl-mātāte* wieder in der jüngst von KING³⁾ publizierten, aus dem 11. Jahrhundert stammenden babylonischen Chronik. In ihr ist von einem Vorstosse der Aramäer die Rede, die zur Zeit des Königs Nabū-mukīn-apli (ca. 1010 v. Chr.), wie es in col. III 7 heisst, das *bāb ni-bi-ri* der Stadt *aluKār-bēl-mātāte* besetzten. Unter dem *bāb ni-bi-ri* = »Tor des Ueberganges bzw. der Furt« oder »Fährentor« hat man sich wohl irgend eine Befestigung, vielleicht mit WINCKLER (in OLZ X 592) einen Brückenkopf vorzustellen. Dass *Kār-bēl-mātāte* befestigt war, erfahren wir auch aus der Tontafelinschrift Tiglathpileser's III, Obv. 8, wo es ausdrücklich heisst: *alubir-tu* (= »die Burg, Festung«) *sā aluKār-ilubēl-mātāte*. Nach letzterer Stelle haben wir diese Stadt im Aramäergebiete, mithin in erster Linie im zentralen oder südlichen Babylonien zu suchen.⁴⁾ Eine spätere Erwähnung der Stadt ist mir nicht bekannt.

1) *Bēl-mātāte* in beiden Stellen durch *EN-KÚR-KÚR* ausgedrückt.

2) Hier mit Determinativ *ilu* vor *Bēl-mātāte*.

3) In *Studies in Eastern History*, vol. II, London 1907.

4) Wenn es sich bei dem *bāb nibiri* um einen Fluss- oder Kanal-Uebergang zwischen Babylon und Borsippa handeln würde, wie WINCKLER in OLZ X 592 vermutet, so müsste *Kār-bēl-mātāte* in unmittelbarer Nähe dieser beiden Städte angesetzt werden. Eine derartige Lokalisierung erscheint mir zwar möglich, aber nicht als sehr wahrscheinlich.

In CLAY's Kassitentafeln wird neben *Kār-bēl-mātāte* auch ein *Dār-bēl-mātāte* erwähnt; vgl. CLAY, *Babyl. Exped.* vol. XIV, Index (*Dār-bēl-ma-ta-ti*) und XV, Nr. 64, Zl. 1 (*aluDār-be-el-mātāte*). Einmal wird ausserdem ein *Dār-bēl-mātāte rabā* genannt: XV, Nr. 159 c, Zl. 10; im gleichen Texte ist zwei Zeilen vorher von *Kār-bēl-mātāte* die Rede (siehe schon oben!). Unter diesem *Dār-bēl-mātāte* ist möglicherweise die Festung von *Kār-bēl-mātāte* bzw. ein in der Nähe befindliches Vorwerk zu verstehen; man ist geneigt, dieses, wohl nach *Kār-bēl-mātāte* benannte *dūru* mit dem *bāb nībiri* der vorher zitierten Chronik und dem *birtu* Tiglathpileser's III. zu kombinieren.¹⁾

Wenn man auf Grund der bisher bekannten Belege für *Kār-bēl-mātāte* sich ein Urteil erlauben darf, so müsste dies etwa also lauten: Es handelt sich hier um eine Stadt, die, wie es scheint, im zweiten Jahrtausend, speziell in der Kassiten-Epoche, eine bedeutende Rolle spielte, ja vielleicht als einer der allerwichtigsten, wenn nicht als der politisch hervorragendste Ort Mittel- und Südbabyloniens galt, die aber im ersten Jahrtausend mehr und mehr in den Hintergrund tritt.

Dass der Landschaftsname Karduniaš, wenn dessen erster Bestandteil *Kar*, was weitaus das wahrscheinlichste ist, mit *kāru* = »Wall« identifiziert werden muss, ursprünglich nur ein Ortsname gewesen sein kann, wie alle anderen uns bekannten, *Kār(u)* als erstes Glied enthaltenden geographischen Namen, leuchtet ohne weiteres ein. Was liegt nun näher, als diesen Ort in der Stadt *Kār-bēl-mātāte* zu erkennen, die gerade unter der Kassitenherrschaft, während der nach unserem Wissen der Name Karduniaš aufkam, sich einer besonderen Blüte erfreute?

Der ursprünglich nur an einer Ortschaft haftende Name *Kār-bēl-mātāte* erfuhr also, wie ich annehmen möchte, eine

1) Assurbanipal verpflanzte dann den Namen *Kār-Bēl-mātāte* nach Aegypten, wo er ihn der Stadt Sais beilegte; vgl. K 228 bzw. K 2675, Zl. 61 (GEORGE SMITH, *Hist. of Assurb.* p. 46).

Begriffserweiterung, indem man ihn als Benennung für Süd- oder Mittel-Babylonien bzw. auch für beide zusammen verwandte. Es ist dann dem Einflusse der zur Zeit der Ausprägung des neuen geographischen Terminus regierenden Kassitendynastie zuzuschreiben, wenn sich als Landschaftsname mehr und mehr die sumerisch-kassitische Version von *Kar-bēl-mātale*, nämlich Kār-Duniaš einbürgerte. Und dieses Wort hat sich dann bekanntlich bis hinab in die späten Zeiten des neuassyrischen und neubabylonischen Reiches als Benennung für die südliche Hälfte Babyloniens konserviert und fungiert sogar manchmal auch als Benennung Gesamtbabyloniens.

Recensionen.

Die Personennamen in den Keilschrifturkunden aus der Zeit der Könige von Ur und Nisín von Dr. P. Engelbert Huber, O. F. M. Leipzig, Hinrichs 1907. 208 pp. in 4° [= *Assyriologische Bibliothek, hsgg. von Fr. Delitzsch und und P. Haupt*, Band XXI].

L'ouvrage qu'un ancien élève de FR. HOMMEL, le P. ENGELBERT HUBER vient de publier sur les noms propres de l'époque d'Ur et d'Isin, est une importante contribution à la connaissance de l'onomastique sumérienne. La grande majorité des noms rassemblés dans cet ouvrage a été fournie par les documents d'intérêt privé (contrats ou simples pièces comptables) datés des rois d'Ur. Ces documents proviennent presque tous de Tello: quelques-uns, en très-petit nombre semblent provenir de Niffer.¹⁾

1) Je ne sais si on a fait remarquer que trois des tablettes publiées par RADAU, EAH 87, 96 et 109 (voir EBH pp. 418—422) proviennent probablement de Niffer. Elles ont en effet, sans aucun doute, toutes trois même origine, et l'une d'elles (EAH 109) porte la mention »à Nippur« (*ja(g) en-lil-(ki)*). Il est à noter que EAH 87 est daté du mois de *esen-mah*, EAH 109 du mois de *ki-sig-(dingir)-nin-a-su*, EAH 96 du mois de *(dingir)-ne-sù*: les deux premiers noms de mois appartiennent à une nomenclature que nous connaissons par EAH 134 (cf. EBH p. 299). Était-ce la nomenclature généralement en usage à Nippur? La publication des tablettes de cette époque, trouvées à Niffer, nous renseignera à cet égard. Le mois d'*á-ki-ti* (mentionné par RTC n° 305) et le mois d'*esen-an-na* (mentionné par RTC n° 321) appartiennent à la même nomenclature. Doit-on en conclure que RTC 305

La plupart des noms rassemblés par le P. HUBER sont, en apparence, sumériens; mais on pourrait aussi les considérer comme des noms sémitiques écrits idéographiquement. Ainsi *Uru-ka-gi-na* pourrait être lu »*Ikūn-pi-alim*«,¹⁾ *Ur-Ba-ū* »*Kalab-Ba-ū*«, *Gū-de-a* »*Nabium*« etc. Tel paraît être le principe de lecture adopté p. ex. par HOSCHANDER dans son excellente étude sur les noms propres de l'Obélisque de Manišusu (voir ZA XX, pp. 246 sqq.). Est-il justifié? Je ne le crois pas. Comme le fait remarquer justement le P. HUBER,²⁾ la variante *I-ta-è-a* à côté de *In-ta-è-a* montre que ce nom est à prononcer en sumérien.³⁾ On peut, je crois, poser en règle générale que les noms de cette catégorie sont à prononcer comme ils sont écrits. Dans la pratique, il est vrai, il sera bien souvent malaisé de distinguer les noms proprement sumériens des noms sémitiques écrits idéographiquement.

Une autre question se pose. Les noms propres sumériens présentent avec les noms akkado⁴⁾ - assyriens une assez grande similitude de formation: un très grand nombre, composés de deux ou plusieurs éléments, sont un énoncé relatif à la divinité (ou à son substitut), ou ex-

et 321 ne proviennent pas de Lagas? Ces deux documents sont de ceux que j'ai désignés comme provenant »indirectement« de Tello (voir RTC, introduction, p. VII); j'avoue que je serais aujourd'hui plus réservé. Il est cependant à noter que RTC n° 305 porte (revers II, 11) la mention: *bal ur-(dingir)-lama pa-te-si gir-su-(ki)* »Règne d'Ur-lama patési de Girsu«, d'où il semble ressortir que cette tablette provient de Tello et que la nomenclature usitée à Nippur n'était pas inconnue à Lagas.

1) L'ordre des éléments dans »*Uru-ka-gi-na*« peut, ce semble, s'expliquer par la syntaxe sumérienne.


2) P. 54 n. 5. Cette variante a été également signalée par LANGDON, *Rev. d'Assyr.* VI p. 92.

3) Voir encore *Uru-muš*, peut-être var. de *Uru-mu-uš* (cf. BOISSIER, *Divination* p. 81 n. 203).

4) Je dis »akkadien« et non »babylonien« pour me conformer à l'usage des Babyloniens eux-mêmes qui désignaient leur langue par le terme »akkadien«.

priment un rapport entre l'individu et son dieu. Cette formation est-elle primitive dans l'onomastique sumérienne, ou, au contraire, doit-on y voir un emprunt des Sumériens aux Akkadiens, c.-à-d. aux Sémites? Le P. HUBER adopte la seconde hypothèse: »*All diese Namensformen*, écrit-il p. 13, *weisen durchaus semitische Personennamenbildungsformen auf, sind also sicher echt semitische Namen, die nur künstlich in sumerische Sprachformen gegossen worden sind.*« Il me semble que c'est conclure bien vite. Pour justifier pareille assertion il faudrait démontrer que cette formation qui, d'ailleurs, n'est pas exclusivement sémitique, ne peut pas être primitive en sumérien: ressemblance n'implique pas nécessairement emprunt. Sans doute il y a eu des emprunts, mais probablement des deux côtés: il ne faut pas perdre de vue que, dans le 'groupe sémitique, l'onomastique akkado-assyrienne se distingue par certains traits propres, qui pourraient, en partie tout au moins, s'expliquer par une influence étrangère.

Dans la transcription des noms propres le P. HUBER s'est souvent (trop souvent à mon gré) contenté de lectures purement conventionnelles. Sans doute il est souvent malaisé de déterminer la lecture réelle. Mais il eût été bon de mettre le lecteur en garde: car les non-initiés pourraient aisément être induits en erreur par des transcriptions telles que *Utu-bil-gar-sag-ga*¹⁾ (p. 55), *Ša-ši-bat-ni-ni*²⁾ (p. 149), et tant d'autres qui ne représentent évidemment pas la prononciation véritable.

Un certain nombre de signes sont transcrits d'une façon à mon avis fautive. Peut-être n'est-il pas inutile de signaler rapidement ces transcriptions incorrectes, que le P. HUBER n'est pas seul à employer et qu'il y aurait intérêt à éliminer.  ne peut, semble-t-il, être lu *gāl*: l'abréviation *lū* prouve que la voyelle finale est radicale et

1) Lire peut-être *Ud-dé-nig-sá(g)-ga* »Jour de miséricorde«.

2) A lire probablement *Ša-lim-be-li-ni* »Šalem est notre seigneur«.

probablement accentuée; lire *lù* dans les composés, et peut-être *galu* dans les autres cas (cf. *Rev. d'Ass.* VI p. 141). $\rightarrow\rightarrow\rightarrow$ | *ra* = *ir-ra* non *urù-ra* (cf. BEZOLD, ZA VIII p. 140 et 38130 rev. I ligne avant-dernière, CT XII p. 13), $\rightarrow\rightarrow\rightarrow$ | *-da* = *arad-da* non *urù-da* (cf. *Rev. d'Ass.* V p. 100, n. 1). $\rightarrow\rightarrow\rightarrow$ n'a probablement nulle part la valeur *lig*: lire *kal* ou *kalag* suivant que le complément est *la* ou *ga* (c'est en somme la même valeur sous deux formes, l'une pleine, l'autre abrégée; cf. *kal-la-gi* = *aqāru* IV R 13 36/37^b). $\rightarrow\rightarrow$ = *ginar* non *gār* (cf. MEISSNER ZA XVII p. 239 note 3). $\rightarrow\rightarrow$ = *engur* non *gur* (cf. ISA p. 263 note 9). $\rightarrow\rightarrow\rightarrow$ (= REC n° 363) n'a jamais la valeur *sid* réservée à REC n° 419 (= *manū*). $\rightarrow\rightarrow$ dans (*dingir*) *nin* - $\rightarrow\rightarrow$ est *ug* non *gir* (cf. ZA XV p. 48); le même signe suivi de *tur* est à lire *ug-tur* non *kis-tur*. REC n° 359 = $\rightarrow\rightarrow$ | $\rightarrow\rightarrow$ non $\rightarrow\rightarrow$ | $\rightarrow\rightarrow$. La valeur *sab* pour $\rightarrow\rightarrow$ est dialectale et ne convient pas ici: lire *sa(g)* comme y invite le fréquent complément *gi* ou *ga* (donc *sa(g)-gi-pa(d)-da* non *sab-gi-pad-da*). REC 34 et 48 n'ont pas indifféremment les valeurs *sí* et *dar*: ce sont deux signes différents. $\rightarrow\rightarrow$ (REC n° 469) = *sú* non *ku*. $\rightarrow\rightarrow$ | $\rightarrow\rightarrow$ -*ga* n'est sûrement pas à lire *lag-lag-ga* mais peut-être *üg-üg-ga* (cf. 93037 obv. I, 22, CT XII p. 6). $\rightarrow\rightarrow$ | $\rightarrow\rightarrow$ = *síl* non *puḫad* (cf. ISA p. 78 note 4).

Je ne discuterai ni les interprétations que le P. HUBER donne des noms propres ni les considérations historiques¹⁾

1) Le P. HUBER me fait dire (p. 5) que le titre de «roi des quatre régions» aurait été attaché à la possession d'une région déterminée (*Simurru* dans les montagnes de l'Est). J'ai seulement fait remarquer que Dungi prit ce titre à la suite de ses premières campagnes qui étaient dirigées contre Simurru et les pays voisins. La royauté des quatre régions était synonyme de royauté universelle. Un roi de Sumer et d'Akkad ne pouvait y prétendre que s'il avait étendu sa domination au delà des limites de Sumer et

dont il a fait précéder son travail: cela m'entraînerait trop loin. Je tiens seulement en terminant à remercier le P. HUBER pour le très-utile instrument de travail qu'il a mis entre nos mains.




d'Akkad en pays »barbare«. Le siège de cette royauté n'était pas situé à l'Est plus qu'à l'Ouest. Voir p. ex. *Présages de Sargon* II. 5 et 6 »Oracle de Sargon qui, étant allé dans le pays de l'Ouest, subjuga le pays de l'Ouest et conquît les quatre régions (c.-à-d. le monde)«.

Paris, le 23 octobre 1907.

Fr. Thureau-Dangin.

Bibliographie.

- The Liver in **Babylonian Divination: Medical Notes and Queries** (ed. by H. W. Cattell of Philadelphia, U.S.A.), Vol. III, No. 11, Nov. 1907, p. 237—40.
- Banks, E. J.** — How the Babylonians made books and wrote letters: The Sunday School Times 1907 (Vol. XLIX), No. 41, p. 511.
- Bezold, C.** — Kritik über King's »Records of the reign of Tukulti-Ninib I«: Deutsche Lit.-Ztg. 1907, No. 29, Sp. 1828—30.
- Biedenkapp, G.** — Gilgameschsage und Jesusgeschichte: Leipziger Volkszeitung 1907, No. 238.
- Ein neuer mythologischer Scheinwerfer: Deutsche Tageszeitung, 28. Juli 1907, Sonntagsbeilage No. 30.
- Das Gilgamesch-Epos in israelitischen und griechischen Sagen: Hamburger Nachrichten, 9. Sept. 1907, Belletristisch-literarische Beilage.
- Das Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur: Tögl. Rundschau 1907, S. 447—8.
- Vom gluthauchenden Himmelsstier: Welt und Haus, 27. Juli 1907.
- Babel, Bibel, Odysseus u. s. w.: Die Propyläen, 5. Juli 1907.
- Boissier, A.** — Besprechung von Virolleaud's »Babyloniaca« année I: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 371—3.
- Boll, F.** — Sonnen- und Mondfinsternisse im Altertum: Sonder-Abdruck aus Pauly-Wissowa's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, Bd. VI. 19 Ss. in gr.-8⁰.
- Borchardt, L.** — Voruntersuchung von Tell el-Amarna im Januar 1907: Mitt. d. D. Orientges., Sept. 1907, No. 34, S. 14—31.
- Bork, F.** — Mitanni-Namen aus Nippur: Or. Litt.-Ztg. IX, Sp. 588—91.
- Brockelmann, C.** — Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. I. Band: Laut- und Formenlehre. 1. Lief. Berlin (Reuther) 1907. III, 128 Ss. in gr.-8⁰.
- Brückner, M.** — Jesus und Gilgamesch: Die Christl. Welt 1907, No. 9, Sp. 193—203.
- Brünnow, R. E. et Halévy, Jos.** — Correspondance sumérologique: Rev. sémi. 1907, pp. 310—33; 455—81.
- Calice, F.** — Zu OLZ: IX: 224: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 334.
- Clay, A. T.** — The liver in Babylonian divination: Records of the Past, Vol. VI, part XI (Washington, Nov.-Dec. 1907), p. 307—16.

- Delitzsch, Frdr.** — Mehr Licht. Die bedeutsamsten Ergebnisse der babylonisch-assyrischen Grabungen für Geschichte, Kultur und Religion. Ein Vortrag. Mit 50 Abbildungen. Leipzig (Hinrichs) 1907. 64 Ss. in 8⁰.
- Dhorme, P.** — Les noms propres babyloniens à l'époque de Sargon l'ancien et de Narâm-Sin: Beitr. z. Assyriol. VI, Heft 3, S. 63—88.
- Valeur archaïque des signes   : Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 228—31.
- Erbt, W.** — Kritik über Jensen's »Das Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur«: Philologiae Novitates, Januar 1907, S. 9—15.
- Besprechung von Winckler's »Religionsgeschichtler und geschichtlicher Orient«: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 130—1.
- Frank, K.** — Babylonische Beschwörungsreliefs. Ein Beitrag zur Erklärung der sog. Hadesreliefs. Mit fünf Abbildungen im Text und vier Tafeln: Leipzig Sem. Studien III, 3. Leipzig (Hinrichs) 1908. VI, 94 Ss. in gr.-8⁰.
- Funk, S.** — Bibel und Babel: Monumenta Judaica herausgegeben von A. Wünsche, W. Neumann und S. Funk, altera pars, Monumenta Talmudica, I. Bd., 2. & 3. Heft (Wien & Leipzig, Akadem. Verlag, 1907), S. 1—160.
- Gressmann, H.** — Mythische Reste in der Paradieserzählung: Archiv für Religionswissenschaft X, S. 345—67.
- Grimme, H.** — Das israelitische Pfingstfest und der Plejadenkult. Eine Studie: Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums. Im Auftrage und mit Unterstützung der Görresgesellschaft herausgegeben von E. Drerup, H. Grimme und J. P. Kirsch, I. Bd., 1. Heft. Mit drei Tafeln. Paderborn (Schöningh) 1907. VIII, 124 Ss. in gr.-8⁰.
- Berichtigung: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 93.
- Halévy, Jos.** — Notes sumériennes: Rev. sémi. 1907, pp. 334—50; 482—98.
- Bibliographie: ib. p. 379—81.
- Supplément bibliographique: ib. pp. 381—92; 400—2.
- Le sumérisme de M. Delitzsch: ib. p. 499—520.
- L'emploi de l'allographie dans l'Inde et chez les Sémites: Memnon I, S. 189—93.
- Haupt, P.** — Die beiden Basalt-Potwale von Kileh Schergat: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 263.
- Sinimmâr: ebd. Sp. 334.
- Hejcl, J.** — Das alttestamentliche Zinsverbot im Lichte der ethnologischen Jurisprudenz sowie des altorientalischen Zinswesens: Biblische Studien herausgegeben von O. Bardenhewer (Freiburg i. B., Herder), Bd. XII, Heft 4. VIII, 98 Ss. in gr.-8⁰.
- Hermann, A.** — Beiträge zur orientalischen Kunst: Or. Litt.-Ztg. IX, Sp. 591—4.
- Die Alabasterreliefs aus dem Nord-West-Palaste König Assur-nasir-pals II. (885 bis 860 v. Chr.) zu Kalchu-Nimrud in ihrer kulturhistorischen Bedeutung: ebd. X, Sp. 115—26.

- Herzfeld, E.** — Untersuchungen über die historische Topographie der Landschaft am Tigris, kleinen Zab und Gebel Hamrin: *Memnon I*, S. 217—38.
- Besprechung von Lehmann-Haupt's »Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens«: ebd. S. 265—7.
- Hilprecht, H. V.** — Der zwölfte König der ersten Dynastie von Isin: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 385—7.
- The Hilprecht case:** *The Nation* (New York) Vol. LXXXV, No. 2212 (Nov. 21, 1907), p. 465—6.
- Hommel, Fr.** — Der sechsköpfige Drache von Jamutbal: *Babyloniaca II*, p. 60—1.
- Die Zahl »meines Namens« in Sargons Zylinderinschrift: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 225—8.
- Ekimmu und Utukku = Igigi und Anunnaki: ebd. Sp. 260—1.
- Limu und uddu: ebd. Sp. 332—3.
- Miscellanea: ebd. Sp. 380—5.
- Zum babylonischen Ursprung der ägyptischen Kultur: *Memnon I*, S. 207—10.
- Ein zweites neues Bindeglied zwischen Etrurien und Kleinasien: ebd. S. 211—2.
- Hüsing, G.** — Ausführliche Kritik über Streck's »Keilschriftliche Beiträge zur Geographie Vorderasiens«: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 191—5.
- Jackson, A. V. W.** — *Persia Past and Present. A Book of Travel and Research with more than 200 Illustrations and a Map.* New York (The Macmillan Co.) 1906. XXXI, 471 pp. in 8^o.
- Jastrow, M. jr.** — *Die Religion Babyloniens und Assyriens. Vom Verfasser revidierte und wesentlich erweiterte Uebersetzung.* 11. Lieferung. Giessen (Töpelmann) 1907. 80 Ss. in gr. 8^o.
- Jensen, P.** — Kritik über Zimmern's »Babylonische Hymnen und Gebete«, Ungnad's »Babylonisch-assyrische Grammatik« und Weber's »Die Literatur der Babylonier und Assyrer«: *Theol. Ltrztg.* 1907, No. 21, Sp. 572—3.
- Kritik über Belck's »Beiträge zur alten Geographie und Geschichte Vorderasiens«, I und II: *Berl. philol. Wochenschr.* 1907, No. 38, Sp. 1201—4.
- Das Jonas-Problem [Kritik über H. Schmidt's »Jona«]: *Deutsche Lit.-Ztg.* 1907, No. 42, Sp. 2629—36. Vgl. H. Schmidt, ebd. No. 48, Sp. 3013—21.
- Kritik über Clay's »Documents from the Temple Archives of Nippur dated in the reigns of Cassite Rulers«: *Lit. Ztbl.* 1907, No. 44, Sp. 1405.
- Das Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur. Kritik darüber: *The Truth Seeker* 1907, July 27.
- Jeremias, Frdr.** — Nibiru-ma'(a)bārā-'abar: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 53—64.

- King, L. W.** — Studies in Eastern History. II. III. Chronicles concerning early Babylonian kings, including records of the early history of the Kassites and the Country of the Sea. Vol. I. Introductory chapters. Vol. II. Texts and translations. London (Luzac) 1907. XVII, 256; XI, 200 pp. in 8^o.
- Nabû-shum-libur, King of Babylon: Proceed. of the Soc. of Bibl. Archaeol. 1907, p. 221.
- und Thompson, R. C. — The Sculptures and Inscription of Darius the Great on the Rock of Behistûn in Persia. A new Collation of the Persian, Susian, and Babylonian Texts, with English Translations, etc. With Illustrations. Printed by Order of the Trustees. London (British Museum, etc.) 1907. LXXX, 223 pp. in Lex.-8^o and 16 plates.
- Klingenberg, P.** — Jesus und Gilgamesch: Reichsbote, 24. März 1907, Beilage.
- Langdon, St.** — Observations concerning some Ideograms: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 181—5.
- Lehmann-Haupt, C. F.** — Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens. Mit einem Beitrage Arabische Inschriften aus Armenien und Diyarbekr von Max von Berchem. Mit 92 in den Text gedruckten Abbildungen und 14 Tafeln: Abhandll. der Kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, Philol.-hist. Kl. N. F. IX, 3. Berlin (Weidmann) 1907. 183 Ss. in 4^o.
- Julius Oppert: Biographisches Jahrbuch und Deutscher Nekrolog herausgegeben von A. Bettelheim (Berlin, Reimer), Bd. X, S. 86—92.
- Archäologisches aus Armenien: Vossische Zeitung 1907, No. 556 (Abend-Ausgabe).
- Lindl, E.** — Ein Datum Libit-Istars, Königs von Isin?: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 387—8.
- Löhr, M.** — Kritik über Hehn's »Siebenzahl und Sabbat«: Deutsche Lit.-Ztg. 1907, No. 48, Sp. 3025—6.
- Macalister, R. A. St.** — What do we know of the Canaanites?: The Sunday School Times 1907 (Vol. XLIX), No. 39, p. 487.
- Meissner, B.** — Seltene assyrische Ideogramme gesammelt. Lief. 4. Leipzig (Hinrichs) 1907. 80 Ss. in 4^o. (»Assyriologische Bibliothek«, XX, 4.)
- Kurzgefasste assyrische Grammatik: Hilfsbücher zur Kunde des Alten Orients. 3. Band. Leipzig (Hinrichs) 1907. V, 80 Ss. in gr.-8^o.
- Das Ideogramm für den »Schwiegervater«: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 89—90.
- Lipit-Istar: ebd. Sp. 113—5.
- ŠIR-BUR-LA = Lagaš: ebd. Sp. 385.
- Messerschmidt, L.** — Zur altbabylonischen Chronologie II: ebd. Sp. 169—75.
- [The Nippur Expedition Controversy]: Public Ledger, Philadelphia, Nov. 6 & 7, 1907.

- Offord, J. — L'identité d'Astaroth ou Ichtar et Vénus: *Al-Machriq* 1907, No. 13, p. 603—5.
- Paton, J. M. — Archaeological discussions (July—December, 1906). *Babylonia and Assyria: Amer. Journ. of Archaeol., Second Series, Vol. XI*, 1907, p. 203—6.
- *Archaeological news* (January—June, 1907). *Babylonia and Assyria: ib.* p. 345—6.
- Peiser, F. E. — Zu Tukultininib-King: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 259—60.
- Pinckert, J. — Hymnen und Gebete an Nebo. (Leipziger Diss.) Leipzig 1907. 33 Ss. in 8^o.
- Poebel, A. — Der bur-gul als Notar in Nippur: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 175—81.
- Prásek, J. V. — Besprechung von Ginzels »Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie«, Bd. I und Weber's »Die Literatur der Babylonier und Assyrier«: *Memnon* I, S. 256—8.
- Prince, J. D. — Note sur le nom Gilgameš: *Babyloniaca* II, p. 62—4.
- Puchstein, O. — Die ionische Säule als klassisches Bauglied orientalischer Herkunft. Ein Vortrag. Mit 59 Abbildungen: *Sendschriften der Deutschen Orient-Gesellschaft*, No. 4. Leipzig (Hinrichs) 1907. 55 Ss. in gr.-8^o.
- R... , S. — Anzeige von Pinches' »The religion of Babylonia and Assyria«: *Al-Machriq* 1907, No. 16, p. 766.
- Ranke, H. — Zur Königsliste aus Nippur: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 109—13.
- Immerum von Sippar: *ebd.* Sp. 208—10.
- Zur altbabylonischen Datierungsweise: *ebd.* Sp. 231—4.
- Hammurabis Korrespondenz: *National-Zeitung* vom 12. Juli 1907, No. 321.
- Sarsowsky, A. — Babylonisch-biblische Notizen: *Hakedem. Vierteljahrsschrift für die Kunde des alten Orients und Wissenschaft des Judentums*. Herausgegeben von I. B. Markon und A. Sarsowsky. St. Petersburg. I. Jahrgang, 1907, S. 23—7.
- Die Unterjochung von Samaria und Juda nach den Berichten der assyrischen Könige: *ebd. hebr.* S. 5—19.
- Besprechung von Tallqvist's »Neubabylonisches Namenbuch«: *ebd.* S. 37—40.
- Besprechung von Daiches' »Altbabylonische Rechtsurkunden«: *ebd. hebr.* S. 57—8.
- Babylonisch-talmudische Notizen: *ebd.* S. 67—73.
- Sayce, A. H. — Messages from the ancient Hittite capital: *The Sunday School Times* 1907 (Vol. XLIX), No. 32, p. 400.
- The Cappadocian cuneiform tablets: *Babyloniaca* II, p. 1—45.
- Schmidt, H. — Das Gilgamesch-Epos und die Bibel: *Theol. Rundschau* 1907, Ss. 189—208, 229—37.

- Schmiedel, P. — Kritik über A. Jeremias' »Babylonisches im Neuen Testament«: Lit. Ztbl. 1907, No. 36, Sp. 1137—9.
- Schorr, M. — Kodeks Hammurabiego a ówczesna praktyka prawna. (Das Gesetzbuch Hammurabis und die zeitgenössische Rechtspraxis): Bulletin de l'Académie des Sciences de Cracovie, Juin—Juillet 1907, p. 87—103.
- Schrank, W. — Babylonische Sühnriten besonders mit Rücksicht auf Priester und Büsser untersucht: Leipziger Sem. Studien III, 1. Leipzig (Hinrichs) 1908. XII, 112 Ss. in gr.-8^o.
- Smith, D. E. — The mathematical tablets of Nippur: Bulletin of the American Mathematical Society, 2^d Series, Vol. XIII, No. 8, New York, May 1907, p. 392—8.
- Soltau, W. — Das neuerdings entdeckte babylonische Gilgamesch-Epos und seine Bedeutung für die vergleichende Mythologie: Sonntagsbeilage No. 33 zur Vossischen Zeitung, 18. Aug. 1907, No. 385.
- Stober, Fr. — Die babylonisch-assyrische Religion: Mythologie (Hillgers illustrierte Volksbücher, Bd. 80, Berlin 1907) S. 5—19.
- Streck, M. — Die angebliche Zeichengruppe GI-TAB: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 69—75.
- Assyrische Miscellen (Fortsetzung): ebd. Sp. 257—9.
- Lexikalische Studien: Babyloniaca II, p. 46—59.
- Keilinschriftliche Beiträge zur Geographie Vorderasiens: Mitt. der Vorderas. Ges. 1906, 3. Berlin (Peiser) 1907. 44 Ss. in gr.-8^o.
- Tallqvist, K. L. — Typen der assyrischen Bildersprache: Hakedem I, Ss. 1—13, 55—62.
- Thureau-Dangin, Fr. — Fragments de syllabaires: Extrait de la Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale, vol. VI, no. 4, 1907. 7 pp. in 4^o.
- Inscriptions diverses du Louvre: ib. 22 pp. in 4^o.
- Damiq-ilišu contemporain de Sin-muballit?: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 256—257.
- Une lettre de —: Rev. sémi. 1907, p. 521.
- Turajeff, B. — Zu den Kulturen des Sinai: Hakedem I, S. 63—6.
- Ulmer, Fr. — Hammurabi, sein Land und seine Zeit: Der alte Orient IX, Heft 1. Leipzig (Hinrichs) 1907. 36 Ss. in 8^o.
- Ungnad, A. — Selected Babylonian business and legal documents of the Hammurabi Period: Semitic Study Series edited by R. J. H. Gottlieb and M. Jastrow jr., No. IX. Leiden (Brill) 1907. XVI, 42 gedr. & 48 autogr. Ss. in 8^o.
- Die Chronologie der Regierung Ammiditana's und Ammisaduga's. Nach Datenlisten des Berliner Museums: Beitr. z. Assyriol. VI, Heft 3, S. 3—53.
- Der Dual im babylonisch-assyrischen Verb: Or. Litt.-Ztg. IX, Sp. 584—7.

- Ungnad, A. — Babylonische Miszellen: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 140—5.
 — Noch einmal GISA: ebd. Sp. 262.
 — Babylonische Mathematik und platonische Zahl: Deutsche Rundschau, 33. Jahrg., Heft 10, S. 133—6.
 — Kritik über Hilprecht's »Mathematical, metrological and chronological tablets from the Temple Library of Nippur«: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. LXI, S. 705—17.
 Virolleaud, Ch. — L'Astrologie chaldéenne. Fasc. 2. Le livre intitulé »enuma (Anu) ilu Bêl« publié, transcrit et traduit. Texte cunéiforme, Shamash; Fasc. 4. Le livre intitulé »enuma (Anu) ilu Bêl« publié, transcrit et traduit. Texte cunéiforme, Adad. Paris (Geuthner) 1907. 52 und 44 pp. in 4^o.
 Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von der Vorderasiatischen Abteilung. Heft I, Beiheft zu Heft I und Heft III. Leipzig (Hinrichs) 1907. XI, 96 Ss., 8 Taff. und IV, 68 Ss. in fol.^o.
 Weber, O. — Eine Dublette zum »Zwiesgespräch zwischen Marduk und Ea«. — sabātu und samādu. — BE = bit. — Die »Hörner« des Wagens: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 8—12.
 — Besprechung von Daiches' »Altbabylonische Rechtsurkunden«, Böhlenrucher's »Gebete und Hymnen an Nergal« und Behrens' »Assyrisch-babylonische Briefe kultischen Inhalts«: ebd. Sp. 85—7.
 — Der Name Hammurabi in einer südarabischen Inschrift: ebd. Sp. 146—9.
 — Miscellen zur Geschichte der bab.-ass. Literatur: ebd. Sp. 185—8.
 Weissbach, F. H. — Kritik über Jackson's »Persia, Past and Present« und King & Thompson's »The Sculptures and Inscr. of Behistūn«: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. LXI, S. 717—33.
 Winckler, H. — Die babylonische Geisteskultur in ihren Beziehungen zur Kulturentwicklung der Menschheit: Wissenschaft und Bildung, Einzeldarstellungen aus allen Gebieten des Wissens, herausgegeben von P. Herre, Nr. 15. Leipzig (Quelle & Meyer) 1907. III, 152 Ss. in 8^o.
 — Suri: Or. Litt.-Ztg. X, Spp. 281—99; 345—57.
 Wünsche, A. — Besprechung von Bischoff's »Babylonisch-astroles im Weltbilde des Talmud und Midrasch«: Memnon I, S. 254—5.

Berichtigungen.

S. 110, Z. 3 l. LOFTUS st. LAFTUS;
 „ 175, „ 4 „ 2197 st. 2198;
 „ „ „ 5 „ 2117 „ 2118 und 2111 st. 2101;
 „ „ „ 6 „ 2116 „ 2117;
 „ „ „ 7 „ 2110 „ 2100.

Abgeschlossen am 9. Januar 1908.

Urumuš.

By *Morris Jastrow jr.*

The "Liver" divination texts as well as the astrological texts of the Babylonians contain numerous historical allusions that are of considerable value.¹⁾ It is my purpose ere long to collect them and discuss them in detail. Meanwhile I beg to call attention to one that furnishes a detail in the career of Urumuš, one of the early rulers of Kish, whose importance is sufficiently attested by the circumstance of his having subjugated Elam and Baraḥsu.²⁾ From the fact that votive inscriptions of this ruler have been found at Nippur³⁾ and Sippar,⁴⁾ we may further conclude that he exercised a supremacy over southern Babylonia. He is, therefore, to be placed in the front rank of the early rulers and conquerers in the Euphrates valley.

A reference in the divination texts shows that his reign ended in internal disturbances and that he died a violent death. It is the merit of BOISSIER⁵⁾ to have re-

1) See JASTROW, *Religion Babyloniens und Assyriens* II p. 226 note 2 and p. 322 note 1.

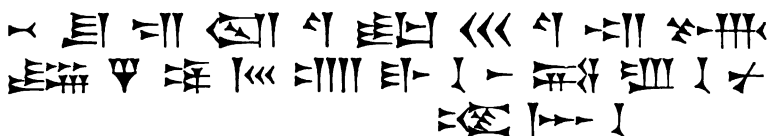
2) HILPRECHT, *Old. Babyl. Inscript.* I, 1 nr. 5.

3) See THUREAU-DANGIN, *Die sumerischen und akkadischen Königs-inschriften* pp. 160—163 for the transliteration and translation of the inscriptions of Urumuš.

4) Cf. PINCHES in the *Academy* of Sept. 5, 1891.

5) *Choix de Textes relatifs à la Divination Assyro-Babylonienne* I p. 81 note 203.

cognized the name of Urumuš in the fragmentary tablet Sm 823,¹⁾ though curiously enough he overlooked a second mention in another tablet (K 1365)²⁾ which is the one to which I desire to call attention. The line in question reads:³⁾



*šumma ubānu⁴⁾ kima azkari⁵⁾ pirīštu⁶⁾ Uru-muš šarru ša
mārê êkalli-šu ina kunukki-šu-nu idûkû-šu*

i. e. "If the processus pyramidalis is like the new-moon crescent — an omen of Urumuš, the king whose courtiers⁷⁾ killed him with their weapon(?).⁸⁾

1) L. 5 (BOISSIER, l. c. p. 80). See the translation of the fragment (based upon a new collation of the text) in JASTROW, l. c. II pp. 332—5.

2) BOISSIER, l. c. p. 44.

3) L. 1. The text was collated by me (July 9, 1907).

4) On *Šu-Si* = *ubānu* — the designation of the "finger"-shaped appendix at one end of the caudate lobe of the liver, see JASTROW, l. c. II p. 231 note 10.

5) *Ud-Sakar* = *askaru* (BRÜNNOW, Nr. 7857) "new moon" and then crescent of the new moon. See MUSS-ARNOLT, *Assyr. Dictionary* p. 26^a. CT XX, 39, 17 the biliary duct (NA) is compared to an *askaru*.

6) See JASTROW, l. c. II p. 229 note 5.

7) Literally "sons of his palace" by which evidently the royal attendants or high officials of some kind are meant. The same phrase — *mārê êkalli-šu* — occurs in the new Chronicle (nr. 26472) published by KING, *Chronicles concerning Early Babylonian Kings* II p. 5 (obv. 7), for which in the corresponding passage in the Sargon-Naram-Sin omens (IV R 34 nr. 1 obv. 29 = KING, l. c. p. 32) we find *Sag-kalag* (mc3) = *asariđûti* (BRÜNNOW, nr. 3619) "chiefs" or as KING prefers to read *dannûti* "mighty". The reference in both texts is to the extension of the domain of these officials. See JASTROW, l. c. p. 235, where the interpretation suggested in note 4 is to be corrected according to KING, l. c. I p. 40, although KING, on the other hand, by erroneously taking the phrase "sons of his palace" as Sargon's "relatives and personal adherents" has failed to see that the expression is a synonym of "chiefs" or "mighty".

8) (*Tak*)*Šid* — the well-known combination for *kunukku* "seal" (BRÜNNOW, nr. 5971). To translate, however, literally "with their seal" in com-

The line in the other text (Sm. 823, 5) containing the mention of Urumuš is badly broken, but may be partially restored as follows:

ination with *ddku* "kill" — as BOISSIER, l. c. p. 44 purposes — gives no sense. The context suggests that some weapon or an object that could be used as a weapon is intended. In the myth of Enlil and Labbu (CT XIII, 33 rev. 3—6) the expressions *ku-nu-uk-ku na-piṣ-ti-ka* and *ku-nu-uk-ku na-piṣ-ti-ṣu* occur i. e. "the *kunukku* of thy (or "his") life". The hero of the story — *Tiṣpak* as I believe — is told to place the *kunukku* of life before him, to grasp it and kill the dragon. The verb used for killing is to judge from the traces *du-[uk]* the same as in our text. It follows therefore that *kunukku* besides being a seal must have been applied to an object capable of dealing a fatal blow. JENSEN (*Keilinschr. Bibl.* VI, 1 p. 366) suggests a "talisman", but while a "talisman" might be a protection for the hero it would hardly enable him to dispatch a monster like the Labbu and the text specifically says that the *kunukku* is to be taken hold of and to be the means of putting an end to the monster. Moreover besides the *kunukku*, the hero is ordered to stir up (*ṣu-uṣ-ḫi-iṣ* [l. 2] and *u-ṣa-aṣ-ḫi-iṣ* [l. 5]) "cloud and storm". The scene is clearly a parallel to the context of Marduk — originally Enlil — against the monster Tiamat. It will be recalled that the god is likewise accompanied by storms or winds (*Seven Tablet of Creation* Tablet IV, 45—48) and weapons (ll. 36—38) among which (l. 30) the "overthrower of enemies" (*da-i-pu sa-ai-ri*) called the "unrivalled weapon" (*kak-ku la ma-aḫ-ra*) is specially singled out.

This weapon in the course of the narrative appears to be variously referred to as the *abubu* (l. 49), *umimtu* (l. 62) and *mulmulu* (l. 101) — the various designations being due, perhaps, to the combination of different versions of the story. It is by means of the *mulmullu* — usually rendered "spear" — that Marduk deals the death-blow to Tiamat (l. 101) and the expression used


is-suk mul-mul-la

forms a close parallel to ll. 6—7 rev. of the Enlil-Labbu story

ku-nu-uk-ku na-piṣ-ti-ṣu is-su-ḫam-ma.

We thus obtain the equation

kunukku = mulmullu

i. e. the *kunukku* must be an object that can be used as a weapon, if not actually a weapon. Note also that on the evidence of a syllabary one of the equivalents of  is *maḫṣu* "strike" (MEISSNER, *Assyr. Ideogramme* nr. 4274). I am inclined to think therefore that *kunukku* "seal" represents a secondary meaning and that the *kunukku* was originally a hard ob-




i. e. [summa] kakḫad marti ana sulmi²⁾ is-hur-ma zibē sa-ḫi-ir³⁾ piristu Urumuš sarru ša ardāni bitī⁴⁾ idūku-su

"If the head of the gall-bladder surrounds the lymphatic gland and is encompassed by "clubs", — an omen of Urumuš, the king [whose officials killed him]".

That the murder of the ruler, thus vouched for by two notices, should have made so profound an impression as to lead to the permanent record of the signs observed on a liver which must have been examined shortly before the catastrophe took place is not surprising. It is not of course necessary to assume that the prognostication of the death of Urumuš was made by the priests at the time of the examination in question. They probably contented

ject — perhaps a mace — serving both as a weapon and as a symbol of authority, precisely as the sceptre from being a weapon becomes a mere symbol of royalty. From such a usage to the use of the word for the seal cylinder as the symbol of authority of the parties entering upon an agreement would be a natural step. If this view be accepted the addition of *napistu* to *kunukku* in the Enlil-Labbu myth gives the force of "the protective *kunukku*".

1) So read instead of  in BOISSIER's text. In the remainder of the line the traces justify the reading of the sign for *ardu* (BRÜNNOW, nr. 956) followed by the plural sign. Traces of *bitu* and of *Gaz* (BRÜNNOW, nr. 4719) are also to be seen.

2) On *Di* = *sulmu* "bubble" as the designation of the lymphatic gland (or mass of glands) around the *ductus choledochus* and in adjacent parts see JASTROW, l. c. II p. 241 note 1.

3) See BOISSIER, *Documents assyriens relatifs aux présages* p. 7, 16—7 and CT XX, 32, 61—2 = Pl. 37, 22—4. On (*Gi*)*K'U* = *sibu* "club" as the designation of markings on the liver, see JASTROW, l. c. II p. 235 note 6.

4) On the phrase *ardāni bitī* see CT XX, 32, 55 to be restored according to BOISSIER, *Documents* p. 6, 10. Cf. also JASTROW, l. c. II p. 369. It is evidently a synonym of *mārē ēkalli* — whether the restoration in our passage be accepted or not.

themselves with the verdict that the condition of the liver of the sacrificial animal foreboded evil, but the death of the king shortly afterwards justified the conclusion that the reoccurrence of the same signs in a future examination would point to some dire event. The signs noted in the two omens (a) the appearance of the *processus pyramidalis* like a crescent¹⁾ and (b) the head of the gall-bladder surrounded by a lymphatic gland and "markings"²⁾ represent, of course, only extracts from the complete record which as in other cases covered the observation of all parts of the liver.³⁾

The notices themselves justify us in concluding that an uprising took place in the country during the reign of Urumuş and that the examination of a liver with the indicated results was made in the course of the uprising, undertaken at the instance of the king, and presumably to secure a reply to an inquiry as to the outcome of the disturbance.

But whatever the specific inquiry may have been, there are no good grounds for questioning the general authenticity of the notices as little as the authenticity of the omens associated with events in the reigns of Sargon and Naram-Sin.⁴⁾ With the custom of consulting the livers of sacrificial animals vouched for as early as the days of Gudea as a well-established practice,⁵⁾ it is reasonable to

1) CT XX, 39 col. III, 17 the appearance of the cystic duct like a crescent is entered as an unfavorable sign.

2) CT XX, 32, 61—62 (= Pl. 37, 22—24) "clubs" around the hepatic duct are an unfavorable sign for the king if found on the right side (sc. of the hepatic duct) and unfavorable for the enemy if on the left side. Similarly, in the case of the hepatic vein (BOISSIER, *Documents* p. 7, 16—17).

3) The ordinary number of signs noted is twelve (cf. JASTROW, l. c. II p. 282; 285; 288), but we find as many as seventeen (l. c. p. 266) and at times only ten (p. 252).

4) IV R² pl. 34 no. 1. See the translation in JASTROW, l. c. II pp. 227—44.

5) Statue B col. VII, 29; Cylinder B col. XVII, 17. See JASTROW, l. c. II p. 273.

conclude that records of the signs noted on important occasions were kept in the temples or official archives of the rulers, all the more, since it was customary to convey the result of the examination to the ruler in writing.¹⁾ The discovery of a chronicle containing a record of many of the identical events in the days of Sargon and Naram-Sin that are referred to in the "omen" tablet²⁾ furnishes a further reason for placing confidence in the authenticity of the omens themselves, to the extent at least of assuming that the signs noted were observed in examinations of livers, undertaken shortly before the events referred to took place, and in reply to inquiries regarding the outcome of the projects planned by the rulers in question.

1) JASTROW, l. c. II p. 259 note 17. On the collections of omens in general and their utilization see *ib* p. 258 ff.

2) KING, *Chronicles concerning Early Babylonian Kings* II pp. 3—24 (nr. 26472). On the general plan of this chronicle see POEBEL in this Vol. of the *Zeitschrift*, p. 163 ff., whose view that it is an extract from a larger collection devoted to the more specific purpose of illustrating the relations between Babylonians and *mât Tamtim* would account for the fact that certain sections in the "omens" — notably the first six — are not represented in the chronicle. See KING, l. c. I p. 31—34.

Lexicographical Studies.

By St. Langdon.

1. כתר to be complete, successful, etc.

Ham. Code III 8: *ri-mu-um ka-ath-ru-um mu-na-ak-ki-ib'*) *sa-i-ri* = "the fullgrown steer that gores the foe". In the Hammurabi period כ had not yet gone over to ש as in the later period and in Syriac and Hebrew. The root therefore in Arabic must be sought under كَثَرُ = to be abundant; in Syriac and Hebrew it must correspond to כִּשַׁר which here came to mean "to be in perfect condition". The various meanings, zeal, success, energy, luck [כִּישָׁר] in Hebrew and Syriac have all departed from the fundamental Semitic notion found in Arabic and early Babylonian.

The proper name cited in HW 360 *Nabu-kasir* means "Nabū makes complete", i. e. brings good luck. *Kuṣranni-Marduk* = *Kuṣuranni-M.* means "Oh Marduk — make me successful". The imperative *kišir* with change of *u* to *i* through influence of *r* is also frequent; cf. *Sin-kišir* and *Kiṣrinni* TALLQVIST, *Namenbuch* 320. The root so far as I know is not found in proper names of the early Baby-

1) This root *naḫābu*, given by DELITZSCH, MUSS-ARNOLT and MEISSNER, *Suppl.* under נָחַב is certainly connected with Hebrew and Syriac נָחַב "to bore through", Arabic نَقَبَ. The root is to be read with ק and כ in Assyrian and Babylonian. The verb has also the meaning besprengen, see MEISSNER, *Suppl.* p. 65.

lonian period where it should appear as *kitir*, i. e. *kit̥hir* [spirant 𐤊]. The imperfect in early Babylonian is *ikter*,¹⁾ in Hebrew and Syriac *ik̥sar* and *nek̥sar*, in Arabic *ik̥th̥ur* which form must also have existed in Assyrian along side of *ikter* as we may infer from the imprt. *kušur*. The form in *ikter* can not be stative for it is found in the well known phrase *istū ilu-sa ikteru-si* commonly translated [after JENSEN] "when God gathers her to himself"; the words are in any case a poetic expression for dying. [BEHRENS, LSS II 1 p. 3 translates *katāru* by wait for and compares Syriac ܕܠܝܬ. The phrase *attāni kattir* HARPER, *Lett.* IV 362 is not clear. At any rate *katāru* in classical Assyrian does not correspond to *katāru* of the early period, for we have already seen that *katāru* of the Code = *kašāru* in the lexicons.] The phrase occurs for example in CT VIII a 4; 5 a 17; 12 c 18; 17 c 18; II 24, 27 etc. The situation generally is that a mother gives her daughter, son or some person her property under stipulation that she is to be supported while she lives. "When God gathers her to himself", then the daughter is to possess the property. The expression however is "her god" which after the common expression in religious texts *dumu dingir-ra-ni* "child of his god" can mean only the woman's protecting genius. If this root in *ikteru* be connected with *katru*²⁾ of the Code, there remains only one translation possible, viz. "when her god makes her complete". This must refer to the Babylonian notion that the fate of each person was fixed upon the divine tablets, and the completion of this decree seems to be referred to in this phrase.

1) For the spirant pronunciation of 𐤊𐤌𐤎𐤏 in early Babylonian cf. MEISSNER, APR 107 Anm. 2. It is probable that early Babylonian possessed the sound 𐤌 which it had no means of expressing in writing and hence used the same signs for *ti*, *thi*; *tu*, *thu*; *it*, *ith* etc. The 𐤌 then went over into 𐤗 in the later period.

2) HARPER's glossary to the Code has this word under *k*. The writing would be *ga* in early Babylonian, if the root contained 𐤊.

The fundamental idea uphold, support does not underlie any of the following words in MUSS-ARNOLT p. 451 *kašaru*, *kiširru*, *kašartu* and *kušēru* which belong under the old Babylonian root *katāru*, "be complete" and "make complete", with change of spirant 𐎶 to 𐎶 in the later language. See also ZIMMERN in GESENIUS-BUHL under 𐎶𐎶𐎶.

2. *pûhu* = "image".

BEHRENS in LSS II 1 pp. 14—16 and 92 note 1 translates *šarru-pûhu* and *pûhi amēli* by image of the king and image of the man, referring to the religious practice of making images of a person to be acted upon with incantations, insults etc., for good or evil purposes. This translation is beyond doubt correct. A further confirmation is CT VIII 9a 7—8; 5 *gin bīti ātartum ina Sippar-Edin-na pûh-su* 5 *gin bīti in Sippar* "5 *gin* of land with house — left over — in Sippar-Edin, its equivalent 5 *gin* of land with house in Sippar". Cf. CT VIII 31b 7; 10a 5 and MEISSNER, APR 130. The verb *puḫḫu* II 1 = "exchange", Syn. *supēlu* [Neo-Bab], Id. *Bal.*¹⁾ *pûhu* then means likeness, that which may replace something else.

The document cited above CT VIII 9a = Bu. 88—5—12, 182 is so interesting that I quote it here entire.

Obv. [560 *sar*] *gan iḫli ā-tar-tum i-ta aššat Sa-mi-da-tum(?) libbi* 460 *su-ši*²⁾ *gan iḫli Zi-ib-ta-at-tam aššat Šamaš(?)*
5 *sar kīri ā-tar-tum libbi kīri isinni(?)*³⁾

1) So also Code 12, 53 *uḫḫ* = "eintauschen, exchange".

2) Exceptional is the phonetic rendering *šusi* sixty for 𐎶. This is important for it shows that the cardinal numeral, not the fractional was read for fractional parts of the *gan*. That is, the fractions were read as so many of the next lower denomination. At this epoch a *gan* = 3000 *sar*, 𐎶 = 100 *sar* and 𐎶 = 60 *sar*. The above text then was read 560 *sar* and 460 *sar*.

3) The sign at the end of line 11 appears to be *hesda*. The text in both passages being uncertain it is impossible to translate the name of the garden with certainty.

- i-ta kīri Ibku¹⁾-ilatum a-ḫi-šu*
 5 ¹/₂ sar bīti ä-tar-tum i-na Sippar rabū
ita bīti Ibku-ilatum a-ḫi-šu
5 gin bīti ä-tar-tum i-na Sippar-edin-na
pu-uh-šu 5 gin bīti ina Sippar rabū(?)
libbu(?) zittu Ibku-ilatum a-ḫi-šu
 10 *naphar 100 sar iḫli Bal-Ri*
5 sar kīri libbu kīri isinni(?)
¹/₂ sar 5 gin²⁾ bīti ä-tar-tum
ina dub-bi zitti ša Ibku-ilatum ä-at-ru
[(?)ilu]-bi-ša a-ḫu-šu daḡanē im-ḫu-ur-ma
 15 *[. . . .]p! dup-pa-at zitti-šu-nu*
[i-mu-]ru-ma ä-tar-ta-šu-nu
. li-nu dub-bi(?) zitti-šu
[ša] Ibku-ilatum iš-mu-ṭu-ma
[a-na] Ilu-bi-ša a-ḫi-šu id-di-nu
 20 *[ana] um arkūti dub-bi zitti-šu Ibku-ilatum*
[ḫa]-bi-il li-ib-ba-šu ṭa-ab
u-ul i-tu-ur-ru-ma a-ḫu-um
a-na a-ḫi-im u-ul i-ra-gu-um
niš Šamaš Marduk ù Sa-am-su-i-lu-na it-mu-ú
 25 *maḫar Sin-na-šir m. Arad-Sin*
mārē Sin-i-din-nam
m. Ri-iš-Šamaš mar Imgur-upi-[ki]
m. [A-]bu-um-à-ḫar mar Šamaš-nu-ur-ma-tim
m. Arad(?) -ilu [. . . .] mar Sin-i-din-nam
 30 *m. Sin-ri-me-ni [mar]*
m. Šarru-Šamaš mar ṭ-na-ši-ir(?)
m. E-la-li- mar Ili-bi-Šamaš
m. I-din-Sin mar Zi-ja-tum
m. Be-el-šu-nu mar Sin-i-din-nam
 35 *m. Ibku-Sin mar Šarru-Šamaš*
m. Arad-ili-šu mar Mu-ḫa-ad-du-um
m. U-zi-bi-tum mar Belti-Malkat

1) Šik.

2) Sic! omitted in line 5.

m. A-ḫa-am-kal-lim dup-sar
araḫ Addar umu 6 kam
 40 *sattam Sa-am-su-i-lu-na sarru.*

Translation.

[Concerning 560] *sar* of field, remaining,¹⁾ joining the property of [†]Sa-mi-da-tum, of which 460 *sar* is the field of Zibtattu a priestess of Šamaš; 5 *sar* of garden, remaining, in the garden(?) beside the garden of Ibḫu-ilatū his brother, $\frac{1}{2}$ *sar* of land and house, remaining, in Greater-Sippar, beside the house of Ibḫu-ilatū his brother, 5 *gin* of land and house, remaining, in Sippar-edin(?) exchanged for 5 *gin* land and house in Greater-Sippar, from the inheritance of Ibḫu-ilatū his brother, all together 100 *sar* field — the excess,²⁾ 5 *sar* garden in the garden-?, $\frac{1}{2}$ *sar* 5 *gin* land and house remaining, [which] had been left as excess on the tablet of inheritance of Ibḫu-ilatū; [concerning these] *ḫ-ili-bi-ša* his brother appeals to the judges, and they examined the pl. of their tablets of inheritance and their excess they ?.³⁾ The tablet of possession of Ibḫu-ilatū they annul,⁴⁾ and to *ḫ-ili-bi-ša* his brother they give [the property]. For the future the

1) That is which had not been divided among the heirs.


2) Here *Bal-Ri* means that out of 560 *sar* the remainder after the subtraction of 460 *sar* is 100 *sar*. This ideogram *bal* is very common in Sumerian official documents where it frequently means excess, cf. *Recueil de Textes Chaldéens* of THUREAU-DANGIN no. 51 passim. The ideogram more frequently means tax since in a large number of lists of foods the *bal* bears a constant ratio to the principal varying from $\frac{1}{6}$ to $\frac{2}{3}$, cf. RTC 51 Obv. 5 and 55 passim, also 288. The *ri* makes it probable that *ātri* is intended. If so then *bal* = *ātaru*. Concerning the origin of the *ki-i pi-i ātri* phrase and the method of giving a small sum in excess see the writer's *Babylonia and Palestine* p. 57. See also J. D. PRINCE, *Materials* etc. p. 51 quoting LAU.

3) One expects *i-di-i-nu*. The text is against this restoration.

4) *šamāfu* so far as I know a ἀπαξ λεγόμενον is a word used in Hebrew for canceling a debt Deut. 15, 2. It is extremely probable that this is the same word. Cf. HW *šamāfu*.

tablet of Ibku-ilatum is broken. [Restoration uncertain.] His heart is content. They will not return and brother against brother will not complain.¹⁾ By Šamaš, Marduk and Samsuiluna have they sworn.

The meaning of this contest between two brothers over their *ätarta-su-nu* must remain unclear until the technical meaning of *ättru* (13) and *ätartu* is more definitely known. From this tablet the verb seems to mean "leave as inheritance" and the noun "inheritance". How Ibku-ilatum came unjustly by his tablet of possession (13) is not explained. He may have been the executor for his younger brother and until the turning over of the property the same was called *ätartu*. For this word in its general sense see MEISSNER, APR cited in MUSS-ARNOLT.

The proper name *Sa-mi-du(?)*- is found in two business documents from the Kassite period, *Bab. Exped. of the Univ. of Penns.* vol. XIV 33, 5 and XV 200 III 36. Whether the above restoration is correct or whether an hypocoristic ending is to be supplied is doubtful. The form is participial from *سعد* "be exalted" found also in Arabic proper names, and can also mean "singer". It may be *Sa-mi-du-tum* "she that is exalted" and cf. *Taributum* quoted by RANKE, *Early Bab. Names* p. 169 under *Ta-ri-bu-um*. The feminine of this form should be *sa-mi-da-tum* and as an hypocoristic ending in *utum*²⁾ is unknown and the text doubtful; the name may be read provisionally *Sāmidatum*.

Zi-ib-la-at-tu (likewise omitted by RANKE), hypocoristic form of *šibtu* increase. On the writing *attu* for *ātu(m)*

1) The force of *ma* in *iturrūma* is "having returned etc.". So the writer on basis of his explanation of *ma* and *ma* phrases in *Syntaxe du Verbe Sumerien*, *Babyloniaca* I 291 f. See now SCHÖRR, *Altbabyl. Rechtsurkunden* p. 5 and passim.

2) Cf. TALLQVIST, *Namenbuch XXXVIII* Kosebildungen in *ātu* and the name *Harributum* RANKE p. 87, which is in favor of a reading *sami-dutum*.

compare *Istar-ia-uttum* a double hypocoristicon(?) *Bab. Exped.* XV p. 48.

Ilu-bi-sa; that *sa* is an abbreviation for *Šamaš* is clear from the variant writing of the same person's name in line 32 *ilu-bi-Šamaš*, so also HILPRECHT (see RANKE 19 note 3). On the interpretation "word of *Šamaš* is god" and the *λόγος* idea cf. RANKE 103 and MACMILLAN, BA V 539 f. also the writer's note on CT XV 8 Rev. 2 ff. in *Syntaxe du Verbe Sum.* p. 244.


Imgur-Uḫki = *imgur-upi*, on variants *u-pi* = *Uḫki* see TALLQVIST, *Namenbuch* 295.

Zi-ia-tum double hypocoristicon from *ši* "go up".

Muḫaddūm part. piel. cf. חרה.

Uzibitum, the correct interpretation of this name is now possible from the occurrence of *u-si-bi*, *Bab. Exped.* XIV 54 = "the word has gone forth", *u-si-bi-tum* is an hypocoristicon of this name. Both interpretations in RANKE p. 173 "a break has come forth" (RANKE) and *sam-si-bi-tum* "Šamaš is the temple(?)" [HILPRECHT] seem to me improbable.

3. פחה.

In DELITZSCH's *Handwörterbuch* p. 519 are found two roots פחה one meaning 'close' and the other 'tax'. Only one root *piḫû* exists in Assyrian with the meanings stop up, mend and so far as I know this root has not yet been found in other Semitic languages. The verb is often used for mending ships *ana piḫi sa elippi* and is translated by WINCKLER *dichten* in his translation of the *Ḥammurabi Code* p. 64. The Sumerian for *piḫû* when it means mend is often  (*dū*) cf. CT XII 11, K 92691 Rev. I 6 *dū* = *piḫû sa elippi*, pronounced in Sumerian *dū* which has here (line 5) the meaning *labānu sa libitti* "make bricks", and cf. *dū* = *kanāku sa sabē* Br. 4479 with SAI 3018 *sabû sa ḫāti*. Here *kanāku* = seal with clay in sense of *sabû*, hence *sabû sa ḫāti* must mean seal with the hand. Now

it is well known that *sabû* HW 637 and *sapû* HW 678 are the same root *sabû* "be in confusion", see KB VI¹ 355 and both meanings overpower and be thick are to be rejected. To this root belongs the word *sabû* a disturber. It is highly improbable that the meanings *du* = *sabû sa kâti* and *kanâku sa sabê* have to do with *sabû*, seal, stop up. Two roots *sabû* are therefore to be assumed *sabû* (*sapû*) be in confusion, connected perhaps with *س* move rapidly with uncertainty and *sabû* (*sapû*?) mend, seal. So also SAI 1335 *zig* = *sabû* otherwise often *tebû* go forth and *rabû*, be eclipsed, put into darkness SAI 1338 [cf. R IV 28 Obv. 25 and 56 [63] Add. 4]. Further *da* = *epa* bake CT 12, 11 Rev. 4.

pihû has also the meaning imprison, lock up in CT 8 c 18 *iphi-anni* he locked me up.

An entirely different root must be assumed for *pa-hātu*, *pihātu*, province, tributary government. Now BR. 9736 *ki-bi-gar* = *pûhu* substitute and *ki-bi-gar* = 9735 = *pihātu*. Further *pihātu* in *Letters of Hammurabi*, KING, 75, 20 means responsibility, and *biha-zu* = his duty, Ham. Code 37, 97. For *pihu*, *pihātu* and *tukultu* all names for taxes of various kinds see JRAS 1905 fragm. 81—4—28. These words are therefore all to be brought under *פח* HW p. 516 = replace, be like. *bi-hu* occurs in Raw. IV 34 Obv. 28 for *pihātu*.

4. *sirdû abâlu* = *sardû abâlu*: *aplu* = "replacer".

apâlu, DELITZSCH, HW 112 and MUSS-ARNOLT 79, has, in the classical period, the meaning restore, pay return and like *aplu* "son" was pronounced with the sonant *b*. Cf. *ibbul* CT VIII 22 a 11; *i-ib-ba-lu* 36 a 13. In *Lett. of Hamm.* (KING) No. 103, 14 *habilta-sunu abul-sunuti* = let them rue their wickedness.


sirdû = yoke, seems now to be attested by *imcr surdû* CT XIV 11 [K 93080] rev. and see ZA XVII 240 note 5.

These two words (*abālu*, *sardān*) are used together in CT II 12, 12; *istū šume abi-ia kata ilu Sin ilu Mar-tu izkuru u sa-ar-di-a-am a-bu-lu* = when Sin (and) Adad had named thee, my father, to honor and rendered (thee) the yoke.


This phrase can scarcely refer to any thing else than the elevation to the throne of Ammiditana eighth king of the First Dynasty. That the phrase itself refers to such an event there can be scarcely any doubt.

The early Babylonian literature distinguishes carefully between *ablu* 'heir' and *māru* 'son'. On this distinction see UNGNAD in OLZ 1906 p. 464 and cf. CT VIII 46 a 29 *aḫusa abil-ša* = her brother is her heir; cf. also VIII 49 b 18. The root *abālu* seems to have the fundamental meaning replace and *ablu*, *aplu* = *ābilu* = the one who replaces hence "heir". This is at any rate the original meaning of *aplu*. The verb then may have taken on the further meaning 'make one an heir', 'endow', and the meaning of our passage, if *sirdān*, *sardān*, *surdān* had taken on the meaning 'insignia', would be 'endowed him with the royal insignia'.

5. *ardu* and *ardātu*.

The word *ardu* male slave has for its feminine form *amtu* not *ardatu* as one would expect. The word *ardu* is a loan word in Semitic from *farad*, *warad* = *wardu* see now MEISSNER in SAI 585 and for the earlier form with *w* Hammurabi Code passim. *ardātu* which (contrary to DELITZSCH, HW p. 129) never means slave woman, is the Semiticized feminine form of *warad*. The word in Sumerian for a slave woman was gem BR. 11133 commonly supposed to be equal to a Semitic word *amtu*. Now it is exceedingly suspicious that the words for slave and female slave are both *arad* and *amat* (see BR. 11131) and the sign  for female slave is followed by the phonetic complement *da* JAOS vol. 27, 298 there to be read *ama-*

da not *gem-da*. If *amtu* were Semitic and *tu* a feminine ending the plural should be *amāti* a form actually given by MUSS-ARNOLT but without examples. An abstract form *amtūtu* "female slaveship" is actually assumed by DELITZSCH which form if real makes *amat* or *amad* the root and *d* or *t* part of it. It is therefore well nigh certain that *arad* and *amad* were the words in Sumerian for male and female slave and *ardatu* is nothing but a late Semitic formation for young woman of marriageable age = Sumerian *kēl* (*ki-el*). This explains why *ardatu* is not the feminine of *ardu*. The Semites used the Sumerian feminine *amad* = Semitic *amtu*.

Moreover not only do *arad* and *amad* expose the same word formation in *d* but the writing itself shows that originally both signs had the element  *mad* = foreign land, cf. SAI 590 with BRÜNNOW 11131. To write slave the Sumerians wrote *UŠ* + *mad*, i. e. male from a foreign land and for female slave they wrote *SAL* + *mad*, i. e. female from a foreign land.

Now the word in Sumerian for man was *fir*. This follows from the following facts. *er(i)* BRÜNNOW 5858 is actually used for *ardu* and the root *er(i)* is used in Gudea Cyl. A 8, 16 for to engender; that *UŠ* (BR. 5042 *rihū*) when it means male in the sense of *vir* was pronounced *ur* is evident from BR. 1503 BAD = *dāmu* blood, with *ur(u)* = *dāmu* blood 6439: in 1503 BAD has the gloss *UŠ* to be read *ur*. In other terms the words for blood and male (in his sexual aspect) are from the same roots, the one probably *wur* = *dāmu* and the other *wir* = *sikru*. *warad* is therefore a compound of *wir-mad* and *amad* is a compound of *am-mad*. The Sumerian word for woman was therefore *am* (BR. 5445) whose sign in the sense of mother was used by the Semites for *ummu* (𐎶𐎵).

Ueber die Existenz des ǧ im Hebräischen.

Von Rudolf Ržička.

Der fast allgemein verbreiteten Meinung¹⁾ nach besass das Ursemitische neben dem rein laryngalen ǧ einen velaren Spiranten, welcher im Arabischen durch ǧ, im Minäo-Sabäischen durch 𐤒 graphisch dargestellt wird. Nur in diesen zwei Dialekten kann man diesen Laut positiv konstatieren, im übrigen, sagt man, ist er später verschwunden. Speziell für das Hebräische pflegt seine Existenz durch Transkription der LXX bewiesen zu werden, welche in gewisser Anzahl von Eigennamen ʔ durch ʔ transskribieren; als Belege dafür werden gewöhnlich Wörter wie Γάζα, Γόμοῦδα u. a. angeführt (cfr. WRIGHT, l. c.). Es besteht wohl kein Zweifel, dass die Frage über die Entwicklung des ǧ im Semitischen eine höchst komplizierte ist, da sie mit allgemeiner Entwicklung der semitischen Gutturale, namentlich des ʔ, eng zusammenhängt. Ich will sie deshalb vorerst in vorliegender Abhandlung vom hebräischen Standpunkte aus behandeln.

Es handelt sich zuerst gewiss um die Beantwortung der Frage, von welchem Belang für unser Problem die

1) Cfr. z. B. WRIGHT, *Comp. Gr.* p. 42: "I believe, on the contrary, that these differences of sound (nämlich ǧ und ǧ, ʔ und ʔ) existed from the earliest times, but that the inventors of the Semitic alphabet were not careful to distinguish in writing what seemed to them to be merely different shades of the same sound." Darüber noch mehr weiter unten.

Transskription der LXX ist. Zu diesem Zwecke wollen wir zuerst die Worte in Betracht ziehen, in welchen γ durch γ transskribiert wird.¹⁾ Es sind folgende²⁾:

* אֶלְמִדְיָן Sohn des Midian.
Der Name gleichartig mit Namen wie אֶלְיָדָע , אֶלְחָנָן etc., also aus dem Satze אֶל מִדְיָן entstanden = Deus vocavit, arab. دَعَا . Von demselben Stamm דָּעַיָאֵל (s. d.) wie דָּעַיָאֵל von דָּעַיָא .

* אֶנְאִיקֵר ein Enakiter, nach welchem die Stadt $\text{קִרְיַת אֶנְאִיקֵר}$ benannt sein soll. Ursprünglich aber bedeutete es wohl Vierstadt; cfr. DILLMANN zu Gn 23, 2, also = ar. أَرْبَع .

$\text{בַּלְעַ$ patron. davon בַּלְעִי . Im Arabischen existieren beide Stämme بلع und بلغ . DILLMANN zu Gn 36, 32 hebt hervor, dass der Name $\text{בַּלְעַ$ בֶּן

* Ἐλδαγά Gn 25, 4. * Ἐλδαδά (ελδαα) 1 Ch 1, 33. * Ἐλδαδά wahrscheinlich ein Schreibfehler (Δ anstatt Λ). Also das Verhältnis zwischen beiden Transskriptionsarten wie 2 : 1.

* Ἀρβόκ (γ im Auslaute geht in κ über) Gn 23, 2. Ri 1, 10. Jos. 15, 13. 54. 20, 7. 21, 11. Neh 11, 25. * Ἀργόβ (wohl Schreibfehler anstatt Ἀρβόγ) Jos 14, 15; hier v. l. αρβο . — 8 : 1.

Βαλὰκ Gn 36, 32. Βαλέκ 1 Ch 5, 8. Βαλά Gn 46, 21. Βαλέ Nu 26, 38. 40. 1 Ch 8, 1. 3. Βαλί (patron.) Nu. 26, 38. — 2 : 6.

1) Ein wichtiges Moment müssen wir jedoch dabei überall im Auge behalten: Zur Zeit der LXX war das Hebräische wenigstens 100 Jahre im Ersterben begriffen, und die Aussprache der heiligen Texte litt selbstverständlich häufig unter dem Einflusse aramäischer Dialekte.

2) Bei der Bezeichnung der Codices halte ich mich an TISCHENDORF'S *Vetus testamentum graece*: die mit grossen Anfangsbuchstaben geschriebenen und akzentuierten Wörter gehören dem Codex Vaticanus Romanus an, diejenigen mit kleinen Anfangsbuchstaben sind *variae lectiones* des Codex Alexandrinus, die mit FA bezeichneten gehören dem Codex Friderico-Augustanus an.

בְּלָעַם mit dem בְּעוֹר בְּלָעַם merkwürdig zusammentrifft. Der letztere Name wird nie mit γ transskribiert.

*רְעוּאֵל Cfr. bei אֶלְדֵּדָה. Die LXX lesen überall רְעוּאֵל.

*הַנֶּעַם Stadt in Mesopotamien, viell. عَانَة am Euphrat; nach GES., *Wört.* p. 203 wahrscheinlich falsche Vokalisation als Hiph. von נִיעַ und dies = ar. نَاع (med. و).

*זִיעוֹן Sam. זִיעוֹן. Im Arabischen existiert bloss der Stamm زعا iuste egit.

יַעֲבֹךְ 1 Ch 4, 9 wird dieser Name durch Volksetymologie mit עַצַב = ar. غضب zusammengestellt.

יַעֲזָב ein Sohn von Esau, wahrscheinlich von غلم stark, mannbar sein.

יַעֲרָ Nach LAG., *Uebersicht* 137 Hiphil. Ar. (و)ناغ fragavit; نَبِيع initium rei. Vielleicht das heutige Jâfa; cfr. aber DILLMANN zu Jos 19, 12.

בְּרִדְלָעָמֹר Cf. über dieses Wort auch LAGARDE, *Mittheilungen* 1, 196. 2, 77. 3, 55;

Ῥαγούηλ Nu 1, 14. 7, 42. 47. 10, 20. — 4 : 0.

Ἀνάγ (εγγ) Jes. 37, 13. Ἀνά 2 K 18, 34. 19, 13. — 2 : 2.

Ζουκάμ Gn 36, 27. 1 Ch 1, 42. — 2 : 0.

Ἰγαβῆς (ιαγβης) 1 Ch 4, 9. Ἰάβις (γαβης) 1 Ch 2, 55. — 3 : 1.

Ἰεγλόμ Gn 36, 5. 14. 18. 1 Ch 1, 35. — 4 : 0.

Φαγγαί (ιαφαγαι) Jos 19, 12. Ἰεφθαῖ (ιαφιε) Jos 10, 3. Ἰεφιάς 2 S 5, 15. Ἰαφιά 1 Ch 3, 7. 14, 6. — 2 : 5.

Χοδολλογομόρ Gn 14, 1 sqq. — 5 : 0.

Sitzb. Ak. zu Berl. 1887, 600 ff.;
KAT³ 486.

*מַעְרָח Wahrscheinlich =
nackter Platz ohne Waldung,
eine Lichtung von ערה = ar.
عري nudus fuit.

מַרְעֵלָה Etym. unsicher.

עֶגֶר Ar. غدر retromansit
a grege ovis.

עָוָה Etym. unsicher. Ar.
غوى beugen, drehen, غوى
vom Wege abweichen, irren.

עֵינִי Vielleicht die Hügel-
reihe عَرَبِيَّة an der Ostseite von
Moabit; cfr. DILLMANN zu
Gn 36, 35.

עֵינִי Etym. unsicher.

*עָז von عَز stark sein.
Assyr. *Hazzatu, Hazzutu, Ha-*
ziti KAT³ 197, DEL., *Par.*
290 sq. — *Hazati*, aber auch
Azzati in den Tell el-Amarna-
Briefen; ar. nach der Septua-
ginta-Aussprache عَزَّة. Pa-
tron. عَزِي. Etym.

Μαγαρώθ Jos 15, 59. —
1:0.

Μαγελδά (μαγίλα) Jos 19,
11. — 1:1.

Γαδέρ Gn 35, 21 (Aquila
ca. 100 n. Ch. *Αδέρ*; cf. LAG.,
Uebers. 76***). *Ἐδέρ* 1 Ch 23,
23. 24, 30. *Ἐδερ* (עֶדֶר) 1 Ch
8, 15. — 1:4.

Γάνα (γανα) Jes 37, 13. *Ἀβά*
2 K 19, 13. — 2:1.

Γετταίμ (γεθθαίμ) Gn 36,
35. *Γεθαίμ* (γεθθαίμ) 1 Ch 1,
46. — 4:0.

Γρωθί (γρωθι) 1 Ch 9, 4.
Οὐθι Esr 8, 14. — 2:1.

Γάζα Ri 16, 1. 21. 1 S 6,
17. 2 K 18, 8. Jer 25, 20. 47,
5. Am 1, 6. Zeph 2, 4. Sach
9, 5. Patron. *Γαζαῖος* Jos 13,
3. Ri 16, 2. 11:0.

* עֲזִיבָהּ N. pr. fem. Ar. عَزَبَ
fortgehen; sich entfernen,
verlassen Jdn., عَزَبٌ ledig.

* עֲזִיבָהּ Das erste Glied
der Zusammensetzung von عَزַז
stark sein.

עֲזַז (ק) Etymolog. unsicher.
Statt dessen עֲזַז Neh 11, 31.
1 Ch 7, 28 und עֲזַז Jes 18, 28.

* עֲזִיבָל (Gn 10, 28 עֲזִיבָל) Na-
me eines Berges bei Sichem
und eines Idumäers. עֲזִיבָל
Volk und Gegend des jok-
tanitischen Arabiens. Nach
HALÉVY, *Mél.* 86 = ar. *ʿAbil*,
welches noch heute in Jemen
Name eines Bezirkes und ver-
schiedener Ortschaften ist.
1 Ch 1, 22 und im samarit.
Texte dafür עֲזִיבָל, ebenso Vul-
gata und Josephus.

עֲזִיבָה Midian. Gegend und
Volk, ar. عَزَبَة s. DILLM. zu
Gn 25, 4.

* עֲזִיבָה von עֲזַז = ar. عَزَبَ,
wovon auch עֲזִיבָה Wildesel

Γαζουβά (*αζουβα*) 1 Ch 2,
18. *Γαζουβά* 1 Ch 2, 19. *ʿΑζου-
βά* 1 K 22, 42. 2 Ch. 20, 31.
— 2:3.

Γαζμώθ (*αζμωθ*) 1 Ch 9,
42. *ʿΑζβών* (*ραζβων*) 1 Ch 11,
33. *ʿΑσμώθ* 2 S 23, 31. 1 Ch
27, 25. 8, 38. Neh 7, 28. 12,
29. Esr 2, 24. *ʿΑσμά* 1 Ch 12,
3. — 1 (γ): 1 (ρ, worüber wei-
ter unten): 9.

ʿΑγγαί Gn 12, 3. 13, 3. *Γαί*
Jos 7, 2 sqq. 8, 1 sqq. 9, 3. 10,
1 sq. 12, 9. Jer 49, 3. Jes 18,
28. *αιω* Neh 11, 31. *ʿΑϊά* Esr
2, 28. *ʿΑϊ* Neh 7, 32. — 33:3.

Γαιβάλ Dt 11, 29. 27, 4.
13. *Γαιβήλ* Gn 36, 23. *Γαιβήλ*
(*γαοβηλ*) 1 Ch 1, 40. *γεμμαν*
1 Ch 1, 22. *Εὔάλ* (*Γαιβαλ* LAG.,
Γεβαλ; cf. DILLM. zu Gn 10,
28) Gn 10, 28. — 8:1.

Γαιφά Gn 25, 4. 1 Ch 1,
33. *Γαιφά* 1 Ch 2, 46. 47. Jes
60, 6. *ʿΙωφε* (FA *ωφε*) Jes 40,
8. — 5:2.

Γαϊδάδ Gn 4, 18. — 1:0.

(HOMMEL, *Säugeth.* 133; BARTH § 128^c) und auch עֶרֶךְ Name einer kanaanäischen Königsstadt, welcher von den LXX immer ohne γ transskribiert wird. Cf. auch LAG., *Uebers.* 38 sq. Wie aus den Genealogien der Genesis hervorgeht, wird עֶרֶךְ dem עֶרֶךְ gleichgesetzt; cf. NESTLE, ZDPV 1904 p. 155.

*עֲלֶיָּהּ (עֲלֶיָּהּ) von עלה = על emporsteigen, erhaben sein; vgl. auch das nächstfolgende Wort.

*עֲלֶיָּהּ (עֲלֶיָּהּ) hängt mit vorigem Worte zusammen.

*עֲלֶיָּהּ die heutige Trümmerstätte 'Almit, 20 Minuten nordöstlich von 'Anâta; cf. DILLM. zu Jos 21, 18. — 1 Ch 6, 45 steht dafür עֲלֶיָּהּ.

*עֲלֶיָּהּ hängt mit dem vorigen Worte zusammen.

עֶרֶךְ Etym. unsicher.

עֶרֶךְ ar. غمر überdecken besonders mit Wasser. Hieher gehören wohl auch beide Eigennamen עֶרֶךְ und עֶרֶךְ, welche von den LXX über-

Γωλά Gn 36, 40. Γωλαδά (γωλα) 1 Ch 1, 51. — 3 : 0.

Γωλάμ (γωλων) Gn 36, 23. Αλών 1 Ch 4, 10. — 2 : 1.

Γελμών Nu 33, 46 sq. αλμων Jos 21, 18. — 2 : 1.

Σαλαιμάθ (γαλεμαθ) 1 Ch 8, 36. Γαλεμέθ 1 Ch 9, 42. Ἐλημεθέμ (ελμεθεμ) 1 Ch 7, 8. — 2 : 2.

γομόρ Ex 16, 16. 18. 22. 32. 33. — 5 : 0.

Γόμορρα Gn 10, 19. 13, 10 u. passim überall mit γ transskribiert.

all ohne **γ** transskribiert werden.

***עָנוּב** gehört ebenso wie **עָנַב** (das jetzige 'Anâb), welches immer ohne **γ** transskribiert wird, zum Stamme **עֲנַב**, wovon **עָנַב** = ar. **عَنْب**.

***עָפָר** Etym. unsicher; cf. DILLM. zu Gn 25, 4; gewiss aber gehört es dem Stamme **עָפָר**, von welchem ar. **عَفَرَ** Staub; cf. auch das folgende Wort. Davon auch **עָפָרָן** überall ohne **γ** transskribiert.

***עָפָרָה** gehört zum vorigen Wort.

עֲצִיֹן Nach LAG., *Uebers.* 157 = **عَضِيَاءَ** a land abounding with the trees called **عَصَا**. Zu Eusebius' Zeit jedoch hörte man kein **ג**, da das Wort **Ασιαν** transskribiert wird. LAG., l. c.

***עָרְבָה** Patron. von **עָרְבָה** oder **בֵּית הָעָרְבָה** (= Steppe, Wüste, wie die Niederung an beiden Seiten des Jordanus und des Toten Meeres

***Ενώβ** (**εγνώβ**) 1 Ch 4, 8. — 1:1.

***Αφερ** (**γαφερ**) 1 Ch 4, 17. **Αφείρ** (**αφερ**) Gn 25, 4. **Οφέρ** 1 Ch 1, 33. 5, 24. — 1:5.

Γοφερά 1 S 13, 17. **Γοφερά** (**γοφορα**) 1 Ch 4, 14. **Εφραθά** (**αφρα**) Jos 18, 23. **Εφραθά** Ri 6, 11. 24, 8, 27. 32, 9, 5. — 3:7.

Γεσιών Nu 33, 35 sq. **Γεσιών** (**γασιων**) Deut 2, 8. **Γασιών** 1 K 9, 26. 2 Ch 8, 17, 20, 36. **ασεων** 1 K 22, 49. — 9:1.

Γαρβαθί (FA **γαραβεθ**) 1 Ch 11, 32. **αρωβαθειας** 2 S 23, 31. — 2:1.

genannt wird); dies überall ohne γ transskribiert.

עֲתָקְצִין unsicher.

עֲתָקְצִיָּה (ו). Im Arabischen finden wir keinen غتل-Stamm; cf. LAG., *Uebers.* 52. Hieher gehört auch עֲתָלִי Esr. 10, 28.

עֲתָקְצִי (אֵל). Auch hier finden wir im Arabischen keinen غتن-Stamm; cf. LAG., *Uebers.* 52.

פָּעִי Gn 36, 39. Die LXX lesen פָּעִיִר s. d.; ebenso bei פָּעִי 1 Ch 1, 50.

פָּעִי unsicher; s. DILLM. zu Nu 23, 28.

צָבְעִין wahrscheinlich von צבע = ar. صبغ.

צוּעֵר von צער = ar. صغر.

צָעֵר ebenfalls von צער = صغر.

Κατασέμ Jos 19, 13. — 1:0.

Γοθολία 1 Ch 8, 26. 2 K 8, 26. 11, 1 sqq. 2 Ch 22, 2. 12 u. pass. Ἀθελία (αθλια) Esr 8, 7. Θαλί (οθαλι) Esr 10, 28. — 10:4.

Γοθονήλ Jos 15, 17. Ri 1, 13. 3, 9. 11. 1 Ch 4, 13. 27, 15. Ὀθνί (γοθνι) 1 Ch 26, 7. — 1:7.

Φογώρ Gn 36, 39. Nu 23, 28. 31, 16. Jos 22, 17. Dt 3, 29. 4, 46. 34, 6. Jos 13, 20. 1 Ch 1, 50. Φεγώρ Nu 25, 3. 5. Hos 9, 10. Φαγώρ Jos 15, 59. — 14:0.

Σεβεγιών Gn 36, 2. 14. 20. 24. 29. 1 Ch 1, 38. 40. — 7:0.

Σωγάρ Nu 1, 8. 2, 5. 7, 18. 23, 10. 15. — 5:0.

Ζόγορα Gn 13, 10. Σηγώρ Gn 14, 2. 8. 19, 22 sq. 30. Dt 34, 3. Jes 15, 5. Ζογόρ Jer 48, 34. Nach LAG., *Uebers.* 55 Gn 14, 2 auch Σόορα, Ζόορα. — 9:1.

***צָרְעָה** noch heute *Ṣar'a*;
cf. DILLM. zu Jos 15, 33.

***רָבַע** von **רבע** = ar. **ربع**.

***רָעוּאֵל** von **רעה** = ar. **رعى**.
1 Ch 1, 14. 7, 42. 47. 10, 20
falsche LA für **רָעוּאֵל**; s. das.

רַעְמָה wahrscheinlich *Ραμ-*
μανῖται bei Strab. 16, 4, 24;
cf. DILLM. zu Gn 10, 7.

***שׁוּעָל** = ar. *et-Ta'li* Rob.
3, 862; **חֲצֹר שׁוּעָל** = Fuchshof
wie **חֲצֹר סוּסִים** Jos. 19, 5.
1 Ch 4, 31 Rosshof.

שָׁעֲלִים unsicher; nach
SCHICK, ZDPV 4, 248 = Benī
Sâlim in der Nähe von
Michmas.

שָׁעֵף unsicher.

שְׁעָרִים ar. **بُيُوت** Spaltung.

Σωρήα Jos 19, 41. Indd.
13, 25 (cf. LAG., *Uebers.* 85),
Ράα (*σαραα*) Jos 15, 33. *Σαράαθ*
(*σαραα*) Jos 19, 41. *Σαραά* Ri
13, 2. 16, 31. 18, 2. 8. 11. *Σα-*
ραά (*σαρα*) Ri 13, 2. 25. 2 Ch
11, 10. Neh 11, 29. — 2:11.

Ροβόα Nu 31, 8. *Ροβέ* (*ρε-*
βεα) Jos 13, 21. — 2:1.

Ραγαῦ Gn 11, 18—21. *Ρα-*
γάν (*ραγαν*) 1 Ch 1, 25. *Ραγούηλ*
Gn 36, 4. 10. 13. 17. 1 Ch 1, 35.
37. Ex 2, 18. Nu 2, 14. 10, 29.
1 Ch 9, 8. 1, 14. 7, 42. 47. 10,
20. — 19:0.

Ρεγμά (*ρεγγμα*) Gn 10, 7.
1 Ch 1, 9. *Ραμμά* (*ραγμα*) Ez
27, 22. — 3:1.

Σωγάλ 1 S 13, 17. *Σουδά*
(*σουαλ*) 1 Ch 7, 36 (was *δ* an-
statt *γ* anbelangt, cf. bei
אַלְדָּעָה). *Σεωλά* Jos 15, 28.
Σωλά Jos 19, 3. *Σονάλ* 1 Ch
4, 28. — 2:4.

Σεγαλίμ (*σααλειμ*) 1 S 9, 4.
— 1:1.

Σαγαέ (*σαγαφ*) 1 Ch 2, 47.
49. — 4:0.

Σακαρίμ (*σαργαριμ*) Jos 15,
36. *Σεωρίμ* 1 Ch 4, 31. — 2:1.

עָרֶן ar. عَرْنٌ Wohlleben;
so wird auch עָרֶן von den
LXX Gn 2, 15. 3, 23. 24.
Jo 2, 3. Jes 51, 3. Ez 31, 9.
16. 18. 36, 35 παράδεισος τῆς
εὐφροσύνης übersetzt. Zu demsel-
ben Stamme gehören nächst-
folgende drei Wörter.

עָרִין.

עָרִינָה.

עָרְנָה (עָרְנָה).

עָרַר s. oben.

עָרַף s. oben.

עָלְמוֹן s. oben.

עָמְרִי derselbe Stamm wie
bei עָמְרָה; ebenfalls bei den
zwei nächstfolgenden Wör-
tern.

עָמְרָם.

עָמְרָנִי.

עָצִיִּין s. oben.

עָרַב eigentl. Rabe = ar.
عَرَبٌ. Dass der Stamm עָרַב
= ar. عَرَبٌ schon in alter
Zeit kein غ besass, bezeugt

Ἐδέμ Gn 2, 8. 10. 4, 16.
Ὅδομ 2 Ch 31, 15. Ἐδέμ (עָדֶן)
2 K 19, 12.

Ἀδδὶν Esr 2, 15. Ἀδὶν 8, 6.
Ἡδὶν Neh 7, 20. 10, 16.

Ἀδινά 1 Ch 11, 42.

FA αδνας Neh 12, 15. Ἐδ-
νέ Esr 10, 30. Ἐδνας 2 Ch 17,
14. Ἐδνά 1 Ch 12, 20.

Ζαμβοί (αμβοί) 1 K 16,
16 sqq. Mi 6, 16. Ἀμβοί 2 K
8, 26. 1 Ch 27, 18. 2 Ch 22, 22.
Ἀμοί (αμβραῖμ) 1 Ch 9, 4.

Ἀμβραμ Ex 6, 18. 20. Ἀμ-
ράμ (αμβραμ) Nu 3, 19 pass.

Ἀμράμ Nu 3, 27. Esr 10, 34.
Ἀμβραμ (αμραμ) 1 Ch 26, 23.

Ὠρηβ Ri 7, 25. 8, 3. Ps
83, 12.

das alte armenische Lehn-
wort vom Nordsem. *uurbath*
= חֲבַטָּה; cf. LAG., *Uebers.*
64*).

צֶעֶר von צֶעַר = ar. صَعَرَ.

Σύω 2 K 8, 21.

צֶעַר s. oben.

צֶעַר s. oben.

צֶעַר.

σω Jos 19, 54.

שְׁעָרִים s. oben.

Aus alledem, was hier angeführt wurde, geht folgendes hervor. Hätte es ein ğ im Hebräischen gegeben, dann müsste es in allen Fällen gleichmässig durch γ transskribiert worden sein, wo es dem arabischen ğ entspricht, und umgekehrt dürfte nicht γ durch ğ transskribiert werden, wo sich im Arabischen im entsprechenden Stamme ğ befindet. Dies ist, wie wir oben sahen, in der Transskription der LXX nicht der Fall. Man müsste also zur Aufrechterhaltung der gewöhnlichen Hypothese annehmen, dass ğ und ğ im Hebräischen anders als im Arabischen in Stämmen verteilt waren,¹⁾ d. h. einer Hypothese eine andere ebenso unbestimmte hinzufügen; dass der im Falle der Existenz des ğ im Hebräischen notwendige Uebergang des ğ in ğ physiologisch unmöglich ist, wird aus dem Nächstfolgenden hervorleuchten. Wie wir oben sahen, wurde dasselbe Wort an einer Stelle mit γ , an anderer ohne dasselbe transskribiert, ja wir finden dieselbe Stelle in einer Handschrift auf die eine, in anderer auf die andere Art transskribiert. Kann man hier einen Wechsel zwischen ğ und ğ annehmen und kann man weiter voraussetzen, dass das ğ zu gewisser Zeit im Hebräischen, sowie auch in anderen nordsemitischen Dialekten, wo wir

1) Cf. NOLDEKE, *Sem. Spr.* p. 15².

von غ keine Spur vorfinden, in ع übergegangen ist? Dem widerspricht die Natur des arabischen غ vollkommen. Ich führe hier WALLIN's Worte ZDMG XII 662 an: »Nehme ich wiederum von غ alles Schnarren weg dadurch, dass ich den Schlund mittelst einer geringen Herabsenkung der Zungenwurzel öffne und kein Organ der Mundhöhle vibrieren lasse, so entsteht der reine Vocal *a*, und so sind die Kehllaute hier durch Vermittelung eines intonierten Lautes in den Vocallaut der Kehle aufgegangen, in dieser Richtung abgeschlossen und keiner weiteren Entwicklung fähig.« Hieraus ersieht man, dass nach Reduktion von غ ein reiner Vokal entsteht und dass also ein Wechsel zwischen غ und ع physiologisch unmöglich ist, dass man höchstens von einer vollständigen Reduktion des غ sprechen könnte. Lässt sich jedoch eine Reduktion von غ überhaupt sprachgeschichtlich erweisen? Dieser Beweis könnte wohl nur durch Beispiele erbracht werden, welche von Dialekten, wo beide Laute graphisch ausgedrückt sind, d. h. vom Arabischen und Minäo-Sabäischen, genommen wären. Hier finden wir jedoch gerade das Gegentheil. Das arabische غ verliert in keinem Falle seinen konsonantischen Wert und offenbart einen ungemäßen zähen Charakter. Cf. WALLIN, ZDMG IX 51: »Ich habe in der lebenden Sprache, so viel ich mich erinnern kann, nirgend eine solche Verwechselung (خ-غ) bemerkt, im Gegentheil gefunden, dass diesen beiden Buchstaben von Arabern sowohl als von Persern und Türken in allen Verbindungen die normale Articulation vorzugsweise vor anderen Buchstaben gegeben wird.« — Eine einzige scheinbare Ausnahme bildet das neusyrische aus dem Arabischen herübergenommene Lehnwort **ܡܚܬܐ** Geschäft, Angelegenheit = ar. **شُغْلٌ** (NÖLDEKE, *Neusyrische Gram.* p. 131). Hier trat im Neusyrischen durch Lautsubstitution anstatt غ ein ܡ ein, welches dann, wie in solchen Verhältnissen in manchen anderen Wörtern,

im Neusyrischen verschwand (cf. NÖLDEKE, *Neusyr. Gramm.* p. 39).

Daraus ersieht man, dass Reduktion von ʿ zu ʿ oder dessen vollständiges Verschwinden eine positiv nicht beweisbare Hypothese ist, die wirklichen Verhältnissen widerspricht. Nicht in der Richtung von ʿ zu ʿ, sondern umgekehrt, ging die Entwicklung.¹⁾ Dies für jeden einzelnen Fall im Arabischen und Minäo-Sabäischen darzutun, erfordert eine besondere Behandlung; hier möchte ich nur einige allgemeine Momente hervorheben. In der Entwicklung der semitischen Dialekte ist ein allgemeines Streben nach Beseitigen der rein laryngalen Konsonanten zu beobachten. Vgl. dazu die treffende Bemerkung WALLIN's, ZDMG XII 655: »Je mehr die Sprachen ausgebildet werden, desto mehr treten die Kehlbuchstaben in den Hinter- und die Lippenbuchstaben in den Vordergrund, wie dies z. B. bei den romanischen Völkern und den Engländern in hohem Grade der Fall ist. Das Sprachinstrument schiebt sich, sozusagen, immer mehr vorwärts, während es in roheren oder ursprünglicheren Sprachen tiefer liegt.« — Dieses Beseitigen geschah auf zweierlei Art. Es verschwand entweder der betreffende Konsonant vollständig, so ʿ, ʕ und ʕ im Assyrischen, einigen neusyrischen Dialekten, im Samaritanischen etc. und verschwindet im Aethiopischen und den modernen Dialekten Abessiniens (s. unten) u. s. w. Oder es wurde der laryngale Konsonant durch oralen Laut ersetzt und auf diese Art sozusagen konserviert. So wurde im Assyrischen ʕ teilweise durch ʕ ersetzt ebenso wie im Arabischen; im neuaramäischen

1) Nähme man die Behauptung WRIGHT's, *Comp. gr.* p. 42: »I believe, on the contrary, that these differences of sound existed from the earliest times, but that the inventors of the Semitic alphabet were not careful to distinguish in writing what seemed to them to be merely different shades of the same sound« wörtlich, so müsste man eine Anarchie im ursemitischen Lautbestande annehmen. Ausserdem sind ʿ und ʕ keineswegs »shades of the same sound«, sondern bekanntlich ganz heterogene Laute.

Dialekte des Tûr 'Abdîn spielt sich dieser Prozess vor unseren Augen ab; es tritt dort neben *h* und *h* ein Mittel-laut *h'* hervor (cf. PRYM-SOCIN, *Der neuaramäische Dialekt des Tûr 'Abdîn* I p. XXVII) und in dem neusyrischen Dialekte am Urmia-See und in Kurdistan ist dieser Prozess bereits abgeschlossen und das *h* in allen Fällen in *h* übergegangen¹⁾ (cf. NÖLDEKE, *Neusyrische Grammatik* p. 56 sqq.).

Hervorzuheben ist, dass das Verschwinden der Laryngalen da am meisten hervortritt, wo semitische Dialekte früh mit aussersemitischen Sprachen in Berührung kamen, z. B. im Assyrischen. Das Arabische dagegen entwickelte sich lange Zeit in rein semitischer Sphäre und litt deshalb weniger unter fremdem Einflusse. Es muss weiter hervor-gehoben werden, dass das Uebergehen der Laryngalen in orale Laute erst in der Einzelentwicklung der semitischen Dialekte erfolgte, woraus sich verschiedene Stellung des *h* z. B. im Assyrischen gegenüber dem Arabischen erklärt.

Dass *g* im Arabischen zuletzt zum graphischen Ausdruck gelangte, dafür zeugt das abuged-Alphabet, in welchem غ an letzter (resp. in nordafrikanischer Reihenfolge an vorletzter) Stelle sich befindet.²⁾ Dass ع der ursprünglichere Laut ist, beweist dessen Benennung, aus der dann nach Entwicklung von غ die Benennung des letzteren عَيْن differenziert wurde. Ebenso sekundär ist *g* im Minäo-Sabäischen, wo dessen Lautzeichen (𐤎) von *g* (𐤎) abgeleitet wurde; cf. MORDTMANN-MÜLLER, *Sabäische Denkmäler* p. 107³⁾ und PRÄTORIUS, ZDMG LVIII p. 720 sq. Ein

1) Darnach ist die Behauptung LINDBERG's, *Vergl. Gramm. der semit. Spr.* p. 33, dass »der letztgenannte Laut (ح) in keinem semitischen Dialekt in خ übergegangen ist«, zu korrigieren.

2) غ hat auch den höchsten Zahlwert, nämlich 1000.

3) Ich möchte hier nebenbei folgendes hervorheben. In Anbetracht des Umstandes, dass das Zeichen für *g* von *g* genommen wurde, müsste man, falls *g* sich im Sabäischen organisch aus ع wie im Arabischen entwickelt haben sollte, voraussetzen, dass die Sabäer zu bestimmter Zeit, als

weiterer Beweis für das spätere Aufkommen von ǧ ist der Umstand, dass, als die Aethioper das Alphabet von den Sabäern übernahmen, in diesem alle Laute des Arabischen existierten, sogar ǧ = 𐤀, nicht jedoch ǧ, da im Aethiopischen sich kein Lautzeichen dafür befindet.

In der Tradition der jüdischen Gelehrten hat sich keine Nachricht über die einstmalige Existenz des ǧ im Hebräischen erhalten; im Gegenteil, viele heben ausdrücklich hervor, dass ǧ gegenüber dem Arabischen dem Hebräischen vollständig abgehe. So lesen wir in einem Kommentar, der aus einer dem Sa'adja nahen Zeit stammt und dem Isaak Israëli zugeschrieben wird, ausdrücklich: והוסיפו הם עלינושתי אותיות והם הגי'ים (ג'י'ם). Dasselbe behauptet Simon b. Zemach Dûrân Mâgen, *Abôth* fol. 53 b: והנה יש בלשון ישמעאל ב' אותיות רהם [הז"א]: והגי'ן ואינם בלשון הנוצרים כלל ובלשון יון גי'ן בשחם אומרים אלפא ביטא גימא ואנו אין לנו לאותיות אלו נדרפים אבל הז' כשאנו רתים לבטא בלשון כ"א אנו מרפין אותה בקו אשר עליה וכן הגי'ן אנו מבטאים אותה בקו אשר עליוה וגו'. Cf. SCHREINER, *Zur Geschichte der Aussprache des Hebräischen* ZAW VI p. 227.

Weder syrische,¹⁾ noch arabische Transskriptionen

sie der Differenz zwischen beiden Lauten gewahr wurden, das bisherige Zeichen 𐤀 aus den Wörtern, wo ǧ sich entwickelte, ausmerzten und an dessen Stelle das neue Zeichen setzten, was nach PRÄTORIUS, ZDMG LVIII p. 720 lange vor 700 v. Chr. geschah. Warum aber sollten sie nicht diesen sekundären Laut in diesem Falle durch eine Modifikation von 𐤀 graphisch dargestellt haben, wie sie das mit 𐤀 und 𐤀 getan haben? Dieser Umstand, dass sie bei Bezeichnung von ǧ nur durch Lautähnlichkeit geleitet wurden, nicht durch Etymologie, scheint zu bezeugen, dass ǧ im Sabäischen sich organisch nicht entwickelte, sondern von Norden her, d. h. vom Arabischen durch Mischung der Stämme ins Sabäische übertragen wurde. Oder man müsste voraussetzen, dass das Alphabet bei den Sabäern erst nach Entwicklung des ǧ eingeführt wurde.

1) Später transskribieren die Aramäer arabisches ǧ durch 𐤁 (cf. WRIGHT, *Comp. gr.* p. 51), welches hier nach Vokalen wie ǧ ausgesprochen wurde; cf. DALMAN, *Gramm. d. jüd-pal. Aram.* p. 46, WRIGHT, l. c.; so auch bei den Neusyryern; cf. NÖLDEKE, *Neusyr. Gramm.* p. 32.

können zur Unterstützung des Beweises für die Existenz des ع im Hebräischen angeführt werden, da sowohl die syrische (cf. SCHREINER, l. c. p. 244) als auch die arabische¹⁾ (cf. TISCHENDORF, *Vetus testamentum graece*, Prolegomena p. 21) Uebersetzung »vel solum vel imprimis« nach der griechischen Uebersetzung erfolgte. So transskribiert auch Hieronymus y mit γ nur in einigen Wörtern, welche schon die LXX haben.

Wir haben bisher das Problem von der negativen Seite behandelt; jetzt treten wir an die Beantwortung der Frage, wie man jene Transskription des y durch γ erklären soll. Zuerst muss man folgendes erwägen. y war in seinem ursprünglichen Lautwerte, wie wir ihn im Arabischen vorfinden, ein nur dem semitischen Sprachstamme eigentümlicher Laut, welcher im griechischen Alphabete kein Adäquat hatte. Es musste also von den LXX durch einen ihm durch seinen akustischen Eindruck am nächsten kommenden Laut ersetzt werden, und dies war das griechische γ, in zwei Fällen auch ρ (δαβών = דַּבָּוֶן, σαργαειμ = שַׁרְגַּיִם; cf. oben). Anderweitige Parallelen bestätigen dies völlig. Vgl. zuerst über die Aussprache des ع bei Persern und Tataren WALLIN, ZDMG IX 48: »Wie das ihm entsprechende ح, ist dieser Buchstabe [ع] ein dem semitischen Sprachstamme eigentümlicher Laut und wird höchst selten, obschon vielleicht öfter als das ح, von den Ausländern getroffen. Die Perser und Türken, die das arabische Alphabet angenommen haben und besonders bei der Rezitation des Kur'an es als eine Ehrensache betrachten den arabischen Buchstaben ihre reine und normale Artikulation zu geben, sind hierin gewöhnlich bei allen andern glücklicher als bei diesen zwei.

1) Sonst transskribieren die Araber y immer durch ع, nie durch غ, während sie y am Ende der Wörter gar nicht hören; cf. KAMPPMEYER, ZDPV XV 25, 71.

Das ح schlägt in ihrem Organe am gewöhnlichsten in خ, seltener in ځ um, und das ع klingt besonders bei den russischen Tataren wie ein غ Hier entspricht dieses غ vollkommen dem griechischen γ.

Im Spanischen finden wir ع durch g transskribiert im Worte *algarrada* = العرادة »machine de guerre pour lancer des pierres«, cf. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe* p. 36 und LAGARDE, *Uebers.* p. 39. Ueber die Lautverhältnisse in dem Dialekte der Morisker vgl. unten S. 314 f.

Die Assyrier transkribieren das hebräische y, wo es seinen ursprünglichen Wert behielt, durch h oder auch g, mag dieses y einem arab. ع oder غ entsprechen. So z. B. *Hazzatu*, *Hazzutu*, *Haziti*, KAT³ 197, DELITZSCH, *Par.* 290 sq., *Hazati* in den Tell-el-Amarna-Briefen, aber auch *Azzati* = אַזַּי; der Stamm *h̄sr* = עֵזֶר kommt in der Wiedergabe von Eigennamen vor, cf. HOMMEL, *Altisr. Ueberl.* 112; *hinaja* = חִנְיָ als kanaanitische Glosse in den Tell-el-Amarna-Briefen; *Humri* und *Humria* = חֻמְרִי; *Šarha* = שָׂרְחָה in den Tell-el-Amarna-Briefen, cf. ZIMMERN, ZDPV 13, 138; *San-gar* und *Šanhar* = שַׁנְגַּר ebenfalls in den Tell-el-Amarna-Briefen. Diese Transskription von y geschah selbstverständlich zur Zeit, wo das Assyrische längst sein y eingebüsst hatte.

Auf dieselbe Ursache ist die an manchen Orten auch jetzt bei den Juden übliche Aussprache des y als ng zurückzuführen. Der Konsonant n scheint hier eine nasale Resonanz des y darzustellen, die auch WALLIN, ZDMG XII p. 659 konstatiert. Diesen nasalen Laut hörten auch die LXX in einigen Wörtern; cf. oben *Φαγγαί* Jos 19, 12 (= פַּנְגַּי), *Γρωθί* 1 Ch 9, 4 (= עֲרֹתִי), *Ἀγγαί* Gn 12, 8. 13, 3 (= אַנְגַּי), *Ῥεγμα* (ρεγγμα) Gn 10, 7. 1 Ch 1, 9 (= רַעְמָה).¹⁾

1) Cf. auch die Transskriptionen **𐎶𐎵𐎶** *nghelatha*, **𐎶𐎵𐎶𐎵** *man-nghla* in ZDMG 1887, 403, worauf ich von Herrn Prof. LITTMANN aufmerksam gemacht worden bin.

Durch *gh* finden wir ع in Transskriptionen des maltesischen Dialektes dargestellt; cf. z. B. die Transskriptionen in *L'imghallak bla htia*, rumanz bil Malti von ANT. DALLI, Malta 1895; in *Nisrani Gemail Chuisia jen gemgha ta talb etc.*; *Haia tal glorius patriarcha S. Duminicu mik-tuba ghal poplu*, Malta 1888; *Il gharusa tal mostra*; *Li sventurat dakka ta ghain fuk ghaudex poesii bil Malti etc.* Nunmehr konstatiert STUMME in seinen maltesischen Studien (cf. deren Besprechung von NÖLDEKE, ZDMG LVIII p. 908), dass im Maltesischen ğ vollständig in ع übergegangen ist und so beide Laute zusammengefloßen sind. STUMME erkennt darin die Aussprache jener arabisierten Aramäer, die das خ und ğ richtig auszusprechen nicht gelernt hätten (diese transkribieren jedoch ğ und خ ebenfalls wie spätere Juden und Neusyrer durch ا und و ; cf. oben). Nach NÖLDEKE, l. c., ist jedoch dieser Uebergang von ğ zu ع erst in neuester Zeit erfolgt. Diese Erscheinung wäre also das einzige positive Beispiel davon, dass ğ in ع übergegangen ist. Ich möchte nur hervorheben, dass, wie oben dargelegt wurde, der Uebergang des ğ in ع physiologisch unerklärlich ist; er würde uns ja einen Uebergang von einem leichteren zu einem schwereren Laute darstellen. In Anbetracht dieser Umstände und in Anbetracht der Wichtigkeit dieser Erscheinung, die hier als eine Ausnahme stehen würde, wäre es wohl notwendig, die Aussprache dieses maltesischen $\text{ع} - \text{ğ}$ physiologisch genau zu bestimmen, um zu sehen, ob es sich nicht vielleicht um eine Art von ğ handelt und also auch hier die umgekehrte Entwicklung $\text{ع} - \text{ğ}$ vorliegt.

Wir sahen oben, dass überall, wo Sprachen mit ganz heterogenem Lautbestande mit dem Arabischen in Berührung kamen, sie das ع durchgehends durch palatale Explosiva oder Spirans ersetzen, durch einen Laut, welcher dem ع am ähnlichsten klang; es handelt sich hier also um eine im Sprachleben bekannte Erscheinung der Laut-

substitution, d. h. der Wiedergabe eines fremden Lautes durch einen ihm, was den akustischen Eindruck betrifft, am nächsten stehenden Laut, wenn auch letzterer genetisch vom ersteren verschieden war. Und hierin finden wir die Erklärung der griechischen Transskription; nicht ϵ also, sondern ϵ in seinem ursprünglichen Lautwerte als laryngale Spirans wurde dadurch wiedergegeben. Von diesem Standpunkte aus findet auch die von BARHEBRÄUS, *Gramm.* I, 206¹⁾ getadelte Gewohnheit der Westsyrier Δ durch χ zu ersetzen ihre Erklärung. Dass es sich hier um einen Schreibfehler handeln sollte, wie NÖLDEKE, *Mand. Gramm.* p. 73 meint, ist schwer anzunehmen, denn BARHEBRÄUS tadelt hier ja augenscheinlich einen Aussprachefehler. Die Syrer wollten bei der feierlichen Rezitation der heiligen Texte die ursprüngliche bereits verschwundene Aussprache des ϵ beibehalten und sprachen es wie g aus. Ueber die Unterscheidung der Gutturale in gewählter Sprache cf. noch unten. — Und aus demselben Streben nach genauer ursprünglicher Wiedergabe heiliger Worte erklärt sich die Ersetzung des γ durch \aleph (\aleph gleicht in der mandäischen Aussprache dem γ ; cf. NÖLDEKE, *Mand. Gramm.* p. 38) oder \aleph in Wörtern wie $\aleph\aleph\aleph = \text{ܠܠܠ}$, $\aleph\aleph\aleph$ oder $\aleph\aleph\aleph = \text{ܠܠܠ}$, $\aleph\aleph = \text{ܠܠ}$, $\aleph\aleph = \text{ܠܠ}$; cf. NÖLDEKE, *Mand. Gramm.* p. 72 sq., WRIGHT, *Comp. Gr.* p. 61. Das \aleph bei \aleph (γ) gibt die vokalische Resonanz wieder, welche bekanntlich bei rein laryngalen Konsonanten im Mundraume entsteht. — Endlich finden wir einen interessanten Einzelbeleg im Midrasch Ber. Rabba, par. 79. Es wird da folgendes erzählt: R. Chijja der Aeltere, R. Simeon bar Rabbi und R. Simeon bar Chalastha vergassen einige Worte aus dem Targum und begaben sich zu einem arabischen²⁾ Kaufmanne, um dieselben bei ihm zu erlernen. Unter

1) Vgl. jetzt auch A. MOBERG, *Buch der Strahlen* (Leipzig 1907), S. 30. — *Red.*

2) Es ist hier ein Nabatäer, d. h. ein aramäisch sprechender Araber gemeint.

anderem hörten sie, wie einer der Araber zum anderen sagte: **מה את מעסה** (= **מעשה**) **בי**, d. h. **מה את מעסה בי**. Der Araber sprach hier sein ع, die Aramäer jedoch, die diesen Laut in seinem ursprünglichen Werte nicht mehr kannten, hörten, da nach **י** ein tonloser Konsonant folgte (wie im ägypt. Arab. *subty* aus *jugty*) ein כ (= ar. ع, cf. DALMAN, *Gramm. des jüd.-ar. Dial.* p. 46) anstatt eines י.

Es soll jedoch jetzt die Frage beantwortet werden, warum das hebräische **י** in einigen Fällen durch **י**, in allen übrigen aber nicht durch diesen Laut wiedergegeben wurde. Die Ursache dieser ungleichmässigen Transskription kann man nur in dem Umstande suchen, dass **י** zu jener Zeit nicht überall mit gleicher Intensität ausgesprochen wurde, sondern bereits im Verfall begriffen war, der jedoch nicht überall gleichmässig erfolgte. Analoge Fälle gibt es in vielen semitischen Dialekten.

Im jüdischen Aramäisch des 2. und 3. Jahrhunderts n. Chr. behielten fast nur die Gelehrten die intensive Aussprache des **י** bei, namentlich in Judäa, wogegen man in Galiläa nachlässig aussprach (cf. DALMAN p. 43 sqq.). So verwechselte ein Teil der Bewohner ח und ח, ס und י (ibid. 43), und diese volkstümliche Aussprache beeinflusste auch die Gelehrten (p. 44). Cf. Beispiele der Verwechslung bei DALMAN p. 43 und 70. Der Tatbestand war nach DALMAN (p. 45) folgender: »In gewählter Sprache, besonders am Wortanfang, wird **י** und ח noch meist von ס und ח unterschieden worden sein. Nach einem blossen Vokalanstoss dagegen und zwischen zwei gleichlautenden Vokalen verschwanden nach den von Hieronymus gegebenen Beispielen die Gutturalen völlig, was wenigstens für ס, ח und י durch die Schreibungen der galiläischen Schriftdenkmäler genügend bestätigt wird.« — Auf die richtige Aussprache der Gutturale wurde namentlich beim Gottesdienste geachtet. Ob jedoch Gutturale noch zur Zeit des Hieronymus zu hören waren, ist eben eine Frage, da er diese ausdrücklich blosse Vokalzeichen, *litterae vocales*, nennt. Cf.

SIEGFRIED, *Die Aussprache des Hebräischen* bei Hieronymus ZAW IV 68 sqq. Beispiele der vollständigen Elision des γ im Aramäischen bei DALMAN p. 70, 94 und 101, LINDBERG, *Vergl. Gramm.* p. 21, 23. Den Arabern klang η wie ζ , γ wie ε , nie wie χ und ξ , wogegen sie beide Konsonanten am Schlusse der Wörter gar nicht hörten. Cf. DALMAN p. 44, KAMPFFMEYER ZDPV XV 25, 71.

Ebendieselbe Schwankung in der Aussprache des ξ herrscht in den Tigrīna-Dialekten. Das nötige Material zur Erkenntnis der Aussprache dieser Dialekte liefern Glossare, namentlich die von SEETZEN, BEKE, LEFEBVRE, SALT, ISENBERG; cf. PRAETORIUS, *Gramm. d. Tigrīna-Spr.* p. 12 sqq. Diesen Quellen zufolge verhielt es sich mit der Aussprache des ξ wie folgt. Was die Aussprache des intensiven ξ betrifft, cf. ISENBERG's Worte bei PRAETORIUS p. 111: »In the Tigrê language it is pronounced with an amplification of the larynx, and an accompanying depression of the root of the tongue; just as in Arabic, and as it probably was in the Ethiopic, and partly in the Hebrew.« — Am Anfang der Wörter bleibt ξ fast ausschliesslich unbezeichnet; nur in drei Wörtern wird es bei BEKE ausgedrückt: *ʾaof* = Vogel, *ʾaini* = Auge und *khetsáwo* = verschliesse es. Häufiger wird es bei BEKE im Innern der Wörter zwischen zwei Vokalen ausgedrückt: *arbaʾa*, *sebaʾa*, *tesaʾa* (aber LEFEBVRE nur *arbaa*, *sebaa* und SEETZEN sogar *arbâ*, *szebba*, also mit vollständigem Verschwinden von ξ), *baʾal*, *saʾal*, *naʾa*; durch *h* wird ξ ausgedrückt in: *mahar* (SEETZEN *maárry*), *mahálti* (LEFEBVRE *maálti*), *behherdi*, *meheurab*. — Zwischen Vokal und Konsonant wird ξ durch *h* wiedergegeben in *sahr* (LEFEBVRE *sahhèri*), durch *a* in *arbaatli* (SEETZEN). Verschwunden ist das ξ z. B. in *tsáda*, *arbátie* (BEKE). — Zwischen Konsonant und Vokal wird ξ durch *h* ausgedrückt in *kólhha*, durch Hiatus in *gauw-eh*, verschwunden ist es z. B. in *marrâ*. Im Auslaute nach einem Vokal wird ξ ausgedrückt in: *beláʾa*, durch *h*: *bégeh*, durch *a*: *semaa* (SEETZEN *sma*). Cf. PRAETORIUS p. 111 sqq.

Aehnliche Verhältnisse finden wir im Dialekte der Moriskier, wie er uns durch Transskriptionen des PEDRO DE ALCALA, *Vocabulista aravigo en letra castellana* vom Jahre 1505 übermittelt wird. Der spanischen Transskription nach scheint sich dieser Dialekt, was die Aussprache des ع betrifft,¹⁾ auf der Stufe der aramäischen Dialekte im 2.—4. Jahrhundert n. Chr. zu befinden. Ueber dessen Aussprache im allgemeinen cf. ENGELMANN, *Gloss. des mots esp.* p. XIX: »Le **ʿ** (*alif*), n'étant qu'un signe de douce aspiration, n'est pas rendu dans l'écriture espagnole. Il en est de même du ع (*'ain*), qui représente un son guttural tout-à-fait propre aux langues sémitiques. Ce n'est que exception que cette lettre dans l'intérieur des mots est quelquefois exprimé par *h*: *alhausaro*, *alhidada*.« — Diese Worte sind durch Folgendes zu ergänzen. Durch *g* wurde ع am Anfang in einem Falle wiedergegeben: *algarrada* (cf. o. S. 310). Durch *h* in *alhanzara* = العنصرة (ENGELM. p. 43). Durch *a* in *aaça* = عا. Durch Modifikation des *i* zu *e* gibt sich der Einfluss des ع zu erkennen in *elche* = عِج. Am Ende der Wörter nach einem Vokal wird noch seine orale Resonanz (hebr. Pathach furtivum) erhalten in: *alcatea* = القطيع, *ataracea* = الترصيع, *tarbea* = تربيع; zugleich erhält sich die Modifikation des *i* zu *e*. Im Innern der Wörter *sanboa* = زنبوعة; *û* wird durch ع zu *o* modifiziert; *taa* = طاعة; beide *a* werden noch auseinandergehalten; aber auch *ta*. In den übrigen Fällen wird das ع nicht mehr ausgedrückt.

Betrachten wir nun die Transskription des hebräischen *y* seitens der LXX. Die intensivste Aussprache des *y* wurde durch *γ* ausgedrückt, wie oben dargelegt wurde, und zwar im Anlaute in folgenden Wörtern (Belege cf. oben):

1) Ähnlich verhielt es sich mit ح; dieses blieb unausgesprochen in: *alasan* = الحصان, *almalafa* = البكفة, *almotacen* = الكتسب.

עִירָד, עִיפָה, עִיבָל, עִי, עִזִּימֹת, עִזִּיבָה, עִנָּה, עִימִי, עִינִית, עִנָּה, עִרָר, עִצִּיז, עִפְרָה, עִפָּר, עִנוֹב, עִמְרָה, עִמָּר, עִלְמָח, עִלְמוֹן, עִלְזֹן, עִלְזָה, עִתְנִי(אֵל) — im ganzen in 25 Fällen. Im Innern der Wörter wurde *y* durch *γ* transskribiert

1. zwischen zwei Vokalen in: אֶלְדָּעָה, יְדֻעִיאל, יְדֻלְעָמָר, פָּעִי, יְבֻרְלָעָמָר, פָּעִי, פָּעִי; in 10 Fällen;
2. zwischen Konsonant und Vokal in: הִדְעָל, מְרַעֲזֹן, מְרַעֲלָה, תְּרַעֲתִים; in 4 Fällen;
3. zwischen Vokal und Konsonant in: שְׁעָרִים, שְׁעָלִים, רַעְמָה, בְּעָרָה, יַעֲלִים, יַעֲבֹץ, יַעֲזֹן; in 7 Fällen.

Am Ende der Wörter

1. nach einem Vokal in: אֶרְבַּע, גִּבְלָע, יְהֻעַ, תְּחַרַּע, תְּחַרַּע, תְּחַרַּע, יְהֻעַ, יְהֻעַ; in 7 Fällen;
2. nach einem Konsonant in keinem Falle, weil sich in solchen Fällen im Hebräischen fast immer ein Hilfsvokal zwischen beide Konsonanten einschob.

Durch *h* wurde *y* nur in vier Fällen transskribiert:

עִבְרָ (patron. עִבְרִי): *Ἐβρα* Gn 10, 24. 25. *Ἐβραῖος* pass.

עִיץ: *Ἰς* Gn 36, 28; cf. unten.

עִלִּי: *Ἠλ* 1 S 1—4. 14, 3. 1 K 2, 27.

עִשׂוֹ: *Ἡοῦ* Dt 2, 4 sqq. u. pass.

Als dritter Grad der Transskription des *y* am Anfange ist der zu bezeichnen, wo *y* durch einen Vokal wiedergegeben ist, der den Vokalanschlag darstellt, welcher *y* begleitet. Dies ist auch in anderen Dialekten der Fall; cf. z. B. PRYM-SOCIN, *D. neu-aram. Dial. d. Tūr 'Abdin* p. XXVIII, SPITTA 41: 'äumr = عُمَر; vgl. auch oben span. *aaça* = عَصَا etc.

In der griechischen Transskription wird dieser Vokalanschlag meistens durch *ι*, *ι'* dann durch *α*, und in einem Worte durch *ε* wiedergegeben. Es sind folgende Fälle:

1) Ursprünglich wohl ein *ε*, welches im Griechischen vor einem Vokal zu *ι* erhöht wird.

1. durch י:

עָבָר (die LXX lesen עָבַר): 'Ιωβήλ Ri 9, 26. 28. 30 sqq. 35,
aber 'Ωβήθ Esr 8, 6.

עָרִיב: 'Ιερίβ 1 Ch 4, 36, aber 'Αδιήλ 1 Ch 9, 12. 'Οδιήλ 1 Ch
27, 25.

עָזָב: 'Ιαζήκα (αζήκα) Jos 15, 36, aber 'Αζήκα Jos 10, 10 sq.
1 S 17, 1. 1 Ch 11, 9. Jer 34, 7.

עָזָר: 'Ιαζήρ 1 Ch 4, 4. ιεζουρ Neh 12, 42, aber 'Αζά (αζερ)
1 Ch 12, 9. 'Αζούρ (βεζερ) Neh 3, 19. 'Αζέρ (εζερ) 1 Ch
7, 21.

עָזָר: ιαζερ Ez 11, 1, aber 'Αζώρ Jer 28, 1. 'Εζερ Ez 11, 1.
'Αζούρ Neh 10, 18.

עִיפִי (Kt. עִיפִי): 'Ιωφέ Jer 40, 8, aber FA: ωφε.

עִמְיָהוּד: 'Ιαμιούδ Nu 34, 28, aber 'Εμιούδ 2 S 13, 37. Nu 1,
10. 2, 18. 7, 48. 53. 10, 22. αμιουδ Nu 34, 28. 'Αμιούδ
1 Ch 7, 26. 9, 4.

עִסָּם: 'Ιασόν Jos 19, 3, aber 'Ασόμ (ασεμ) Jos 15, 29. ασομ
19, 3. Αϊσέμ (βοασομ) 1 Ch 4, 29.

עִשָּׂהוּל: ιασιήλ 2 Ch 17, 8, aber 'Ασαήλ 2 S 2, 18 sqq. 3, 27.
30. 23, 24. 1 Ch 2, 16. 11, 26. 27, 7. Esr 10, 15. 'Ασιήλ
2 Ch 17, 8.

עִיבִי: 'Ιεθί (εθθει) 1 Ch 12, 11. 'Ιεθί 2 Ch 11, 20. 'Εθί (εθθθι)
1 Ch 2, 35. 36.

עָבָר: 'Ιεθέρ (βεθερ) Jos 19, 2, aber 'Ιτάκ (αθερ) Jos 15, 42.

2. durch α:

עָוָר: Αδούτις (gräzisiert) Hi 1, 1, aber Οῦζ (ως) Gn 10, 23.
1 Ch 1, 17. Οῦζ (ωξ) Gn 22, 21. 'Ως Gn 36, 28. 'Ως
1 Ch 1, 42.

עֵינִי: 'Αίν 1 K 15, 20. 2 K 15, 29. 'Αιών 2 Ch 16, 4.

עָנָן: 'Αεν Ps 83, 11. 1 S 28, 7, aber 'Εν 1 S 24, 1 sq. Ct 1, 14.
2 Ch 20, 2. 'Ην Jos 15, 34. 19, 21. 1 Ch 4, 32. 'Ιν (εν)
Ez 47, 10. 'Αν Jos 15, 62. αἶν Jos 19, 7.

עֲמֵק: *αεμεκ* Jos 19, 27, aber *Ἀμέκ* Jos 18, 21.

עֲנָן (die LXX lesen wahrscheinlich עֲנָן): *Αυνάν* Gn 14, 13. 24.

עֲרִי: *Ἀηδείς* Gn 46, 16, aber *Ἀδδί* Nu 26, 16.

3. durch *ε*:

עֲוָל: *Εὐάλ* Gn 10, 28.

Es wurde also *y* in diesen Wörtern in 10 Fällen durch *ι*, in 6 Fällen durch *α* und in einem Falle durch *ε* transskribiert.

Endlich offenbart sich die Wirkung des *y* in der Modifikation der dasselbe begleitenden Vokale. So wird *a* durch *y* zu *ä* gefärbt; cf. SPITTA p. 38 sq.: »Besondere Beachtung verdient das *Ḑn*. Obwohl Kehlkonsenant lässt es doch, da der Kehlkopf zu weit hinabgezogen werden muss, kein reines *a* zu, sondern trübt es stets schwach nach *ä* hin, z. B. *ḥly* »Ali«, *ḥsal* »Honig«, *ḥmal* »Werk«, *ḥma* »blind«, *ḥzam* »schöner«, *jiblā* »er verschlingt«, *lāne* »Fluch«, *ḥdām* »Knochen« (Plural von *ḥdm*), *ḥlim* »Gelehrter«, *ḥdil* »gerecht« (alle mit schwach getrübttem *a*). Doch artikulieren die Aegyptier das *a* immer noch reiner als andere arabisch redende Völker, besonders die Beduinen, welche es ganz zu *ä* färben.« — Cf. auch WALLIN, ZDMG IX 49. Dieselbe Wirkung des *y* finden wir auch im Jüdisch-Aramäischen; cf. DALMAN p. 125: עִבּוּרָא (Typus *kaṭūl*) Jer I Gn 44, 1, Pl. עִבּוּרִיָּא Taan. 66^c. Im Mandäischen dient *y* als Vokalzeichen für *e*; cf. NÖLDEKE, *Mand. Gramm.* p. 4 sqq. — Der Vokal *i* wird durch *y* zu *e*, *ö* modifiziert; cf. WALLIN, l. c., SPITTA p. 40, REINHARDT, *Ein arabischer Dialekt gesprochen in Omān und Zanzibar* p. 5. Endlich *u* wird durch *y* zu *o*, *ö*; cf. WALLIN, l. c., SPITTA p. 41.

Dieselbe Wirkung des *y* erscheint in einigen Fällen in der Transskription der LXX.

1. *a* wird zu *e* modifiziert.

עֲבָרָה: *Ἐβρωά* Nu 33, 34 sq.

עֲדַיָּה: 'Edeia 2 K 22, 1, aber 'Adaia 1 Ch 8, 21. 9, 12. Neh 11, 5. 12. Esr 10, 29. 39.

עֲדִין: 'Hdin Neh 7, 20. 10, 16, aber 'Adin Esr 2, 15. 'Adin Esr 8, 6.

עֲדָנָה: 'Edna 1 Ch 12, 20.

עֲדָנָה(א): 'Edne Esr 10, 30. 'Ednas 2 Ch 17, 14. 'Edna 1 Ch 12, 20, aber FA adnas Neh 12, 15.

עֲדָרִיָּה: 'Esdras 2 S 21, 8.

עֲדָיִם: Euaioi Dt 2, 23. Jos 13, 3. 2 K 17, 31. Aiein (ai = η) (aveim) Jos 18, 23.

עֲדָרִיָּה(ל): עֲדָרִיָּה(ל): die LXX lesen jedoch überall עֲדָרִיָּה: 'Ez-
ra (esra) Esr 10, 41. 'Esra 1 Ch 36, 26. 'Esdras (esra) Neh 11, 13, aber 'Asra (esra) 1 Ch 25, 18.
'Asra (esra) 1 Ch 27, 22. 'Ozra 1 Ch 12, 6.

עֲדָרִיָּה: 'Ezra 1 Ch 3, 23. 8, 38. 9, 14. 44. 'Ezra 2 Ch 28, 7. Ezra Neh 11, 15.

עֲלָבֹן: elbon 2 S 23, 31.

עֲלָמָה: 'Elamea (elamea) 1 Ch 7, 8.

עֲמֹן: emon Dt 2, 37, aber 'Amun Gn 19, 38. Dt 2, 37. 3, 16.
'Amun Ps 83, 8. Nu 21, 24. Ri 11, 4. 1 S 11, 11. 2 S
c 10 sq. Am 1, 13. 2 Ch 27, 5 pass.

עֲמִיחֹד: 'Emud 2 S 13, 37. Nu 1, 10. 2, 18. 7, 48. 53. 10, 22,
aber 'Iamud (amud) Nu 34, 28. 'Amud 1 Ch 7, 26. 9, 4.

עֲנוּב: 'Enob (enob) 1 Ch 4, 8.

עֲנָמִים: 'Enemi Gn 10, 13, aber anameim 1 Ch 1, 11.

עֲנָן: 'Enan Neh 10, 26.

עֲנָן: 'Enan Jos 15, 14. Ri 1, 20. Dt 9, 2. 'Enan (enan) Nu 13,
22. 29.

עֲרָ: 'Ho Nu 21, 15.

פָּשָׁע: *Ἀσάφ*¹⁾ (*aísaφ*) 1 Ch 4, 32, aber *Ἀσάφ* 1 S 30, 30. 1 Ch 6, 44. Jos 19, 57.

יִשְׁתַּחֲוֶה: *Ἀσταρωθεί* (*estastarōthēi*) 1 Ch 11, 44.

עָבַד: *Ἔθει* (*ēthēi*) 1 Ch 2, 35. 36; cf. darüber oben.

2. *i* wird zu *e* modifiziert.

יָלַי: *Ἠλί* 1 Ch 11, 29.

עָרַר: *Ἠρ* (*ēra*) 1 Ch 4, 15.

לְעֻמָּנָאֵל: *Ἐμμανουήλ* Jes 7, 14.

עָקַב: *Ἐκκίς* (*ekkēs*) 1 Ch 11, 28. *Ἐκκῆς* 1 Ch 27, 9, aber *Ἰοκὰς* (*ekkas*) 2 S 23, 26.

3) *u* wird zu *o* modifiziert.

עָיַף: cf. die Aufzählung der Transskriptionen mit *ω* oben.

(ה)עָיַף: *Ὀζά* 2 S 6, 3. 6—8. 1 Ch 13, 7. 9—11. 2 K 21, 18. 26.

Ὀζί Neh 7, 51, aber *Ἀζά* (auch Einfluss des *y* oder = עָזַר?) 1 Ch 8, 7. *Ἀζώ* (*azā*) Esr 2, 49.

עָיַף: *Ὀζί* 1 Ch 7, 2 sq. 7. 9, 8. Neh 11, 22. 12, 19. *οζί* Esr 7, 4.

עָיַף: *Ὀζία* 1 Ch 11, 44.

עָיַף: *Ὀζώλ* Ex 6, 18. 22. Lev 10, 4. Nu 3, 19 sq. pass.

(עָיַף) lesen die LXX auch in folgenden Fällen anstatt עָיַף oder עָיַף Neh 12, 36. 1 Ch 27, 19.

(ו)עָיַף: *Ὀζίας* Hos 1, 1. Am 1, 1. Zach 14, 5. Jes 6, 1. 7, 1.

Ὀζείας (*ozeias*) Jes 1, 1. 2 Ch 26, 1 sqq. 27, 2. *Ὀζίας* lesen auch die LXX עָיַף 1 Ch 15, 21. 27, 20. 2 Ch 31, 13.

Ὀζιζά (*ozeia*) = עָיַף Esr 10, 27.

עָיַף (die LXX lesen עָיַף): *Ὀζᾱ* Nu 34, 26.

עָיַף: *Ὀλά* (*ōla*) 1 Ch 7, 39.

עָיַף: *Ὠλί* 1 Ch 15, 18. 20.

1) *ai* = *η*.

4. *o* wird zu *e* (= *ö*) modifiziert.

עֶרְבָן: *Ḥerān* Nu 1, 13. 2, 27. 7, 72. 77. 10, 26.

עֶרְבָה: *Ḥerābā* (*apra*) Jos 18, 23. *Ḥerābā* Ri 6, 11. 24, 8, 27. 32. 9, 5.

In den übrigen Fällen tritt die Existenz des *y* nicht mehr zum Vorschein. Es sind folgende Wörter:

עֶבֶר (die LXX lesen — עֶבֶר): *Ḥebedarā* 2 S 6, 10—12.

1 Ch 13, 13 sq. *Ḥbedōm* 1 Ch 15, 18. 21. 24. 25. 16, 5. 38. 26, 4. 8. 15. 2 Ch 25, 24.

עֶבֶר מֶלֶךְ: *Ḥbedmelech* Jer 38, 7. 10—12. 39, 16.

עֶבֶר נָגִיד: *Ḥbedenagōw* Dn 3, 23. 1, 7. 2, 49. 3, 12 sqq.

עֶבֶר: *Ḥbdōn* (*abdon*) 1 K 4, 6.

עֶבֶר: *Ḥabβōn* (*abdon*) Jos 21, 30. *Ḥbdōn* Ri 12, 13. 15. 1 Ch

8, 23. 30. 9, 36. *Ḥbdōm* (*abdon*) 2 Ch 34, 20.

עֶבֶר: *Ḥbdē* 2 Ch 29, 12. *Ḥbdia* Esr 10, 26.

עֶבֶר: *Ḥbdēl* 1 Ch 5, 15.

עֶבֶר: *ḤObdiōw* Ob 1. *Ḥbadia* (die LXX lesen עֶבֶר) Esr

8, 9. *Ḥbdia* Neh 10, 5. 1 Ch 3, 4. 8, 38. 9, 44. 12, 9. *obdias* Neh 12, 25. *ḤObdiōw* 1 Ch 7, 3.

עֶבֶר: *Ḥbaqlm* Dt 32, 49. Nu 33, 47.

עֶבֶר: *Ḥlāl* (*ai* = *η*) 2 S 3, 5. *Ḥlāl* 1 Ch 3, 3.

עֶבֶר: *Ḥglōm* Ri 3, 12 sqq.

עֶבֶר: *Ḥdā* Gn 4, 19 sq. 23. 36, 2, 4. 10. 12. 16.

(עֶבֶר) (die LXX: עֶבֶר): *Ḥdōw* 2 Ch 12, 15. 13, 22. Sach 1, 1.

7. Esr 5, 1. 6, 14. *adaias* Neh 12, 4. *Ḥadaat* (*addat*) Neh 12, 16.

עֶבֶר cf. oben.

עֶבֶר cf. oben.

עֶבֶר: *Ḥdia* (*adaia*) 2 Ch 23, 1.

עדין cf. oben.

עדינה: *Ἀδινά* 1 Ch 11, 42.

עדילי: *Ἀδλί* 1 Ch 27, 29.

עדילם: *Ὀδολλάμ* (Assimilation des ersten Vokals an den zweiten) Jos 12, 15. 15, 35. 1 Ch 11, 15. 2 Ch 11, 7. Mi 1, 15.

עדילמי: *Ὀδολλαμίτης* Gn 38, 1. 12, 20.

(עדין) עדין: *Ἐδέμ* Gn 2, 8. 10, 4, 16. *Ὀδόμ* 2 Ch 31, 15.

עדינה(א) cf. oben.

עדינה (LXX): *Ἀρουνήλ* Jos 15, 22.

(עדין) עדין: *Ἐδέε* 1 Ch 23, 23. 24, 30. *Ἐδεε* 1 Ch 8, 15.

עדירה: *Ὠβήδ* Ruth 4, 17. 21. 1 Ch 2, 12. 37 sq. 26, 7. 2 Ch 23, 1. *Ὠβήθ* 1 Ch 11, 47.

עיוג: *Ὠγ* Nu 21, 33. 32, 33. Dt 1, 4. 3, 1 pass. Jos 12, 4 pass. Neh 9, 22. Ps 135, 11. 136, 20.

עודיר: *Ὠδήδ* (*αδαδ*) 2 Ch 15, 1. 28, 9. *Ἀδάδ* 8.

עוה: *Αἰά* 2 K 17, 24. *Ἀβά* (*αβα*) 2 K 18, 34. 19, 13.

עוים cf. oben.

עוי cf. oben.

עוהי: *Οὐθαί* Esr 8, 14.

(עוה) cf. oben.

עזבוק: *Ἀζαβούχ* Neh 3, 16.

עזגור: *Ἀσγάδ* Esr 2, 12. 8, 12. Neh 7, 17. 10, 15.

עזובה: *Ἀζουβά* 1 K 22, 42. 2 Ch 20, 31.

עזי: *Ἀζούζ* (*οζουζ*) 1 Ch 5, 8.

עזמיות: *Ἀσμώνθ* 2 S 23, 31. 1 Ch 27, 25. 8, 38. Neh 7, 28. 12, 19. Esr 2, 24. *Ἀζβών* (*ραζβων*) 1 Ch 11, 13. *Ἀσμά* 1 Ch 12, 3.

עזקה cf. oben.

עֶזְרָא cf. oben.

עֶזְרָא cf. oben.

עֶזְרָא: Ἑσδρας Esr Kap. 7—10. Neh Kap. 8. 12, 26. 1. 13.
33. 36.

עֶזְרָא cf. oben.

עֶזְרָא: Ἑσρί 1 Ch 4, 17.

עֶזְרָא: Ἑσδρί (εἰσρί) 1 Ch 27, 26.

עֶזְרָא: Ἀζαρίας 1 K 4, 2. 5. Jer 43, 2. Dan 1, 67. 11, 19 pass.

עֶזְרָא: Ἀτάρα 1 Ch 2, 26.

עֶזְרָא: Ἀταρώθ Nu 32, 3. 34. 16, 2. 5. 18, 13. Nu 32, 35.
1 Ch 2, 54.

עֶזְרָא: Αἰά Esr 2, 28. Ἀτ Neh 7, 32.

עֶזְרָא: αἰω Neh 11, 31.

עֶזְרָא: Αἰτάν 2 Ch 11, 6. 1 Ch 4, 32. Ἡτάμ Ri 15, 8. 11.

עֶזְרָא: αἰεμ Jos 15, 29.

עֶזְרָא: Ἑλάμ Gn 10, 22. 14, 1. 9. Αἰλάμ 1 Ch 1, 17 pass.

עֶזְרָא cf. oben.

עֶזְרָא: Αἰνάν Gn 14, 21. ἠναεν Jos 15, 34.

עֶזְרָא: Αἰνάν Nu 1, 15. 2, 29. 7, 78. 83. 10, 27.

עֶזְרָא cf. oben.

עֶזְרָא: Ἰράς 2 S 20, 26. 23, 26. 38. Ὠρά (ωραι) 1 Ch 11, 28.
εἰρα 1 Ch 27, 9. Ἰρά 1 Ch 11, 40.

עֶזְרָא (LXX: עֶזְרָא): Οὐρί 1 Ch 7, 7.

עֶזְרָא: Ἀχοβώρ Gn 36, 38. 2 K 22, 12. 14. Ἀχωβώρ 1 Ch 1,
49. Ἀχοβώρ Jer 36, 12.

עֶזְרָא: Ἀχώ Ri 1, 31.

עֶזְרָא: Ἀχώ Jos 7, 24. 26. 15, 7. Jes 65, 10. Hos 2, 17.

עֶזְרָא: Ἀχαρ (αχαν) Jos 7, 1. 18 sqq. 22, 20.

רָחַץ: Ἀσχή (αχσα) Jos 15, 16. 17. Ri 1, 12 sq. 1 Ch 2, 49.

רָחַץ: Ἀχαρ 1 Ch 2, 7.

עֲלִין: Ἀλών 1 Ch 1, 40.

עֲלִימוֹן: αλμων Jos 21, 18.

חָפָץ (LXX: ἡφύ): αμμα Jos 19, 30.

עֲפִינִי cf. oben.

עֲפִינִי: Ἀμμανίτης 1 K 11, 1. Neh 13, 23.

עֲמֹם: Ἀμός Am 1, 1. 7, 8. 10. 14. 8, 2.

עֲמֹק: Ἀμέκ Neh 12, 20.

עֲפִינִי: Ἀμὴל Nu 13, 13. 2 S 9, 4. 5. 17, 27. 1 Ch 3, 5. 26, 5.

עֲפִינִי cf. oben.

עֲפִינִי: Σαβάδ (αμραζαβαδ) 1 Ch 7, 35.

עֲפִינִי: Ἀμιναδάβ Esr 6, 23. Nu 1, 7 pass.

עֲפִינִי: Ἀμισαδαί Nu 1, 12. 2, 25. 7, 66. 71. Ἀμισαδαί (μισα-
δαι) Nu 10, 25.

עֲמֹל: Ἀμάλ 1 Ch 7, 35.

עֲמֹל: Ἀμαλήκ Ex 17, 8—16 pass.

עֲמֹסָא: Ἀμασία (μασαιῆς) 2 Ch 17, 16.

עֲמֹר: αμαδ Jos 19, 26.

עֲמֹק cf. oben.

עֲמֹר: Ἀμβοί 2 K 8, 26. 1 Ch 27, 18. 2 Ch 22, 22. Ἀμβοί (αμ-
βοαίμ) 1 Ch 9, 4. Ζαμβοί 1 K 16, 16 sqq. Mi 6, 16.

עֲמֹר: Ἀμβοράμ Ex 6, 18. 20. Ἀμβοράμ (αμβοραμ) Nu 3, 19 pass.

עֲמֹר: Ἀμβοράμ Nu 3, 27. Esr. 10, 34. Ἀμβοράμ (αμβοραμ) 1 Ch 26, 23.

עֲמֹר: Ἀμεσσαί 2 S 17, 25. Ἀμασίας 2 Ch 28, 12.

עֲמֹר: Ἀμασαι 1 Ch 15, 24. Ἀμασί 2 Ch 29, 12.

עֲמֹר: Ἀμασία (αμασαι) Neh 11, 13 sq.

עֲנָב: Ἀναβώθ (ανωβ) Jos 11, 21. ανωβ Jos 15, 50.

עָנָה: 'Ανά Gn 36, 2. 14. 20. 1 Ch 1, 38. 'Ανά (ωνα) Gn 36, 24.

עָנוּחַ: 'Ανάμ (ανων) Jos. 15, 59.

עָנְיָה: 'Ανανίας Neh 8, 4. 10, 23.

עָנִים: ανειμ Jos 15, 50.

עָנָמִים cf. oben.

עָנָמֶלֶךְ: 'Ανημελέχ 2 K 17, 31.

עָנָנִי: 'Ανάν (ανανι) 1 Ch 3, 24.

עָנְנִיָּה: 'Ανανία Neh 3, 23. 11, 32.

עָנָה: 'Ανάθ Ri 3, 31. 5, 6.

עָנָח: Jos 21, 18. Jes 10, 30. Jer 1, 1 pass.

עָנָחֹתִי: 'Ανωθίδης 2 S 23, 27. 'Αναθωθί 1 Ch 7, 8. 12, 3. Neh 10, 20. Jer 29, 27.

עָנָחֹתִיָּה: 'Αναθώθ (αναθωθια) 1 Ch 8, 24.

עָפָר: 'Αφείρ (αφερ) Gn 25, 4. 'Οφέρ 1 Ch 1, 33. 5, 24. 'Αφερ (γαφερ) 1 Ch 4, 17.

עָפְרוֹן: 'Εφρών 2 Ch 13, 19. Jos 15, 9. Gn 23, 8 sqq. 25, 9. 49, 29 sq. 50, 13.

עָפְרוֹן: ασεων 1 K 22, 49 (cf. auch oben).

עָפְרוֹן cf. oben.

עָפְרוֹן: 'Ασεμωνā Nu 34, 4. 5. Σελμωνά (ασεμωνα) Jos 15, 4.

עָקִיב: 'Ακούβ 1 Ch 3, 24. Neh 12, 25. 'Ακούμ (ακουβ) 1 Ch 9, 17. 'Ακούβ (ακουμ) Esr 2, 42. 45. Neh 7, 45. 11, 19.

עָקָר: 'Ακόρ 1 Ch 2, 27.

עָקְרוֹן (LXX עָקְרוֹן): 'Ακκαρών Jos 15, 11. 45 sq. 19, 43. Ri 1, 18. 1 S 6, 17. 17, 52. Jer 25, 20. Am 1, 8. Zeph 2, 4. Sach 9, 5. 7.

עָקְרוֹנִי: 'Ακκαρωνίτης Jos 13, 3.

עָקָש cf. oben.

עָר: 'Ηρ Gn 38, 3. 6 sq. 46, 12. Nu 26, 19. 1 Ch 2, 3. 4, 21.

עָרֵב: 'Αραβία 2 Ch 9, 14 pass.

עָרֵב: 'Ωρήβ Ri 7, 25, 8, 3. Ps 83, 12.

- עֲרֶבְהָ: Ἀραβα Jos 15, 6. 61. 18, 18. 22.
 עֲרֶבְתִּי (cf. auch oben): αρωβωθειας 2 S 23, 31.
 עֲרֶבְיוֹן (LXX): ἀρραβών Gn 38, 4. 18. 20.
 עֲרֶד: Ἀράδ Nu 21, 1. 33, 40. Ri 1, 16. Ἀδέρ Jos. 12, 14. Ὠρίδ
 (αρωδ) 1 Ch 8, 15.
 עֲרֶעֶר: Ἀροήρ Nu 32, 34 pass.
 עֲרִי cf. oben.
 עֲדֵן: Ἐδέν Nu 26, 36.
 עֲדֵנִי: Ἐδενί Nu 26, 36.
 עֲרֶפֶחַ: Ὀρφα Ruth 1, 4. 14.
 עֲרֶקִי: Ἀρουκαῖος Gn 10, 17. 1 Ch 1, 15.
 עֲשֵׂהָאֵל cf. oben.
 עֲשִׂיאל: Ἀσιήλ 1 Ch 4, 35.
 עֲשִׂיָּה: Ἀσαῖας 2 K 22, 12. 14. 1 Ch 4, 36. 9, 5. 15, 6. 11.
 2 Ch 34, 20.
 עֲשִׂיָּה: Ἀσίθ 1 Ch 7, 33.
 עֲשֵׂן cf. oben.
 עֲשֵׂק: Ἀσήλ (εσελεα) 1 Ch 8, 39.
 עֲשִׂתָּרַח: Ἀστάρτη 1 K 11, 6. 33 pass
 עֲשִׂתָּרוֹת: Ἀσταρώθ Gn 14, 5. Dt 1, 4. Jos 9, 10. 12, 4. 13, 12. 31.
 עֲשִׂתָּרַתִּי cf. oben.
 עֲתִיָּה: Ἀθαῖα Neh 11, 4.
 עֲתָךְ: αθαγ 1 S 30, 30.
 עֲתָלִי: Θαλί (οθαλι) Esr 10, 28 (cf. auch oben).
 עֲתָלְיָהוּ: Ἀθελία (αθλια) Esr 8, 7.
 עֲתָנִי: Ὀθνί (γοθνι) 1 Ch 26, 7.
 עֲתָר cf. oben.

In der Mitte der Wörter sind folgende Fälle zu unterscheiden:

a) γ befindet sich zwischen zwei Vokalen. Der Einfluss des γ offenbart sich durch Beeinflussung des Nachbarkvokals und zwar wird

1. a zu e modifiziert in folgenden Fällen:

אַבְיָנַעַם (LXX: אַβινεέμ): Ἀβινεέμ Ri 4, 6. 12. 5, 1. 12.

בְּעַל הַמִּזְוָה : Βελαμών Ct 8, 11.

בְּעַל צִפּוֹן : Βελοεφρών Ex 14, 2. 9. Nu 33, 7.

בְּעַל קָעֶזַן : Βελμεών Nu 32, 38. Βελμασσών 1 Ch 5, 8.

Hierher gehört auch das folgende Wort, wo beide Vokale bereits zusammengefloßen sind:

בְּעַל קָצִיר : Βελασώρ 2 S 13, 23.

2. u wird zu o modifiziert:

שׁוֹעָלָה (LXX: Σωλή): Σεωλά Jos 15, 28. Σωλά 19, 3, aber Σουδά (σουαλ) 1 Ch 7, 36; cf. auch oben.

פֶּלֶאֱתִי : Φελαθί (φολλαθι) 1 Ch 26, 5.

In den übrigen Fällen tritt die Existenz des γ wieder nicht mehr zu Tage. Es sind jedoch hier zwei Fälle zu unterscheiden, und zwar die folgenden:

1. die beiden durch γ getrennten Vokale sind noch nicht zusammengefloßen, sondern werden auseinandergehalten. Dies ist in folgenden Wörtern der Fall:

עֲדָרָאִי : Ἐδραειν ($\text{ει} = \text{ι}$) Nu 21, 33. Ἐδραῖν 1, 4. Ἐδραῖμ 3, 1. Ἐδραῖμ 3, 10 pass.

אַחִימַאֲז : Ἀχιμαάς 1 S 14, 50.

אַחִינוֹם : Ἀχινοός 1 S 14, 50. Ἀχιναάν 2 S 3, 2.

אַחִיזֶזֶר : Ἀχιζέζερ Nu 1, 12.

אַחִיזֶזֶר cf. oben.

אַחִיזֶזֶר : Ἐλιζέζερ Gn 15, 2.

אַחִיוֹנַי : Ἐλιωναῖ 1 Ch 8, 20.

עֲלִיָּאֵב : Ἐλιάβ 2 S 11, 3.

אַחִיזֶזֶר : Ἐλλαάμ 1 Ch 11, 46.

אַלפּעל: *'Alpādāl* 1 Ch 8, 11.

אַתּבּעל: *'Iεθεβαδāl* 1 K 16, 31.

בּעוּר: *Beōr* Nu 22, 5 pass. Mi 6, 5. Gn 36, 32. 1 Ch 1, 43.

בּעז: *Boōz* Ru 2, 1 pass.

בּעל חַרְמוֹן: *Baāl 'Ermōn* 1 Ch 5, 23.

בּעל פַּרְעִים: *Baāl Φαρασίν* 1 Ch 14, 11.

בּעל תּמָר: *Baāl Θαμάρ* Ri 20, 33.

בּעל: *Baal* Jos 13, 17. 1 Ch 4, 33. 8, 30. 9, 36.

בּעלִיָּה: *Baalía* 1 Ch 12, 5.

בֵּית מַעֲוֶן: *οίκον Μαών* Jer 48, 23.

בַּיִט: *Baidán*¹⁾ Nu 32, 3.

בְּרִיעָה: *Berιά* 1 Ch 7, 23. 8, 13 sqq. 23, 10 sq. *Bariá* Gn 46, 17. Nu 26, 28 (hebr. 45).

בְּרִיעִי: *Bariat* Nu 26, 28 (hebr. 44).

בַּעַל: *Badāl* Ri 9, 26 sqq.

בַּעַשׁ: *γας* Jos 24, 30. *Γάς* Ri 2, 9. 1 Ch 11, 32.

טַבַּעוֹת: *Ταβαώθ* Esr 2, 43. Neh 7, 46.

יְדִיעָאֵל: *'Iεδιήλ* 1 Ch 7, 6. 10 sq. 11, 45. *'Pωδιήλ* (FA *εδιηλ*) 1 Ch 12, 20. *'Iαδιήλ* 26, 12.

יְהוֹעָדָן: *ιωαδειν* 2 K 14, 2. *'Iωαδαέν* 2 Ch 25, 1.

יֹועָד: *'Iωάδ* Neh 11, 7.

יֹועָשׁ: *'Iωάς* 1 Ch 7, 8. 27, 28.

יְעִיָּה: *'Iεβούς* (ιους) 1 Ch 8, 10.

יְעִישׁ: *'Iεούς* Gn 36, 5 pass. *'Iεούλ* Gn 36, 18. 1 Ch 1, 35. *'Iαούς* 1 Ch 7, 10, aber *'Iάς* 1 Ch 8, 39. *'Iωάς* (= יֹועָשׁ) 1 Ch 23, 10 sq. *'Iεσσαί* 2 Ch 11, 19.

יְעִיָּאֵל: *'Iεϊήλ* 1 Ch 15, 18. 21.

1) ai = η.

- יָעִיר: *Ίατο* 1 Ch 20, 5.
 יָעַל: *Ίαηλ* Ri 4, 17 pass.
 יִרְבֵּעַל: *Ίεροβαάλ* Ri 6, 32 pass.
 יִרְעִיָּה: *Ίεριώθ* 1 Ch 2, 18.
 יִשְׁכָּעָאֵל: *Ίσμαήλ* Gn 16, 11 pass.
 כְּנָעַן: *Xanaán* Gn 9, 18 pass., dasselbe auch 1 K 22, 11. 24.
 2 Ch 18, 10. 23. wo hebr. כְּנָעָנָה steht.
 מִיפְעָה: *Μαιραάδ* Jos 13, 18.
 מַעְדִּיָּה: *μααδίας* Neh 12, 5. *Maadal* 17.
 מַעֲוֶן: *Μαώρ* Jos 15, 55. *Μαών* 1 S 25, 2. 23. 24. 25. 1 Ch 2, 45.
 מַעְזִיָּה: *Μααζία* Neh 10, 8.
 מַעְזִיָּהוּ: *Μαασαί* 1 Ch 24, 18.
 מַעֲי: *μααι* Neh 12, 36.
 מַעַץ: *Μαάς* 1 Ch 2, 27.
 מִשְׁרָעִי: *Ήμασσαράμ* 1 Ch 2, 53.
 נוֹעַדִּיָּה: *Νωαδία* Esr 8, 33. Neh 6, 14.
 נִטְשָׁעִים: *Ύταίμ* 1 Ch 4, 23.
 נֶעְנָה (ה): *αννονα* Jos 13, 33.
 נֶעָה: *Νουά* Nu 26, 33. 27, 1. 36, 11. Jos 17, 3.
 נֶעָם: *Νοόμ* 1 Ch 4, 15.
 נֶעְדִּיָּה (LXX: נוֹעַדִּיָּה): *Νωαδία* 1 Ch 3, 22. 23. 4, 42.
 סִיעָה (סִיעָרָא): FA *σιαία* Neh 7, 47. *Σιαά* Esr 2, 44.
 עֲרֹשֶׁר: *Ύροήρ* Nu 32, 34 pass.
 צָבָעִים: *σεβοειμ* (ει = ι) Neh 11, 34, aber *Σαβίμ* 1 S 13, 18.
 צִיעֹר: *σιωρ* Jos 15, 54, ebenso 2 K 8, 21, wo hebr. צָעִיר steht.
 צָרוּעָה: *σαρωνα* 1 K 11, 26.
 קַעֲלִיָּה: *Κεϊλάμ* (κεϊλαί) Jos 15, 44. *Κεϊλά* 1 S 23, 1—8. 10—13.
 Neh 3, 17 sq. 1 Ch 4, 19.

1) ει = i.

קַצִּיעָה: *Kasía* Hi 42, 14.

רַעֲלָה: *Ῥεελίας* Esr 2, 2; Neh 7, 7 dafür רַעֲמָה: *Ῥεελμά* (δαεμια).

שָׁעִיר: *Σηείρ* Gn 14, 6. 32, 3. 33, 14. 16. 36, 20. 21. Dt 2, 4 sqq.
12. Jos 15, 10. Ri 5, 4. 2 Ch 20, 10. Jes 21, 11. Ez 25, 8.
סֵאֵר Gn 36, 30.

שְׁעִירָה: *Στειρωθά* (σειρωθα) Ri 3, 26.

שְׁעָרִים: *Σεωρίμ* 1 Ch 24, 8, ebenso 1 Ch 4, 31, wo hebr.
שְׁעָרִים steht.

שׁוּעַל cf. oben.

שְׁמָעָה: *σαμαα* 1 Ch 12, 3.

חֹלָעִי: *Θωλαί* Nu 26, 23.

חָעוֹ: *Θωά* (θοου) 1 Ch 18, 9.

חָעִי: *Θοού* (θαει) 2 S 8, 9 sq.

Endlich ist in einer Reihe von Wörtern *y* vollständig verschwunden, und beide Vokale sind zusammengefloßen. Es sind folgende Fälle:

אֶלְיָהוּעִי: *Ἐλιωναί* 1 Ch 26, 3. *Ἐλιανά* Esr 8, 4.

אֶשְׁבַּעַל: *Ἀσαβάλ* 1 Ch 8, 33. 9. 39.

בָּעַל נָר: *Βαλαγάδ* Jos 11, 17. 12, 7.

בָּעַל חָצוֹר cf. oben.

בָּעַל חֶנָּן: *Βαλλενών* Gn 36, 38 sq. *Βαλαεννώς* 1 Ch 1, 49 sq.
Βαλλανάν 1 Ch 27, 28.

בָּעַלֹת: *βαλωθ* Jos 15, 24.

בָּעַשְׁתָּרָה: *Βοσοράν* Jos 21, 27.

יְהוֹעָדָה: *Ἰαδά* 1 Ch 8, 36.

יְהוֹעָלָה: *Ἰελία* 1 Ch 12, 7.

יְהוֹזָבָד: *Ἰωζαρά* 1 Ch 12, 6.

יְעֻיָּאל: *Ἰεήλ* 1 Ch 9, 6. *Ἰειήλ* 1 Ch 11, 44. 2 Ch 26, 11. 29, 13.

יְעֻשׁ cf. oben.

יְעָרִים: *Ἰαρίν* Jos 15, 10.

מָעוֹנִי: *Μαναθί* 1 Ch 4, 14.

פִּעְלֵי: *Φελαθί* (*φολλαθί*) 1 Ch 26, 5.

צָבָעִים cf. oben.

צָעַ: *Tavn* Nu 13, 23. *Távns* Jes 19, 11. 13. 30, 4. Ez 30, 14.
Ps 78, 12. 43.

שׁוּעָל cf. oben.

שְׁעָלִים: *Θαλαβίν* Ri 1, 35. *Σαλαβίν* 1 K 4, 9.

שְׁעָרֵיהָ: *Σαραία* 1 Ch 8, 38. 9, 44.

b) y befindet sich zwischen einem vorangehenden Vokal und einem nachfolgenden Konsonanten.

1. y erhält sich in dem Vokal, welcher bei der Aussprache des y durch Resonanz des Mundraumes entsteht,¹⁾ und zwar wird dieser Vokal zu e modifiziert in:

בָּעֵלָה: (*Γε*)*βεελάν* (*βααλων*) Jos 19, 44, aber *βαλαθ* 1 K 9, 18.
Balaáθ 2 Ch 8, 6.

יִעְלָה(א): *Ιεηλά* Esr 2, 56. *Ιελήλ* 7, 58.

נֹעַמָה (LXX: *νωμᾶ*): *Νοεμά* Gn 4, 22, aber *Νωμάν* Jos 15, 41. *Naaamá* 1 K 14, 21. 31. *Νεομμά* 2 Ch 12, 13.

נֹעֲמִי: *Νωεμίν* Ruth 1, 2 sqq.

נֹעֲמָן (LXX: *νωμᾶν*): *Νοεμάν* Gn 46, 21. Nu 46, 40, aber *Nai-μάν* 2 K 5, 1 sqq.

In den übrigen Fällen finden wir a bzw. o :

בָּעֵנָה(א): *Baaná* 2 S 4, 2. 5 sq. 9. *baanaai* 2 S 23, 29. Esr 2, 2. Neh 7, 7. 10, 27. Neh 3, 4, aber *Baná* 1 K 4, 12.

בָּעֲדָא: *Baadá* 1 Ch 8, 8.

שְׁעָלִי: 1 K c. 15—16. 2 Ch 16, 3. 5 sq. Jer 41, 9.

נֹעְמָן (LXX: *νωμᾶν*): *Γωωθάμ* 1 Ch 1, 36, aber *Γοθών* Gn 36, 11. 16.

יִעָן: *Ιωαχάν* 1 Ch 5, 13.

1) Cf. das neuarab. *bo'ad* = *بُعد* SPITTA p. 41.

לְעָדָה: Λααδά I Ch 4, 21.

לְעָדָן: Λααδάν I Ch 7, 26, aber Λαδάν I Ch 26, 21. 'Εδάν 23, 7—9.

מֻעָדִי (LXX: מֻעָדִי): Μοοδία Esr 10, 34.

מֻעָדָה: Μααχά I Ch 19, 7 pass.

מֻעָשִׂי: Μαασαία I Ch 9, 12.

נֶגְעָרָה: νααραθα Jos 16, 17. Νοαράν I Ch 7, 28.

נֶגְעָרִי: Νααρά I Ch 11, 37.

שָׁעָלִים: Σεγαλίμ (σααλειμ) I S 9, 4.

תַּעֲנָךְ: 'Ιθαανάχ (θαανάχ) I K 4, 12. Θανάχ (θαναναχ) I Ch 7, 29. Τανάχ (θαναναχ) Jos 21, 25, aber Θανάχ (θανασαδ) Ri 1, 27. Σαχάκ (θαναχ) Jos 12, 21. ταναχ Jos 17, 11. Θαναάχ (θενναχ) I K 4, 12.

2. *γ* verschwindet vollständig; in den folgenden Fällen hat sich seine Wirkung in der Modifikation des *a* zu *e* erhalten:

בְּעָלִים: Βέλεισσα Jer 40, 14.

יְרֵעָיָה: 'Ιεδειού Neh 12, 21. ιδειας Neh 12, 6, aber 'Ιεδία I Ch 24, 7. 'Εδίω (ιδία) Neh 12, 19.

יְעִשְׂיָאֵל: 'Ιεσσιήλ I Ch 11, 47, aber 'Ιασιήλ I Ch 27, 21.

נֶגְעָן cf. oben.

צַעֲנוּנִים: Σεμύν Jos 19, 33.

תַּעֲנָךְ: Θαναάχ (θενναχ) Ri 5, 19 (cf. auch oben).

In den übrigen Fällen finden wir überhaupt keine Spur von *γ*:

בְּעָלָה: βαλα Jos 15, 11. Βαλά Jos 15, 29.

בְּעָלָה cf. oben.

בְּעָנָה cf. oben.

בְּעָנָה cf. oben.

יַעֲבֵךְ: 'Ιάβις (γαβης) I Ch 2, 55, aber 'Ιγαβής (ιαγβης) I Ch 4, 9.

יַעֲזָר: 'Ιαζήο Nu 21, 24 pass.

יַעֲנִי: *Iavn* 1 Ch 5, 12.

יַעֲקֹב: *Iakōb* Gn 25, 26 pass.

יַעֲקֹבָה: *Iwakabā* 1 Ch 4, 36.

יַעֲדָה: *Iadā* 1 Ch 9, 42.

יַעֲרָשֶׁה: *Iarasía* 1 Ch 8, 27.

יַעֲשִׂיאל cf. oben.

יַשְׁמַעְיָהוּ: *Samaitas* 1 Ch 12, 4. 27, 19.

יַשְׁעָה: *Ieias* 1 Ch 3, 21. Neh 11, 7. *Ioaías* Esr 8, 7. *Hoaitas* Jes 1, 1 pass.

יַכְנָנִי: *Xanani* 1 Ch 7, 10.

יַעֲדָן cf. oben.

פַּעֲנָה: *Phanēh* Gn 41, 45.

רַעְמָה: *Parimā* (ραγμα) Ez 27, 22, aber *Perimā* (ρερχμα) Gn 10, 7. 1 Ch 1, 9.

רַעְמָסֶס: *Parameosē* Gn 46, 28. 47, 11. Ex 1, 11. 12, 37. Nu 33, 3. 5.

שְׁמַעְיָהוּ: *Samaitas* 1 K 12, 22. 2 K 12, 5. 7. 15 pass.

שַׁעֲלָבִין: *Salamin* Jos 19, 42.

שַׁעֲנָד cf. oben.

c) y befindet sich zwischem einem vorangehenden Konsonanten und einem nachfolgenden Vokal:

1. y erhält sich wieder in dem durch Mundresonanz entstandenen Vokal;¹⁾ e finden wir in folgenden Fällen:

יָדָעוֹן: *Idēwōn* Ri 6, 11 sq. pass.

יָדָעוֹל: *Idēawl* Nu 1, 11. 2, 22. 7, 60. 65. 10, 24.

יְהוֹשָׁבֶעֶב: *Iosabēēb* 2 Ch 22, 11.

יָשַׁע: *Seē* 1 Ch 4, 20. 5, 24. *Shiq* 1 Ch 4, 42. *iesei* 1 Ch 2, 31.

פָּגַעִיאל: *Phageīl* (φαγαιηλ) Nu 1, 13. 7, 72. 77. 10, 26. *Phageīl* (φαγαῖηλ) Nu 2, 27.

1) Cf. das neuarab. *mal'āun* = مَلْعُون SPITTA p. 41.

וְשִׁמְעוֹן: Συμεών Nu 25, 14. Jos 21, 4. Σεμεών Esr 10, 31.

יִשְׁמְעֵי: Σεμεϊ (σεμει) Ex 6, 17. 27, 7. 10. 25, 17. Nu 3, 21. Sach 12, 13 pass.

Den Vokal *o* finden wir in folgenden Fällen:

יִשְׁמְעֵי: Ἰεκμοάμ 1 Ch 24, 23, aber Ἰεκεμίας 1 Ch 23, 19.

יִרְבֹּב: Ἰεροβοάμ 1 K 11, 26 pass.

יִשְׁבָּא: Ἰεσεβαδά (ισβααμ) 1 Ch 11, 11. Ἰσοβάζ (ισβοαμ) 27, 2. ιεσβααμ 12, 6.

יִרְבֹּב: Ἰεροβοάμ (ροβοαμ) 1 K 11, 43. Ῥοβοάμ 1 K c 12 sqq. 1 Ch 3, 10. 2 Ch 9, 31. c. 10 sqq.

In den übrigen Fällen finden wir *a*:

בָּלָאָם: Βαλαάμ Nu c. 22—24. 31, 8. 16. Dt 23, 5 sq. Jos 13, 22. 24, 9 sq. Neh 13, 2. Mi 6, 5. 1 Ch 6, 55.

בְּנֵי־בָאָרָא: Βααρά (wahrscheinl. anstatt Βαράδ) 1 Ch 8, 37. 9, 43.

(א)בָּנֵי־בָאָרָא: Γαβαά Ri 19, 14 sqq. Jos 15, 57. 1 S 10, 26. 11, 4. 13, 2. 15. Γαβαέθ 2 S 23, 29. Γαβαών 2 S 21, 6. Γαβαώθ (חֲבָצִית) Jos 18, 28. γαιβαα 1 Ch 2, 49.

חֲבָצִית: Γαβαάθ Jos 24, 33.

יִשְׁבָּא: Γαβαών Jos 18, 25. 21, 17. 2 S 2, 12 sqq. 1 K 9, 2. Jes 41, 48 (hebr. 12). Neh 7, 25. 1 Ch 16, 39. 21, 29. 2 Ch 1, 3. 13.

בְּנֵי־בָאָרָא: Γαβαωνίτης 2 S 21, 1 sqq.

גָּלָאָד: Γαλαάδ Nu 26, 29. 30 pass.

יָם־לְבַיִת: θαλααν Jos 15, 38.

יִשְׁבָּא: Ἰεβλαάμ Ri 1, 27. Κεβλαάμ 2 K 15, 10.

יִשְׂרָאֵל: Ἰεζραέλ 1 K 18, 45 pass.

יִשְׁבָּא: ιεκθααμ Jos 15, 56.

יִרְבֹּב: Ἰεκλάν (ιερχααν) 1 Ch 2, 44.

יִשְׁבָּא: Ἰεσεβαδά (ισβααμ) 1 Ch 11, 11. Ἰσοβάζ (ισβοαμ) 27, 2. ιεσβααμ 12, 6.

יִהְיֶה: *Ἰεθηραάμ* 2 S 3, 5. *Ἰεθραάμ* 1 Ch 3, 3.

מִשָּׁעַם: *Μισαάλ* 1 Ch 8, 12.

פְּנִיעִיאל cf. oben.

פֶּרַעַח: *Φαραώ* Gn 12, 15 pass.

פֶּרַעְחֹן: *Φαραθών* (*φρααθων*) Ri 12, 15. 1 Makk 9, 50.

צָרַעַח: *Ῥάα* (*σαραα*) Jos 15, 33. *Σαράθ* (*σαραα*) 19, 41. *Σαραά* Ri 13, 2. 16, 31. 18, 2. 8. 11. *Σαραά* (*σαρα*) Ri 13, 2. 25. 2 Ch 11, 10. Neh 11, 29. *Σωρήα* Jos 19, 41. Judd. 13, 25 (LAG., *Uebers.* p. 85).

צָרַעִי: *Ῥοαρί* (*ησαραει*) 1 Ch 2, 54.

שָׁמַעַח: *Σαμαά* 1 Ch 3, 5.

שָׁמַעַח: *Σαμαάθ* (*σαμαθ*) 2 Ch 24, 26.

שִׁנְעָר: *Σενάαρ* Gn 10, 10. 11, 2. *Σενναάρ* 14, 1. 9. Dn 1, 2.

2. γ verschwindet vollständig:

אֶשְׁעָן: *εσαν* Jos 15, 52.

בָּלַעִי: *Βαλί* Nu 26, 38.

גִּבְעָתִי: *Γαβαθίτου* 1 Ch 12, 3.

גִּדְעָם: *Γεδᾶν* Ri 20, 45.

לִקְמָעַם: *λουκάμ* 1 K 4, 12.

יִקְנָעַם: *Ἰεκόμ* (*ιεκοναμ*) Jos 12, 22. *Ἰεκμάν* 19, 11. *εκναμ* 21, 34.

יִרְקָעַם cf. oben.

כּוֹשֵׁן רְשָׁעִים: *Χουσαρσαθαίμ* Ri 3, 8. 10.

מַרְעֵלָה: *μαριλα* Jos 19, 11.

פָּרַעַשׁ: *Φαρές* Esr 2, 3. *Φόρος* 8, 3. 10, 25. Neh 3, 25. 7, 8. 10, 14.

פֶּרַעְחֹן cf. oben.

פֶּרַעְחֹנִי: *Φαραθωνίτης* Ri 12, 13. 15. *Φαραθωνί* 1 Ch 11, 31. *Φαραθών* 27, 14.

צָרַעַח cf. oben.

צָרַעִי cf. oben.

צָרָעָה: Σαραθαῖοι 1 Ch 2, 53. σαραθι 4, 2.

שָׁמַח: Σαμαθίμ 1 Ch 2, 56.

שָׁמַח cf. oben.

d) *y* befindet sich am Ende der Wörter nach einem Vokal:

1. *y* erhält sich in dem durch Mundresonanz entstandenen Vokal, und zwar als *e* in folgenden Fällen:

אַבְיִשׁוֹן: 'Αβεσσονέ') 1 Ch 8, 4. 'Αβισονέ Esr 7, 5.

אֵלִידָע: 'Ελιδαέ 2 S 5, 16, aber 'Ελιαδά 1 Ch 3, 8. 'Ελιαδέ 1 Ch 14, 7.

אֵלִישׁוֹן: 'Ελισονέ 2 S 5, 15.

אֵלִישָׁמַע: 'Ελισταμαέ 1 Ch 14, 7, aber 'Ελισταμά 2 S 5, 16.

אֵלִישָׁע: 'Ελισταί 2 K 2, 1.

בְּאַרְשָׁבַע: Βηρσαβεέ Jos 19, 2. Neh 11, 27 pass. 2 S 17, 11. Ri 20, 1; dasselbe auch 2 S 11, 3. 12, 24. 1 K 1, 15 pass. 1 Ch 3, 5, wo hebr. בְּחַשְׁבַּע steht.

גַּבֵּעַ: Γαβαέ 1 S 14, 5. Neh 12, 29. Γαβεέ 1 Ch 8, 6. Jos 21, 17, aber Γαβαά Jos 18, 24. Neh 7, 30. 1 S 13, 16. 14, 16. 2 K 23, 8. Ri 20, 10. 33. Γαβέ Zach 14, 10.

גַּלְבָּעַ: Γελβονέ 1 S 28, 4. 31, 1. 8. 2 S 1, 6. 21, 12. 1 Ch 10, 1. 8.

הַוִּשָּׁע: 'Ωσηέ 2 K 15, 30. 17, 1. 3. 4. 6. 18, 1. 9 sq. Hos 1, 1. 2. Neh 10, 23, aber Αὑσή Nu 13, 9 (hebr. 8). 'Ιησοῦς Dt 32, 44. 'Ωσή 1 Ch 27, 20.

זֵיַע (LXX: ζῶν): Ζονέ 1 Ch 5, 13.

יָדָע: 'Ιαδαέ 1 Ch 2, 28. ιεδδαε 32.

1) Cf. dazu das hebräische Pathach furtivum, arab. *furúʿ* = فُرُوع
SPITTA p. 41 und die oben S. 315 angeführten Transskriptionen der Wörter aus dem Moriskerdialekt.

יְהוֹדָע: 'Iwdaé 2 S 8, 10 pass.; dasselbe auch 1 Ch 9, 10.

Neh 7, 39. 12, 8, wo das Hebr. יִדְעָה hat.

יְהוֹשָׁבֵעַ: 'Iwosaβéé 2 K 11, 2.

יִידָע: 'Iwdaé Neh 12, 10 sq., aber 'Iwida Neh 3, 6. 'Iwada
Neh 12, 22. 13, 28.

יָפִיעַ: 'Iafie 1 Ch 3, 7. 14, 6. 'Iefiés 2 S 5, 15. 'Iefθā (ιαφιε)
Jos 10, 3.

יְהוֹשֻׁעַ: 'Ihsoné Esr 2, 6, aber 'Ihsoûs Esr 3, 9 pass.

מֶלֶךְ־יִשׁוּעַ: Μελχισσούε 1 Ch 8, 33. 9, 39. Μελχισονέ 10, 2, aber
Μελχισά 1 S 14, 49.

יָחוּזַע: 'Yχoué Ez 23, 23.

שָׁבַע: Σαβέε 2 S 20, 1 sq. 6 sq. 10. 13. 21 sq. Jos 19, 2. Σεβέέ
1 Ch 5, 13.

שׁוּעַ: Σονέ Ez 23, 23.

שָׁמוּעַ: Σαμονέ Neh 12, 18. Σαμονί Neh 11, 17.

שָׁמִירָע: Συμαρίμ (σεμαραε) Jos 17, 2, aber Συμαέρ Nu 26, 32.

חָאָרַע: Θαραχ (θαρεε) 1 Ch 8, 35.

תְּחֻוָּעַ: Θεκωέ 2 S 14, 2. 1 Ch 2, 24. 4, 5. 2 Ch 11, 6. 20, 20.
Jer 6, 1. Am 1, 1.

Den Vokal *i* finden wir in dem folgenden Falle:

שָׁמוּעַ cf. oben.

Den Vokal *a* finden wir in folgenden Fällen:

גָּבַע cf. oben.

יְדוּעַ: 'Ieddoúa Neh 10, 21. 'Idoúa 12, 22, aber 'Iadoú 12, 11.

שׁוּעַ: Σανά Gn 38, 2. 12. 1 Ch 2, 3.

שָׁמָעַ: Σαμαά 1 Ch 2, 43. 44, aber Σαμά 5, 8. 8, 13. Σαμαίτας
Neh 8, 4.

שָׁמַעַ: Σαλμαά (σαμαα) Jos 15, 26.

2. *y* bewirkt die Modifikation des *a* zu *e*:

אַחִירֶע: *Ἀχίρῃ* Nu 1, 15.

בָּלֶע: *Balé* Nu 26, 28. 40. 1 Ch 8, 1. 3, aber *Balá* Gn 46, 21.
Balák Gn 36, 32. *Balék* 1 Ch 5, 8.

אֶלִירֶע cf. oben.

בְּעִלִירֶע: *Ἐλῖαδῃ* 1 Ch 14, 7.

גָּבֶע cf. oben.

הַפָּרֶע: *Ὁδαφοῦ* Jer 44, 30.

פִּוִּטִּפָּרֶע: *Πετεφοῦ* Gn 41, 45. 50. 46, 20.

רָבֶע (LXX רֶבַע): *Ροβῃ* Jos 13, 21.

3. *y* verschwindet spurlos:

אֲבִידֶע: *Ἀβειδῃ* Gn 25, 4. *Ἀβιδῃ* 1 Ch 1, 33.

אֶלִירֶע cf. oben.

אֶלִישָׁמֶע cf. oben.

אֶשְׁבֶּע: *Ἑσοβῃ* 1 Ch 4, 21.

אֶשְׁתָּמוֹעַ: *εσθεμω* Jos 21, 14. *εσθεμα* 1 S 30, 28. *Ἑσθαιμών*
1 Ch 4, 17. 19. *Ἑσθαμώ* 1 Ch 6, 58 (hebr. 42).

בָּלֶע cf. oben.

בָּרֶע: *Βαλλά* Gn 14, 2.

בָּרָשָׁע: *Βαρσῃ* Gn 14, 2.

בָּרָדֶע: *Δαράλῃ* (*δαραα*) 1 K 4, 27 (hebr. 5, 11). *Δαράδ* 1 Ch 2, 6.

חֹשֶׁע cf. oben.

הָבֶע: *Ἀνά* 2 K 18, 34. 19, 13 aber *Ἀνάγ* (*εγγ*) Jes 37, 13.

יָדִיע cf. oben.

יְהוֹשֻׁעַ: *Ἰησοῦ* Ex 17, 9. *Ἰησοῦς* 17, 13 pass.

יִירֶע cf. oben.

יִמָּנֶע: *Ἰμανῃ* 1 Ch 7, 35.

לָשָׁע: *λασῃ* Gn 10, 19.

עשׂי: *Mosé* 2 K 3, 4.

עשׂי: *Μαριού* 1 Ch 2, 42.

עשׂי cf. oben.

עשׂי: *Μαομά* 1 Ch 1, 30. 4, 25.

עשׂי: *Σαλμανά* Ri 8, 5 sqq. Ps 83, 12.

עשׂי: *Σηλά* Jos 18, 28.

עשׂי cf. oben.

עשׂי cf. oben.

עשׂי: *Σαμαθά* (σαμμ) 1 Ch 11, 44.

עשׂי: *Θωλά* Gn 46, 13. Nu 26, 23. Ri 10, 1. 1 Ch 7, 1 sq.

עשׂי: *Θαράχ* (θαρα) 1 Ch 9, 41.

עשׂי: *Θαμνά* Gn 36, 12. 22. 40. 1 Ch 1, 36. 39. 51.

Ein auslautendes *y* nach einem Konsonanten kommt im Hebräischen selbstverständlich nicht vor.

Somit sind im Obigen alle Wörter angeführt, in welchen sich ein *y* befindet, und es kann das Resultat in folgender Uebersicht zusammengefasst werden:

Wiedergabe des <i>y</i>	am Anfange	in der Mitte			im Aus- laut nach einem Vokal
		zwischen zwei Vokalen	zwischen e. Kon- sonanten und e. Vokal	zwischen e. Vokal und e. Kon- sonanten	
durch <i>y</i> (e, æ, γχ, γγ, γν) .	25	10	7	4	7
durch <i>h</i>	4	—	—	—	—
durch Vokalanschlag . . .	17	—	19	33	30
durch Vokalmodifikation . .	36	7	6	—	8
Vollständiges Verschwinden des <i>y</i>	139	88	22	17	28

Aus dieser Uebersicht ersieht man, dass *y* zur Zeit der LXX schon ziemlich weit im Verschwinden begriffen

war. Am zähesten erhielt es sich noch zwischen einem Konsonanten und einem Vokal, wo es nur in 17 Wörtern von 54 (ca. $31\frac{1}{2}\%$) verschwunden war und im Auslaut nach einem Vokal, wo es in 28 Wörtern von 73 (ca. $48\frac{1}{2}\%$) verschwand. In beiden Fällen erhielt sich y grösstenteils als ein dem Konsonanten nachfolgender beziehungsweise vorhergehender Vokalanschlag. Sodann kommen Wörter, wo y sich zwischen einem Vokal und einem Konsonanten befindet: hier verschwindet y in 22 Wörtern von 64 (41%); sodann kommen die Wörter mit anlautendem y , wo dieses in 139 Wörtern von 221 (63%) verschwindet. Am meisten ist jedoch y zwischen zwei Vokalen verschwunden, nämlich in 88 Wörtern von 105 (84%). Dieselbe Erscheinung finden wir auch in jüdisch-aramäischen Dialekten; cf. DALMAN p. 45.

Aus dem Angeführten geht, glaube ich, zur Genüge hervor, dass die LXX sorgfältig bestrebt waren, die in ihrer Zeit übliche Aussprache des Hebräischen aufs Genaueste in allen Fällen wiederzugeben. Wir sehen aus ihrer Transskription, dass y zur Zeit des 3. Jahrhunderts v. Chr. zwar schon zu verschwinden begonnen hatte, aber gegenüber dem Jüdisch-Aramäischen des 2. und 3. Jahrhunderts n. Chr. auf einer älteren Entwicklungsstufe steht. So wird auch in dieser Hinsicht die Zuverlässigkeit der griechischen Transskription bestätigt.

Von Nestor-Samuel bis zu Orestes-Salomo.

Von *P. Jensen.*

Den Israeliten im Kampf mit den Philistern von diesen die in den Kampf gesandte Bundeslade weggenommen[, die später auf einem Wagen zurückgefahren wird]¹⁾.

Die erbeutete Bundeslade darnach auf einem von 2 Kühen gezogenen Wagen zurückgefahren, zugleich mit 5 goldenen Beulen und 5 goldenen Mäusen²⁾.

Israeliten opfern die 2 Kühe³⁾.

Die Philister machen einen Einfall in israelitisches Gebiet⁴⁾.

Dem Pylier Neleus von den Epeern ein Viergespann (Wagen mit 4 Pferden) geraubt, das zum Wettkampf ausgesandt ist¹⁾.

Den Epeern von den Pyliern mit Nestor zahlreiche von jenen erbeutete Herden wiederabgenommen, nämlich 50 Rinder-, 50 Schaf-, 50 Schweine- und 50 Ziegenherden, dazu 150 Stuten. Davon nimmt sich Neleus 2 Herden, eine Rinder- und eine Schafherde.²⁾

Die Pylier opfern (vgl. sofort)³⁾.

Die Epeer machen einen Einfall in das Gebiet der Pylier⁴⁾.

1) I Samuelis 4, 10 f. und 6, 10 ff.

2) Ibid. 6, 1 ff.

3) Ibid. 6, 14.

4) Ibid. 7, 7 ff.

1) Ilias 11, 698 ff.

2) Ibid. 11, 674, 677 ff. u. 696 f.

3) Ibid. 11, 706 f.

4) Ibid. 11, 707 ff.

Samuel opfert ein Lamm¹⁾.

Eine Schlacht²⁾.

Die Philister geschlagen und bis zu einem Punkte verfolgt, an dem ein (großer) Stein errichtet wird, nämlich zwischen Mizpa d. i. »Warte« und »Haschschën«, d. i. der »Zahn«, die »Felsenspitze«³⁾.

Der alle um Haupteslänge überragende Saul wird von Samuel zum Könige ausgelost, zuerst gesucht, dann gefunden⁴⁾.

Die Ammoniter in Gilead unter Nahas, dem Vater Hanon's (vgl. u. p. 356a Absatz 3)⁵⁾.

Saul vertreibt die Ammoniter unter Nahas und wird König⁶⁾.

Die Pylier mit Nestor opfern dem Zeus, dazu 2 Stiere (vgl. oben) und eine Kuh¹⁾.

Eine Schlacht²⁾.

Die Epeer geschlagen und bis zum olenischen Felsen und dem Hügel von Ali-sium verfolgt³⁾.

Der »mit dem Haupte hervorragende«, riesenhafte Ajax, der Telamonier, wird von Nestor zum Kampf gegen Hector ausgelost, gesucht, dann gefunden⁴⁾.

Thyestes, der Vater des Aegisthus (vgl. u. p. 356 b Absatz 3), und dieser in Mycene bzw. Argos.

Agamemnon vertreibt Thyestes und Aegisthus [und wird König von Mycene bzw. Argos]⁵⁾.

1) I Sam. 7, 9.

2) Ibid. 7, 10 ff.

3) Ibid. 7, 12 (hebr. Text).

4) Ibid. 10, 20 ff.

5) Ibid. 11, 1 ff.

6) Ibid. 11, 11 ff.

1) Ilias 11, 727 ff.

2) Ibid. 11, 735 ff.

3) Ibid. 11, 753 ff.

4) Ibid. 7, 181 ff.; 3, 226 ff.; 7, 211.

5) Aeschylus, Agamemnon V. 1605 f.

Die Israeliten, von Saul aufgeboten, sollen sich in Gilgal versammeln¹⁾.

Saul wartet in Gilgal²⁾.

Saul schlachtet und opfert in Gilgal³⁾.

Der Seher Samuel erklärt dies alsbald für einen Frevel und weissagt dem Saul ein unglückliches Schicksal⁴⁾.

Jonathan, der Sohn Saul's, begeht einen Frevel, indem er isst⁵⁾.

Saul errichtet einen Altar und willdarnach, durch einen Schwur dazu verpflichtet, auf Grund der Entscheidung durch das [Priester]los seinen eigenen Sohn töten oder töten lassen⁶⁾.

Die Griechen, von Agamemnon aufgeboten, versammeln sich in Aulis¹⁾.

Agamemnon wartet in Aulis²⁾.

Agamemnon tötet und schlachtet in Aulis einen heiligen Hirsch der Artemis³⁾. Ein Opferfest in Aulis⁴⁾.

Durch die Tötung und Schlachtung des Hirsches hat Agamemnon einen Frevel begangen. Der Seher Calchas verkündet während des Opferfestes in Aulis eine z. T. entmutigende Weissagung⁵⁾.

Agamemnon hat vermutlich von dem getöteten Hirsche gegessen und auch dadurch gefrevelt.

Agamemnon will, durch ein Gelübde dazu verpflichtet, einer Entscheidung des Sehers Calchas gemäss seine eigene Tochter Iphigenie opfern⁶⁾.

1) I Sam. 13, 4.

2) Ibid. 13, 8.

3) Ibid. 13, 9.

4) Ibid. 13, 13 ff.

5) Ibid. 14, 24 und 27.

6) Ibid. 14, 35 und 41 ff.

1) Ilias 2, 303 ff.

2) Euripides, Iphigenie in Aulis V. 88; Euripides, Iphigenie in Tauris V. 15.

3) Sophokles, Electra 553 (566) ff.

4) Ilias 2, 305 ff.

5) Ibid. 2, 326 ff.

6) Iphigenie in Tauris V. 19 ff.

Der Sohn wird aber »gelöst« und nicht getötet¹⁾.

Die Tochter wird aber durch eine Hirschkuh ersetzt und nicht geopfert¹⁾.

Die Israeliten unter Saul's Führung gegen die Stadt der Amalekiter (vgl. u. p. 351 a Absatz 3, p. 352 a Absatz 2, p. 353 a Absatz 4)²⁾.

Hinterhalt der Israeliten, Sieg der Israeliten, völlige Vernichtung der Amalekiter³⁾.

Saul hat nicht dem ihm gewordenen Auftrage gemäss den Bann an Amalek ohne Ausnahme vollstreckt, und somit gegen Gott gefrevelt und ihn dadurch erzürnt⁴⁾.

Infolgedessen wird er von Samuel gescholten und behauptet nun, dass das geschonte Vieh geopfert werden solle⁵⁾.

Samuel verlässt Saul und sieht ihn nicht wieder⁶⁾.

Die Griechen unter Agamemnon's Führung gegen Troja (vgl. u. p. 351 b Absatz 2, p. 352 b Absatz 3, p. 353 b Absatz 4)²⁾.

Die Griechen fahren anscheinend nach Haus, der λόχος, d. i. »Versteck« »Hinterhalt«, im hölzernen Pferde, Sieg der Griechen, völlige Vernichtung der Trojaner³⁾.

Agamemnon will nicht gleich nach Hause fahren, da er vorher den durch irgend einen Frevel erregten Groll der Athene

durch Opfer besänftigen will. Menelaus und Agamemnon geraten darob in Streit⁴⁾.

Menelaus und Nestor verlassen mit Anderen Aga-

1) I Sam. 14, 45.

2) Ibid. 15, 4 f.

3) Ibid. 15, 5 ff.

4) Ibid. 15, 3 und 8 f.

5) Ibid. 15, 14 ff.

6) Ibid. 15, 34 f.

1) Iphigenie in Tauris V. 28 ff. etc.

2) Ilias etc.

3) Odyssee 8, 492 ff.

4) Ibid. 3, 143 ff.

memnon und sehen ihn nicht wieder¹⁾.

Samuel zu Isai, David's Vater; Opfer- und Gastmahl; David von Samuel zum Könige gesalbt¹⁾.

David auf König Saul's Befehl durch Boten aus seinem Vaterhause an den Hof Saul's gebracht²⁾.

David als Knabe von seinem Vater zum Heere König Saul's entsandt, tötet mit einem von fünf Steinen durch einen Wurf den Riesen Goliath und kommt (nun erst) infolgedessen an den Hof König Saul's³⁾.

David spielt die Leier⁴⁾.

Saul's Sohn Jonathan schliesst innige Freundschaft mit David⁵⁾.

Jonathan gibt David seine Kleider und seine Waffen⁶⁾.

Nestor und Odysseus zu Peleus, dem Vater des Achilles; Opfer- und Gastmahl; Achilles für den Krieg gewonnen²⁾.

Achilles [auf König Agamemnon's Bitte durch Boten] aus seinem Vaterhause zum Hofe Agamemnon's gebracht³⁾.

Patroclus tötet als Knabe einen anderen Knaben, mit dem er vorher »Würfel gespielt« (mit vier Knöcheln geworfen) hat, und wird infolgedessen von seinem Vater an König Peleus' Hof gebracht⁴⁾.

Achilles spielt die Leier⁵⁾.

Peleus' Sohn Achilles schliesst innige Freundschaft mit Patroclus⁶⁾.

Achilles gibt Patroclus für den Kampf gegen die Trojaner seine Rüstung und seine Waffen⁷⁾.

1) I Sam. 16, 1 ff.

2) Ibid. 16, 19 ff.

3) Ibid. 17, 17 ff.

4) Ibid. 16, 16 ff., 22; 18, 10; 19, 9.

5) Ibid. 18, 1 u. s. w.

6) Ibid. 18, 4.

1) Odyssee 3, 153 ff.

2) Ilias 11, 769 ff.

3) Ibid. 9, 438 ff.; 11, 765 ff.

4) Ibid. 23, 84 ff.

5) Ibid. 9, 186.

6) Ilias.

7) Ibid. 16, 130 ff.

David kämpft unter Saul
als dessen Hauptheld¹⁾.

Eifersucht Saul's auf
David²⁾.

Saul ein Speerwerfer³⁾.

Die Schwestern Merab
und Michal⁴⁾.

Merab dem David als
KampfpPreisversprochen,
bleibt bei ihrem Vater Saul
und wird darnach einem
Anderen gegeben⁵⁾.

Michal dem David nach
einem kriegerischen Er-
folge statt der Merab als
KampfpPreis gegeben⁶⁾.

Saul ergrimmt gegen
David⁷⁾.

David flieht von Saul
weg⁸⁾.

Saul lässt durch Boten
David's Hausgötzen aus
dessen Hause holen; Mi-
chal bleibt bei Saul⁹⁾.

Achilles kämpft unter
Agamemnon als dessen
Hauptheld¹⁾.

Eifersucht Agamem-
non's auf Achilles²⁾.

Agamemnon einer der
besten Speerwerfer³⁾.

Chryseis und Briseis aus
derselben Gegend⁴⁾.

Chryseis dem Agamem-
non als Ehrengeschenk
gegeben, aber von ihm ihrem
Vater zurückgegeben⁵⁾.

Briseis dem Achilles nach
einem kriegerischen Er-
folge als Ehrengeschenk
gegeben, nachher dem Aga-
memnon statt der Chryseis⁶⁾.

Agamemnon ergrimmt
gegen Achilles⁷⁾.

Achilles will nach Hause
fahren⁸⁾.

Agamemnon lässt durch
Boten die Briseis aus Achil-
les' *κλισίη* in seine *κλισίη*
holen⁹⁾.

1) I Sam. 16, 21; 17, 48 ff.; 18,
5 ff., 13 ff., 27 und 30.

2) Ibid. 18, 8 ff. und 28 f.; 19, 10.

3) Ibid. 18, 11; 19, 9 f.; 26, 11 ff.;

II Sam. 1, 6.

4) I Sam. 18, 17 ff.

5) Ibid. 18, 17 ff.

6) Ibid. 18, 27.

7) Ibid. 19, 9 f. 8) Ibid. 19, 10.

9) Ibid. 19, 15 f.

1) Ilias.

2) Ibid. 1, 287 ff.

3) Ibid. 23, 884 ff.; vgl. ibid.
3, 179.

4) Ibid. 1.

5) Ibid. 1, 119 f., 369 und 439 ff.;
II, 689 ff.

6) Ibid. 1, 138, 392 und 318 ff.

7) Ibid. 1, 130 ff. 8) Ibid. 1, 169.

9) Ibid. 1, 318 ff.

David zu dem alten Samuel; Saul verfolgt David; auf Saul kommt der Geist Gottes (feminini generis) herab, sodass Saul David Nichts antut¹⁾. Vgl. David's Grossmut gegen Saul I Sam. 24 und 26.

Saul und David trennen sich²⁾.

Michal dem David von Saul genommen³⁾.

David kämpft nicht mehr unter Saul⁴⁾.

Agamemnon's und Achilles'heftiger Wortwechsel; der alte Nestor dabei und greift ein; Athene kommt auf Hera's Geheiss vom Himmel herab und hält Achilles davon ab, gegen Agamemnon das Schwert zu zücken¹⁾.

Agamemnon und Achilles trennen sich²⁾.

Briseis dem Achilles von Agamemnon genommen³⁾.

Achilles kämpft nicht mehr unter Agamemnon⁴⁾.

David nach Nob zum Priester Ahimelech, dem Vater des Priesters Abjathar⁵⁾.

Der Priester Ahimelech, sein Sohn der Priester Abjathar, u. s. w. in's Lager Saul's zu Saul⁶⁾.

Ein Frevel Saul's: Alle Priester von Nob bis auf Abjathar von dem Edomiter Doegniedergemetzelt und darnach die ganze Einwohnerschaft von Nob durch

Achilles nach Theben in Mysien, dem Wohnsitz der Chryseis, der Tochter des Priesters Chryses⁵⁾.

Der Priester Chryses in's Lager Agamemnon's zu Agamemnon⁶⁾.

Achilles hat Eetion von Theben, dem Wohnsitz der Chryseis, der Tochter des Priesters Chryses, und Eetion's 7 Söhne (vgl. unten) getötet und die Stadt

1) I Sam. 19, 18 ff.

2) Ibid. 20, 1.

3) Ibid. 25, 44.

4) Ibid. 20 ff.

5) Ibid. 21, 2.

6) Ibid. 22, 11.

1) Ilias 1, 121 ff.

2) Ibid. 1, 304 f.

3) Ibid. 1, 318 ff.

4) Ibid. 1, 306 ff. u. s. w.

5) Ibid. 1, 366 ff.

6) Ibid. 1, 11 ff.

Saul's Truppen niedergemacht. Der Priester Abjathar flieht, um sein Leben zu retten, vor Saul zu David und David sichert ihm seinen Beistand gegen Saul zu¹⁾.

zerstört¹⁾. Ein Frevel Agamemnon's: Der Priester Chryses von Chryse muss sich, von Agamemnon bedroht, eilig davonmachen²⁾. Der Seher Calchas wendet sich, um Beistand bittend, an Achilles und Achilles sichert ihm seinen Beistand gegen Agamemnon zu³⁾.

[Eine Hungersnot,
d. i. λιμός²⁾].

David fragt Gott nach deren Ursache. Offenbarung Gottes an David: Ein Frevel Saul's ist die Ursache. Die Gibeoniten zu David: Es sei keine Silber- oder Goldangelegenheit; sie verlangten nur die Auslieferung von 7 Sauliden, »Söhnen Saul's«, als ein Sühnopfer für Gott³⁾.

Eine Pest,
d. i. λοιμός⁴⁾).

Achilles sagt, sie wollten einen Seher oder einen Priester oder einen Traumdeuter fragen, was die Ursache sei. Der Seher Calchas: Der Frevel Agamemnon's ist die Ursache. Die Chryseis muss ausgeliefert und als ein Sühnopfer (für Apollo) eine Hekatombe nach Chryse gebracht werden⁶⁾. (Vgl. o. die 7 von Achilles getöteten Söhne Eetion's.)

1) I Sam. 22, 18 ff.

2) II Sam. 21, 1.

3) Ibid. 21, 1 ff.

1) Ilias 1, 366 ff.; 6, 414 ff.

2) Ibid. 1, 26 ff.

3) Ibid. 1, 68 ff.

4) Ibid. 1, 43 ff.

5) Ich bin leider ausserstande, festzustellen, woher Hygin, *Fabulae* 121, weiss, dass diese Pest von einer Hungersnot begleitet war.

6) Ibid. 1, 62 ff.; 1, 93 ff.

Darnach wird gehandelt¹⁾.

Die Hungersnot, der λιμός, hört auf²⁾.

Eine Pest³⁾.

David fragt Gott, was denn das Volk getan habe⁴⁾.

Der Prophet Gad befiehlt David, einen Altar zu errichten (um Gott darauf zu opfern)⁵⁾.

David opfert Gott⁶⁾.

Die Pest hört auf⁷⁾.

David zieht gegen Nabal und heiratet darnach dessen Weib, die Abigail, die mit 5 Mägden zu ihm kommt⁸⁾.

Darnach wird gehandelt¹⁾.

Die Pest, der λοιμός, hört auf²⁾.

Eine Pest³⁾.

Achilles sagt, sie wollten einen Seher oder einen Priester oder einen Traumdeuter fragen, was die Ursache sei⁴⁾.

Der Seher Calchas erklärt, es müsse eine Hekatombe nach Chryse gebracht werden (um dort geopfert zu werden)⁵⁾.

Dem Apollo werden im griechischen Lager Hekatomben, darnach in Chryse eine Hekatombe geopfert⁶⁾.

Die Pest hört auf⁷⁾.]

Achill fährt nach Lesbos und erbeutet die Diomedea, die seine Geliebte wird, samt 7 ausdrücklich genannten Lesbierinnen, die Agamemnon sich aneignet⁸⁾.

1) II Sam. 21, 8 f.

2) Ibid. 21, 14.

3) Ibid. 24, 15.

4) Ibid. 24, 17.

5) Ibid. 24, 18.

6) Ibid. 24, 25.

7) Ibid. 24, 25.

8) I Sam. 25, 13 ff. und 42.

1) Ilias 1, 430 ff.

2) Ibid. 1, 456 f.

3) Ibid. 1, 43 ff.

4) Ibid. 1, 62 ff.

5) Ibid. 1, 99 f.

6) Ibid. 1, 315 ff. und 447 ff.

7) Ibid. 1, 456 f.

8) Ibid. 9, 664 f. und 270 ff.

David will in der Nacht auf Kundschaft in's Lager Saul's gehen und fragt Ahimelech und Abisai, wer mit ihm gehn wolle. Abisai geht mit¹⁾).

Zwei Männer, David und Abisai, in's Lager König Saul's, der vor Kurzem angelangt ist²⁾).

Saul schläft mitten im Lager, inmitten seiner insgesamt schlafenden Leute³⁾).

Unter diesen Leuten befindet sich auch sein Feldherr und Vetter Abner⁴⁾).

Dieser wacht auf⁵⁾).

David und Abisai kehren unverletzt aus dem Lager zurück⁶⁾).

[In der mit der Saul-Sage näher verwandten Gideon-Sage hat an entsprechender Stelle⁷⁾ ein Midianiter grade einen Unheil ver-

Diomedes will in der Nacht als Kundschafter in's Lager der Trojaner gehn, fragt, wer mit ihm gehn wolle, und wünscht darnach, dass Odysseus mitgehe¹⁾. Odysseus geht mit²⁾).

Zwei Männer, Diomedes und Odysseus, in's Lager des Thrakerkönigs Rhesus, der vor Kurzem angelangt ist³⁾).

Rhesus schläft mitten im Lager, inmitten seiner insgesamt schlafenden Leute⁴⁾).

Unter diesen Leuten befindet sich auch sein Vetter oder doch Verwandter Hippocoon⁵⁾).

Dieser wacht auf⁶⁾).

Diomedes und Odysseus kehren unverletzt aus dem Lager zurück⁷⁾).

Rhesus träumt, als Diomedes an ihn herantritt, grade einen schweren Traum⁸⁾.]

1) I Sam. 26, 6.

2) Ibid. 26, 7 und 4.

3) Ibid. 26, 7.

4) Ibid. 26, 7.

5) Ibid. 26, 14.

6) Ibid. 26, 25.

7) S. mein *Gilgamesch-Epos* I, p. 726 ff.

1) Ilias 10, 219 ff. und 243 ff.

2) Ibid. 10, 248 ff.

3) Ibid. 10, 470 ff. und 434.

4) Ibid. 10, 471 ff.

5) Ibid. 10, 518 f.

6) Ibid. 10, 518 f.

7) Ibid. 10, 540.

8) Ibid. 10, 494 ff.

kündenden Traum geträumt, als Gideon an ihn herankommt¹⁾.

Vgl. u. p. 352 f. a Abs. 4 f.

Vgl. u. p. 352 f. b Abs. 5 f.

David zieht plündernd und niedermetzend im Gebiet der Amalekiter (vgl. o. p. 344 a Absatz 2 und u. p. 352 a Absatz 2 sowie p. 353 a Absatz 4), der Gesuriter und der Gisriter umher²⁾.

Achilles erobert und plündert nach einander in der Nähe von Troja (vgl. o. p. 344 b Absatz 2 und u. p. 352 b Absatz 3 sowie u. p. 353 b Absatz 4) 12 Städte zur See und 11 zu Lande³⁾.

Der Geist des alten Samuel erscheint für Saul in der Nacht und verkündet ihm, dass sein Tron auf David übergehn und dass die Israeliten und ihr Lager in die Hände der Philister fallen würden³⁾.

Um die Griechen für das dem Achilles zugefügte Unrecht büßen zu lassen, erscheint auf Befehl des Zeus dem Agamemnon in der Nacht der alte Nestor in einem trügerischen Traume als Traumgesicht und befiehlt ihm, in den Kampf zu ziehn: Troja werde genommen werden. Darnach Beratung beim Schiffe des alten Nestor. Sodann erzählt Agamemnon dem Heere, Zeus habe ihm vielmehr Böses verkündet, nämlich befohlen, den Kampf aufzugeben und nach Hause zu fahren²⁾.

1) Richter 7, 13 f.

2) I Sam. 27, 8 ff.

3) Ibid. 28, 13 ff.

1) Ilias 9, 328 f.; 1, 366 ff.; 2, 691; 6, 416; 9, 271, 664 und 668; 11, 625; 20, 89 ff.

2) Ibid. 2, 1 ff.

Vgl.: Poseidon erscheint dem Agamemnon in der Gestalt eines alten Mannes und sagt zu ihm, Achilles (sonst = David!) möge zu Grunde gehn, er (sonst = Saul!) aber werde in der Schlacht siegen¹⁾.

Saul zum Heere¹⁾.

Agamemnon zum Heere²⁾.

Die Amalekiter (vgl. o. p. 344 a Absatz 2 und p. 351 a Absatz 3 sowie u. p. 353 a Absatz 4) plündern in David's Abwesenheit Ziklag und führen David's Weib Ahinoam (und sein anderes Weib, die Abigail) in die Gefangenschaft³⁾.

David mit seinen Leuten gegen die Amalekiter, um ihnen ihre Beute abzu-jagen³⁾.

Unterwegs stossen sie auf einen einsamen Aegypter, den Sklaven eines Amale-

Der Trojaner (vgl. o. p. 344 b Absatz 2 und p. 351 b Absatz 2 sowie u. p. 353 b Absatz 4) Paris entführt Helena, die Gemahlin des Menelaus, während dieser abwesend (nämlich in Kreta) ist³⁾, zugleich mit vielen Schätzen⁴⁾.

Menelaus und andere Griechenfürsten mit ihren Schiffen gegen die Trojaner nach Troja, um die entführte Helena zurückzu-holen⁵⁾.

Odysseus und Diomedes stossen, wie sie sich den Lagern der Trojaner nähern,

1) I Sam. 28, 25.

2) Ibid. 30, 1 und 5.

3) Ibid. 30, 9 ff.

1) Ilias 14, 135 ff.

2) Ibid. 2, 47 und 84 ff.

3) Euripides, Troerinnen, V. 936 f.; Ilias etc.

4) Ilias 3, 70 etc.; 7, 350 und 363 ff.

5) Ilias etc.

kiter¹⁾).

Der führt sie zum Lager der Amalekiter[, nachdem David ihm sein Leben zugesichert hat]²⁾. Vgl. o. p. 350 a Absatz 1 ff.

David schlägt die Amalekiter und befreit Ahinoam (und Abigail) und führt sie wieder heim³⁾.

auf einen Trojaner, Namens Dolon¹⁾.

Derverrät ihnen, nachdem ihm scheinbar sein Leben zugesichert ist, wo sich die Lager der troischen Hilfstruppen befinden²⁾. Vgl. o. p. 350 b Absatz 1 ff.

Die Trojaner werden besiegt und Helena befreit und wieder heimgeführt³⁾.

Die Israeliten werden von den Philistern geschlagen; Jonathan und Saul, dieser von einem Amalekiter (vgl. o. p. 344 a Absatz 2, p. 351 a Absatz 3, p. 352 a Absatz 2), getötet, und dieser nach vorheriger Kampfunfähigkeit — vielleicht durch Schwindel oder Krampf —, an der der Amalekiter nicht schuld ist¹⁾.

Saul's Rüstung erbeutet⁵⁾.

Saul's Leiche geschändet; dann aber von Leuten

Die Griechen von den Trojanern geschlagen; Patroclus während des Kampfes von Apollo schwindelig gemacht, von dem Trojaner Euphorbus verwundet, dann von einem anderen Trojaner (vgl. o. p. 344 b Absatz 2, p. 351 b Absatz 2, p. 352 b Absatz 3), Hector, getötet¹⁾.

Patroclus'(Achilles')Rüstung erbeutet⁵⁾.

Patroclus' Leiche in Sicherheit gebracht⁶⁾.

1) I Sam. 30, 11 ff.

2) Ibid. 30, 15 f.

3) Ibid. 30, 17 ff.

4) Ibid. 31, 1 f. und II Sam. 1, 7 ff.

5) I Sam. 31, 9.

1) Ilias 10, 314 ff.

2) Ibid. 10, 383 und 426 ff.

3) Odyssee.

4) Ilias 16, 788 ff. und vorhergeh.

5) Ibid. 17, 188 ff.

6) Ibid. 18, 231 ff.

aus Jabes, Freunden Saul's, die sich heimlich bei Nacht aufgemacht haben, gestohlen und in Sicherheit gebracht¹⁾.

Saul's und Jonathan's, seines Sohnes, Leichen verbrannt und begraben²⁾ [; später, wie David hört, dass Rizpa beiden aufgehängten(?) Leichen von ihren und Saul's Söhnen Tag und Nacht ausgeharrt hat, um die Vögel und die wilden Tiere von ihnen fernzuhalten, ausgegraben, und noch einmal begraben³⁾.]

Der Amelekiter, der Saul getötet hat, auf David's Befehl getötet⁴⁾.

(Tiefe Trauer David's⁵⁾).

Darnach die Leiche Hector's, der Patroclus getötet hat, geschändet¹⁾, aber von Hector's Vater Priamus, der bei Nacht heimlich in das griechische Lager und unbemerkt bis zu Achilles gelangt ist, in Sicherheit gebracht²⁾.

Patroclus' Leiche auf einen Scheiterhaufen gelegt, dieser angezündet; Aphrodite hält Tag und Nacht die Hunde von der Leiche Hector's fern; die Leichen verbrannt und begraben³⁾.

Hector, der Patroclus getötet hat, von Achilles getötet⁴⁾.

Tiefe Trauer des Achilles⁵⁾).

Abner, Esbaal's Feldherr, der sich mit dem Kebsweibe Saul's, des Vaters Esbaal's, eingelassen

Phönix, der, weil er sich mit dem Kebsweibe seines Vaters eingelassen, zu Achilles' Vater Peleus geflüchtet⁶⁾

1) I Sam. 31, 9 ff.

2) Ibid. 31, 12 f.

3) II Sam. 21, 10 ff.

4) Ibid. 1, 15.

5) Ibid. 1, 11 f.

1) Ilias 22, 395 ff. und 24, 14 ff.

2) Ibid. 24, 445 ff.

3) Ibid. 23, 163 ff. u. 24, 784 ff.

4) Ibid. 22, 326 ff.

5) Ibid. 18, 22 ff.

6) Ibid. 9, 447 ff.

hat, schickt zu David und bietet ihm verräterischer Weise einen Friedensschluss an. David stellt die Rückgabe der Michal als einzige Bedingung. Michal dem David zurückgegeben. Abner begibt sich mit Anderen zu David, um einen Vertrag mit ihm zu bereden. Gastmahl bei David. Der Vertrag kommt nicht zustande. Später Friede zwischen David und dem Hause Saul's¹⁾.

und später mit Achilles in den Krieg gezogen ist, mit Anderen zu Achilles geschickt, mit der Bitte, seinen Groll fahren zu lassen, und dem Angebot, die Briseis solle ihm zurückgegeben werden. Gastmahl bei Achilles. Achilles geht auf Nichts ein und so kommt keine Versöhnung zustande. Phönix bleibt bei Achilles, um vielleicht das übrige Griechenheer im Stich zu lassen und mit ihm nach Hause zu fahren¹⁾. Nach Patroclus' Tode Versöhnung des Achilles mit Agamemnon und Briseis dem Achilles zurückgegeben²⁾.

David, der daheim in Jerusalem geblieben ist, während die Israeliten Krieg führen, und König Hanon, Sohn des Nahas, in Ammon (vgl. u. p. 356a Abs. 3)²⁾.

David begeht Ehebruch mit Uria's Weib Bathseba³⁾.

Uria zu dieser Zeit im Kriege⁴⁾.

Aegisthus, Sohn des Thyestes, der daheim geblieben ist, während die Griechen gegen Troja kämpfen (vgl. u. p. 356b Absatz 3)³⁾.

Aegisthus begeht Ehebruch mit Agamemnon's Weib Clytämnestra⁴⁾.

Agamemnon zu dieser Zeit im Kriege⁵⁾.

1) II Sam. 3, 7 ff. und 9, 1 ff.

2) Ibid. 11, 1 f. und 10, 1 f.

3) Ibid. 11, 4.

4) Ibid. 11, 6.

1) Ilias 9, 168 ff.

2) Ibid. 19, 56 ff.

3) Odyssee 3, 262 ff.

4) Ibid. 3, 269.

5) Ilias etc.

Uria kehrt vom Kriege heim¹⁾.

Uria von David zum Mahle geladen²⁾.

Uria infolge eines Befehls im Kampfe gegen אֲנָשֵׁי חַיִל, d. h. die besten Leute, der Ammoniter unter Hannon, Sohn des Nahas (vgl. o. p. 342 a Abs. 5 f.) getötet³⁾.

Dabei fallen etwa 18 (andere) Israeliten⁴⁾.

Bathseba in David's Palast und von ihm geheiratet^{5 und 6)}.

Der von Gott gesandte Prophet Nathan hält dem David eine Strafrede wegen Uria's Tod und David's Heirat mit der Bathseba⁷⁾.

Agamemnon kehrt vom Kriege heim¹⁾.

Agamemnon von Aegisthus zum Mahle geladen²⁾.

Agamemnon auf Befehl des Aegisthus, des Sohnes des Thyestes, im Kampf gegen φῶτες ἀριστοὶ des Thyestes (vgl. o. p. 342 b Absatz 5 f.) getötet³⁾.

Dabei fallen alle Leute des Agamemnon und des Thyestes, und zwar 20 Leute des Letzteren⁴⁾.

Clytämnestra in Aegisthus' Palast und von ihm geheiratet^{5 und 6)}.

Der von Zeus gesandte Hermes hat Aegisthus davor gewarnt, Agamemnon zu töten und um Klytämnestra zu werben⁷⁾, und ein Sänger hat diese zur Treue ermahnt^{8) 9)}.

1) II Sam. 11, 7.

2) Ibid. 11, 13.

3) Ibid. 11, 14 ff.

4) Ibid. 11, 24 (Septuaginta Lucian's).

5) II Sam. 11, 4 und 27.

6) Ibid. 11, 27.

7) Ibid. 12, 1 ff.

1) Odyssee 4, 521 ff.

2) Ibid. 4, 531 ff.

3) Ibid. 4, 530 f. und 534 f.

4) Ibid. 4, 536 f. und 530.

5) Ibid. 3, 272.

6) Ibid. 1, 36.

7) Ibid. 1, 37 ff.

8) Ibid. 3, 267 f.

9) Also der Sänger hier und der Seher Proteus nachher (s. u.) ursprünglich dieselbe Person. Dazu ist zu beachten, dass Proteus auf einer

David gegen die Philister; Kampf seiner Leute gegen Philister bei Gob und bei Gath in Philistää¹⁾.

Menelaus nach Aegypten, einem Grenzlande von Philistää¹⁾ [und ein Kampf seiner Leute gegen Aegypter in Aegypten??²⁾].

Joab, David's Generalissimus, bis nach Phönizien²⁾.

Menelaus nach Phönizien³⁾.

1) II Sam. 21, 15 ff.

2) Ibid. 24, 6 f.

Insel lebt, ebenso aber zuletzt der Sänger, nachdem ihn Aegisthus dahin hat bringen lassen (Odyssee 4, 354 ff. und 3, 270).

1) Odyssee 3, 300; 4, 83, 125 ff., 219 ff. und 351 ff.

2) In der Erzählung des Odysseus in Odyssee 14, 240 ff. scheinen Einzelheiten aus dem νόστος des Menelaus mit solchen aus dem des Odysseus miteinander verquickt zu sein und könnte daher allenfalls Odysseus' angebliche Landung in Aegypten mit nachfolgendem Kampfe auf solche des Menelaus ebendort zurückgehn. Man beachte den Aufenthalt in Kreta, die Fahrt nach Aegypten, die nach Phönizien, die nach »Libyen«, den Sturm und die Verschlagung nach Thesprotien und die freundliche Aufnahme des von dem Königssohne geführten Verschlagenen im Palaste des Thesproten-Königs in Odyssee 14, 240 ff. einerseits, und Odyssee 3, 290 ff. sowie 4, 83 ff., und Odysseus' Schicksale von der Abfahrt von Ogygia an bis zur Aufnahme beim Könige Alkinoos andererseits.

3) Odyssee 4, 83 f.

Das Mädchen Abisag von Sunem und David¹⁾.

Der Prophet Nathan erklärt sich David gegenüber dafür, dass Salomo, Sohn der Bathseba (s. o. p. 355a Absatz 3), König wird²⁾.

Salomo einziger am Leben gebliebener Sohn David's und der Bathseba³⁾.

Man geht auf David's Befehl zum Gihon (bei Jerusalem) hin⁴⁾.

Das Mädchen Eidothea und Menelaus¹⁾.

Der weissagende Meer-greis Proteus stellt dem Menelaus in Aussicht, dass demnächst Orestes, Sohn der Clytämnestra-Bathseba (s. o. p. 355b Absatz 3), Aegisthus ermorden werde, Orestes, der infolgedessen später König wird²⁾.

Orestes einziger Sohn des Agamemnon und der Clytämnestra-Bathseba³⁾.

Menelaus auf Proteus' Befehl zum Nil, d. i. Gihon, hin⁴⁾.

David stirbt⁵⁾.

Aegisthus getötet⁵⁾.

David's Sohn Adonia, Salomo's Stiefbruder, hat sich bei David's Lebzeiten zum König erklärt und gerät nach David's Tode in den, wohl berechtigten, Ver-

Aletes, Sohn des Aegisthus, und Stiefbruder des Orestes, nach Aegisthus' Tode König⁶⁾.

1) I Kön. 1, 3 f.

2) Ibid. 1, 11 ff. und 23 ff.

3) II Sam. 12, 15 ff.

4) I Kön. 1, 33 und 38.

5) Ibid. 2, 10.

1) Odyssee 4, 364 ff.

2) Ibid. 4, 450 und 544 ff.

3) Ilias 9, 142 f.

4) Odyssee 4, 477 und 581 f.

5) Ibid. 1, 29 f. und 299 f.; 3, 306 ff.; 4, 546 f.

6) Hygin, Fabulae 122.

dacht, nach der Königs-
würde zu streben¹⁾).

Adonia auf seines Stief- Aletes von seinem Stief-
bruders Salomo Befehl er- bruder Orestes ermordet¹⁾.
mordet²⁾).

1) I Kön. 1, 5 ff. und 2, 13 ff.

1) Hygin, Fabulae 122.

2) Ibid. 2, 25.

An der Verwandtschaft dieser beiden Geschichtenkomplexe, mit zwei in der Hauptsache gleichlaufenden Reihen ähnlicher oder im wesentlichen gleicher Episoden und Motive¹⁾, zu zweifeln, ist natürlich unerlaubt. Derartig parallellaufende umfangreiche Geschichtenkomplexe entstehen eben nicht unabhängig von einander, so oft das auch immer und immer wieder ohne jeden Anhalt behauptet wird und so unentwegt man auch immer wieder Dgl. einfach als naturgemässe »Folge der gleichen Lebensbedingungen und -gewohnheiten« oder auch als ein hübsches Spiel des Zufalls betrachten zu dürfen glaubt. Dürfte, müsste man Letzteres tun, dann wäre übrigens dem Zufall eine Rolle zu spielen erlaubt, die jeder Forschung, jeder wissenschaftlichen Tätigkeit den Boden entziehen und sie darum unmöglich machen würde, soweit sie aus gleichen Erscheinungen auf gleiche oder doch analoge Ursachen schliesst und schliessen zu müssen glaubt. Dass nur Wenige rückhaltlos die Verwandtschaft der oben mit einander konfrontierten Geschichtenkomplexe zugeben werden, berührt die Tatsache dieser Verwandtschaft in keiner Weise. Die Wahrheit ist ja glücklicherweise unabhängig von ihrer Anerkennung durch Leute, denen sie nicht passt, und

1) Es mag hier angedeutet werden, dass die judäische Geschichte von Ahasja, dem durch Jehu getöteten Könige von Juda, Athalja und Joas mit der von Agamemnon, Clytämnestra und Orestes, und deshalb auch mit der judäischen von Uria, Bathseba und Salomo zusammenzugehören scheint, und weiter die von diesem Joas mit der judäischen von Josia von Juda. Näheres hierüber in Band II m. *Gilgamesch-Epos*.

bleibt unerschüttert aufrechtstehen, wie sehr auch Unduldsamkeit und Leichtfertigkeit, ja Gewissenlosigkeit sich bemühen, sie zu stürzen. Es fragt sich aber noch, wie das verwandtschaftliche Verhältnis zu denken ist. Nun haben sich die Samuel-Saul-David-Salomo-Geschichten erst nach einer langen Entwicklung und nach mannigfachen, z. T. recht starken Verschiebungen, Schrumpfung und anderen Prozessen zu dem ausgebildet, was uns vorliegt, nach Prozessen, die sich, für uns, d. h. bis jetzt wohl lediglich für mich, noch völlig klar verfolgbare, auf israelitischem Boden abgespielt haben¹⁾. Andererseits ist es für uns schlechthin undenkbar, dass sich dieselben Urgeschichten — und den Samuel-Saul- sowie den David-Geschichten liegen dieselben Sagen zugrunde, wie den Sagen von Nestor, Agamemnon u. s. w. (s. auch u. p. 364 f.) —, unabhängig von jenen, nachweislich durch einen ganz komplizierten Entwicklungsprozess auf israelitischem Boden entstandenen Sagen bei einem anderen Volke zu einem Sagensystem mit einer wesentlich gleichen Reihe wesentlich gleicher Motive umbilden konnten. Folglich stammen die Sagen von Nestor, Agamemnon etc. aus Israel, sind sie Absenker der Sagen von Samuel, Saul u. s. w.

Aber nicht schlechthin von den uns bekannten israelitischen Sagen mit diesen Trägern. Denn in zahllosen Fällen bieten die griechischen Sagen Ursprünglicheres als die ihnen entsprechenden israelitischen. Nur zwei Beispiele: Aus dem uralten Seher Xisuthros, der Gilgamesch das Schicksal verkündet, und dem seinem Grabe entstiegene Geiste des Eabani, der Gilgamesch offenbart, wie es in der Erde aussieht, ist — um zunächst dies Beispiel zu nennen — in der Saul-Samuel-Sage geworden der Geist des alten Propheten Samuel-Xisuthros-Eabani, der aus der Erde emporsteigt, Saul-Gilgamesch sein Schicksal verkündet und dass sein Tron

1) S. m. *Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur* I p. 406 ff., 474 ff. u. s. w.

auf einen Anderen übergehn werde¹⁾. Dafür hat die David-Sage an entsprechender Stelle lediglich, dass der Prophet Nathan daherkommt und sich der Bathseba und dann David-Gilgamesch gegenüber für die Tronfolge Salomo's und gegen die Adonia's erklärt²⁾. Hierfür hat aber die Menelaus-Sage an entsprechender Stelle, dass der greise Meergott Proteus aus seinem Elemente emporsteigt und dem Menelaus-Gilgamesch allein 1. sein Schicksal verkündet und 2. ankündigt, dass Orestes demnächst Aegisthus töten werde, Orestes, der, diesem gegenüber ein Usurpator, in der Folge König wird. Und das zweite Beispiel: Für die Xisuthros-Tochter Abisag von Sunem ungenannten Vaters, die ich übrigens bereits in m. Buche³⁾ für eine Xisuthros-Tochter erklären musste, ohne dass die David-Sage allein sie als solche kenntlich machte, hat die Menelaus-Sage die Eidothea, die ausdrücklich als Tochter des Proteus bezeichnet wird⁴⁾, des Proteus, der ja auch ein Xisuthros ist! Damit sei's hier genug! Mehr unten p. 366 ff. und dereinst im zweiten Bande meines Buchs, wenn dessen Druck trotz der unsagbar kläglichen Haltung der daran interessierten Kreise dereinst möglich werden sollte.

Nachdem ich somit bereits in dieser *Zeitschrift* Band XVI p. 132 hatte behaupten können, dass die Menelaus-Sage auf die babylonische Gilgamesch-Sage zurückgehe, und in der Vorrede zu meinem *Gilgamesch-Epos* Band I p. XI, dass sie über Israel nach Griechenland gelangt sei, und nachdem ich ferner darnach in der Nationalzeitung vom 7. Juni 1907 auf gewisse Umstände hatte aufmerksam machen können, die eine Herkunft griechischer Sagen grade aus Südisrael erweisen, kann ich jetzt zum ersten Male die Herkunft einer ganzen langen griechischen Sagenreihe genau aus Südisrael feststellen, nämlich deren Ab-

1) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 452 ff. u. s. w.

2) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 517 ff.

3) S. *ibid.* p. 515 f.

4) *Odyssee* 4, 365 f.

stammung von den südisraelitischen Sagen von Samuel, Saul, David und Salomo. Das ist aber nur ein Fall von vielen. Denn ich würde in einem zweiten Bande m. oben mehrfach genannten Buchs nachweisen können, dass zunächst Sagen auch von Vorfahren von Nestor, Agamemnon und Menelaus sowie Achilles südisraelitische Sagen und zwar solche von Jakob¹⁾ und Elkana, dem Vater Samuel's, bezw. von Abraham, Isaak, Jakob und Söhnen von ihm²⁾ und von Jakob und Söhnen von ihm³⁾ zur Voraussetzung haben; würde nachweisen können, dass zahllose andere griechische Sagen, u. A. alle grösseren Sagen, aus Israel und speziell Südisrael stammen, d. h. von älteren Formen uns bekannter südisraelitischer Sagen abzuleiten sind, und dass es andererseits nordisraelitische Sagen in Griechenland nicht gibt (vgl. den Sprechsaal des nächsten Heftes); würde nachweisen können, dass der ganze Aufbau der griechischen Sage von Anfang bis zu Ende völlig den Aufbau der israelitischen Sagen voraussetzt, soweit sie südisraelitisch sind! Und da die einzelnen Stockwerke dieses Baus aus babylonischen Sagen bestehen (s. schon m. *Gilgamesch-Epos* Band I und vgl. später Band II), dieser Aufbau aber wieder dem Aufbau babylonischer Sagen nachgebildet ist, so ist damit zugleich gesagt, dass das Gros der griechischen Sagen und deren Aufbau im letzten Grunde babylonischen Ursprungs sind! Dies wird ein etwas hartes Wort für manche Graeco-

1) Die Sage von Nestor's Vater Neleus ist vor Allem eine Jakob-Sage.

2) Tantalus ist z. B. ein Abraham, sein Sohn Pelops ein Isaak; Atreus, Thyestes und Chrysippus, Pelops' Söhne, entsprechen den drei Jakob-Söhnen Ruben, Juda und Joseph.

3) Aeacus, Achilles' Grossvater, ist ein Jakob, seine Söhne Telamon, Peleus und Phocus sind Doppelgänger von Atreus, Thyestes und Chrysippus und als solche Abbilder von den Jakob-Söhnen Ruben, Juda und Joseph, Peleus ist auch ein Joseph; Peleus' Gattin und Achilles' Mutter Thetis aber, in die Tochter des göttlichen Meergreises Nereus, ist als solche eine Thamar, der wir bereits in unserem Buche (p. 267 etc.) eine Tochter des vergöttlichten uralten Xisuthros im oder am Westmeere der Erde erkannten. Vgl. o. p. 361.

manen sein und schwer zu verwinden. Aber vor Tatsachen wird sich der Trotz der persönlichen Empfindungen schliesslich beugen müssen. Das Volk der Juden aber, das wir durch unsre Untersuchungen um die Autochthonie so gut wie ihrer gesamten Sagen gebracht haben, wird sich trösten dürfen an der Tatsache, dass es dem vielbewunderten Volke der Griechen seine grossen National sagen geschenkt hat.

Die sich aus der oben abgedruckten Tabelle ergebenden Uebereinstimmungen sind wichtige Dinge für mich und Andere, deren Ohren geöffnet sind und die nicht in kindischem Eigensinn verharren. Für mich, für die Beurteilung meiner bisherigen Arbeiten über die Sagen der alten Völker springt durch die oben abgedruckte synoptische Tabelle auch noch verschiedenes Andere von einiger Wichtigkeit heraus.

Die bisher erschienenen ablehnenden Kritiken über mein Buch haben, soweit ich sie zu Gesicht bekommen habe oder doch von ihnen weiss¹⁾, alle das mit einander gemein, dass sie mit einigen stereotyp wiederkehrenden Kindereien operieren. Ich habe z. B. in meinem Buche eine Reihe von Personenvertauschungen in der israelitischen Sage nachgewiesen, die gegenüber der ungeheuren Fülle von Uebereinstimmungen in der Verteilung der Motive auf die Personen der babylonischen und der israelitischen Sagen gänzlich in den Hintergrund treten. Allein diese völlig harmlose Diskrepanz liefert Theologen und anderen zu den Gelehrten gezählten Herren ein Argument ersten Ranges gegen die Beweiskraft meiner Parallelen! Es ist, als ob man im Tollhause sässe! Haben denn all' diese Herren niemals

1) Meine Bemühungen darum, sie nach Möglichkeit in meinen Besitz, oder doch wenigstens unter die Augen zu bekommen, scheiterten z. T. einfach in der Art, dass man auf eine höfliche Bitte um einen Separatabzug nicht antwortete. Ein billiges Schutzmittel gegen einen Angegriffenen. Ob Dgl. ritterlich ist, dürfte eine andere Frage sein. Aber von wie wenigen meiner Kritiker könnte ich sagen, dass sie mich ritterlich behandelt haben!

die Sagenkunde auch nur mit dem Aermel gestreift? Haben sie nie Geschichten erzählt, nie Geschichten gehört, und wissen sie wirklich nicht, sagt es ihnen ihr eigener Verstand wirklich garnicht, dass solche Personenvertauschungen bei der Entwicklung von Sagen ein unvermeidlicher Faktor sind? Nun, wir haben keine Neigung, den Herzenskündiger zu spielen. Wir legen jetzt aber mit Nachdruck den Finger auf unsre oben gegebenen Tabellen. Diese lassen uns auf's engste zusammenhängende Sagen erkennen, und doch zeigen uns die griechischen Sagen gegenüber den israelitischen eine Personenvertauschung, die zum mindesten ebenso weit geht, wie in den israelitischen Sagen gegenüber den babylonischen. Was sagen die Herren Theologen und ihre Bundesgenossen zu diesem Tatbestande? Ihn zu verschweigen wird ihnen auf die Dauer doch wohl kaum gelingen. Doch lassen wir die Einfalt Einfalt und die Leichtfertigkeit Leichtfertigkeit sein. Mir ist Anderes wichtiger.

Man oder doch etliche meiner Leser werden wissen, dass ich in m. *Gilgamesch-Epos* Band I die Saul-Samuel-Sage ebenso gut wie die David-Nathan-Sage (die David-Sage nach Abzug vor Allem der Syrer-Kriege, der Absalom- und der Seba-Sage) auf die babylonischen Sagen vor Allem von Gilgamesch und von Xisuthros, dem Helden der Flut, zurückgeführt habe¹⁾. Andererseits habe ich in den letzteren Sagen schon längst Vorbilder für die Agamemnon-Menelaus-Sage erkannt (vgl. o. p. 361), und zwar völlig unabhängig von den anderen Erkenntnissen, ohne eine Ahnung davon zu haben, dass diese Sage mit jenen israelitischen Sagen auf's engste zusammengehört. Dann fand ich, aber immer noch, ohne dieses Verhältnis zu bemerken, dass die Agamemnon-Menelaus-Sage und ebenso eine Reihe anderer griechischer dem Ursprunge nach babylonischer Sagen Entwicklungen aufweisen, die ihnen mit

1) S. I. c. p. 406 ff. und p. 474 ff.

einigen israelitischen und speziell südisraelitischen gemein sind, also auf israelitischen und spez. südisraelitischen Ursprung hindeuten (vgl. o. p. 360 ff.), dass speziell z. B. in der Menelaus-Sage der Widerhall der Ischtar-Gilgamesch-Episode des babylonischen Epos sich mit keinem Widerhall davon in der israelitischen Sage so eng berührt, wie mit dessen Widerhall in der südisraelitischen David-Sage (Aegisthus-Klytämnestra- und David-Bathseba-Episode). Und nun ergab sich, dass die Menelaos-Sage grade solchen von David in II Samuelis am genauesten entspricht und dass sich die ganze Geschichte von Samuel, Saul und David in I Samuelis und II Sam. 1—3 zum allergrössten Teile grade in Sagen wiederfindet, die mit der Menelaus-Sage auf's engste verknüpft sind! Und in bemerkenswerter, für mich allerdings lediglich selbstverständlicher Art gesellten sich jetzt grade die Stücke der beiden Sagenkreise als Parallelen, als Mutter und Tochter, zu einander, die ich längst völlig unabhängig von einander auf das jeweilig gleiche Stück der Ursachen hatte zurückführen müssen. Ich dachte, dass darin ein Beweis für die innere Notwendigkeit und Richtigkeit meiner Schlussfolgerungen und Ergebnisse wenigstens in dem uns augenblicklich beschäftigenden Falle liegt, vor dem jedes leichtfertige Urteil der grundsätzlich Verdammenden endlich verstummen müsste.

Allein noch mehr. Meine Analyse der Saul-David-Sage ist in allem Wesentlichen genau so einwandfrei, wie die aller anderen grossen israelitischen Sagen in meinem o. gen. Buche. Sie und sie mehr als die der allermeisten von mir analysierten Sagen wird aber auch weniger vorschnell Urteilende, die vielleicht sogar manche meiner anderen Sagenanalysen in m. Buche ganz plausibel oder gar einwandfrei und geglückt finden, oft genug bedenklich gemacht haben. Musste sie doch mehr als irgend eine der anderen Analysen ausser mit starken Schrumpfung, und erheblichen Umbildungen vor Allem auch mit umfang-

reichen Einlagerungen fremden Ursprungs rechnen. Und nun begibt sich das Unerwartete, dass die griechische »Samuel-Saul-David-Salomo-Sage«, für die aus der Gestalt einzelner ihrer Stücke eine Abstammung von einer älteren Gestalt unsrer Samuel-Saul-David-Salomo-Sage zu erschliessen ist, dass diese griechische Sagenreihe in einer überwältigenden Anzahl von Fällen im Unterschiede von unsrer Samuel- etc. -Sage wirklich das zeigt, was wir für eine ältere Gestalt von dieser erschliessen mussten; es ergibt sich z. B., dass in der griechischen Sagenreihe zwar die meisten grösseren Stücke vertreten sind, die wir zum ursprünglichen Bestande der entsprechenden israelitischen Sagen zählen mussten, dass sie aber sogut wie alle diejenigen grösseren Stücke nicht hat, die wir in unsrer Samuel- etc. -Sage als Eindringlinge betrachten mussten. Wieso, wird die nachfolgende Tabelle zeigen.

Nach unsrer Analyse der
Sagen von Samuel bis Salomo

ist die Lade, die zugleich
mit Weihgeschenken der
Philister aus deren Lande
herausgefahren wird, ein Ab-
bild der babylonischen Sint-
flutarche, die mit vielem
Vieh dahingetrieben wird,
und dieses viele Vieh kehrt
noch wieder in einer Reihe
von Parallelen zu I Sam. 6¹⁾;

war I Sam. 7, 2 ff. einmal
die unmittelbare Fort-
setzung von I Sam. 7, 1 und
vorhergehh.²⁾;

In den Sagen von Nestor
bis Orestes

finden wir, statt der Lade
in I Sam. 6, zahlreiche
Viehherden;

folgt der Reflex von
I Sam. 7, 2 ff. unmittelbar
auf den von I Sam. 7, 1 und
vorhergehh.;

1) S. m. *Gilgamesch-Epos in der
Weltliteratur* I p. 183; 145; 189; 242;
290 f.; 355. 2) Ibid. p. 434.

ist Saul's Auslosung zum Könige gegen die herrschende Meinung ein originaler Bestandteil derselben Saul-Sage, zu der z. B. auch Saul's Sieg über die Ammoniter und seine nachfolgende Ausrufung zum Könige und seine Tronbesteigung gehören¹⁾;

geht Saul's Auslosung zum Könige durch Samuel auf eine Aufforderung zu einem Kampfe zurück, die an alle, anscheinend von Furcht erfüllten, Götter gerichtet ist²⁾;

hat Saul nach einer äl-

ist ein Gegenstück zu dieser Auslosung ebenso gut vertreten wie eines zu Saul's Sieg über die Ammoniter und eines dazu, dass er darnach König wird¹⁾;

wird der diesmal dem Saulentsprechende Ajax zum Kampfe ausgelost, nachdem vorher an alle Griechen die Aufforderung zu einem Kampfe ergangen ist und sich zuerst alle vor ihm gefürchtet haben;

wird der dem Ammoniter-

1) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 422!

2) Ibid. p. 421.

1) Ein anderes Beispiel dafür, wie durch Homer die höhere Kritik an den Samuelis-Büchern zu Schanden wird: Nach ihr sollen — und das scheint wirklich sehr gut begründet zu sein — die zwei einander anscheinend ausschliessenden Erzählungen davon, wie David an Saul's Hof kommt, zwei verschiedenen literarischen Quellen angehören, die erst in unserem Text der Samuelis-Bücher zusammengearbeitet seien. Allein beide Geschichten finden sich in der griechischen Sage wieder (s. o. p. 345 b Absatz 3 f.) und diese setzt, wie diese Tabelle lehrt, eine vor unserem hebräischen Texte liegende, ältere Gestalt der Sage, als die uns bekannte, voraus!

teren Gestalt seiner Sage die Ammoniter aus seinem Stammsitz und nicht aus Gilead vertrieben¹⁾;

ist die Absicht Saul's, seinen Sohn Jonathan zu töten, und die »Lösung« Jonathan's durch das Volk entstanden aus der Absicht Saul's bzw. eines Vorgängers von ihm in seiner Sage, seinen ältesten Sohn [oder eine Tochter] zu opfern, und der Opferung eines Ersatzopfers für diesen [bzw. diese]²⁾;

ist David's Kampf gegen den Riesen Goliath in I Sam. 17 (vor seiner — zweiten — Aufnahme am Hofe Saul's) ein Eindringling³⁾;

König Nahas entsprechende Thyestes aus der Vaterstadt und späteren Residenz des dem Saul entsprechenden Agamemnon vertrieben;

will in der Parallele zu I Sam. 14, 44 f. Agamemnon-Saul seine eigene Tochter opfern, wird aber statt ihrer ein Ersatzopfer geopfert;

steht an entsprechender Stelle die unbeabsichtigte Tötung eines Knaben durch Patroclus nach vorangegangener Erregung seines Zornes¹⁾;

1) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 759.

2) Ibid. p. 429; 718; 761 f.

3) Ibid. p. 438 und p. 508.

1) Da Patroclus-David's Aufnahme am Hofe Peleus-Saul's der Jakob's bei Laban entspricht (s. m. *Gilg.-Epos* I p. 439 ff.), so dürfte dieser Zorn des Patroclus mit dem Grolle Esau's gegen Jakob zusammenhängen, der Jakob zur Flucht nach Haran veranlasst. Und da ferner Jakob's Flucht nach Haran die Moses nach Midian entspricht (ibid. p. 225 f.), so dürfte weiter der Knabe, den Patroclus vor seiner Flucht erschlägt, ein Gegenstück zu dem Ägypter sein, den Moses vor seiner Flucht nach Midian erschlägt. In der David-Sage in I Sam. wäre

geht David's Aufnahme am Hofe König Saul's auf eine Ankunft nach vorhergehender Flucht zurück¹⁾;

ist der Inhalt von I Sam. 20; 23 und 24 ohne Parallele in der Ursache, also wohl novellistischen Charakters und sekundär;

sind in I Sam. 30 zwei Weiber, die weggeführt und wieder befreit werden, an die Stelle eines Weibes getreten²⁾;

war die Schlacht, in der Saul und Jonathan fallen, einst eine gegen die Amalekiter, wurde also einmal Saul von einem Angehörigen des Volks getötet, gegen den er seine letzte Schlacht kämpft³⁾;

ist die Nachricht über Saul's Tod in I Sam. 31 gegenüber der in II Sam. 1 z. T. sekundär und diese die verhältnismässig ursprünglichere⁴⁾;

ist II Sam. 5 ohne Vorbild in der Ursache;

folgt die dieser Aufnahme entsprechende Aufnahme des Patroclus am Hofe des Königs Peleus auf eine Flucht;

fehlen an entsprechender Stelle und überhaupt Parallelen dazu;

sind diese zwei Weiber durch nur eines, nämlich Helena, vertreten;

ist der Kampf, in dem der (dem Saul und) dem Jonathan entsprechende Patroclus fällt, eine Episode des Krieges gegen Troja, der auch dem Amalekiter-Kampfe Saul's entspricht, und wird Patroclus von einem Trojaner getötet;

ist die Tötung des Patroclus durch Hector ein Gegenstück zur Tötung Saul's nach II Sam. 1;

fehlt ein Gegenstück zu II Sam. 5;

1) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 440; 225 ff.

2) Ibid. p. 466 f.

3) Ibid. p. 638 ff.

4) Ibid. p. 470 und 739.

also David's Kampf gegen Goliath an die Stelle irgend eines schon darin vorliegenden Totschlags getreten. Vgl. l. c. p. 528.

ist II Sam. 6 vielleicht ein sekundärer Bestandteil¹⁾;

ist II Sam. 7 ohne Vorbild in der Ursage²⁾;

ist II Sam. 8 ohne Vorbild in der Ursage und wohl ein Eindringling aus der Geschichte Salmanassar's II.³⁾;

ist II Sam. 9 ohne Vorbild in der Ursage⁴⁾;

ist II Sam. 10 ohne Vorbild in der Ursage und wohl ein Eindringling aus der Geschichte Salmanassar's II.⁵⁾;

müsste der Prophet Nathan nach der Ursage und israelitischen Parallelsagen hinter II Sam. 12 (Strafrede Nathan's und Eroberung von Rabba) sterben⁶⁾;

ist die ganze Absalom-Geschichte in II Sam. 13—19 ein Fremdkörper in der übrigen David-Sage⁷⁾;

ist die Seba-Geschichte in II Sam. 20 ein Fremd-

fehlt ein Gegenstück zu II Sam. 6;

fehlt ein Gegenstück zu II Sam. 7;

fehlt ein Gegenstück zu II Sam. 8;

fehlt ein Gegenstück zu II Sam. 9;

fehlt ein Gegenstück zu II Sam. 10;

erfolgt der Tod des dem Nathan entsprechenden Sängers nach seinen der Strafrede Nathan's entsprechenden Ermahnungen;

fehlt ein Gegenstück von ihr;

fehlt ein Gegenstück zu ihr;

1) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 490 ff.

2) Ibid. p. 492.

3) Ibid. p. 492 und p. 551 ff.

4) Ibid. p. 492.

5) Ibid. p. 492 und p. 551 ff.

6) Ibid. p. 502.

7) Ibid. p. 501 und p. 526 ff.

körper in der übrigen David-Sage¹⁾;

gehört die dem Ausbruch einer Hungersnot folgende Auslieferung der 7 Sauliden in II Sam. 21 mit der Niedermetzlung der Einwohner von Nob sowie der Flucht des Abjathar zusammen, indem die in II Sam. 21 erzählte Ausrottung der Gibeoniten mit der Niedermetzlung der Einwohner von Nob identisch ist²⁾;

ist die Hungersnot von II Sam. 21 in einem Punkte mit der zu Elias' Zeit vergleichbar, die einer Hungersnot bzw. 3 Hungersnöten zu Xisuthros' Zeit entspricht³⁾;

müsste statt Joab's eigentlich David selbst bis nach Phönizien gelangen⁴⁾;

könnte die Pest von II Sam. 24 die zur Zeit des Xisuthros sein⁵⁾;

folgt die auch der Hungersnot entsprechende Pest unmittelbar auf den Reflex der Flucht des Abjathar als dessen Folge;

tritt die auch der Hungersnot von II Sam. 21 entsprechende Pest an einer Stelle auf, die es erlaubt, in ihr eine Xisuthros-Hungersnot zu erkennen, nämlich um die Zeit der Rückgabe der Chryseis-Merab, parallel dem, dass Eabani den Verkehr mit der Hierodule abbricht¹⁾;

gelangt der dem David entsprechende Menelaus selbst nach Phönizien;

ist diese Pest mit der Hungersnot von II Sam. 21 verschmolzen, die in unsrer

1) S. m. *Gilgamesch - Epos* I p. 501 f. und p. 541 ff.

2) Ibid. p. 483 und p. 503 ff.

3) Ibid. p. 503 Anm. 1 und p. 613.

4) Ibid. p. 513.

5) Ibid. p. 514 f.

1) S. m. *Gilgamesch - Epos* I p. 131 ff.; 137 ff. u. s. w.

entspricht die Abisag von Sunem in I Kön. 1, 3 einer Tochter des Xisuthros¹⁾;

ist der Prophet Nathan in I Kön. 1 als ein Gegenstück zu Samuel in I Sam. 28 und anderen Gestalten der israelitischen Sage ein Xisuthros-Eabani²⁾;

ist Adonia, der Sohn David's, ursprünglich wohl erst nach dem Tode David's König geworden und zwar als sein Nachfolger³⁾;

ist Salomo ursprünglich ein Usurpator und nicht David's Sohn gewesen⁴⁾;

ist ein grosser Teil der sogen. Geschichte Salomo's

griechischen Sage wenigstens ungefähr am Platze einer Xisuthros - Hungersnot steht¹⁾;

ist die der Abisag entsprechende Eidothea eine Tochter des Proteus, der auch ein Xisuthros ist, ebenso wie der ihm entsprechende Nathan;

ist der dem Propheten Nathan entsprechende alte Proteus fraglos ein Xisuthros-Eabani, insofern er ein alter Mann ist und an einer ganz bestimmten Stelle der Sage empor kommt und dem Menelaus-Gilgamesch sein Schicksal verkündigt²⁾;

ist der dem Adonia entsprechende Aletes erst nach seines Vaters Aegisthus Tode König geworden als dessen Nachfolger;

ist der dem Salomo entsprechende Orestes seinen zwei Vorgängern gegenüber ein Usurpator und nicht Aegisthus - David's Sohn;

fehlt jenseits der Ermordung des Aletes und von

1) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 516.

2) Ibid. p. 517 ff.

3) Ibid. p. 523.

4) Ibid. p. 523 f.

1) S. o. p. 371 b Absatz 2.

2) S. o. p. 360 f.

aus der Geschichte Tiglath-pileser's »III.« entlehnt, also wohlverhältnismässigung¹⁾.

Orestes' Tronbesteigung ein Gegenstück zur sogen. Geschichte Salomo's²⁾.

1) S. m. *Gilgamesch-Epos* I p. 566.

2) Vgl. *ibid.* p. 524 f.

Ich denke, das genügt. Es genügt, meine ich, als eine, völlig unvorhergesehene, Genugtuung für mich. Es genügt aber auch als ein Beweis dafür, dass wir auf griechischem Boden Kontrollen für die alttestamentliche Literarkritik haben, die für die Alttestamentler keineswegs durchweg erfreulich sind und wahrlich nicht das Vertrauen zu ihr zu stärken vermögen. Nun, oben haben wir nur einer solchen Kontrolle gedacht. Es gibt deren aber sehr viele mehr. Und andererseits ist jetzt u. A. auch das Rüstzeug da, um gar viele recht wichtige literarkritische Fragen der griechischen Philologie völlig neu untersuchen und deren bisherige Lösungsversuche als verfehlt zurückweisen zu können.

Man sollte also meinen, dass das Vorstehende für Jeden, der es gelesen, auch ohne jede Kenntnis meines Buchs ausreichen müsste, um ihm klarzumachen, dass ich der zügellose Phantast nicht bin, als der ich seit Jahr und Tag extra muros und, leider, leider, auch intra, von Theologen und Philologen, privatim und vom Katheder herab, denen, die selbst kein Urteil haben oder nicht zu meinem Buche gelangen können, dargestellt werde. Eine solche Ansicht wäre indes wirklich zügellos phantastisch. Denn in Sachen Gilgamesch's hört bei den Meisten jede gesunde Vernunft, jede Logik auf, treten bei den Meisten die Gesetze wissenschaftlichen Denkens, die sie sonst selber befolgen und lehren, ausser Funktion. Allzu stark, allzu vernichtend werden so viele ehrwürdige wichtigste Dogmen des Glaubens und der Wissenschaft von meinen Untersuchungsergebnissen getroffen, als dass die Urteilskraft das sich aufbäumende Gemüt niederzwingen könnte. Und dieser neue Fund wird darum wohl auch, wie alle, alle seine

Vorgänger, mit dem billigen Spotte des prinzipiellen, nicht lernen wollenden Gegners, mit der brutalen Gewalt, zu deren Anwendung die Zugehörigkeit zu einer grösseren oder kleineren Clique das Recht gibt, mit dem verächtlichen Schweigen des gesättigten Gelehrsamkeitsbeamten niedergezwungen werden. Indes vielleicht gibt es doch unter den gelehrten Nichtfachleuten den Einen oder Anderen, den das Vorstehende zum Nachdenken zwingt und der in sich den Beruf fühlt, an seinem Teile mitzuwirken, dass des Unrechts endlich ein Ende werde, dass die von mir erzielten Untersuchungsergebnisse endlich dort zu ihrem Rechte kommen, wo sie das Recht haben, beachtet und durchaus ernst genommen zu werden. Aber das wäre eine märchenhafte Perspektive. Und wir leben ja nun einmal in keiner Märchenwelt.

Aramäische Inschriften.

Von Th. Nöldeke.

Der zweite Teil von POGNON's Inschriftenwerk ist dem ersten, über den ich oben, S. 151 ff. berichtet habe, rasch gefolgt.¹⁾ Das bei weitem bedeutsamste Stück darin ist das Dokument, auf das ich nach einer kurzen Mitteilung POGNON's schon bei jener Besprechung als auf »eine neue grosse Ueberraschung« aufmerksam machen konnte. Das ist die umfangreiche Inschrift des Königs 𐤀𐤁𐤏 von Ḥamāt und 𐤔𐤥𐤋, worin er namentlich von seinen Kämpfen mit der Liga spricht, die Barhadad, Sohn Ḥazael's, König von Aram, gegen ihn zustande gebracht hatte. Diesen Barhadad (hebraisiert Benhadad) kennen wir als König von Damaskus aus 2 Kön. 13, 3. 24 f. und Amos 1, 4.²⁾ Die Inschrift fällt, wie der Herausgeber nachweist, in den Anfang des 8. Jahrhunderts, ist somit der älteste bekannte aramäische Text, älter als die Inschriften von Zengīrlı und Nērab und nur etwa ein Jahrhundert jünger als die Mesa's. Freilich haben wir bloss zwei grosse Bruchstücke, von denen auch nicht eine Zeile ganz vollständig erhalten ist; doch hofft POGNON noch in die Lage zu kommen, weitere dazugehörige Fragmente aufzufinden. Damit ihm darin nicht ein Anderer zuvorkomme, verschweigt er

1) *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul* par H. POGNON. Seconde partie. Paris (Lecoffre) 1908 (S. 101—228. Tab. V—XI. XXVI—XLI. Gross-Quart).

2) Jer. 49, 24 wiederholt nur die Stelle des Amos.

den Fundort. Das ist ihm kaum zu verdenken; nur darf man erwarten, dass er die Angabe des Ortes irgendwo sicher deponiert hat, damit dieser nicht auch für den Fall verloren gehe, dass er — quod absit! — vor der Wiederaufnahme der Untersuchung an Ort und Stelle das gemeine Schicksal der Menschen teilen sollte. Was von der Inschrift gut erhalten, ist aber vollkommen lesbar. Die Buchstaben sind ganz klar, und wo nicht etwa kleine Beschädigungen in Anschlag zu bringen, sind selbst ך und ך immer deutlich verschieden, obwohl das ך nicht mehr das einfache Dreieck Mesa's und der Griechen ist, sondern rechts einen kleinen Schaft hat. Das Verständnis wird noch dadurch sehr erleichtert, dass die einzelnen Worte durch einen Strich abgeteilt werden.

Den Namen זכר spricht *POGNON Zakir* aus, weil diese Form auf assyrischen Inschriften vorkomme, ohne aber damit zu behaupten, dass das richtig sein müsse; er kann ja z. B. auch זכור gelautet haben, wie mehrere Leute im A. T. und besonders in den jüdisch-aramäischen Papyri heissen. Dieser Mann errichtete dem (Gotte) אלור eine hohe Stele mit der grossen Inschrift. Er war also König der Stadt Ḥamāt, deren einst hohe Bedeutung uns schon aus dem A. T. bekannt ist, und des uns unbekannten לעש. *POGNON* möchte dieses mit חמץ *Emisa* identifizieren. Das ist mir recht zweifelhaft. Ein لیس führt Jaqūt auf; leider nur mit der Erklärung اسم مَوْضِع, so dass wir nicht einmal wissen können, ob es sich um denselben Ort handelt, geschweige, wo er lag. An der Spitze der mehr als zehn feindlichen Fürsten steht, wie gesagt, der König Barhadad, der hier, wie im A. T., schlechthin »König von Aram« genannt wird. Die dominierende Stellung von Damaskus tritt damit ganz hervor. Aber sonst zeigt sich hier wieder die für Syrien zu allen Zeiten charakteristische politische Zersplitterung, die nur so lange verschwindet, wie eine fremde

Macht das ganze Land zusammenhält. Mehrere dieser kleinen Staaten kennen wir. עמק dürfen wir gewiss für die sumpfige Niederung bei Antiochia halten, die bei Polybius 5, 59, 10 Ἀμύνης πεδίων, bei Malalas (Oxon.) 1, 257 Ἀμύνη, bei den Syrern ܐܡܢܐ oder schlechtweg ܥܡܢܐ Martyr. 2, 291, 10. 359, 40, bei den Arabern (wie Belādhori 162, 1; Jāq. s. v. und so noch heute) العَمَق heisst. ܥܡܢܐ, das auch in der Panamu-Inschrift vorkommt, möchte auch ich, wie SACHAU, mit جَرُومَة identifizieren, das eben in der Nachbarschaft dieses 'Amq lag (Belādhori 159 ff.) ܥܡܢܐ kennen wir aus der »Bauinschrift« des ܒܪܪܒܐ. Unbekannt ist מלז. Ein König wird nur mit seinem Personennamen genannt ܒܪܢܫ; die anderen Namen sind leider ganz oder fast ganz zerstört. Die Verbündeten, oder wahrscheinlich nur sieben von ihnen, belagerten die Stadt חוּר, worin POGNON sofort das Zach. 9, 1 genannte חֲרֹך erkannt hat. Dieses hat DELITZSCH, *Paradies* 279 mit dem keilschriftlichen *Ḫatarika* gleichgestellt (das POGNON lieber *Ḫatark* sprechen will). Leider kennen wir aber die Lage dieses Ortes nicht. Von den schon durch GSENIUS im *Thesaurus* zusammengestellten alten Zeugnissen ist höchstens das des R. Jose ben Darmusqith¹⁾ brauchbar, der feierlich erklärt, חֲרֹך sei ein Ort in (dem Gebiet von) Damaskus, seiner Heimat. Ganz sicher ist das aber auch nicht; es könnte sich um eine spätere Lokalisierung eines biblischen Namens handeln. Die andern Angaben sind einfach aus der Bibelstelle selbst erschlossen. Als die Belagerung schon weit gediehen war, flehte der König zum בעל שֵׁמִין, und der verhiess ihm Rettung: er habe ihn ja zum König eingesetzt. Es wird hier gegangen sein wie so oft in Koalitions-

1) Ueber die daher stammenden جَرَامَة hat Belādhori manches.

Zwischen dem, was er erzählt, und der Stele lagen freilich beinahe andert-halbtausend Jahre.

2) דורמסקית wird die richtige Form sein, nicht רדמוסקית.

kriegen alter und neuer Zeit. Die Kräfte des damascenischen und der nordsyrischen Staaten wären doch gewiss denen des זכר überlegen gewesen, wenn sie auf die Dauer zusammengehalten hätten. Der König erzählt dann noch, dass er Tempel בתי אלהן und anderes (nicht recht Verständliches) erbaut habe. Der Schluss der Inschrift ist zwar arg verstümmelt, aber es ist doch deutlich, dass darin jedem, der selbst oder durch einen Beauftragten den Namen des Stifters austilge oder die Stele wegschaffe, die Rache einer ganzen Anzahl von Göttern angedroht wird.

Diese alten Semiten sind einander doch recht ähnlich! Der König erhebt bittend seine Hände zu dem Gott, der ihm die Herrschaft verliehen hat, und dieser »antwortet« ihm gnädig: ganz wie wir es in Israel finden. Nur dass dem »Himmelsherrn« die Eifersucht Jahwe's fehlt und er andre Götter neben sich duldet. Gern wüsste man Näheres über den Gott אלור, dem das ganze Monument gewidmet und »vor dem« es aufgestellt ist, während doch בעלשמין der Hauptgott ist. In der Reihe der Götter am Schluss folgt jener auf diesen, wenn nämlich POGNON, wie wahrscheinlich, Recht hat, hier וא zu [לור] zu ergänzen. Mir ist bei diesem Namen der des ersten mythischen Königs bei Berossus Αλωκος eingefallen; doch lege ich darauf kein Gewicht. Ganz sicher bin ich übrigens nicht, ob der Gott nicht אלור zu lesen ist.¹⁾ Der »Himmelsherr« bestätigt dem זכר, dass er ihm die Herrschaft verliehen habe; er war eben allem Anschein nach ein Usurpator, daher nennt er seinen Vater nicht; darauf macht POGNON aufmerksam.

Wären von der Inschrift nur gewisse Stellen erhalten, so würden wir sie für phönizisch oder hebräisch halten. Namentlich könnte niemand an eine andre Sprache als die hebräische denken, hätten wir daraus bloss die Worte

1) Selbstverständlich darf man bei einem nordsemitischen Gott nicht den arabischen ʾĪl heranziehen und etwa ʾĪl ʾĪl lesen wollen.

ואשא ידי אל בעלש[מין] ויענני בעל שמי[ן]. Aber die Inschrift ist aramäisch. Ein einziger Ausdruck wie כל מלכיא »alle Könige« oder נצבא זנה »diese Stele« genügt, das festzustellen. Wie in den alten nordsyrischen Inschriften entspricht hier dem arab. *z* noch *z*, nicht *ḏ* (in *z* = *ḏ*; »dieser«; »fürchte dich nicht« I, 13¹⁾) und in den Namen זכר und חורך und dem ש nicht ח, sondern ש (in »אשר« II, 15); für ש steht, wie zu erwarten, nicht ע, sondern ק in ארק »Erde«.²⁾ Auffällig ist aber schon das öfter vorkommende אית als Objektzeichen wie im Phönizischen. Dass das hebr. אֵת (אורה) und das spätere אֵת aus *ījat* entstanden sei, durfte man freilich schon früher annehmen. Das verbietende אַל I, 13 kennen wir nicht bloss aus Daniel und der Hadad-Inschrift, sondern auch als aramäisches Ideogramm im Pehlevi, wo es *mā* ausgesprochen wird. Die Präposition אַל I, 11 findet sich, worauf Pognon hinweist, auch auf dem ägyptischen Papyrus CIS II, 144. 1.³⁾ Ebenso darf uns im Aramäischen אש I, 2, wenn es = אֵשׁ ist, nicht mehr befremden, da das Wort auch im ägyptischen Aramäisch vorkommt. Aber höchst auffallend ist »denn« I, 13 und noch weit mehr das ו conversivum in der oben zitierten Stelle ואשא ור' und in ויאמר I, 15. Diese Verbindung kennen wir ja ausser im Hebräischen nur noch bei Mesa, nicht einmal im Phönizischen. Freilich bleibt sonst auch hier das Perfekt nach ו in der Erzählung: »und er vereinigte« I, 4; »und sie legten« I, 9; »und machten hoch« I, 10; »und machten

1) Hebräisch Job 32, 6. Im arab. *ḏaḥal* »Blutfeindschaft, Blutrache« ist die Bedeutung anders gewandt.

2) Ueber diese Lautverhältnisse s. ZDMG 47, 100 ff.

3) S. meine *Syrische Grammatik* § 287 Anm.

4) Dies, doch längst bekannte, Dokument hatte ich übersehen, als ich oben, S. 191 Bedenken gegen die Lesung אַל im SACHAU'schen Papyrus erhob. Damit will ich allerdings nicht sagen, dass die Stelle nicht noch einmal peinlich genau untersucht werden sollte.

tief« I, 10; וְהוֹסַפְתִּי »und ich fügte hinzu« II, 4; וְשָׁמַחַהּ »und ich machte ihn« II, 6; וּבִנֵּיתִי »und ich baute« II, 10; einige wenige, nicht völlig sichere Fälle führe ich nicht mit auf. Man darf vielleicht annehmen, dass der Gebrauch des ך conversivum sich in dieser Sprache auf gewisse feierliche Redensarten und das ganz gewöhnliche וַיֹּאמֶר beschränkte.¹⁾

POGNON gibt die grosse Inschrift im Lichtdruck und in einer Handzeichnung. Ich muss gestehen, dass ich, wenn ich allein auf ersteren angewiesen wäre, nur wenig sicher lesen könnte. Es kommt freilich viel darauf an, dem Lichtdruck die richtige Beleuchtung oder die richtige Beschattung zu geben. Dann dient er trefflich zur Kontrolle oder vielmehr zur Bestätigung der höchst sorgfältigen Handzeichnung.

Ich hatte mich, wie ich das bei Inschriften zu tun pflege, zuerst nur an das Faksimile gehalten, mir davon eine Transskription gemacht mit den selbstverständlichen Ergänzungen und dann das Ganze zu verstehen gesucht. Erst danach sah ich mir POGNON's Bearbeitung an. Natürlich stimmte das Meiste überein; dies oder jenes in meiner Auffassung, was mir gar nicht so auf der Hand zu liegen schien, fand ich doch auch schon bei POGNON, und dazu hatte er allerlei besser erkannt als ich. An seiner Erklärung werden gewiss immer nur unbedeutende Verbesserungen anzubringen sein, wenn uns nicht durch neue Funde neues Licht zu Teil wird. Leider lässt sich keine bestimmte Zahl für die Buchstaben der einzelnen Zeile nachweisen; eine solche wäre uns bei der Ergänzung wohl sehr förderlich.

Ich gebe nun noch einige Bemerkungen zu Einzelheiten unsrer Inschrift.

1) Bei »er sprach« kommen in semitischen Sprachen auch sonst Abweichungen von der gewöhnlichen Syntax vor, z. B. in أَمْ, لَهُ. Vgl. *Mand. Gramm.* S. 371.

I, 2. Was **אש ענה אנה** bedeutet, bleibt recht zweifelhaft. Sollte es am Ende zu übersetzen sein: »ich bin ein demütiger Mann«, nämlich der Gottheit gegenüber, vgl. **עָנִי; חָנַף; עָנִי; עָנִי** u. s. w. Das Folgende »und (resp. »so«; »darum«; arabisch **فَ**) [half mir] der Himmelsherr u. s. w.« würde gut dazu passen.¹⁾

I, 4. Das unerklärliche **זִהַךְ** könnte möglicherweise **יִהַךְ** resp. **יָיַהךְ** »und es ging« gelesen werden (**ל** für **ל**). Freilich wäre die Anreihung eines Perfekts mit **ו** an das Imperfekt mit dem **ו** conversivum seltsam, aber kennen wir denn die Syntax dieser Sprache genauer? Natürlich gebe ich auch diese Vermutung gern für eine bessere hin.

I, 5 ff. **מַחְנֵתָה** »sein Lager« oder »sein Heer« (im jüngeren Aramäisch **מַשְׁרִיחָה**) wird etwa **מַחְנֵתָה**, der Plural I. 9 **מַחְנֵתָה** zu sprechen sein. Beachte den stat. absol. **מַחְנֵתָה** Panamu 16.

I, 9 und 15 **מַצֵּר** »Belagerung«. Will man dies Wort nicht mit **POGNON** für ein kanaanitische Lehnwort halten, was doch seine Bedenken hat, so muss man die Ableitung des hebr. **מָצוֹר** von **צוֹר** »beengen« aufgeben, denn die Gruppe **צוֹר, צִיר, צִיר** (**חֲבִי**) kann im Aramäischen kein **צ** haben. Ich schlage daher vor, **מַצֵּר** zu **מִצֵּר** zu ziehen, das »drängen, auspressen« zu bedeuten scheint.²⁾ Zur Konstruktion **מַצֵּר עָלֶיךָ מַחֲאוּ** vgl. **מַחֲאוּ מִצֵּר** (öfter); **מַחֲאוּ מִצֵּר** Isaac 1, 58 u. 104 und andererseits **מַחֲאוּ מִצֵּר** »einen Graben ziehen« Geop. 77, 9.

I, 10 **שֵׁר** »Mauer«. **POGNON** bemerkt mit Recht, dass die Inschrift in geschlossener Silbe (einfache) Vokale nicht durch Vokalbuchstaben bezeichnet, aber es scheint mir

1) [Auch **HALÉVY** in *Rev. sémi.* 1908, 246 setzt den Ausdruck = **אִישׁ עָנִי**. Korrekturnachtrag]

2) Speziell das Ausdrücken des letzten Milchgehalts im Euter **AHLWARDT's Belâdhori 224; Ibn Sa'd 4, 1, 174, 1; Lisân 7, 22 f.**

nicht nötig, daraus zu schliessen, dass die langen Vokale in solchen Silben immer verkürzt wurden. Die Schreibung ביה (stat. constr.), שמינ, בניח »ich baute« bietet freilich noch kein durchschlagendes Argument gegen seine Annahme; denn da könnte man allenfalls noch den Diphthong *ai* oder *ei* gesprochen haben.

I, 12. Der Gott redet durch חזין und durch עדרן. Jenes Wort kann חזין »Seher, Propheten«, kann aber auch חזין »Vision« = חזין sein; ob das unbekannte andre Wort eine Art Menschen oder Sachen oder ein Abstraktum darstellt, ist unsicher. Wäre es möglich, dessen dritten Buchstaben als כ zu nehmen, so erhielten wir ערבון »Lose«;¹⁾ das wäre wieder ein Seitenstück zu den אורים וחמים. Der Lichtdruck ist jedoch der Auffassung des Buchstaben als eines כ nicht günstig.

I, 14. In אחצלך »ich rette dich« ist eine Umsetzung von Konsonanten anzunehmen, denn das Wort wird zu חלץ u. s. w. gehören,²⁾ nicht zu حصل »auswählen«.³⁾

II, 5. מרחתו ist wohl »sein heiliger Platz«, »sein Festplatz«. مَجَّة »Weg«, ursprünglich wohl »Pilgerweg«, passt hier nicht, aber der Ortsname الحَجَّة حَسْب, noch heute *Elmhagge* im Gebiet von Damaskus ZDMG 29, 432 wird dieselbe Grundbedeutung haben wie das Wort unsrer Inschrift.

II, 8. Ich habe grosse Bedenken dagegen, סניא אל als »diese Feinde« aufzufassen, obgleich sich das wohl jedem Leser zunächst aufdrängt. Dass zur Zeit unsrer In-

1) Das Wort kommt öfter in den Targumen vor. Barhebraeus, *Kirchengesch.* 1, 305 hat es aus einer Quelle des 8. Jahrhunderts, gibt aber, als zu einem nicht mehr gebräuchlichen Ausdruck, eine Erklärung dazu.

2) Auch خالص »rein« ist dazu zu stellen.

3) Mand. und neusyrr. חלץ scheint = لخص zu sein. Andere Umsetzungen s. *Mand. Gramm.* S. 74. Meistens handelt es sich da um *r* oder *l*.

schrift der Laut des **š** schon mit dem des **ḏ** zusammengefallen wäre, so dass man dafür bald historisch jenen, bald phonetisch diesen geschrieben hätte, wie in palmyrenischen und in späteren jüdischen Texten, ist sehr unwahrscheinlich. Ferner wahrt die Inschrift das konsonantische **ḥ** als 3. Radikal selbst in **ḥḥā** »schlagen«, und sollte ihn in **ḥā** aufgegeben haben, während doch gerade bei dieser Wurzel sogar das Syrische das **ḥ** noch mehrfach hält z. B.: **ḥā, ḥā, ḥā** (יְהִי, שָׁמַח, שָׁמַח) Freilich weiss ich durchaus nicht, was dies **ḥā** bedeutet. Ist es sicher, dass vorher der Wortabteiler steht und nicht etwa das Bruchstück eines ersten Buchstabens?

II, 16 und 19. Dass **ḥā** »wegschaffte« oder dgl. bedeutet, steht glücklicherweise durch den Zusammenhang fest. Sonst käme man weder von **ḥā**, noch von **ḥā** aus zu einem möglichen Sinn.

II, 16. Am Ende ergänze ich mit ziemlicher Sicherheit statt **ḥā**, das mir ebenfalls zuerst einfiel, **ḥā** »Name«, eine Form, die auch die Hadad-Inschrift 16 und 20 bietet.

II, 20. In **ḥā**, das nach dem Zusammenhange »und ihn fortbewegt« bedeuten muss, möchte ich ein Kausativ von **ḥā** sehn, das im Hebräischen »dahineilen, fliehen« bedeutet und dem arab. **ḥā** »sich bewegen, wegeilen, fliehen«¹⁾ und amhar. **ḥā, ḥā** (II, 1) »erschüttern« entspricht.²⁾

II, 23 ff. Zu beachten, dass, wie auch sonst wohl **ḥā** »die Sonne« und **ḥā** »der Mond«, so hier sogar **ḥā** »die

1) Natürlich war hier das **ḥ** zur Zeit, da die Orthographie der edessischen Konsonantenschrift festgestellt wurde, noch lautbar.

2) Amraalqais 34, 1; **ḥā** »Zuflucht« Sūra 38, 2; **ḥā** »Bewegung« Abū Zaid 139, 4. Vgl. Lisān 8, 371 f.

3) **ḥā** »schwanken, baumeln u. s. w.« (gut zu belegen) ist hiervon zu trennen, da ihm assyr. **ḥā** gegenübersteht (s. DELITZSCH s. v.), also die aramäische und hebräische Form auch **ḥ** haben müsste.

Erde« ohne das Zeichen des stat. emphat., also als durch sich selbst determinierter Eigennamen erscheint.

Das Werk POGNON's enthält noch einige andre ältere, wenn auch nicht annähernd so alte, aramäische Inschriften. Leider lässt sich mit den beiden, die unter ihnen wieder die ältesten sind, wenig machen, da die Schrift zu undeutlich und der Text zu sehr verstümmelt ist. Die von Sari (im Tür 'Abdīn) nr. 60 ist datiert vom Jahre 547 (oder 548 oder 549). POGNON nimmt Anstand, die Zahl auf die Seleucidenära zu beziehen, da die Schriftzüge älter zu sein scheinen als 235—238 n. Chr., aber wir kennen keine im Leben wirklich angewandte frühere Ära als jene. Die Ära Nabonassar's, an die er denkt, ist, soviel wir wissen, nur von Gelehrten gebraucht worden. — Von der Inschrift von »Hassan Kef«¹⁾ (nr. 61) ist es POGNON's Scharfsinn zwar gelungen, ein fast vollständiges Alphabet zusammenzustellen, das u. A. Berührungen mit der Pehlevischrift zeigt, und auch einige Stellen zu erklären, aber ein zusammenhängender Sinn ist nicht zu erlangen, und die von ihm ermittelten Eigennamen sehen zum Teil etwas bedenklich aus.

Nrr. 57, 58, 87—91, 118 sind altedessenisch; zum Teil waren sie schon bekannt, aber eine neue genaue Abbildung ist immer mit Dank anzunehmen. In 88 kann ܡܚܡܐ nur »seine Mutterschwester« bedeuten, nicht etwa auch »seine Konkubine«. Für ܡܚܡܐ »weibliches Abbild« verzeichnet PSM. 3408 ganz unten doch zwei syrische Belege.²⁾

1) Man scheint das alte »Steinburg« ܡܚܡܐ ܕܚܝܬܐ (so öfter; vermutlich aber auch ܡܚܡܐ ܕܚܝܬܐ, ܡܚܡܐ ܕܚܝܬܐ) (Cefas Not. dign. or. XXXIV; τὸ Κίφας [Genitivform] Procop, Aedif. 2, 4) jetzt wirklich Ḥasan Kēf zu nennen.

2) Die höchst interessante Stelle aus Bar Koni, die POGNON S. 181 gibt, um ܡܚܡܐ in einem syrischen Text nachzuweisen, oder aber ihre Quelle haben die Glossare ausgebeutet. Namentlich s. BB 2070. Beachte u. A. das stehende ܡܚܡܐ »(der Eber) zerriss ihn« BB 2070 ult. 2087, 9;

zeichnen, so gebrauchen auch manche unsrer Leute, und mit mehr Recht, statt **هزب** (wie 105, 108, 111, 115 wirklich haben) als Bescheidenheitsausdruck ein daraus verdrehtes **هزب**, das eigentlich »zerbeissen, abbeissen« bedeutet. Nicht ganz klar ist mir, was **مصل** in der mehrfach in diesen Grabschriften vorkommenden Redensart heisst: **حما لحص** (oder wenig anders). »Auferstehung«, woran man zunächst denkt, ist es nicht; da müsste **مصل** stehn. POGNON's »séjour« ist etwas unbestimmt. Ich möchte vermuten, dass es den geschlossenen Stand oder geradezu »Orden«¹⁾ bedeute; cfr. die **صلى صلت**.

Einige dieser Inschriften enthalten historische Angaben, die zum Teil nicht unwichtig sind. Freilich erzählen sie nur ausnahmsweise Erfreuliches, wie dass tatarische²⁾ Plünderer durch die Scheu vor den Gebeinen eines Heiligen aus Wölfen zu Lämmern werden (nr. 74), oder wie dass der tatarische Herrscher einem Kloster alles zurückgeben lässt, was seine Grossen diesem geraubt hatten (nr. 76). Dass die noch halb oder ganz heidnischen Barbaren sich vor der Rache der christlichen Götter fürchteten, ist begreiflich. Immerhin weisen auch diese beiden Inschriften auf recht schlimme Zustände hin. Und solche haben im Tūr 'Abdīn vielleicht von alters her, jedenfalls seit der Tatarenzeit bis auf den heutigen Tag geherrscht. Das sehen wir wieder aus dem, was uns POGNON ausnahmsweise einmal von seinen eignen Erlebnissen erzählt (zu nr. 60). So heisst es denn von einem Mönch, er sei getötet worden von den Arabern (d. i. Muslimen) von Hāh (nr. 108, 12. Jahrh.), von einem andern, er sei »getötet« worden »von den frechen Chaldäern« (wohl Nestorianern; nr. 100 vom Jahre 1165/6 n. Chr.). Und so kommt noch mehrmals **مصل** in diesen Grabschriften vor.

Interessant ist nr. 84, eine Geschichtstabelle, also ein

1) Natürlich nicht in dem Sinne abendländischer Mönchsorden.

2) Merkwürdigerweise **مصل** geschrieben, wie die Occidentalen sprachen.

bescheidenes Gegenstück zum Marmor Parium. Die darin aufgeführte Wegschleppung von Gefangenen aus der Niederung von Mar'aš (عيق مرعش) ins römische Gebiet¹⁾ berichtet auch der Zeitgenosse Belādhori 189. Zu der Angabe über die auf des Chalifen Mahdi Befehl geschehene Bekehrung der christlichen Tanūch-Araber zum Islām vgl. noch Belādhori 145 und Ja'qūbi 2, 480.²⁾

Nun wieder noch einige wenige Bemerkungen über Einzelheiten. In nr. 55 ist wohl ܠܗܡܬܐܢܐ zu lesen. Plurale mit Erweiterung durch *an* sind ja ziemlich zahlreich, während ܠܗܡܬܐܢܐ seltsam wäre.

In nr. 68 ist ܠܗܡܬܐܢܐ nicht verschrieben, wenn auch die ganz korrekte Orthographie ܠܗܡܬܐܢܐ wäre. ܠܗܡܬܐܢܐ ist der 15. Monatstag. Der 15. Mai 1200 war auch wirklich ein Montag.

In der ohne Abbildung S. 124 mitgeteilten Inschrift hat man vermutlich ܠܗܡܬܐܢܐ für ܠܗܡܬܐܢܐ zu lesen. Letzteres würde wohl »aus Horn bestehend« heissen, während Ersteres »gehört« ist.³⁾

In nr. 75 ist ܠܗܡܬܐܢܐ verschrieben für ܠܗܡܬܐܢܐ = ܠܗܡܬܐܢܐ, die bekannte Bescheidenheitsphrase.

In nr. 84, 8 ist ܠܗܡܬܐܢܐ durchaus kein Barbarismus, sondern eine regelrechte Paelform ܠܗܡܬܐܢܐ.

Ausser den aramäischen Inschriften enthält dieser Teil auch eine assyrische (nr. 59) und eine türkische in uigurischen Charakteren (nr. 79). Diese dürfte für die Kenner besonders interessant sein.

Ich hebe noch hervor, dass der Verfasser überall das Aeussere der die Inschriften enthaltenden Monumente ge-

1) Die Worte der Inschrift lassen sich nur übersetzen: »die Niederung von Mar'aš (d. h. deren Bewohner) wurde gefangen weggeführt«.

2) Bei Ja'qūbi ist l. 3 v. u. vor ܠܗܡܬܐܢܐ einzusetzen ܠܗܡܬܐܢܐ oder etwas Ähnliches.

3) Ich kann die Belege für ܠܗܡܬܐܢܐ bei PSM. noch vermehren.

nau angibt und die betreffenden Gebäude und ihre Umgebung schildert. Architektonisch gebildete Leser können manches in dem Werke weit besser würdigen als ich. Die schönen Tafeln I—XI sind jedenfalls auch für die Kunstgeschichte von Belang.

Den Schluss bilden Glossare und Indices.

Der reiche Inhalt des Werkes und die treffliche Behandlung der Dokumente verdienen den warmen Dank aller Sachverständigen. Ich habe dabei nicht bloss die alten Denkmäler von Königen und Machthabern im Auge, sondern auch die zahlreichen Inschriften, die uns einen Einblick in das Leben der syrischen Mönche gewähren.

Strassburg i. E., 1. April 1908.

Sprechsaal.

Aus zwei Mitteilungen des Herrn Prof. Jos. Halévy

an C. Besold.

Paris, 9. Février 1908.

..... Le travail récent de M. POEBEL sur le verbe sumérien (ZA XXI, p. 216 suivv.) montre à ma grande satisfaction que mes explications de la construction de ce verbe, commencent à sortir de leur isolement et à être essentiellement adoptées par la jeune génération des assyriologues. Permettez-moi d'en donner deux exemples:

P. 217. »... besonders wenn man damit die Ansicht kontrastiert, dass im Sumerischen Zeit, Modus und vor allem Genus verbi, die man als die unerlässlichsten Bedingungen eines Verbalsystems betrachten muss, nicht nach durchgehenden Prinzipien unterschieden zu werden scheinen.«

Le caractère chaotique du verbe »sumérien« est depuis plus de trente ans présenté par moi comme preuve qu'il ne s'agit pas d'une langue, mais d'un système idéographique et artificiel.

P. 218. Les distinctions entre les préfixes verbaux *el*, *mu* et *ba* que l'auteur établit au moyen de citations de divers âges, ont été données par moi en 1901 (RS p. 119 et suivv.) sur la foi d'exemples tirés de textes qui s'arrêtent à Gudea. L'usage du préfixe *ba* est élucidé par 21 exemples et ainsi résumé (p. 124): »Cette forme verbale

est ainsi par sa nature même, réservée aux sujets et aux objets impersonnels et se montre particulièrement apte à exprimer l'idée passive. Tous les passages que j'ai examinés en dehors des exemples cités ci-dessus, ont confirmé cette explication dont on ne devra plus s'écarter sans tomber dans l'arbitraire.»

Cela suffit pour montrer que la jeune génération redécouvre assez souvent les résultats que les précesseurs avaient déjà découverts. De ma part je les en félicite; mais étant donné que les derniers sont souvent les premiers, il faut légitimement éviter que les premiers ne soient pas tout-à-fait ignorés. L'histoire du progrès l'exige absolument

Paris, 26. Février 1908.

. Vous savez probablement que l'abandon des études sabéennes de ma part m'a été imposé au moment même et comme condition de mon voyage dans le Yemen. Le peu que j'ai écrit sur ces inscriptions dans le *Journal asiatique* en 1873 est ignorée en Allemagne, preuve l'exposition de M. HARTMANN sur le dieu רִסְמוֹי qu'il rapproche du dieu בעל־שִׁמְיִן et בעל־שִׁמְם des Sémites du nord. Dans mon commentaire sur le no. 29 = Os. 32 (*Journ. as.* 1873) j'ai écrit: רִסְמוֹיִי «le céleste», nom d'un dieu qui correspond probablement au בעל־שִׁמְם ou בעל־שִׁמְיִן des peuples phénico-araméens». On ne me cite pas, mais le fait que mon opinion d'il y a 37 ans a des partisans aujourd'hui, me donne quelque satisfaction

- - - - -

Recensionen.

Arabia Petraea. *Topographischer Reisebericht. I Moab. II, 1 und 2. Edom.* Von *Alois Musil*. Wien, 1907—1908, Alfred Hölder. Preis pro Band M. 15.60.

Am Ende meiner Besprechung von MUSIL's Karte von Arabia Petraea in Bd. XX dieser *Zeitschrift* konnte ich noch (S. 464 f.) das Erscheinen des ersten Bandes des topographischen Reiseberichtes erwähnen, in welchem die Reisen im alten Moab beschrieben sind. Jetzt liegen mir auch die zwei Bände vor, die den Titel *Edom* tragen und die Beschreibung der Forschungsreise enthalten, die M. durch das grosse Gebiet zwischen der Mittelländischen Meeresküste (Gaza bis al-'Arîsh) und der Syrischen Wüste unternommen hat, das im Norden an die Südgrenze Palästina's stösst und im Süden vom Golfe von 'Aqaba längs der nordöstlichen Grenze des Sandmeeres von at-Tîh bis zu al-'Arîsh reicht. Die Senkung al-'Araba zwischen dem Toten und dem Roten Meere teilt dieses Land in zwei ungleiche Hälften. Der östliche, kleinere Teil ist mit wenigen Ausnahmen anbaufähig und ernährte in alten Zeiten eine zahlreiche Bevölkerung. In der 'Araba eignen sich, mit Ausnahme des Ghôr an der Küste des Toten Meeres, nur kurze Strecken zur Kultur. Der nördliche Teil der westlichen Hälfte ist sehr fruchtbar; was aber südlich von Berseba liegt, ist grösstenteils Wüste. Nur wenn — was oft ausbleibt — ein ergibiger Winterregen fällt, ist dort

für Mensch und Tier Nahrung zu finden. Die vielen Strassen aber, die den Verkehr zwischen Aegypten, Syrien und Arabien, zwischen dem Mittelländischen und dem Roten Meere vermittelten, veranlassten — zum Schutze des Karawanenhandels — die Gründung von grösseren und kleineren Ansiedlungen, deren Bewohner der Natur abzurufen suchten, was möglich war. Gegenwärtig liegen diese alle in Trümmern.

MUSIL hat verschiedene dieser Stätten untersucht, die sämtlich aus der christlichen Römerzeit stammen. Die Gefahren und Strapazen, die grossen körperlichen Anstrengungen, denen er sich zu diesem Zwecke unterworfen hat, wurden aber nicht durch angemessene Resultate belohnt. Alles Material von einigem Wert ist fortgeschleppt; selbst die Gräber sind alle erbrochen, da man überall nach Schätzen suchte. Was von Statuen und Inschriften gefunden wurde, ward zerschlagen oder ausgemeisselt aus Furcht, dass die Regierung das Arbeiten in den Ruinen verbieten oder wenigstens befehlen würde, jene auszuliefern. Die Untersuchung dieser so durchwühlten Ruinen ist oft gefährlich. In Abde bestieg der Reisende einen Turm, der unter seinem Gewicht einstürzte, so dass er dankbar sein musste, nur mit blutenden Händen und Füßen davonzukommen.

MUSIL hat diese Gegend in verschiedenen Richtungen durchkreuzt, fast immer unter Entbehrungen und Gefahren. Ungenügende Nahrung, Wassermangel, unruhige Nächte, oft unerträgliche Hitze und dazu allerlei Unbilden seitens der arabischen Räuber waren nur mit grossem Takt zu überwinden. Ein paarmal hatte der Reisende täglichen Verdross durch einen ihm aufgedrungenen Begleiter, einmal einen türkischen, einmal einen kurdischen Soldaten. Sehr oft drohte ihm die Gefahr, seiner Habe beraubt zu werden. Wären die Räuber Kurden gewesen, so hätte er auch in ernster Lebensgefahr geschwebt. Die arabischen Räuber aber scheuen das Blutvergiessen.

Es ist merkwürdig, dass sämtliche Bewohner der Arabia Petraea der türkischen Regierung abgeneigt sind. Diese sorgt denn auch erbärmlich schlecht für ihre Untertanen. In 'Aqaba, wo früher, als es ägyptischer Besitz war, reges Leben herrschte, ist jetzt alles in Verfall. Als MUSIL dorthin kam (April 1898), hatte der Muḥāfeẓ (Kommandant) seit 17, die Soldaten seit 47 Monaten keinen Para Sold mehr bekommen. Die ägyptische Regierung hat auch hier eine Garnison zur Bewachung der Grenze. Zur Zeit des Propheten waren die Bewohner dieser Gegend Juden, und MUSIL sagt uns, dass der Typus der altangesiedelten Familien noch vollkommen jüdisch ist.

Bei den arabischen Geographen ist über diesen westlichen Teil recht wenig zu finden. Besser haben sie die 'Araba-Niederung gekannt und viel besser, wenn auch noch sehr oberflächlich, den östlichen Teil. Die 'Araba wird durch den Bergrücken riṣṣat al-Ḥawwar in zwei Hälften geteilt, deren grössere zum Wassergebiet des Toten Meeres gehört. MUSIL vermutet, dass in alten, aber doch schon historischen Zeiten das Rote Meer mit einer schmalen Zunge bis zu Ghaḍjān hinaufgereicht hat. Nördlich von dem genannten Rücken liegt Ghamr, wo die Karawanen ihre Kamele zu tränken und ihre Wasserschläuche zu füllen pflegen (II, 2 S. 201). Es ist höchst wahrscheinlich, dass dies der Ort ist, auf den sich 'Amr b. al-Āṣ nach den ersten Siegen in Abwartung der Truppen zurückzog, um die er Abū Bekr dringend gebeten hatte (vgl. *Mém. sur la conquête de la Syrie* p. 36).

Es war Musil, als er die 'Araba durchreist hatte, nicht möglich, die fruchtbare, aber fieberreiche Ebene Ghôr Fêfe, südlich vom Toten Meere, zu besuchen, da damals infolge der grossen Anstrengungen seine Energie erschöpft war. Er bog daher nach Süden und dann nach Südosten ab und gelangte so nach Fênān, wo er einer Kamelladung Gepäck samt Geld und sechs Heften ethnographischer und topographischer Aufzeichnungen beraubt wurde. »Dieser

Verlust«, sagt unser Reisender, »machte mich fast trübsinnig.« Glücklicherweise kamen die Hefte nachher wieder in seinen Besitz. Fênân verdankt seine Entstehung der nahegelegenen Kupfermine und seinen Namen vermutlich den Phönikern, die diese ausbeuteten. Jetzt ist alles gänzlich zerstört. Der Ort liegt im Nordwesten der östlichen Hälfte Edom's, die *Musil* das Gebiet der alten Horiten nennt.

Die Reisen sind nach Jahren geordnet: der erste Band enthält die der Jahre 1896, 1897, 1898 und 1900, der zweite die von 1901 und 1902. Bei der Beschreibung des Wādi Mūsa aber, in dem Petra liegt, sind bereits im ersten Bande die Ergebnisse der zwei letzten Reisen berücksichtigt. Ich habe schon in meiner früheren Anzeige die Schlichtheit und Klarheit dieser Beschreibungen gepriesen. Einen besonderen Reiz verleihen ihnen die Schilderungen der Naturschönheiten, für welche der Reisende selbst mitten unter den grössten Anstrengungen und Entbehrungen stets ein offenes Auge hatte.

Dem ersten Band von *Edom* ist eine Uebersicht des Dreiecknetzes der Karte von Arabia Petraea beigegeben, in der die wichtigsten theodolitischen Messungen verzeichnet sind, dem zweiten eine Umgebungskarte von Wādi Mūsa (Petra). In den Noten hat der Verfasser viel nützliches Material für die historische Topographie zusammengestellt. Mit Spannung erwarten wir nun den nächsten Band, der das ethnographische und kulturhistorische Material enthalten soll.

Leiden, am 22. Januar 1908.

M. J. de Goeje.

Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens. Von C. F. Lehmann-Haupt. *Mit einem Beiträge Arabische Inschriften aus Armenien und Diyarbekr von Max van Berchem.* Mit 92 in den Text gedruckten Abbildungen und 14 Tafeln. *Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.* Philologisch-historische Klasse. Neue Folge. Band IX. Nr. 3. Berlin, Weidmann 1907. In 4^o, 183 Seiten.

Welch grosse Bedeutung der wissenschaftlichen Expedition zukommt, die in den Jahren 1898—99 Armenien und Nordmesopotamien, hauptsächlich zum Zwecke einer näheren Kenntniss der Geschichte des vorarmenischen Chalderreiches bereiste, ist aus den verschiedenen zusammenfassenden Berichten der beiden Teilnehmer an der Forschungsreise, W. BELCK und C. F. LEHMANN-HAUPT längst erkannt worden. Dagegen fehlte bisher die Vorlage der Gesamtmaterialien, auf denen die in jenen Berichten mitgetheilten Ergebnisse beruhen. Diese Lücke hat LEHMANN-HAUPT in dem vorliegenden, trefflich ausgestatteten Werke aufs glücklichste auszufüllen begonnen.

Im ersten Abschnitt, auf den sich mein Anteil an dem Referat über seine mühevollen und erfolgreichen Arbeit beschränkt, bespricht der Verf. eine stattliche Anzahl von Stein-, Fels- und Bauziegelinschriften in babylonisch-assyrischer Sprache nebst den von ihm untersuchten Skulpturen der babylonisch-assyrischen Periode. Diese auf 49 Nummern verteilte Sammlung bedeutet eine wesentliche Bereicherung der historischen Literatur der Babylonier-Assyrer. Nur etwa zwanzig der hier besprochenen Texte waren schon anderweitig publiziert. L. hatte aber fast immer gute Gründe, sie zu wiederholen: so die bekannten Inschriften im Tigristunnel, die er von neuem photographierte oder abklatschte (Nos. 7, 21), teilweise zum ersten Mal las (No. 20) oder anders deutete als seine Vorgänger; einige Backsteininschriften, die bisher nur aus

dem Typendruck in LAYARD's Inschriftenwerk bekannt waren (Nos. 9, 13—15, 18, 27), und Duplikate von Texten in I R (Nos. 11, 12, 29, 31, 32). Auch die Skulpturen von Maltaija (Nos. 39—42) sind wiederholt kurz besprochen und von bekannten Inschriften der Sardursburg (Nos. 45, 46) und der Keläšin-Stele (Nr. 49) Abklatsche bzw. Photographien beigebracht.

Diesen dem Assyriologen mehr oder minder geläufigen Inschriften steht ein reiches Material an unpublizierten Texten gegenüber, wobei ausser den sorgfältigen Beschreibungen besonders die zahlreichen, zum grössten Teil wohl gelungenen Abbildungen zu begrüßen sind. Nur wenig kann hier hervorgehoben werden. Aus altbabylonischer Zeit verdient die Weihinschrift Dungi's I. auf einem kleinen Karneol-Konus (No. 1) und die als »Anbetung der aufgehenden Sonne« bzw. des mit dem Sonnengott »geradezu identifizierten« Gilgamiš auf einem Siegelzylinder (No. 3) besondere Erwähnung. — Zwei Backsteine Tukulti-Ninib's I. (Nos. 4, 5) geben L. Gelegenheit zu einigen sehr erwägenswerten Erörterungen über den Fundort der von KING edierten Annaleninschrift dieses Königs. — Aus den Texten von der Ziqurat in Nimrud (Nos. 13—17) schliesst der Verf., dass »Salmanassar II. der Erbauer des Stufenturmes von Kalah in der Gestalt, wie ihn jetzt die Erde birgt, gewesen ist«. — Endlich erwecken schon die vorläufigen Mitteilungen über die neugefundene Stele Salmanassar's III. (No. 25), über die chronologische Einordnung des dort genannten Argistis (»ca. 785—765«) und über den Tenor der Inschrift mit dem in solchen Texten sonst unbekannten *ki-bi um-ma* den lebhaften Wunsch nach der in Aussicht gestellten »Publication im Zusammenhang mit anderen historischen Texten«.



Der diesmal knappe Raum verbietet weiteres Eingehen auf Einzelheiten; nur die folgenden kurzen Bemerkungen mögen noch unser Interesse an dem Werke bestätigen! S. 22. Ausser den von LAYARD mitgeteilten

besitzt das Brit. Mus. noch einen dreizeiligen Backstein Aššurnasirpal's, weiland »*Ass. Basement* 314«, folgender Fassung:















— S. 23. Sollte die »Tatzen«-Inscription nicht identisch sein mit der von G. SMITH, *Disc.* 76 erwähnten (*Lit.* S. 72)? — S. 25. Eine oder die andere photographische Reproduktion von Inschriften Aššurnasirpal's III. ist doch wohl schon länger von W. A. MANSELL & Co. in London hergestellt worden; vgl. z. B. m. *Ninive und Babylon*² S. 55, Abb. 44. — Den Text des Fragments »Figur 10 b« hat L. nicht identifiziert; er entspricht Aššurn. Ann. III, 124—8. — S. 31. LAY. 77 B ist im Brit. Mus. in zwei Exemplaren vertreten, die zu meiner Zeit die Nummern *Nimroud Gallery* 139 und *N. G.* 191 trugen, während von der 7 zeiligen Inschrift (LAY. 78 B = LEHMANN-HAUPT No. 13, Fig. 12) dort in der Tat nur ein einziges Stück vorhanden ist (48—11—4, 28 = *N. G.* 119). — S. 48. Das Sternchen bei No. 26 ist zu tilgen, da die Inschrift in dieser Fassung schon in London vorhanden ist: weiland »*Assyrian Basement*, Nos. 223, 224, 228«; vgl. WINCKLER, *Keilschrifttexte Sargons* II, 49, No. 7. — S. 50. Zz. 2 und 3 der Inschrift »*Assyrian Basement* No. 311« (jetzige Nummer ?) = I R 7, VIII, H las ich seinerzeit bei meiner Kollation (1889) folgendermassen:



mit der Bemerkung, dass am Ende von Z. 2 statt  allenfalls auch  möglich wäre. Nach der Photographie bei L. scheint nun auch auf seinem Exemplar statt *u šal-* vielmehr *šul-* und statt *pa-na-a* [*es-sis*] vielmehr *i-na a-*

1) Nach einer früheren Aufzeichnung von mir, die ich jetzt leider nicht mehr kontrollieren kann, soll auch D. T. 382 hierher gehören.

gur-ri zu lesen zu sein. Aber der Name der Oertlichkeit bleibt eine *crux*. Ich dachte früher an *alu Al-si*, und BILLERBECK, der in seinem *Sandschak Suleimania* die Stelle meines *Cat. V*, p. 1961b, l. 7 noch nicht kennen konnte, las ebenfalls »*Alsi* (so statt *Kakzi* oder *Kalzi*)« (S. 22), bzw. »*Alsi* oder *Kakzi*« (S. 97). Die übrigen Schreibungen (s. *Cat.* p. 2068 sub *Kalzi*) geben keinen weiteren Aufschluss. Nur wenn man sich entschliessen könnte, unter Preisgabe des Determinativs das drittletzte Zeichen als  zu deuten (die paläographische Zulässigkeit dieser Lesung vorausgesetzt!), wäre *Kalsi* neben *Kalzi*, *Kalzu* denkbar. — S. 51 f. Zu den beiden Texten 31 und 32 enthalten zwei von den drei Londoner Exemplaren von I R 7, VIII, C Varianten, nämlich weiland »*Nimr. Central Saloon 708*« in Z. 1   statt      — und weiland »*Ass. Room 127*« in Z. 5   statt  .

Kein Fachgenosse wird LEHMANN-HAUPT's Werk ohne dankbare Anerkennung seiner mühsam erworbenen, reichen und trefflichen Materialsammlung aus der Hand legen.

Heidelberg, im Mai 1908.

C. Bezold.

Die Armenier sind uns historisch erst seit ihrer Bekehrung zum Christentum bekannt, und heute noch ist die Einführung dieser neuen Religion auf armenischen Boden von vielen Geheimnissen umgeben. Halb historischen, halb mythischen Nachrichten zufolge, welche mit dieser Umwandlung des Volkes im Zusammenhang stehen, soll Gregorius Illuminator von den Neubekehrten gefordert haben, sie sollten alles, was sie an die Vergangenheit erinnern könnte, zerstören: Handschriften, Amulette, Talismane, kurz alle Gegenstände des ehemaligen Kultus, die dem Gott der neuen Religion hätten missfallen können. So erklärt sich die Seltenheit der Dokumente, welche mit den heidnischen Armeniern im Zusammenhang stehen; und trotz einiger guten Arbeiten über jene Probleme bleibt noch

vieles zu tun zur Beantwortung der Frage: Was waren die Armenier, ehe sie das Gesetz Christi kannten?

Man nimmt an, die Armenier seien gegen das Ende des siebenten vorchristlichen Jahrhunderts aus Phrygien gekommen, hätten auf ihrer Wanderung die Quellen des Halys erreicht und zur Zeit, da Herodot seine Reisen unternahm, das Gebiet östlich vom Euphrat besetzt, das bei den griechischen und römischen Geographen Kleinarmenien heisst. Nachdem sie dann immer weiter nach Osten gewandert, seien sie in die Ebenen des Araxus vorgedrungen und hätten von dem mächtigen Gebirgsstock Besitz ergriffen, der Kleinasien und das Kaspische Meer trennt. Sie hätten also die ehemaligen Herrscher des Landes, die *Kaldi*, entthront und ihre Herrschaft im alten *Urartu*, d. h. der Umgegend des Van-Sees ausgebreitet.

Seit einigen Jahren haben es die Entdeckung und die Entzifferung der vanischen Inschriften ermöglicht, ein neues Kapitel aufzuschlagen in der Geschichte dieses alten Landes, das noch ganz erfüllt ist von Erinnerungen an Semiramis und an die grossartigen Bauten, die diese errichten liess. Da aber die zu Tage stehenden dortigen Monumente die wohlbegründete Wissbegierde der Gelehrten nur teilweise befriedigen konnten, so entschloss man sich zu Ausgrabungen, um auch die unter den Trümmern liegenden Denkmäler zu befragen.

C. F. LEHMANN-HAUPT veröffentlicht nun die ersten Resultate der von ihm in den Jahren 1898/99 unternommenen Ausgrabungen: »Die Expedition bereiste Armenien und Nordmesopotamien in erster Linie, um die Geschichte des vorarmenischen Reiches der Chalder oder Urartäer epigraphisch und archäologisch aufzuhellen.« Von den drei Hauptgruppen, in denen er die von ihm gesammelten Materialien mitteilt, wende ich mich nun dem zweiten Abschnitt zu, welcher die Resultate der in Toprakkaläh bei Van vorgenommenen Ausgrabungen enthält; dieser Abschnitt ist auf den Seiten 65—124 des Bandes enthalten.

In erster Linie stellt der Verfasser fest (S. 65): »Von der Kultur der vorarmenischen Chalder geben zunächst neben ihren Inschriften ihre Felsenkammern und Felsenburgen eine Vorstellung: aber irgendwelche eingehendere Kenntnis war selbstverständlich nur durch Ausgrabungen zu erzielen. Die Burg Toprakkaläh bei Van empfahl sich der Expedition zu diesem Zwecke, einmal weil sie während der ganzen zweiten Hälfte der Existenz des chaldäischen Reiches den Sitz des Hauptgottes und die Residenz der Könige gebildet hatte, sodann weil Versuchsgrabungen der Engländer, leider sehr wenig systematisch betrieben, bereits wertvolle Ergebnisse geliefert hatten«

Bevor der Verf. dann tiefer in das Studium seines Stoffes eindringt, stellt er einige allgemeine Grundsätze auf zur Beantwortung der Frage, wie weit unser gegenwärtiges Wissen über die Urartäer fortgeschritten ist; in der Tat stehen wir am Anfang einer Wissenschaft, in welcher noch alle Errungenschaften der sorgfältigsten Nachprüfung bedürfen, ehe man daran denken kann, sichere Resultate zu erzielen.

»Die Urartäer-Chalder sind nämlich ersichtlichermassen erst in historischer Zeit ins heutige Armenien eingewandert. Dort können wir ihre Geschichte von der ersten Hälfte des neunten bis gegen das Ende des siebenten oder den Anfang des sechsten vorchristlichen Jahrhunderts verfolgen. Der Name Urartu tritt zum ersten Male bei Assurnasirabal III auf, der in der Standard-Inschrift seine Eroberungen in nördlicher Richtung als von der Supnatquelle bis nach *Nirbu sa bitâni* und in einer Variante bis nach Urartu reichend bezeichnet. . . . Zu Tiglatpileser's I Zeit haben dagegen in Armenien noch keine Urartäer gesessen. . . . Der Schluss ist nicht abzuweisen, dass die Urartäer-Chalder erst in der zwischen Tiglatpileser I (um 1000 v. Chr.) und Assurnasirabal (884—60 v. Chr.) liegenden Zeit in ihre Sitze einzuwandern begonnen haben. . . .« (S. 66). Durch Vergleichen mit der mykenischen Kultur

stellt der Verf. sodann fest, dass die Chalder vom Westen her gekommen sein müssen, und glaubt unter vergleichender Berücksichtigung der Paläste von Knossos und Phaistos zu dem folgenden gesicherten Tatbestande zu gelangen (S. 68 f.): »Je näher nun ein kleinasiatisches Volk der »Karer«-Gruppe sei es stammverwandt, sei es wenn auch nicht im engsten Sinne benachbart ist, um so engere Beziehungen zur »karischen« und damit zu einem Hauptelement der mykenischen Kultur wird man zu finden erwarten. Umgekehrt wird aus derartigen mykenischen Beziehungen eines dem kleinasiatischen Westen relativ fernen Volkes bis zum Gegenbeweise der Schluss sei es auf Verwandtschaft, sei es auf vormalige, wenn auch nicht notwendiger Weise enge Nachbarschaft zu der »Karer«-Gruppe erlaubt sein.«

Der Verfasser verteilt nun die Resultate seiner Ausgrabungen in Toprakkaläh auf fünf Hauptabschnitte: 1. den Felsenbau, d. h. die Herstellung von Anlagen in lebendigen Felsen; 2. die Steinbearbeitung; 3. den Wasserbau; 4. die Metalltechnik und 5. die Keramik. Ein sechster Abschnitt ist der Frage nach der Herkunft der Chalder gewidmet.

Der Felsenbau bildet das am besten bekannte Element auf dem Gebiet dieser Untersuchungen; LEHMANN-HAUPT beschäftigt sich hier hauptsächlich mit der Festung Rusas' II., von der er eine photographische Abbildung beigibt. — Auf dem Gebiete der Steinbearbeitung liessen sich interessante Beobachtungen machen über das Fundament des Tempels zu Toprakkaläh, welches hauptsächlich aus Quadern besteht, die ohne Mörtel zusammengefügt sind. Als eine Folge des eigentümlichen Geschmacks der Chalder, die verschiedenartigsten Steine nebeneinander zu stellen, ist die Entstehung der Mosaiken zu betrachten, oder wenigstens der Kunst, Steine in Art und Farbewirkung zusammenzustellen, die später Mosaik genannt wurde. — Betreffs des Wasserbaus, namentlich des Semiramiskanals, konnte der Verfasser auf eigene Arbeiten verweisen, in denen er schon früher zu diesen Fragen

Stellung genommen hatte (s. S. 84, N. 1). — Die Metallurgie ist durch die zahlreichen im Laufe der Ausgrabungen entdeckten Kunstgegenstände besonders vorteilhaft vertreten: goldene Platten, Zylinder, Darstellungen von Gottheiten, Behälter und Leuchter aus Bronze, bronzene Thronfüsse, Pfeilspitzen, Vasen aller Art u. dgl. m. — Zu den Fundstücken der Keramik zählen eine Reihe von Tontafeln: ein an Rusas II. adressierter Brief, eine Liste von Ziffern und verschiedene Bruchstücke von Siegeln; ferner, zum Teil bemalt und in verschiedenen Formen, Vasen, Pithoi mit mannigfachen Verzierungen und andere Gefässe mit schön aufgetragener roter Farbe.

Am Schluss dieses zweiten Teiles fasst LEHMANN-HAUPT seine Untersuchungen über die Herkunft der Chalder wie folgt zusammen (S. 120 ff.): »Die für die Chalder so charakteristischen baulichen Anlagen im lebendigen Felsen sind durch ganz Klein-Asien und nach Griechenland hin verbreitet . . . Griechenland im Westen, Armenien im Osten bilden hier die Grenzen und die Ausläufer eines kleinasiatischen Gebietes, in welchem der Felsenbau einheimisch ist und für welches er ein charakteristisches Merkmal bildet . . . Gemeinsam ist ferner der mykenischen und der chaldischen Kultur die Verbindung von Stein- und Metallarbeit zu dekorativen Zwecken, und, sehr bedeutsam, die Bevorzugung der Polychromie in der Architektur . . . Auf Kreta hat man Steine und Platten mit kreisrunden, für Opfer bestimmten Löchern gefunden. In einem abgelegenen Felsenzimmer auf der Chalder-Burg von Van sah ich an den 3 Wänden Tische ausgespart, die solche kreisrunden niedrigen Vertiefungen in doppelter Reihe zeigen . . . Die Folgen der Bewegung, die die Moscher nach Osten getrieben hatte, oder ein neuer von Westen kommender Stoss . . . haben die Chalder (Uratäer) auf demselben Wege aus dem Westen nach Armenien geführt, auf welchem nur 2½–3 Jahrhunderte später die Armenier in das bisher den Chaldern gehörige Bergland eindrangen.«

LEHMANN-HAUPt überschreibt sein Buch bescheiden »Materialien«. Man darf ihm aber dazu gratulieren, dass er so wichtige Dokumente entdeckt und hier veröffentlicht hat, welche ein ganz neues Licht auf eine noch so dunkle Periode der Geschichte des alten Orients werfen. Die hier zusammengestellten Materialien werden es ermöglichen, da, wo man bisher nur auf mehr oder weniger glückliche Hypothesen angewiesen war, ein neues und dauerndes Blatt in die Geschichtschreibung einzufügen.

Paris, am 22. Januar 1908.

F. Macler.

Auf seiner Reise nach Armenien hat C. F. LEHMANN-HAUPt in dankenswerter Weise auch eine Anzahl arabischer Inschriften mittelst Abklatsch und Photographie aufgenommen, die er dem bewährten Epigraphiker MAX VAN BERCHEM übergeben hat. VAN BERCHEM hat diese Inschriften sowie drei dazugehörige, die einst NIEBUHR abgezeichnet hatte, wie stets sachgemäss und gründlich bearbeitet und zu ihrer Erklärung aus dem reichen Schatze seines Wissens viele interessante epigraphische und historische Erläuterungen sowie eine Menge von bibliographischen Notizen hinzugefügt; die gut gelungenen Illustrationen,¹⁾ die teils in den Text eingereiht sind, teils auf Tafeln folgen, zeigen dem Leser die Lage der Inschriften sowie den Zustand ihrer Erhaltung und ermöglichen ihre Nachprüfung.

Die Stadt Mayâfârîqîn hat lange unter der Herrschaft der Merwaniden gestanden, der bedeutendste von ihnen, Naşr al-daula Aḥmad beherrschte die Stadt über 50 Jahre; drei Inschriften von ihm beziehen sich auf die Verbesserung der Stadtbefestigung, von der auch die Schriftsteller berichten. Es ist verdienstvoll von VAN BERCHEM, dass er aus den alten Zeichnungen NIEBUHR's drei Inschriften veröffent-

1) Nur die Lichtdrucke der drei nach der Rückseite der Abklatsche gemachten Photographien der Inschriften auf Taf. IX sind misslungen; vielleicht wäre es doch besser gewesen, sie von der Vorderseite zu photographieren.

licht und auf diese Weise das schon fast vergessene Material gerettet hat. Das wichtigste epigraphische Denkmal aus Mayâfârîqîn ist die Bauinschrift des Ayyubidensultans al-Malik al-Auḥad Ayyûb. Sie steht insofern einzig da, als sie aus zwei Schriftarten zusammengesetzt ist; zum grössten Teil ist sie nämlich in der eckigen »kufischen« Schrift geschrieben, während das Datum in Naskhî-Charakteren hinzugesetzt wurde. In scharfsinniger Darlegung beweist der Verfasser zunächst auf analytischem Wege mittelst der Nomenklatur, der Abfassungsart des Protokolls und des historischen Zusammenhangs, dass in der Tat diese Inschrift nur von dem Fürsten al-Auḥad Ayyûb, der den Sultanstitel trug, abgefasst sein kann; nur er passt aus der Reihe der Herrscher, die vom Beginn des sechsten Jahrhunderts der Hidjra bis zur Mitte des siebenten in jener Gegend geherrscht haben; das Bedenken, in so vorgerückter Zeit eine historische kufische Inschrift zu finden, konnte der Verfasser durch die Mitteilung zerstreuen, dass Freiherr von OPPENHEIM auf seiner letzten Reise in Amid eine Inschrift im »blühenden«, also älteren Kufisch gefunden hat.¹⁾ Auch ich möchte auf einen Grabstein im Museum des »American College« in Beirut aufmerksam machen, der aus den 90er Jahren des sechsten Jahrhunderts stammt. So ist mit der Inschrift des Sultans Ayyûb bewiesen, dass sich das Kufische bis zum Schluss dieses Jahrhunderts auch in historischen Inschriften gehalten hat. Hingegen bleibt die Frage offen, aus welchem Grunde das Datum in der Naskhî-Schrift erscheint. Die übrigen Bauinschriften der Stadt stammen ebenfalls von Ayyubidensultanen und sind in dem prachtvollen Naskhî, das während dieser Epoche in hoher Blüte stand, ausgeführt. Zur Inschrift V möchte ich für die Wiedergabe be-

1) Sie soll demnächst in dieser Zeitschrift veröffentlicht werden unter dem Titel: *Die Inschriften der Expedition durch Syrien, Mesopotamien und Kleinasien von Dr. Max Freiherrn von Oppenheim, die arabischen bearbeitet von Dr. Max van Berchem.*

kannt unter dem Namen für »al-ma'rûf« das einfachere genannt vorschlagen, da m. E. zwischen »al-ma'rûf« und »al-musammâ« kein Unterschied besteht. Sehr interessant ist auch das Fragment eines Polizeidekretes, das eine Verordnung inbetreff des Marktverkehrs bezüglich der Accise oder der Maklergebühr enthält.

Die Dynastie der Ortokiden finden wir auf zwei Inschriften in Kharput und Amid vertreten. Augenscheinlich war Fakhr al-dîn Qara Arslân, von dem die Inschrift im Hofe der Moschee von Kharput stammt, noch nicht so mächtig als sein Enkel in Amid; wie VAN BERCHEM mit Recht bemerkt, fällt es auf, dass Qara Arslân nicht einmal den Fürstentitel *al-Malik* führt. Allein es ist gar nicht daran zu zweifeln. Wäre er vom Khalifen mit diesem Titel ausgezeichnet gewesen, hätte er nicht verfehlt, ihn in der Inschrift anzuführen; so begnügt er sich mit dem bescheidenen Feldherrntitel, den wir aus der Fatimidenzeit kennen und auch in der Bestallungsurkunde Saladins, als er sich im Auftrage des Nûr al-dîn nach Egypten begab, vorfinden. Sonst nicht belegt ist der Beiname *djamâl al-islâm*. Der Enkel Qara Arslân's muss wohl, nach den Inschriften zu urteilen, eine grössere Machtsphäre besessen haben, er trägt den Sultans- und Fürstentitel und sein Protokoll weist die persischen und türkischen Ehrennamen der grossen Dynastien dieser Epoche auf. Es ist bewundernswert, wie VAN BERCHEM mit Hilfe von Fragmenten und einer alten ungenauen Uebersetzung von GARDEN den Text rekonstruiert hat. Und dieser Text erweist sich nunmehr als richtig bei der Nachprüfung, die DERENBOURG's Veröffentlichung¹⁾ dieser Inschrift nach den guten Photographien des Generals BAYLIÉ ermöglicht. Es ist sehr erfreulich, dass der verdienstvolle französische Arabist das Wort, das VAN BERCHEM infolge des mangelhaften ihm zu Gebote stehenden Materials nicht ergänzen konnte, sogleich

1) *Note sur deux inscriptions arabes de Diyâr-Bekr*, extrait des *Comptes rendus des séances de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres* 1907, p. 292.

Zeitschr. f. Assyriologie, XXI.

richtig gelesen und belegt hat. Es ist der Titel »baighû« (Falke), den DERENBOURG mit vollem Recht mit dem analogen »Ṭoghrlitkin« der Zengiden vergleicht. Ferner konnte VAN BERCHEM die bekannte Trilogie *al-muayyadî almuḡaffarî al-manṣûrî* nicht vermuten, da sie GARDEN in einer zweiten Inschrift mit anderen Worten wiedergibt als an dieser Stelle. Auffälliger Weise erscheinen diese Worte in der Nisbeform,¹⁾ was man geradezu als einen Protokollfehler in der Vorlage bezeichnen muss. Sehr hübsch ist DERENBOURG's Uebersetzung für *falk al-mâ'âlî* »le globe des sphères célestes«²⁾ und der Uebersetzung VAN BERCHEM's *Sphäre der Grosstaten* vorzuziehen. *Malik-al umarâ* ist nicht *König der Emire*, sondern einfach *Oberstemir*, wie ja später zur Mamlukenzeit die Gouverneure der grossen Provinzen ebenfalls diesen Titel führen.

Aus Baiburt, wo Seldjuquensultane geherrscht haben, stammen drei Inschriften des Sultans al-Malik al Mu'azzam Mughîth al-dunyâ wa-l-dîn Ṭoghrlî. Sein Verwalter Lulu bezeichnet sich als Beamter des Fürsten Mughîth³⁾ nach dem mit al-dîn zusammengesetzten Ehrennamen des Sultans. Im allgemeinen nennen sich Beamte, wie VAN BERCHEM bemerkt, nach dem mit *Malik* zusammengesetzten Beinamen ihres Herrn. Von dem hier angewandten Gebrauch finden wir ein interessantes Beispiel in Ba'albek. Der dortige Gouverneur Ḥasan nennt sich in einer Inschrift (Nr. 10) vom Anfang des Jahres 676 (Juni 1277) *al-Maliki al-Zâhiri al-Sâ'idî* nach dem noch regierenden Sultan al-Malik al-

1) Siehe DERENBOURG, l. c. Separatabzug p. 6. Herr Professor DERENBOURG war so freundlich, mir die nicht veröffentlichte Photographie dieser Stelle zu senden, wofür ich ihm meinen besten Dank ausspreche. — [Herr Dr. SOBERNHHEIM, der sich gegenwärtig im Orient befindet und die Korrektur dieser Besprechung nicht einsehen konnte, ahnte, als er diese Zeilen schrieb, natürlich noch nicht, dass wir nach so kurzer Zeit den Tod DERENBOURG's zu beklagen haben würden. — *Red.*]

2) Auch treffender als meine Uebersetzung *hohe Himmelssphäre* ZDPV XXVIII, p. 198.

3) الملك المغيثي.

Zâhir Baibars und dem offiziellen Tronfolger al-Malik al-Sa'îd Baraka Khân; hingegen nennt sich eben derselbe Beamte in einer späteren Inschrift (Nr. 11) am Ende des Jahres 677 (April 1279) *al-Nâsirî al-Zâhirî* nach dem nunmehr regierenden Sultan al-Malik al-Sa'îd Nâsir al-dunyâ wa-l-dîn Baraka Khân, indem er sich auf dessen Ehrennamen bezieht und seinen früheren verstorbenen Herrn nach offiziellem Gebrauch an zweiter Stelle erwähnt. Ob vielleicht auch Sultan Toghrih, der schon zu Lebzeiten seines Vaters herrschte, nach dessen Tode sein Protokoll absichtlich änderte, lässt sich schwer sagen.¹⁾ In der zweiten Inschrift des Sultans Toghrih, die sich auf die Erbauung eines Turms bezieht, wünscht VAN BERCHEM selbst den Anfang dahin zu ändern, dass »Anfang des Baues . . .«²⁾ gelesen werden soll. Ein anderer Turm ist von einer Fürstin³⁾ aus der Dynastie der Mengutschekiden erbaut, deren Geschichte noch wenig erforscht ist.

VAN BERCHEM hat uns durch seine eingehende Bearbeitung der Aufnahmen LEHMANN-HAUPT's nicht nur mit einer Reihe von bisher unbekannten arabischen Inschriften vertraut gemacht, sondern wiederum unsere Kenntnis der arabischen Epigraphik durch neue Beobachtungen erweitert.

1) Eine andere Inschrift aus der Regierungszeit des Baraka Khân aus VAN BERCHEM's *Mat. p. un Corpus inscript. arab. 1^{re} partie Egypte* (CJAE) No. 80, wo sich der Onkel des Sultans *al-Zâhirî al-Sa'îdî* nennt, kommt nicht in Betracht, weil diese Inschrift an mehreren Stellen inkorrekt abgefasst ist.

2) Auch mir war der Anfang verdächtig. VAN BERCHEM sandte mir darauf die FAVRE'sche Photographie mit der Massgabe **ي** statt **و** zu lesen. Ein **ي** steht statt des Hamza auch CJAE p. 198 Anm. 1. Dann wäre **ابتداء** als Infinitiv aufzufassen, wie auf den Architekteninschriften **عمل**. Auch in einer Bauinschrift von Tripoli Nr. 56 steht **انشاء** als Infinitiv ohne Objekt wie **عمل**.

3) Der von dem Khalifen verliehene Titel *Malik*, den auch nicht regierende Prinzen von Geblüt und kleine regierende Vasallen tragen, ist besser mit *Fürst* zu übersetzen; dass die orientalischen Autoren unseren Königstitel mit *Malik* wiedergeben, liegt zum Teil daran, dass sie noch heute christlichen Herrschern weit geringere Titel zuerkennen als muslimischen.

Seine Ausführungen lassen uns hoffen, dass er in kurzer Zeit das vorliegende Material aus Armenien durch Bearbeitung der epigraphischen Aufnahmen des Freiherrn von OPPENHEIM, dessen letzte Reise sich auch in diese Gegend erstreckte, ergänzen wird.

Berlin, am 16. Januar 1908.

M. Sobernheim.

A New Boundary Stone of Nebuchadnezzar I. from Nippur.

By William F. Hinke, Vol. IV of Series D of The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, edited by H. V. Hilprecht. Philadelphia, U. S. A., 1907.

Of Series A of *The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania* there have appeared seven quarto volumes and three others are announced as in press, by HILPRECHT, CLAY, RANKE and RADAU, variously numbered from I to XX; while of Series D three volumes have been issued, numbered I, III and IV respectively, by HILPRECHT, RANKE and HINKE. The present volume is an octave of about 350 pages, and is a considerably larger study than its title would suggest, which would more accurately describe the doctor's thesis of which this is an expansion. So far from being a simple translation of, and commentary on, the boundary-stone found at Nippur, it is a very full and careful discussion of the character and purpose of these objects, a collection, with figures, of those thus far known, and the identification, as far as possible, of the objects represented upon them. The volume concludes with very full and valuable indexes. There are thirty seven boundary-stones, complete or in fragments, which are described and mostly figured. The other reviewers I would leave the criticism of the translations of the inscriptions on two of these boundary-stones, as also of the index of words, and confine my notice to the mythologic art.

HINKE has carefully gathered the fruit of German and French scholars on this fascinating subject, and has added something of his own. A few years ago it seemed hopeless to identify the emblems with the gods they represent; now nearly all those figured are known. Of those not yet identified the principal ones are the bird in the forked columns (which ZIMMERN conjectures is Aruru); the arrow which probably represents the same deity as does the equally unidentified Sagittarius, some of the various forms of clubs; and the very puzzling object on the lowest register of the boundary-stone of Meli-Shipak (p. 28) which HINKE calls a shell, but which might as well be anything else from a sponge to an architect's sector. It is very likely the same object that is shown on the left hand fragment no. 3 on p. 112.

Our first clue to the meaning of all but the self-evident symbols, such as the sun, moon and star, was given us by HOMMEL when he discovered that the order of the emblems on the Bavian relief of Sennacherib corresponds with the order of the gods in the accompanying inscription. Another great help came when on Kudurru I from Susa, as found by DE MORGAN, each emblem was found to have the name of its god with it. By comparison with the accompanying or other texts other emblems are identified. Thus the fact that the star of Išhara is called the Scorpion is sufficient proof that the Scorpion represents Išhara, and the occasional order of the names of Anu, Ellil, Ea and Ninḫaršag on the accompanying inscriptions is an indication that the figure like a horse-shoe or Ω following the emblem of Anu, Bel and Ea is that of Ninḫaršag. HINKE credits me with calling his attention to the fact that this emblem appears to be the *chevelure* of the goddess and is often precisely like the *chevelure* of Hathor. It is likely that it thus corresponds with the constellation *Coma Berenices* or Lyra, as it has the shape of either. HINKE deserves credit for the ingenuity with

which he recognizes the various emblems of Nebo, who is sometimes represented by a wedge on a seat, sometimes by one or more bricks, and more frequently, and always on the cone seals, by a narrow double column of the ashera form, which is supposed, with some question, to represent a bundle of styluses. The "mace" or rather ashera with the lion's head, HINKE finds to be the emblem of Nergal, as he reads the sign GIR for Nergal on DE MORGAN's Kudurru I. This is important because it makes the ashera with two lions' heads to be Ninib, which was left doubtful by the bas-relief of Bavian. But it should be understood that the sphinx which in one or two cases stands before the emblem, belongs to it just as the dragon belongs to the emblems of Marduk and Nebo. Accordingly when this sphinx stands alone, as in some cases, it represents Nergal or Ninib; for each god has his own animal; these two the sphinx, Marduk and Nebo the serpent-headed dragon, Ea the goat-fish, Ramman the bull, Gula the dog and Ishtar the lion. It needs also to be noticed that the bird with head turned back stands for Zamama, because it stands before the bird-headed ashera of Zamama on DE MORGAN's Kudurru III and XX. The fact that this bird-headed ashera is Zamama does not quite forbid us to accept the identification of the ashera with twin lion-heads as Ninib, even though Zamama and Ninib are often identified. It may be ventured that the body of the "mace" or ashera of Ninib, Nergal and Zamama is that of a serpent. HINKE is also to be credited with making it very probable that the reading, in DE MORGAN's Kudurru I, of the inscription attached to the walking bird is Bau. This is important in part because it differentiates Bau from Gula, who is the seated goddess with the dog and who would otherwise be identified also with Bau. It also is important because this bird sometimes stands on the plow, and there are cylinder seals which show a goddess holding a plow, or having a plow pre-

sented to her, and who also is thus probably Bau, and not Nisaba or some other agricultural goddess. And if the goddess with the plow is Bau, the god with a plow is probably Ningirsu. These cylinders are all of the early period when Ningirsu and Bau were favorite deities. I would venture to suggest that HINKE is probably wrong in his conjecture that the object no. 17 on p. 120 represents Ea. Ea is found in the tortoise, no. 18, which is an alternative emblem of Ea not hitherto recognized. HINKE says it is strange that Ea does not appear on this boundary-stone; but it would be stranger still if Nusku did not appear, for the maker of this fine stone, as well as his father, bears the name of Nusku, and he has taken pains to include Nusku, which is unusual, in the list of gods whose curses are invoked. This emblem, like the lamp of Nusku, stands on a tripod, and is a kind of brazier to hold the fire of the god. There would be no question that the tortoise represents Ea, as well as does the ram-head column on the seat over the goat-fish if it were not for Kudurru V R. 57 (p. 131), which has the supposed emblem of Ea in its place with those of Anu and Ellil, all precisely alike (the tiara on the divine seat) and also the tortoise in the lowest register with the emblems of Ramman, Išhara and Nusku. But this is a blunder of the artist. He has blundered a second time in putting under the seat of Nebo the goat-fish of Ea instead of Nebo's proper dragon. There was just space for the tortoise and he put it in.

The student will much value this collection of boundary-stones, and is greatly indebted to the diligence and perspicacity of the author.

New York, February 5. '08.

William Hayes Ward.

Bibliographie.

- Andrae, W.** — Aus seinen Berichten aus Assur von Mai 1907 bis Januar 1908: Mitt. d. D. Orientges., März 1908, No. 36, S. 16—38.
- Assyriological Books** [Kritik über Hilprecht's »Mathematical, metrological and chronological texts«, King's »Chronicles« und Thompson's »Late Babylonian Letters«]: The Athenaeum, No. 4169, Sept. 21, 1907, p. 330—2.
- Barton, G. A.** — The origin of some cuneiform signs: Old Testament and Semitic Studies in the memory of William Rainey Harper, edited by R. Fr. Harper, Fr. Brown, C. F. Moore, published by the University of Chicago Press (Chicago 1908), Vol. II, p. 229—58.
- Berberich, A.** — Kritik über Kugler's »Sternkunde und Sterndienst in Babel«: Naturwiss. Rundschau 1907, No. 40, S. 505—7.
- Billerbeck, A. und Delitzsch, Frdr.** — Die Palasttore Salmanassars II von Balawat. Erklärung ihrer Bilder und Inschriften. Nebst Salmanassars Stierkoloss- und Throninschrift von Frdr. Delitzsch. Mit 4 Lichtdrucktafeln: Beitr. z. Assyriol. VI, Heft 1. 155 Ss. in gr. 8^o.
- Boll, Fr.** — Die Erforschung der antiken Astrologie: Neue Jahrb. f. d. klass. Altert., 1908, I. Abt., Bd. XXI, S. 103—26.
- Bouché-Leclercq, A.** — Kritik über Kugler's »Sternkunde und Sterndienst in Babel«: Journ. des Savants 1907, p. 564—6.
- Clay, A. T.** — Aramaic indorsements on the documents of the Murašû Sons: Old Testament and Semitic Studies in memory of W. R. Harper, Vol. I, p. 287—321.
- Dhorme, P.** — Notes babyloniennes: Or. Litt.-Ztg. XI, Sp. 33—4.
- Erbt, W.** — Anzeige von Weber's »Die Literatur der Babylonier und Assyrier«: ebd. X, Sp. 432—4.
- Anzeige von A. Jeremias und H. Winckler's »Im Kampfe um den Alten Orient«, 1 und 2: ebd. Sp. 529—36.

- Fonahn, A. — Assyrische Medizinalpflanzen: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 640—2.
 — Zur assyrischen Medizin: ebd. XI, Sp. 35—6.
- Gressmann, H. — Ausführliche Kritik über H. Schmidt's »Jona«: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. LXI, S. 939—47.
- Grimme, H. — Anzeige von Ungnad's »Babyl.-assy. Grammatik« und Zimmern's »Zum babylonischen Neujahrsfest«: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 470—4.
- Halévy, Jos. — Correspondance sumérologique: Rev. sémi. 1908, p. 62—4.
 — Notes sumériennes: ib. p. 65—84.
 — Bibliographie: ib. pp. 103—6, 120—2.
- Hehn, J. — Besprechung von Perry's »Hymnen und Gebete an Sin«: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 631—2.
- Hilprecht, H. V. — I. The Hilprecht Case, reprinted from the October number, 1907; II. a communication from Professor Hilprecht, reprinted from the April number, 1908 [of the Amer. Journ. of Sem. lang.]. 8 pp. in gr.-8^o.
- Hilprecht to lift lid, &c.; The Truth about Hilprecht; Anti-Hilprecht campaign, &c.: The North American 1908, No. 120, Ja. 17, No. 121, Ja. 18; and Feb. 2.
 — Das Lügengewebe wird zerrissen; Professor Dr. Hilprecht: Lutherisches Kirchenblatt 1908, 25. Jan. und 1. Febr.
 — The University of Pennsylvania and Professor Hilprecht: The Philadelphia Record 1908, Feb. 3.
- Hinke, Wm. J. — A new boundary stone of Nebuchadrezzar I. from Nipur. With a concordance of proper names and a glossary of the Kudurru Inscriptions thus far published: The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Series D: Researches and Treatises. Vol. IV. »Eckley Brinton Coxe, junior, Fund«. Philadelphia. Published by the University of Pennsylvania. 1907. XXVII, 323 pp. in gr.-8^o.
- Hogg, H. W. — Survey of recent publications on Assyriology: Rev. of Theol. & Philos. III, pp. 533—56, 605—29.
- Hommel, Fr. — Miscellanea: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 482—5.
- Howardy, G. — Clavis cuneorum sive lexicon signorum Assyriorum linguis Latina, Britannica, Germanica. Sumptibus Instituti Carlsbergici Hauniensis compositum. Pars II. Ideogrammata rariora. Lipsiae (Harrassowitz) 1907. 80 Ss. in 8^o.
- Hrozný, Fr. — Bemerkungen zu den babylonischen Chroniken BM. 26472 und BM. 96152: Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morg. XXI, S. 375—383.
- Hüsing, G. — Antwort: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 493—5.

- Jastrow, M. jr.** — Die Religion Babyloniens und Assyriens. Vom Verfasser revidierte und wesentlich erweiterte Uebersetzung. 12. Lieferung. Giessen (Töpelmann) 1908. 80 Ss. in gr.-8^o.
- The liver in Antiquity and the beginnings of Anatomy: Reprinted from the University of Pennsylvania Medical Bulletin, January, 1908. 23 pp. in gr.-8^o.
- An Omen School Text: Old Testament and Semitic Studies in memory of W. R. Harper, Vol. II, p. 281—326.
- Jensen, P.** — Anzeige von Siecke's »Drachenkämpfe«: Deutsche Lit.-Ztg. 1908, No. 2, Sp. 82.
- Johnston, Chr.** — The Assyrian word nubātu: Old Testament and Semitic Studies in memory of W. R. Harper, Vol. I, p. 341—50.
- Kittel, R., Weissbach, F. H. und Zimmern, H.** — Zum Fall Hilprecht: Lit. Ztbl. 1908, No. 7, Sp. 247.
- Knudtzon, J. A.** — Die El-Amarna-Tafeln bearbeitet. 1.—8. Lief.: Vorderasiatische Bibliothek. 2. Stück. Leipzig (Hinrichs) 1907—8. 768 Ss. in 8^o.
- Koldewey, R.** — Aus seinen Berichten aus Babylon von Juni bis Dezember 1907: Mitt. d. D. Orientges., März 1908, No. 36, S. 4—15.
- Kugler, Fr. X.** — Kulturhistorische Bedeutung der Babylonischen Astronomie: Vereinsschrift der Görres-Gesellschaft 1907, S. 38—50.
- Langdon, St.** — Syntax of compound verbs in Sumerian: Babyloniaca II, p. 65—101.
- Sumerian loan-words in Babylonian: ib. p. 102—20.
- Lexicographical note: ib. p. 121—5.
- Ausführliche Besprechung von King's »Chronicles«: ib. p. 126—33.
- Meyer, Ed.** — Das erste Auftreten der Arier in der Geschichte: Sitzber. d. Kgl. Preuss. Akad. d. Wiss. 1908, I, S. 14—9.
- Paton, J. M.** — Archaeological discussions (Jan.—June, 1907). Babylonia and Assyria: Amer. Journ. of Archaeol., Second Series, Vol. XI, 1907, p. 451—4.
- Peiser, F. E.** — Zum Prozesswesen des alten Babyloniens: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 457—61.
- Die Dynastie von Pāse: ebd. Sp. 615—8.
- Chronik P und synchron. Geschichte: ebd. XI, Sp. 7—10.
- Zum Fall Hilprecht: ebd. Sp. 38—40.
- Pick, H.** — Lesefrüchte aus der Keilschriftliteratur zu Bibel und Talmud: Hakedem I, S. 122—5.
- Poebel, A.** — Der zehnte König der Dynastie von Isin: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 461—4.
- Pognon, H.** — Inscription babylonienne d'Eski-Harrân (VI^e siècle avant notre ère): Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul par H. Pognon (Paris, Lecoq 1907), p. I—14 und pl. XII & XIII.

- Prince, J. D. — A hymn to the goddess Bau: *Amer. Journ. of Sem. lang.* XXIV, p. 62—75.
- Puchstein, O. — Die Bauten von Boghaz-köi: *Mitt. d. D. Orientges.*, Dez. 1907, No. 35, S. 59—71.
- Radau, H. — Professor Hermann V. Hilprecht and the Temple Library of Nippur: *Old Penn Weekly Review of the University of Pennsylvania*, Vol. V, No. 21, Feb. 16, 1907.
- The latest Biblical Archeology: *The Homiletic Review*, Vol. LV, No. 2, Feb. 1908, p. 100—4.
- Ranke, H. — Eine Jubelfeier der Deutschen Orient-Gesellschaft: *Die Woche* 1908, No. 4, S. 161—4.
- Neues aus Babylon und Assur: *Heidelberger Tageblatt* vom 18. März 1908, No. 66.
- Sarsowsky, A. — Sachliche und sprachliche Aufschlüsse zum Gilgames-Epos: *Hakedem I*, S. 131—8.
- Sayce, A. H. — Ezekiel XXVII, 23: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 546—7.
- Scherman, L. — Bibliographie über Keilinschriften: *Or. Bibliogr.* XX, S. 215—20.
- Schiffer, S. — Keilinschriftliche Spuren der in der zweiten Hälfte des 8. Jahrhunderts von den Assyriern nach Mesopotamien deportierten Samarier (10 Stämme): Beihefte zur OLZ. No. 1. Berlin (Feiser) 1907. 44 Ss. in 4⁰. Vgl. *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 549.
- Schorr, M. — Ausführliche Kritik über Ranke's »Babylonian legal and business documents«: *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morg.* XXI, S. 406—12.
- Kodeks Hammurabiego a ówczesna praktyka prawna. Kraków (Nakładem Akademii Umiejętności) 1907. 31 Ss. in gr.-8⁰.
- Spiegelberg, W. — Der Name der Hebräer: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 618—20.
- Streck, M. — Einige Gegenbemerkungen zu OLZ. X 191—195: *ebd.* Sp. 486—92.
- Teloni, B. — Bollettino. II. Lingue e letterature semitiche. Assiro-babilonese e studi affini: *Rivista degli Studi Orientali* pubblicata a cura dei Professori della Scuola Orientale nella R. Università di Roma (Roma, Casa editrice italiana 1907), Vol. I, p. 229—67.
- Thompson, R. C. — Late Babylonian letters, transliterations and translations of a series of letters written in Babylonian cuneiform, chiefly during the reigns of Nabonidus, Cyrus, Cambyses, and Darius. *Luzac's Semitic Text and Translation Series*. Vol. XVII. London (Luzac & Co.) 1906. XXXVI, 226 pp. in gr.-8⁰.
- Thureau-Dangin, Fr. — Le »panier à tablettes«: *Or. Litt.-Ztg.* X, Sp. 444—6.
- La généalogie d'Agum-kakrime: *ebd.* XI, Sp. 31—3.

- Toffteen, O. A.** — *Ancient Chronology. Part I.: Researches in Biblical Archaeology issued under the auspices of the Oriental Society of the Western Theological Seminary, Vol. I.* Chicago (The University of Chicago Press) 1907. XIX, 302 pp. in gr.-8^o.
- Ungnad, A.** — *Bél-šmanni, ein neuer König Babylons und der Länder:*
 Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 464—7.
 — Zur Sprache der neubabylonischen Briefe: ebd. Sp. 517—20.
 — Der angebliche König Taki (sadi) von Elam: ebd. Sp. 548.
 — Hallušu II: ebd. Sp. 621—2.
 — Die älteste Erwähnung des Pferdes: ebd. Sp. 638—9.
 — Zur Chronologie der Kassitendynastie: ebd. XI, Sp. 11—7.
- Virolleaud, Ch.** — *De quelques textes divinatoires: Babyloniaca II,* p. 134—6.
- Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Königlichen Museen zu Berlin** herausgegeben von der Vorderasiatischen Abteilung. Heft IV. Leipzig (Hinrichs) 1907; Heft V. Leipzig (Hinrichs) 1908. IV, 64; IV, 68 Ss. in fol.^o.
- Weber, O.** — Erklärung zu Hommels *Miscellanea* nr. 6: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 446—7.
 — Kritik über Schorr's »Altbabylonische Rechtsurkunden«: Lit. Ztbl. 1908, No. 2, Sp. 62—3.
- Weissbach, F. H.** — Nachträge und Berichtigungen zu SS. 379 ff.: Zeitschr. d. D. Morg. Ges. LXI, S. 948—50.
- Winckler, H.** — Suri: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 401—12.
 — Ausführliche Kritik über King's »Chronicles«: ebd. Sp. 574—93.
 — Zu Suri: ebd. Sp. 643.
 — Vorläufige Nachrichten über die Ausgrabungen in Boghaz-köi im Sommer 1907. Die Tontafelfunde: Mitt. d. D. Orientges., Dez. 1907, No. 35, S. 1—59.
- Wünsche, A.** — Anzeige von Bischoff's »Babylonisch-Astrales«: Or. Litt.-Ztg. X, Sp. 545—6.
- Zimmern, H.** — Sumerisch-babylonische Tamūzlieder: Ber. d. philol.-hist. Kl. d. Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. LIX, S. 201—52.

Berichtigungen.

- S. 250, Z. 25 l. *SI(G)* st. *SIG(G)*.
 S. 250, N. 1 l. Z. 7 st. Z. 6.
 S. 251, Z. 18 l. *Kisigga's* st. *Esigga's*.

Abgeschlossen am 17. April 1908.



RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library

or to the

NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Bldg. 400, Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

- 2-month loans may be renewed by calling
(510) 642-6753
- 1-year loans may be recharged by bringing
books to NRLF
- Renewals and recharges may be made
4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

JUL 06 2004

AUG 26 2004

DD20 6M 9-03

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
FORM NO. DD6, 60m, 12/80 BERKELEY, CA 94720